ORÍN ÒRÌṢÀ

SONGS FOR SELECTED HEADS · JOHN MASON



Reconocimientos

Una vez más digo que ninguno de nosotros, mientras nos documentemos sobre la belleza de los òrìşà, trabajará completamente solo. El apoyo y guía de padres, padrinos, mayores, maestros, sacerdotes compañeros, familiares y amigos son necesarios para asegurar el éxito. El trabajo ante ustedes es definitivamente el producto de tal apoyo.

Agradezco a Olódùmarè.

Agradezco a mi Madre y Padre por envolverme en la bondad y darme la oportunidad de ser alguien.

Agradezco el espíritu que radica en mi cabeza que me escogió para andar por estos senderos.

Agradezco a mi maestro, Cristóbal Oliana que me ayudó a que forjara las herramientas que me ayudaron en el trabajo de crear nuevas imágenes acerca de los òrìşà.

Agradezco a los siguientes maestros y colegas que son mi extensa familia; yo soy mayor para compartir la vida y experiencias con ellos.'

Wande Abimbọla, Roland Abíódún, Francisco Aguabella, Benito Aldama, Carlos Aldama, Jesús 'Gaillego' Alfonso, John Amira, Archbald Cachondo, Denis Atchade Assongba, Bashiru Bademade, Emillo Barreto, Steve Barrios, Louis Bauzo, Roberto Borrell, Roxane Caín, Isaac Calderón, Alfredo Calvo, el Ciberto Mirales Calvo, Milton Cardona, Juana Manrique Claudio, Julito Collazo, la Leonard Dash, Denise De Jean, Eugenio Lamar Delgado, Henry Drewal, Margaret Thompson Drewal, Emiliano Estrada, Julio Fantoma, Lazaro Galarraga, Juan García, Gerald 'Yagbe' Gerrard, José Manual Ginart, Marcus Gordon, Jim Halth, Héctor Hernandez, Ted Holliday, Peter de Jesús, el Quintin Lecon Lombillo, Rodolfo Martin, Ralph yo Burney, Ama yo Ken, la Pancho Mora, Oscar Francisco Morejon, John Morris, el Comercio Morris, Mercedes Noble, Theophilus Ojo, Adédayọ Ológundúdu, Amma Olorlwaa, Felito Oviedo, Eduardo Pastoriza, Dolores Pérez, Willie Ramos, Orlando 'Puntilla' Ríos, José Rodríguez, Ziomara Rodríguez, Lazaro Ros, Renaud Simmons, Gilberto Soto, Robert F. Thompson, Brunilda Vega, Esteban "Chacha" Vega, Felipe Villamil,,.

Especial agradecimiento a mi esposa Valerie y sus hijos Àmína, Adéyímká, Adéyẹmí, y Ayọ̀délé. Valerie es en la vida mi mayor confianza y colega fiable, crítica, correctora, y oyente. Mis hijos me mantienen en contacto con las maravillas constante del aprendizaje.



1656 Map of La Guinée showing Ulcuim/Ulcumi/Lukumi Territory

Prólogo

Durante treinta años he seguido y estudiado a los òrìşà. Durante todo ese tiempo me ha intrigado el hecho que los afrocubanos, americanos, y puertorriqueños bailan y cantan llevados profundamente por el poder sónico / espiritual de centenares de cantos que han aprendido por tradición oral, pero que no entienden muchas de las cosas que dicen. A pesar de los esfuerzos de estas personas por salvar y mantener su herencia, es una cultura que ha sido privada de su idioma o hecho sentir inconsecuente, en fin debe parecer a los idiomas de otras culturas para identificar y exponer en esas sagradas verdades que son particular e importante para ella.

Hasta donde fue posible he presentado estos cantos en las siguiente páginas así como los conozco, que son cantado o como ellos fueron dados a mí por los mayores y cantantes especialista. He revisado traducciones lo menos posible para permitir que las voces y mentes Yorùbá expresen e importen detrás de las palabras a ser oídas y apreciadas. En esta edición revisada, hemos corregido cualquier equivocación y errores que existieron en la primera edición.

Todos los errores pasado y presente de traducción, son el resultado de ser un estudiante de escasos recursos y por no poder pagar la instrucción de muchos maestros excelentes.

Ahora es tiempo para que otros guerreros insatisfechos tomen el desafío de destapar muchos entierros y escondites de tesoros culturales y crear otros volúmenes que armarán bien a nuestros hijos cuando continúen luchando esta guerra transcultural.

Cantantes / akọrin

Cantantes cantan
Cantantes giran
Cantantes oscilan
Cantantes agitan
Cantantes estrellan
Cantantes asustan
Cantantes alivian
Cantantes forman
Cantantes brillan
Cantantes comparten a nuestra alma y la mente de Dios

akọrin kọrin
akọrin fì
akọrin tó
akọrin rú
akọrin fó
akọrin gbòntiti
akọrin tù
akọrin ṣù
akọrin dòn
akọrin pín èmí tiwa 'ti iyè ọlórun

© JAM 9/9/95

Dios soñó con héroes (ínas), hombres sabios, y mujeres poderosas cantadoras de genio, hechiceras, e inventoras que pariera Nuestra Raza

El 20 de mayo de 1989 - En la calle, 125 en Harlem, EE.UU. Pida - bailé - coma y sea feliz gracias a Òşun y Òşóòsì de José y Manny. Había buena, muy buena música y un ambiente agitado. Música dulce que le hacia mover hasta que usted pensara que iba a gritar. Era tan cálido, que estaba sosegado. Usted conoce a Òrìşà como es ese material clásico. Eso es correcto, yo dije clásico; como teniendo el orden, el equilibrio, y la moderación, mientras conformaba para establecer y elaborar, una forma de arte considerado de primera importancia histórica, que se sintiera auténtico, autoritario, un modelo experimentado ocupado con dar instrucciones de humanidades, artes y ciencias. La sagrada música Yorùbá hace esto y más.

Desde principio del siglo dieciséis, los Yorùbá y sus descendientes trabajaron como esclavos, en las plantaciones de azúcar, tabaco y café en Cuba, recreando, conservando y recordando las herencias de familias culturales fundamentales que llevaron en su cautividad. La resurrección y la aplicación de estos registros antiguos y sagrados que aseguraron el recuerdo y la reglorificación del pasado, la paciencia en el presente, y el desarrollo en el futuro. De todos los africanos llevados a las Américas como esclavos se estima que el noventa y nueve por ciento vinieron aproximadamente de un pasadizo de setecientas millas de ancho, desde la costa occidental de África, extendiendo desde moder-day en Senegal y Malí en el norte y Zaire y Angola en el sur. Este corredor abarca una multitud de diversos grupos étnicos y nacionales todos perteneciente a la subfamilia del idioma Níger-Kongo que tiene su patria antigua en África Oriental. [2] Las comunidades de lenguajes de base de idiomas antiguos y tradición sencilla promovieron el movimiento e intercambio de las personas, género, ideas, y ayudó en la formación de conceptos fundamentalmente similares acerca de Dios y su creación, el universo, en este corredor.

Estos siglos la experiencia jugó un papel muy importante aliviando los dolores causado por la proximidad forzada de la esclavitud y las fusiones resultantes tan necesario para la supervivencia. Esta fusión fue hecha menos dolorosa porque musicalmente, una gran parte de África Occidental forma un todo indivisible con el África Bantú. La música de todas estas gentes es esencialmente única. Idioma y música son expresiones hechas en el mismo medio. Todavía en las Américas, la música africana ha demostrado ser más permanente que el idioma e incluso ha ayudado conservar el idioma.

Órú / Orò

En Cuba los Yorùbá y los grupos étnicos relacionados (Fòn, Gun, Popos, Bini, Nupê) constituyeron un estimado de sesenta por ciento de la población de los esclavo con los Yorùbá (Ègbá, Ègbádò, Ìjèṣà, Ìjèbu, Òyó) considerando para tanto como cuarenta y cinco por ciento. [3]

"El término Yorùbá' como un seudónimo cultural data de sólo a mediados del siglo XIX del colonialismo (Law,1977,p.5). Los individuos se identifican por encima de todo con sus ciudades natales o áreas, y son solamente Yorùbá para los extranjeros." [4] ¡La designación más antigua 'Lùkùmí era y todavía es usado por los Yorùbá y sus descendientes en Cuba. Ulli Beier declara, "Nosotros lo encontramos (Olùkùmí-mi amigo) en varios mapas antiguos de África Occidental dónde el reino de Ulcumi o Lucumi o Ulcami aparece al noroeste del reino de Benin (en el mapa). Al perecer este fue con lo que los primeros viajeros conocieron el reino Yorùbá. Realmente está bien, claro, que el término Yorùbá sólo se ha usado últimamente como la denominación común para los Òyó, Ègbá, Ìjèbu, Èkìtì, etc., como el resultado de los esfuerzos de la misión anglicana en Abéòkúta para crear un idioma escrito basado en el dialecto de los Òyó ". Hay noticias claras de viajeros que informan que a mediados del siglo XVII la lengua franca del Aja de Dahomey y Nigeria era "Lùkùmí que es indudablemente el idioma Yorùbá. [6]

El profesor Ọlábíyí Babalọlá Yai escribe, "El papel principal del idioma Yorùbá también se documenta en las cuentos de los primeros viajeros, aunque se ha prestado poca atención a este aspecto importante de la historia intelectual del área. Por ejemplo, Alonso de Sandoval se refirió a los Òyó Yorùbá, entonces conocido como Lùkùmí, como las personas cuya cultura era prestigiosa entre los Bini, Arda, Mina, y Popo (Sandoval 1956.-16-17). Misionero Jesuita, Frei Colombina de Nantes, asemejó el estatus del idioma Yorùbá en África Oriental al latín en Europa de 1640... "[7]

En Cuba el término 'Lùkùmí no sólo describe el idioma hablado si no que también se usa al dirigirse a los africanos que claramente se distinguen como Nàgó, Ègbádò, Ìjèṣà, Òyó, o Ìjèbu. También de gran importancia para estos estudio son los de Mahi de la ciudad de Savalú, en el río Agbado quien todavía es llamado Mahino, el Arara de Allada, y el Fòn / Dahome de Abomey donde todos contribuyeron activamente a la restauración y expansión de la cultura 'Lùkùmí-Aja en Cuba.

Yai ayuda a que veamos esta conexión más clara cuando escribe, "Nosotros no podemos esperar entender la historia total del arte de la tierra Yorùbá (la diáspora Yorùbá) y las culturas vecinas a menos que y hasta que nosotros no hayamos estudiado el aspecto intelectual prevaleciente en la región en tiempos del pre-colonialismo. Las historias de historiadores indebidos del área exageran la política dando énfasis a la conducta hegemónica de ciertos reyes y dinastías y el indiscutiblemente factor divisivo del comercio del esclavo, al detrimento de una fuerte unificación de fondo notable entre las personas y los intelectuales de los varios grupos étnicos en todo momento, incluso cuando sus gobernantes estaban en guerra.....

Órú / Orò

El clima intelectual de la región era y todavía es principalmente caracterizado por genios del dialogo, una persecución constante para intercambiar ideas, experiencia, y material cultural. Cada ciudad era un sitio de interacción intelectual entre los Sabios: (babaláwo, òlòrìşà, botánicos, tamboreros, poetas / cantantes artistas, etc...), Ilé-Ifè fue considerado por excelencia como santuario y universidad en el sentido etimológico de la palabra.... El poliglotismo era un rasgo común entre los intelectuales, y el idioma Yorùbá en Ifè y Òyó sobre temas variados era el preferido, lenguaje de discurso intelectual de la región entera, particularmente entre los adivinos". 8

De todas las armas empleadas en esta guerra transcultural, emprendida por los africanos en las Américas, el ARTE ha demostrado ser el más ofensivamente eficaz. El arte africano puede ser defendido para ser el trampolín fundamental para las innovaciones significantes en el arte Occidental en los últimos tres siglos. Esto es indiscutiblemente la verdad de la música africana, Yorùbá y la música del Kongo, llevando la vanguardia.

El uso de la palabra Yoruba **ỌGBỌ́N** es para significar arte, inteligencia, destreza, sabiduría, ingeniosidad, habilidad, ingenio, e invención. Esta idea acopló con esas ideas expresadas por los términos **Ìtọ̀n / ìtàn** traducidos como cuentos o historias y el verbo **Tọ̀n / Tàn** para la diáspora, propagar, investigar, brillar, y engañar [9] ayuda a que entendamos que el **Arte Yorùbá, es la propagación e investigación de la sabiduría**. Esto significa brillar, ver, oír, engañar y causar una doble sentido de los significados, una reinvestigación. [10]

Arte se supone que Rù, cargar; Rú, lanzar cosas hacia arriba, incitar; Ru, mover, estar enfadado o triste. Para su misma definición se quiere que el arte Yorùbá circule, expandiendo la noticia sobre todas las cosas sagradas y mundanas. Todo el arte empieza con Dios, el Ideal.

La música del 'Lùkùmí de Cuba continúa esta tradición clásica de dispersar y exponer permaneciendo y repitiendo Dios generó temas que incluyen ideales culturales y valores centrales a las vidas de las personas. 'La tradición' en Yoruba es *àşà*. La innovación es implícita en la idea de la tradición Yorùbá. El verbo şà, de que el sustantivo àşà es derivado de, querer seleccionar, escoger, diferenciar, o discernir. *Şà* y *tàn* están semánticamente emparentados. Àşà e ìtàn son indisolublemente relacionados. Algo no puede calificar como àşà. qué no haya sido el resultado de opción deliberada (*şà*) basado en el discernimiento y conocimiento de prácticas históricas y procesos (ìtàn) por individuo o el *orí* colectivo. Y desde que la opción preside encima del nacimiento de una *àşà* (tradición), el último es permanentemente responsable a la metamorfosis." [11] en un esfuerzo por ilustrar estos hechos nosotros hemos congregado unas seiscientas canciones usadas por el 'Lùkùmí y sus herederos para alabar y hablar sobre Òrişà TỌ'l órun (las cabezas seleccionadas del dueño de cielo).

Órú /Orò

La palabra Òrìşà en la etimología popular se dice que está compuesto de dos partes: Orí / Erí - cabeza y *Şà* - seleccionar con reflexión, escoger (más de uno). Modúpẹ́ Odùyọ̀yè declara, "no es parte de la palabra que significa 'la cabeza', es el todo. Òrìşà (y Òrìşẹ̀) es una sola palabra... "Esta simple palabra construida es parecida a Ìjèbu - Òde titulo de liderazgo - Olísà; 'Dios' Olisa en el nombre de Ìgbò Olisemeka 'Dios ha hecho grandes cosas; la Lisa en Mawu - Lisa, el la divinidad astuta de Dahomey; 'Dios' Lesa entre los Bemba, Lala, Lamba; y Leza 'Dios' entre los Baluba y Tonga.

Cuando los Yorùbá usan la expresión, **Ènìyàn ni í d'òrìşà**- (Seres humanos que se convierten en òrìşà), ellos representan la tendencia del honor al culto como una intensificación de adulación. La idea de la cabeza en el òrìşà se usa para significar primero en el linaje y encabezar el estatus metafóricamente. Los òrìşà son venerados en primer rango. También se considera que ellos son primero en el tiempo. Por ejemplo del òrìşà Ògún se cree que fue primer forjador. El Yorùbá adora a los òrìşà; el Yorùbá venera su cabeza (orí)."[12] Orí es la palabra para la cabeza física. ¡Para el Yorùbá, sin embargo, el orí físico, visible es un símbolo de orí-ínú, la cabeza interior o el Yo interior / la parte espiritual de la persona.

Éste es la misma esencia de la personalidad. Es el orí quien controla las reglas, y guía la vida y actividades de la persona. [13] Orí es el ser espiritual de personalidad derivado al privilegio directamente de Olódùmarè. Se dice que orí se arrodilla (à-kúnlẹ̀-yàn = ese quien es el escogido para arrodillares) ante Olódùmarè y selecciona un destino (ìpín-orí = la porción de orí o porción) para ser añadido a él. [14] Ìdòwú dice que el destino es incorrectamente designado como orí, la cual hace que ìpín y orí sean sinónimos en el lenguaje cotidiano. Parece como si la lógica popular dedujera que no hay ninguna creación de orí sin el acto de seleccionar un destino para cumplirlo. ¡Por consiguiente la posesión de orí rere - un orí bueno, u orí burúku - un orí malo es una cuestión de opción controlada libremente por el elector. El orí es el primer seleccionado por Dios para existir y luego recreado solo en la selección de su propio destino. El orímolóyè - orí de las condiciones tiene presciencia de un hombre destinado para ser un jefe, y el orímaládé - orí sabe quién se destina para llevar una corona, hace pensar en el carácter omnisciente de orí. La cabeza es esa parte de hormigón del cuerpo a que es asociado todas las ideas más altas de liderazgo y primacía. Las ideas, 'la cabeza' y 'la divinidad' fueron siempre asociadas. . Se extienden palabras para la cabeza para nombrar los dioses.

Las ideas de orí y òrìşà son sinónimas. La cabeza personal concreta ofrece a ambos una Identificación conveniente del òrìşà de una persona y un vaso por contener el ser vital de adelante. De esta manera, los òrìsà pueden hablarse de como 'los poderes divinos ocultos', Irúnmalè, sagrados seres que moran en la tierra, y ara òrun, los habitantes del cielo.

Puede hablarse entonces de Òrìşà como las cabezas espirituales veneradas, de primer rango y de edad seleccionada por Dios para almacenes el aşè, el poder divino de orden y transformación.

Órú / Orò

Àyàn o Àyòn es el òrìṣà de los tambores. En Cuba se deletrea Aña como todavía es pronunciado hoy en las tierras Yorùbá. También es el nombre del árbol de Satinwood americano, Distemonanthus, usado para construir estos tambores, báculos para los bailes de Ṣàngó, los mástiles de las casas, y a veces las canoas. [16] El siguiente oríkì (poema de alabanza) nos dice algo acerca de Àyàn:

AGALÚ ASORÓ IGI
Jefe de árboles que hablan
AMÚ'NI JEUN ỌLỌJÁ
El que me hace comer con el jefe del mercado
AMÚ'NI MỌ̀ ỌÓNÁ TI A KÓ DE RÍ.
El que me lleva por caminos que no he visto antes.
IGI GOGORO TI I SO OWÓ
El delgado árbol que produce dinero.
"ARÍÍDEGBÉ" "SÓHÚNGÓBI" ÀYÀN GBÉ MI
"El que encuentra bronce y lo carga" "Habla profundamente" apóyame, Àyàn
A KÍ I TỌ̀LÉ O K'EBI O TUN PA'NI
Cuando no te seguimos, vamos hambrientos

Àyàn representa la última expresión de Dios como sonido. Su símbolo es el tambor que sirve como el almacén del poder divino y el vehículo para darle voz. Se dice que Àyàn es hembra y es la deidad patrón de todos los tambores y tamboreros especialmente del bàtá. Todo, incluso el òrìṣà, puede identificarse por su propio toque. Àyàn posee la habilidad de crear en el sonido, las formas tonales de los òrìṣà y sus hijos. Cada uno se reduce a un elemento esencial sónico el tipo de pulso y silencio con una particular dinámica o tensión conveniente al ambiente que debe reflejar y servir. Àyàn es todavía otro lugar profundo dónde los poderes divinos de orden y transformación (aṣẹ̀) son refugiado en un tronco, y por la asociación todos los árboles se usaron para el tambor haciendo así, el lugar más conveniente para esperar su nacimiento como un sagrado vaso sónico capaz de fustigar el viento, azotar las olas, mover las montañas , halagar el fuego del cielo, y dominar a el hombre y la bestia. Los apelativos siguientes reflejan el persuasivo poder y el impacto emocional de la música de Àyàn.'

Él quién hace que uno coma otras comida
Él quién hace a uno decir lo qué uno teme decir
Él quién da fuerzas al hambriento
Él quién hace que uno tenga otras esposas.

Órú / Orò

La música tiene como tácito, la estimulación e incitación y el poder para provocar los notables cambios en el carácter. Fela Sowande enfatizó la importancia de esta naturaleza evocadora del sonido que podría usarse para lograr que los tamboreros desearan los resultados cuando dijo, "... si él pasa a ser un Yorùbá, se referiría a esas formas vocales terribles dados a él por sus antepasados, como **Asàn** (la salud), **Ògèdè** (el hechizo / la encantación), **Ọfọ̀** (encantación curativa),[17] modelos de Puro Sonido... a través del medio del Sonido, él podría evocar las fuerzas psíquicas de las tremendas potencias que su memoria podría dirigir entonces como él satisfizo sus propósitos". [18]

El maestro tamborero consagra su vida a perfeccionar su arte y a aprender a manipular los poderes sagrados del tambor. Él debe aprender todos los cantos, alabanzas, bailes, y gestos rituales asociados con cada uno de los òrìşà. El tamborero y el cantante pueden dirigirse como **Akpón / Apónni** (los aduladores) aunque el cantante normalmente se conoce como akpón. Éstos títulos provienen de la palabra èpón (la Lisonja). El trabajo del akpón es a incitar al participante conocedor así como a el òrìşà. Todos nosotros determinamos sobre la habilidad de el o ella.

Dios y hombre en todas sus semejanzas, necesitan, esperar ser adulado para ser obligado a hacer lo bueno, para entonces alcanzar lo que ellos necesitan. Para lograr este fin, el dueño del tambor estudio a los cantantes de oficio y empleo el uso del tratado (historias). El tratado es un "cuento cantado": cuento, una historia, que trata un asunto, discutiéndolo y exponiéndolo de una manera sistemática y procediendo ordenadamente en una secuencia lógica, . El discurso Yorùbá, se describiría como: *òrọ sísọ tọn* (las creencias que son narradas), o *ìwásù* (enseñanza, sermón), o ìwáàdí (examen, investigación). El sistema del tratado es un código mnemotécnico, se piensa que es un dispositivo que como un cordón atado alrededor del dedo ayuda a la memoria de las personalidades históricamente importantes, lugares, eventos y tiempos.

El discurso correcto del cuento distingue la habilidad del virtuosismo del *akpón.*

Los movimientos y contribuciones de los cantantes *(akọrin)* el coro *(akọlù*) los bailarines (*onijó*) y otros tamboreros son todos dirigidos por el maestro tamborero. Debe prestarse la debida atención para aprender las necesidades musicales particulares de cada babalòrìsà e ìyálòrìşà en el orden de facilitar y asegurar la suave montura de su òrìşà.

Mbiti dijo, cuando se está hablando de la música, del papel indispensable que juega en la religión Yorùbá, "... conocimiento de Dios se expresa en los proverbios, cortas declaraciones, cantos, oraciones, nombres, mitos, historias, y las ceremonias." Bánkólé señala que en la cultura Yorùbá todos éstas formas son musicales, normalmente cantada o tocada. Muchos religiosos cantan la música a capella o acompañada por instrumentos.

Órú / Orò

"En una ceremonia" religiosa, Ìdòwú dice, que "allí puede incorporarse lo siguiente: cantos de invocación, un himno para llamar a rendir culto , un himno de adoración, un himno de oración que compromete a los adoradores al cuidado de la divinidad, y un himno de la separación, todo el juego a los intervalos dentro del el orden del culto... Además de estos himnos los cantos más ligeros pueden ocurrir durante el ritual... El acompañamiento instrumental dependerá de la línea de estado de la divinidad particular involucrada. En la ocasión de una fiesta anual, sin embargo, el juego ordena al culto una demanda de acompañamiento lleno de instrumentos. En la suma, de las ceremonias religiosas normalmente incluyen la danza ritual acompañada por los instrumentos. La danza es sumamente requerida y simbólica. El tiempo exacto y colocación de pie y movimientos de la mano es necesario al éxito del ritual y es por consiguiente religioso en lugar de los requisitos" musicales.[20]

Todos los datos culturales y religiosos mencionados no sólo fueron retenidos por el Lùkùmí en Cuba, si no que fueron repensados y adaptados para satisfacer los nuevos dictados de su nuevo ambiente.

Una innovación fue la creación de los santuarios portátiles (vitrinita) y la encubierta de las esfinges de los òrìşà. Aun, ciertas cosas permanecen igual para los Lùkùmí y otros africanos Occidentales en la diáspora. La música en la cultura Yorùbá es determinante. Sin ésta las personas no pueden crear la poesía, el registro de la historia, educar a los niños, la celebración de las fiestas, la alabanza u ofensas, entretenimiento, matrimonios etc.... Algunos músicos practican con tal de que todos como una consecuencia natural de ser un miembro de la sociedad. Del momento de nacimiento, el infante se expone muy bien a los estímulos musicales. Se cantan los cantos en la casa para acompañar el trabajo o para alabar o abusar de alguien. Se cantan los cantos de cuna a los bebés cuando ellos están en la espalda de su madre; éstos se acompañan por un simple paso del baile, proporcionando una manifestación física del ritmo. Un bebé asiste a una fiesta o un evento musical sobre la espalda de su madre o en sus brazos (en América); su carga no impedirá a la madre de bailar y participar en la música. El infante por eso es orientado desde la edad más temprana a la música vocal e instrumental en la suma del movimiento que lo acompaña. Los niños pequeños también hacen sus propios instrumentos y forman sus propias grupos musicales para acompañar juegos o para imitar a los adultos. Otras situaciones de aprendizaje son las informales, y mantiene una oportunidad que el niño aprenda imitando, observando, y escuchando. Esto ayuda a que el niño entienda su propia cultura y aprenda a encontrar su lugar en ella.

Los cuentos de los parientes contienen las moralejas la cual contienen ciertos valores sociales. La música religiosa habla de las divinidades, antepasados, y tipos de oraciones y súplicas. Como el niño absorbe los mensajes de todos estos cantos y lo que significa, se convierte en un participante activo de la sociedad. Todos los niños Yorùbá deben aprender estos cantos y bailes aun cuando ellos lo hagan en proporciones diferentes.

Órú / Orò

Al menos cada uno se convierte en un bailarín y cantante con suficiente conocimiento para participar en la vida cultural.

En Cuba este proceso ayudó a la formación, de sociedades de socorro mutuo llamados Cabildos en el siglo diecisiete. Los cabildos fueron formados por africanos libres y esclavos. En la Habana el más viejo y prestigioso cabildo se llamó Ṣàngó De Dún (Ṣàngó llega con un rugido). Su nombre original era Ṣàngó Dé Dó (Ṣàngó llegó y se quedo). Los cabildos fueron formados por (Africanos de nación) y los orígenes étnicos de sus miembros. El Lùkùmí, Arara, y Congo cada uno mantuvo su propia sociedad de socorro mutuo. Estas sociedades mantuvieron las fundaciones organizando y promoviendo las fiestas religiosas y los rituales fundamentales. Eventos que representaron el contragolpe transcultural, les permitió a los africanos la oportunidad de constantemente reiterar y reafirmar los valores honrados de sus sagradas y únicas identidades.

Aunque los africanos en Cuba pudieron reconstruir innumerables instrumentos musicales para representar y ayudar a su cultura, el sagrado juego de los tambores Bàtá Yorùbá pueda que sea inequívocamente considerado el símbolo musical más importante de estos.

El Bàtá, son dos cabeza, de tambores cortados cónicamente, no debe ser confundido con la familia de los tambores dùndún. Son tres tambores clasificados según su tamaño. El más grande tocado por el olúbàtá se llama Íyá (madre). El de mediano tamaño se llama Itótèlé (el siguiente es el Menor). El más pequeño se llama Okonkolò. Su nombre sugiere la 'base' la cual es aprendido memorizando los ritmo los ritmo del konkolò El expresando de estos juegos de palabras de las sílabas Kón-kó-ló. Las voces de estas las palabras Kólòlò e Ìkóòlòlò (el tartamudeo o tartamudeando). Henry Drewal me informó que tamboreros de la casa de Àyàn también son llamados Akóòlòlò (los tartamudos) debido al sonido staccato del ritmo del tambor. La palabra Konko es el sonido de un golpe con los nudillos de la mano con la cáscara del caracol (òkòtó). Kékéré también quiere decir endeble o de dimensión pequeña. El Okonkolò entonces, es el tambor pequeño que usa el sonido de konko para tocar 'tartamudeo' de la frase del konkolò.

El bàtá tiene dos cabezas. El más grande se llama Ẹnu (boca) y el más pequeño el Ṣáṣá (rápido, 'el fin'). para llegar a un tono exacto del Ìyá e Itótèlé usan una pasta de cera resinosa llamada Ìdá que es pegada a un de estos tambores en forma en un cinturón redondo en el medio de la piel que deja el centro y un exterior abierto. En Cuba Ìdá también es conocida como fárdela. en una emergencia, se usa un simple moldeado. Los bàtá generalmente se tocan con las manos hoy día, en Cuba pero en el pueblo de Matanzas son usados unos pedazos de cuero (awọ bàtá) que se usa para tocar las cabezas del ṣáṣá del Okonkolò e itótèlé.

La técnica de tocar con las mano refleja el bàtá de Dahomey y la técnica de el uso de la correa muestra la influencia de Nigeria, Òyó.

Órú / Orò

Hasta hace poco el bàtá, fue usado solamente para ceremonias, en Nigeria, y América. El bàtá es de origen Yorùbá que es escasamente encontrado más allá de los territorios Hausa.[21] El tambor se dice que fue introducido por Ṣàngó, como él la mayoría están normalmente identificado con sus hechos, personalidad y temperamento. El bàtá también esta estrechamente asociado con el culto de Egúngún Ọya, aunque otros òrìṣà hacen uso de él habitualmente. Muchos de los otros òrìṣà tienen sus propios juegos especiales de instrumentos. por ejemplo, Ọbàtálá tiene los tambores Ìgbín, Ògún y Ọṣóòṣì tienen los tambores Àgẹrè, Ọṣun tiene los tambores bèmbè , Olókun tiene el tambor de Olókun y Ọbalúaiyé tiene los tambores de Ọmọlu. Más adelante veremos cómo algunos de estas familias de tambores también se han mantenido en Cuba.

Los bàtá es una cámara de sonido herméticamente sellada con ciertos rituales, e ingredientes y preparados en una bolsa de piel llamado (secreto) cerrados por dentro. Cuando es realizado este ritual se dice que el tambor tiene Àyàn. Cuando Àyàn es adherido al tambor es llamado Ẹlẹ̀ẹ̀kótó (el dueño de la educación que lo guía). Este ritual incluye la pintura del tambor con el òṣù (vèvè de la firma) de Ṣàngó (matanzas). *Ẹlẹ̀ẹ̀kótó* es representado por un bàtá miniatura que no se toca pero se cuelga para simbolizar a Àyàn. Es preparado y dado al olúbàtá cuando Àyàn nace en su juego de tambores bàtá (figs.1,2). es un símbolo de su legitima propiedad del sagrado juego de bàtá. Cada tambor bàtá es tallado en un pedazo de tronco de árbol. Los parches son de piel de cabra (macho) el atado que sostiene las pieles en el lugar y proporciona la tensión es hecho de la piel de toro. El único metal usado en los bàtá es un anillo férrico atado a la cabeza más pequeña en cada uno de los tambores (fig. 3). Este anillo se usa para colgar los tambores e indicar el lugar dónde se dan los sacrificios al tambor. Este mismo uso del hierro se ve en la construcción de los tambores gùdùgùdù de un maestro en la casa de Àyàn en tierras Yorùbá. La manera tradicional de descansar los tambores cuando ellos no están en uso es mantenerlos colgados en la casa. Nunca deben dejarse caer los tambores, tirarlos, caminar encima, sentarse sobre ello o usarlo para dar clases a alguien. El òrìṣà Ògún está presente en el culto de Àyàn; en el anillo férrico que lo representa. El Olúbàtá debe aprender a protegerse contra los enemigos, particularmente de posibles tambores rivales. La medicina especialmente preparada, a veces en forma de encantos, es uno del tipo de resguardo. Una vez protegido por esta medicina, ellos pueden usar sus tambores para invocar el poder de Ògún que se piensa que da el valor y confianza a los tambores. Se dice que Àyàn protege a los tamboreros de la terrible viruela a la cual ellos son susceptibles, debido a estar expuestos largas horas al sol.[22].

El Ṣáworo fueron originalmente dos cinturones de cáscaras que se ataron, uno a cada lado del Ìyá o tambor más grande. Debido al uso del bàtá en la celebración ritual de Ẹgúngún y Ọya, hay alguna evidencia qué indica el uso de los huesos de las víctimas del sacrificio así como las cáscaras en la construcción del ṣáworo. Estas cáscaras que eran probablemente en el honor del òrìṣà Yẹmọja y que luego fue reemplazada después por pequeñas campanillas niqueladas de latón hechas por un fundidor,(asudẹ.)[23] Ahora las campanillas reemplazan al latón .

También es posible ver una combinación de estos dos tipos. El Ortiz reportó que por su tiempo los şáworo cumplían la función ritual de saludar a los babaláwo cuando ellos entraban en el templo durante un celebración donde estaba tocando un juego de tambores consagrados, los tamborero detendrían el toque y el olúbàtá agitaría el şáworo en el honor del babaláwo que iba entrado mientras el canto siguiente era cantando;

¡ÒŞÀ MÒ JÉ NÍ JÉ ÀGÒ! ÀGÒ! *
El seleccionado sabe qué repetir
abran paso! abran paso!
¡ŞÁWORO IKÓ KỌ ÁGÓ! ÁGÓ!
Las pequeñas campanillas de bronce, mensajeros de los jefes, cantan.
¡abran paso! abran paso!
ŞÁWORO IKÓ KỌ -ÍYÁLÓDE APÉTÈBÍ ÒRÚNMÌLÀ
Las pequeñas campanillas de bronce, mensajeros de los jefes, cantan.
Primero a la Señora del pueblo (Óşun), sirviente de Òrúnmìlà
¡ÀGÒ! ŞÁWORO IKÓ KỌ
¡Habrán paso las pequeñas campanillas de bronce, mensajeros de los jefes, cantan.

* Cuando alguien grita àgò! la respuesta es Ágòó yà! qué puede traducirse "oh por favor entre! "¡('la necesidad de decir permiso! ha sido sustituida')

El Bànté (delantal) completa el equipo de un juego de Àyàn. El bànté es un delantal / mantón, llevado por cada uno de los tambores, bordado con cuentas colocadas en los modelos tradicionales. Un delantal similar, adornado con las cuentas, cauris, y huesos, es introducido por las máscaras de Egúngún, y sacerdotes de Şàngó y Ọya. (Figs.4,5) Puede decirse que: *bànté pón ìlù bàtá* (los delantales adornan / la envoltura del tambor bàtá). Cualquier tambor usado para propósitos ritualistico puede vestirse con tela pero la frase *Ibànté ìlù sà àlà là* (el delantal de los tambores que usa la rica tela blanca destaca su estatus especial cuando es utilizado. Como el Itagbè (bordó mantón llevado por la Ìyálóde o personas de alta alcurnia) los bànté significan la alta línea social de Àyàn. De la misma manera, el árbol de Ìròkó es vestido con tela para significar su elevado estatus entre los árboles. La tela también es usada para atraer y capturar a los espíritus. El uso de cuentas en el bànté de Àyàn refleja su conexión a la realeza y el òrìşà Şàngó y Òsányìn cuyo privilegio son las propias cuentas.
Ortiz informó que en Cuba los bàtá fueron tocados por primera vez en un cabildo Lùkùmí en la Habana llamado Alákisà (los Rotos) qué estaba en la calle Egido. En el primer tercio del siglo diecinueve Àyànbí (Àyàn nace), un esclavo Lùkùmí que se conoció como Ño Juan el Cojo llegó a Cuba.

Órú / Orò

Se dice que en su tierra era Babaláwo (padre de los secretos), Olòsányìn (yerbatero), y Onîìlù (tamborero). debe notarse sin embargo, que los Onîìlù generalmente no pueden servir como sacerdotes a ningún otro òrìşà que no sea Àyàn.

Poco después de haber llegado a Cuba una carreta cargada con caña de azúcar le fracturo la pierna ya que trabajaba en un ingenio azucarero. Fue transferido a un hospital del barracón para esclavos en Regla. El pueblo de Regla sirvió como un puerto de entrada donde recientemente llegaron negros libres. Era un pueblo africano construido de esclavos y de hombres libres, la mayoría eran Ègbádò e Ìjèbu que se enviaron allí. Era un pueblo donde muchas de las de la fundaciones importantes de la religión africana en Cuba fueron asentada. Regla se llamó **Ará Olókun** (los parientes de Olókun), y cruzando la bahía se llamó **Ará Ńlá** (los ciudadanos importantes). El pueblo de Matanzas era conocido como **Ará Ata** (los ciudadanos de la tierra de las pimientas calientes).

Mientras en el hospital del barracón, Àyànbí oyó, con emoción por primera vez en Cuba, la música religiosa del tambor Bàtá Lùkùmí. El encontró otro esclavo viejo Lùkùmí, llamado Àtàndá "Fálúbí (el Brillo es creado, Òrúnmìlà pare a el jefe) o Ño Filomeno García a quien él ya había conocido en África como olúbàtá (dueño del bàtá). " Àtàndá era Ègbádò en tierras Yorùbá y trabajó como piloto de un barco en Cuba. Los dos fueron al cabildo Alákisà y se enteraron que los tambores no eran ortodoxo, y que no había ningún juego de bàtá consagrados en Cuba. Entonces se dice que por 1830 Àyànbí consiguió junto con Àtàndá que era un Agbégi (tallista de estatuas) en África para que fabricara las tinas (madera tallada). El primer juego de tambores bàtá consagrados. Àtàndá también sabia construir tambores y ambos amigos fabricaron un juego de bàtá con todos los rituales ancestrales. Ellos los consagraron con el nombre Àyànbí.

Andrés "El Sublime". Quien en su muerte, dejo los tambores a su hijo Pablo Roche, ọmọ Ọbàtálá, llamado Akílakpá / Akínlapa (un hombre valiente con los brazos fuertes/ los cortés del hombre con un nuevo camino) (Figs.6,7), quién es hoy, uno de los mas famosos olúbàtá de Cuba. Átándá tenía un hijo que también era un tamborero y babaláwo. Su nombre era Quintín García (Ifabolá-Ifá da el nacimiento a el honor). también se acreditan Átándá y Àyànbí como fundadores de los cabildos Lùkùmí en Regla llamados Cabildo Yẹmọja. Ellos hicieron esto con la colaboración del gran babaláwo Lùkùmí Remigio Herrera -Adéşínà Ifárọ̀lá (la corona abre que el camino de Ifá apoya el honor), quién introduce Ifá en Cuba y era el padre del octogenaria e ìyálòrìsà Èşù Bí popular (Josefa Herrera-"Pepa"). Ella murió en el mes de julio de 1947.

Para este cabildo Àyànbí y Àtàndá hicieron y consagraron un segundo juego de bàtá que ellos nombraron Àtàndá. Éstos tambores fueron confiscados por las autoridades, y fueron recuperados y finalmente entregado en la mano de Akílakpá. nos informa Ortiz que por 1910 Àyànbí ya había muerto, y que por 1954 no había ningún olúbàtá que fueran babaláwo.

Órú / Orò

Él también nos dice que fueron construido unos cuantos juegos de bàtá durante ese período para el primer Cabildo Ṣàngó de Regla por Martín Ọyádiná, descrito como un mulato (criollo). Por la construcción y el sonido bonito de estos tambores se les dio el apodo de "La Nina Bonita." Los tambores se confiscaron por las autoridades y ahora residen en el, la colección del Museo Nacional del la Habana.

Hay tres otros juegos de bàtá sagrados creados por Àtàndá que deben mencionarse. Uno lo hizo, para un Lùkùmí del trapiche de San Cayetano, todavía existen. Ellos se tocan en la ciudad de Matanzas y los poseía Carlos Alfonso, un oníṣàngó (sacerdote de Ṣàngó) y olúbàtá que fue iniciado por la ìyálòrìsà - oní Ẹ̀mọja, Sí'na Ekò, (abre el camino con vigor) Él era uno de los más grandes tamboreros de su época y que también tenía el conocimiento de la consagración de los tambores Arará / Dahomey.

Fue uno de los pocos hombres que en Cuba que tenía el conocimiento necesario para tocar los tambores rituales del òrìṣà Olókun El segundo juego fue hecho para Eduardo Sàlàkó (abra la tela blanca y cuélguela), babalòrìṣà- ọmọ Ọbàtálá de que era un miembro de el cabildo Lùkùmí en la ciudad Matanzas. Él era un descendiente de un criollo de herencia Lùkùmí que era un tamborero famoso, Ọ̀sányìn, mayombero y maestro de otro ritos africanos. Algunos creen que él hizo estos tambores desde Átándá ya había muerto.

Sàlàkó owó mérìndílógún (adivino con dieciséis caracoles).y Octavio Samar - Ọba di Méjì -----(rey dos veces) quienes fueron dos de los mayores arquitectos responsable de darle forma a la práctica moderna de la religión Yorùbá en Cuba, Sàlàkó murió después de realizar un baile ritual enmascarado- para el òrìṣà Olókun en 1913 o 1914. Su tambores bàtá nunca se tocaron de nuevo. El tercer juego fue hecho para Manuel Guantica de quien se conoce poco .

En junio de 1986. en el pueblo de Matanzas, este autor se encontró a Isaac calderón - Èṣù Òṣà Bí (Èṣù lo seleccionó para que naciera) (Figs.8,9,10,l l) en unan celebración para Ògún en la casa de Doña Tomasa Villamil - Ọya L'adé (Ọya posee una corona), madre de Felipe García Villamil. Ellos seguirán siendo mis maestros eternamente por paciencia que durante muchos años toleraron y contestaron horas de interminables preguntas. En julio de 1987, Isaac Calderón" a la edad de 83 con 44 años como sacerdote de Èsù, era el ọmọ Àyàn viviente más viejo en Matanzas y posiblemente en Cuba. Había estado tocando los bàtá desde 1927 y personalmente conoció y tocó con lo famosos ọmọ Àyàn : Pablo Roche, Noblas Cárdenas, Eduardo Sàlàkó, Carlos Alfonso, Fermín Erelia, Vicente Erelia, Ernesto "Negro Chambelona" Torriente, Bonifacio,'Patato' Herrera Villamil. En estos tiempo estuvo tocando en el tambor Àyàn que es liderizado por Esteban "Chacha" Domingo Vega. Isaac me dijo que anteriormente se conocían solamente dos juegos de tambores totalmente consagrados y reconocidos en Matanzas perteneciente a Carlos Alfonso y que fueron hecho por Àtàndá, y el de Bonifacio 'Patato' Villamil que fue hecho por Noblas Cárdenas.

Órú / Orò

Él siguió enfatizando el hecho que el en esos días Àyàn lo preparaba un ọlòsányìn (sacerdote de la deidad de la medicina) y no por un babaláwo. La mayoría de los tamboreros no estaban iniciados en el culto de los òrìşà pero se tenían sus manos lavadas y consagradas en una ceremonia especial de Àyàn realizada por un ọlòsányìn.

Felipe García Villamil - Ògún dé yìí (Ògún coronó a este), quien comenzó como ọmọ Àyàn en 1944, me proporcionó los más valiosos hechos que ayudan a la historia de Àyàn en Matanzas. Felipe calculó que en 1938 cuando él tenia siete años de edad su bisabuelo, Noblas Cárdenas, tenía por lo menos 90 años. Y que cuando tenía 12 años de edad (1945) Carlos Alfonso tenia 40 o 50 años de edad. Se estima que Carlos Alfonso murió a la edad de 70.

En la mitad del siglo diecinueve Noblas Cárdenas llega de Òyó. El era un babaláwo y sacerdote de Ọbàtálá. Su nombre sacerdotal era Ọba nkólé (Rey que construye las casas) acompañado por Mauricio piloto sacerdote de Şàngó Abíawo Òşàbíòwò (Nosotros damos nacimiento al iniciado - El òrìşà da nacimiento a el respeto). Estos dos señores consagraron dos juegos de bàtá en Matanzas y enseñaron como tocar estos tambores.
El primero juego de bàtá se les dio el nombre de *Àyàn Bí Òyó* (Àyàn da el nacimiento a Òyó) y sólo se tocó para el Cabildo de San José & Santa Teresa que fue fundado y encabezado por Noblas Cárdenas. Otro juego fue construido, consagrado para tocar en ceremonias en otras casas de òrìşà. De las manos de Noblas Cárdenas ambos juegos de tambores pasaron a Bonifacio 'Patato' Villamil que era sacerdote del Òrìşà Aganjú. De Bonifacio los tambores pasaron a Dionisio 'Pipi' Olloa. que se los dejo a Tano Blequé quien enseñó a Felipe Villamil a tocar bàtá. Ricardo Fantoma, el hijastro de Tano Blequé tenían diferencias personales con él y cuando Tano murió Ricardo adquirió los dos juegos de tambores, pero no sabia que Tano había quitado el *Àşẹ* (secreto del tambor) del juego de bàtá llamado Àyàn Bí Òyó. Tano había dejó instrucciones que en su muerte el paquete debía ser tomado por Felipe Villamil y así fue. Felipe Villamil llego a los Estados Unidos en 1980 y los tambores con sus paquetes fueron traídos a los Estados Unidos en 1982. El segundo juego de bàtá, Ìlù Àyàn que Ricardo Fantoma había heredado, de Tano fueron dejados a Ricardo (hijo de Julio Fantoma (Fig.12) y está tocándose hoy en el pueblo de Matanzas.

Para este siglo se han construidos nuevos juegos de bàtá consagrados. El primer tallista de esta era fue Àdófò (la pequeña calabaza de las medicina que cuelga), de Sabanilla, Matanzas que murió en 1946. Él hizo tres juegos de tambores que son nombrados. El Primer juego fue para un cabildos Lùkùmí en el área llamada “Majagua” en Unión de Reyes, que al morir Àdófò pasaron a las manos de un renombrado tamborero llamado Miguel Somodevilla. El segundo juego fue para el popular y rico cabildo "Şàngó dé dún". El tercer juego fue consagrado para un olúbàtá que vivió en Matanzas Nicolás Valentín Angarica (Ọba Tọlá - honor al rey) onişàngó en que murió en 1963. Su hijo, Mario 'Papo' Angarica, Alaganjú, (fig.13) continúa la tradición hoy.

Órú / Orò

Actualmente en el pueblo de Matanzas otro juego de bàtá consagrado creado por Àdófò está en la posesión del olúbàtá Esteban "Chacha" Domingo Vega, Olòşun (Òşun L`adé - Òşun posee una corona) (fig 14,15) Estos tambores pertenecieron a Carlos Alfonso - Kọnké (el favorito a lo ancho y largo), onísàngó. Ellos originalmente pertenecían a sus abuelos quienes eran Lùkùmí y que trabajaban en el ingenio azucarero de San Cayetano previamente mencionado. Esto hace el segundo juego de bàtá heredado por Alfonso del grupo de San Cayetano. El primer juego creado por Àtàndá. Cuando muchas de las personas viejas habían muerto y quedaban muy pocas, un juego de bàtá fue llevado por Àdófò a la Habana al cabildo Şàngó dé dún. (fig.16). Debemos mencionar otros tres juegos de bàtá consagrados en Matanzas. El primer juego era llamado - Èşù yáwó méta (las tres manos rápidas de Èşù) y perteneció al sacerdote de Èşù, Fermín Erelia. Cuando su Àyàn tocaba, desplegaba un estandarte, con decorado de la luna y las estrellas. El paradero actual de este el juego es desconocido. Se guardan dos juegos actualmente en la casa de Eugenio Lámar Delgado-Èşùdinà (Èşù se transforma en camino) quién es la cabeza del Cabildo Niló Níye (para ser trasplantado a [un esclavo] hay tener valor) fundado el 21 de agosto de 1952. Estos dos juegos fueron heredados, uno de la famosa sacerdotisa cubana, Ferminita Gómez-Óşa Bí (el òrìşà nace), la madrina de Èşùdinà hermana Eugenia-Óşun Níike (Òşun tiene una necesidad a ser cuidada). Ambos juegos pertenecieron al cabildo que encabezó Ferminita. El Olúbàtá Alfredo Calvo - Ọba T'ọlá (el rey es digno de honor), Alaganjú, es el olúbàtá que ahora cuida y está a cargo de los tambores. (Fig.17-20).

Es importante saber que Chacha es considerado abrumadoramente el más grande olúbàtá viviente en Cuba hoy. Al igual que en las tierras Yorùbá, en una combinación de su edad, la habilidad técnica, conocimiento de la tradición, y habilidad de agradar a el òrìşà y mayores mientras comunica a sus oyentes el mensaje de su tambor que habla. Él toca su corazón y usted se mueve. Como maestro tamborero antes de y después de él, el éxito es moderado por la general demanda para él, qué a menudo él es invitado a tocar, y por el estado de aquellos que lo invitan. Chacha nació en 1925 y fue enseñado por el Ọmọ Àyàn, Miguel Asina, y el olúbàtá, Carlos Alfonso. Carlos Alfonso falleció alrededor del año 1959 a la edad de 70. Chacha acredita Miguel Asina ser un gran tamborero y maestro así como el creador de ambos juegos de bànté que adorna sus tambores bàtá. (Fig.21) Miguel Asina pasó adelante en 1990. y tenia alrededor de 75 años de edad. Chacha relata que otros miembros de el tambor de Carlos Alfonso eran: Carasan que tocó el Okonkolò, Prospero, Barbona, Pancho Portillo, y Bonifacio Villamil.

Por 1950 había un estimado veinte totalmente entrenados y acreditados olúbàtá y unos quince juegos reconocidos de Àyàn en Cuba. Muchos olúbàtá y Ọmọ Àyàn luchan por mantener y adelantar la cultura Yorùbá en Cuba lo que es impráctico a los objetivos de este libro nombrarlos a todos. Hay algunos nombres y eventos que todavía deben mencionarse para que nosotros entendamos cómo la tradición musical antigua y rica ahora se encuentra transplantada firmemente en los Estados Unidos dónde ahora en cualquier día del año se pueden oír ritmos sagrados, clásicos, melodías y palabras.

Radiofónicas (Cuatro Charlas de la Radio) - eso ayudo a promover y desarrollar el poder" económico de los "Negro" en la isla.

Mi amigo y colega, Tomás Fernández Robaina, especialista en el Departamento de la Bibliografía Cubana de la Biblioteca Nacional Cubana, me hizo consciente del hecho que el estudioso Negro Gustavo Urrutia (1881-1958) en diciembre de 1935, los tambores bàtá tocaron por primera vez en la radio Cubana. Este evento fue parte de una serie de muestras radiofónicas (Cuatro Charlas) para ayudar al desarrollo de la economía de los negros en Cuba

En 1936, al instar del Dr. Fernando Ortiz, preparó una presentación especial de tambores bàtá (no consagrados) que se tocaron por primera vez en las calles de la Habana. (Fig. 22) Los tamboreros eran Pablo Roche en el Iyá, Aguedo Morales en el Itótèlè, y Jesús Pérez en el Okonkolò. Ambos Roche y Pérez tendrían una influencia profunda en la tradición de Àyàn y sus tambores en Cuba y después en los Estados Unidos. Pablo Roche y Gregorio 'Trinidad Torregrosa - *Ẹ méta lóòkan* (usted es tres en uno) continuaron con la tradición de la fabricación del tambor empezada por Átándá. Los tamboreros como." Jesús Pérez, oníṣàngó (Ọba Ìlù - Rey de los tambores); Raúl -Díaz,. Ọlọbàtálá (Àsàagò_- el único escogido para vestir a egúngún) (apodado -ọmọ olóògun - hijo del practicante quién usa las drogas mágicas) iniciado por la Africana, Rosa Amelia Crado, onéyọmọja (Ògún Fúnmikó - Ògún me da conocimiento); Julito Collazo, el oníṣàngó (Ọba Fúnmiìlú Àyàn - el rey me dio los tambores de Àyàn); Francisco Aguabella, Ọlọbàtálá (Olúfòndéyìí - el señor causó esto para ser coronado); 'Pipo' Pina, Olòṣun y babaláwo; Onelio Scull, oníṣàngó; Orlando "Puntilla" Ríos, oníṣàngó (Ọba di'lé mi - El rey transforma mi casa); Alfredo "Coyude" Vidaux, ològún (Ògún Yémi- Ògún me honra); Juan 'el Negro' Raymat, Ològún,; y Yagbe Àyànbí Onîlù-Gerald Gerrard" Ọlọbàtálá (Ọba Ìlù - rey de los tambores), todos puede decirse que han salido de las escuelas de Àyàn de Carlos Alfonso y Pablo Roche. Collazo, Aguabella, Piña, Scull, Ríos, Vidaux, Raymat, y Gerrard todos viven y tocan Àyàn en los Estados Unidos. Aunque hay muchos tamboreros de bàtá aquí, sólo unos cuantos han sido iniciado en el culto como ọmọ Àyàn (hijo de Àyàn). El maestro puede seleccionar al más prominente e influyente ọmọ Àyàn mientras también siendo entre los pocos totalmente iniciado olúbàtá (jefe / o dueño del bàtá) quién posee su propio tambores consagrados

En el verano del 1961, el babaláwo Pancho Mora (Ifá Mòró - tì - Ifá del conocimiento empuja la dificultad a un lado), el quien fue iniciado por Quintín León, sostuvo que en los primeros bèmbè (la fiesta del tambor religiosa) dados en los Estados Unidos. Se tocó para el òrìṣà Ṣàngó en Casa de Carmen, en un salón de baile en el Bronx, Ciudad de Nueva York. Julito Collazo llevó el trío de tambores. Ellos tocaron bàtá, Abèrínkùlà [26], (no consagrado). El primer juego de bata construido en los Estados Unidos, hecho de caoba sólida en 1963 por el sacerdote Afro- Americano adorador de Aganjù, Cristóbal Oliana - Ọba Ìlú Mi (el rey de mi ciudad), el padrino de este autor (fig.23). Cristóbal se inicio en 1959 por Mario Rodríguez - Ògún Yòbí (Ògún está contento de nacer) en el pueblo de Matanzas.

Órú / Orò

Éste juego de tambores nunca fue totalmente consagrado. hasta 1976 cuando el babaláwo Ọlòṣun, y ọmọ Àyàn, 'Pipo' Piña, de Miami, trajo un juego consagrado de Cuba. Este primer juego de Àyàn vino a Nueva York en 1976 y se tocó en Harlem en la casa de una cantante ritual bien conocida y sacerdotisa de Yẹmọja, Olimpia Alfaro. Julito Collazo tocó el Ìyá; Pipo tocó el Itótèlèē; y el hijo de Pipo tocó el Okonkolo. El muy conocido sacerdote de Yẹmọja, Antonio González (Òkìkílò - la fama es proclamada) bailó para Yẹmọja. 'Esta fue la primera vez, que en Nueva York hubo una presentación de iniciados ante Àyàn. Algunos habían esperado diez años o más para ser presentado.

El segundo juego de Àyàn vino a los Estados Unidos en 1979. Julito Collazo ayudó con la preparación ritual del juego en Cuba. Ellos pertenecen al oníṣàngó muy conocido Onelio Scull, quien mas tarde se fue a Puerto Rico. Onelio como Julito hizo muchas grabaciones de música de los òrìṣà antes del 1979. Mario Arango ọmọ Ọbàtálá (Ìgbín Yémi) - el caracol me honra) poseyó el tercer juego de Àyàn en los Estados Unidos. Este juego se ha vendido subsecuentemente.

Alfredo 'Coyude' Vidaux, Ològún, posee el cuarto juego. Su juego nació (del Àyàn de Onelio Scull y es el primer juego construido y consagrado en los Estados Unidos. En 1981 el Àyàn de Juan "Negro" Raymat fue aparecido primero. Se llama Ọba dé yé (El rey viene para ser respetado). Este Àyàn dio el nacimiento al Àyàn de Orlando 'Puntilla' Ríos. Su Àyàn se llama Ọba dé jẹ (El rey viene a ganar). (Figs.24) Éste es ciertamente un nombre apropiado; Puntilla es indiscutiblemente el olúbàtá más popular e influyente en los Estados Unido hoy. Francisco Aguabella sale de la escuela de Àyàn de Carlos Alfonso. Cuando nosotros notamos, en 1982, el Àyàn - Àyàn Bí Òyó de Felipe Villamil vino a los Estados Unidos. (Fig.25) En Octubre 31 y 1982 que el juego de bata consagrado, Àyàn Bí, Àyàn nació.(Figs.26) Los tambores se construyeron en la Habana, Cuba por José Pito, Fernández, originalmente de Matanzas, y entonces trajo a los Estados Unidos. La consagración de los tambores y la consagración de Àyàn fue llevado a cabo en el templo de Bonifacio Valdez en Elizabeth, N.J., por dieciséis babaláwo llevados por Miguel Castillo - Òyèkú - Ìròsùn. los tamboreros que fueron consagrados en Àyàn fueron; Louis Bauzo que se seleccionado como olúbàtá, Roberto Borrell, Frankie Malabe, Eddie, Rodríguez, Edwin "Eddie" Rodríguez, Greg Askew, Juan Gallo, y Roberto Almeida. En 1983 el Àyàn de Aguabella, Omi wá ' lé (el Agua viene a la casa), nació del Àyàn del olúbàtá Alfredo Calvo de Matanzas. Aguabella, Collazo, y Scull, todos amigos desde la niñez fueron los pioneros principales en el establecimiento del ritual de los tambores Lùkùmí en los Estados Unidos. El 16 de enero de 1990, Àyàn Aṣẹ Níire (el poder de Àyàn adquiere beneficios) nacido de Àyàn Bí (Àyàn nace) de Mario 'Papo' Angarica. (Fig.27). Estos tambores fueron consagrado para Yagbe / Gerald Gerrard que los usó para dar el nacimiento a un segundo juego de bata nombrado - Ìlú OlúKòso Jàkúta (tambores de el señor de Kòso el que lucha - con piedras). Por primera vez en más de doscientos años un olórìṣà Afro americano,ọmọ Àyàn se convirtió en olúbàtá totalmente reconocido.

Órú / Orò

El 23 de octubre de 1994 el Àyàn - Ọba Yọrọ́ Orò Ẹlẹrí Ọba (el rey se desquita con Orò el testigo del rey) nacido y presentado al sacerdote de Òşun, Peter de Jesús (Fig.28) Este Àyàn nació del Àyàn de Ferminita Gómez y su hermana Eugenia y que están a el cuidado de Alfredo Calvo.

Desandando el camino que Àyàn y sus jefes e hijos tomaron para venir a los Estados Unidos que debemos recordar las palabras de Nketia, Los tambores rituales no son los instrumentos qué individuos aspiran poseer para su propio uso privado o para su deleite. Estos tambores se poseen colectivamente, mientras pertenecen a los altares de sociedades y CONFIADOS a ciertos superiores que los guarden para el SERVICIO DE LA COMUNIDAD." [27]

Este principio de propiedad y por consiguiente de responsabilidad de grupo forman el apuntalado básico de toda actividad importante en el mundo Yorùbá. Olúbàtá, ìyálòrìsà, babalòrìsà, babaláwo, osainistas, y artistas. Todos nosotros trabajamos para el mejoramiento personal. Sin este concepto de grupo este logro personal no tiene sentido y puede ser visto gravemente antisocial.

El séptimo día de iniciación de un nuevo sacerdote es el más fraterno y exigente de todo los rituales del Nuevo Mundo Yorùbá. Para garantizar el éxito de este ritual debe haber colaboración recíproca entre todos los siguientes: el oríate (persona que dirige la ceremonia), olòrìşà (sacerdotes / sacerdotisas), oníìlù (tamboreros); akpón (cantante), ak (cantantes); òwó olórin / akọlu (el coro), y onijó (los bailarines). Jones nota esta misma relación. "El criterio de la música africana es un conjunto lleno del baile; todas las otras formas de música son secundarias. Si un africano quiere explicar su música al forastero, el tomará como ejemplo el baile. Si los tambores están tocando pero no hay nadie cantando o bailando, se pensará que nada esta pasando: '.así también, si hay música y actores "realmente quieren decir que para la acción" es esencial tener el conjunto completo. Esto consiste de los instrumentos de la orquesta, acompañamiento con palmadas, el canto (del cantante y coro), y el baile. Todos éstos son los ingredientes para combinar y formar el acto central de la música africana que toma como ejemplo hacer- (la música / la elaboración ritual sería aun más exacta la descripción), el equivalente de nuestras sinfonías Occidentales (yo haría una comparación con la ópera debido a lo dramática y mística tradición ritual que se recrea). En la actuación del baile con cantantes y tamboreros nosotros tenemos la flor musical (y teatral) del genio africano ". [28]

El bèmbè (Fiesta del tambor religioso) es el equivalente del şire en Candombe Brasilero. Crea la bondad, (şe iré) . Proporciona la fase para la interacción humana que produce el nuevo (àrà). El objetivo ritual es lograr el ètùtù (la expiración) para que la sociedad sea constantemente renovada. Animada por los tamboreros, cantantes; y bailarines para componer nuevos ritmos, letras, y movimientos que. refleje la novedad del momento.

Órú / Orò

Una vez más oímos las palabras de Nketia, "de vez en cuando, es necesario celebrar un acto público del culto para la renovación de fe o para presentar a un nuevo sacerdote a las cabezas de las organizaciones políticas y a la comunidad; o para atraer a los dioses y aproximarlas a las personas para asegurar su presencia continua para poder ayudar a través de las ceremonias de la purificación y el despliegue al aire libre de los altares y el medio ambiente. Un acto público del culto también puede realizarse para dar cuenta de alguna materia urgente de interés público. En todas estas ocasiones, tocan , mientras cantan y bailan en el lugar de las tomas, (a través de esta interacción humana nosotros intentamos ordenar la historia desandada del misticismo de la jornada para hacer uso de la solución del tiempo-aprobado) Las actividades del culto toman la forma con una pizca de drama, los sacerdotes y sacerdotisas como actores y actrices, ayudantes o sirvientes como los auxiliadores, músicos (particularmente los tamboreros) como los colaboradores y el resto de dado los participantes dejaron al lago sus posiciones respectivas. Los espectadores y cantantes están de pie frente a los tambores o cerca de ellos según la construcción del santuario, o la forma del terreno o patio usándose en cambio o el lugar normal de culto. Los tamboreros están sentados excepto dónde ellos se les exigen que toquen parados. El fundador o dueño y los superiores de la asociación también son sentados, y semejantemente cualquier dignatario del estado que puede estar presente. Un espacio abierto se deja para los sacerdotes que en su vestido oficial apropiado camine para adelante y para atrás, baila a la música de los tambores, se estremece, en estados de éxtasis, mientras los cantantes llaman a los dioses y cantando las alabanzas..... Los rasgos principales del culto público consiste en cambios en los cantos y en los toques del tambor ya mencionados, correspondiendo a los cambios en los movimientos de sacerdotes. Hay un la liturgia formal de alabanzas y oraciones de los cantos y el idioma de los tambores, para los dioses que se supone que son sensible al idioma de las música y bajarían 'en sus hijos' para ver si ellos oyen la música y les gusta. De cantantes y tamboreros se ejercen al sumo a veces en los modelos convenidos, y a veces separadamente. "[29]

Debido a la persecución brusca en Cuba y la intolerancia racialmente asentada en la religión del africano en los Estados Unidos, el culto privado y público se ha centrado en la casa *(ilé).* El ritual tiene lugar fuera *(òde)* o en la calle *(ìta.)* y los caminos *(ònà),* pero hasta hace poco esto se llevó a cabo por una mayoría de una manera clandestina. En la casa, el espacio ritual era dividido en distintas áreas. Por medio de la designación verbal y el uso práctico la casa cuarto por cuarto, se transforma en un pueblo miniatura *(ìlú)* completo con.' ***Igbódù*** - (sagrado bosque de odù / el sanctum Interno dónde la adivinación y otros rituales profundos como el lugar de toma de la iniciación; ***Ìyárá Ńlá*** - el gran lobby / sala que se torna en la plaza del pueblo o patio interno o un complejo dónde se llevan culto comunales y fiestas; ***Gbàngbà Lò*** - el paso abierto usado / el patio / jardín dónde los sagrados árboles e hierbas son cultivadas para el uso medicinal y mágico.

Órú / Orò

Otros escenarios fueron transformadas por la asociación íntima con ciertos òrìşà. La puerta (*il̲ẹ̀kún*) se convierte en la reja del pueblo (*bodè*) guardado por el òrìşà que supervisa las venidas e idas al borde, Ògún yẸlégbá (*oníbodè*). El baño (*balùwè̲*) representa la cama del río (*àkéte odò*) donde los flujos de las agua purificadoras, traen higiene y salud. La chimenea (*èéfín ihò*) y terminando el área del tejado son el dominio de Aganjù, el òrìşà del desierto y volcanes. Las Vigas se convierten en las ramas de los árboles altos donde los nidos de los pájaros representan el paquete de los preparados [30] que cuelgan para proteger la casa. Incluso el traspatio (karà) se vuelve el lugar dónde se mantienen los altares para las potencias Yorùbá como los Kongo Ngangas. El traspatio viene a representar el misterioso 'arbusto' (*igbó òde*) donde la voz de Orò [31] puede oírse, y donde los espíritus de la tierra (iwín) y árboles *(òrò*) [32] quedan en la espera listo Instruir a los hombres.

El ritual de iniciación utiliza estos sitios limites internos y externos de la casa como el neófito vuelve de los viajes míticos de los innumerables antepasados y héroes. Fuera de la casa, el mar, el río, la montaña, la laguna, los paredes del pueblo (en la Habana), Las vías del ferrocarril, cementerio, prisión, hospital, bosque, y mercado que todos se visitan acompañado por las ofrendas, oraciones, la adivinación, y la música (canto y baile).

Los espíritus dentro de la morada de todos estos lugares deben ver y aprobar la jornada continuada del neófito. En la casa son saludados el *Ojú Égún* y *Ojú Òrìşà*. El altar es principalmente la cara (ojú) de la divinidad. Es una constelación de viejas y nuevas ideas sagradas, contenidas en la órbita de un concepto central y materializado como monumentos de artes portátiles que definen las calidad de la divinidad. Àyàn, como el indispensable músico celestial del òrìşà, como el entretenedor y actor ritual, que acompaña a los iniciado es saludados por ellos. Àyàn, cerrado en el cuerpo del bàtá, es traído por el olúbàtá a el Igbódù para encontrar al nuevo iniciado y que el tambor cante, el idioma sólo, de las alabanzas del òrìşà que es emplazado allí.[33]

Los òrìşà son los primeros en ser saludados por lo que se llama *Órú / Orò Igbódù* (la incitación del Igbódù). La palabra *orò* (incitación) el juego en la palabra orò (costumbres tradicionales). *Órú / oró / orò* de *Igbódù* pueden entonces ser pensado como las costumbres tradicionales reflejadas en una ordenada línea de oraciones y cantos que se piensa, que incita a las deidades para hacer lo bueno. Éste es el Júbà (pagar respeto) musical, la invocación del òrìşà. Consiste en veinticuatro toques de alabanzas que se tocan uno después del otro en una serie ordenada. Este orden no es un orden fijo y se maneja ligeramente según el conocimiento particular del maestro tamborero. Debatido sobre la antigüedad de un cierto òrìşà y o su lugar correcto por la asociación de grupo (por ejemplo Dàda, Ìbejì, Òge, Aganjù y Ṣàngó) son las razones principales para el cambio del orden. El òrìşà que el iniciado se ha consagrado siempre se saca de su lugar usual y es saludado en último lugar de todos.

Órú / Orò

El ritmo #1 Es tocado para Ẹlégbá y es llamado ' **LÁTÓÒPÁ** [34] (las guías del honor / los bromas del bastón (del awo) qué es uno del muchos los títulos de la alabanza para Ẹlégbá. Él es descrito como *'Látóòpá ó bú kéńké* ('Látóòpá es pequeño y abusivo).

El ritmo #2 también se toca para Ẹl égbá pero no tiene ningún nombre que cualquiera podría revocar.

El ritmo #3 Es tocado para Ògún y han dado su nombre. Los tambores dan los sonidos onomatopéyicos de dos metales que se martillan en la herrería o una batalla que se emprenden en el campo.

El ritmo #4 Es tocado para Òşóòsì y se lama **ÀGÈRÈ** la cual es el nombre para los tambores y baile asociados principalmente con el culto de Ògún y Erinlè. Ellos sólo se mantienen en las villas de los cazadores. Estos tambores se usan en los rituales religiosos, los entierros de los cazadores, y las fiestas Importantes. Cómo, en Cuba, este ritmo ha llegado a ser asociado solamente con Òsóòsì, aunque también cazador y Ògún que es el hermano más joven no es un hecho claro.

También se toca el ritmo #5 para Òşóòsì y se llama OBA LÓKÉ (el rey de la montaña).

El ritmo #6 Es tocado para Erinlè y es llamado **TANÍ-TANÍ ŞÓ BÍ** (La picadura de los insectos [el ciempiés] la hechicería nace).

El ritmo #7 Es tocado para Babalúaiyé y es llamado **ÌYÀ NKÓ ÒTÁ** (el sufrimiento está enseñando al enemigo). Los tambores repiten la frase, del iyá, nkó òtá, tres veces y entonces dice **KÓ WA NÍ ÌYÈ** (enséñenos a tener la vida [la salud]) dos veces. Esta sección entera se repite entonces antes de entrar en el próximo ritmo.

El ritmo #8 También es para Babalúaiyé y se nombra después del canto [7] y canta, **BÁ RÍ'BÁ Ọ GE DÉ MÁĀ** (encuentre y descubra el respeto. Él quién da las incisiones siempre llega). Los tambores cantan el canto entero la cual nosotros veremos en la sección de cantos para Babalúaiyé. Debe notarse que el agua que se esparce en la tierra todo los presente sumergen sus dedos en ella y unge sus frentes, codos y nucas del cuello como un antídoto simbólico al azote de Babalú.

El ritmo #9 Es tocado para Òsányìn y es nombrado **KÙRÙKÚRÚ BẸ ÈTÉ** (el maíz es pelado por falta de respeto).

Ritmo #10 tocado para **Ọşun**, el òrìşà que representa a la persona.

Órú / Orò

Ritmo #11 tocado para **Ọbàtálá.** El mayor movimiento en este toque se llama **Ē Ē ÈPÀ O**! ¡**BÀBÁ ÈPÀ O**! (Que espíritu tan magnífico es mi Padre, que espíritu tan magnífico!).

El ritmo #12 tocado para **Dàda** y es llamado **WỌLÉŃṢE** (por favor, definitivamente entre en la casa). Este ritmo no será confundido con él canto #.7 para Ṣàngó que empieza con esta frase.

Ritmo #13 es tocado para **Òge**, el compañero de Ṣàngó. Simplemente es llamado Òge.

El ritmo #.14 es tocado para **Aganjù** y han llamado por ese nombre.

Ritmo #.15 es tocado para **Òrúnmìlà** que es su nombre

El ritmo #16 para los Ìbejì y es llamado **KÉRÉ KÉRÉ YAN** (poco a poco para ser próspero). El nombre entra en una línea del canto #.1 de los Ìbejì cuyos mensaje proverbial es representado por el cantante, los bailarines, y tambores al unísono.

El ritmo #17 para **Òrìṣà Oko** y es llamado por este nombre.

El ritmo #18 para **Ṣàngó** y es llamado **TÍTÍ LÀ RÓ** (por siempre el trueno cruje). Vea el canto #15

El ritmo #19 para **Yéwà** y también es llamado por su nombre.

El ritmo #20 para Ọya y es llamado **BÁJÚBÀ KANTÉ** (a lo lejos y ancho se esparcen las alabanzas). Este ritmo acompaña el canto #4a.

El ritmo #.21 es tocado para **Ọ̀ṣun**, y se llama **ṢÉṢÉ KURŨRŨ** (con paso cortos e inesperadamente desordenados) Este ritmo acompaña el canto #.52 para **Òṣun** que llama la atención al estilo del baile particular qué es conocido como el baile de zapateo de Òṣun.

El ritmo #22 es tocado para Ẹ̀mọja y es llamado **ALÁRÓ** (la dueña del tinte del índigo azul). Que recrea el sonido del remolino.

El ritmo #23 se toca para **Ọ̀bà** y es llamado por el mismo nombre.

El ritmo #24 es tocado para **Odùdúwà** y también es llamado por ese nombre.

Órú / Orò

Después de que el Órú Igbódù es completado, los tamboreros se trasladan a la sala (Ìyárálá a esperar la llegada de los iniciados. Es allí que toda la comunidad se une celebrando, al pie de Àyàn (Elésè), mientras esperan la llegada del iniciado del bosquecillo (Igbódù).

Así los sacerdotes y los babaláwo entran en Ìyárálá cada uno de losòrìşà es saludado por los tambores. Un pedazo pequeño de los rezos (oríkì) (los nombres de la alabanza) y es acompañada por el tambor. En correspondencia el sacerdote baila se postra al pie del tambor Ìyá. Al levantarse. el sacerdote toca su frente primero al cuerpo del Ìyá, luego el Okonkolò, y por último el Itótèlé saludando así a Àyàn (no a los tamboreros).

Es reconocido por los sacerdotes que ponen un poco de dinero (un dólar) en el cuerpo del Ìya. En el pueblo de Matanzas, el centro del corazón de cultura africana en Cuba, esta presentación del iniciado ante Àyàn se hace en el **ỌJỌ́ ÌTA** (tercer día de la iniciación). El iniciado deja el Igbódù después de el día del (ìta) adivinación ritual para complementar todos los sacrificios asociado con esta ceremonia.

Esta adivinación especial es realizada para determinar el odù de vida del iniciado y la información sobre su òrìşà (él o ella) . En compañía de superiores a menudo caminan bajo un dosel de tela coloreada (Ìparadà - las mascaras transformativas) de algún otro artículo especialmente satisfecho a las necesidades de su òrìşà,[35] los iniciado son llevados ante Àyàn. Un mayor camina delante sosteniendo una calabaza con agua qué se rocía, como un acto de purificación, en el camino. El iniciado que se consagra a Şàngó, el olúbàtá trae el okonkolò a el Igbódù en el segundo día de la iniciación para el ìyawó (la novia de el òrìşà) use como una almohada durante esa noche. El ìyawó viene ante Áyàn vistiendo la rica ropa de el color de su òrìşà y llevando todos los emblemas apropiados. Ellos llevan coronas adornadas con Ìkóóde (plumas rojas del loro gris africano) .[36] con su numero ritual.

Se dice que Áyàn confirma la validez del òrìsà que se ha puesto en la cabeza del Ìyawó. El bàtá, actúa como la bandeja de adivinación, (*ọpón*) adulando (*pón*) a el òrìsà para que muestre su verdadera cara. Esto es especialmente del ***Ọpón*** (el apodo de los tambores gùdùgùdù) la cual no es un verdadero bàtá pero que, en la tierra Yorùbá, se le agrega al juego para dar más colorido así a la música haciéndole adular más al òrìşà. La conducta de la posesión es el medios más seguro de verificar la instalación ritual del òrìsà correcto.

El canto es la herramienta que saca esa conducta. En el Ìyárála todas las voces presentes se unen a Áyàn cantando las alabanzas del òrìsà hasta que se estimule emocionalmente y enérgicamente, exigiendo la cabeza de su hijo a través de la posesión. Este proceso empieza con el akpón (cantante) entrando en el igbódù invocando a Èşù Élégbára (vea el canto #1). Con Èşù appeàşẹd la procesión puede proceder entonces. Al caminar por el umbral de el Igbódù el akpón y òwó olórin /akolù (el coro compuesto por toda la casa) estrepitosamente invoca Ògún (vea el canto #1) y continúa Invocándolo hasta la procesión del Igbódù viene antes de el bàtá.

Órú / Orò

Durante esta jornada el ìyawó quien la procesión viene ante los tambores lleva una ofrenda de un plato, dos velas, dos coco y una suma pequeña de dinero la cual es presentado ante Áyàn.[37] El dinero se llama ***àşẹ d ì*** (acto de unión / ligando) o Ìséyìn (acto de gratitud / la alabanza) y ambos significan las alabanzas de Àyàn y para ligar Áyàn a un compromiso, para ayudar a la Ìyawó (él o ella) a afianzar la bondad. El Órú Ìyárańla realmente se dice que empieza con la invocación de Ògún, la cual es llamado para aclarar el camino, para asegurar la realización exitosa del ritual. Una vez ellos se encuentran al pie de Àyàn la comunidad entera de olórìsà (sacerdotes del òrìşà) con el ìyawó forma un círculo y baila en sentido contrario a las agujas del reloj delante de los tambores bàtá. Sólo los sacerdotes y sólo aquellos que han sido presentados ante Àyàn tienen el honor para bailar antes de los bàtá consagrados. Su posición en el baile se dicta por la edad. Los sacerdotes mayores bailan en el frente, las personas más jóvenes bailan detrás de ellos. Todos otros en la comunidad sólo pueden mirar y pueden unirse a el coro respondiendo a la llamada del cantante. Los miembros de la procesión alternan entre un modelo ambulante estilizado simple y el modelo del baile majestuoso. Se suelta la energía en las cantidades controladas, grandemente a través de los cantos.

La procesión cambia la formación como el orden de progresos de dirección. Para algún òrìsà el Ìyawó se pone en el centro y el grupo continua alrededor de él / ella, En otros momentos las líneas se forman delante de y cotejan a los tambores bailando primero con el grupo entero delante de Áyàn y luego bailando atrás. Finalmente el òrìsà del ìyawó se invoca. Los tambores y voces entonan el sagrado oríkì; la expectativa de la comunidad se siente; Dios como la Identidad particular llega. ¡El ìyawó se lleva para ser postrado ante Áyàn y el Ìyá lo saluda con las palabras ***Ãşẹ tó***! (así sea; es suficiente digno) y lo despide con la palabra **DÌDE** (levántese). En una agitación de sonido y cortos pasos del, Ìyawó, apoyado bajo los brazos en los lados derecho e izquierdos, se gira alrededor y se devuelve al Igbódù.

Con la retirada del Ìyawó la celebración se torna con más energía, menos seria, y continúa adelante unas horas más. Antes de la revolución en Cuba se cerraría a la caída del sol, alrededor de siete de la noche, los òrìşà no trabajan en la oscuridad; la noche es el dominio de los espíritus de destrucción y estragos. Hoy día se toca aproximadamente, hasta las ocho de la noche, fines de semana incluidos, día de trabajo y tornando así a la doctrina ha ser repensada.

La salida del ìyawó también señala un cambio en el papel y volumen de los cantos. Los cantantes vuelven su atención ahora a invocar el òrìşà de los otros participantes. Ahora ya no se utilizan los cantos para probar la validez de la Iniciación. Con la prueba pasada, la celebración general comienza. Esta parte del órú de Ìyárá ńlá utiliza la misma música que se tocaría para conmemorar al cumpleaños del òrìsà o cualquier Iniciado. Habría un cambio ligero de énfasis basada en la identidad del òrìsà del sacerdote celebrado, si la celebración fuera para un sacerdote de Şàngó la mayoría de los cantos sería para Şàngó.

Órú / Orò

Los tambores también serán libres de hacer otros toques y cantos. 'Además de Tití Là Ró para Ṣàngó está; Aluja Bàjúbà (ritmo del precalentamiento de las alabanzas), Aluja Kánkán (ritmo rápido caluroso), ***Méta-Méta*** (tres por tres), ***Èwì Pámi*** (la tortuga descorazonada), y ***Ọfé Rere*** (Abanico de la bondad) Todos los ritmos anteriores se usan en la sección del ìyawó del órú Ìyárá.ńla. Èwì Pámi es considerado un égún (espina o púa) llamado. Ṣàngó, a mi conocimiento es el único òrìsà quien posee ritmos de puyas La puya significa ofender a el òrìsà, mientras para estimularlo a responder de una manera especifica. Puyas puede estar insultando favorablemente y puede caer en lo profano (vea canto #42). ***Ọfe Rere*** es un ritmo de retracción rítmica. Como su nombre implica buscar pedir perdón aludiendo al instrumento de suplicas, el ***Abèbè*** (abanico, ventilador en nuestros tiempos) produciendo el aire fresco para refrescar los temples. Los cantos #45 y #46 ponen palabras a el canto rítmico del tambor que busca el perdón. Hay más puyas asociadas con Sàngó que con cualquier otro òrìṣà. Él es el dueño de los tambores bàtá, por consiguiente los ritmos más detallados y complicados son suyos.

La segunda parte del órú Ìyárámla sería llamado el baile de los Oòrìsà (dueños del òrìṣà). El objetivo es invitar a el òrìṣà a venir y montar (Gùn) sus sacerdotes quienes son llamados **ELÉÉGÙN** (uno que es montado) o **ẸṢIN ÒRÌṢÀ** (caballo del òrìṣà). De esta manera, la medicina (la cura) en forma de oráculo se entrega a la comunidad. Esta montura o posesión de los sacerdotes siempre son hablado en términos del baile.

El baile es la manera de como el cuerpo expresa los elogios de los òrìsà. Usted no puede saber de verdad o puede entender a cualquier òrìsà a menos que usted baile como ellos bailaban. La tierra es percutida adelante con sus pies y los ***Irúnmọlè*** (los espíritus de tierra que incluye el òrìsà) se alzan y se suben como un árbol que viene a descansar en su cabeza. Los pies, cuerpos manos y voces se unen volviéndose un vehículo de invocación y alabanzas. El baile se torna la fase en que la historia poética dicha en el canto es hecho visible.

El baile, cantos y música deỌbàtálá reflejan su gentil carácter (*Ìwa Jẹjẹ*) y frialdad (*Ìtútù*). Este frío es a veces demostrado por los sacerdotes poseídos o ciertos caminos de Ọbàtálá estremeciéndose profusamente y requiriendo una túnica de tela blanca para calentase.

Recíprocamente, los baile, cantos y música de los òrìṣà pupa (òrìṣà rojo) como Ṣàngó, Ògún, y Ọya son los más poderosos, fuertes y rápidos. Los òrìṣà empiezan a montar a sus caballos. No hay ningún fijo jerárquico o modelo de tiempo que gobierne su apariencia. Ellos pueden venir uno, dos, tres o cuatro en un momento y aparecer en sucesión rápida en diferentes partes separadas del baile. Es posible tener dos o más caballos montado por el mismo òrìṣà. En las ocasiones muy raras ningún òrìṣà aparecerá. Esto normalmente se toma como una señal ominosa. A la llegada de los òrìsà se les da una bebida fresca primero para riegue ayudar a aclarar sus gargantas y refrescárselas después de su jornada larga de Òrun (el cielo). Una de las ìọn / ìtan (las historias) asociado con el Ifá de Odù - Èjìogbé Méjì nos da este consejo.

Órú / Orò

Una vez refrescados van a ser vestido por sus sirvientes con sus trajes y menesteres,[38] Sus herramientas se ponen en sus manos izquierdas, la mano de la Bondad, a Ẹlégbá se le entrega **ỌGỌ** (garabato) la cual lleva encima de su hombro izquierdo y su **ATE** (sombrero de paja). Ògún tiene su **ÁDÀ** (machete); Òşóòsì un **ỌRUN ATI ỌFÀ** (arco y flecha). Ọbàtálá carga un **ÌRÙKÈRÈ FUNFUN** (batidor de moscas blanco), y Ṣàngó su **OṢE / ẸDÙN ÀRÁ** (palo del baile / el hacha del trueno). Babalúaiyé carga su **HA** (escoba), mientras Ọya toma un **ÀDÁ** (machete) en la mano izquierda y **ÌRÙKÈRÈ DÚDU** (batidor de moscas negro) en su mano derecha. Òşun y Ẹ̀ṃọja son presentan con un abanico hechos con pluma de pavo real y cubierta con trajes con **ITAGBÈ** (mantones llevados encima del hombro izquierdo que denota a una persona de alta jerarquía). Una vez vestido, los caballos son traído al Ìyárá ńlá para bailarẸlégbá baila con la mayoría de el peso del cuerpo en el pie izquierdo equilibrado por el dedo del pie derecho. Él baila hacia atrás y de lado a lado de con su garabato enganchado encima de su hombro izquierdo Haciendo chistes, imitando a un lisiado paralítico (Ẹlégbá) y a un trompo (***Òògo***). Ògún baila como si disipándose el cepillo y cortando las cabezas. Òsóòsì hace una baile de caza con el arco y la flecha o un mosquete. Ṣàngó simula la barra de saetas del relámpago y realiza los saltos mortales. Ọbàtálá baila doblado encima de como una persona jorobada vieja o como un guerrero que blande su ìrùkèrè. Babalúaiyé usa su Ha para espantar las moscas de sus heridas. Él algunas veces baila como temblando, y retorciéndose. Aganjù usa los movimientos de Ṣàngó pero con más energía. Su baile es llamado pasos gigante que simula estar caminando encima de las montañas y ríos.

Debe notarse que Ìbejì es un òrìsà que no viene a la cabeza del devoto. Cuando unas personas son gemelos y están presentes en un tambor, estos están en la obligación de saludarlos como manifestaciones de divinidad y les da dinero.

Los gemelos son los únicos no iniciados que son permitidos bailar ante Àyàn. Ellos bailan con sus manos extendidas como pidiendo limosnas. Ẹ̀ṃọja imita los movimientos del mar. Usa su falda azul y blanco que simulan las olas que vienen, mientras chocan en la orilla o rompe suavemente y se funden en la arena. El baile de Aláró da vueltas rápidas y recrea el remolino y las olas de un mar rabioso. El baile de Òşun es juguetón, coqueto, y a veces los jugueteos son una imitación a veces suave a veces rabiando las acciones de un río.

Òbà, la primera y legítima esposa de Ṣàngó, baila sosteniendo la oreja que ella se cortó en un esfuerzo por hacer una medicina (hechizo) que ayudaría a capturar para siempre el amor de Sàngó
Ọya los baila enérgicamente, agitando su ìrùkèrè que se fustiga violentamente en una recreación del torbellino.

Órú / Orò

En Cuba y los Estados Unidos hay un ritual especial que normalmente es realizado cuando el nuevo iniciado es poseído por primera vez por su òrìşà. Él se llama dar ÀṢẸ L'ÉNU (el poder tiene una boca) la medicina especial se pone en incisiones cortadas en la lengua que da a el òrìşà la habilidad de hablar. Esto les permite dar instrucciones prescribiendo la elaboración del ebọ (sacrificio), dirigiendo el baile llamando ritmos para sean tocados con toda seguridad, contestando preguntas, propuestas por los devoto con problemas, y dictando el curso apropiado para las actividades de la comunidad. La instrucción es importante, pero el milagro de posesión es un Dios que viene a bailar con gente.

A veces al òrìşà se les da dinero ensartándoselo en su camisa, blusa y sombrero. los tamboreros también son saludado de esta manera con dinero puesto en sus frentes, bajo el margen de su sombrero, dentro de su camisa o en una calabaza puesta a sus pies. Simplemente antes de finalizar el tambor una cubeta o cubo de agua es puesto delante de los tambores e invocaciones especiales, como el canto, #1 en la sección que trata del cierre de la ceremonia, es cantado. Se invocan a Ẹlégbá y Olókun para protección. A este punto uno de los òrìşà alzará y pondrá esta cubeta en su cabeza y lo bailara, ahora dicho para contener todo el mal que podría haber venido, a esta sagrada festividad y lo echará a la calle dónde el agua es botada. Ellos vuelven bailando con la cubeta vacía en su cabeza y lo vuelven boca abajo en el suelo delante de los tambores. Esto marca el cierre de la ceremonia. Antes de levantarse de sus asientos los tamboreros tocan un último saludo corto a Àyàn.

Los tambores Bàtá no son los únicos instrumentos que llaman a los òrìsà para que venga y monte a sus hijos en el baile. Cuando un sacerdote tiene la necesidad de celebrar su cumpleaños o su iniciación, ellos pueden escoger, al lado del Bàtá, los grupos instrumentales siguientes; *Şèkèrè*, y los tambores *Bèmbè,* o los tambores de *bèmbè* Ìjèsà. El conjunto de ***Şèkèrè*** está compuesto de tres calabazas grandes que promedian de 8 a 16 pulgadas en el diámetro, y ha sido cortadas por sus cuellos sacando las semillas y pulpa. El resultado parecido es a una bombilla incandescente decapitada, que se cubre con una maya floja atada con las semillas duras, cauris, y o cuentas.

El sonido se produce golpeándolo en el fondo con la palma de la mano, contra la calabaza.

Cuando es golpeada cada calabaza produce un tono por cuyo diapasón se regula de acuerdo a el tamaño de su propia cámara. . Generalmente se tocan *Şèkèrè* para Òşun pero puede tocarse para los otros òrìsà, con la excepción de Babalúaiyé, e incluso los ancestros.[39] (Fig.29).

Cuando una tumbadora y una campana o guataca (la hoja de la azada) se tocan con el trío del Şèkèrè tenemos lo que normalmente se llama un conjunto de güiro en Cuba. Güiro es la palabra española para un envase fabricado de la calabaza. (Fig.30).

Órú / Orò

En Cuba y los Estados Unidos, el más común y a menudo usado de los conjunto es el bèmbè. El término puede usarse en referencia a un instrumento musical específico, a un grupo de instrumentos, a un tipo de música tocada en una ocasión particular de el propio evento. No hay mucha síncopa de la polirritmia. Más bien, la música tiende a ser algo cuadrada; mientras los modelos de ritmos pueden solapar las partes que tienden a estar combinada en fuertes y débiles golpes. Es bien un tipo de música satisfecha a su papel" primario que es la de acompañar la música vocal o el baile.

El primer conjunto de tambores bèmbè deriva del nombre de el estilo de música tocada y no del tipo de instrumento,. El conjunto, en Cuba es tradicionalmente hecho de tres, los tambores cilíndricos clavados que yo incluiría en una gran categoría de tambores que pertenecen a la familia del tambor Ìgbín. El tambor cubano se talla de una rola sólida y se tiene una cabeza que se sostiene en el lugar por clavijas o cuñas (Fig.3l). En su forma él es casi Idéntico a los tambores Rada usados en Haití y el Apíntí y a los tambores Gbèdu de Yorùbáland. El tambor más grande es llamado la Caja o Llamador y se pone en el centro del el grupo. El próximo en el tamaño se llama el Segundo u Omele y se sienta adelante del llamador. Por último tenemos el Salidor (base) o Repicador (el repetidor) qué se sienta en el lado izquierdo. El llamador es tocado con una baqueta y mano mientras el segundo y repicador son tocados con dos baquetas, un şéré (maraca) y la Guataca (la hoja de la azada) completa el conjunto. En Cuba y los Estados Unidos los tres tambores del conjunto de bèmbè se reducen a dos los tambores. El tambor principal lleva a cabo la improvisación mientras el segundo tambor toca lo que se habría tocado en los dos más pequeño.

El verdadero tambor de bèmbè es un tronco cilíndrico construido de un leño enterizo pegado con doble piel atado con un cordón.. El conjunto es hecho de tres, cuatro o cinco tambores de varios tamaños, dos agògo,(campanillas) y un şèkèrè. Solo una de las dos cabezas se golpea cuando el tambor es tocado; la otra cabeza se aprieta y suelta para que cambie de sonoridad. En Cuba, esto son llamados Ìjèşà a un conjunto de cuatro tambores (Fig.32). Los dos tambores más grandes son del mismo tamaño con el más grande teniendo una longitud del cuerpo de 23 3/5 pulgadas y un diámetro de cabeza de 15 3/4 pulgadas. Los dos los tambores más pequeños son del mismo tamaño y miden 11 2/5 pulgadas con una longitud y 12 2/5 pulgadas en el diámetro. La razón para que los tambores sean llamados Ìjèsà miente en su historia.

La música de Bèmbè disfruta su la popularidad más ancha en el área Ìjèsà y Ègbá del país Yorùbá. El país de los Ìjèsà incluye el área aproximadamente al norte y del este de iré.
Samuel Johnson acredita los tambores bèmbè haber sido introducidos por los Hausa", vecinos norteños del pueblo Yorùbá. Una historia incluye los períodos cuando los Nupê, otros vecinos del norte, vinieron primero a Ifè trajeron los bèmbè tocando con ellos. En Cuba la música de Ìjèsà es mantenida por los descendientes del grupo étnico Ìjèsà.

Órú / Orò

Ellos tienen a Ògún y Óşun como sus òrìsà patrones. El altar Ìjèsà principal sólo es dedicado a un òrìşà y está dedicado a Ògún. Está localizado en el pueblo de Matanzas (Fig.33). Semejantemente, Ojo declara, "Algo importante, las deidades nacionales del reino tenían sus templos dentro del palacio.... sobre todo aquellos del lado oriental de Yorùbáland , Los templos de Ògún son todavía conservado dentro de los palacios de Òwu, Ifè e Iléşà. En el último palacio mencionado hay dos templos a Ògún. El primero, fue localizado dentro de la parte construida a el Àfín, Safẹ u Oní. un nombre qué significa el contacto o relación íntima de Ilésà con Ifè. El segundo, encontrado dentro del patio delantero, es Ògún Owa e Ìjèsà, es decir, el Ògún de los Ọba y gentes del reino. Es digno de notar que la marcada prominencia de estos dos templos dentro del palacio Ilésà y el importante papel del Ilésà en el culto de Ògún. Òşun se ve como la madre de los Ìjèsà. Òşogbó, el pueblo dónde existe el trono más importante a Òşun fue, encontrado y todavía se mantiene, controlado por los Ilésà hasta 1835.

Òşun se alabada como madre en esta cita de la canción de Òşun #1:

DÁ 'LÉ KÒJU Ẹ BUYÌ ODÒ
Cree la casa que no es dañada, usted honra al río
ÌYÁ MI MO JÚBÀ Ọ ŞE ỌMỌ'RÒ DÉ
Mi madre a la que yo pago respeto.
Usted hace que el hijo de tradición venga
O DÉ O YÁ KÓ 'TA Ọ YA KÓ 'TA
Él viene. Él viene listo para coleccionar las piedras;
él está listo para coleccionar, las piedras,
AYÉ TÒ ÓBOKÚN ARÁ RÁ
El mundo viene a la Alcahueta de la Sal para librar a un pariente

El título de Óbokún - Alcahuete de la Salmuera ambos habla de Òsun como la alcahueta del agua de los arroyos curativa y al nombre dado a Àjàkà, el nieto más joven de el Olófin de Ifè, cuando él trajo atrás el agua del océano para curar la ceguera de su abuelo. Él se volvió gobernador del pueblo Ìjèsà que a veces es llamado Ọmọ Óbokún (los niños de la alcahueta de la salmuera).
La música Ìjèsà hace uso mayor de polifonía con el paced más rápido los ritmos y las frases más breves que los otros tres bèmbè simplemente llama. El orden de llamar a el òrìsà es diferente que los del órú de Ìyárá lá omitiendo las llamadas y canciones de Ọba Lòkè, Òsányìn, Òsun, y Òge. En el campo cubano hay bèmbè simplemente para celebrar a Òsányìn y a Ìrókò.

Órú / Orò

Hasta este punto hemos discutido todas la mayor parte necesaria para organizar el Órú / bèmbè / Şiré / toques del òrìsà. para halagar a el òrìşà de sus casas: en el fuego, agua, tierra y cielo, debemos comprometerlos entretenerlos moverlos hacerlos reír o lamentar. Si necesario los hacemos enfadar, insultándolos para halagarlos luego cuando llegan. Nosotros practicamos el culto a los òrìşà con devoción, cuidando y tratando de hacerlo lo mas parecido al ritual antiguo. ¿Todavía, lo que es comedia o tragedia sin las palabras? No hay obra sin palabras convertidas en poemas y canciones.

Yo no hago este trabajo como un especialista del idioma pero si como un seguidor y estudiante del culto a los òrìşà que es totalmente asombroso por el hecho que para los últimos cien años, en Cuba y otras partes de América donde la cultura Yorùbá se ha trasplantado y tomado desde la raíz y donde la mayoría de los devotos son criollos (nacidos en las Américas) , con la disposición e igual sacerdocio, pero sin saber el significado de las mayorías de las palabras y frases que están diciendo. Mi propia ignorancia incitó mi a realizar este trabajo para ustedes.
Es como al que le gusta manejar un automóvil y no tiene que ser mecánico, quién conoce cada parte diminuta y su función, para conseguir que el automóvil vaya dónde usted quiere ir. Esto no quiere decir no decir que no hubo ningún mecánico del idioma en las comunidades del Nuevo Mundo Yorùbá pero la mayoría de los practicantes con cada nueva generación, están en el declive.

El uso vernáculo en general (español, portugués, francés,) parece ayudar a diluir la integridad intencional del idioma del ritual con los resultados inesperados. En el canto de Òşun #31 encontramos la línea ~ *Òşun **Wẽrẹ** kéte mi òwó* (El pequeño riachuelo, descansa en el honor del agua). Para algunos apuntan que Òsun ẽWẹ se transformó, cuando se escribió Óşun Guirre. Guirre es la palabra española para el buitre, un pájaro estrechamente asociado con Òşun y Yẹmọja. Esto es un hecho más interesante cuando descubrimos el oríkì Yorùbá, ***Òşun Gẽre*** (Riachuelo que corre rápido sin esfuerzo). Guirre y ***Gẽre*** parecen estar comentando sobre el movimiento elegante y fluido del arroyo y el buitre, cada avatar importante de Òsun. Hay muchos otros casos dónde transponiendo una palabra Yorùbá equivocada haya producido un significado correcto. Incluso en aquellos casos muy raros donde las canciones estaban compuestas, salvo el nombre del òrìsà, completamente en español, el contexto todavía es gobernado por el ritual, los colores, números, familiares, adorno, y moradas del òrìşà. Agregue a este la suerte dudosa del Yorùbá, español, portugués y Francés que usa las mismas vocales básica parece (a, e, i, o, u) y siendo sintacticamente similar en la estructura. Estas cosas actúan como los cauces y diría la colocación correcta en otros idiomas de nombres descriptivos y acciones.
A lo largo de más de trescientos cincuenta años de la presencia Yorùbá en las América este proceso de mantenimiento cultural a través de el recuerdo y la observación se ha ayudado por las infusiones de extrañar e información actual que viene directo de la patria. En el más o menos la sociedad de òrìsà de homogenous de pre-revolucionario Cuba estas sumas podrían ser incorporadas de tal manera acerca del beneficio la mayoría de la comunidad y para afectar la comunidad entera.

Órú / Orò

Hoy en los Estados Unidos e incluso en Cuba encontramos la comunidad del òrìṣà cada vez más fragmentada dónde muchas veces la mano izquierda no sabe lo que la mano derecha está haciendo. En los Estados Unidos hay ciudades y pueblos dónde las aguas de la información cultural Yorùbá es poco profunda o inexistente. Este trabajo apunta a ayudar a reajustar estas insuficiencias.

S. A. Babalọlá declara que, "Uno de los rasgos más llamativos de la cultura Yorùbá es su idioma tonal, metáfora-saturada que en su forma prosaica ordinaria nunca está lejos de la música, y da la impresión auditiva qué ha producido una extensa variedad del arte hablado característico de las personas.... En la vida tradicional Yorùbá casi cada ocasión es un culto especial, el homenaje, el saludo, la alegría. La tristeza, las peticiones, etc. Es celebrado con poesía". [41] Olátúnjí agrega, la poesía oral Yorùbá" debe verse dentro del contexto de la tradición Yorùbá, para saber, como el aspecto verbal poético de los métodos, costumbres, observaciones, creencias, poemas, proverbios, etc.. se transmite por la tradición oral y la enseñanza de la imitación o ejemplo. [42]

Aunque la palabra Ewi se usa para connotar la poesía en general, El idioma Yorùbá siempre ha contenido las palabras específicas para los diferentes tipos de la poesía oral Yoruba clasificada según a la manera de producción de la voz empleada para una pronunciación particular poética. Según Beier y Babalọlá, la lista de géneros de la poesía Yorùbá se clasifican según la manera en que ellos estén cantando por consiguiente consiste de: ***Oríkì, Ẹsẹ Ifá, Òwe, Rárà, Ìjálá, Èsà o Ewi, Ekún Ìyàwó, Àló, Àpamò, Ọfò u Ògèdè e Ìyèrè Ifá.***[43] Solo Ekún ìyawó (se canta para las novias en la víspera de sus matrimonios); Àló Àpamò (la cual regala un enigma para ser resuelto); y Ofò u Ògèdè (siglos - encantaciones de las viejas fórmulas mágicas que apuntan a sujetar el universo al testamento del hombre) no se ha encontrado en Cuba., en este momento, cualquier forma identificable.

En Cuba, ***Ìyèrè Ifá*** [44] (los cantos clásicos para las principales dieciséis [personificaciones] odù de Ifá); Ẹsẹ Ifá (poesía histórica del pasado que les recitan a los clientes qué van en busca de adivinación y que se asemeja a la realidad del consultado la cual resolverá mediante [los sacrificios, los tabú, etc.]); Òwe (los proverbios); Oríkì (las descripciones y alabanzas de las calidades buenas de una persona o cosa); Ìjálá (alto-tiró cantos realizados por cazadores y devoto de Ògún); Rárà (un lento, lamento, estilo muy prolongado cantado por los hombres y mujeres para, la función en las ocasiones sociales); y Ésà o Ewi (la poesía cantada en voz de falsete) es todos en el uso.

Órú / Orò

Las Nuevas poesías todavía están componiéndose para acomodar estos estilos particulares. Las reglas que gobiernan la combinación de los tipos de poesía (Oríkì, áwe. Ese de Ifá, etc.) y las formas de cantos (Rara, Íjálá, Ésa, irá de Ìyèrè, etc.) no son rígidos. Rárà, Ìjálá, Èsà e Ìyéré Ifá todos hacen uso del Oríkì y Òwe. Mientras Ìjálá e Ìyèrè Ifá también hacen uso del Ese Ifá.

En Cuba uno puede oír a Lázaro Ros, sacerdote de setenta y cinco años de edad hijo de Ògún y el más renombrado cantante del estilo Èsà. tomados de los cantos (#1,#2 para Elégbá y #1, #2 para Yẹmọja.) cantadas en modo Èsà y son contestadas por el coro en el modo Rárà. La calidad natural de su voz nasal acopló con su intento de elevar conscientemente el efecto del falsete que lo hace el cantante de los òrìsà más renombrado en Cuba. Los cantantes más jóvenes en los EE.UU., emulan su estilo sin saber lo que hace Lázaro considerado mejor que otros cantantes con la misma o mejor habilidades técnicas musicales . Ellos sólo saben que el último Lùkùmí en Cuba y sus hijos valoraron el sonido legítimo de su voz y las voces de otros que parecían a él. Es mi opinión que la preferencia del Lùkùmí a la voz musical usada en Ìjálá y Èsà acopló con la influencia islámica, aproximadamente del año 1700, en música Yorùbá,[45] no sólo afectado la actuación y aprobación de la sagrada música si no también la música social como también la Rumba derivado de la música Konga . Uno sólo tiene que escuchar a la Diana el pasaje del Guaguancó y yambú para oír eso que yo quiero decir. [46]

Al lado de los tipos de poesías y los modos del canto, debemos también considerar que las canciones Yorùbá en términos de sus dispositivos interior de la poesía. La súplica, la sátira, y la elegía son manipulados por el uso de versos particulares la forma, imaginería, y dicción. Las mayoría de los cantos en este trabajo usan las alabanzas para ablandar el corazón de los òrìsà para que concedan el favor pedido.

Uno de estos ejemplos puede verse en el canto #57 para el òrìşà Òşun;

Líder- **YÈYÉ YÈYÉ O ÀÀRE MI, OYÈ WÁ 'SE MO LO RÈ 'FÁ**
La madre de la madre mi jefe,
liderazgo es la autoridad que yo uso para aumentar la ventaja
ALÁDÉ KÒJU, ALÀGBA O ÀÀRE MI O
El dueño de la corona no carcomida,
El superior respetado, mi jefe,
BUYÌ WÀ 'ŞO MO LO RÈ 'FÀ
El respeto es la autoridad que yo uso para aumentar la ventaja
ÒRÉ 'EL FÀ SA KÓ 'RẸ , WÁ EL LÁI IDO ÒŞUN
El amigo de la suerte, corrido para recoger los regalos,
Venga a acampar en la vida de Òsun (primavera)
ÀÀRE MI E FÚN YÍ "WA 'SE MO LO RÈ'FÀ
Mi jefe, usted me dio este carácter poderosos que yo uso para aumentar la ventaja

Órú / Orò

¡Cantos #33 para Òşun y #17 para Yẹmọja hacen el punto correcto:

YÈYÉ WÈ MI L'ÉRÉ ALÁ YÉYÉ MÁÁ L'ÉRÉ A!
Madre límpieme para tener beneficios.
¡Imagine a la madre yo tendré beneficios ah!
WÁ 'MI Ó. DÁRA Ó DÁRÁ WÁ'MI
Venga al agua que es buena / bonita
Es buena / bonita viene al agua
YẸMỌJA FÚN MI LÓWÓ
Yẹmọja deme dinero

Algunos cantos, como el #42 para Ṣàngó y #27 para Yẹmọja, usa la sátira, que a veces es francamente abusiva para estimular a el òrìşà a que conceda las peticiones.

#-12 **- <u>Ẹ</u>RÚ OKÒTÒ <u>PÁMI</u>**
El esclavo de la calabaza profunda perdió el corazón
A MÁĀ ALÁÀPATÀ KÉ ÌRÀ SO [47]
Como es su hábito el asesino llorado y las caídas podridas
ALÁDÒ. <u>ELÉKÉ</u> MI O
Dueño de la pequeña calabaza del encanto, <u>mentiroso que tiembla,</u>
DÚRO DÈ MI ỌBA ṢÓKÓTÓ
Espere por mí pequeño rey.

#27 **YẸ MỌJA ORÒ 'BÍ´ NÍ L'ÁYÉ O, YẸ MỌJA**,
La madre de los pescadores, tiene la tradición de ser
la primera mujer en el mundo, Yẹmọja
ÌYÁ ABÓ JÓKO TA ELESE KÉ ÒŞUN [48]
La madre de la Planta del pie (el Pez) quién se sienta expuesto para la venta,
el lacayo que llora a Osun
Ẹ WÁ WÒ S'ÒKÙTÀ ELESÉ ÒŞUN
Usted viene y ve el límite y sin valor a la sirviente de Òsun

Órú / Orò

Los cantos #25 y #5 para Eégún son expresar un solemne
sentido de pérdida y entierros y ritos conmemorativos.

#25 **ÒSÙGBÓ LÓLÓ LÓNI O**
El mayor Olúwo está callado hoy
WÓLO-WÓLỌ 'YÁ TÚTÚ MÁ MÍ
Las personas están reuniéndose, la madre esta fría y no respira
ỌMỌ YÀ LÀ WÁ 'NA, MÁMÀ KÉ NI R'(I)AWO E
Niño que separa, raja, y divide el camino,
No grite en ver al iniciado
Ẹ LÉGBÁ NGBÓ LO "YA TÚTÙ MÁ MÌ [49]
El dueño de fuerza vital al oír proclamó, ¡La madre tiene el frío y no respira!

#5 - **ÌSUN PÈLÉ PÈLÉ 'MÍ 'YÁ RÊ**
Lamentando, yo lo siento mucho yo lo siento mucho,
el espíritu de la madre se fue
ÀBÚRÒ SÉ FE 'MÍ 'YÁ
Los parientes más jóvenes amaron el espíritu de madre de hecho
ÌSUN PÈLÉ PÈLÉ 'MÍ 'YÁ
Lamentando, yo lo siento mucho yo lo siento mucho,
al espíritu de la madre

La forma del verso de todas las canciones en este texto se establece por la relación de el líder -coro. Hay tres formas básicas. Hay algunas canciones de la estrofa que se cantan por el líder y contestadas por el coro. Canción #2 para Odùdúwà es tal un ejemplo:

Ẹ KÍ BÀBÁ Ọ KÚ AÌYÉ
Por favor salude al padre que él puede vivir para siempre en el mundo
ỌMỌ 'LÒWÓ L'ÉRÍ TUTU MO LÈLE ÁGÓ L'ÒNA
El hijo de la persona venerado tiene una cabeza fresca.
Yo seré fuerte Permiso a el dueño del camino
Ẹ KÍ BABA Ọ KÚ A WÁ LÒO 'DÉ
Por favor salude al padre que él puede vivir para siempre.
Nosotros venimos a proclamar su corona.

Órú / Orò

Existen también los cantos como el #12 para Ọya dónde hay una línea donde la repetición es entre el líder y coro.

Líder - **ỌYA DÉ E E**
La tormenta llega

Coro- lo mismo

Líder - **ỌYA DÉ MÀRÌWÒ YA**
La tormenta llega a las lágrimas de las palmas frondosas

Coro- lo mismo

Líder - **KỌ KỌ KỌ, DÍN ÌYÀ ' LÉ IMOLÉ YA**
La llamarada, la llamarada, la llamarada,
Reduzca el sufrimiento del espíritu que rasga la tierra.

Coro- **KỌ KỌ KỌ**
Ilumine, ilumine, ilumine.

Líder - **DÍN ÌYÀ 'LÉ IMỌ LÈ YA**
Reduzca sufriendo del espíritu que rasga la tierra.

Coro- **KỌ KỌ KỌ**
Ilumine, ilumine, ilumine

Hay cantos, como el #1 de Òṣun que contiene un largo oríkì, las declaraciones comienzan invocando al òrìṣà dónde los coros subsiguiente es un estribillo dando (normalmente las primeras líneas de la parte del líder) mientras el líder varía su parte.

En el orden para expresar la emoción fuerte y llevar las ideas" profundas la imaginería metafórica y metafísica se usa en la construcción de los cantos para el òrìṣà. Los pensamientos profundos sobre la muerte se expresan en las líneas siguientes;

Órú / Orò

#17 - **ILÈ LÈ LÉ O**
La tierra puede colocarte en una pila de ella.
IKÚ KÁRA MÀ, IKÚ KÁRA MÀ, LỌ LỌ OLÓÒDÈ,
La muerte está afectando profundamente, la Muerte está
afectando profundamente de hecho, parta parta al poseedor del débil

#29 - **IKÚ LÁI YỌRÓ**
La muerte se desquita eternamente por las ofensas anteriores

#26 -
ÍYÁ MI 'KÚ JẸ O. ALÁBÁRÓ DÓ LÁYÉ
A mi madre, la Muerte se la comió. El aposento del seguidor en el mundo.

Canto #3 da imágenes de poder social.

ÀWÒRÒ 'LÈ TÈ MI 'LÈ 'ṢÙGBÓ ṢÓ ÌSÒFIN
Esos versado en los misterios de las tradiciones de la tierra
*presionan hacia abajo para agitar la tierra, el Ògbóni de Ìjèbu mantiene un ojo en vela con prohibiciones [50]
(aplica la presión para ser sentido y mantener el mando)

El canto #48 posee un juegos de palabras en las similitudes entre el sacrificio y el rito de las imágenes del pasaje.

ÒDÁ Ẹ BỌ ṢE AGANJÙ JẸ UN
El sacrificio castrado es lo que Aganjù come
MÉFÀ Ẹ KÉ 'MÍ ỌMỌ
(A las) Seis es que usted cortó al espíritu del hijo
DÌ ÈÈMÓ. OLÓWÓ OLÒSÌ RÉ
Solidifíquelo con los zumbidos de ÈEMO. El rico y destituido está cortado

ÌYÁLÓDE ABẸ RÉ
La madre de primera rango corta con la navaja de afeitar [51]

Órú / Orò

El Canto #29 nos da imágenes de cómo nosotros bailamos para Yẹmọja.

> **YẸ MỌJA, A <u>WÈ KÁ</u> MÁĀ DÉ ´LÉ O**
> Madre de los pescadores, nosotros siempre <u>nadamos en círculo</u> para llegar su casa

Hay representaciones que nos dicen a lo que los òrìṣà se parecen, y el tipo de personalidades que ellos tienen. El canto #16 para Ẹlégbá se le dirige como -

> **OKÓ OKAN, ÒDÀRÀ, BÀMBÀ 'LÁROYÉ**
> El primer pene, el mago robusto, el dueño de locuacidad,

Él es llamado el único quién -**NSỌ YÀNGA** (que habla jactanciosamente) y **ALAYÍKÍ** (dueño del saludo real) .[52]

En el canto #24 Ògún se llama -

> **ÒGÚN LO 'DE. OLÓJÚ NI S'ARA YÀ**
> Ògún está más que cazador.
> Él es el dueño de los ojos que hacen abandonar el cuerpo.

Canto #25 lo asemeja a un gallo -

> **ÀKÙKO OKO AJEUN OTA KÉLE KÉLE**
> El gallo de la Granja, el comedor de pedazos pequeños de piedra,

Obalúaiyé se llama **ASỌ K'ARA** (germen que corta el cuerpo) en #4, **ÌSỌJÍ** (el despertar rudo) en #\2 y dijo a **ỌDÁ Ẹ ỌDÁ E** (él te corta; él te cura).

La multicoloridad se ilustra en las siguientes imágenes: #10 siguiente -**ỌYA WÌNÍWÌNÍ**-(La Tormenta es multicolor). Esto alude a que ella se viste ritualmente con nueve colores y es asociada con el vestido multicolor de Egúngún. Canto #33 dice;

> **ỌYA'NSAN EL MÁĀ KÙN KÉRÉ**
> La madre de nueve siempre los refunfuños un poco

Ṣàngó es diversamente llamado: **ỌBA 'LÚBE** (el rey, jefe de brillante rojo); **ÈLÚFÈ 'RE** (índigo rojo que extiende la bondad); **OLÚKO** (jefe de las llamaradas), y **ALÁÀFIN LÉGÉÉ´DÀ** (el dueño del palacio ha aumentado [el dinero] exactamente como el dinero mágico más doble).

Órú / Orò

Ọbàtálá es conocido como **ELÉRÍ Ẹ FUN** (dueño de la cabeza de blanca arcilla); **BÀBÁ FŨ RURU** Padre, de la tela blanca que sube, crece[como una nube]); **ELÉJÌGBÒ** (jefe de Èjìgbò); **ỌBA TÍ ÒKÈ** (el rey del la montaña), y **BÀBÁ PÈ WÚ ´RO** (padre quien es llamado para inflar la apacibilidad).

La opción de palabras con respecto a la exactitud, claridad o efectividad combinada con las imágenes onomatopéyicas crea una canción con el Impacto dramático.

#3 - **MÀRÌWÓ YÉYÉYÉ MÀRÌWÓ, ÒGÚN ARIWO,**

Las frondas de la palma las frondas de la palma remolinean, los retumbos de Ògún,

#3 - **ỌYA DÉ ARIWO**
La tormenta llega retumbando

#1 - **IBÙ A KÉ KÉ KÉ**
Arroyo dónde nosotros lloramos, lloramos, lloramos.

#11 - **INÁ BÚ KÁKA**.
El fuego ruge violentamente

#21 - **WÓLỌ WÓLỌ 'SUN Ó NÍ YẸ MỌJA**
El sonido del movimiento del arroyo lo posee Yemoja

#28 - **O RÓ WÚ ' LÉ O KÀRÁKÀRÁ**
Usted brota para inflar la casa Ruidosamente, Ruidosamente

Al lado del drama, la colocación de ciertas palabras crea ambigüedad poética.
Hay un efecto calidoscópico; un racimo radiante de ideas todas que rodeando una raíz central. Veamos las tres letras **ORO** la cual empieza la línea del canto #28 para Ọya. Cuando empezamos al juego de palabras vemos una lista larga de palabras que pueden ser las mismas apropiadas en ese espacio. Por ejemplo:

RÓ= expresar un sonido	**,RÒ**= relacionar las noticias	**;RÒ**= refunfuñar
RỌ́= hacer ruido, caída;	**RỌ̀**= brotar,chorrear,emerger	**;RỌ̀**= apretón, abrazo,

Órú / Orò

ỌRỤ̀ = costumbre,tradición, ỌRÒ = Toro - bramador ỌRỌ = la fiereza
ỌRỌ̀ = palabras,conversación, ỌRỌ̀ = la riqueza, ỌRỌ̀ = el espíritu del árbol

Esta juego de palabra probablemente se lleva mentalmente y oralmente por compositores para determinar la conveniencia de una definición encima de otra.

Considerando las necesidades textuales (el òrìsà, el avatar, la acción), una palabra se juzga por ser la más apropiada en el momento y el espacio. Pero esa palabra viene acompañada por la revelación, la palabra monocroma, sombras de la cual en la mente ayuda a extenderse y alterar el implícito significando. Muchas formas como vemos en las múltiples imágenes cuando aparecemos en una fotografía doble-expuesta. Donde hacemos énfasis para determinar el significado. Desde que nosotros no contamos con los autores originales de estos cantos, hay cada posibilidad de que no hayamos traducido sus palabras verdaderas a sus objetivos iniciales. Pero nos hemos asegurado por la improvisación y naturaleza ambigua del Yorùbá la poesía de que nuestra traducción no ha caído lejos del árbol.

Pero más concretamente he sido ayudado gente de primera mano en esta tarea enseñando por mayores cuya madres, padres, abuelas y abuelos, etc. Eran Yorùbá provenientes de Yorùbáland de hijos nacido en Cuba y que hablaban mejor su idioma nativo de lo que hablaban su segundo idioma, español adoptado.

Fui ayudado también en esta tarea por mis colegas Yorùbá y las herramientas para traducir como: Un Vocabulario del ***EYỌ o AKU, UN DIALECTO DE AFRICA OCCIDENTAL*** compilado por El Rev. John Raban en 1830; ***Una GRAMÁTICA y VOCABULARIO del IDIOMA YORÙBÁ*** recopilado por El Reverendo. Samuel Crowther en 1852; ***LA GRAMÁTICA Y El DICCIONARIO del IDIOMA YORÙBÁ*** con una ***DESCRIPCIÓN INTRODUCTORIA*** del ***PAÍS Y El PUEBLO YORÙBÁ*** de El Rev. T.J. Bowen En 1858; ***ANAGÓ.' VOCABULARIO LUCUMI(EL YORUBÁ QUE SE HABLA EN CUBA)*** de Lidia Cabrera empezando en 1928;[53]

Como declarado previamente, el idioma Yorùbá y su música son las expresiones hechas en el mismo sonido medio. Los cantos Yorùbá sin excepción se cantan a la modulación tonal de las palabras, y música Yorùbá es completamente gobernada por la modulación tonal de las palabras. La melodía está definitivamente atada a un significado. Jones señala que el rango de semitonos cubierto por el canto y por la voz hablada es larga y muy similar. La regla primaria es que la melodía sigue el tono, porque el discurso Yorùbá no esta lejos de ser un canto [54]. la inflexión en el idioma tonal Yorùbá debe seguirse en la música porque es más monosílaba e incluso algunas palabras bisílabas tenga varios significados según su acento tonal.

Órú / Orò

Se dice que la lengua Yorùbá tiene sólo tres tonos. Hay algunos que afirman que estos tres tonos son fijos y pueden representarse por Do, MI, SOL. Esto es bastante erróneo, debemos pensar que la lengua Yorùbá no consiste en tres diapasones tonales fijos pero como tres bandas de alto tono, medio tono, y bajo tono. Dentro de estas bandas existen varios grados o diapasón disponible, y de hecho es usado por, el portavoz. Son las inflexiones naturales de discurso que se piensa que es los orígenes de melodía y balanzas. Los cantos Yorùbá se cantan al unísono, cada voz canta la misma nota o melódica. El cantar unísono es considerado uno de los primero paso en el desarrollo de la música Pentatónica.
La música Yoruba y la música Espiritual Negra esta basada en la escala Pentatónica que es una balanza musical de cinco tonos en que la octava es alcanzada al sexto tono. Es específicamente una balanza en que le se colocan los tonos como una balanza mayor con su cuarto y séptimo tonos omitidos. Los cuatro elementos mayores encontrados en los cantos de los Òrìsà Yorùbá y los Negros Spirituals son:

1. Llamada y Respuesta
2. Repetición como un Dispositivo de Memoria
3. Profundo, histórico, - teológicos o salvación de La esclavitud y opresión por los agentes humanos y fenomenales de enfermedad, de muerte, pérdida, etc..

Escala Pentatónica



Escala mayor



Órú / Orò

Los cantos de la escala pentatónicas existen de lado a lado con otros tipos de cantos descrito por Phillips como, "una clase de discurso apasionado glorificado con tonos altos y reforzado por los claramente marcados ritmos. "[55] esta clase de cantos incluyen el Sísùnrárà y Ègé (de Ègbáland) qué es casi comparable en los temas y el papel social a Rárà; Alámò (de Èkìtì), y Olele (de los Ìjèsà). Ellos cantan muy distinto de los cantos pentatónicos. El pasaje del oríkì largo para comenzar la Invocación del òrìsà, Ṣàngó y Òṣun en particular, son los ejemplos de este lenguaje. El canto de la escala Pentatónica y el lenguaje cantado son métricamente o rítmicamente organizados por un modelo de ritmo corto llamado la signo de la melodía africana por Jones o Clave por el Lùkùmí en Cuba. La clave es la palabra española para la clave o un arco o una llave musical. Como a tal es la cosa que une la música estableciendo el mando y proporcionando un punto de salida. La clave es la guardián del tiempo; es la primera / la llamadora. Todos los otros en el conjunto responden y llaman la referencia a la posición de clave. La palabra Yorùbá para la clave es **KÓKÓRÓ** la cual es fuertemente resonante con la palabra **KÓNKÓLÓ** que describe el sonido hecho por el bàtá más pequeño, (tiempo-guardián) de la orquesta. La clave como un ritmo puede tocarse en una campanilla, puede tocarse fuera con dos baquetas, o puede aplaudirse con las manos. Es una dos frase de la barra que es generalmente se escribe:



Cuando realmente no se toca en un instrumento separado que puede ser, si cuidadosamente se escucha para, escogido fuera en la música. Para la persona que nunca ha oído el idioma de Yoruba hablada o canciones de Yoruba cantadas, mientras escuchando para las inflexiones tonales y sabiendo pronunciar las palabras requieren la ayuda de una guía.

Como previamente declarado hay tres tonos del idioma Yorùbá que se usarán en este trabajo. Estos se muestran como; Tonos Altos en la palabra **WÚNDÍÁ**; Medio tono en la palabra **EṢĪNṢĪN** Tono bajo en la palabra **ÒRÌṢÀ**. El Medio-tono o se caracteriza por la ausencia de cualquier señal o línea recta encima de la letra como en la palabra **ELÉTÍĪ**. Palabras como **MÁĀ** se pueden escribir **MĀ**.

Órú /Orò

Los siete sonidos vocales en Yoruba son;

A-como la a española; E-como el diptongo ei en las palabras españolas; estéis, tenéis. Ẹ - tiene sonido similar a la E como en las palabras españolas; tejar, remo- I tiene sonido similar a la I como en las palabras españolas; mina litro, camino. O- como el diptongo OU; Ej. Bou Ọ-como en Loma, toca, odeón U-como en mula, luna, muro

Hay también unas consonantes que debemos echar una mirada. La **Ş** que es pronunciada como la CH en Charco, la encontramos en las palabras como Ṣàngó -Shangó o Ṣòkoto-Shòkoto. La letra P puede pronunciarse de dos maneras cuando se une con otra letra: **PÈLÉ** = Pey-Ley o Pwey - Ley. Las letras **GB** en una palabra como GBOGBO es pronunciado **BOG-WO**. La letra **N** en las palabras como **NLÒ / NLỌ** y **NWÁ** es analizada para ser pronunciada - **UNLOW / UNLAW** y **UNWÁ**.
La letra R en Yorùbá como en inglés se desenrolla (diferente a la R española). también ocurre esa formula con significados completamente diferentes como:
Aiyé mundo, **Àyè** oportunidad, y **Ẹiyẹ** - pájaro, **Èyẹ** las pronunciaciones tienen aptitudes idénticas. Como el español, la pronunciación de las palabras Yorùbá se gobiernan por la colocación de vocales. A las palabras como **Lùkùmí, Ọbàtálá, Òşun, Òrìṣà, y Ṣònpònnó** serian divididas y pronunciadas como. **- LU-KU-ME; AW-BAH-TA-LAH; AW-SHOON**; **O - REE-SHA, y SHAW-PAV-NAW.** El sonido **ỌN** normalmente es intercambiable con el sonido **AN** para que nosotros oigamos **ÌTÒN e ÌTÀN** - la historia, y **ṢÒNGÓ / ṢÀNGÓ**.

La profundidad de la formación de la cultura Yorùbá /Lùkùmí en Cuba empezó primero como un goteo y acabó en un diluvio de seres humanos, todos, esforzándose por mantener su sentido de singularidad y valor. Éstas aspiraciones se capturan para siempre en los cantos a que usted revisa.

A wà dá (ì) ' wà dání (ì) 'mò (ò) 'rò (2x)
Nosotros existimos para crear el carácter,
Para poseer conocimiento de las costumbres tradicionales individualmente.
Káşà ìtàn; káşà Òşà
Para seguir en los pasos de historia;
Para seguir en los pasos de los seleccionados
A wà dá wà dání mò´rò
Nosotros existimos para crear el carácter"
Para poseer conocimiento de las costumbres tradicionales individualmente.

Órú / Orò

Se han encajonados esperanzas, miedos, hechos, y observaciones en algo tan aparentemente débil como un canto, aun una forma más paciente que la piedra.
Los tambores tocan e invocan el espíritu hereditario que constituye un acto revolucionario para los descendientes de africanos en la diáspora. Como en nosotros fluye de una celebración de Dios con los tambores y voces al hermano nosotros aseguramos la vitalidad eterna de nuestros pueblos.

La Libertad O, la Libertad O,
¡La Libertad O encima de mí!
Ante de ser esclavo,
Me enterraré en mi tumba.
Y va a casa a mi Señor
Y seré libre ![56]

Órú / Orò

1. P.Curtin, El Comercio de Esclavo del Atlántico: Un Censo, Madison,; Universidad de Wisconsin, 1969, p.157.

2. Atlas Cultural de África, ed. por J. Murray, Nueva York: 1981, p.24.

3. Curtin, pp. 245-247.

4. Margaret T. Drewal, El Arte Yorùbá en la Vida y Pensamiento, El Instituto de investigación Africana, La Universidad deTrobe, 1988, p.1.

5. Ulli Beier, " Enclave Yoruba", Nigeria, #58, 1958, pp.238-40,.

¿6. Historia de África oriental, ed. por J.F.A. Ajayi y M. Crowder, Nueva York: 1976, p.373.

7. Yai, Ọlábíyí Babalólá, "En la Alabanza de Metonimia,; Los Conceptos de La "tradición y Creatividad" en la Transmisión del Talento artístico Yoruba sobre el Tiempo y Espacio", en El Artista Yoruba, ed. por Rowland Abíódún, Henry J. Drewal y John Pemberton III, Washington,: Smithsonian La Prensa de la institución, 1994, p.109.

8. Ídem.

9. Ibid., p.108.

"Etimológicamente ìtàn es un nombre derivado del verbo tàn. Tàn quiere decir extender, alcance, abrir, ilumine, brillo. El verbo TÀN y el nombre derivativo ìtàn son variedades e integran al menos tres las dimensiones fundamentales. Primero esta la dimensión cronológica, a través de la cual las generaciones humanas y sus seres, hechos, y valores están relacionado. Segundo, existe la dimensión territorial o geográfica a través de la cual la historia se ve como la expansión (no necesariamente con la connotación imperial que se ha vuelto el signo de ese concepto en el idioma inglés) de Individuos, linajes, y razas más allá de su cuna original. En ese sentido es importante observar que el Yorùbá siempre ha concebido su historia como la diáspora. El concepto y realidad de diáspora, vista y percibida en ciertas culturas (la Griega y la Judía) como la necesidad o accidente lamentable, está racionalizado en Yorùbáland como el orden normal de cosas históricas.... La tercera dimensión de ìtàn paradójicamente y trágicamente ha sido abandonada por las mayorías de historiadores Yorùbá. Esto es el la dimensión discursiva y reflexiva del concepto. Tàn quiere decir ilumine, iluminar, discierna, desenrede. Tàn es por consiguiente disertar profundamente en las dos dimensiones más temprano mencionada... "

10. Ídem., p.113.

"Me gustaría sugerir que el modo Yorùbá de artísticamente comprometiendo la realidad y su manera de relacionarse entre si, al òrìsà, y otras culturas son más metonímico que metafórico. A "*Kì* " (realice el oríkì verbalmente) y a "*gbé*" o "*yà*" (talle) es provocar y ser provocado. Art es una invitación a la diferencia metonímica infinita y la salida, y no una suma de igualdad e imitación."

11. Ídem., pp. 113-114.

12. Modupe Oduyoye, El Vocabulario del Discurso Religioso, Yorùbá Ibadan: Daystar Press, 1971, pp.22-27.

13. E. Bolaji Idowu, Olódùmare,: Dios en la Creencia de Yorùbá, Londres; Longman Press, 1962, p.170.

14. Idem., pp. 171-173.

15. Oduyoye, pp.28-29.

16. R.C. Abraham, Diccionario del Yorùbá Moderno, Londres,: La universidad de Londres Press, 1958, p.86.

17. Susanne Wenger y Gert Chesi, Una Vida Con Dios-en Su Patria Yorùbá, Austria: Perlinger Verlag Ges, 1983, p.199.

"Ọfò y los ògèdè son las encantaciones que se intentan poner en un hechizo en una persona o animal, incluso un objeto o fenómeno natural como la lluvia, el relámpago, el fuego o la corrosión. Mientras el oríkì es fundamentalmente constructivo, estas formas se usan para separar la totalidad individual de su objeto o víctima.... 'Mientras la palabra indomada es en esencia benévola, la palabra domada cuando es usada intencionalmente ser-ay-más a menudo más no un instrumento destructivo u opresivo peligroso.... Las hijas gemelas de Ajíbádé, sacerdote de Sònpònnó y otros òrìsà, habían escapado juntas a la casa de alguien de otra manera que el novio pensó por su Padre. Yo me lo encontré por casualidad en la casa de otro sacerdote muy poderoso de Sònpònnó .
Las dos se habían encerrado con llave en un cuarto. Al final de la tarde una tormenta corta inesperada emitió un sola saeta de relámpago que golpeó la casa del hechicero. Ọfò réré es neutral en sí mismo; puede depositarse en un objeto material, sagrado, medicina u otro artículo que servirán. Ògèdè, sin embargo, confía en la potencia interna de la palabra que motiva."

18. Fela Sowande, Música y Músicos "Nigerianos; Ahora y posteriormente", Nigeria, 1967, p.94.

19. John S. Mbiti, Religiones africanas y Filosofía, Nueva York,; Doubleday, 1970.

20. Idowu, el pp. 113-115.

21. Wenger, p.203.
La "mayoría de los tambores Yorùbá han venido más allá del Río Níger junto con el culto de Àyòn (compare los tambores Ìyòn de Nupê), que se originaron allí e Inmigraron navegando y alterando su propio curso, los tambores gùdùgùdù. Los tambores que se ejecutan de pie, ìgbìn, àròn, apíntí etc., también como el más sagrado ògìdòn no son ciertamente importantes. Pero Àyòn vino por el río ancho en un opón la cual no sólo es el nombre el la bandeja de madera de adivinación de Ifá, o del tronco de madera redondo usado en, los altares para proteger los sagrados objetos de la efusión metafísica, si no que también es una canoa. Opón es sin embargo también un sobriquet (apodo) de los gùdùgùdù pequeños, redondos la cual se tocan alrededor del cuello, mientras descansan en el abdomen superior, y son tocados con un par de cueros duros en el medio de un parche negro de cera de abeja.... La voz del tambor es la voz de los dioses, y Àyòn es el lingüista y emisario vocal de Cielo. Así un tamborero se quita el sombrero delante de la realeza, sólo como los mayores portadores de la fabricación del título del rey es permitido hacer."

Los bàtá, dùndún, y gùdùgùdù son los tambores que acompañan a los soldados en sus marchas.

22. Los Yorùbá creen que Sònpònnó detesta los festivales de cualquier clase, y si estas festividades ocurre cuando él está en los alrededores son peligrosas. Se piensa que es atraído al pueblo por el sonido del tambor.
En la estación seca cuando Sònpònnó esta en el extranjero, las personas se abstienen de actividades la cual podrían atraerlo o a su espíritu dentro del pueblo.

Bàbálúaiyé / Sònpònnó es viejo y cojo con una pierna lisiada. Él se ve cojeando con la ayuda de un palo. Un día, cuando los òrìsà estaban todos congregados en el palacio de Ọbàtálá, estaban felices y bailando, Bàbálúaiyé se intentó unir al baile, pero, debido a su deformidad, tropezó y se cayó. Todos los òrìsà estallaron en risa. En la venganza él intentó infectarlos con la viruela, peroỌbàtálá vino al rescate y haciendo uso de su lanza, ahuyentó a Bàbálúaiyé.

Desde ese día a Bàbálúaiyé se le prohibió asociarse con los otros òrìsà y se convirtió en un proscrito que tiene que vivir en zonas desoladas y campos inhabitados. Hay muchas historias que citan las varias y similares razones para Bàbálúaiyé se haya desterrado.

23. El Tema de Darius, Un Catálogo Descriptivo de la Música Yorùbá, Los instrumentos, el Ann Arbor,: Los Microfilmes universitarios, 1969, pp.314-315.

El tipo de Şáworo que él clasifica como la revolución de los ideófonos normalmente se hicieron de Hierro o latón. "Los şáworo pueden ser de bambú o campanillas de tobillo. En Benin son usados también para el baile de las campanillas de brazalete. Tiene dos recipientes que sostienen las pelotillas de metal o guijarros que suenan cuando el bailarín baila o pasea. Los anillos de metal se atan a menudo al sáworo que agrega la sonoridad adicional. Estos son utilizados para bailar por los adoradores, sobre todo Òşun y Şàngó. Miembros de las sociedades Orò y Gèlèdè también los usan. El Şáworo son a veces llevado por los niños àbíkú para asustar los espíritus. Àbíkú (aquellos que nacen para morir) se dicen que los niños son reencarnaciones o niños quienes nacen y mueren a los pocos días de nacidos.

24. Àtàndá a parte de ser olúbàtá era babaláwo. Su nombre en ifá era 'Fálúbí (Òrúnmìlà el jefe nace). Él es ampliamente reconocido por la mayor parte de la raíz en Cuba de donde todos los seguidores de Òrúnmìlà se apoyan. Una lista parcial de la iniciación en el culto de Ifá de estos babaláwo serían; Átándá inicio a Marcos García (Awo pàlólá- awo que cuenta las historias es honrado) quién inicio a su hermano, Sr. Quintín García (Ògúndádé-Ògúndá llega o se corona; Ifádá - Ifá da el nacimiento para ser honrado); y Secundino Cruse (Òsáloṣògbèyó - Òsá posee encantaciones que apoyan al ser completamente) quién inicio a Quintín Lecón Jr. (Ifá lólá-Ifá posee / es la fuente de el honor).

El Ìjèsà, Remigio Herrera (Adéşínà Ifáọlá -la corona que abre el camino; Ifá apoya el honor) es conocido como el babaláwo que trajo ifá a Cuba. Él consagró a Eworio Rodríguez (Tata Gaìtàn, Apárí Bọ`fá - él quién fue una gran leyenda, el calvo que adora a ifá,), Bernardo Rojas (Ìrètè Òdí) en 1901, y posiblemente, en 1876, Asunción Biyalonga (Õfà Bí; Awo (a) 'láàşẹ mìlara - la persona nace magnético; el awo que posee el encanto que sacude / agita los celos) (Ògúndá Òsá). Adésínà murió en 1904-05 y su monumento conmemorativo se hizo en 1905. Eworio Rodríguez (Tata Gaítan) se murió en 1944. Él era la ojúgbóna de Quintín Lecón (Ifá lólá); Marcos García (Awo pàlólá), tío de Quintín, murió en 1909. Él era el único criollo (Africano nacido en Cuba) a la iniciación de Ifá de Asunción Biyalonga.
Asunción murió el 15 de marzo de 1953 a la edad de 77 años como un babaláwo. Remigio Herrera (Adésínà) era el padre de Josefa Herrera "Pepa" (Èsù Bí- Èsù nace). Quintín Lecón que es considerado por ser el único Araba presente de Cuba. A el se le da este título por ser el más conocedor y es el segundo más viejo, babaláwo en Cuba. Él nació En 1917 y se inicio en Ifá En 1937.

25. John Turpin y B.E.Martínez, Bata,: Los Sagrados Tambores de los Yorùbá de Cuba (trascripción seleccionadas de Fernando Ortiz), Oakland: Instituto para los Estudios de los Tradiciones Antiguas Africanas. Las tradiciones, 1980, el pp. 114-120.

26. El término, acuñado en Cuba, para los bàtá no consagrados es **Abèrínkùlá - los ridículos que retumban y abren las rajas (para que se rían de uno).** Es un término de mofa. Debe recordarse que antes de las 1976 todos los bàtá tocados en los Estados Unidos eran abèrínkulá, una necesidad de supervivencia, que embotó el sentido de marcada crítica que el término implica en Cuba. Antes del 1830 todas los bàtá tocadoas en Cuba eran abèrínkulá. En Cuba y los EE.UU. Hoy los todavía usan los tambores abèrínkulá cuando el patrocinador es incapaz de permitirse el lujo de la cuota necesaria para emplear un olúbàtá que posea a Àyàn.

27. J. H. Nketia, Tocando en las Comunidades de Akan de Ghana, Accra: Universidad de Ghana, 1963, p.4.

28. M. Jones, los Estudios en la Música africana, v. 1; Londres; La Universidad de Oxford Apriete, 1959, p.51.

29. Nketia. pp.96-97.

30. El pájaro hechicero alude alỌsun Òşun Ìkólé - bastón de los arroyos que construye las casas. Ésta es una media-calabaza pequeña, llena con varios preparados, con cinco plumas del buitre pegadas a él como las hojas de una corteza del techo, suspendida de las vigas. Representa el buitre ìgun / àkàlà) un avatar del Òrìşà Òşun Ìkólé. Como el esplendor del buitre detiene el crecimiento de la enfermedad llevando lejos la suciedad y el mortandad, promoviendo así la civilización. Ellos son directamente conectado con ará òrun- los habitantes de cielo.

31. Se dice que Orò representa a los antepasados quienes bajan para cubrir de noche, operando como los instrumentos de disciplina y ejecución en el gobiernos del viejo Yorùbá. Su característica distintiva es su voz, es como el sonido qué se produce bramido de un toro. La tradición de Oró vino a Cuba. Allí el bramido de toro es hecho de cedro y a veces grabados con símbolos o pintura con nueve rayas deefun (la tiza de cal). El numero nueve representan a Egúngún, el hermano de Orò,Ọya, òrìsà de la tempestad. Ortiz declara, que "Orò en Cuba es un sagrado instrumento por medio de la cual un espíritu habla. Antes de usar el bramido del toro uno debe consagrarse a él y debe ofrecerse comida, así como ocurre con los sagrados tambores. Orò está muy relacionado a Égún. Debe parecerse a la comida al muerto cuando la máscara de Egúngún va a salir. Orò se parece precisamente por que la personificación de los antepasados en Cuba no hace, hablo como se hace en África. El sonido de Orò es sostenida por algunos a sea la voz del Egúngún. Las mujeres y niños no pueden ver Orò por ser significativamente dicho-**LÁI WÒ!** (Nunca lo mire!). "

Órú / Orò

32. Orò es una clase de espíritus que habitan en los árboles, la Àràbà (Ceiba Pentandra - el árbol de algodón blanco de seda) e Ìrokò (Chlorophora Excelsa - La teca africana) en particular.

33. Los tamboreros comen antes de tocar. Ellos son los primeros en comer con una mesa separada sólo para que ellos coman. Esto el tratamiento especial que se otorga a los ọmọàyàn que sólo toquen los tambores consagrados. Es de costumbre tener una hija del òrìṣà Òṣun le sirve la comida y al final va a cada tamborero y presenta una calabaza con agua" jabón, y toalla para lavar y secar sus manos. Cuando ella normalmente hace sus rondas los tamboreros ponen un derecho (presente monetario), en la calabaza de agua de agua y se canta lo siguiente:

ÒṢE MÌ 'NI EEE
El jabón es agitado
AWA ṢÀ MÁĀ ÌKOKÒ
Nosotros siempre seleccionamos la cazuela
ÌYÁLÓDE, APÈTÈBÍ ỌMỌ L'ÀYÀN,
Mujer de primer rango,
cazuela de salsa que suprime el hambre" de los hijos de Àyàn
AWA ṢÀ MÁĀ ÌKOKÒ
Nosotros siempre seleccionamos la cazuela (que es de ella)

Debe notarse que la palabra APÈTÈBÍ Es un título especial dado el òrìsà Òṣun debido a su relación con Òrúnmìlà. Òṣun tenía una vez lepra contraída y fue expulsada por la sociedad. Òrúnmìlà la curó y como ella no tenía ningún lugar para donde ir, vivió con él y fue dado este título que es hecho de los componentes siguientes; **ĀPĀ** = nosotros matamos; **ÈTÈ** = la lepra; **BÍ** = para nacer. Entonces APÈTÈBÍ puede ser traducida como: nosotros matamos la lepra para renacer. En el canto anterior, compuesto en Cuba por un ọmọ Àyàn, se hizo para mostrar el papel de Òṣun como una poderosa be nefactora quien se encarga de ver que los tamboreros no vayan hambrientos. El camino de Òṣun Ibú Àyàn (El arroyo es la fuente del rugido de Àyàn) Está estrechamente asociado con Àyàn, y por extensión con todos los tambores y sus tamboreros. En Matanzas, después de todos han terminado de comer, los tamboreros amontonan toda la comida en una vasija en medio de la mesa y enrollan en el mantel de la mesa y la llevan afuera para Èṣù. Lugo entonan el siguiente canto:

ÌJÓKO BÍÌBÓ'BÓ BÍ AYÁYA BÒ
Estar sentado da el nacimiento a la alimentación.
La Alimentación da el nacimiento a que venga la alegría.

Órú / Orò

En la Habana toda la comida es puesta en una cubeta de esmalte y el tamborero más joven lo saca a Èsú.

34. El nombre también puede traducirse como: Látóòpá el que divide, el bromista, y une las cosas (hábilmente); las palabra là también pueden ser traducido como: ahorrar o hacer riqueza. ***Tọ*** puede traducirse como perseguir; seguir; buscar; proseguir, continuar; dedicarse, ejercer. siga. Hay otro ritmo tocado para Ẹlégbá que es llamado ***'Lá-lù bá-ñ-şẹ*** (el honor de tocar el tambor para ayudar a invocar las entidades) o ***Là-lù bá-ñ-şẹ*** (ser salvado por el golpe del tambor para ayudar a invocar las entidades). Entonces estas notas rítmicas quieren decir: alabar el òrìsà, yo me sentía que el palabra Honor en ambos títulos reemplaza el nombre de Ẹlégbá al cual debe darse la primera consideración.

35. Ìparadà es un término más a menudo usado para describir tela, que actúa como una máscara que oculta y transforma. Un traje de egúngún puede ser llamado Ìparadà. Hay una sección del ritual de iniciación llamada Parada- el vestuario. Cuando un nuevo iniciado de Ògún u Òsóòsì es traído ante Àyàn sea él o ella son cubiertas con unas ramas. Cada uno de los sacerdotes en la procesión sostiene una rama. Con el Ìyawó oculto en el centro, da la ilusión de ver un baile en el monte. Éste es otro tipo de Ìparadà.

36. En la Habana el Ìyawó se presenta ante Àyàn al séptimo día de la iniciación. Es el último día, donde el Ìyawó deja el igbódù y es acompañado al mercado dónde deben llevarse ciertos rituales.
El Ìyawó retorna abrumado con las carnes, frutas y verduras que son ofrecido alẹbọ ètùtù del òrìsà (sacrificio refrescante de compensación) para refrescar del calor o la sangre que fue ofrecida previamente. Después de las frutas y los platos especialmente preparado han sido ofrecida como una comida ritual, el Ìyawó va ante Àyàn. En la Habana el Ìyawó no hace uso del traje de coronación ni la corona pero se presenta descalzo y sólo vestido de blanco. El siguiente canto anuncia el principio de el baile del Ìyawó ante Àyàn:

L - ***Ìyawó, õ kú awo.***
Larga vida al iniciado que será instruido en el misterio.

C - ***Orò máā yò kọ, õ kú awo, èè,***
Las costumbres tradicionales siempre son regocijadas y clamadas,
larga vida al versado en el misterio, muchas veces.

L - ***Ẹ kí (à)΄mè* wò***
Usted saluda al presente que se ve

Órú / Orò

C - *Ẹ wí máā kí ifá (a)`wo dé Ìyawó. Ẹ kí mè ' wò*
Se dice siempre que el awo afeitado llega Ìyawó llega saludando.
Usted saluda al presente que se ve.

L - ***Àyàn ẹ kí mè ' wò***
Àyàn saluda al presente ha sido visto

C - Repita segundo coro

L - ***Babalòşà ìyálòşà ekí 'mè wò***
Los padres de òrìşà y Madres de òrìşà
Saludan al presente que se ve.

C - Repita segundo coro.

37. Dos coco y dos velas suplen la nuez del kola y a el aceite de palma en América.
La nuez de Kola es el regalo de la amistad y da la bienvenida en la sociedad Yorùbá y aceite de palma representa el progreso cómodo y fácil. El plato señala la alegría y la abundancia y el dinero la habilidad de comprar los preparados proteccionistas.

38. Incluso en celebraciones del tambor dónde no existe ninguna ropa especial tiene que ser preparado, el caballo y se cubre con ropajes en tela que conmemora a el òrìşà. Esta tela se pone encima del hombro" derecho diagonalmente por el cuerpo y atado sobre de la cadera izquierda.

39. El tema, el pp. 285-302.

"La introducción de la calabaza es acreditada por la leyenda de Odùdúà, probablemente en el período antes de la fundación de Ifè. Es implícito que la calabaza fue introducida como un tambor de mano y que los ş̀ẹ̀kẹ̀rẹ̀, agbè, y las mayas sobre la calabazas pueden haber evolucionado en ellos después. Pero, debido a la extendida distribución de la vasija de la calabaza como sèkèrè parecería más fructífero pensar que el sèkèrè ha evolucionado como un tipo en la línea familiar de los sonajeros.... La primera historia de el sèkèrè todavía tiene que ser determinada. Por el reino del Alãfin Onisile, los 25 Alãfin de Oyó que gobernaron aproximadamente 1746-54, el sèkèrè era de uso regular. Durante el reino de Onisile su ornamentación fue reforzada para no sólo incluir cauris, si no también cuentas costosas, iyùn (coral), okún (cuentas de piedra), erinla (cuentas amarillas rayadas) y sègi (cuentas de la cañería azules). Éstas se atan con hilo de seda, de fabricación casera, y una red teñida.

Órú / Orò

Los tocadores del ṣèkèrè son asociados con el òrìṣà Ajé Ṣàlúgà, la deidad de el dinero y fortuna, e incluso tiene nombres la cual incluyen a Ajé como un prefijo o sufijo. Por la tradición el uso del ṣèkèrè estaba anteriormente restringido al alãfin y al Ọba principal. Esto ha sido subsecuentemente extendido también incluir la realeza menor, subalterno-jefes, las personas tenientes, el jefe honorario titular, los políticos influyentes y virtualmente alguien quién puede permitirse el lujo de contratar un conjunto.

El Agbè es otra calabaza a veces llamada Agbè Ṣèkèrè o Ṣèkèrè Agbè. Es hecho en varios tamaños y puede ser tan grande como un sèkèrè. Se atan las semillas del baobab sobre la calabaza.

El Ṣèkèrè es pensado para el uso general, contrario a el uso del anteriormente restringido del sèkèrè. Se usa en funciones informales, para los entierros, las bodas, ceremonias, y los egúngún se hacen pasar por las apariencias. En el distrito de Òyó el ṣèkèrè de Òrïṣà, atado con cauris y decorado con mechones de lana roja, se usa para acompañar sus cantos y alabanzas.

Ortiz informa que el Agbè o Ṣèkèrè fue traído a Cuba después de 1880 por los africanos que, durante la Guerra Hispano-cubana de diez años, fueron deportados a Fernando Poo, territorio de la isla de la Guinea Ecuatorial en la ensenada de Biafra fuera de la costa de Camerún. Luego fueron repatriados a Cuba cuando la amnistía general fue declarada después de la guerra.

40. G.J.A. Ojo, Palacios Yorùbá, Londres. * La Universidad de Londres, 1966, P.76.

41. S.A. Babalola, El Contenido y forma del Yorùbá Ijala, Londres. * La Universidad de Oxford , 1966, pp.v-vl.

42. Olátúnjí, Olatunde, "Clasificación de la Poesía" Oral Yorùbá en el Idioma Yorùbá y Literatura, ed. Por Adebisi AfolÀyàn, Ifè: " La universidad de ifè, 1982, p.57.

43. Idem., p.57.

44. En Cuba, adivinos del érindílógún y los babaláwo cantan los saludos al Odù de Ifá- ` Suyèrè. Este nombre se deriva del termino Yorùbá Asùnyèrè (él quién llora a Ìyèrè) y Sisùnyèrè (Ìyèrè el llorón). Los dos tienen una calidad llorona.

45. A. M. Jones declara en los Estudios en la Música africana. Vol.1, La música "islámica en África está evidentemente basada en varios principios prohibidos respetos de la música de África Oriental. Tiene sus raíces en el Este y su parentesco está más relacionado con Persia y la India. La más marcada de todas las características que claramente diferencian la música africana es la producción de la voz característica y el embellecimiento de la línea melódica.

Órú / Orò

Los africanos hacen todos sus cantos con tono abierto y una manera absolutamente natural de cantar. La tradición islámica puede reconocerse en seguida por el muy nasal y flexible calidad de voz que invariablemente se usa.... Una gran parte de África Occidental se ha influenciado musicalmente por la incursión del Islam del norte. Mucha de la música Hausa es inflexiblemente islámica en su estilo.... Al principio el carácter religioso de muchas etnias se clasificarían como en la tradición islámica; pero si nosotros observamos de cerca a, los Yorùbá y encontramos que mientras hay un estilo todavía islamizado, con esto allí es la música típica del estilo Bantú. Aquí nosotros encontramos la armonía vocal por todas partes y el típico estilo del "conjunto del tambor".

46. El nombre de la Rumba es el término genérico para una expresión musical derivado de la mezcla vocal, instrumental y dancistica conocidos en Cuba. Cada una de las formas reflejan un grado diferente de sincretismo entre el africano y Español en lo lingüístico, musical y los elementos del baile. Desde los tiempos de la esclavitud, La rumba ha mantenido en su contenido una gama amplia de los problemas, como eventos políticos y sociales que afectan la vida del la comunidad. Las tres formas de Rumba son Guaguancó, Yambú y Columbia. El conjunto instrumental para todas las formas consiste en un set de tres tambores: quinto, tres golpes y tumbadora. El tres golpes y la tumbadora, proporcionan el apoyo a la estructura rítmica mientras el quinto hace la Improvisación.
Este uso de la voz alta para hablar es lo contrario de lo que es en la orquesta de los tambores bàtá y la orquesta es llamada la Música Blanca para resaltar su salida de la norma africana Oriental. Yambú y guaguancó son similares ya que son divididos en tres secciones básicas. 1. La Diana, parecida a la llamada del Almuecín musulmán cuando llama al creyente, la oración, es un pasaje melódico cantado en el vocablos por uno de los cantantes solista o el coro, y sirve para señalar el principio del canto y los cambios particulares. 2. El canto está compuesto de versos cantado por el cantante oficiante y estribillos cantados por el coro. Los versos, puede ser tradicional, improvisado o una combinación de las dos y proporciona un armazón para que el cantante pueda desplegar su propio estilo poético y habilidad del improvisación. Los versos también pueden observarse entre dos cantantes que entran en un duelo verbal cantado y haciendo un esfuerzo por ver quién puede ser más creativo en su uso de la metáfora, la ironía, y el humor. 3. la última sección o pedazo, llamada Rumba o Montuno, interrumpe para una llamada - contesta entre el cantante y el coro. Aunque los cantantes pueden tomar el turno iniciando las llamadas, el elemento de competencia verbal que caracteriza el Canto esta presente. La rumba a veces se le llama la música religiosa de la calle.

47. Éste son los más abusivos de una serie de cantos que se llaman puya. Estos cantos son seleccionados para ofender odiosamente y cuidadosamente a Ṣàngó. Su cobardía, suicidio, y huida como un niño asustado es todo lo que aquí se plantea. Llamándolo un rey pequeño / rey o preguntándole por sus pantalones o por su valentía y sus hazañas sexuales.

Órú / Orò

48. Òşun es más joven, y por consiguiente subordina a Yẹmọja. En este canto que se canta cuando Òşun ya ha montado a su hijo (sacerdote) yẹmọja está difícil y no montará, el orden de la antigüedad se invierte. Lacaya es el término para Òşun la usará como un pedazo sin valor de mobiliario para descansar sus pies, es lo que dice. Esto normalmente es muy eficaz instigando Yẹmọja en la acción.

49. Este canto es muy probable que haya sido compuesto en Cuba para el monumento conmemorativo del servicio fúnebre de Ésu Bí, Josefa Herrera de Regla. Enterrada el 14 de julio de 1947. Ella era una gran sacerdotisa muy respetada.
Se pidieron prestado las últimas dos líneas de la canción del oríkì para Èşù (#1). El énfasis se ha cambiado.

50. Este canto, es cantado cuando está finalizando un tambor y se hace como un recordatorio, hasta ahora confuso, que hay leyes y agentes del mando sancionado en nuestra comunidad.

51. Òşun también come chivo castrado.

52. **YÍKÍ o YÍÌKÁ** se refiere a la manera de saludar de las mujeres a un superior, primero quedando en su lado derecho con su mano derecha bajo su barbilla y haciendo la misma cosa entonces en el lado izquierdo. El Dòbá'lé o Dùbú'lè es la manera masculina de saludar simplemente quedando en el piso con el pecho y la frente en la tierra con los brazos a sus palmas laterales.

54. A.M Jones, Estudios en la Música africana,: volumen I, Londres, Universidad de Oxford
1959, p.236.

55. Ekundayo Phillips, Música-fusión de Yorùbá o Discurso y Música, Johannesburgo; La Sociedad de Música africana, 1953, p.4.

56. Henry Edward Krehibel, Afro - las Canciones populares americanas, Nueva York,:

Frederick Ungar Publishing la Cía., 1962, p.21.

Ẹlégbá

Gracias a mi maestro y hermano Rowland Abíódún, por la aclaración oportuna, acerca de la aceptable traducción para la palabra Èşù, Hay muchos nombres para este Dios como el dueño y distribuidor de la fuerza vital de la vida, **ÀŞẸ** (la autoridad, impulso dentro de todas las criaturas) sin que nada pueda existir. El primero en dos y la mayoría de los nombres importantes, **ÈŞÙ**) y **ẸLÉGBÁRA**, vaya de un largo camino definiendo el papel de este oficio.

ÈŞÙ = La Reunión en una gran multitud o
El recolector de una gran multitud
ẸLÉGBÁRA = el Dueño de Fuerza Vital

Èşù no es sólo el guardián de la fuerza vital si no que también es sinónimo de este.
Èşù es el punto de reunión, las encrucijadas que se encuentran y las que están en oposición, las cosas que se llevan bien y las que se llevan mal. Él causa que las cosas y los hombres trabajen juntos en armonía o sufran una mala consecuencia. Él causa el alboroto como los enjambres de abejas creando favorablemente estructuras y organizaciones sociales complejas. Él es el cemento que une la sociedad. Sus altares se encuentran en el mercado y se habla de su poder para aglomerar las multitudes. Los Yorùbá acreditan que la institución, **Ẽşú / Èsúsú**, ilustra los beneficios de esta armonía. Él es visto como el desagradable que amasa las cosas en una pelota. Es llamado **ABIMỌ - TÚNMOBÌ** (uno quien empuja y los empujones causan empujones). La pelota o redondez que él crea es la comunidad. Su herramienta es el **ỌGỌ** (un garabato mágico o vara que habilita el viaje a través del tiempo y espacio al parpadeo de un ojo, del nombre **ALÁGỌNGỌN** - el Dueño de la rapidez). Usa el Ògo es sus medios favoritos de agravar, refrenar, matando, atacando y castigando. En lugar de detener una lucha él empuja a los hombres proporcionándoles los látigos. Los moradores de la antigua ciudad Yorùbá, están consciente que la misma fuerza que los separa los une, los joroba si no lo aplacan. Èşù no es restringido por las distinciones de género humano; él es varón y hembra. Aunque su masculinidad visual y gráficamente se pinta como agobiando, su feminidad igualmente expresiva, da su enorme sexualidad ambigua, contrariamente, y sin género.
Figuradamente, Èşù es hembra cuando él es positivo, atento, conforme, predecible, y manso. Él es masculino cuando él es negativo, desatento, el inconforme, imprevisible, y cruel.

Se dice o él;
Ámele ‘mèrò
Él quién puede ser malo o bueno
Nígbàtí o`mèrò tan
Después de que él es bueno
O tun lọ mele şe
Entonces, él es malo [2]

Ẹlégbá

Ògúndípè declara, algunas narrativas dicen "que Èşù aburrió las marcas faciales.
A él se le acredita haber introducido entre los Yorùbá como una señal de distinción de Èşù los niños. Otras explicaciones etimológicas que se incorporaron dentro de las historias de Èşù incluyen la creencia que el es fisicamente minusválido (Ẹlégbá - paralítico) y deformado por Ọbàtálá, l a deidad que lo hizo mientras estaba en estado de ebriedad causada por Èşù.... A veces es referido en las narrativas como un hombre viejo e incluso una mujer vieja, Èşù, parece ser del género dual así como sin edad. Su cara está picada por la viruela y por las marcas raciales grabadas en las líneas largas del medio de su cabeza a su barbilla. Él fuma una pipa" ama bailar, y es muy enérgico. también es de genio vivo y cruel. A veces un amigo fiel y un generoso, magnánima criatura, también puede ser muy rebelde y causar problemas. Es astuto y manipulativo. Como intermediario entre los dioses y los hombres, él encamina los sacrificios. No reconoce a ningún amo excepto a la Deidad (Ọbàtálá)."[3]

Èşù **BELEKE**-el que reúne a una gran multitud, es el encargado que congregar a la humanidad y nos prepara para la alegría y el dolor. El Lùkùmí en Cuba dibuja una pluma en la hoja de metal de Èşù Gbélékè en la cabeza lo que significa un símbolo de poder. La tierra el cemento y las esculturas de madera consolida la figura de Ẹlégbá, en Cuba y lo pintan como un calvo que preserva la hoja de metal, qué representa el pelo o una pluma roja de loro pegado a las cabezas afeitada de los nuevos iniciados. Ògúndípè acredita que el pelo corto representa la conformidad, limpieza personal, la decencia, la sofisticación y refinamiento. Los sirvientes del rey y por consiguiente de la nación afeitan sus cabezas dejando un parche redondo que ellos permiten que le crezca en forma de cola de caballo en sus cabezas. El pelo largo que Ẹlégbá usó y que lo distinguen a él como una persona de alto nacimiento, estado y honor que sirven o destruyen a una nación, reuniendo personas de mentes desequilibradas y de cuerpos enfermos.

Él también se llama **ŞÓŃŞÓ ABẸ** el Cuchillo puntiagudo, **AGÓŃGÓ ÒGỌ** punto de el garabato, y Portador del garabato de Arògọ. Estos nombres respectivamente: Ṣòşó abẹ se adornan con un cuchillo; El palo encorvado Àrúgògò para lanzarles a las frutas de los árboles; y Alágó-ń-gó á sọ - el dueño / la fuente de las maravillas que pasan. Él se describe como **ẸLÉGBÁ Ó BÚ KÉŃKÉ** - Dueño de la fuerza vital que es abusivo y pequeño. Se dice que él es **ÀRÒNÌ** el Duende del Bosque, **ALÀDÓ**- Pequeño dueño de la calabaza del encanto, (que contiene Àşẹ). Como **ÈŞÙ ÒDÀRÀ** es el que reúne a una gran multitud que realiza las maravillas (es un mago). Como una señal de su gran edad Èşù fuma pipa. Las personas en la oscuridad, encrucijadas o en los espacio abierto, ven la luz de su pipa y bocanadas de humo saludándolo y convocando, "Epa, Èşù! ". debido a su edad, Èşù es llamado **ALAGÓŃGÓ**-dueño de la cúspide; **ALAYÍKÍ**-dueño del real saludo; **ALÀRÓYÉ**-dueño de el titulo principal; **ÈŞÙ 'LÁALÚ**-Èşù es el honor de la ciudad, y **ALÀGBA'NÁ**- mayor respetado del camino.

Ẹlégbá

Su habilidad para hablar todos los idiomas y actuar como el último mediador se refleja en los nombres **ALÁRÓYÉ**-dueño de locuacidad; **ALÁÀRÓYÉ** - el Chismoso; El **OLÓÒFÓFÓ**-portador de cuentos, y **(A)'LÁTÓPA** - El que provoca y une las cosas (hábilmente). Él es **OL'ÒNÀ**-dueño del camino; y **ALÁWÁ'NÀ**-divisor del camino. Ahora podemos ver por qué él es **OLÓRÚKO PÚPÒ**-poseedor de muchos nombres, y **ÈṢÙ ELÉÈBÓ** -el dueño que esconde bajo una apariencia falsa.

Él nació príncipe y en la evidencia de su estado real es llamado **ÒGBÓRÌN LELÈK**È-el que descansa cuentas en su cuello, y **OỌLÀBÍ**-nacido en la riqueza. Ẹlégbára es tan especial e importante en las mentes Yorùbá que se dice que Olódùmarè le dio el nombre de **ÀYÀNDÁ**-el único escogido para ser creado. Él fue creado por las manos de Dios de la arcilla de fontanerito, de nombre **YANGÍ.** Como su emblema está en la puerta de todas las casas Yorùbá y es llamado **ONÍBODÈ** - El vigilante.

Las citas siguientes nos dicen más sobre él:

Eléèbó baní-bodè wárun ni
kúkúrú bí Ikú
Eni 'kú ńrán poríí kú wọn
Mó se mi ọmọ elómírán ni se o
Èsù ńgbé ni o gbè mí
Mó ṣe mí o o
Mó pa mí o o o

Simulador que se esconde bajo una apariencia falsa
a la puerta de cielo y curas las enfermedades
Al hombre corto le gusta la Muerte
Mensajero de la Muerte
El dañó alguien más, no yo,
Èṣù me levantan, defiéndame
No me deshaga
No me mate

Ẹlégbá

Àrònì, wà'lé o wá jèwóó o,
Èwo ọdun ni el o yàà wáà jẹ
O jẹ t'owó o
O jẹ t'ọmọ
T`àìkú Báàlè ọrò
Ti ara líle, èmi gígùn gbọrọ .
KÍ áíyé àwa ó tútù kó sì, nini ,
Kó j`áíyé owó, áíyé ọmọ.
Oọlàbí, òjígan l'ogun ,
Alété j'owó èké
Awòlú se bí àrè
Àrè l'ògún ún seé wò'lú,
Onílé gogoro àlà l'ódó pẹẹgẹde,
Òòşà tii gbé'le Olódùmarè,
mi Olúwaà Anílé l'óde
Ọlórun atanná irin j`ómọ
Fìrí o, ojú àláá ò
Olówó aiyé l'émí ó mòmo sìn.
Alákétu, èré jà jù'wọ lọ,
Èpè a jà j`ògùn
Èşù l`ọmọ èrèelé,
Ọmọ èré òdó
Ọmọ òkúnlè-l`ógùngùn
Èré mo-kúnlè-l`ógùnbèrè Èré
Èré mo kúnlè, ngo r 'éléjó ngo,
Ẹléjó tí gbé'bi, ó bá tiré lo.

Deidad duende del bosque, venga a la casa y coma el ñame molido
Venga rápidamente y coma en el Festival ñame molido.
Coma, del dinero
Coma, de los niños
Coma, de la inmortalidad, Amo de la riqueza, y la larga vida
Que nuestras vidas puedan ser pacíficas y se puedan calmar,
Que en nuestras vidas puedan abundar el dinero y los niños
Nacido en la riqueza, hombre poderoso de la medicina,
El comprador sutil del dinero de los mentirosos,
Él entra en un pueblo como un extraño,

Ẹlégbá

Òg̀ún normalmente entra en un pueblo como un extraño.
El dueño de una casa alta, puente en el ancho río
La deidad que vive en la casa del Omnipotente.
Pero la casa de mi señor está fuera de puertas,
Mi señor que chamusca con un Hierro caliente
Los movimientos rápidamente como un sueño.
Yo me rendiré culto a al señor de la tierra para siempre.
El rey de Kétu,
De quien la maldición pega más difícilmente que el ojo malo
Las maldiciones dañan más que la medicina.
Èsù deriva de la maldición de la casa
Él es el resultado de maldición que se sienta encima de
el mortero.
Él es la maldición de-forzado doblar en las rodillas de uno,
La maldición de arrodillarse para siempre (humilló)
La maldición de arrodillarse sin el acusador,
El acusador (Èşù), su culpa aceptó, va su camino.[6]

Ẹlégbá

Canto #1

Solista- **Alároyé ‘kú (I) ' sé. Baba ` kú ‘lá, Olú (l) `fà o**
Dueño de la habladuría yo espero que su trabajo proceda fácilmente,
Padre, saludos en sus esfuerzos,
Jefe de Conocimiento Divino
Èşù ọmọ òdàrà Èşù ọmọ òdàrà
El que reúne una gran multitud; niño que realiza las maravillas
El que reúne una gran multitud; niño que realiza las maravillas
Èşù òdàrà mi 'dòdò Èşù 're o e
Èşù realiza las maravillas; el espíritu [7] de color escarlata, Èşù es la bondad

Coro- **Èşù súwà yọ Alároyé mamá kẹ (e) 'ní ya ir(e) ' awo e**
Èsù no cortes la estera ni rasgue las bendiciones del Iniciado
quién aparece a lo lejos y ancho; el dueño de títulos de superioridad

Solista - **Ọmọ Olùsìn Ọmọ Olùsìn**
El niño del adorador" el Niño del adorador
Àwé ndé Àwé ndé
Mi amigo está viniendo, Mi amigo está viniendo
Ó gùn alákúkọ e
Él es alto, el dueño del gallo,
Ka mòn yà ngán yí ngà ọ nya ngán yí ngà o
No le de la espalda cuando este aclare "ábralo"
rasgando, aclarando esta" apertura él.
Yọ (o) 'bì yó bì (i) ' àgò amã
Saque el coco de su cáscara, disuelva lo malo,
siempre deje paso para nosotros
Pà (o) ' kúta ló wá omi òwò
Corte abra la piedra para buscar el honor del agua
Èşù Gbélékè, (e) 'mí dòdò Èşù re o e
Èşù que nos eleva a lugar de honor, el espíritu" de color escarlata,
Èşù es la bondad
Sòpònná ẽlòrọ esi ẽlòrọ fò (a) 'ra sàké
La viruela (Babalúayé) molendero del antídoto para guardar fuera de un pueblo
malo; molendero del antídoto, para lavar el cuerpo, que es aplicado en silencio 9
Mo foríbalè o ó gùn alákúkọ
Yo puse mi cabeza en la tierra porque él quién es alto,
El dueño del gallo

Ẹlégbá

Irin (i) 'lè wá má mi mo bè o
Allane la tierra (laterito) siempre viene a mí. Yo lo pido
Ọmọ (ọ) `ro (ọ) ' mọ (ọ) 'rò Ọmọ (ọ) 'rò (ọ) 'mọ (ọ)`rọ
El niño de las riquezas, el niño de las riqueza,
El niño del tesoro y la opulencia.
Irin (i) 'lè wá má alákúkọ e
Planche en la tierra siempre viene dueño del gallo

Coro- **Èṣù súwà yo alároyé mámà ké 'ní ya ir'awo e**
Èṣù que lejos y extensamente aparece, el dueño de los principales títulos,
No corte la estera y ni rasgue las bendiciones del iniciado

Solista- **Bara[10] súwà yọ [11] ọmọ yàlàwá (ò) 'nà**
Fuerza vital que a lejos y extensamente aparece;
Niño que separa" rajas y divide el camino
Kó mámà ké'ní ir'awo e
No corte que los iniciado esteran de bondad
O Bara wá yo [12] Ẹkẹ e, Èṣù Òdàrà ọmọ yàláwá'nà
Fuerza vital que viene a entregar (nosotros), el Palo Ahorquillado,
Èsù, actor de maravillas,
Niño que separa, rajas y divide el camino
Kó mamá ké'ní ir'awo e
No corte la estera iniciada de bondad

Coro- **Bara súwà yọ; ọmọ yàlàwá'nà**
Fuerza vital que lejos y extensamente aparece;
Niño que separa, rajas y divide el camino
Mamá ké'ní ir'awo e
Usted no puede cortar la estera de la bondad de los iniciados
O Bara wá yo, Ẹkẹ e, Èsù Òdàrà, ọmọ yàlàwá'nà,
Fuerza vital que viene a entregar (nosotros), el Palo Ahorquillado,
Èṣù, actor de maravillas,
Niño que separa, rajas y divide el camino
Mámà ké'ní ir'awo e
Usted no puede cortar la esteran de la bondad de los iniciados

Ẹlégbá

Canto #2

L - **Àgò tó (á) 'yò ma dé ká wa o. Ọ le le**
Permiso, él quién es jefe ha llegado, permítanos ir a él.
el es poderoso y capaz
Àgò tó'yò ma dé. ká wá de Ka wá fú (è) ' mí (í) ' yé,
Ìyá ´nş'orò koto
Permiso, él quién es jefe ha llegado,
Permítanos ir en seguida a él, el espíritu de vida,
La madre! que realiza la tradición de la calabaza profunda
Ọmọ ' lówo si ire. Ọ le le
El niño es el dueño de dinero y bendiciones.
Él es poderoso y capaz.

C - Repita lo mismo

Canto #2a

Àgò tó´yò ma dé ká wá o. Ọ le le.
Permiso, él quién es jefe ha llegado. Permítanos ir a él es poderoso y capaz
Ẹlégbá tó'yò ma dé ká wá fú ´mi´yè
El dueño de Fuerza vital que es jefe ha llegado.
Permítanos ir en seguida a él. El espíritu de vida
O se b(i)' àrà ńşo'yò koto.
Usted dio nacimiento a la costumbre de ligar las cosas
más importante en una calabaza profunda
Ọmọ 'iré si lówo. O le e
El niño es el dueño de dinero y bendiciones.
Él es poderoso y capaz

C - Repita lo mismo

Canto #2b

L - **Àgò tó´yò má dé ká wá o. O le le**.
Dé permiso, él quién se ama ha llegado, permítanos ir a él.
Él es poderoso y capaz
Ẹlégbá tó'yò ma di b'ara
El dueño de fuerza vital que es amada
No bloquee el nacimiento o maravilla

Ẹlégbá

Fú mi'yè Ìyá nṣ'orò koto
Deme vida.
La madre está haciendo la tradición de la calabaza profunda
Ọmọ `lówo si iré, Ọ le le,
El niño es el dueño de dinero y bendiciones.
Él es poderoso y capaz

C - Repita lo mismo

Canto #3

L - **Ìbà òrìṣà ìbà alàyé o, àṣẹ mo júbà**
Homenaje a la cabeza seleccionada
Homenaje al dueño del mundo. Autoridad Yo pago homenaje

C - Repita lo mismo

L - **Aṣẹ mo juba òrìṣà Mo júbà o. Mo Júbà òrìṣà**
La autoridad, yo pago el homenaje a la cabeza seleccionada.
Yo pago el homenaje. Yo pago el homenaje a la cabeza seleccionada

C - Repita lo mismo

Canto #3a

L - **Mo júbà o. Mo júbà òrìṣà**
Yo pago el homenaje. Yo pago el homenaje a la cabeza seleccionada

C - **Àse mo júbà òrìṣà**
Autoridad que yo pago al homenaje a la cabeza seleccionada

Canto #4

L - **Ìbà (ò) 'gọ, àgò mo júbà**
El homenaje al garabato, abran paso yo pago homenaje
Ọmọdé koni'ko Ìbà (ò) 'gọ, àgò mo júbà Ẹlégbá Èṣù L'ònà
Niño que enseña la doctrina de homenajear al garabato,
Abran paso, yo pago homenaje a 'El Dueño de Fuerza Vital.
Èṣù es el que posee el camino

C - Repita lo mismo

Ẹlégbá

Canto #4a

L - **Ìbà´rá go. àgò mo juba**
El homenaje a los parientes del garabato. Abran paso, yo pago el homenaje
Ọmọdé kóni'ko ş'íba (Ò) 'gọ. Àgò mo júbà Ẹlégbá Èşù l'ònà
Niño que enseña la doctrina de homenaje provechoso al club,
Abran paso, yo pago el homenaje a El Dueño de Fuerza Vital,
Èşù es el que posee el camino

C - Repita lo mismo

Canto #5

L - **Alágọngọn 'L'àró** [13] **Agọngọn 'Laróyé**
El dueño de rapidez, el dueño de que posee los títulos de honor.
El dueño rapidez-pagado de títulos.
Ẹlégbá dé ma da nkí o
El dueño de fuerza vital viene, pero sólo no me saluda

C - Repita lo mismo

Canto #6

L - **Àgò Ẹlégbá ' buké'ké**
Deje paso al dueño de fuerza vital, el severo de la joroba,
Àgò Laróyé ' buké'ké
Deje paso al dueño o locuacidad, el severo de la joroba,

C - Repita lo mismo

Canto #6a

L - **Àgò Ẹlégbá ó bu kénké**
Deje paso a Ẹlégbá que es abusivo y pequeño
Àgò 'Laróyé o bu kénké
Deje paso a Laróyé que es abusivo y pequeño

C - Repita mismo

Canto #7

L - **Şóńsó abẹ Şóńsó**
Un cuchillo puntiagudo, un cuchillo puntiagudo,

Ẹlégbá

Òdàrà ko l'erí e yò Baba sé mi
El mago no tiene la cabeza para que usted pueda burlarse de el.
Padre que bloquea y restringe la respiración.[14]

C - Repita lo mismo

Canto #8

L - **Ẹlégbá o Ẹlégbá nsọ yànga**
Es el Dueño de Fuerza Vital.
El dueño de fuerza vital está hablando jactanciosamente.
El Alároyé mo da nkí o
El dueño de locuacidad yo solo estoy saludándolo
Ẹlégbá nsọ yànga
El dueño de Fuerza vital está hablando jactanciosamente.

C - Repita lo mismo

Canto #9
L - **Àgò àgò àgò, ilé. àgò Alároyé Àgò** .
Abran paso abran paso abran paso en la casa, abran paso
Al dueño de la Locuacidad abran paso.

C - Repita lo mismo

Canto #10
L - **Alároyé ló kò dé**
El dueño de la locuacidad es el primero en venir.
Iba òrìṣà ímá wo. Alároyé ló kò dé
El homenaje a la cabeza seleccionada que siempre visita.
El dueño de la locuacidad es primero venir.

C - Repita lo mismo

Canto #10a
L - **Alároyé jókó dé. Taní Aláwá'nà jókó dé**
El dueño de la locuacidad llega, siéntese.
¿Quién usted que divide el camino? Venga siéntese.

Ẹlégbá.

C - **Ìba òrìṣà má wò. Alároyé jókó dé**
El homenaje a la cabeza seleccionada que siempre visita.
El dueño de la locuacidad llega y sienta.

Canción #11

L - **Alároyé mbá láiyà**
El dueño de locuacidad, yo tenía la intrepidez
Èṣù Bara àgò Mbá láiyà.
Èsù abran paso a la fuerza vital Yo Tenía la intrepidez,

C - Repita mismo

Canción #12

L - **Èṣù Gbéléké,iba'layé**
Fruncidor de una gran multitud que los eleva en un lugar
de poder, homenaje al dueño o el mundo.
Àgò 'Lároyé. Ìbà 'láyé
Abran paso al dueño de la de locuacidad.
El homenaje al dueño del mundo.

C - Repita mismo

L - **Èṣù mi ni e a. Al'àdó ni se. Èṣù mi ni**
Èṣù usted que es inquieto.
El dueño de la calabaza de la medicina tiene el poder,
Èṣù es inquieto.
Alároyé al'àdó ní'ṣè
Alároyé el dueño de la calabaza de la medicina que tiene poder (magia).

C - **Èṣù mì'ni e a. al'àdó ní´ṣè Èṣù mì'ni**.
Èṣù usted agita.
El dueño o la calabaza de la medicina tiene el poder.
Èṣù agita la calabaza.

L - **Ọ jí mì'ni e a. al'àdó. ní sé Ọ jí mí ní.**
Usted es quien despierta, quien agita.
El dueño de la calabaza de la medicina tiene poder.
Él se despierta, agita.

Ẹlégbá

Alároyé al'àdó ní´şè
Alároyé el dueño de la calabaza de la medicina, tiene el poder.

C - El mismo coro.

Canción. 14

L - **Èşù mì'ni de Èşù e a. Bamba tó ìtó. Èşù mì,ní**.
Èşù usted agita.
Robusto que provoca la exactitud. Èşù que agita eso.
Alároyé bàmbà tó ìtó.
El dueño de locuacidad, Robusto que provoca la justicia,

C - **Èşù mì'ni e a Bàmbà tó ìtó. Èşù mì´ni.**
Èşù usted agita eso.
Robusto que provoca la exactitud. Èşù que agita eso.

L - **Àgò Aláwá'nà. Bàmbà tó ìtó**
Deje paso a quien ha dividido el camino.
El robusto que provoca la justicia

C - El mismo coro.

Canción. 15

L - '**Kiri nyà 'Kiri nyà Àgò kiri nyà.**
Él vaga separando Él vaga separando.
Abran paso Él vaga separando.
Ẹlégbá ta ní kó so.
El dueño de fuerza vital es quien
Él tira / da un puntapié / hiere/ ata las trenzas de los zapatos / derrama / se abalanza sobre alguien para no hablar.

C - **'kiri nya ´Kiri nya Àgò ´kiri nyà.**
Él vaga separando. Él vaga separando.
Abran paso. Él vaga separando.

L - **Ẹlégbá ta ní kó sọ.**
El dueño de fuerza vital es quien
Él tira / da un puntapié / hiere/ ata las trenzas de los zapatos / derrama / se abalanza sobre alguien para no hablar.

Ẹlégbá

C - El mismo coro.

Canto #16

Okó ókan Òdàrà Bàmbà 'Lároyé okó ókan.
El Primer Pene es el Mago Robusto.
Lároyé es el Primer Pene.
Okó ókan òdàrà. Òdàrà bàmbà 'Lároyé, okó ókan. (2X)
El Primer Pene es el actor de maravillas.
El Mago Robusto es Lároyé, el Primer Pene.

C - Repite lo mismo

Canto #17

L **-** **Õ-ń-yò lò**
Usando la astucia.

C - **Bara yò lò nkú èlè** [15]
La Fuerza vital usa la astucia para embotar la destreza.

Canto #18

L - **Efún yò tó pón l'áwó**.
El repartidor y resbaladizo es digno de adular porque tiene dinero

C - **Ó bu kéńké Ó bu kéńké**
Él es abusivo y pequeño. Él es abusivo y pequeño.

L - **Ẹlégbá, yó tó pón l'áwó**.
El dueño de la fuerza vital que es resbaladizo,
es digno de adular porque tiene el dinero

C - El mismo coro.

L - **Ògún ya tó pon l'áwó**
La herencia grande, es adularle porque tiene dinero

C - El mismo coro.

L.- **Ẹlégbá dé ma dá nkí o**
Ẹlégbá llega, pero sólo no me saluda.

Ẹlégbá.

C - El Mismo coro.

Canto #19

L - **Àdó àşú´re o** (2X)
La pequeña y obscura calabaza, con la medicina de la bondad.
Bara 'layíkí, àdó àşú re o.
La fuerza vital, el dueño del real saludo,
La calabaza diminuta, oscura con la medicina de bondad.

C - Repita lo anterior.

Canto #20

L - **Àlàkàtà ni (o)' mọ (o)'ba.**
El que es extendido lejos y extensamente es un príncipe.
Òrìsà dé wá wò
La cabeza seleccionada llega. Venga véalo.

C - Repita lo anterior.

A! Bãba s'Ẹlégbá.
¡Ah! Una gran cosa es el dueño de la fuerza vital.
Òrìsà léwà wò.
Es bonito mirar a la cabeza seleccionada.

C - **A! Bãba s'ẹléwa**.
¡Ah! Una gran cosa es el dueño de belleza.

L - **Léwà wò Léwà wò.**
Bonito mirar; Bonito mirar.

C - Repita lo anterior.

L - **'Lároyé léwà wò**.
Lároyé es simpático mirarlo.

C - Repita lo anterior.

Ẹlégbá.

Canto #21

L - **Alároyé ' ṣè 'bá 'ṣè ' bá.**
El dueño de la locuacidad, el creador está cerca,
El creador está cerca.

C - Repita lo anterior.

Canto #22

L - **Ẹlégbá Ẹlégbá asò kéré kéré me [16] yè**
Ẹlégbá Ẹlégbá poco a poco argumenta que yo sobrevivo.
Ẹlégbá Ẹlégbá Alároyé kí 'bà 'bọ' ṣẹ
Ẹlégbá Ẹlégbá hablador,
Permita el homenaje y el sacrificio se ha cumplido

C - Repita lo anterior

Canción -23

L - **Asò kéré kéré me yè, Alároyé kí,bà,bọ'ṣẹ**.
Poco a poco argumento que yo sobrevivo,
Hablador permitió el homenaje y el sacrificio se cumplió

C - Repita lo anterior

Canción -24

L - **Sọ sã sọ kéré Alároyé sọ kéré.**
Hable un tiempo largo, hable poco, Alároyé hable poco.

C - Repita lo anterior

Sọ sã sọ kéré
Hable un tiempo largo, hable poco.

Cato #25

L - **Ẹlégbá léwà bọ. Alároyé o dé ma da nkí o**
Ẹlégbá Es bonito adorar el culto.
Hablador llega, no me salude solo.

C - Repita lo anterior.

Ẹlégbá

Canto #26

L - **Èṣù, Ègé, Oníbode, Baba mi dákó (ọ) ' mọ. ọ mọ dákó 'mọ**
Èṣù, Cortador, el Vigilante, mi padre circuncida al niño
Él sabe (cómo) para circuncidar al niño
A fe (Ì)'fà. Ògèdè méfà Oge dé ìlú
Nosotros queremos una buena cicatriz.
Seis encantaciones y Ostentación (Èṣù) llega al pueblo
Amòràn ya mã ' ìtì <u>Kókó'ríbi'yá</u>
El versado del problema siempre se vuelve al reconocimiento, apoyándose contra el pendenciero, el nacimiento de la dura cabeza del sufrimiento (Èṣù)

C - Repita lo anterior.

Canto #27

L - **Èṣù o Ẹlégbára e. Ẹlégbára mo fò (o) 'rí balè Elégbá. àgò**
Èṣù es el dueño de fuerza vital.
Dueño de la Fuerza Vital yo limpio mi cabeza en la tierra.
El dueño de fuerza Vital abre camino.

C - Repita lo anterior.

Canto #28

L - **Àgò Ibãrà; àgò Ibãrà. Gbà(e)´kúté Ẹlégbá Olókun mã yọ,**
Deje paso al mendigo; deje paso al mendigo.
Para recibir la rata de la casa,
Ẹlégbá, el fuerte siempre aparece.

C - **Àgò Ibãrà.**
Deje paso al mendigo

L - **Bara 'Layíkí, Olókun mã yo. Bara, 'làgba'nà, Olókun mã yo,**
La fuerza vital, Saludo al Dueño del Embrollo.
Fuerte que siempre aparece.
La Fuerza vital, el Mayor Respetado del Camino,
Fuerte que siempre aparece.
Ala (Í) 'nişé n'işé şéşé Baba erúrú, erúrú, e rú òşà,
Persona desempleada que trabaja Continuamente.
Amo de la confusión, el que confunde, usted aviva el òrìsà

Ẹlégbá

Ẹ nişé ẹ n'işé şéşé (i)'re se Bãba re.
Usted trabaja difícilmente; usted trabaja difícilmente continuamente para grande bueno.
Émí baba erúrú, erúrú, ẹ rú rú òşà,
Gran espíritu de la confusión, el que confunde, usted aviva el òrìsà
A rí osa ni wa ra õgùn méje. A wá méje
Nosotros vemos el òrìsà que viene a comprar siete medicinas.
Nosotros venimos para siete
Şòşó méje b'okun b'okun. Má rà mã wé
Para engalanarse con siete (las medicinas)
Mantener la fuerza, mantener la vitalidad.
Siempre la compra (para mí) siempre me acaricia.

C - **Şòşó 'só** [17]
Adórnenos con protecciones (los preparados).

Canción 29
L - **Ẹlégbá ni´(ọ)' ta Alároyé s'(e) oku o**
El dueño de fuerza vital tiene piedra.
El dueño de charla es eterno

C - **Ẹlégbá ni'ta Alároyé s'okú o ayé**.
El dueño de fuerza vital tiene piedra.
El dueño de parloteo es eterno en el mundo

Canción 30
L - **Èşù Bara àgò Kíníkíní yo Ẹlégbá**
Éşu, la fuerza vital, me permitió pasar.
Cuidadosamente líbreme del peligro Ẹlégbá.

C- repita lo anterior.

Ẹlégbá

1. Ayọdélé Ògúndípè, Èşù Ẹlégbára, El Dios Yorùbá de la Oportunidad y la Incertidumbre: Un Estudio en la Mitología Yorùbá; Ann Arbor; Universidad de los microfilmes Internacional, 1978, pp.78-79.

Abimọ - túnmobì
Èşù mó bimí
Iwọ lo bi lágbájá to fi dolórí burúku
Iwọ lo bi tàmòdò al n dolórí ibi
Iwọ lo bi toun tí kò fi róju àiyé re mo
Èşù mo bí mí
Abimọtúnmobì
Èşù Òdàrà
Orí mi mo jé un kò ó o
Èşù Òdàrà
Orí mi mo jé un kò u o
Èló lọwọ re Ọdara
Ookan lọwọ Èşù Òdàrà
awo Baba

Uno quien empuja y pone en contra a los hombre una y otra vez
Èşù no me empuje
Usted empuja a un primero para convertirlo en desafortunado
Usted empuja a un segundo para convertirlo en desafortunado
Usted empuja un tercero para verlo infortunado
Èşù no me empuje
Uno que empuja y empuja de nuevo
Èşù Odara
Mi Destino no me permite encontrárselo
Èşù Ọdara
Mi destino no incluye un encuentro con usted
Ọdara, cuánto dinero es su dinero (desnató fuera de)?
Un décimo es el dinero de Ésu
Ọdara, Padre del secretos.

2. Idem., pp. 259-260.

3. Idem., pp. 118-120.

4. El término Bèlèké es una expresión idiomática que desafía un exacto en la traducción. En una conversación privada con mi estimado amigo y maestro, Theophilus Ojo, un Ìjèsà tradicionalista de los òrìsà de Ìgbájo, describe a Èşù Bèlèké como 'rápido en acción que nos prepara para la alegría y el dolor. Èşù Bèlèké se regocija matando a sus enemigos, y el dolor por la perdida de su vida por ofender la sociedad."

Para los Yorùbá de Òndó las cabras se llaman entre si gbeleké - gbeleké.
5. Ògúndípè, pp. 174-175.

6. Ídem., Pág. 24-28, 55.
En Cuba se dice que Ẹlég bá ataca la garganta. Sus víctimas mueren por estrangulación. Ògúndípè en la pg. 109, en la historia. #15, relaciona este mismo método de Èşù cuando está reprendiendo**.**

7. Nosotros hemos traducido (è) 'mí dòdò- ,espíritu escarlata. Pero subsecuentemente como allí no existen acentos diacríticos en los cantos del nuevos mundo esto podría haber sido (è)'mí (ò)'dodo-espíritu de verdad o rectitud,

8. Los cantos en este libro se obtuvieron de sacerdotes Lùkùmí y cantantes en Cuba y los EE.UU. y está presentado exactamente como ellos fueron cantados para mí. En este canto de Ẹlégbá la frase de **Èşù sú ayọ Alároyé** fácilmente podría ser **Èşù síwájú Alároyé**-Èşù venga a el frente (tome el mando) el Dueño de títulos del liderazgo.

9. Aquí Ẹlégbá se compara con Obalúaiyé cuya comida se prepara en silencio para que no molestarlos.

10. La palabra **ẸLÉGBÁRA** está compuesta de las palabras ẸLÉ-A-GBÓ - ARA (dueño-de un madurar-cuerpo). AGBÁRA es la palabra para la vitalidad o fuerza y está compuesta de (A−GBÓ−ARA = maduro [tamaño lleno] cuerpo). Es mi opinión que la palabra BARA viene de la palabra AGBÁRA y puede traducirse como la FUERZA VITAL puesto que Bara es ampliamente aceptado para ser una reducción de y sinónimo con la palabra Ẹlégbára.

11. Esto también podría ser Sú ayọ- silbar alegremente. El silbato esta asociado con Ẹlégbá como el único al que se le permitió silbar en el palacio del rey. A él a menudo se le representa, soplando un silbato.

12. Bara wà (ã) 'yò también quiere decir-- FUERZA VITAL AL MÁS FAVORECIDO

Elégbá

13. S.A. Babalọla, El Volumen y Forma del Yorùbá de Ìjalá, Oxford,: Clarendon Press, 1966, pp.206-7.
Lárò: La Forma simplificada de Ọláròmí (el Honor es mi cojín [apoyo]).
Ogóńgó Ògọ = La forma del garabato.

14. La primera línea también podría ser: Ṣòṣó para adornarse a sí mismo con un puñal, o Ìṣòṣó abẹ-el está engalanándose con un cuchillo. Baba sé mi-padre restringe y bloquea la respiración, nos recuerda que Èṣù ataca la garganta de sus víctimas con la estrangulación.

15. Esta línea también podría cantarse:

Bara ńyò lò np(a) 'èlè.
Bara, el dueño de la astucia, usa
la destreza seriamente.

o

Bara ńyò lò n-pèlé
Bara, el dueño de la astucia, lo usa en serio.

Ògúndípè, p.69.

Nyò lọ o
Nyò lọ o
Bara nyò lọ kòrò
Tabi ẹlẹwa o
Bara l'ẹwa o
Bara nyò lo kòrò
Jókó d'ẹlédé
Bara nyò lo kòrò
Bara nyò lo kòrò

Él está marchándose
Él está marchándose
Bara está resbalándose, furtivamente.
¿Él está después de una belleza?
¿Una mujer bonita?
Él está marchándose furtivamente
Las esperas para el timador (el sabelotodo)
Bara está marchándose furtivamente.
Bara está robando furtivamente lejos.

Ẹlégbá

En Cuba, Elégbá se llama también: ***Lárò(Ò)'yó akìlò yó*** =

EL único apoyo de honor en Òyó, el reprendedor resbaladizo.

16. Odùyọ̀yè, p.82.
Oyěnámè–Oyè ní àmè Los símbolos tienen títulos.
àmè es el dialecto Ìjèbu para el signo àmì.

17. Esta línea también se canta: ***Ṣó–sáà ṣó***; Guardia definitivamente guardia o
Guarde un tiempo largo; guardia.

Cazadores / Ọdẹ

La tradición nos enseña que una vez la tierra era un terreno baldío acuoso y pantanoso para que de vez en cuando fuera visitado por los òrìşà con el propósito de cazar. Ìdòwú nos dice que ellos descendieron por la cuerda de el tejido de una araña que también formó puentes para que caminaran encima de el pantano.[1] Olódùmare decidió crear el mundo y le confió ésta tarea a Ọbàtálá.

Para ésta creación le proporcionó la cáscara de un caracol lleno de tierra, cinco pezuñas de gallina (Odù), y una paloma.Ọbàtálá descendió sobre una cadena, escogió un terreno, y descargó la cáscara del caracol lleno de tierra, formando el primer montón de tierra. Luego liberó la gallina y a la paloma y estas empezaron a extender y esparcir la tierra hasta una extensión grande del pantano que fue cubierto por el sirviente de Ọbàtálá llamado Ágẹmọ (camaleón), Debido a su manera extremadamente cuidadosa y delicada de caminar y habilidad para mirar en dos direcciones al mismo tiempo Ágẹmọ (el camaleón) fue enviado a inspeccionar el trabajo. En su segunda visita él informó que la tierra estaba extensa y suficientemente seca para habitarla.

Este primer montón sagrado de tierra se llamó **ILÉ IFÈ - LA CASA ENSANCHADA**. Este nombre habla de Ifè como el lugar dónde el Yorùbá se percibió como ser distinto a sus vecinos teniendo un linaje familiar común. También marca a Ifè como el lugar de originar la dispersión de todas las ramas familiares que emigraron sin importarles cual extenso fuera la tierra. Esta historia también nos dice que en algún momento en el pasado primordial el área en cuestión era un espacio pantanoso que era sólo visitado por antiguos héroes con el propósito de cazar y que estos héroes construyeron lo de que podría ser considerado como los precursores de la percha del cazador, ÈGÙ.[3] También hemos sido Informados acerca de algunos fenómenos naturales que ocurrieron la cual causó el levantamiento de la tierra, secando el pantano y haciéndolo conveniente para la habitación humana y animal, el crecimiento de los bosques, y el cultivo rudimentario de tubérculos y verduras comestibles (aludiendo a Ifè como el primer montón de tierra que posiblemente este unido a su creación con el primer cultivo del ñame).[4] Los habitantes aborígenes de ilé Ifè y la tierra fueron traídos allí por Ọbàtálá y era una comunidad de cazadores y guerreros liderizado por un cazador nombrado ỌRÈLÚÉRÉ. Se dice que ellos han rindieron culto aỌbàtálá como el creado r de la tierra y como su deidad patrona. Esto es apoyado por el hecho que hoyỌbàtálá todavía es considerado el òrìşà patrón de Ifè. Mas allá Ìdòwú nos informa que Ọrèlúéré, lejos de ser un cazador guerrero, era un habilidoso medico, y fue durante mucho tiempo, en Ifè, como un 'antepasado', el guardián de la moralidad doméstica y preservador de las tradiciones de las familias legítimas. Mientras él existió aquellos que rompieron con las tabúes en relación con estas consideraciones tenía que ir ante él, o ante su imagen después de su muerte, para hacer su confesión y pagar la pena prescrita [5].

Cazadores / Ọdẹ

La importancia mística deỌrèlúéré se pone de manifiesto cuando nosotros empezamos a evaluar el volumen de los cantos usados para alabar a el òrìṣà de la tierra de los cazadores del arquetipo de Ògún, Òṣóòsì, Erinlè. Estos tres òrìsà proporcionaron los vehículos por el cual, las ideas antiguas acerca del pago al señor de las tierras: herencia, adornos, cambios, y o auto-esclavitud podrían ser desplegadas y aclamadas.

Los ancianos nos enseñan que Ògún nace antes del hierro, y ambos productos son en realidad material de: Guerra (**OGUN**), Herencia (**OGÚN**), Número Veinte **(OGÚN),**[6] Medicine **(ŌÒGÚN)**, Sudor **(ÒÓGÙN)** y las acciones que los producen; Pinchar, Agujerear **(GÚN)**, Golpear **(GÚN),** Ser honesto **(GÚN)**, un Ancla cuando esta abajo **(GÙN)**, para Subir hacia
(GÙN), para ser Alto **(GÙN)**. Tan penetrante es su influencia que usted lo ve manifestarse en los títulos siguientes y acciones: Guerrero (Jagunjagun). Doctor (Oníiṣègùn), Mago (Olóògùn), Heredero (Ológún), para hacer la guerra (Jagun), para hacer la medicina (Ìṣōògùn). Siempre cuando y donde los hombres y mujeres ejerzan la energía en el trabajo para superar su ambiente y surja allí su condición física y material para encontrar su Àṣẹ (poder transformativo) de Ògún al trabajo. Ògún corta, rompe, hace estallar, y asesina a el viejo para dar lugar al nuevo. Ògún te libera cortándote la parte infectada y enferma para aliviar el dolor. Sus labores quitan y destituyen los obstáculos a el movimiento libre del desarrollo de la humanidad y endereza las cosas fuera de control. Antes que el hierro existía la sociedad de la madera, antes de la madera estaba el hueso del muslo de algún animal o una mano sosteniendo una piedra. Antes que el poderío de dientes y brazos del seno del cazador.

Ògún es el patrón de los cazadores, guerreros, granjeros, herreros, mineros, los trabajadores del ferrocarril, chóferes de camiones, tallistas, Joyeros, carniceros, artistas del cuerpo, catador de vino de palma. Todas las herramientas están incluidas en su trabajo. Mientras nosotros podamos contar con él, se dice que existen siete caminos o manifestaciones de Ògún y es ritualmente simbolizado por siete herramientas. Ògún como herrero y joyero es representado por el YUNQUE (**otaro-ogún**) y MARTILLO (**ōólù**); Ògún cuando es granjero es representado por la AZADA (**ọkó**), el COSECHADOR (**ọkó ìtúlè**) y el RASTRILLO (**Irin'ihọ'lè**); Ògún como cazador se representa por el MACHETE (**àdá**) y el ARMA (**ìbọn**); Ògún como minero y la cavadora es representado por la PALA (**ọkó**), el cuchillo (**òbẹ**); Ògún como tallista es representado por la AZUELA (**àwọ́n**); Ògún como carnicero y artista del cuerpo se representa por el CUCHILLO y NAVAJA DE AFEITAR (**abẹ**). Las esposas (**ṣéké-ṣékè**), las llaves (**iṣíìlèkùn**), las armas, los silbatos, las espadas (**idà**), báculo (**ọgọ**), pinzas, tenazas, alicates (**èmú**), navajas de afeitar, arcos y flechas, escaleras de hierro, cadenas, herraduras y pedazos pequeños de línea de ferrocarril son todas las herramientas que con que se simboliza a Ògún en su papel como cazador, barbero, policía, y obrero del ferrocarril

Cazadores / Ọdẹ

Aquí son algunos ejemplos o poemas de la alabanza que celebra Ògún en sus varios roles: 7

ORÍKÌ ÒGÚN-ODE ATI TÍ ÌKỌLÀ (ÒGÚN-LÓÒLÀ)

Ògún Oni'jà, O ṣá òkú-rù-kú
O pa baba tan o gbe ru ọmọ,
O pa ẹgbọn ó gbe ru abaro.
O gba ọnà ẹbùrú o fi ọwọ́ Turùkú t'alẹ.
Ògún ni òrìṣà t ì ì kán l'abẹ́ obo.
Olóolà bù ninu ìkọ̀là sọnu!
Ni'ịọ kan ikọlà bi i ọjọ kan ìbále,
N'ìịọ ti Ògún fi ọwọ ba'dl mi,
Mo ke roro,
Mo ke l'aiye wọn si gbọ l'ọrun.
Ògún Lagbeịi, Ògún ti i fi ìjà tú gbogbo ìlú gigi-girl.
Ògún oni'ré ni jẹ ajá,
Ògún ikọlà a jẹ'gbin,
Ògún gbẹ́nà-gbẹ́nà, oje igi ni i jẹ!
Ògún pa si'le pa s'oko,
Láká aiye, Ògún kò lasọ,
Mọ̀rìwò l'aṣọ Ògún.
Ìré kíí se ilé Ògún,
Ẹmu ló yà mu ni'bẹ.

Alabanzas de Ògún-el cazador y circuncisor

Ògún el luchador, él quién sigue con tenacidad,
Él que mató al padre y se llevó a el hijo.
Él mató al hermano mayor
y permitió llevar al hermano menor
Él toma un atajo (dispara con una arma)
y hace a el jabalí (puerco de monte) errar sus pasos.
Ògún es el òrìsà que causa el dolor agudo
¡El circuncisor que bebe de la circuncisión!
El día de la circuncisión está como el día de la desfloración,
Cuando Ògún toca mis nalgas
Yo grito con dolor severo
Yo lloro aquí en la tierra y ellos me oyen en el cielo.
Ògún "el conquistador de dos" (divide el cuerpo en dos),
Ògún que esparce un pueblo entero con la lucha cruel.

Cazadores / Ọdẹ

Ògún "el dueño de Iré" come perro,
Ògún el circuncisor come caracol,
Ògún de los tallistas bebe la savia de árboles
Él mata en la casa y en la granja"
Él quién cubre el mundo, Ògún no tiene ningún vestido,
La palma es la tela de Ògún.
Iré no es la casa de Ògún,
Él apenas detuvo allí para beber el vino de palma.

ORÍKÌ ÀGBÈ

Àgbè 'Agb' oko r'oşu,
Abi iroko kùa
Àgbè iyán funfun ninu oko,
Àgbè ọmọ aj`olú bi ẹni jẹ 'ran

Los nombre para elogiar a Ògún el granjero
El granjero se queda en la Granja hasta que la luna aparece,
Él cava con tenacidad,
Él tiene el ñame molido blanco en su granja,
El niño de los granjeros come el champiñón como él come la carne.

ORÍKÌ ÒKÒ-ÍLÈ TÁBÍ RÉLÙWẼ

Ẹlékọ idáji,
Aji p'olowo iku tantan,
A kò ero lọnà ma ya,
Afinjú irin t i i gun ori irin,
Ki i bá ẹnito yà á dimú,
Ẹni fi oju di irin ni i ba'rin lọ.

Alabanza a Ògún del transporte terrestre o (locomotora).

El fabricante de principio de la mañana ẹkọ,
Él pregona (vende) la muerte estrepitosamente,
Él no les da camino a los obstructores
El Hierro de hierros que montan en hierro,
Él no lucha con nadie que no obstruye su rastro,
Cualquiera disuade que el que hierro mata a hierro muere.

ORÍKÌ ÓGÚN GBENÁ-GBENÁ

Ọmọ adábá ẹl'ẹdùn mọ̀so,
AbÒgúnde atanná irin j'ógi,
Ọmọ af'òlù gbóngbó ba 'lé 'rókò jẹ,
Ọtún mi igbẹ́gi, osi t' emi iṣọnà.
Ni 'jo Lágbàyi nr'oko ọnà l'ọ́jẹ́
Gbogbo Apá nsá kijo-kijo.
Iróko abẹ̀rù jẹ̀jẹ̀,
A kò mọ ẹniti Lágbàyi yó sọ 'lè le l' ori,
Ọmọ ọwọ 'rokò igi aje ni,
Iti rẹ̀ igi aje ni.
Ọlọ́jọ̀wọ́n ọmọ agbẹ'gi wúrúku ṣe l'ayaba!
Ọwọ́n pa'gi dà sọ'gi d' enia.
Awọn ọmọ olukóowá gbẹ́ 'nà, wọn r'ọ̀yọ́ 'lé
Wọn ni wọn o kare 'le ọba.
Ni 'jọ Lágbajayi nt'oko ọnà, bọ̀,
Ọlọ́jọ̀wọ́n, wọn ni wọn ó kare 'le ọba
Ère nṣe; Yà mi Yà mi,
Ọpọn nṣe: Gbẹ mi Gbẹ mi!
Ọpọn gúdú-gúdú nṣe gbẹ́ mi! Gbẹ́ mi!
Ẹlẹ́dùn mọ̀so ọmọ agbẹ́gi r'aya he!
Gbigbẹ́ lẹ́ ẹ́ gbẹ́, ẹl Í rù,
Ọmọ agbẹ́ rebete f'ọba!

Alabanzas para Ògún el Tallista

El niño de la paloma tiene una voz encantadora,
"El que viene con la guerra" quema la madera con un hierro caliente
El niño que usa un garrote pequeño para estropear la casa de Ìrókò,
Mi mano derecha es para tallar, Mi mano izquierda es para la decorar.
El día que "el héroe tomo esto" estaba cavando la tierra
Todos las armas corrían de arriba abajo.
Ìrókò el temeroso,
No sabemos que " llevo al héroe hacer esto " en la tierra.
La rama de Ìrókò es el dinero, El tronco es dinero.
El oportunista que talla un pedazo curvo de madera ¡dentro una reina!
El cincel cambia la madera en un humano.

Cazadores / Ọdẹ

los hijo de todas las tallas, van al viejo Oyó,
Ellos dicen ven y déjanos ir a la casa del rey.
El día que "el héroe toma esto" viene de la granja de tallar
El oportunista dice que ellos irán a la casa del rey
La muñeca dice Tálleme Tálleme
¡La bandeja de adivinación dice Tálleme Tálleme!
¡Las tinas del tambor del gúdú-gúdú dice Tálleme Tálleme!
El dueño del hacha que sabe cuando esta lista la fruta de los árboles, El tallista que encuentra a una esposa para escogerla gratuitamente
Usted sólo talla madera, usted no la carga,
El hijo que talla bellamente para el rey.

Sin Ògún no podríamos limpiar la tierra o hacer los caminos. Con esta habilidad Ògún ganó la distinción de ser el primer rey de los òrìṣà y usuario de la primera corona. Debido a su inestable y violenta naturaleza se dice que dejó la corona Ọbàtálá y se retiró a el bosque. Sin él nosotros no podríamos construir casas o crear buenos artículos. No habría ningún tipo de caza plantaciones. No podríamos marcar las cabezas de aquellos que han sido seleccionados para servir a òrìṣà.

Los òrìṣà menguarían por la falta de sacrificios. Ògún el de cuchillo afilado hace todos esto posible y para su satisfacción, como es la hoja del cuchillo, es el primero en beber sangre.[8] no hay nada que ese Ògún no pueda comer.
La lista siguiente ilustrará ese hecho:

ÒGÚN ALÁKÉ (Ògún de los cazadores / guerreros) COME PERRO
ÒGÚN AJERÒ (Ajerò de Ìjerò = jefe de Èkìtì COME CARNERO
ÒGÚN ṢÉRÍKÍ (comandante de los guerreros jóvenes) COME PERRO
ÒGÚN ṢERIKI (Ògún de los cazadores perdidos) COME PERRO
ÒGÚN MELEMELE COME ÑAME ASADO
ÒGÚN ISỌNỌ COME CARACOL
ÒGÚN ÌRÀNÒ BEBE SANGRE HUMANA
ÒGÚN OLÓÒLÁ (Ògún de los artistas del cuerpo) BEBE SANGRE
ÒGÚN ÌKỌLÀ (Ògún el circumcisor) COME CARACOLES
ÒGÚN ONÍGBÀJÁMÒ (Ògún el barbero) COME PELO HUMANO
ÒGÚN ALÁPATÀ (Ògún de los carniceros) COME CARNE
ÒGÚN GBÉNÀGBÉNÀ (Ògún de los tallistas) BEBE LA SAVIA DE LOS ÁRBOLES.

En Cuba existe un camino de Ògún llamado Ògún Kóbo-Kòbo (Ògún quién nos cubre de las malas influencias) u Ògún Kóbò-Kóbò (Ògún el látigo / el Castigador). Ambos nombres comentados en el trabajo hecho por Kobókò-un látigo hecho del pene de un toro.

Cazadores / Ọdẹ

Ògún, como el motor de vapor, perpetuamente trabaja y es incansable. En las minas trabaja todos los metales pero el hierro es el más representativo. Este metal es incluido y usado por los hombres para jurar y asegurar el cumplimiento fiel y moral de sus votos. Ògún divide las cosas en dos. Es frío e implacable como el acero o caliente y explosivamente inestable como la pólvora (**ÈTÙ**). En Cuba el Lùkùmí llamó a la pólvora **FÚLÀ**- la cual parte (una cosa) en seguida. Está representado en los accidentes que ocurren repentinamente. Es esta impulsividad en Ògún que causa que los sacerdotes bañen a Ògún con un baño herbario hecho de agua fresca, el segregado (baba) del caracol, la salvia de las hierbas como Òdundún (la hoja que entrega la curación mensaje-kalanchoe pinnata, crassulaceae) y Òwú (ese que crece importante, algodón-gossipium arboreum, malvaceae) cuando los accidentes de la vida empiezan a explotara nuestro alrededor peligrosamente. Después de que él se da un baño en el omièro (el agua de la propiciación) debido a el calor de su enojo, es frotado con el aceite de la palma, aliviándolo así, para entonces vestirlo con palma recién cortada para simbolizar y reestablecer su continuidad útil en el mundo de los hombres**.**

Como granjero, Ògún cultivó el primer montón de la tierra del ñame y enseño a el hombre cómo establecerse y continuar alimentándose. Ògún rivaliza con Ọbàtálá por su amor al ñame. Ògún como el dueño de la herrería come su ñame asado,Ọbàtálá lo come molido. El Granjero limpia la tierra y crea la granja separando y domando la tierra útil del desierto áspero y tosco. Es este desierto la casa de dos de los hermanos menores de Ògún: Òsóòsì, y Erinlè. Ellos completan el triángulo de los cazadores.

Osóòsì y Erinlè son estrechamente los òrìṣà asociados a Obàtálá. En el canto #3 Òṣóòsì se llama **ỌMỌ ỌBÀTÀLÁ**-hijo de del rey de la tela blanca. Esta asociación con la blancura / la serenidad deliberada es subrayada por el hecho que Ògún diferente a Òṣóòsì sólo se ofrece animales sacrificatorios blancos. Incluso mientras lleva la pulsera de hierro torcido del cazador, se baña con manteca de cacao o almendra y bebidas finas, no se engrasa con aceite de palma ni bebidas fuertes o vinos caseros, pimienta, licor de ṣamba, asociada con Ògún. El alimento de Òṣóòsì nunca es cocinado con aceite de palma, se dice que tiene un estómago delicado.
¡ Así que es una buena manera de aconsejar que usted no haga esto!
Se dice que Òṣóòsì es **ỌDẸ MÁTA SÉLÈ**-el cazador quién dispara y no falla.

El nombre que Òṣóòsì parecen ser un compuesto de varias Ideas. La palabra **ÒṢÓ** puede ser un nombre femenino o masculino. **ÒṢÓ** representa adorno personal o la ornamentación o un objeto. **OṢÓ** es una trampa para los animales grandes mientras **ÒṢO** son las espinas usadas en una trampa. **ÒṢÌ** quiere decir Aumento.

Cazadores / Ọdẹ

Cuando conseguimos un hoyo profundo armado con púas afiladas, alineadas y camuflajeadas que enmarcar su propósito mortal para asegurar en gran proporción los alimentos de la comunidad.

Al preparar para la iniciación de un sacerdote de Òşóòsì el Lùkùmí insiste en que cada persona de la familia participe, sobre todo las hijas de Òşun debido a la estrecha relación de Òşóòsì con el río y Óşun, siendo ésta asociada con las agujas y la costura la cual llama a sus sacerdotisas a coser la ropa detalladamente adornada del nuevo iniciado. Todos ayudamos" aun cuando sólo sea de una manera pequeña, en las preparaciones para compartir en el bienestar que la iniciación traerá a la comunidad. Es muy probable que los primeros hoyos de la caza fueran excavado y reparados por hombres y mujeres y para luego después convertirse en dominio solo de los hombres. Incluso la palabra para la reverencia(inclinación- cordón), **OSÓN** extiende el significado de trampa **OSÓ** para incluir ahora el sentido de la "captura a distancia". Òşóòsì es el dueño de la trampa. En este sentido la trampa incluso se lleva en el término **ONÍBÈBÈ-**dueño del título de la ribera. Los animales son atrapados por su necesidad de beber agua. Òşóòsì sólo tiene que sentarse en un sitio conveniente y esperar por sus víctimas. Òşóòsì se oculta camuflajeado con plumas, pieles, hojas y emplea el uso de la percha de los cazadores de Ègù. Como alguna ave de rapiña mortal él se sienta y espera propiciar una muerte segura a su presa. Él se ayuda con una honda (china), atraviesa con un arpón, arco flecha y mosquete; y se dice que es **ÒKÒ NI'DE BÒ BA RÉ NÁ** (el cazador que se esconde y espera en la emboscada para saltar la trampa primero).
Mientras que Ògún es conocido por su tremenda fuerza e implacable ferocidad de cuerpo a cuerpo, Òşóòsì, es un corredor poderoso y fuerte, notado por su destreza calculada y fría" que emplea el proyectil de la tecnología para derrumbar su presa silenciosamente a una distancia. Él hace que la inteligencia sobre pase a la fuerza muscular. Su ataque como Ògún es súbito y mortal, las víctima nunca ven al atacante ni oyen el ruidos de las armas. Òşóòsì silencia y calla el tintineo de las campanillas de los cazadores que llevan en sus tobillos.

El a veces beneficiosa y a veces destructiva naturaleza indiscriminada de Ògún y la naturaleza casi salvaje de Òşóòsì en su amor por el bosque y la cacería está en la distinción clara la naturaleza de Erinlè quién es descrito por el Lùkùmí en Cuba siempre como beneficiosa y como fuerza consolidada para todas las casas. Erinlè fue el òrìşà original de la medicina y se dice que dejó su papel a un recién llegado; Òsányìn que se dice ser 'Mandingo'. Como Òsányìn y Òrúnmìlà,
Erinlè comparte el uso de un asta férrica con un pájaro o pájaros en la punta, como un recordatorio que estos tres òrìşà comparten este privilegio el símbolo como una señal de poderes comunes de la botánica, la curación, y protección contra la brujería y enfermedades.

Cazadores / Ọdẹ

Aunque no era babaláwo era un adivino que sabia leer el òpelè (la cadena de adivinación). En Cuba, el asta con un pájaro fue reemplazada por un bastón de pastorear la cual entrelazan dos serpientes de agua.[10] la curva de el bastón es para representar a Erinlè un animal de la agricultura que subió por la insistencia de su esposa Àbatà (El estanque), quién le pidió que dejara su vida como cazador y pescador. Àbatà se simboliza por las dos serpientes de agua entrelazadas. Un metal de pesca (anzuelo), la flecha de pesca armada con púas, y dos pulseras de hierro torcido del cazador, se atan al bastón central y el emblema de Erinlè es completado. Como Òṣun y con quienes esta Erinlè estrechamente asociado" viven en una vasija llena con piedras y agua de río. Mientras el nombre **ERINLÈ** se traduce- a el ELEFANTE EN LA TIERRA. Es a menudo pronunciado **IRINLÉ**-hierro en la Tierra o **IRINLÉ**-humedad en la tierra. En el canto #1, Erinlè es llamado Àbatà. Erinlè está parado venerando con òrìṣà hembra, Yemọja, Òṣun, y Yéwà cuya transformación y trascendencia esta asociada con el tema de su mismo-sacrificio y salvación. Robert Thompson.
grabado de una historia por Àyìde Odúnláàmì a Oke - Odan.[12]

> Erinlè era un hombre. Tenía una granja de maíz y erèé (frijoles).
> Él se mantuvo en esta granja con sus hijos. Un día después de haber trabajado en la granja regresaron a la posada de la granja, y prepararon los frijoles y el maíz, mientras se estaba secando el maíz en el fuego junto con los guisantes.[13] Ellos empezaron a comer. Después de que comieron los frijoles y el maíz seco no había agua para beber y estaban muy sedientos. Erinlè entonces llamo a su hijo mayor, Àìnà, y le dijo que ellos pronto verían agua y que cuando hicieran esto nunca mas verían a su Padre de nuevo. Cuando el agua aparezca, le rendirán culto al lugar (un punto cerca de Ìlóòbú) donde yo entrare a la tierra, y cuando ustedes me rindan culto traigan frijoles y maíz seco junto con pimienta de caimán. Diciendo así, él, se retiro, las con las manos sobre su cabeza, al mismo tiempo, el agua brotó de la tierra. Luego los hijos de Erinlè comprendieron que su padre había entrado en el terreno de agua que ellos bebieron. y que padre se había marchado pero que ellos tenían que salvarse. Éste es el origen de agua.

Erinlè es una síntesis de los poderes de la caza, el herbalismo, y el agua. Sus poemas de alabanza lo describen como el **Iru àgèrè l'ó gbọ́** (él quién oye [entiende] el sonido del tambor del cazador). Él dice que cura la cabeza [14] desconcertada, y es llamado **omi abùbùtán, omi agbón-ìgbẹ** (el Agua del cuál se toma y toma y nunca se acaba (los manantiales) agua que nosotros achicamos y nunca se seca). Erinlè, le gusta el pez que es sacrificado vivo en el agua.[15] A él se le canta como el **Baba wa mbe ní ìsàlè-omi** (Nuestro padre es el Gran òrìṣà dentro del agua) .[16]

Cazadores / Ọdẹ

1. E.Bolaji Ìdòwú, Olódùmarè,: Dios en la Creencia Yorùbá, Londres: Longman Press, 1962, p.l9.

2. Hay una variante a esta historia de la creación que acredita a Odùdúwà con la creación de el mundo. Nosotros miramos más allá en este tema cuando tratamos los cantos de Ọbàtálá y Odùdúwà. Sin regularidad, ambas historias declaran que Orèlúéré era principal de los Habitantes aborígenes y gobernante de la tierra.

3. Debe notarse que la única mención del Ègù no esta en los cantos para Ògún, Òṣóòsì o Erinlè si no en el canto #22 de Ọbàtálá Ajagunà, el camino de Ọbàtálá donde es guerrero y adivino. Está presente en una sección detallada de Ọbàtálá.

4. Henry Drewal y John Pemberton con Rowland Abiodun, Yorùbá: Nueve Siglos de Arte y pensamiento Africano, Nueva York,; Centro para el arte Africano, 1989, p.237.
11.Willett 1971a. El período de Pre-florescencia de Ifè todavía es poco conocida. Durante algún tiempo, arqueólogos dudaron que en la Edad de Piedra los humanos podrían penetrar y podrían sobrevivir en las áreas del bosque lluvioso antes del advenimiento del hierro u otra herramienta de metal (vea a Livingston 1958:551; Gray 1962). Los extensos sucesos de las hachas de piedra en Nigeria del sur y las excavaciones extensas a Iwo Eleru cerca de Àkúré, sudeste de Ilé-Ifè (Shaw y Daniels 1984), sugieren por otra parte. Nosotros creemos que el cultivo del ñame en Nigeria del sur se remonta a 4,000-5,000 años, y muchos de los rituales del ñame hoy tienen prohibiciones contra el uso de herramientas férricas que hacen pensar en los orígenes de la edad del pre-hierro (Shaw 1978.65). La economía del ñame pudo ser otro factor que contribuyó al icono del acopio del ñame como el cono cósmico. El desarrollo de la agricultura, disponía de abundante agua, y proteínas incluso los caracoles grandes en que han sido por mucho tiempo fecundados los bosques Nigerianos del sur pueden haber sido responsables por las altas densidades de la población, la emergencia del más grande social y político de los sistemas y elaboradas redes comerciales que criaron la detallada tradición artística considerada aquí.

5. Ìdòwú, p.23.

6. El pago agrícola lleva un excedente que a su vez se convierte en un medio de intercambio para promover la necesidad de un detallado sistema contable. En la misma forma que el herrero es capaz de crear un instrumentos de sobrantes férricos la cual ayudan establecer hierro como dinero de intercambio, La habilidad del cazador es de procurar las carnes extraordinarias y pieles junto con las elaboración de las potentes medicinas lo pone en una posición similar. Es interesante anotar esas ideas sobre el sudor (el trabajo), numeración, la herencia, el dinero ganado o perdido, todos gira alrededor del término Ògún.

Cazadores / Ọdẹ

7. Bakare Gbadamosi Abolubode, **ORÍKÌ**, Lagos,; Times Press, 1961, pp.38-41.

8. Babatunde Lawal, El espectáculo de **Gèlèdé**,: Art. Género, y la armonía Social en una Cultura Africana, Seattle." Universidad de Washington Press, 1996, Pág. 119-121.

"Oooo
. . . . . .
K'ó se kére o.
Kó se kére, e gbóhùn mi o.
Ìbà o.
Ìbà èsí ng bá jú o?
Ìbà èsí ng bá hàn kó jù?
Ìbà Ògún Onírè Odo.
Awénné, Eji Olúmakin o
Ògún l'ó sá mi ní kéké ojú npélenpéle,
Ògún l'ó sá bù mí ní abaja èké.
Ògún náà l'ó d'atọtọ ìdí mí tí mo fí nşoge.
Òrìşà o
I'yó bá wí p'erí t'Ògún ò sí,
A f''ẹru hó'su je.

Oooo
. . . . . .
Haya silencio perfecto.
Haya silencio perfecto y me escucha.
Mi homenaje.
¿A quien yo pago el homenaje?
¿A quien yo pago el homenaje primero?
Yo pago el homenaje a usted Ògún Onírè Odò.
Awénné, Eji Olúmakin o
Ògún hace la marca pélé (tres líneas verticales) en mi cara.
Ògún hace la marca àbàjà (tres líneas horizontales)en mis mejillas.
Ògún corta el prepucio de mi pene ese qué yo uso para disuadir
El dios
Quién mira hacia abajo sobre Ògún
Usará su boca para pelar el ñame cocinado [23]

Cazadores / Ọdẹ

N23. Esto muestra la importancia de instrumentos férricos para la civilización Yorùbá, los corte del linaje de las marcas en la Cara y el prepucio del pene (se hizo posible por el uso de hojas férricas) la cual es una señal de refinamiento humano. Usando el cuchillo para pelar el ñame cocido también es un acercamiento más civilizado que usar los dientes. El mensaje de esta última línea es que, pero para los instrumentos férricos de Ògún, incluso las otras deidades habrían tenido que usar sus dientes para pelar las ofrendas del ñame dado por sus devoto."

9. Òṣóòsì, mientras todavía era un niño joven estaba cazando con su hermano Ògún, y se dice que fue drogado por Òsányìn, manteniéndolo en el bosque, lo hizo olvidarse del mundo de los hombres. Él les proporciona la carne a los hombres y la medicina del bosque pero no vive con ellos.

10. Este asta tiene un fuerte parecido al bastón de Vara, el bastón del médico.

11. Hay dos tradiciones en Cuba acerca de la manera en qué Erinlè se mantiene en su vasija de barro. En una línea es mantenido con una sopera con siete piedras de río. En la segunda, se dice que tiene dos recipientes, la cual uno es para su esposa Àbatà, cada uno contiene siete piedras, una vinculación del número Erinlè a Yẹmọja. Hay algunos casas que mantienen la vasija de Erinlè seca la mitad del año y con agua la otra mitad para conmemorar su transformación de una deidad de la tierra a una deidad de río. Hace unos cuarenta años, una persona podría ser iniciado directamente al culto de Erinlè en Cuba, pero ahora la mayoría de esos sacerdotes viejos que conocían las intrincadas ceremonias de esta iniciación han muerto por lo que se dice que Erinlè es hecho a través de Yẹmọja. Por eso es que a Yẹmọja se da la primera posición como la dueña de la cabeza y Erinlè toma la segunda posición como "Padre."

12. Thompson, Robert, "Àbatàn. - Un maestro alfarero Ègbádò Yorùbá" en la Tradición y Creatividad en el Arte Tribal, ed. por Daniel P. Biebuyck, Berkeley,; La universidad de Prensa de California, 1969, p.136.

13. Los guisantes asados y maíz son ofrendas hechas respectivamente a Òsóòsí y Ògún.

14. En Cuba usted no puede iniciar a alguien en Oṣóòsì a menos que ellos primero reciban Erinlè. Ellos realmente son asientan en igbódù que sostiene el asta de Erinlè.
Esto se hace para calmar los instintos de caza de Òṣóòsì y proteger aquellos que pueden ser muerto por las flechas de Òṣóòsì.

15. Es interesante notar que Erinlè y Òsóòsí son restringido respectivamente, por Olófin, de pescar peces, y cazar pájaros porque se dice que estas criaturas representan sus cabezas.

16. Thompson, el pp. 135-136.

Ògún

Canto #1

L - **Màrìwò yéyéẏe, màrìwò**
La palma revuelta, la palma revuelta,
Ògún aşọ Alágbède o
(Las palma-frondosas) es el vestido de Ògún. El Herrero

C - Repita lo mismo

L - **Mo wí mo bò ni mo bó aşọ Ògún Alágbède o**
Yo digo que lo cubriré con esto y así seré libre.
El vestido de Ògún. El Herrero.

C - **Èní mo bò ni mo bó aşọ Ògún Alágbède**
Hoy yo cubriré con él para que yo seré libre.
El vestido de Ògún. El Herrero

Canto #2

L - **Màrìwò yéyéyé ,Màrìwò yéyéyé ,**
La palma está arremolinándose, la palma está arremolinándose,
Ògún dé Alágbè dé o
Ògún ,el honrado llega

C - Repita lo mismo

Canto #3

L - **Màrìwò yéyéyé màrìwò, Ògún ariwo** [1]
La palma frondosa, la palma-frondosa revueltas, Ògún revoluciona,

C - Repita anteriormente

Canto #4

L **Ògún dé àrè (Ì) 'ré ilé gbogbo l'Ògún wá**
Ògún, el extraño ambulante de Iré, ha llegado.
Él está en todas las casas.
Ògún wá n'ílé; Ògún wa l'ònà
Ògún está en la casa. Ògún está en el camino.
Ilé gbogbo l'Ògún àiyé
Él está en todas las casas del mundo

Ògún

Canto #5

L - **Ògún dé Ààrẹ (Ì)'ré o**
Ògún ha llegado. El tiene título-poseedor de Iré.
Ògún pa n'ílé; Ògún pa l'ònà
Ògún mata en la casa; Ògún mata en el camino
Ilè 'gbòngbò, Ikú àiyé
El temblador violento de la tierra, La muerte en el mundo,

C - Repita lo mismo

Canto #5a,

L - **Ògún dé Ààrẹ (Ì)'re ilè gbòngbò Ògún wá**
Ògún ha llegado, tiene el título-poseedor de Iré,
El temblador violento de la tierra Ògún divide (corta las cosas en dos)
Ògún pa ilè. Ògún pa ònà
Ògún aclara la tierra. Ògún aclara los caminos
Ilè gbòngbò o kú àiyé
El temblador violento de la tierra puede vivir por siempre en la tierra

C - Repita lo mismo

Canto #6

L - **Ògún dé Ààrẹ'ré. Ìré gbogbo lò o kú àiyé**
Ògún llega, el posee el título-poseedor de Iré. Todos en Iré lo proclaman,
Usted pueda vivir para siempre en el mundo.
Ògún wá nílé. Òké wá l'ònà
Ògún viene a ocupar la casa.
La montaña viene a poseer el camino.
Iré gbogbo lò o kú àiyé
Todos en Iré lo proclaman, usted puede vivir para siempre en el mundo.

C - Repita lo mismo

Canto #7

L - **A wá ni yé o Ògún màrìwò**
Nosotros venimos a honrarlo Ògún de las Palmas frondosas
Ògún o fòmó 'dẹ [2]; Onílé
Ògún usted limpia el matorral al cazador. Dueño de la casa
Abẹ ré màrìwò, Ògún dé Bamba,
Navaja de afeitar que corta la palma, Ògún llega el robusto.

Ògún

C - Repita lo mismo

L- **A wá ni yé. A wá ní yé**
Nosotros venimos a honrarlo. Nosotros venimos a tener la comprensión.
Kó má sé yà (a)'wo
No bloquee o revolucione al lado del iniciado
A wá ní yé
Nosotros venimos a obtener el honor
Ògún Ààrẹ'ré, kó má sé yà' wo
Ògún, jefe de Iré, No bloquee o revolucione al lado del iniciado.

C - **A wá ni yé. A wá ní yé**
Nosotros venimos a honrarlo. Nosotros venimos a tener la comprensión.
Kó má sé yà' wo
No bloquee o revoluciones al lado de los Iniciado.
A wá ní yé
Nosotros venimos a obtener el honor

L - **Ògún Ààre'ré, kó má sé yà 'wo**
Ògún, jefe de Ìré,
No bloquee o vuélvase a los iniciado al lado

C - **A wá ni yé. A wá ní yé.**
Nosotros venimos a honrarlo. Nosotros venimos a tener la comprensión
Kó má sé yà' wo
No bloquee o revolucione al lado del iniciado
A wá ní yé.
Nosotros venimos a obtener el honor

Canto # 7a

L - **A wá n'ílé o Ògún Màrìwò; Ògún Àf'ómọ'lé**
Nosotros venimos a ocupar la casa de Ògún de la palma frondosa
Ògún el destructor que construye la casa.
Oní'lé abẹ re màrìwò, Ògún dé Bãba
El dueño de la casa, navaja de afeitar que corta la palma,
Ògún llega, El Señor

C - Repita lo mismo.

Ògún

L - **E màrìwò yán yà. Ògún Ààrẹ'ré Ààrẹ'ré o**
La palma frondosa uniformemente oscilantes dan la forma.
Ògún, jefe de Iré, el jefe de Iré.

L - **Ògún Ààrẹ'ré, Ààrẹ'ré o,**
Ògún Jefe de Iré, usted es principal de Iré

C - **E màrìwò yán yà**
Las palma frondosa uniformemente oscilantes dan el camino.

Canto #8

L- **¡Ēèpàà! ¡Ēèpàà! Kéyé kéyé mo dá şé Ògún Alàdó Òrìşà**
¡Oh! ¡Oh! Grita honrar, grita honrar.
Yo actúo solo Ògún, dueño de la calabaza del encantos de la cabeza seleccionada.

C - Repita anteriormente

Canto #9

L - **Baba wá (ò) 'ní. Baba wá 'ní.**
El Padre viene hoy. El Padre viene hoy.
Ìyá ó máā ọ ku o. Ìyà ó máā ọ ku o.
Sufrir es habitual; Es inesperado (2X)
Ààrẹ'ré, Ògún baba wá,
El título-poseedor de Iré, Ògún, el padre viene.

C - Repita anteriormente

Canto # lO

L - **Ògún Alágbède, Ààrẹ'ré, Alágbède,**
Ògún el Herrero, Título-poseedor de Ìré, Herrero,
Ògún Alágbède ilè, mo kú o
Ògún, herrero de la tierra, yo lo saludo.
Ọmọ Ògún Alágbède ilè, kú mo o
Los hijos de Ògún, herrero de la tierra, Yo lo saludo.
A wá wò ọnà Ògún Alágbède
Nosotros venimos a mirar el arte de Ògún el herrero.

C - Repita anteriormente

Ògún

Canto #11

L- **Ògún dé (i)'lé báàyìí - báàyìí.**
Ògún ha llegado a la casa sólo este momento.
Ògún dé. ¡Baba e rí wo!
Ògún llega. ¡El Padre se ve, mire!
Ògún dé. Baba ẹ rí o şáşàşá.
Ògún llega. El Padre se ve aquí y allí.
Ògún dé alágbàşe gbáşe.
Ògún llega, el obrero del obrero (los un obreros obedecen)
Ògún dé là báàyìí-báàyìí
Ògún llega para salvarnos sólo este Momento.
Ògún dé gbogbo yá re Ògún.
Ògún llega. Todos están listos para la bondad de Ògún.
Àgò yò pa rí a t'orí (Ì)'jèşà -'jèşà.
Abran paso. Regocíjese en seguida. Vea que nosotros apoyamos en nuestras cabezas
Ògún dé là báàyìí-báàyìí.
Ògún llega; nosotros nos ahorramos simplemente este momento.

C - Repita lo mismo

Canto #12

L - **Ògalá'rá, Oní'sà le 'Yọ ọ wú 're o**
El jefe titulado de Irá, el poseedor del honor fuerte.
El salvador, usted quién es incrementa las bendiciones.
Màrìwò mo da nşé kétekète. Mo da nşé Ògún.
Palma frondosa, yo estoy actuando exclusivamente, aisló.
Yo estoy actuando solo Ògún.
Màrìwò mo da nsé kétekète.
La palma-fronda, yo estoy actuando exclusivamente, aislado
Ògún Òsà, (e) 'kú Ẹléèyẹ, Ògún Màrìwò,
Ògún, cabeza seleccionada larga vida a la persona de prestigio,
Ògún de la palma frondosa.

C - Repita anteriormente

Canción #13

L- **Ọdẹ mã a wò ẹẹ**
Cazador, nosotros siempre lo visitamos.

C - **Ọdẹ mã a wò ẹẹ** .
Cazador, nosotros siempre lo visitamos

Ògún

L **-** **Ọdẹ mã a wò ẹẹ Ògún. A yà nyà là**
Cazador nosotros siempre visitamos a Ògún.
Nosotros nos volvemos a (él), revolucionando para ser salvado.

C.- **Awá mi lódò**
Nosotros venimos, yo estoy a sus pies

Canto #14

L- **Ògún gbà là lãlã. O kú o**
Ògún acepta, salvar (me) del problema. Larga vida a usted.
Ògún gbà là lãlã, àdó le, (E)'yọ.
Ògún acepta, salvar (me) del problema,
La calabaza de la medicina poderosa, el Salvador.

C - Repita lo mismo

L - **Ògún àdó le 'yọ**
Ògún la calabaza de la medicina poderosa, el Salvador.

C - **Àdó le 'yọ**
La medicina poderosa, la calabaza, el Salvador.

Canto #15

L- **Oníré, Oníré, Oníré, Màrìwò, Ààrẹ'ré,**
El Rey de Ìré, el Rey de Ìré, el Rey de Ìré,
La palma-fronda, el Título-poseedor de Iré.
Màrìwò ya Ògún, Bàmbà 'láṣẹ ṣẹ.
La palma frondosa se extendió (para) Ògún,
El robusto que tiene la autoridad para lograr (las cosas)

C - Repita lo mismo

Canto #16

L - **Ìbà rí (Ì)' ba sé ké sé ké.** [3] **Mo fò Ògún**.
El respeto se recibe por el rey que rompe y corta,
los descansos y cortes. Yo hablo de Ògún.
O mò wí (Ì) ' ré ní òdàrà O de kálakàla Ṣàngó.
Usted sabe hablar de Iré para poseer al creador de maravillas.
Usted averigua las patrañas de Ṣàngó para atraparlo.

Ògún

Mí kí, mí wò o
Yo saludo (usted); yo cuido de usted (Ògún)

C- Repita lo mismo

Canto #16a

L - **Ìbà rí(ì)'bá (à)'ṣẹ ké (à)'ṣẹ, mo fò Ògún**
El homenaje recibe el homenaje, la autoridad aclama la autoridad,
Yo hablo de Ògún.
O mò wí (I)'ré ni òdàrà. O de kálakàla ní Ṣàngó.
Usted sabe hablar de Ìré para poseer el creador de maravillas.
Usted tienta con cosas sin sentido para atrapar a Ṣàngó
Mí kí, mí wò o.
Yo lo saludo a (usted), yo cuido de usted (Ògún)

C- Repita lo mismo.

Canto #17

L- **Sára Ìkokò Ògún dé, Ògún Onílè**
Sobre una hiena manchada, llega Ògún,
Ògún el dueño de la tierra.

C- Repita lo mismo.

Canto #18

L- **À Ògún méje, à méje méje.**
¡Ah, Siete Ògún! ¡Ah, Siete, siete!

Canto #19

L- **Iké le le**
El cortador, fuerte, capaz

C- **Òṣà le le**
El seleccionado de cabeza, fuerte, capaz

L- **Iké le le, Olúwo oyíkí mo dá ṣé Ògún**
El Cortador es, fuerte, capaz.
Jefe de los iniciado que son saludados.
Yo actúo sólo, ògún.

Ògún

C- **Òṣà le le. Olúwo oyíkí mo dá sé Ògún**.
Cabeza seleccionada, fuerte, capaz.
Jefe de los iniciado que son saludados, yo actúo exclusivamente para Ògún

Canto #20

L- **Lò yó rọ. Lò yó rọ. Lo yò rọ, Alágbèdẹ**
Él usa la fundición para forjar. Él usa la fundición para forjar.
Él usa fundición para forjar (las herramientas férricas); el Herrero (lo hace).

C - Repita lo mismo

Canto #21

L- **Kọ (ò)'lèlè.[4] kólé. Iyán bà. Onílà ọ le le**.
Los montones de pasteles de fríjol molido para construir una casa.
El entusiasmo del ñame molido.
El dueño de marcas del sacrificio, usted es fuerte y capaz.
Kọ (ò)lèlè kólé. Alàdó, iyán bà. Onílà o le le.
Los montones de pasteles de fríjol molido para construir una casa.
El dueño del encanto de la calabaza, el entusiasmo del ñame golpeado.
El dueño de marcas del sacrificio usted es fuerte y capaz.

C - Repita lo mismo

Canto #22

L- **Baba 'nílè o, bãba 'nílè o, Ògún kọbè alàdó**
El gran dueño de la tierra" el gran dueño de la tierra
Ògún hace montones de ñames, él es dueño del encanto de la calabaza

C- Repita lo mismo.

Canto #23

L- **A mà là. Ògún Ààre'ré, a mà là e a**
Nosotros nos hemos hecho ricos de hecho.
Ògún, el poseedor del título de Ìré, nosotros nos hemos hecho ricos de hecho

C - Repita lo mismo

L- **A mà là. Ògún Ààrẹ'ré a mà la; o ké**
Nosotros nos hemos hecho ricos de hecho. Ògún, el poseedor del título de Iré.
Nosotros nos hemos hecho ricos De hecho; usted nos acarició.

Ògún

C - Repita lo mismo

L- **E! A fé're yò**
¡Eh! Nosotros queremos la bondad de la felicidad

C - Repita lo mismo

L- **Àare'ré a fé're yò**
El poseedor del título de Iré, nosotros queremos la bondad de felicidad

C- **E! A fé're yo**
¡Eh! Nosotros queremos la bondad de felicidad

Canto #24

L- **Baba rere Alágbède ma o. Ọmọ 'kú yẹyé**
Un padre bueno, el Herrero es de buena fe.
El niño saluda a uno conveniente al honor.

C- **Àare'ré Alágbède ma o. O kú yẹyé**
El jefe titulado de Iré, el Herrero es de buena fe
Larga vida a uno conveniente al honor

L- **Baba le le Alágbèdẹ ma o. Ọmọ 'kú yẹyé**
Un padre, fuerte y capaz, que el Herrero es de verdad.
El niño saluda a uno conveniente al honor.

C- Repita lo mismo

L- **Bab'onílè Alágbède ma o. Ọmọ 'kú yẹyé**
Padre, dueño de la tierra, el Herrero es de buena fe.
El niño saluda a uno conveniente al honor.

C- Repita lo mismo

L- **Bãbá nílé Alágbède ma o. Ọmọ 'kú yẹyé**
Una gran cosa ocupa la casa,
El Herrero es de verdad.
El niño saluda a uno conveniente al honor

C - El mismo coro

Ògún

Canto #25

L- **Kò mà réré. Kò mà réré. Kò mà réré o.**
Él no está lejos. Él no está lejos. Él no está lejos
Alágbède kó mà réré. Kò mà réré o
El Herrero, no está lejos. Él no está lejos.

C- **Kò mà réré wà mà. Kò mà réré o**
Él no está lejos; Él está cerca de nosotros. Él no Está lejos.
Ògún Onílè kò mà réré. Kò mà réré o
Ògún, el dueño de la tierra, no está lejos.
Él no esta lejos.

C- Repita lo mismo

L- **Ògún Sériki kò mà réré. Kò mà réré o**
Ògún, Comandante de los jóvenes Guerreros,
No esta lejos. Él esta cerca

C- Repita lo mismo

Canto #26

L- **Bẹ mbé. A sá lọ A sá lọ. A sá lọ; bẹ mbé**.
Él degolla, cortando (las cabezas). Nosotros corrimos. Nosotros corrimos lejos.
Nosotros corrimos lejos; él degolla, mientras corta (las cabezas)

C- **Bẹ mbé. a sá lọ**
Nosotros corrimos Él degolla (las cabezas);.

L- **A sá lọ. A sá lọ; bẹ mbé**
Nosotros corrimos lejos. Nosotros corrimos lejos; él degolla (las cabezas).

C- Repita lo mismo

Canto #27

L- **Ògún lọ (ọ)'dẹ o Ògún lọ (ọ)'dẹ o**
Ògún está más de cazador; Ògún está más de cazador
Adé l'ówó ni (ọ)'ta ni (a)'ṣọ. (O)'lójú ni s'ara yà [5]
La corona tiene el dinero, tiene la piedra, tiene tela.
Él es el dueño de ojos que hacen a un cuerpo devolverse.

C- Repita lo mismo

Canto #28

L- **Àkùkọ oko, ajẹun ota kélekèle [6] , àgbadò Ògún mã'imã**
El gallo de la granja, comedor de pedazos pequeños de piedra,
El maíz de Ògún es para siempre.

C- Repita lo mismo

Canto #29

L- **Aṣ<u>é</u>, aṣ<u>é</u> Ògún dé. Ògún òṣà, Ògún òṣà.**
El fracturador / dislocador, Ògún victorioso llega.
Ògún la cabeza seleccionada, Ògún la cabeza seleccionada

C- **Aṣ<u>é</u>, aṣ<u>é</u> Ògún dé.**
El fracturador / dislocador, Ògún victorioso llega.

L- **Ògún òṣà kówè (i)'lé (ò)'ṣà**
Ògún, cabeza seleccionada,
Él es el primero en ser lavado en la casa del òrìsà.

Canto #30

L- **Àare'ré owó; Àare'ré owó. Ògún mà ayò Ògún. Àṣẹ wè'yé**
El jefe de Ìré es dinero; el jefe de Ìré es dinero.
Ògún yo seré (su) favorito.
Pueda ser que yo me lave con el honor
Ògún mà ire owó, mà ire owó.
Ògún es definitivamente la bondad de dinero,
es definitivamente la bondad de dinero.
Alàdó wè mi o. Ọ ta (à)'yò. Ọ bà.
El dueño del encanto de la calabaza me lavó. Él vende la alegría.
Me ha pegado.

C- Repita lo mismo

Canto #31

L- **Àare'ré, Alágbède Ògún yẹyé**
Jefe de Ìré, el herrero, Ògún es conveniente al honor.
Ògún Alágbède ilè, mò kú o.
Ògún, herrero de la tierra, yo le deseo larga vida.

C - Repita lo mismo

Ògún

Canto #32

L- **Aṣọ ewé Ògún dé. Ògún lọṣọ a wá méje.**
En un vestido de hojas Ògún llega.
Ògún se adorna para que nosotros lo vengamos siete veces

C- **Aṣọ ẹyẹ Ògún dé.**
En un vestido de sangre Ògún llega.

L- **Ògún lọṣọ a wá méje**.
Ògún se adorna para que nosotros lo busquemos siete veces.

C- Repita el coro.

Canto #33

L- **Ògún ni kólo, bò wá'lé**
Ògún se llevó algunos, volvió y dividió la casa.
Màrìwò là òré
La palma-frondosa salvó (sus) los amigos
Akoro ní kólo, bò wá'lé
El Cubierto con casco se llevó a varios,
Volvió y dividió la casa
Màrìwò là òré
La palma-frondosa salvó a (sus) amigos

C - Repita lo anterior.

Canto #34

L- **Awa gbogbo lọ Ògún o, nílé, lònà, ni l'ágbède**.
Todos nosotros venimos a Ògún, En la casa,
En el camino, En la herrería.
A wí s'ìbà ọmọ (o)'rò (ọ)'dẹ. Ògún akoro ṣe.
Nosotros hablamos para pagar el homenaje al niño de los cazadores
la tradición. el ògún, Cubierto con casco lo causó para ser.
On gbogbo kó (o)'rò ri (i)'re
Todos aprenden la tradición para ver la bondad.
Màrìwò o bó (o) 'de, o bó (o) 'de. Ògún ṣe.
Las palma frondosa nutren al cazador, nutren al cazador.
Ògún lo hace.

Ògún

Canto #35

L- **Ilé lògún mọyì olọdẹ. ilé lògún mọyì olọdẹ.**
La casa de Ògún acaricia al dueño de la caza.
La casa de Ògún acaricia al dueño de la caza.
Ògún moyì o.
Ògún es querido.

C- **Ilé lògún mọyì olọdẹ**.
La casa de Ògún acaricia al dueño de la caza.

L- **Ààre'ré mọyì o.**
El poseedor del título de Ìré es apreciado.

C - Repita lo mismo

L- **Alágbède mọyì o.**
El Herrero es apreciado.

C - Repita lo mismo

Canto #36

L- **Ìkiri àdá Ògún òbẹ. Ògún lò pa ọdẹ**.
El Machete que Vaga es el cuchillo de Ògún.
Ògún lo usa para reunir a los cazadores.

C- **Ìkiri àdá**
El Machete Vaga.

L- **Ògún òbe lò pa ọdẹ**.
El cuchillo de Ògún se usa para unir a cazadores

C - Repita lo mismo

Ògún

1. También; Ògún a rí wò =. Ògún nosotros le vemos puesto las (pencas de la palma).

2. También; Ọ fò ọmọ ọdẹ = Usted limpia al hijo del cazador.

3. Esta frase también se canta;

Ìbàrìbá şé ké şé ké
Norteño que hace incisiones, hace incisiones

o

Ìbà rí Ìbà şé ké şé ké
Norteño que hace los cortes hace los cortes

o

Ìbà rí Ìbà sé ké sé
El respeto es recibido por el rey que rompe, corta, fractura.

4. Gary Edwards y John Mason, Onjẹ fún òrìşà; Comida para los Dioses, Nueva York,; Yoruba Administración Teológica, 1981, p.87.

Òlèlè es una comida que se ofrece a Yẹmọja y Ògún. Es hecho con
frijoles de ojos negros descascarados, cebolla, sal, pimienta, ajo, y aceite de palma.
Esta mezcla se envuelve en la hoja de plátano o de bananas y se hierve. Se
puede servirse con el okra estofado de ñame molido.

5. Se dice que Ògún es de mirada fría y fija como el leopardo. Él es Olójú Ekùn = el Dueño de los ojos de los leopardos.(Ojos de leopardo)

6. Ògún tiene un estómago de hierro colado y se dice que es inmune a el veneno. Sus devotos preparan un licor picante llamado la ***Şámbà*** (Şá = cuchillada / corte; mbà = fermentando) que ellos beben para cuidarse de envenenamiento. La palabra Sámbà probablemente es una contracción de ***Şámbàjé***
(lo que quiere decir cuchilladas que se pudren [envenenando]). Está Fermentando
agriándose / pudriéndose.
La Şámbà es muy cáustica, yo le he visto pelar la piel de las manos a un devoto.

Òşóòsì

Canto. #1

L- **Yáā kú ọ adé şá gè (i)'lè; Adé şá gè (i)'lè**
Los saludos rápidos a usted seleccionaron la corona que
Se asienta cómodamente en la tierra;
Corona seleccionada que se asienta cómodamente en la tierra.
A gbàdi olówó o şà. Oní gégé oní gégé
Nosotros estamos listos ser las personas ricas que usted selecciona.
Para tenerlo para tenerlo exactamente exactamente"
Aşá ni wéwé. Òkò ní gbé
Navaja que corta (uno) en pedazos pequeños.
Lanza que es afilada.
O kú rò ọba. Ó yè o.
Puede anhelar la inmortalidad del rey. Le conviene.

C - Repita lo mismo

Canto. #1a

L- **Yáā kú ọ. Ọdẹ şá pèlé. Adé şá pèlé**.
Los saludos rápidos a usted. Cazador que acuchilla, sea gentil.
Coronado que acuchillas, tenga cuidado.
Oşá, (o)'níbèbé, òkò ní dẹ bò ba ré ná
El dueño de la ribera, lanza la navaja que caza, las pieles,
las posiciones en la emboscada para entrampar primero.
Erí kí yà (à)'na
Cabeza que se saluda, muestre el camino a un pariente.

C- Repita lo mismo

L- **Yáā kú ọ. Adé şá pèlé Ọdẹ şá pèlé**.
Los saludos rápidos a usted. Coronado de ligeras acuchilladas.
Cazador de cortes ligeros
A bá bí olóşà. A fá'rí bebe. A fá'rí bebe
Nosotros nos encontramos para dar el nacimiento a uno que ha sido seleccionado.
Por eso no afeitamos la cabeza.
Nos afeitamos la cabeza.
Òkò ní dẹ bò ba ré ná; Erí kí yà (á)'na
Lanza que caza, las posiciones en la emboscada para saltar y
atrapar primero las pieles; Cabeza que se saluda muestre el camino a un pariente.

C - Repita lo mismo

Òşóòsì

Canto #2

L **Kooro -kooro[1] kọ ọmọ ọdẹ mò(o)'ró**
Las campanillas de latón aclaman a el hijo del cazador
Quién sabe las costumbres tradicionales.
L'áyé l'áyé; kọ'mọ'dẹ kó dá
Enséñele a los hijo de los cazadores a cantar bien. Para que tengan el Mundo.
Òşóòsì o mà o mà. Òşóòsì ọmọ Ọbàtálá [2]
Òşóòsì sabe; él sabe.
Òşóòsì Es el hijo del Rey de la Tela Blanca.
A wá (ọ)'dẹ; ọmọ le ni kí
Nosotros buscamos al cazador; el hijo poderoso que es saludado.
A wá ' dẹ; ọmọ o máa fé wá
Nosotros buscamos al cazador. El hijo que usted siempre quiere que venga.
A wá (ọ)' dẹ; ọmọ le ni kí
Nosotros buscamos al cazador; el hijo poderoso que es saludado.
A wá (ọ)' dẹ; ọmọ ya kú ará, ké ya kú ará
Nosotros buscamos al cazador; el hijo que conoce a los parientes muertos (quienes eran cazadores) y quien están alegres conociendo al pariente muerto.
Kooro-kooro kọ ẹ ọdẹ mò (o)'rò.
Las campanillas de latón aclaman a el niño del cazador
quién sabe las costumbres tradicionales.

C - Repita lo mismo

Canto #2a

L- **Kó (o)'rò. Kó (o)'rò.[3] Kó (ọ)'mọ (ọ)'dẹ mọ (o)'rò.**
Enseñe las costumbres tradicionales. Enseñe las costumbres tradicionales.
Enséñele al hijo del cazador a conocer las costumbres tradicionales.
L'áyé, l'áyé; kó (ọ)'mo (ọ)'dẹ kó dá
Enséñele al niño del cazador a cantar bien.
Para tener el mundo, para tener el mundo;
Òşóòsì ọ mà ọ mà Òşóòsì ọmọ Ọbàtálá
Òşóòsì sabe, él sabe.
Òşóòsì es el hijo de El Rey de la Tela Blanca
A wá 'dẹ; ọmọ le ni kí.
Nosotros buscamos al cazador; el hijo poderoso que es saludado;

Òşóòsì

A wá' dẹ; ọmọ ọ máā fé wá.
Nosotros buscamos al cazador, el niño que usted siempre quiere traer,
A wá' dẹ; ọmọ le ni kí.
Nosotros buscamos al cazador; el hijo poderoso quien es saludado.
A wá' dẹ; ọmọ ya kú ara, ké ya kú ara.
Nosotros buscamos al cazador; el hijo quien conoce a
los parientes muertos (quiénes eran cazadores), y son felices,
conociendo a los parientes muertos.
Kó 'rò. Kó'rò. Kò 'mò 'de mò' rò.
Enseñe las costumbres tradicionales. Enseñe las costumbres tradicionales.
Enséñele al niño del cazador a que conozca las costumbres tradicionales.

C- Repita lo mismo

Canto #2b

L- **Kó 'rò. Kó'rò. Kò 'mọ 'de mò' rò.**
Enseñe las costumbres tradicionales. Enseñe las costumbres tradicionales.
Enséñele al niño del cazador a saber las costumbres tradicionales.
L'áyé, l'áyé kó 'mọ ‘de mò (Ò)'ta.
Poseer el mundo, poseer el mundo,
Enséñele al niño del cazador a conocer a "El Tirador" (Òşóòsì)
Òşóòsì o máa rora. Òşóòsì Ọbàtálá.
Òşóòsì siempre es disciplinado. Òşóòsì es el Rey de la Tela Blanca
Sá (a)'wẹdẹ.[4] Ọmọ le d'ìsi 'le k'ìsi. Ọmọ f'erí ọba
(Él) Escoge las hojas del awẹdẹ.
El niño poderoso se vuelve famoso, el nombre es poderoso.
El niño usa la cabeza de un rey
Ya kú ''rá ki mbò f'erí ọba
El único que sabe que los parientes muertos vendrán a tomar por ellos mismos la cabeza de un Rey
Le d’ìsi. Ọmọ ya kú‘ ra, ké ya kú‘ra.
El nombre adquiere poder. El niño se conoce al muerto
los parientes y placer de las tomas conociéndose al muerto
los parientes
Kó 'rò. Kó 'rò. Kó 'mọ' de mo 'rò
Enseñe las costumbres tradicionales. Enseñe las costumbres tradicionales.
Enséñele al niño del cazador a saber las costumbres tradicionales.

C- Repita lo mismo

Òşóòsì

Canto #2c

L- **Kó'rò. Kó'rò. Kó' mọ 'de mèrò.**
Enseñe la tradición. Enseñe la tradición.
Enseñe la prudencia del hijo del cazador.
L'áyé, l'áyé na Ọdẹ rà Mádà [5]
Para tener el mundo; Para tener el mundo para gastar
El cazador compró un título militar.
Òşóòsì, ọmọ maã n'ọlá. Òşóòsì ọmọ Ọbàtálá
Òşóòsì, niño que siempre posee riquezas.
Òşóòsì, hijo del Rey de la Tela Blanca.
Sá (i)'ká [6] tè ọmọ. Ọmọ le d'ìsi ení kí. Ọmọ f'erí ọba.
Corra a saludar, a propiciar al hijo.
El niño poderoso obtiene fama, el único saludado.
El niño tomó la cabeza de un rey.
Sá (i)'ka 'Aki mbí'sà.' Ọmọ le d'ìsi ení kí. Ọmọ àbúrò.
Corra para saludar la "Valentía que da el Nacimiento al Respeto"
El hijo poderoso se vuelve famoso, el saludó.
El niño es el hermano más joven (de Ògún)
Yà wára. Yà wára. Kó'rò. Kó'rò. Kó'mọ'dẹ mèrò.
Abran paso de prisa. Abran paso de prisa.
Enseñe las costumbres tradicionales. Enseñe las costumbres tradicionales.
Enseñe la prudencia del hijo del cazador

C - Repita lo mismo

Canto #2d

L- **Mò'rò. Mò'rò. Koko 'mo'de mò'rò**
Conozca las costumbres tradicionales. Conozca las costumbres tradicionales.
Ciertamente el niño del cazador aprende las costumbres tradicionales.
N'òye rà (á)'yé kà. Kó 'mo 'de mò Òta
Tener la sabiduría es comprar el mundo, para contar (el dinero).
Enseñe a el hijo del cazador para que conozca a El Tirador.
Ọ tàn n'ìsi. Mã rora olónĩ, 'loyò, Ọbàtálá
Él lo atrae para tener fama. Siempre dueño gentil de hoy,
El dueño de la alegría, el Rey de la Tela Blanca.
Sá wà [7] (ọ)'dẹ, ọmọ le d'ìsi. Le d'ìsi, ọmọ fe(i)'lé ya.
Corra a abrazar al cazador, el niño poderoso que se volvió,
famoso. Poder se vuelve fama; el niño agranda la casa para
la abundancia.

Òşóòsì

A ká 'Aki mbí'sà.' Odù rò (ọ)'ba "Bãbá 'dínyà yọ matè. [8]
Nosotros saludamos la "Valentía que da Nacimiento al Respeto."
La diosa de la almendra de la palma (Odù) le dijo al rey,
"Gran, reductor del sufrimiento, sálvalos de la trampa".
Yá mayò. [9] **Mò 'rò. Mò 'rò. Koko 'mọ 'dẹ mò 'rò**
Es fácil estar contento. Aprenda las costumbres tradicionales.
Aprenda las costumbres tradicionales. Ciertamente el es niño del cazador para aprender las costumbres tradicionales.

C- Repita lo mismo

Canto #3

L- **Erí kí**
Cabeza que es saludada.

C- **Yà (à)'na**
Deje paso a un pariente.

L- **Àìkú.**
La inmortalidad

C - Repita lo mismo

L- **(Ì)yàkú o** [10]
Las charlas con el muerto

C- Repita lo mismo

L- **Yáā mbá (o)'là** [11]
Rápidamente para encontrarse / la riqueza del hallazgo

C - Repita sobre el coro

Canto #3a

L- **Bò mba ré. A rí kí.**
Él se esconde quedando en la emboscada para saltar la trampa.
Nosotros vemos y lo saludamos.

C- **Yà (à)'na**
Abra paso a un pariente.

Òşóòsì

L- **Erí kí**
Cabeza que es saludada

C - Repita sobre el coro

L- **Ilè ọmọ**
En la tierra de los hijos

C - Repita el coro.

L- **Ilè òkò**
La tierra de la lanza

C- Repita lo mismo

L- **Ilè Ikú**
La tierra de la Muerte

C - Repita lo mismo

Canto #4

Ş'(e) a (o)'kú ma. Ká ré re. Má, şe tó 'nú ayé
Nosotros no podemos morirnos de nuevo.
Permítanos estar amistosamente con lo bueno,
Nosotros no podemos ser dignos del estómago del mundo

C- **Èrò (ò)'sì. Bàmbà, ká, ré re**
El viajero zurdo, Robusto,
Permítanos estar en las condiciones amistosas con lo bueno

L- **Èrò (ò) "sì. Bàmbà, ká, ré re. Àbatà [12] ká ré re**
El viajante izquierdo, Fuerte,
Permítanos estar en las condiciones amistosas con lo bueno.
Estanque, permítanos estar en las condiciones amistosas con lo bueno

C- Repita lo mismo

L- **Jagun (ò)'nà, ká, ré re. Ọdẹ máta ká ré re**
Guerrero del camino, permítanos estar en condiciones amistosas con lo bueno.
Cazador no dispara, permítanos estar en condiciones amistosas con lo bueno.

Òşóòsì

C- Repita lo mismo

L- **Jagun 'na ká ré re. Àbatà ká ré re**
Guerrero del camino, permítanos estar en las condiciones amistosas con lo bueno.
Estanque, permítanos estar en las condiciones amistosas con lo bueno.

C- Repita lo mismo

Canto #5

L- **Òşóòsì o mo mí. Wàràwàrà ó ké ó ké**
Òşóòsì usted me conoce. Rápidamente consienta(me) consienta(me)
Ọba (O) 'lòkè (o) mo mí. Wàràwàrà ó ké ó ké
Rey que posee la montaña, usted me conoce.
Consiénteme rápidamente consienta (me)

C- Repita lo mismo

Canción #5a,

L- **Òşóòsì ọ mọ (ọ)'mi wàràwàrà ó ké ó ké**
El niño de Òşóòsì se apresura a el agua (Yẹmọja)
Usted se invoca; usted se invoca.
Ọba (O) 'lòkè ọ mò mí wàràwàrà ó ké de ó ké.
Rey que posee la Montaña, el niño se apresura a el agua,
Usted es convocado; usted es convocado.

Canto #6

L- **Òrìşà Òşóòsì sá káka le ọ. Ọmọ (Ọ)'lọdẹ**
La cabeza seleccionada, Òşóòsì que corre fuertemente y fuertemente.
Es el niño que posee la caza
Ọdẹ máta sélè.[13] Òrìşà sá káka le ọ. Ọmọ lọdẹ
Cazador que dispara y no falla.
Cabeza seleccionada que corre fuertemente y fuertemente.
Él es el niño que posee la caza

C- **Òrìşà sá káka le ọ. Ọmọ lọdẹ**
Cabeza seleccionada que corre fuertemente y fuertemente.
Él es el niño que posee la caza

Òşóòsì

Canto #7

L- **Òşóòsì Àyílóòdá,[14] Màlàmàlà dé.**
Revólver de Òsóòsí que rechaza a el hambre,
llega deslumbrando.

C- Repita lo mismo

L- **Òşóòsì, Bãbá Àyílóòdá, Màlàmàlà dé**
Òşóòsì la Gran cosa, Revólver que rechaza el hambre,
llega deslumbrando.

C- Repita lo mismo

L- **Ó mà Òşóòsì; ọdẹ máta.**
Usted es Òşóòsì, Cazador no dispara (a mí).
Òşóòsì, Bãbá Àyílóòdá, Màlàmàlà dé
Òşóòsì, la Gran cosa. Revólver que rechaza el hambre,
El deslumbrando llega.

C- **Òşóòsì Àyílóòdá, Màlàmàlà dé**
Òşóòsì, revólver que rechaza el hambre,
El llega deslumbrando.

L- **Yáã bè ìlékè iwòrò ọdẹ, má ta. Àgò olònà**
(Permítanos) rápidamente pedir al más alto guardián de la tradición de los cazadores no disparar. Abran paso, a el dueño del camino.

C- **Yáã bè ìlékè iwòrò ọdẹ, má ta. Àgò olònà**
(Permítanos) rápidamente pedir al más alto guardián de la tradición de los cazadores no disparar. Abran paso, a el dueño del camino.

L- **Ọdẹ má ta. Àgò olònà o. Ọdẹ má ta. Àgò olònà o,**
Cazador no dispare. Abran paso, a el dueño del camino.(2X)

C Yáã bè ìlékè iwòrò ọdẹ, má ta. Àgò olònà
Permítanos rápidamente pedir al más alto guardián de la tradición de los cazadores no disparar. Abran paso, a el dueño del camino.

L- **Ş'ire Ş'ire**
Haga lo bueno, haga lo bueno

Òşóòsí

C- **Ọdẹ má ta! Òré! Òré!**
¡Cazador no dispare! ¡amigo! ¡amigo!

L- **Wọlé wọlé**
Entre en la casa. Entre en la casa.

C- **Ọdẹ má ta! Òré Òré**!
¡Cazador no dispare! ¡Amigo! ¡Amigo!

L- **Yí're. Yí're**
Vuélvase la bondad. Vuélvase la bondad (a mí)

C **Ọdẹ má ta! Òré! ¡Òré!**
Cazador no dispare ¡ Amigo ! ¡ Amigo!

Canto #8

L- **Ọdẹ má ta!**
¡Cazador no dispare!

C- **Ìbà ńlá ode (ọ)fà** [15]
El gran homenaje para la flecha del cazador.

L- **Ọdẹ má ta!**
Cazador no dispare

C- Repita lo mismo

Canto #9

L- **A wá l'érè ko foìyà. Ode dé**.
Nosotros buscamos a el valiente de la ganancia. Cazador llega.

C- **A wá l'érè ko foìyà. Ode dé.**
Nosotros buscamos la ganancia sin miedo.

L- **Ọdẹ dé**
El Cazador llega.

C- **A wá l'érè ko foìyà. Ọdẹ dé.**
Nosotros buscamos el sobrante sin miedo.

Òşóòsì

L- **Ọdẹ dé! Ọdẹ dé!**
¡Cazador llega! ¡Cazador llega!

C- **A wá sé kún foìyà**
Nosotros venimos a negar el aumento del miedo.

Canción #10

L- **Òşóòsì ọmọlọdẹ, ọmọ tití yó; e lè yó l'ádé**
Òşóòsì niño que posee la caza, el niño continuamente lleno;
Usted quién sabe ser satisfecho (alegre) tiene una corona.

C- **Ọmọlọdẹ; ọmọ tití yó; ẹ lè yó l'ádé**
Niño que posee la caza; El niño continuamente lleno;
Usted quién sabe ser satisfecho tiene una corona.

Canción # ll

L- **Fà rán rere a fírí igbó**
Atraer y transmitir la bondad nosotros rayamos al bosque.
A fírí igbó rere kó (Ò)'kè
Nosotros rayamos al bosque bueno para aprender sobre la montaña.
Ọ mò (o)'rò ọdẹ
Usted (deba) sepa las costumbres del cazador.

C - Repita lo mismo

Òşóòsì

1. También *Wooro-wooro* =el tintineo de las campanillas. Los Cazadores atan latón o campanillas alrededor de los cuellos de sus perros de caza. Las campanillas de latón también se refieren a las campanillas (şáworo) atadas alrededor de la cabeza del tambor líder de los dùndún.
El maestro tamborero usa este tambor para cantar (*kọ*) las alabanzas del rey, jefes y personajes importantes.

2. Òşóòsì está estrechamente asociado con Obàtálá y se dice que el su padre. Òşóòsì tiene una relación especial con Òrìsà Ògìyan y se dice que se sienta en la puerta de la casa de Obàtálá y lo defiende. Òşóòsì Es el lingüista o portavoz (*Gbésdè Gbẹyò*) paraỌbàtálá. Cualquiera que desee de ver aỌbàtálá deben ir por él. Esta relación es tan íntima que nosotros no damos aceite de palma a Òşóòsì si no manteca de cacao o de coco. Todos sus animales sacrificatorios deben ser blancos. Se dice que toma bebidas finas y no se le da la şámbà de Ògún.

William Bascom, Dieciséis Cauris,; La Adivinación de los Yoruba de África a el Nuevo Mundo, Bloomington: La Universidad de Indiana Prensa, 1980, pp.336 - 339**.**

"...Òşó nĩ, ọdẹ nĩ şe.
Gbogbo eran t'ọ ba pa,
Òşà ni si n nsìn;
Nsa np'ẹran nũ. Òşà ni nfi nsìn.
Òşó o mu nkankan si ọwọ n'jọ kan;
K'Òşó o se bẽ nũ

... Había Galas (Òşóòsì), él era un cazador.
Todos los animales que él mató,
Él sirvió a Òrìsà (Obàtálá) con ellos;
Cuando él mató un animal, él lo dio a Òrìsà.
La galas nunca guardaron algo para él;
La galas estaban haciendo eso."

Como un premio queỌbàtálá dio a Òşóòsì el latón y las flechas de cobre, y un vestido adornado con cuentas, gorra y pantalones que él lleva hasta hoy. En Cuba se inicia a Òşóòsì con delantales de cuentas, incrustadas de caracoles que llevan los (bànté) como una señal de su estado real. Òşóòsì se llama;

Ọmọ a s'òlẹ w'ẹwu'lèkè
"Uno que a menos que los usos activos un vestido de cuentas"

Òşóòsì

3.También: Kõro = completamente; Korokoro = sanamente
Kõro Kõro kóọmọ ọdẹ mo orò == Completamente" completamente enseña el niño de los cazadores para saber las costumbres tradicionales.

4. ***Awẹdẹ*** es una hierba usada para limpiar objetos religiosos y latón (bronce).
Las primeras flechas fueron hechas de latón que luego Obàtálá dio a Òşóòsì.
La posesión de una gorra adornada con cuentas alude a su estado real. Òşóòsì tiene una relación muy íntima con Òşun, la dueña del latón (bronce). Él se casó con Òşunọ̀ọ̀dá / Òpóńdá. Elìlèkè (las cuentas) de Òşóòsì usa sus cuentas azules y las cuentas del miel - ámbar de Òşun. El Canto 3a. habla de el cazador reencarnado que llega a ser coronado un rey.
Las hojas de akòko (Newboldia Laevis Begoniáceas) se pone en la cabeza del nuevo jefe.

5. Esto también se podría leer; Ọdẹ rà màdá = el cazador compró un machete (en orden para tener el mundo para gastar). El título de Mádà es menor a el título de Balógun que sostendría que Òşóòsì es más viejo que su hermano Ògún.

6. Iká = Una cortesía, cruce de los brazos. Es un saludo usado por las mujeres.

7. Esto también podría leer;
Sá wá (ọ)'dẹ ọmọ le d'ìsi.
Corra a buscar al cazador, el niño poderoso que se volvió,
famoso.

o

Sawà adé *ọmọ* le d'ìsi
Despliegue la corona, niño poderoso que se puso famoso.

8. Matè = Una trampa para los pájaros y bestias; Máà té = humillándose

9. Esto también podría leer;
Yà mayò = se tornan hacia (el cazador) para estar contento.

10. R.C. Abraham, Diccionario del Yoruba Moderno, Londres,; La universidad de Londres Press S.A.., 1958, p.675.

Òşóòsì

11. Esto también podría leerse:

Yáā mbá (à) là= Para encontrarse rápidamente / el hallazgo la tela blanca.
Esto alude a la relación íntima entre Òşóòsì Ọ̀bàtálá, y como consecuencia el elevado status de Òşóòsì.

12. Àbatà = Un estanque o pantano en una llanura o ribera empantanada. Un lugar ideal donde los cazadores se quedan escondidos a esperar por su presa.
Se llaman Erinlè y Òşóòsì Àbatà de quien también es el nombre de la esposa de Erinlè.

13. *Ata Mátàsé* = francotirador

14. Abraham, p. 681. ... *àyídà* = ocurrencia de un cambio: los cambios que ocurren.' superando las dificultades... *aláàyídà* = el innovador.

15. También podría ser. *ìfà* = buena suerte, beneficios, ventaja; u òòfà = el imán

Erinlè

Canto #1

L- **Erinlè. Àbatà. Ọ nsè mã şí (i)'lé (è)'we (e)'ní**
El elefante en la tierra. El estanque.
Usted siempre es cariñoso para abrir la casa a un niño.
Alà (à)'gàn ná, o òré èwe (o)'kun, a júbà
El salvador de mujeres estériles, amigo de niños fuertes,
Nosotros te rendimos homenaje.
Kórìkóto a júbà. Àyà (ã)'nú a júbà.
Nosotros saludamos a la deidad de los niños en la sopera
El pecho compasivo nosotros lo saludamos.

C - Repita lo mismo

Canto #2

L- **Wò orò Erinlè Erinlè Erinlè àyà'yà Erinlè**
Venga a visitar a el Elefante de la costumbre tradicional en la Tierra.
El Elefante es muy valeroso en la Tierra.
Erinlè Ògèdè àgò (o)'lònà àgò (o)'lònà. Ma dé o
El elefante en la tierra, de la encantación.
Abran paso al dueño del camino.
Abran paso al dueño del camino. Nosotros vendremos a usted.

C - Repita lo mismo

Canto #3

L **Dárayá; kõkò dárayá. Dárayá**
Él es alegre; un lobo alegre. Él es alegre.

C - Repita lo mismo

L- **Kõkò dárayá**
Un lobo alegre

C- **Dárayá; kõkò dárayá . Dárayá**
Él Es alegre, un lobo alegre \ él es alegre

Canción #4

L- **Erinlè Erinlè Erinlè o Erinlè**
El elefante en la tierra, Elefante en la tierra,
El elefante en la tierra, es el Elefante en la tierra.

Erinlè

C- **O Erinlè Erinlè Erinlè o Erinlè**
Él el es un elefante en la tierra, Elefante en la tierra,
El elefante en la tierra, Elefante en la tierra.

Canción. #5

L- **Agògo [1] Erinlè o; agògo wá'yé**
El estatus del elefante en la tierra;
El estatus viene al mundo.

C - Repita lo mismo

Canto #6

L- **Ṣó ṣó ṣó (o)'pá mí. Erinlè àyà'yà só (o)'pá mí**
Mire, mire, mire mi bastón.
El elefante en la tierra que es muy valiente mira a mi personal.

C - Repita lo mismo

Canto #7

L- **Ọ mọ s(ọ)itó. (Ọ)'mọ s'itó; Erinlè Aládé.**
Usted sabe que él brota de la tierra como un pequeño manantial.
Usted sabe que él brota de la tierra como un pequeño manantial.
El elefante en la tierra, Dueño de la corona.
Kó mò (o)yò. Kọ (i)'tó.
Aprenda, a conocer que él nos libró del peligro,
aclame a el pequeño manantial

C - Repita lo anterior

Canto #8

L- **Òṣà Erinlè o; Alàdó o mã yà, Erinlè**
El elefante seleccionado en la tierra;
El dueño de la pequeña, calabaza de la medicina,
Usted siempre se torna, a seleccionar el Elefante en la tierra.

C - Repita lo mismo

Erinlè

Canto #9

L- **Àìna' (Ọ)'lóōdẹ s(à)'Agò [2], Àìna mo tì o Baba**
"El niño, nacido con el cordón umbilical alrededor de su cuello"
Jefe de los Cazadores que usan el disfraz de Ẽgúngún,
Àìna, yo me inclino ante usted, padre.

C - Repita lo mismo

Canto #10

L- **Erinlè ònà wé. Tónà nà**.
El elefante en la tierra, el camino se tuerce.
Tome el liderazgo para enderezarlo.

C- **Erinlè ònà wé tò**
El elefante en la tierra, el camino se tuerce. Póngalo en el orden.

Canción #11

L- **Yà mã Erinlè. Erinlè t'ayò bá [3]. Erinlè t'ayò bá**.
Vuélvase siempre al Elefante en la tierra.
El Elefante en la tierra empuja la alegría para encontrarnos.
El Elefante en la tierra empuja la alegría para encontrarnos.
Eléda 'yò t'ayò bá
El Creador empuja la Alegría empuja la Alegría para encontrarnos.

C - Repita lo mismo

Erinlè

1. El árbol de Agògo es un árbol más alto que muchos. Esto también puede referirse al peinado del agògo llevado por los devoto de Ṣàngó. Erinlè y Ṣàngó son amigos íntimos. Los bastones de Erinlè son a menudo encontrados en lo templos de Ṣàngó.

2. Àìna = El niño nacido con cordón umbilical alrededor del cuello.
Las personas de Ìjèbu en Ògún llaman a cualquier niño nacido de esta manera Àìna. En otras partes de las tierras Yorùbá llaman sólo así a las hembras. . Los muchachos son llamados Òjó Ellos lloran continuamente. La envoltura del cordón umbilical alrededor del cuello parece que lo estrangulara con lo que él es asociado
Se dice que Erinlè se ahogó.

Felá Oloye Sowande y Oloye Fagbemí Ajanaku, Orúko Àmútòrunwa, Ibadan: La Universidad de Oxford Press, 1969, pp.47-49.

"Erinlè Àbátàn (el niño nacido con el cordón umbilical alrededor su el brazo izquierdo).

Àbátàn Ògangan, Eléyinjú Ògún
El sitio exacto del Estanque, El dueño de los ojos como los de Ògún,
Ará 'Bámbí, Ará ìdí Ògún
El pariente de Ṣàngó, Pariente de las tierras / las inmediaciones de Ògún

'Bámbí es una contracción del nombre para alabar a Ṣàngó-Olúbámbí
(el señor ayudó que yo diera el nacimiento)

Erinlè Ojútù-niño nacido con el cordón umbilical torcido alrededor su el brazo derecho.
Erinlè Ìgbèrí - el niño nacido con el cordón umbilical torcido alrededor su pierna y pie derecho.
Erinlè Ọ́ndu el mismo nacido con el cordón umbilical torcido alrededor su pierna y pie izquierdo.
Erinlè Òṣó- niño nacido con el cordón umbilical torcido alrededor sus caderas.

Esto también se podría leer:
Àìna (0) 'lóõde sà agọ
Àìna, jefe de los cazadores, usa un escondite.

o

Àìna (Ọ)'lóõde sà àgó
Àìna, jefe de los cazadores, apunta a la rata rayada.
Àgó = Una rata rayada (lapa, justía), notable para la astucia y rapidez y el cuidado de sus hijos. Agò también puede significar un tipo de pez que es el símbolo de Erinlè en Cuba.

Erinlè

3. esto también podría leer;

Erinlè tayọ ọba
Erinlè supera a un rey.

Eléda (a)'yó tayọ ọba
El creador de la abundancia supera a un rey.

Òrìşà Oko / Babalú

Nosotros surgimos de los bosques profundos a rendir homenaje a los señores cubiertos de palma y de la tierra, Òrìşà Oko y Babalúaiyé. Ambos fueron herido (uno por la lepra [1] y el otro por la varicela), y fueron expulsado a el bosque, pero al final vencieron sus enfermedades y se superaron para ser respetado, temidos, venerados y deificados por todo su pueblo como los salvadores universales. No es entonces ninguna sorpresa que ellos aparezcan juntos en el orden del Órú. Los dos están íntimamente asociados con la tierra y su ira como evidenciado sus enfermedades que aparecen en la piel (sobre todo en la cara), para que todos vean, la forma de úlceras desteñidas y pústula. El color rojo, se obtiene cuando el omièro (agua del antídoto) y el osùn (polvo de la madera de leva)[2] son combinados; y el blanco, se obtiene cuando el ẹfun (la tiza de cal) y los omièro son mezclados, estos son los dos colores prominentes asociado con su culto.[3] las partes son vestidas con una tapa completa de Màrìwò (las pencas de la palma) desterrando, a Òrìşà Oko al cultivo y a Babalú a los espacios abiertos / los campos. Debido a su estrecha relación con Ògún y Òsányìn las personas realzan su habilidad médica y respetuosamente los llaman médicos. Atribuyéndose los casos que involucre la brujería que también está entre sus deberes. Las moscas e insectos picadores (las abejas melíferas para Òrìşà Oko, y los mosquitos para Babalú) son sus mensajeros. La herramienta de Oko y símbolo es una espada de hierro y un bastón, la de Babalú, es una lanza de hierro. Originalmente los Lùkùmí en Cuba ofrecerían la producción de la tierra a Òrìşà Oko y Babalú en una ceremonia especial al aire libre llamada Ẹbọ Ọwón = el Sacrificio (contra) la Pobreza.
Este ẹbọ sólo se realizó para Òrìşà Oko y Babalú y siempre fueron realizadas al aire libre en la tierra. Hoy esta ceremonia también es realizada para Olókun y se hace dentro de las casas debido a las cambios de la vida urbana.

Johnson escribió que Òrìşà Oko era un trampero del ave de guinea de Ìràwò a las que en su vejez intentó acusar de brujas y se transformó en un conocido médico con extraordinarias habilidades medicas y adivinatorias. Las notas de Wenger donde exhibió la habilidad extraordinaria para atrapar a el ave de guinea y que esta asociación lo marca como un hechicero.
Estos pájaros se usan en las ceremonias perentorias en caso de brujería.

Òrìşà Oko / Babalú

La gallina de guinea tiene la habilidad de tratar con tal desorden, como, la medicina existente, indica que también tiene la propiedad inversa de incitarlas.[4] Bada escribió que Òrìşà Oko fundó Ìràwò y fue un contemporáneo y amigo de Şàngó. Debido a la ira divina, por romper el tabú de comer el primer ñame de la cosecha, que es propiedad de la Tierra, fue herido con lepra y fue a vivir en el bosque dónde se construyó una choza para él.[5] Su esposa lo siguió y allí cultivo plantas para su sustento . Wenger dice que, "Por ese tiempo las frutas del campo aun eran recogidas al azar. Plantando y cosechando es decir el establecimiento de la granja, fue invención de su esposa fiel que lo siguió allí; después el hecho Ingenioso se le acreditó a Òrìşà Oko.[6] Òrìşà Oko se le acredita ser el Báálè (alcalde) de Ìràwò donde se despidió de la caza y comenzó las ocupaciones agrarias. Òrìşà Oko era cazador (perseguidor ingobernable) y amigo de Ògún, pero abandonó la caza para hacerse granjero. La granja, simboliza el desierto controlado, y se opone a brujería que es una energía explosiva sin cultivar .

En Yorùbáland, su símbolo principal es un bastón Férrico, el Òpá Òrìşà Oko, eso es forjado por los herreros de Ìràwò. Es hecho fundiendo los bultos de azadas traídos por los todos los devotos de toda la tierra Yorùbá.
Cada bastón es comisionado por una sacerdotisa del Òrìşà y puede variar en la longitud pero todos tienen en la punta, formados fálicos que abiertamente aluden a su fertilidad y la habilidad persistente de proporcionar a sus solicitantes la concepción de niños.[7] El sacrificio es directamente hecho a este bastón. Pemberton nota:

> "Una tercera forma del bastón tiene un pequeño cuadro en la cual tiene un modelo cruzado inscrito en cada lado. En frente del bastón, dos ojos están grabados en los cuadrantes superiores creados por una cruz. El área es conocido como 'la cara" del Òrìşà, y es ayí donde la sacerdotisa toca las ofrendas después de haber tocado su cabeza. A menudo una sacerdotisa ligará los manojos de caracoles y cuentas translúcidas grandes para dar énfasis a la importancia ritual de la cara. [8]

Durante los veranos de 1986 a 1988, en Habana Cuba, estudié con Rudolfo (Cuco) Martín sacerdote muy respetado deỌbàtálá y oríate / adivino. Tenía 72 años y fue iniciado en 1944. Supe que el símbolo original de Òrìşà Oko en Cuba fue guardado en una choza de paja y era la espina de las hojas de una rama de la palma real. Este bastón fue decorado con catorce líneas colocadas verticalmente rojas y blancas, blancas y rojas.. El secreto se dice que eran los cauris y las cuentas rayadas atadas en un modelo en forma de tirabuzón alrededor del bastón.

Òrìşà Oko / Babalú

Los viejos Lùkùmí dicen que Ògún nació antes que el hierro y uso varas de madera con piedras afiladas antes de que él tuviera las herramientas férricas. El odù, de Ifá Òfún Ògúndá cuenta la siguiente historia (ìtan) en Cuba."

> Òrìşà Oko fue un granjero que labraba la tierra con un bastón hecho con una resistente madera afilada. Ògún al verlo trabajar decidió ayudarlo y le facilitó el trabajo forjándole un bastón de hierro. Al tiempo Ògún mejoró este bastón y creó el arado férrico. Òrìşà Oko observó de que esta nueva herramienta lo ayudó a aumentar su cosecha considerablemente y desde entonces él y Ògún han sido grandes compañeros.

Este ìtan ayuda clarificar la evolución del símbolo actual de Òrìşà Oko en Cuba. Consiste en un equipo miniatura de bueyes moviendo a tirones un arado de una sola hoja (fálica en la forma) con una sombrilla [9] adornada detalladamente con flecos conectados a él. Con el arado y bajo la sombrilla reside un hombrecito que lleva un sombrero de borde ancho del tipo que los Cazadores Yorùbá usan. Estas miniaturas generalmente son fundidas en plomo debido a la inmediata disponibilidad de la fundición del plomo en los sitios urbanos, pero se preferiría que fuesen fundidas en hierro. Estas herramientas se colocan más a menudo en una fuente de loza blanca acompañada por cañas de azúcar que arrastra la carreta, dos cocos y dos pequeñas vasijas de arcilla cubiertas que son pintadas en rayas blancas y rojas, y dos tejas de los tejado, españoles que también tiene rayas blancas y rojas verticales en su longitud.[10]

Como las enseñanzas de los viejos el ìtan muestra que es bastante probable que la primera herramienta de Òrìşà Oko fuera un fuerte palo hueco que con el tiempo fue mejorado por el genio tecnológico de Ògún. Cuando se trajeron los esclavos Lùkùmí a Cuba ellos probablemente recurrieron a las imágenes fundamentales de la deidades más que debido a la dificultad de producción que a el tipo estilizado que ellos habían conocido en Yorùbáland. Las nuevas imágenes también eran más fáciles de ocultar y si hubiesen sido vistas no propondrían ninguna amenaza de sus amos al esclavo nervioso como la vista de un Oko de hierro espada o bastón de mando. El arado y los bueyes fueron introducidos por el Lùkùmí en las Américas.

En África Oriental se manejaba una corta azada, un machete una fuerte espalda y los brazos que eran las herramientas principales para limpiar y cultivar la tierra. Aunque aparentemente fuera de vista el bastón / la espada siempre estaba en sus mentes como muestra la línea en el canto #7: **Ọ MÚ(I)'DÀ** = Él toma una espada. Todos a través de los horrores de la esclavitud, aunque la imagen parecía cambiar, el Lùkùmí en Cuba mantuvo el principio que la granja / Oko es el último símbolo de fertilidad de la tierra.

Òrìşà Oko / Babalú

Los siguientes puntos de ìtan dice;

> Òrìşà Oko era un hombre que mostró dos caras. Durante el día era un hombre muy guapo y refinado pero por la noche era el mismo aspecto de la muerte. [11] era un hombre que trabajaba durante el día muy duro y en la noche cultivaba la tierra. todos los demás dieron excusas acerca de por qué ellos no podrían trabajar. Algunos declararon que ellos eran de la alta sociedad y que no habían nacido para trabajar o que estaban enfermo. Un día Òrìşà Oko soltó sus herramientas y toda la fertilidad cesó. Las personas empezaron a pasar hambre y las madres no podrían llevar alimentos a los niños. Sus gritos y quejas llegaron donde Olófin que habló a Òrìşà Oko. Olófin confiado que él sabia que los pueblos del mundo estaban intentando abusar de él. Oko alimentó a el mundo entero y ellos se rieron de él. Olófin le dijo que de hoy en adelante el mundo entero va a alimentarlo. De ese tiempo todos nosotros tenemos que propiciar y alimentar a la tierra, [12] y finalmente a su debido tiempo todos nosotros nos convertimos en comida para la tierra.
>
> El siguiente canto se canta para honrar a el muerto;
>
> > **Awa bè rí (i)'kú Ikú**.
> > Nosotros rogamos para ver la muerte de la Muerte.
> > **Ìgbìn ilè tì èwe wé o.**
> > Y plantando la tierra con personas jóvenes finas.
> > **Awa bè rí (i)'kú Ikú.**
> > Nosotros rogamos ver la muerte de la Muerte.

El Lùkùmí en Cuba debe haber pensado a menudo en este canto por los miles de compatriotas que alimentaron los campamentos de muerte de las plantaciones de caña de azúcar. Òrìşà Oko fue abrazado para que la tierra no nos llamará tan pronto. La vida humana depende de la tierra, y se necesita que Òrìşà Oko evite las catástrofes como la infertilidad de la tierra, sequedad y la pestilencia de los viento abrumadores que siguen, las enfermedades de la cosecha, peste ruinosa, y una pobre cosecha. Por estas razones es que las primeras frutas se ofrecen a él antes de que las personas compartan de estas.
Sin él no habría ningún producto, los mercados cerrarían, y el dinero y las actividades económicas menguarían. Òjó escribe que entre los Èkìtì, Òrìşà Oko es llamado **ÀBÁ YÒỌ̀ YỌỌ̀ = Padre del sonido del caracol (el dinero) que se esparce.**[13]

Òrìşà Oko / Babalú

Òrìşà Oko es una deidad de la caza y patrón de los cazadores. Su nombre se toma del hecho de que él vivió en la granja con una cercana relación con su amigo Ògún, fue considerado un cazador que hizo algunos cultivos. Es llamado **Ọdẹ erin a mulé mó** (Cazador de elefantes que mantienen su casa limpia). En Cuba esta estrechamente asociado con los òrìşà funfun (òrìşà blanco / fresco). Como el dueño de la vasija y la tela blanca que se usa en su servicio en Cuba él mantiene un cerrada relación con Ọbàtálá, Olókun, Erinlè, Òsun y Ìbejì Yẹmọja es su madre, y Şàngó su hermano. También con Oro Iná (la fiereza de fuego), madre / padre de Aganjù, que se casó con Yá Àwoyó quien lleva los adornos de Olókun y sus coronas de ella con Òşùmàrè (el arco iris). Este último hecho que acopló la relación de Oko con Égún ayuda explicar el ritual realizado para Òşùmàrè durante las ceremonias de Òrìşà Oko.[14]

Hay tres plantas importantes asociadas con Òrìşà Oko:

Àgbálùmòn - la manzana de la estrella blanca -Chrysophllum Albidum Sapotaceae

> Este árbol tiene una fruta comestible llamado **Ọsòn** que se presenta como una ofrenda. La fruta es dulce y jugosa y juntos con las flores es probablemente que sea responsable de atraer los enjambres de abejas asociadas con Òrìşà Oko.

Ọmọlaere / Ògẹdẹ Odò = Plátano de río -crinum lily/amaryllis-Crinum Jagus Amaryllidaceae. Las flores blancas de esta planta tienen Propiedades antimalarial [15]. y se usa para adornar su santuario.
Ìmò'(ò)sun = Conocimiento del manantial; Ìtí'(i)bú = Enramada de los tallos del Helecho sp. - Osmunda Regalis.

> El helecho está asociado con todas las deidades ribereñas pero se dice que Òşun es dueña de esta planta. El helecho tiene un tallo leñoso que trepa (rizoma) esto se raspa, se hierve en agua y se puede tomar como té dado como un tratamiento contra la rabia, frenética.

En Cuba, Òrìşà Oko es un Àdìmu Òrìşà (Òrìşà que uno recibe), uno de los òrìşà que se reciben después de haberse iniciado como sacerdote de algún otro Òrìşà. Generalmente no se presentan los òrìşà de Adímún a la cabeza, por consiguiente Òrìşà Oko no monta a sus devoto en la catalepsia de la posesión

Sin embargo hasta el momento se venera como un alto protector, poderoso de sus pueblos que, con el estado del ambiente del mundo, necesitan de él más que nunca.

Òrìşà Oko / Babalú

Los dos siguiente cantos grabados entre los Èkìtì y los Òjó [16] nos ayudan a ver un claro hilo desenredado de tradición que pasó a Cuba:

Awú réré olóye 'o,
Lóyin, loro mèin 'o.
Òyì, ó mò gbóde Òyì o,
Ọfẹ gèè! Òyì gbe!
Àbá Ọmótilósù gb'áròbó á kò á ò.

(Nosotros estamos) celebrando con el jefe,
Es el dueño de la miel, el dueño de la pura miel. [17]
¡Claro y gentil! ¡El Viento se la lleva!
El Viento carga al cazador de Òyó.
¡Ligeramente y suavemente! ¡El viento lo carga,![18]
Padre del Niño- que tiene-el árbol de leva, traiga a los bebés a nosotros.

Torí ọmọ làwá şe wálè yí.
Lóyin, okùnrin!
Éè a ní baba
Òrìşà Oko tọkunrin,
Éè a ní baba.
Orí gbó, orí yè, orí

Nosotros hemos venido a esta tierra porque queremos a los niños.
¡Dueño de la miel, el gran hombre!
Nosotros tenemos un padre.
Òrìşà Oko es un hombre justo,
Nosotros tenemos un Padre.
¡La cabeza madura, la cabeza sobrevive, la cabeza madura!

La Respuesta: O gbóóó!
Es madura!

Òrìşà Oko / Babalú

Mi maestro, Cristóbal Oliana me enseñó que Babalúaiyé es un ser de vida porque la vida es trágica. Él viene ante Ẹlégbá porque el miedo a la tragedia es la punzada que nos incita a recogernos Babalú es ikú (Muerte) y Ọbàtálá (la rectitud ética). Sus colores son el negro, el blanco y el rojo. Ìdòwú describe Ṣòpònná como, "La destrucción que pasa a mediodía".[19] Es conocido con diversos nombres: Olùw(a)'aiyé = Señor del mundo, Ọba(o)'lu' aiyé = Rey señor del mundo Baba'lú'aiyé =. Padre dueño del Mundo, Ọmọlú= Niño del señor Ọbaligbó = Rey del mundo, o Babaligbó = Padre del Bosque Olóde = Señor de la iniciación Mas allá del estado de Ìdòwú, "Cualquier alta temperatura en un paciente, sobre todo cuando eso se acompaña por inquietud o delirio, son atribuida a la divinidad; un carbúnculo, un hervor particularmente molesto, salpullido maligno, son todos considerado marcas de la ira de Ṣòpònná. Cuando las personas tienen razones para pensar que Ṣòpònná esta 'combatiendo' de cualquiera de estas forma, la mayoría de las veces él es descrito como Ilè gbóná = Tierra Caliente, es decir, la tierra en que la suela de los zapatos de las personas se 'calienta' tanto que los afecta adversamente.... Cuando una persona tiene la viruela o sufre cualquiera de las aflicciones se creen que son causadas por Ṣòpònná, el Yorùbá describe esta situación como respeto profundo a la divinidad. Ellos dicen, **Ó nsin Ọba** = Él está bajo esclavitud del Rey; **Ilè gbóná mú u** o **Ilè gbóná nbá, a jà** = la tierra caliente ha puesto la mano en él o la tierra caliente lo aflige; **O gb'ọfà** o **Ọfà bà a** = Él cae como una víctima a flechazos, o Él se golpeado por la flecha. Ṣòpònná es descrito como **Alápó** = Uno que se estremece del sufrimiento. Cuando una persona muere como resultado de cualquier aflicción usted no dice **Ó kú** = Él murió, de manera normal, pero si **Ọba mú u lọ** = El Rey lo ha quitado , o **Ilè gbóná gbé e lọ** = La tierra caliente lo ha llevado lejos.

Los Yorùbá creen que Ṣòpònná es el 'Rey' de quien quiera por cuanto debe ser o puede aceptarse, no sólo con la resignación si no también con placer manifiesto y gratitud. Por ejemplo, los parientes de una víctima difunta a causa de viruela no deben lamentar o mostrar forma alguna que ellos sienten la muerte. Más bien, deben ponerse en apariencia festiva y alegre y mostrar que ellos están alegres y agradecidos a lo que el ¡Rey ha hecho! Si no, ellos estarían pidiendo más plagas y
azote del Rey.

Ṣòpònná es por consiguiente es conocido por: Alápa-dúpé = Él a quien se le agradece por matar.[20]

Òrìşà Oko / Babalú

El siguiente canto es dirigido a este misma consecuencia.'

Gbogbo ènia ni nsùn ti won kò jí,
Ṣònpònná, dákun jí mi ni yàrá mi,
Ṣònpònná, filé ml bun mi, Aì f'ilé mi bun mi ko wọ.
Ìbàrìbá f'ilé mi bun mi.
Aì f'ilé mi bun mi ko wọ.
Ngo b'ẽgún Ngo b'ẽgún re'le,
Tere tere gun, gùn gùn
Daiko, Má da'ri orò s'ilé wa.
Sònpònná, kọri s'igbó,
Ò ran 'mọ, l'érù kọ'ri s'igbó.[21]

Todas las personas duermen y nunca despiertan,
Babalú, por favor despiérteme en mi cuarto,
Babalú, salve mi casa,
Es una pena si usted no salva mi casa.
Ìbàrìbá (Babalú) sálveme mi casa.
Es una pena si usted no salva mi casa.
Yo seguiré a los antepasados, siga la casa de los antepasados,
La casa feliz, feliz, feliz
La máscara desvía la riqueza en nuestra casa
Babalú entran en el bosque,
Usted es quien ayuda a alguien a llevar su
carga, al bosque.

El tambor canta;

Orí mí kò gbe, Àyàà mi kò gbe
Mi mente no puede asirlo, mi alma tampoco
Ohùn Baba àgbà sóròó gbe
Es difícil agarrar las materias de
quién tiene la antigüedad suprema![22]

Òrìşà Oko / Babalú

Cuando alguien muere de viruela el cuerpo no se entierra en la casa de manera tradicional; Se entierra en el bosque. Los sacerdotes de Babalú exigen el cuerpo, ropa y cosas usadas por la víctima antes de que él muriera, y barren hacia afuera de la casa con la escoba especial de Babalú (**Şaşara-owò**.[23]). El entierro es la responsabilidad de los sacerdotes o cualquier enterrador especial cuya calificación sea su posesión de el requisito de la medicina preventiva y propiciatoria. [24] los derechos exclusivo del enterrador especial es vigilar tales entierros y quitar todos los artículos usados por el difunto antes de su muerte, son el resultado de la temprana experiencia de los Yorùbá sobre la naturaleza de la dura muerte de los gérmenes de la enfermedad. Parte de lo que se hace es tomar las medidas higiénicas para prevenir la extensión de la enfermedad. Los Yorùbá deben aprender, que esos gérmenes de la viruela no se mueren con la muerte de la víctima. [25]

Bascom nota que, "Durante la enfermedad el paciente y sus parientes observan los tabúes de Şòpònná... La casa no puede barrerse con la escoba tradicional hechos de los tallos de las hojas de la palma, porque una escoba similar es una de sus símbolos; en cambio usan los tallos de las hojas de Sida. Es tabú quemar mazorca de maíz o madera de ashapa, porque ambas son del gusto de Şòpònná. y son usadas contra la viruela. Lo más importante, el aceite de palma de kernal no debe traerse a la casa... Şòpònná. vive en lo profundo del bosque durante la estación lluviosa, pero puede venir al pueblo durante la estación seca cuando las peores epidemias de la viruela ocurren, manifestándose a menudo como un torbellino, "Un viento que camina como un hombre." Durante la estación seca debemos tener cuidado de no estar afuera a mediodía o por la noche. Por las noches él sale a luchar, acompañado por sus perros y por espíritus malos pequeños que llevan garrotes cortos y látigos; y a mediodía él y sus seguidores se esconden en la sombra de un árbol dónde uno puede ser tentado a descansar del sol. Él ama la música y los tambores, qué puede atraerlo a el pueblo, cuando la estación seca empieza o cuando la viruela entra en un pueblo, todos los tambores pueden prohibirse".[26]

Babalú es la Ira de Dios que se opone a la maldad y severamente castiga lo malo. Él es llamado **A-ru-'mọ-l'-õgùn-ikà-dànù** (Uno que diseñó medicinas para fines malo). Él está armado con arco, una aljaba de flechas venenosas, y muchas calabazas pequeñas (Àdó) lleno de medicinas y venenos.
Esto en caso de, si usted vive por la espada, usted puede morir por la espada.
Şàngó, otro òrìsà temperamental es conocido por su singular ataque ardiente, se dice que es el hermano más viejo de Babalú. Considerando que Babalú matará a cientos y los pueblos querrán saber sólo sobre él después de que él haya puesto sus manos en sus víctimas. Babalú será temido más que Sàngó.[27]

Òrìşà Oko / Babalú

Şàngó y Babalú son descritos como nómadas que vinieron originalmente de la tierra Nupê localizada al norte del Níger. En la línea #5 del canto mencionado para Babalú, es llamado Ìbàrìbá, una clara referencia a los vecinos norteños de los Yorùbá y Nupê. En el estado de Ìdòwú, "Şòpòná es descrito como **Baba mi Gàmbàrí ọmọ kò -gb'- edè** (Mi padre, Gàmbàrí que emitió de los bárbaros (literalmente, aquellos quienes no entienden el idioma-Yorùbá); o **Gàmbàrí, Úkù-úkù**, (Las personas norteñas [términos genéricos]); **Ará Aláúsá** (Indígena de la tierra Hausa; **Ará Tápà** (Indígena de la tierra Nupê). Él también se llamaẸlémpẹ (El duẽodd rey de la tierra Nupẹ̀. [28] En la tierra Yorùbá, los inmigrantes de Nupê son los custodios de los ritos Gúnnú y se dice que son capaces de comenzar a extender la epidemia de la viruela.[29]

Babalú es universalmente respetado y temido miembro de una familia temperamental de Òrìşà quienes miran a el área norte del Níger como su patria hereditaria. Aun en Cuba ésta tradición norteña tiene todo, pero ha sido olvidada y en su lugar encontramos el recuerdo de cuatro patrias africanas Orientales con la que es asociada la génesis de culto de Babalú en Cuba. Lachatanere, escribió en, 1940,[30]. Se dice que fue por ancianos Lùkùmí que el culto de Babalúaiyé fue traído a Cuba por los Ègbá del pueblo de Ìjàyè la cual es, localizado al sudoeste de Òyó y noroeste de Ìbàdàn.

La Guerra de Ìjàyè duró desde 1858 a 1862 cuando los Ìjàyè cayeron en manos de los Ègbá y en las manos de los Òyó. Hubo un período largo de levantamiento para los Ègbá en general y para los Ìjàyè en particular. Empezando en el 1820 los pueblos Ègbá estaban siendo sistemáticamente destruidos. Había la guerra de los Bátèdó de 1844 entre Ìjàyè e Ìbàdàn, el nuevo poder después de la disolución de Òyó. Aproximadamente 1830, después de una reyerta mortal, los Ègbá se retiraron de Ìbàdàn y formaron una nueva colonia en Abéòkúta. Sus números crecían continuamente por los refugiados de Ègbá de todas las partes del país, y también los Ègbá que trabajaban como esclavos quiénes habían abandonados a sus amos. Los Ègbá de Ìjàyè también vinieron a Abéòkúta. Con este nuevo poder los Ègbá entraron en competencia directa con Dahomey; la cual puso en evidencia un enfrentamiento abierto que era inevitable. Vinieron de un pueblo pequeño llamado Imojulu en 1844 cuando un contingente de los Ègbá emboscaron a el ejército de Dahomey en el camino para a atacar Ìlárò y capturar el asiento real y el paraguas de Rey Gezo quien entonces juró por sus antepasados cuyos emblemas fueron humillados, que él destruiría Abéòkúta. El siguiente paso que él dio fue en 1848, destruyendo Òké Òdàn para limpiar el camino. Los Ègbá contestaron en 1850 saqueando Igbeji, un fortín Dahomeyano. Gezo pidió un ataque entonces en el propio Abéòkúta. Esto tuvo lugar en 1851 con un ejército grande de aproximadamente 12,000 hombres la cual fue fuertemente derrotado (más de 3,000 asesinados) bajo las paredes de Abéòkúta. Gezo nunca regresó a Abéòkúta pero su hijo, Glele, lo hizo en 1864 y fue mal derrotado. [31] A lo largo de esto cuarenta años de período entero, grandes números de cautivo fueron tomados por los lados y fueron vendidos como esclavos.

Òrìşà Oko / Babalú

Tomado junto con la información de Lachatanere muy probablemente el culto de Babalú traído por los Ègbá de Ìjàyè / Ìbàdàn entró en Cuba entre los años 1820 y 1870. Es un fecha estimada de que todavía estaban trayéndose los esclavos directamente, de los puertos del esclavo en la ensenada de Benin, a Cuba aprox. 1880.[32] Aun, nosotros todavía tenemos que considerar, lo que en Cuba es llamado, contribuciones Arara / Dahomeyanas al culto-de Babalúaiyé. Es justo declarar basado en el trabajo de Ortiz y Curtin que habían Lùkùmí significantes y poblaciones de Arará en Cuba en el año 1700. Fueron nombrados esclavos después de la zona de embarco en África. Los esclavos del Dahomey fueron listado bajo varios nombres en las Américas; Arada-Haití, Arara-Cuba, Djedje o Gege - Brasil.

Un periódico Habanero fechado de el 23 de febrero de 1792 anunció la llegada al el puerto de la Habana de un embarque de negros de las naciones Mina (Akan / Ewe), Arará (Dahomey), y Lùkùmí (Yorùbá), estos podrían ser encontrados en las barracas de esclavos de Don Daviol Negle. Un periódico Matancero, La Aurora del, 5 de septiembre de 1829 anunció la disponibilidad de esclavos Arará que podrían ser empleados como domésticos;

> "Para la venta: Un negro 13 o 14 años de edad de nación Arará,
> con actitud de un buen sirviente!. La figura justa a los 400 dólares
> gratis para el vendedor". [33]

En Cuba el propio Arará Identificado como; Dahomé, Mahino, o Sabalu. Éstos son los nombres de grupos étnicos distintos y territorios que existieron en lo que se llamó Dahomey, ahora la República de Benin. El Fòn o Dahomé tenían su capital en Abomey. Ellos se convertirían con el tiempo en gobernantes del reino consolidado que nosotros llamamos Dahomey. Los Mahino que originalmente vinieron de Savalu son los habitantes de las república de Mahí, localizada a unas sesenta millas al norte de Abomey Mahi era conocida como un área dónde había incursión de esclavos. El Arada o Arara son Habitantes del reino de Arada cuya ciudad importante era Allada. El Aja, del reino de el mismo nombre que tenía su anciana capital costera de Whydah, se fue anexada por los Dahomeyanos en 1727, tres años después del otoño de Allada. Las personas llamadas Aja incluye el Ègùn (Gùn), el Fòn, y el Arada, y se relaciona estrechamente al Yorùbá (el área Ègbádo comprende el Ègbádo, Ànàgó y Ègùn) por el idioma, creencias, los sistemas económicos, políticos y las instituciones sociales. Ànàgó de Nàgó es el nombre para Òyó y Ègbá
Yorùbá en que viven al sur-occidental sección de la tierra Yorùbá así como por la frontera en Dahomey.

Esta frontera fue creada por poderes coloniales ignorantes.

Òrìşà Oko / Babalú

Herskovits dijo que sacerdotes de Sagbatá / Babalú se le acredita introducir la tradición del culto de esta deidad a Dahomey de el norte; la región cerca de Savalu era el punto exacto mencionado.
El culto de Sagbatá tiene su punto más alto de desarrollo en la región Savalu. Grandes cantidades de viruela son observadas en la región norte de Dahomey.[34] Sagbatá es el término genérico para un grupo de deidades de tierra. Los devoto nunca comen el maíz, mijo, sorgo ni frijoles y son mezclados juntos porque ellos se parecen a las enfermedades que Sagbatá envía, él que dice que él quién come la mezcla de estos cereales come la tierra. Otra razón para esta prohibición es que éstos producen el soporte para las enfermedades infligidas por Sagbatá. El mijo representa el escorbuto, el sorgo, el sarampión, el maíz, las erisipelas, y frijoles, la viruela. Sagbatá nutre al hombre, mientras les dá todo los granos de la tierra, pero cuando los humanos lo ofenden ellos son castigado con estas enfermedades que hacen a los hombres salir en su piel los granos que se han comido. Sesame (Sesamum Indicum, Pedaliaceae), Las pencas de la palma (Elaeis Guineensis, Palmae), La hoja de tabaco verde(Pulchea Odorata, Compositae), Variedad de menta (Menta Spicata, Labiatae), Cebollinos (Cyperus Rotundus, Lin.),[35] Akoko Leaf (LaevisBigoniacea, Newboldia),[36] El Cactus y Euphorbias son todas las plantas medicinales asociadas con aliviar su azote. Sagbatá es uno de los tres grandes fuerzas que da la magia al hombre.

Verger describe Sagbatá como "un Nàgó viejo que corta y lucha."

Los Arará de Cuba también lo conocen por esta descripción. De hecho una mayoría de los caminos o avatares de Sagbatá / Babalú y sus cantos son acompañando por tambores, y ceremonias que son de origen Arará. Esos caminos y canciones que son Lùkùmí se identifican rápidamente por las marcadas palabras Yorùbá como **"Baba" y "Àgádágodo**." Una leyenda Dahomeyana expone, "El mundo se creó por un Dios que fue al mismo tiempo varón y hembra. Su nombre es **Nanã Bulukú**. Ella dio nacimiento a los gemelos, **Mawŭ** y **Lísa**,[37] a quienes en un tiempo fue dado el dominio de todas las cosas que se habían creado." Su primera descendencia fueron "**Sagbatá**" los gemelos, **Dadă Zôdj̃ y Nyọhwe Ananŭ**. Aun existen estos caminos en Cuba. Achade Asongba, un Mahi de Savalu, en una conversación personal traduce, **Dadă Zôdj̃** como "Padre de la Lluvia que sigue las Ardientes Temperaturas". También algunas veces llamado **Dă Sojĩ**, **Asojĩ o Sojĩ**, que quiere decir, mata con viruela**. Nyọhwe Ananŭ** es llamado **Ananŭ o Nanŭ** y se dice que es el único camino hembra. Ella es simbolizada por una madera petrificante que se encuentra en la tierra y se dice que castiga a sus hijos enterrándolos bajo los pedazos de esta madera. **Dă Zôdj̃** tenía dos hijos cuyos caminos aparecen en Cuba. Ellos son **Dă Tokpó**, "Rey que mira las aguas" de la tierra y **Dâ Sịndjí**, el "Rey, quién guarda el agua para beber." **Suvínẹngè**, el Niño del Buitre" de **Nẹngè**", es el buitre con la cabeza de un hombre y el cuerpo de un buitre él lleva los mensajes de Sagbatá a **Mawŭ**. También lleva el sacrificio a la deidad para quien sea proyectado. En Cuba se llama **Nẹngè**, qué es el nombre sagrado de **Dâ Zôdjĩ Avimadye** que es el **dokpwégâ** (el enterrador) y se ocupa de los cadáveres.

Òrìşà Oko / Babalú

Él es llamado **Afín Máyẹ** (Artesano que decora por medio de pequeñas incisiones y perforaciones) en Cuba. Esta es una definición corrupta del Yorùbá original Fòngbe. Dá Lua llamado Álua se dice que se queda en casa con **Dă Zôdjĭ**. Él se dice que interpreta las palabras del rey. En el lado Lùkùmí es **Baba Arúgbó** (Antiguo Padre), **Baba Ku'tutó** (Padre quién mata con flema), **Baba Pérò bá ató** (Padre quién lucha y se encuentra cargando una calabaza larga, donde lleva las medicinas), **Baba Àìperí Ọba ato** (Padre de conclusiones, el Rey de la calabaza larga, delgada para llevar los ingredientes). Esto por ningún modo agota los medios de los caminos de Sagbatá / Babalú pero los esfuerzos por señalar esas ideas importantes que vinieron a Cuba y después a los Estados Unidos están intacto.

El Arará, su música ritual y la instrumentación necesaria sólo llegó hasta Cuba y no hasta los Estados Unidos. Mientras hay sacerdotes que han recibido "Babalú Arará", y otros que pueden exigir venir de linajes de òrìşà mezclados con los linajes Arará, como no hay ninguna casa todavía en los EE.UU. que el culto, Fòngbe, el panteón lleno de Arará vodú como usted encontraría en los pueblos rurales de Cuba. En los Estados Unidos, se usan los bàtá y conjuntos del bèmbé para acompañar a los cantos y bailes de Babalú. En Cuba, el conjunto musical está compuesto de cuatro tambores, una campana y aşéré (maraca). Los tambores son encabezado, en forma cilíndrica, con las pieles atadas con sogas y clavijas. Estos son construidos de la madera del Aguacate (Persea gratissima Gaertn) la cual se dice que es resistente a las termitas. Hun es el término Arará para el tambor más grande, los más pequeños son: Hungan, Hunguedde, Huncito, Hun.[38] Hay otro tambor alto llamado Ásohun que sólo se toca para **Dă Zôdjĭ**. Este se pone en el medio del cuarto se y toca mientras las personas bailan alrededor de él cantando y aplaudiendo. En este contexto muestra un parecido llamativo al tambor Assotor de los ritos de Arada de Haití. Para mostrar el elevado estatus de los tambores más grandes ellos se visten en tela y se tienen los delantales detalladamente adornados con cuentas (el mismo bànté que adorna los bàtá). Se decoran a menudo los tambores Arará con modelos geométricos tallados y se pintan. Los instrumentos empiezan a tocar en el orden siguiente. Oggan (la campana), Hunguedde, Huncito, Hun, Hungan, Aşéré,. El Hungan habla y es tocado por el maestro tamborero con un palo y mano. El Hunguedde y Huncito son cada uno tocado con dos ramitas, mientras el Hun es tocado con una baqueta y con el tambor sentado.

Todos los otros tambores son tocados de pie con los tambores inclinados encima de y descansando en un banco largo para el apoyo. Los tambores son llamados Huntors. (fig. 34)

Òrìşà Oko / Babalú

1. En Cuba se dice que Òrìşà Oko fue herido con **YAWS / ÒGÒDÒ**. Vea el canto #5. La culebrilla es una enfermedad tropical de origen caribeño infecciosas contagiosa que es causada por una larva (treponema pertenue) la bacteria que se encuentra en el agua fresca. Es caracterizada por una lesión ulcerar primaria en la piel seguida por una fase secundaria en que las úlceras se desarrollan por el cuerpo y un tercera fase en que los huesos están envueltos. También puede ser trasmitida por gorgojos (escarabajos) que perforan a varios cereales. La enfermedad es tan prevaleciente entre los Ìjèbu que se le dice **àrùn Ìjèbu** (la enfermedad de los Ìjèbu). Cuando la enfermedad desfigura la nariz se llama **ògòdò nímú** (ògòdò en la nariz). **Ògòdò** vive en la tierra y entró en la tierra por Ìjèbu y salió en Ifè.

2. Los cazadores hacen una pasta de polvo de la secoya (Baphia Nitida Papilonaceae) y lo unta en su piel cuando están recolectando la miel para prevenir las picaduras de las abejas.

3. Es interesante notar que los cazadores de miel de Nepal visten de blanco para que las abejas no lo ataquen. Ellos nunca se visten de negro.

Los colores negro y el azul también son asociados con Babalú.

4. Susanne Wenger y Gert Chesi, Una Vida con Dios-en su Patria Yorùbá, Austria,; 1983, pág. 160.

Los Lùkùmí en Cuba consideran la sangre del ave de guinea sagrada que contiene un àşẹ muy poderosos. Es el último animal sacrificado y se usa para echar afuera las cosas malas de todas las personas presente en la ceremonia protección contra todo los males, sobre todo del aráyé / los problemas. Se dice que es el pájaro favorito del òrìşà cazador.

5. Bada; Ìwé Ìtàn Saki, pág. 161.

6. Wenger, pág. 160.

7. Bascom, p.49. "El objeto más importante en su altar es su bastón. La parte de abajo es férrica y forma como una hoja, pero se interpreta como la pierna; la parte media es de madera; y la forma fálica férrica de arriba se interpreta como la cabeza. La forma fálica se refiere en otro verso (asociado con el odù Ifá-Èjìogbé).

Òrìşà Oko / Babalú

Debido a que él era Impotente fue a la granja a cazar, y talló un palo como un pene, lo apoyó en la pared, y le rindió culto. Cuando notó que obtuvo éxito en el campo se negó a ir a casa. Él dijo que cualquiera que quiera niños deben venir y sacrificar a este bastón, a lo que sacrifican hoy. De aquí en adelante fue llamado. "Dios es un pene. (Òrìşà l'Okó) el que nosotros llamamos ahora "Dios de la Granja" (Òrìşà Oko). "

Wenger, pág. 162. "Una vez... en la celebración anual de Òrìşà Oko había uno de sus siete días dedicado a la libertad sexual pública cuyo dinamismo era provocar los dioses. En el culto Yorùbá ordinario - la vida para introducir el elemento sexual sería detestable porque él confundiría el éxtasis místico con el erotismo. Esta es la verdad del éxtasis místico Yorùbá , pero no de la libertad provocativa en un día ritual sumamente importante. Entonces el elemento sexual libera la violación colectiva de las prohibiciones, necesitadas para saltar sobre el dinámico equilibrio de estar dentro de dios que descubre el regazo paradójico vertiendo de devoción en la cual el Carnaval moderno en muchas escenas todavía llevan en efecto un parecido diluido. Los Yorùbá de la actualidad han reemplazado los excesos sexuales actuales por la orgía del idioma" lujurioso.

8. Henry John Drewal, John Pemberton III con Rowland Abiodun, Yorùbá: Nueve Siglos de pensamiento y Arte africano, Nueva York,; Centro para el Arte africano, 1989, pp. 167-169.

9. Este rasgo es un eslabón directo a las coronas detalladamente adornadas con cuentas que se ponen en la parte superior de los bastones de Òrìşà Oko en tierras Yorùbá o la corona que cubre la cabeza y cara de un devoto en trance. La posesión
de cuentas habla del estatus real de Oko y se une al Òrìşà Èşù, Òrúrunmìlà y Òsányìn.

10. Es bastante probable que los dobles techo de tejas españolas hayan venido a reemplazar la antigua choza de paja.

11. Debido a su conexión con exponer y tratar aquellos, él fue acusado de brujería y hechicería, Òrìşà Oko está asociado con el ejecutor de la justicia nocturna de los malhechores y anti-sociales, Orò. Òrìşà Oko es el portador a través de la cual todos nosotros debemos pasar entrar en la tierra de los antepasados.

12. Su comida nunca se ofrece en la casa, ni las personas lo comen.
Después de que el emblema ha recibido la sangre de los animales, una carga de todos los tipos de producto crudo más los cadáveres animales son cargados en un
cesto y puesto en un agujero en una colina o enterrados en un campo abierto.
Un poco de cada cosa cocinada es ofrecida y colocada al pie de su emblema durante 3 o 7 días luego obì (coco) es lanzado para determinar donde esta porción cocinada ha de ir (las encrucijadas, el río, el océano, la ceiba etc.).

13. Òjó, J.R.O.; Òrìşà Oko, La Deidad del 'la Granja y Agricultura entre los Èkìtì, Notas africanas, 1972-3, Vol. VII #2, p.58.

14. Durante la presentación / la ceremonia del nacimiento de Òrìşà Oko se hace una marca del Òrìşà normalmente llamada òşù nilè, un circulo de pintura con colores perteneciente al òrìşà que se coloca en la cabeza, se pinta en la tierra. Es un dos dimensional la representación de tres proyecciones dimensiónales. Se pinta en la forma de un arco iris con siete líneas (blanca / roja etc.) alrededor de un montón de tierra con un ñame que se pone en la cima del montón de tierra. Otro producto también puede acompañar a el ñame en el montón de tierra.

15. Morton.- Las azucenas y Orquídeas del África Oriental, p.24, pl. vii, fig.25.

16. Òjó, pp. 53-54, pág. 56.

17. No toda la miel es apropiada para el consumo humano. La miel hecha de la flor del **rhododendrun** es venenosa.

18. Òjó cita, Jones: Òrìşà Oko, la diosa de la Granja y la agricultura, Nigeria 23, 1946, pág. 120. El alma de "Òrìşà Oko como un resuello del aire desaparecido en el pecho de "tierra madre. Pero la forma, oyi, Yorùbá, afẹfẹ se usa aquí, que significa bailar bien.

19. E.Bolaji Ìdòwú, Olódùmarè: Dios en la Creencia del Yorùbá, Londres.' Longman Press, 1962, p.96.

20. Ìdòwú, p.97.

21. Bakare Gbadamosi, Oriki, Ìbàdàn,; Las Publicaciones de Mbari, 1961, p 14.

22. Wenger, pág. 173.

23. Owò es la palabra Yorùbá para la escoba. Şàşà = deshuesado; Şàşà (a) 'ra = el cuerpo deshuesado; Şàşàra - ọwò = la escoba estropeada, o punta de una escoba. Los Fòn formulan para la escoba la palabra Ha.

24. Ìdòwú, p.98. El remedio usado para sanar la viruela o cualquier dolencia la cual se calculaba debido a sus propiedades se llamaba Èrò- Eso qué ablanda (Şòpòná) o facilidades (la agonía inquieta de la víctima); o que alivia (la naturaleza Furiosa de Şòpònà); también se llama Èbè-ese que propicia o aplaca.

25. J.A. Rogers, Regalo de África a América, Nueva York; Helga M. Rogers, 1961, pp. 222-3.
"La contribución más nombrada al arte-inocular del médico - fue hecho por Onesimus, Nego trabajan como un esclavo de Algodón Mather... gracias a él las grandes ruinas de varicela pequeña en las grandes colonias fueron disminuidas. Mather cuenta la historia que en su lechera, " tenía un sirviente de su propiedad y que contaba ser un experto en África. La pregunta de mi hombre negro, Onesimus que es bien inteligente el compañero, si él alguna vez tenía la varicela pequeña, él contestó sí y no, y me dijo que él había sufrido una operación que le había dado algo de viruela y la conservaría para siempre, agregando que usó a menudo entre el Guaramantes *.Él me describió la operación y me mostró la cicatriz que tenía."

Esto fue en 1721, durante una epidemia de esa enfermedad. Mather que había estudiado medicina, en seguida escribió las cartas a diez médicos de Boston. Solo uno contestó, Dr. Zabdiel Boylston quien más tarde sería el médico americano más famoso en sus días. Boylston, convencido, probó en su propio hijo, Thomas, y dos negros . Después, de 241 él inoculó, sólo seis se murieron, Cuatro de quien tenía la enfermedad en el momento. Pero algunos líderes religiosos emitieron una fuerte circular oponiéndose. Ellos dijeron que la inoculación era pagana y las prácticas Cristianas no deberían aprender lo pagano."

* Nota-el término probablemente es Coromanti, una corrupción de la palabra, Kormantin, en la Ensenada de Benin dónde había una fuerte resistencia holandés. Esto estaba a menos de veinte millas al este de Elmina. El término Coromanti era usado por mercaderes de esclavos para identificar a los africanos que fueron enviados desde este puerto y de quién se decía que eran principalmente Akan / Ewe.

26. William Bascom, El Yorùbá de Nigeria del sudoeste, Nueva, York; Holt, Rinehart y Winston, 1969, pp.91-2.

27. Ìdòwú, pág. 100.

28. Ibid.

29. Wenger, el pp. 111-13.
"La máscara del ègúnnú pertenece a los Tápà ' pero a menudo lo encontramos en los caminos Yorùbá. Es la posesión ritual del hombres que viven en las tierra Yorùbá quiénes han venido de Tápà.
Ellos a veces son personas que por razones personales no pueden volver a sus hogares, o pueden ser los proscritos quienes son expertos en la cultura tradicional pero quienes son obligado a quedarse en el destierro.

Òrìşà Oko / Babalú

Viven principalmente en gran pobreza, hacen trabajos despreciados y son visto en mala forma. Pero el Ìgúnnú y su sagrada danza acrobática, es profundamente apreciado por los Yorùbá que, sin embargo, evitan el contacto personal con sus dueños. El que da el discurso es el Ìgúnnú asociado con Ṣònpònná, a través de las monedas de cobre y paja de la escoba.

Visitando un pueblo en su peregrinación, los dueños deben llamar a el Aláàgbà, el mayor sacerdote de la sociedad de Egúngún. Ìgúnnú es acompañado por los tambores bèmbè, usados principalmente por los Yorùbá paraỌya, y Òşun, y por la flauta de bambú la cual es llamada tòròmọgbè.

El Ìgúnnú,es como Éegún (Egúngún), una sagrada máscara que personifica el linaje ancestral deificado. Eso significa, según todos los rituales y los mitos, que Ìgúnnú es un medio a través de que los òrìşà adquiere un estado terrenal.

Un anciano que no se postra ante su Éegún morirá ciertamente ese mismo año. Ìgúnnú es principalmente visto como una torre alta. Él consiste de un material bastante delgado, abigarrado que bate el viento ferozmente. Tiene una cabeza llana con una cresta de tiras luminosas-coloreadas, estrechas y largas de tela que exagera la apariencia del Ìgúnnú es estrecho y alto se alza- sobre las espaldas del cuerpo. Pero inesperadamente se pone pequeño, escasamente cincuenta centímetros alto. Este efecto se logra por un mecanismo diestro construido de bambú que es operado por el sacerdote bailarín-acróbata dentro de el. Este efecto es ciertamente una ilusión de Èşù. Un òrìşà y su Èşù de vez en cuando se fusionan en una compleja entidad."

S.F Nadel, La Religión Nupe, Nueva York. * Schocken Books, 1970, el pp. 77-83.

'El ritual de Gúnnú se originó hace muchas generaciones entre los Nupe cuando un extraño misterioso había ido a vivir entre los Beni. Después de un tiempo fue contagiado con lepra. Los lugareños cuidaron de él pero murió. Como era costumbre su cuerpo fue llevado y puesto en el bosque inhabitado en la cima de una colina. Tiempo después se dieron cuenta que su cuerpo había desaparecido milagrosamente y en' su lugar había un parche grande de pura arena blanca. Los lugareños declararon que esto no era ningún mortal ordinario y que Dios lo había enterrado.

Ellos plantaron un árbol en el terreno e instituyeron una ceremonia grande para ser realizado anualmente para que el **kuci** (el alma hereditaria) del muerto deba propiciarse y debidamente adorarse. Las arenas blancas son dicha para tener los poderes" curativos.

El sacerdote Gúnnú se llama **Ndazo** y tiene que ser alguien nacido con un mechón de pelo en la parte superior de su cabeza. Esto nos recuerda a uno del Òsù que adorna las cabezas de un Oníşàngó. Ndazo traduce como-raro hombre o un hombre difícil de encontrar. Los niños nacido en un redaño se llama Ndagúnnú = Padre Gúnnú.

30. Rómulo Lachatanere, El Sistema Religioso de los Lucumis y otras Influencias Africanas Cuba; Habana: Editorial Caribe, 1940.

31. J.F. Adé Ajayi y Robert Smith, la Guerra Yorùbá en el Siglo 19. Ìbàdàn; La Universidad de Ìbàdàn Press, 1971, pp.69-72.

32. Arthur F. Corwin, España y la Abolición de Esclavitud en Cuba, 1817-1886,; Universidad Austin: Press de Texas, 1967, pág. 183.

33. María Elena Vinueza, Presencia Arará en la Música Folclórica de Matanzas, Habana; Casa del las Américas, 1988, el pp. 22-23.

34. Melville J. Herskovits, Dahomey. Un Antiguo Reino del África Oriental, Vol. II; Universidad de Evanston.' Press del noroeste, 1967, pág. 138.

35. La planta entera se pisa y mezcla con agua para hacer una porción para aquellos que padecen la Lepra (Adétè). alivia la picazón.

36. Anthony D. Buckley, La Medicina Yorùbá, Universidad de Oxford, Press, 1985, p.234.

"(Akòko) se usa contra Şònpònnó. Las hojas jóvenes son mezcladas con otros ingredientes y frotada en el cuerpo para que Sònpònnó no puede afectar a la persona. Si Şònpònnó ya ha atacado la persona la medicina debilitará su poder.... Akòoko es también llamado Olóde."Anteriormente la forma de deletrear Şònpònnó es un indicativo de uso Ìjèbu.

37. Herskovits, p.101.
Mawŭ, dio a la mujer el comando de la noche. Ella vive en el oeste, la luna es su símbolo y es una señora mayor e imperturbable. Lísa, dio a el hombre. Para los Dahomeyanos la inalterabilidad simboliza la sabiduría, y la sabiduría viene de la edad, así que en Maŭv se concentra la sabiduría del mundo.

38. Ortiz, p.345.
Ortiz proporciona una lista ligeramente diferente de nombres: Hugan, Xumpe, (hunpe?), Hun-hogulo, Huni

Òrìşà Oko / Babalú

Canto #1

L- **Òrìşà Oko Olóyin, Olóyin**
Cabeza seleccionada de la granja, dueño de la miel,
dueño de la miel
Òrìşà Oko olóyin lórò.[1]
La cabeza seleccionada de la granja, el dueño de la miel,
Quién es adinerado

C - Repite lo mismo

Canto #2

L- **Ọmọ Òrìşà e kú o**
Los niños de la cabeza seleccionada desean larga vida para usted.
Wá wò olórí iré
Venga, vea los afortunados
E wà Òrìşà Oko bó tì í şe'ní
Venga y vea lo que Òrìşà Oko hace para uno.

C- Repita lo mismo

Canto #3

L- **O dé éēnì o.**[2]
Él se cubre con esa cosa.

C- **A! Èéyí o**
¡Ah! Es el sarampión.

L- **O dé bí Agò** [3]
Él quién se cubre dio el nacimiento al traje de Egúngún.

C- **Bí àlà (A/À)'kò (ọ)'mọ dé,**[4] **o máā àlà** [5]
Dé el nacimiento al Defensor de tela blanca / la funda de cubrir a
los niños, usted habitualmente es el salvador.
Bí àlà 'kò (ọ)'mọ dé şá 'kù (í)'tè
Dé el nacimiento a la tela blanca; Defensor, de niños cubiertos,
quién recoge los restos de las huellas.
Bí àlà kọ'mọ dé èéyí o. A! Èéyí o.
Dé el nacimiento al Defensor de tela blanca de los niños cubierto con
¡sarampión. Ah! Es el sarampión.

Òrìşà Oko / Babalú

L- **Kò (ọ)'mọ dé èéyí o**
Defienda a niños cubiertos con sarampión.

C- **A! Èéyí o.**
Ah! Es el sarampión.

Canto #4

L- **Yò mbá ilè (è)'mí ş'ire're o o o**
Alégrese de encontrarse con el espíritu de la tierra que hace bondad de bondades
Yò mbá ilè (è)'mí ş'ire're òrìşà Oko.
Alégrese en encontrarse con el espíritu de la tierra que hace bondad de bondades, la cabeza seleccionada de la Granja.
Yò mbá ilè (è)'mí ş'ire're kókó a rò. [6]
Alégrese en encontrarse con el espíritu de la tierra que hace bondad de bondades,.
Los nexos / los encuentros se han caído. Hemos soportado

C- Repita lo mismo.

Canto #5

L- **Òrìşà Oko Ikú aféfé ara ògòdò**
La cabeza seleccionada de la granja, el viento de la muerte, el cuerpo con las culebrilla,
Ga ló tí wa (a)'ra, a Júbà.
Alto, torcido es él quién abraza el cuerpo, nosotros lo saludamos

C- Repita lo mismo.

Canto #6

L- **Òrìşà Oko aféfé ya (a)'wo.** [7]
Seleccionada cabeza de la Granja,
El viento lo convierte a (usted) en un versado del misterio,
Mo wí mo wí mo wí máā rí ìwo
Yo hablo, yo hablo, yo siempre hablo para verlo.
Òrìşà Oko õgùn fé're ya wo, [8]
La cabeza seleccionada de la Granja,
Medicina que abanica la bondad para estallar,
Mo wí mo wí mo wí máa rí ìwo
Yo hablo, yo hablo, yo siempre hablo para verlo.

C- Repita lo mismo.

Canto #7

L- **Ọmú dá a dé wú. Ọ mú dá a yè. Ọ mú dá a dé wú.**[9]
(Para tener) Tetas que manan, nosotros venimos a ser engreídos.
Él causa las curas; nosotros nos recuperamos.
Él causa las curas; nosotros venimos a ser engreídos.
Ọ mú dá a yè Olódùmarè. A dé wú Òrìşà Oko.
Él causa las curas; nosotros nos recuperamos, "Dios."
Nosotros venimos a ser engreídos, Òrìşà Oko.

C- Repita lo mismo.

Canto #7

L- **Ọmọ Òdàrà, de yí ọmọ Òdàrà, jõ. (2X)**
El hijo de él, quién crea las maravillas, proteja a este niño.
Usted quién crea maravilla, tenga misericordia.
Olódùmarè dé yí ọmọ Òdàrà, Òrìşà Oko.
"Dios" protege al niño de él, quién crea la maravilla,
La Cabeza seleccionada de la Granja

C- Repita lo mismo.

Canto #9

L- **Òrìşà Oko õgùn fé'yè wé'yè taní mo wí mo rú mã rí 'wo.**
La cabeza seleccionada de la granja, quiso la medicina para el sobreviviente,[10]
El acariciado para la supervivencia es quién yo hablo, a quién yo incito,
Yo veré el uno versado en el misterio.
Òrìşà Oko aféfé ya wo (è)'mí taní mo wí mo rú mã rí'wo
La cabeza seleccionada de la granja, viento que el estallido en,
Espíritu al que yo hablo, quién yo incito;
Yo veré a uno versado en el misterio.

C- Repita lo mismo.

Òrìşà Oko

1. También; Olóyin Ló'rò = el Dueño de miel, el dueño de la miel pura,

2. Esto también podría leerse; Ọdẹ ni ọ = El es cazador.

El coro contesta, A! ¡Èéyí o = Ah! El sarampión (Òrìşà Oko)

3. Esta línea tiene otras posibilidades;
Ọdẹ bí Agò= Cazador que da nacimiento a el traje de Egúngún

Ọ de 'bí àgò = Usted quién protege a la familia = ẹbí. Abran paso
la maternidad = ìbí
las mujeres = obí
los padres = õbi

Ọ dé ìyá yò = Usted llega, las madres se regocijan.

4. Akómọde =Maestro de los niños. Hay otras formas de traducir la palabra Akọ: Àkò = funda; Akò = Defensor; Akọ = Cortador / el circumcisor

5. Esta línea también se canta;

Bí Oníşàngó. Kò ọmọ dé yà kò ọmọ da. Ya máā Àlà.
Dé nacimiento al sacerdote de Şàngó. Defienda al niño que se cubre. Vuélvase a defender al niño que es bueno. Aplaque, siempre salvador.

6. Kókó àárò = El primero de todos que comenzó la ayuda mutua haciendo el trabajo de la granja.

Kókó àró = El primero de todos con un granero formado (principalmente usado para guardar los frijoles)

Kókó Àró = Anudado / el poseedor del título aterronado
Re Kókó Àró = Los nudos se les han caído al poseedor del título.

Àró = Los Ògbóni titulan al poseedor. Ésta es otra sugerencia de la conexión entre Òrìşà Oko, como uno de los mayores dueños, de la tierra, y morada terrenal final de todos los antepasados; Orò como la voz de los antepasados viene a castigar a los malhechores; Egúngún como la encarnación periódica de fuerza ancestrales, y los Ògbóni, mayores confiaron con mantener la buena salud siendo de la comunidad.

Òrìşà Oko

7. Òjó, p. 48.
Ọfẹ 'o, ọfẹ.
Ligeramente, ligeramente
Ọfẹ gèè, òyì gbe.
Muy ligeramente, permita a el viento llevarla
(permítale bailar bien)

Ọfẹ ' fẹ ya (a)'wo = Ligeramente ligeramente vuélvase al versado en el misterio

8. Òrìşà Oko y Babalú son conocidos por su corto temperamento. Uno recuerda que el "Viento Mortal" puede de repente estallar.

9. Esta línea también podría ser:

Ọ mú (i)'dà a dé wú. Ọ mú (i)'dà àyé.
Él es la causa de la espada que nosotros coronamos para sea aumentada.
Él es la causa de las espadas del mundo.

Òrìsà Oko es llamado Olódùmarè que enfatiza la asociación entre estos dos poderes y Òşùmàrè y Egúngún.

10. Esta línea también se canta;

Òrìşà Oko õgùn fé'yè (è)'we ìwọ ní mo wí mo rú máā rí ìwọ.
Òrìşà Oko, buscó la medicina para la supervivencia de los niños, usted es
a quien yo hablo, yo siempre me incito para verlo.

Babalúaiyé

Canto #1

L- **Èrò bá mi máā. Èrò bá mi máā e.**
La apacibilidad siempre me encuentra. La apacibilidad siempre me encuentra.
A mò'nà, ọdón sú're, pè okán
Nosotros sabemos el camino, Ọdón (el árbol de la sombra) la bondad de las siembras, Invita el goteo.
Ẹ pè a sú (ọ)'dán pè ọdán pè sọ lo
Usted Invita, nosotros estamos cansados, Ọdón invita, Ọdón Invita, Ọdón crece más y más
Jéjé sú lọ máā èrè máā là lènú
Calladamente cojea lejos, yo ganaré, yo me salvaré para alardear
A jọjó tó nù tó sún tó sún. K'ará 'dán pè
Nosotros estamos bailando juntos por él quién está perdido,
Porque él quién se pinchó, por él quién se babea.
Salude que el pariente Ọdán ha invitado
Ọdán sọ lo jéjé sú lo hẹlẹ-hẹlẹ
Ọdán (quién) los brotes más y más,2 calladamente cojea jadeando lejos
Máā èrè máā là lènú
Yo ganaré, yo me salvaré para alardear.

C- Repita lo mismo.

Canto # 1a.

L- **Bá rí (l) 'ba [3] Ọ gé dé máā**
Encuéntrese y descubra al Rey. Él quién corta siempre llega

C- **Mo lè yà nsá. Mo lè yà. [4]**
Se como desviarlo, evitarlo a (él). yo lo desviaré

L- **Ọ kan ọ kan ọ kán**
Él es justo, él es malhumorado, él destila

C- Repita el coro.

L- **Dí nyà dí nyà dí nyà**
El bloquea el sufrimiento, el bloquea el sufrimiento, el bloquea sufrimiento.

C- Repita lo mismo

Babalúaiyé

L- **Gbá 'ké gbá 'ké gbá 'ké**
Limpie la herida, limpie la herida, limpie la herida

C- Repita el coro.

L- **Dùle dùle dí nyá**
Esfuércese para la firmeza, esfuércese para la firmeza para bloquear el sufrimiento

C- Repita el coro.

Canto #2

L- **Àgádágodo àwá érí so. Õre Baba.** [5]
El candado ata nuestras cabezas. Padre favorézcame
Babalúayé àwá érí so. Õre Baba
Padre, señor del mundo nosotros estamos atados. Padre favorézcame

C - Repita el coro.

Canto #3

L- **Baba ẹ Baba soròsọ**
Padre, señor padre ate y facilite el crecimiento.
Babalúaiyé 'yà fò 'mo re
Padre, Señor del mundo castiga y salta sobre su niño
Baba ş'ire ş'ire
Padre haga lo bueno, haga lo bueno

C- Repita el coro.

L- **Ş'ire ş'ire ìmọ gbá**
Haga la bondad, haga el conocimiento claro de la bondad

C- **Baba ş'ire ş'ire**
El Padre haga la bondad, haga la bondad

L- **Obalúaiyé yàn fò 'mọ le**
Rey, Señor del mundo escoge fregar al niño saludable

C- **Baba ş'ire ş'ire**
El padre crea la bondad, hace la bondad

Babalúaiyé

Canto #4

L- **Asọ.[6] kára kára.[7] su nya gé (è)'we a!**
El crecimiento, fuerte y profundo afecta las erupciones, mientras inunda la juventud que es cortada oh!

C- Repita lo mismo.

L- **Sú nya gé'we a súbò.[8] sú nya gé'we a!**
Hace erupción, mientras inunda, la juventud que es cortada, nosotros nos cubrimos con la viruela, hace erupción, mientras inunda, la juventud que está cortada oh!

C- Repita el coro.

Canto #5

L- **Mã èdà èdà. Mã wè'dò**
Yo doblaré el dinero mágicamente. Yo fregaré en el río
Mã lò Hanu.[9] ma lò kòtò mã ìbó dá
Yo usaré eso que pertenece a la escoba.
Yo usaré la vasija, profunda, yo haré sacrificio
Ma lò Hanu ma lò kòtò ma i e a
Yo usaré lo que pertenece a la escoba,
Yo usaré la vasija, profunda. Yo seré un señor.

C- Repita lo mismo.

Canto #6

L- **Ọ dá èè. Ọ dá e**
Él corta muchas veces. Él cura.

C- Repita lo mismo.

Canto #7

L- **Wai! Wai! Wai! menodeéé? Dă Zôdjĩ menodeéé?**
Oh! Oh! Oh! ¿Quién es está aquí?
Padre de la Lluvia que sigue las temperaturas Ardientes,
¿Quién es está aquí?
Wai! Wai! Wai! menodeéé? Zôdjĩ menodeéé?
Oh! Oh! Oh! ¿Quién es está aquí?
Padre de la Lluvia que sigue las temperaturas Ardientes,
¿Quién es está aquí?

C- Repita lo mismo.

Canto #7a.

L- **Wáí wáí wáí a mélo di e? 'Sọjí, mélo di e?**[10]
¿En seguida, en seguida, en seguida nosotros y cuántos fueron justo a usted?
¿Vigoroso-despertando, Cuántos fueron justo a usted?

C- Repita lo mismo.

Canto #8.

L- **A mbẹ; Alánbẹ lè ta nà ká nà sọ. (o)'kú'tó**.
Nosotros estamos vivos; (pero) el Dueño de Vivir (la Muerte)
Puede agujerear (un absceso) para extenderlo alrededor del brote extendido.
Larga vida a la existencia.

C- Repita lo mismo

Song #9.

L- **Wúre wúre Alánbẹ lè kò Baba lóde**
Usted está deseando el aumento de las bendiciones.
Usted está deseando el aumento de las bendiciones.
El dueño del vivir puede confrontarte. Padre que estas en las afueras.

C- Repita lo mismo.

Canto #10.

L- **A wí ná dẹwó o a wí ná dẹwó o**
Nosotros hablamos primer lugar para relajar su sostenimiento.
Nosotros hablamos en primer lugar para relajar su sostenimiento.
Nosotros hablamos en primer lugar a Ăzôdjĭ para que este en condiciones amistosas (con nosotros). Nosotros hablamos para relajar su sostenimiento en primer lugar
A wí ná dẹwó o. A wí ná Ăzôdji ré ãşẹ!
Nosotros hablamos para relajar su sostenimiento en primer lugar. Nosotros hablamos en primer lugar ¡para Ăzôdjĭ para que este en condiciones amistosas (con nosotros).
Puede ser!

C- Repita lo mismo.

Babalúaiyé

Canto # l0 a

L- **Wá wí mã yè'nà 'mò. Wá wí mã yè'nà 'mò**
Vengo a decir que yo llegaré a el camino del conocimiento,
Vengo a decir que yo llegaré a el camino del conocimiento,
Wá wí ma so di'yè
Vengo a decir que yo creceré y seré un jefe
Wá wí ma yè'nà 'mò
Vengo a decir que yo llegaré a el camino del conocimiento,
Wá wí mà (A)'so dídè ãṣẹ!
Vengo a decir que de hecho el crecimiento es limitado para el que lo pueda poseer![11].

C - Repita lo anterior

Canto #11

L- **Wú'yè mã wú'yè. Wú'yè ma wú'yè ma wé**
Adular al líder yo adularé al líder.
Adular a la sabiduría, yo adularé a la sabiduría. Yo lo imitaré a (usted)

C - Repita lo anterior.

Canto #12

L- **Ìsọjí mã jínná nbó lá, Afínmáyẹ f'(é) ẹsè tó'lè**
El despertar vigoroso, yo sanaré al ser herido, seré salvado,
El que decora los cuerpos por medio de las pequeñas incisiones y las perforaciones, deseos (mis) pies para probar el suelo. [12]

C- **Jínná jínná nbó lá**
Sanado, el es sanado, herido, para ser salvado.

L- **Afínmáyẹ f'(é) ẹsè tó'lè**
El que decora los cuerpos por medio de las pequeñas incisiones y las perforaciones, deseos (mis) pies para probar el suelo

C - Repita el coro

Babalúaiyé

Canto #13

L- **A bó'rò gbogbo bọ'nìbé.[13] Èkítipí ọ lò**
Nosotros mantenemos la tradición. Todos rinden culto al dueño de la estomatitis. Él usa las enfermedades superficiales que pican.
Él usa las enfermedades superficiales que pican
Ewé ìso [14] dá 'kítipì ọ lò Ăsô Ha.[15]
La hierba que liga, curas enfermedades superficiales que pican.
Él usa la escoba de Ăsôjí

C - Repita lo anterior.

Canto #14

L- **Yà má là díè. Yà má sébú ra**
Vuélvase a un lado, no me marque un poco.
Vuélvase a un lado no tropiece y limpie (me)
Sagbatá nà la díè. Sagbatá mà sébú ra
Sagbatá se extiende para marcar a unos pocos.
Sagbatá extiende los tropiezos y limpia a (unos)

C - Repita lo anterior.

L- **Kwero Ayano kwero D'ahomey. [16]**
El profundamente versado está contento, Dahomey está contento

C - Repita lo anterior.

Canto #14 a.

L- **A mà là, a di ẹ A mà là ẹ pò (a)'la Ăsôhanu ẹ pò (a)'là**
Nosotros nos hemos hecho ricos de hecho, nosotros fuimos directo a usted.
Nosotros nos hemos hecho ricos de hecho. Usted es poderoso, nosotros nos salvamos.
Ăsôjĭ, el dueño de la escoba. Usted es poderoso, nosotros nos salvamos.

C - Repita lo anterior.

Canto #15

L- **A yà àna. A yà àna. A yà àna. A yà àna níwòn l'õre**
Nosotros nos volvimos al pariente. Nosotros nos volvimos al pariente.
Nosotros nos volvimos al pariente.
Nosotros nos volvimos al pariente moderado para tener la bondad.

Babalúiyé

A yà àna níwòn l'õre Ăsôhanu mélọ di ẹ?
Nosotros nos volvimos al pariente moderado para tener la bondad.
Ăsôjĭ, dueño de la escoba, cómo podemos llegar a usted?

C- Repita lo anterior.

Canto # l6

L- **Ăsô ká (a)'na. Ăsô ká (a)'na nù wè. Asôji ka (a)'na nù wè**
Ăsôjĭ, cuenta a los parientes,
Ăsôjĭ, cuenta a los parientes para limpiarlos y bañarlos.
Ăsôjĭ, cuenta a los parientes para limpiarlo y bañarlos.

C- Repita lo anterior.

Canto #17

L- **A yè 'kú Da Ăsô. A yè 'ku Da Ăsô**
Nosotros sobrevivíamos a la muerte, Da Ăsôjĭ, Nosotros sobrevivíamos a la muerte. Da Asôji.
A fò'rí gãngãn ni'to wére. Ăsôhanu kú. Da Ăsô.[17]
Nosotros lavamos nuestras cabezas precisamente precisamente para tener el orden rápidamente. Ăsôjĭ, el dueño de la escoba, mata. Da Ăsôjĭ,

C- Repita lo anterior.

Canto #18

L- **Tó wè tó wè Ananŭ fi nyà 'mã wè**
Provocado para lavar, provocado para lavar, que Ananŭ usa el sufrimiento.
Ananŭ fi nyà 'ma wè. Ăsôhanu tó wè a!
Ananŭ usa el sufrimiento, nosotros por costumbre lavamos
Nosotros por costumbre lavamos.
¡Ăsôjĭ, el dueño de la escoba, provoca que(nosotros) lavemos ah!

C- **Tó wè tó wè Ananŭ fi nyà 'mã wè**
Provocado para lavar, provocado para lavar, que Ananu usa el sufrimiento.
Nosotros por costumbre, lavamos.

Canto #18 a.

L- **Tó wé tó wé, Ahunsi nyà tó wè.** [18]
Provocado para lavar, provocado para lavar,
La esposa sufrida del vodú es provocada para lavar

Babalúaiyé

Ahunsi nyà to wè; Ahunsi nyà tó wè, a!
La esposa sufrida de vodú es incitada a lavar.
¡La esposa sufrida de vodú es incitada a lavar, oh!

C- **Tó wè tó wè Ahunsi nyà tó wè**
Provocada para lavar, provocada para lavar,
La esposa sufrida de vodú es provocada para lavar

Canto #19

L- **Èrọ fò [19] dù le. Èrọ bè wá nù mi. Sáka [20] bè tó wè**
El antídoto me limpia (yo), esfuércese para la fuerza.
El antídoto, le piden que venga a limpiarme.
El tierra-nuez seco sale" nosotros rogamos él quién se limpió.
Ẹléwe're nù èrọ, bè wá nù mi. Ẹ dè bí nà sọ
El dueño de las hojas del bien que limpia con el antídoto
le piden que venga a limpiarme.
Usted liga el nacimiento y esparce el crecimiento.

C - Repita lo anterior.

Canto #20

L- **Dá kọ ẹ i e; dá 'kọ ẹ i e**
Deje de cortar, señor. Cure las cortaduras, señor,
Ènia wá ṣẹ. Meló di ẹ fún mi
Las personas llegan a ser cumplidas. Cuánto usted me ha dado.
A wá ṣó'mọ dá nká là
Nosotros venimos a mirar a los niño que son tenido en cuenta para ser curados.

C - Repita lo anterior.

Canto #21

L- **A rí nyà nyà. Má ṣe'kú o**
Nosotros vemos el sufrimiento de sufrir. Nosotros no podemos morir.
A rí nyà nyà. Má ṣe'kú o
Nosotros vemos el sufrimiento de sufrir. Nosotros no podemos morir. .
Ăsôhanu má so kú'tó. Má so e a
Ăsôjĭ, dueño de la escoba, no crezcas, limpia fuera el problema.
No crezcas, señor.

C - Repita lo anterior.

Babalúaiyé

Canto #22

L- **Awón awón awón, a kún ‘fé. A kún 'fé yè sĩ**
La pobreza, pobreza, la pobreza, nosotros estamos llenos de necesidad.
Nosotros estamos llenos de la necesidad de vivir un tiempo largo
A kún 'fé yè si
Nosotros estamos llenos de la necesidad de vivir un tiempo largo.

C - Repita lo anterior.

Canto #22 a.

L- **Awón awón awón, a kún ‘fé yé. A kún 'fé yè Esi**
La pobreza, pobreza, la pobreza, nosotros estamos llenos de la necesidad de honrar.
Nosotros estamos llenos de la necesidad de honrar "el encanto (hechizo) para sacar lo malo del pueblo."

C - Repita lo anterior.

Canto #22 b.

A kún Esi. . A kún Esi
Nosotros usamos el hechizo para sacar lo malo del pueblo. (2x)

C- - **Awón awón awón, a kún fé; a kún fé èsì**
Pobreza, pobreza, pobreza, nosotros lo ocupamos de necesidad para ampliarlo (él);
Nosotros lo saturamos, aumente el hechizo para proteger al pueblo de lo malo

Canto #22 c.

L- **A kún Esi; a kún Esi**
Nosotros lo hartamos al responder, nosotros lo llenamos en responder. [21]

C- Awón awón awón, a kún 'fé. a kún èsì
La pobreza, la pobreza, la pobreza, nosotros estamos llenos de necesidad;
nosotros lo hartamos al responder.

Babalúaiyé

Canto #23

L- **Bí ọ̀ṣẹ́ bá'ra ní ọ̀ ní ọ̀**
Nacido para encontrar, poseer y devorar cuerpos.
Bí ọ̀ṣẹ́ bá'ra ní ọ̀ ní ọ̀
Nacido para encontrar, poseer y devorar cuerpos.
Kanakáná.[22] tó rí ọ̀fẹ́ o
Cuervo que ve la carroña y la alza ligeramente
Bí ọ̀ṣẹ́ bá'ra 'bíkú lọ (ọ̀)'pá mi
Nacido para devorar los cuerpos encontrados de esos que nacieron para morir,
Déjeme el bastón.

C - Repita lo anterior.

Babalúaiyé

1. Ọdón-Ficus Thonningii-es un árbol que alcanza los 60 pies de altura y normalmente tiene como una corona redonda-cubierta. Las hojas son de verde oscuro un poco esplendorosas. Los higos pequeños son numerosos y se encuentran en los racimos densos entre las hojas. Son de color rojizos con una piel verrugosa y maduran en febrero pero no son comestible. La corteza es de color gris claro. Una suave, abundante y resinosa secreción fluirá de un corte. Como árboles de sombra Los higos son la forma más familiar en todas las villas y pueblos. A Babalú le gusta morar en la sombra de este árbol en un día caliente cuando el transeúnte igualmente será tentado a tomar el refugio del calor.

2. Aquí Babalú es el Ọdón perfeccionado con brotes rojizos, verrugosos. cubierto en palma y se dice que es un árbol que camina.

3. Esta palabra Bàrìbá nos da algo que pensar adelante. Previamente se manifiesta que posiblemente puede ser una fórmula que nos alerta a los orígenes norteño / extranjero de este òrìṣà.

Johnson, pp. 159-60 nos recuerdan la guerra entre Alãfin Onĩgbógi y el rey de Tápà (Nupê). habían sido unas relaciones forzadas desde la muerte de Ṣàngó. Los Tapa cruzaron el río y barrieron todos aquellos opositores que estuvieran en las cercanías de las puertas de Òyó. Onĩgbógi huyó a Gbere en el país Bàrìbá y murió, dejando refugiado a su hijo Ofinràn en una tierra extraña. Los Òyó recibieron a los refugiados al principio con los brazos abiertos por Rey Eleduwe y su Balógun Bọkọyọ porque la madre de Ofinràn era una Bàrìbá de las mujeres. Desde que los refugiados no tenían ningún empleo ellos unieron el Bàrìbá en todas sus expediciones. En uno de estas expediciones Ìràwò (El pueblo de Òrìṣà Oko) El país Yorùbá fue tomado. Después de esto los Bàrìbá empezaron a maltratar a los refugiados. El príncipe recogió a sus personas y se dirigió fuera hacia Òyó. Ellos llegaron a un lugar llamado Kuṣu y el rey envió a delegación de sacerdotes de ifá Ọta, cuando él y sus jefes creyeron en el infortunio de su refreno por el rechazo del culto a Ifá. El Aládó vino a iniciar a los Alãfin y su pueblo en los misterios de culto de Ifá. Así Ifá fue aceptado por los propios Yorùbá entre los dioses de la tierra.

Ibà = Fiebre; Ìbà = Mostrar respeto; Iba = Rey
Si nosotros vamos a traducir la palabra Bàrìbá para significar al pariente norteño entonces tenemos las posibilidades siguientes: Bàrìbá ọ gé dé máã = El pariente norteño quien corta llega siempre.
Bá rí (ì)'bà ọ gé dé máã = Encuéntrese y descubra el respeto, él quien corta llega siempre ara que. La esperanza es que el crecimiento lega el dídè (se ligue a) o di (a) 'dé (llegar a ser coronado).

Babalú es (ì) bà es la fiebre, y la fiebre evoca el respeto.

4. Esto también podría traducirse como:

Mó (i) lé ya nsá. Mo lé yá.

Limpie la casa rápidamente para evitarlo (él). Limpie la casa rápidamente

5. También: Õrè Bãbá= El gran Puerco espín; Õré Bãbá= El gran Látigo

6. **Ăsô** puede ser una contracción de **Dă Zôdjĩ / Ăzôjĩ** en Cuba esto es pronunciado Asôjĩ la cual puede ser la forma de los devotos Lùkùmí pronunciar su nombre **Asọ=** crecer / esparcir, Asò= refunfuñon, **Sọjí=** recuperarse (de un desmayo), **Ìsọjí** = revivir (renace r). **Dá (Ì)'sọjí=** hacer un reavivamiento. Este es posible en un uso astuto de la palabra **Ọfò**. En las manos de un cantante conocedor es una herramienta poderosa para lo bueno.

7. También: Ká= los tirones, Ka= control; Ká ara= los tirones del cuerpo. Ká ara = control del cuerpo.

8. Esta frase también se canta' A sú gbó = Nosotros envejecemos; A rí gbé = Nosotros vemos la vejez.

9. Esto no es un término Yorùbá es Fòn: Ha = la escoba de Babalú, Hanu = Eso que pertenece a la escoba. Esto se Ilustra en el término Gŭnu = Relativo a Gŭ (Ogŭ-nu), Gŭno = sacerdote de Gŭ.

10. La oportunidad de hacer un poco de humor mientras hacían antítesis en un juego de palabras no pudo ser, pasados por alto por los Lùkùmí cuando reformaron este canto original Fòn. Mirada de sorpresa de sorpresa que llegó así como nosotros estábamos a punto de hacer la cosa correcta.

11. Cuántas almas habrán cantado esta oración en el pasado, está cantándolo hoy, y los que la cantaran mañana con la esperanza de ser salvados y el Señor de la Tierra moderará su sostenimiento en ellos. Pueda que así sea. La esperanza que el *crecimiento* lega *dídè* (se ligue) o *di (a) 'dé* (convertirse en una corona).

12 - En este canto parece que están tocando ambos fines contra el medio. Dă Zôdgĭ ha raspado la persona pero Avimadye, la tumba, la excavadora, no lo enterrará dándole un indulto así al paciente.

13. Ìbé = la estomatitis - enfermedad de los labios, las heridas rodean las esquinas de la boca.

Babalúaiyé

14. El Pierre Fátumbí Verger, Awọn Ewé Òsányìn-Yorùbá; Hojas medicinales, Ifè: El instituto de estudios africanos,1967, p.50.

Isó Àparò .	El pedo de la perdiz
Rírá n'isó àparò rá	El pedo de la perdiz está perdido
Isó Àparò	El pedo de la perdiz
Rírá n'isó àparò rá	El pedo de la perdiz Está perdido
Ti o nsọ enia di talaka	para hacer a alguien suelto su propiedad

El Sabicea Calycina Atracadero., Rubiaceae Esta hierba se prescribe en el Odù Ifá-Ìká Alàparò / Ìká Òtura Ìká es la casa de odù que es particularmente asociado con Babalú.
La mención de la Àparò / la codorniz alude a la conexión entre Babalú, Ṣàngó y Òṣun. Òtura, el dueño del cuerpo fresco, trae el omièro Obatálá para ayu dar a liberar el asimiento de Baba.

15. Cuando este canto se hace los bailarines usan el Ha y hacen señas como si espantaran las moscas y otras pestes molestas.

Kitipí Múñ = Él tiene sarampión; Èkítipì = Una enfermedad de la piel, la picazón.

16. Este coro está en Fòngbe. Ayano o Ayino es uno que posee el conocimiento profundo, y normalmente es un miembro de un grupo social particular Sagbatá se llama Ayinon - el que sabe todo y gobierna todo en su pueblo. Los cubanos a veces usarán la palabra Ayanu en lugar de Ayano. Ayanu era el nombre de un príncipe quién fue desterrado y enviado a la esclavitud por el Rey Gezo. Mi colega, Sr. Asongba, dice que éste también es un término de mofa de los Fòn .

17. También; A yè kú dáṣọ = Nosotros sobrevivíamos a la muerte para hablar sobre él.

18. Ashade sugiere una traducción Fòn:

Towe Towe Ahunsi Nya Towe A
Para bailar, bailar es la esposa de la casa del vodú
¿(poseída y lista para trabajar (baile) ahora)?

Mi amigo Emiliano Estrada, Oní Yẹmọja siempre está proporcionándome buenas informaciones. Me dio la frase siguiente que él tenía coleccionada de un Arará viejo:

Wata To We = Monta la cabeza (hace bailar la cabeza)

Babalúaiyé

19. ***Ẹ̀ròfò*** = pantano o lodazal. El carácter dual de Nuestro Señor está implicado en la frase alternativa ***Ẹ̀ròfò dù le*** - El pantano, desechos o disputas para la firmeza. Los palabra dù pueden traducirse como desechos o disputas para.

20. . Sáka -. La hoja de la nuez de tierra seca se usaría en muchas maneras así como la harina de avena se usa para lavar el cuerpo de alguien con sarampión o varicela. Hay una cantidad de palabras que utilizan. ***Ṣáka*** (limpie bastante) hace pensar en el resultado del baño con las hojas de nuez de la tierra seca, ***Èpà*** (almendra) tanto como ***èpa*** (el antídoto para envenenar) y ***èépá*** (costra en una herida o chamuscó la comida en el fondo de un la olla).

21. Lo que ha sido llenado es el agujero en la tierra o cesto que quieren se tome a un espacio abierto ancho o bosquecillo para propiciar Babalú.

22. El nombre de Suvínengè el Buitre puede reemplazar eso de Kanakáná.

Òge / Òkè / Kórì / Dàda / Ìbejì

En esta sección del órú saludaremos a los òrìsà ' Òge, Òkè, Kórì, Dàda, e Ìbejì Todos esta íntimamente conectado con el fenómeno del nacimiento.
Niños que nacen con nombres especiales que hablan, de las circunstancias de sus nacimientos [1.] Òge y Òkè son los constantes compañeros de sus señores respectivos, Ṣàngó y Ọbàtálá. Dàda e Ìbejì son miembros de la familia de Ṣàngó, mientras Kórì es un òrìsà Hembra popular en Badagry y es conocida por conceder niños a los que son infértiles.
Son sólo doce cantos en total pero la importancia de éstos Òrìṣà en los corazones y mentes de los Lùkùmí en Cuba no se menosprecia

Òge es representado por dos cuernos, originalmente del ***Ìrá***, un antílope de África Occidental Hartebeest (Bubalis mayor), eso permanece sobre el receptáculo cubierto que sostiene el celta de trueno de Sàngó. Es alimentado separadamente y se dice que representa el principio del nacimiento, salvador de la tierra. Dos ìtàn (Cuentos históricos), asociado con el odù Ifá -Òsá Méjì, nos dice cómo Òge se volvió la divinidad que bendice a las mujeres con niños, y de cómo Òge recibió los cuernos de Ìrá como su símbolo. Nos recuerdan los cuernos de la abundancia que fueron dotados de la virtud para llenarse con cualquier poseedor deseado. Las personas viejas ponen dentro de Òge ingredientes secretos medicinales y rezos para lograr los resultados deseados. Òge es el nombre de un tipo obsoleto de trompeta o flauta. Nosotros bailamos a Òge con nuestras dos manos a los lados de nuestras cabezas, dedos pulgares horizontal como los cuernos. Los viejos sacerdotes dirían, "Usted tiene los cuernos. Yo tengo los cuernos. Permítanos ver quién gana". debido a esta pantomima de progreso en el baile y hablada con voz hueca en el canto y el orgullosamente exhibido destacándose las barrigas que una vez fueron estériles, ahora felices las mujeres embarazadas, nosotros hemos traducido la palabra Òge como: (los cuernos que se peinan) para significar <u>La Ostentación</u>, la conducta exagerada, calculada para atraer lo bueno.
Mi amigo y colega, Babaláwo Adédọ̀ Ológundúdu habló de Òge como un pequeño pájaro [2] que siempre son bienvenidos y para quien el cuarto es siempre hecho en el concilio de los mayores. Él describió a Òge más allá como un embaucador que siempre cambia el aspecto. Òge puede que sea considerado el Èṣù de Ṣàngó.

Òkè, la montaña, es la piedra de Ọbàtálá y el símbolo de la firmeza. Es firme y representa su carácter Indomable. Òkè está también relacionado a cualquier niño (llamado Òkè) quién nace con la bolsa amniótica completamente intacta. Las gotas de aceite de la palma se aplican a la bolsa para abrirla en dónde él está envuelto enrollándolo alrededor de una escoba limpia. Se considera que Òkè está bajo la protección de Ọbàtálá. Nacido en un entresijo él tiene una conexión fuerte con Egúngún. Su espíritu luchador se evidencia en el título-Alágada ogun = El dueño de la espada de guerra.

Òge / Òkè / Kórì / Dàda / Ìbejì

Kórì es responsable de la constante distribución de los niños.
Mientras es conocido por la fertilidad y dar la concepción de niños en los infértiles, Kórì es la deidad delos niños. Los ìlẹkẹ,(las cuentas sagradas), de Kórì consisten en cáscaras de la nuez de la palma colgada desde el cuello hasta las rodillas. Los niños llevan este collar y pasan pidiendo contribuciones.
Los niños especiales, como Ìbejì y seguidores de Kórì, tienen el derecho a el apoyo de la demanda de la comunidad. En Cuba, toda la actividad ritual asociado con Kórì ha salido de uso.

Dàda es el hijo de Yẹmọja y el hermano más viejo de Babalú, Ṣàngó, y Aganjù. Johnson nos dice que Dàda / Àjùwòn alias Ọba Àjàkà era al principio sólo un regente cuando su padre, Òrányàn se marcho de Ilé Ifè, pero fue después que fue confirmado en el trono. Él es el único de todos los Reyes Yorùbá que ha tenido la fortuna singular de ser llamado dos veces al trono, deponiéndose una vez, pero revocándose después. Muy poco es conocido su antiguo reino, sólo que, diferente a su padre, él era de una disposición pacífica, amaba la agricultura lo cual animaba. Era un rey débil que domadamente sufrió las invasiones de reyes provincianos. Él abdicó el trono a favor de su hermano Ṣàngó y estaba satisfecho con una corona de cauris.

El siguiente refrán cuenta: **Bāàyònnì ko le jà, ṣùgbón o l(í) àbúrò t(í) o gbójú = Corona de cauris no es fuerte (capaz) para luchar, pero tiene un hermano más joven**. Fue deificado por su bondad, su elegancia y por nacer con el pelo crespo como una peluca (enrollada). los Niños nacido con una cabeza de pelo rizado también son sagrados para Olókun. Dàda es representado por Baàyònnì, una corona de cauris que sus adoradores ha continuado desde ese tiempo en las ceremonias públicas. Dàda amó a los niños, mujeres, la elegancia y decoraciones. En el pasado los Yorùbá atarían cauris que representaron el dinero e iyùn, las cuentas de coral, al pelo enredado de niños de Dàda hasta que ellos fueran bastante viejos para que decidieran qué hacer con la decoraciones.[3] Usted debe esperar hasta que el niño haya crecido para que pueda cortar su pelo en una ceremonia especial. [4]

En Cuba, Dàda es considerado por algunos como masculinos y por otros como hembra. Dàda es el patrón de la barriga y es una buena acción que intervenga en una mala situación. Los sacerdotes viejos proponen lo siguiente la ecuación: Dàda = Dára; Dáā = bueno = Dára. Odára = bonito. Dàda es bueno y bonito. Dàda es llamado **Aládé Ẹlémòsó** (el dueño de la corona que es aseado y tiene buen gusto para vestirse). Él es la corona del babalòrìṣà e ìyálòrìṣà y les exige que hagan lo bueno por causa de hacer bueno. Dàda no se posesiona de ninguna cabeza. La corona, hecha de cauris con cuatro trenzas largas de cauris en las cuatro esquinas, también se adorna con cuatro trenzas de pelo humano. El pelo se obtiene de una muchacha joven que debe ser virgen. La corona a veces se coloca en el odó, el mortero invertido, o en un vasija de madera dónde los herramientas del trueno se guardan, si usted es un sacerdote de Ṣàngó o Aganjù.

Òge / Òkè / Kórì / Dàda / Ìbejì

Si usted es sacerdote de otro Òrìşà que se coloca sobre el receptáculo cubierto que contiene el Òrìşà de ese sacerdote. Dàda es un Òrìşà raro, los muy pocos sacerdotes que lo tenga o sepan sus rituales en Cuba.
A través de la gracia de Dàda, me permitieron estudiar y documentar uno de los pocos que existen. Él es guardado por Eugenio Lamar Delgado, Èşùdinà, 78 años de edad y sacerdote de Èşù durante 55 años. La corona se hereda y no se sujeta a la destrucción que tiene lugar durante la ceremonia del Ìtútù después de la muerte de un olòrìşà. En las tierras Yorùbá se cocinan, vegetales y frijoles periódicamente y se les presenta a sus niños. Àkàrà (torta de fríjol frito) el ọbè ilá (la sopa de okra) son dos de las comidas favoritas de Dàda en Cuba.

Ìbejì son los portadores normales de niños de un nacimiento especial. Ellos son el ejemplo más estupendo de que el hombre puede ser compartido por Dios como la habilidad de crear maravillas. Los ancianos dicen que todos los òrìşà respetan y escuchan a Ìbejì, y son bailados para que sean simpáticos y generosos a las madres (quién tiene el permiso para pedir favores) y sus devotos para que los cuiden y le hagan fiesta a los Ère Ìbejì (muñecos tallados en madera en donde se conmemora los gemelos muertos) y niños. El 26 de septiembre, en Cuba, Ìbejì es celebrado con ofrendas a la deidad y fiestas para los niños. Ìbejì nos representan a todos nosotros, debido a que nosotros también fuimos niños. Se dice que ellos defienden a sus devoto y les dan riqueza mientras atacan a sus enemigos con enfermedades [5] ya que Ìbejì son inmunes a todo tipo de maldad devolviéndolo contra ellos el aráyé (la brujería).

Odù de Ifá Òbàrà Méjì, que está muy asociado con Égún, dice que es el lugar del nacimiento de Ìbejì. Se dice que Egúngún dio nacimiento a Ìbejì y originalmente podría haber sido el substituto por los ère Ìbejì (los muñecos de Ìbejì). El odù Ìròsùn Òbàrà dice que el árbol de la cual se hacen estos muñeco es Iré'nà (iré ònà). un Árbol de Caucho de África Occidental (Fetumi Elástica). Se dicen que Ìbejì son niños de ***Ẹdun*** (Mono Colobo). En Cuba, una tradición acredita a Odùa con ser la madre de Ìbejì y Olókun como el uno de los responsable de su desarrollo.
Esto se apoya en odù Òkànà Ìròsùn que dice que Odùa dio nacimiento de gemelos, un muchacho y una muchacha. Estos primeros Ìbejì tenían las colas y ojos penetrantes pero podían hablar el lenguaje de los animales y aves. Esta habilidad les permitió que salvaran a el Òní y a Òrúnmìlà la cual les trajo muchas ganancias. Odùa/ Àjàkà se acredita detener el infanticidio de gemelo entre los Yorùbá, durante su segundo reino.

El siguiente rezo, todavía se pronuncia en Cuba, como muestras que todos los niños de nacimiento especial son recordados y honrados:

B'éjì Táíwò, Kéèhìndé, Ìdòwú, Àlàbá, Òní, Olówo'rí, Aìná, un júbà.[6]

Òge / Òkè / Kórì / Dàda / Ìbejì

1. Orúkọ Àmútòrunwá:: Nombres que nosotros causamos del cielo para venir.

2. Abraham, pág. 454 Chorlito Egipcio (Pluvianus Aegyptius) Vuelan derecho y rápido, pero no muy lejos: normalmente caminan, sólo corren cuando están alarmados. Su canto es ronco y gutural. Es atrevido, confiado, pequeño y agresivo con otros pájaros. También se les llama el pájaro del cocodrilo, como se supone, le limpia la Comida de los dientes a los cocodrilos. Los cocodrilos son asociados con Òşun y Ṣàngó.

3. Este legado puede verse en la manera en que las madres de los afroamericanos adornaban el pelo intricadamente trenzado de las niñas y más tarde en los años 50, a los muchachos pequeños con el pelo rizado espeso. Las cintas coloreadas, los estambres, y los ganchos de pelo plásticos están entre los artículos para llamar la atención en las cabezas de pelo bonito.

4. En la comunidad afroamericana muchos ancianos consideran impropio cortar el pelo de cualquier niño ante que el niño haya empezado a hablar. Esta tradición es tan fuerte que los niños ya grandes antes de que consigan su primer corte de pelo, el cual es trenzado previamente para que no solo uno, si no todos, los guarden como un recuerdo.

5. Gary Edwards y John Mason, Estudios de los Dioses Negros -Òrìşà en el Nuevo Mundo, Nueva York,; Yorùbá Ministerio arqueológico de la teología, 1985,
pp.48-51.

6. La traducción: Nacido en dos, Táíwò, Kéèhìndé, Ìdòwú, Àlàbá, Olówo'rí, Aìná Òní, nosotros lo saludamos.

Táíwò = Gustó el mundo - primero el gemelo nacido
Kéèhìndé = El último uno para llegar - segundo gemelo nacido; (consideró el
más viejo).
Ìdòwú = (ewé) Ido (Canna Indica L., Cannáceas) + (ewé) Òwú (algodón)
El niño nacido después de los gemelos
Àlàbá = El niño nacido después de Ìdòwú
Olówo'rí = El dueño de una cabeza rica - un apodo para Dàda
Aìná = El niño nacido con el cordón umbilical alrededor de su cuello.
Òní = Asà = el escudo / defensor: Asa = el bribón / el sinvergüenza. se dice que Òní es un niño desobediente, obstinado que no llora no importa lo que ellos hagan es el niño nacido después de Àlàbá.

Òge

Canto #1

L- **Olójú 'lójúū re.**[1]
El dueño de la cara, dueño de la cara de la bondad y la benevolencia

C- **Olójú 'lójú Ìkòkò**
El dueño de la cara, el dueño de los secretos de la cara,

L- **Màlàmàlà dé**
El deslumbrador llega

C- **Òge**
La ostentación

L- **Màlàmàlà dé**
El deslumbrador llega

C- **Òge**
La ostentación

L- **Òge a bọ òsọ dì ọ**
La ostentación nosotros rendimos culto al portavoz de lo bueno que embruja

C- **Òge a bọ òsọ dì ọ**
Ostentación nosotros rendimos culto al portavoz de lo bueno que embruja

L- **Òge bí ní 'yò fún o**
La ostentación da nacimiento para que usted obtenga felicidad.

C- **Òge bí ní 'yò fún o**
La ostentación da nacimiento para que usted obtenga felicidad

L- **Òge ọ ní ọba bá la yèyé**
La ostentación es el rey que realmente salva a las madres

C- **Òge ọ ní ọba bá la yèyé**
La ostentación es el rey que realmente salva a las madres

L- **Òge ọ ní bàmbà là yèyé**
La ostentación es el robusto que salva a las madres

C- **Òge ọ ní bàmbà là yèyé**
La ostentación es el robusto que salva a las madres

1. Abraham, p.20. Ojúū-re (la bondad) es uno de los títulos femenino dado a a ìlárí en el palacio del Aláààfin de Òyó.

Òkè

Canto # 1

L- **Títí-lái t'òkè. Títí-lái t'òkè**
Por siempre ríndase culto a la montaña. Por siempre ríndase culto a la montaña

C- **A yà wù mámà, títí-lái t'òkè, a yà wù mámà**
Nosotros nos tornamos hacia usted para ser agradado verdaderamente,
para rendir culto a la montaña para siempre.
Nosotros nos volvemos hacia usted para ser agradado verdaderamente.

L- **Fún mi 'là ti (ì)'wa**
Deme las riquezas del carácter

C - Repita el coro

L- **A ro 'là ti (ì)'wa**
Nosotros forjamos la riqueza de carácter

C - Repita el coro

Canto #2

L- **Igba ọkó igba àdá ni nbó "kè óta. (2x)**
Doscientas azadas y doscientos machetes están raspando
la montaña de piedra. (2x)
Òkè tó borí gbogbo won
La montaña fue suficiente para conquistar a todos.
Pátapáta, Òkè to borí gbogbo wọn
En total, la montaña fue suficiente para superarlos a todos

C - Repita lo anterior.

Kórìkoto

Canto #1

L- **Kórì koto "mí l'odò**
Kórì de la calabaza profunda, el espíritu en el río,

C- **Òrìşà èwe 'mí l'odò**
La cabeza seleccionada de los niños, el espíritu en el río,

L- **Kórì sí ọmọ**
Kórì es para los niños

C- **Èya nkó 'rò**
El pueblo está adquiriendo riquezas

Canto #2

L- **Kórì, Kórì, Kórì fún mi lomo gbé jõ**
Kórì, Kórì, Kórì dame niños para cargarlos por favor.

C - Repita lo anterior

Dàda

Canto #1

L- **Dàda ọmọ 'lówó; Dàda ọmọ (o)'lù be ẹyọ.**[1]
El único nacido con el pelo crespo, niño que posee el dinero,
El niño con pelo crespo que son cauris (dinero)

C - Repita lo anterior.

L- **Dàda ọmọ 'lówó -orí. Dàda omo 'lù be ẹyọ**
El único nacido con el pelo rizado, niño con la cabeza llena de riquezas,
El niño con pelo rizado que son cauris (dinero)

C - Repita el primer coro.

L- **Èrọ Dàda**
La apacibilidad con el pelo crespo

C- **Má so 'kú má**
No te rindas de nuevo ante la muerte

L- **Ọ kú ni Dàda**
Larga vida a el único con el pelo rizado

C- **Dàda ma so 'kú ma**.
Dàda no se rinde nuevamente a la muerte.
Èrọ àdá ṣe bè 'lònà fún mi l'õkan sú mère yè.[2]
La apacibilidad, yo actúo exclusivamente y le pido al dueño del camino que dé yo un cauris para sembrar para ganar para vivir.
Dàda má so 'kú má
El único con el pelo rizado no se rinde de nuevo ante la muerte

Canto #2

L- **'Àwúbò'' 'mí Dàda bọníbọní mí ṣ'ère lé ọmọ 'lù be ẹyọ**
'Cubierto con el espíritu del encanto nacido con el pelo crespo poséame solamente para hacer crecer las ganancias, niño quien es cauris (dinero)

C- **Dàda ọmọ 'lówó; (È)'mi Dàda ọmọ 'lù bẹ ẹyọ**
El único nacido con el pelo rizado, niño que es rico; el espíritu nacido con el pelo rizado

Dàda

L- **Èmí Dàda**
El espíritu del niño nacido con el pelo crespo

C- **Má so 'kú má**
No se rinda (doblegue) de nuevo a la muerte

L- **Oní Dàda**
El poseedor del niño nacido con el pelo crespo

C- **Má so 'kú má**.
No rinda de nuevo a la muerte
Ẹbí àdáşé bé 'lònà fún mi lówó şe méjì

Yo actúo exclusivamente y le pido al dueño del camino que me dé riquezas para duplicarla.
Dàda ma so 'kú ma
Uno con el pelo crespo no rinde la muerte nuevamente.

Canto #3
L- **'Àwúbò Dàda' ọ mì 'kú yà'lé a júbà. Bāàyònnì a júbà**
"Cubierto con el encanto del pelo" crespo, usted hizo temblar a la Muerte para que lo
retornara a la casa. Nosotros lo saludamos.
La corona de Cauris, nosotros lo saludamos.

C - Repita lo anterior.

---

1. La segunda la mitad de esta línea tiene dos otras traducciones creíbles; ***Dàda ọmọlú bẹ yòò*** = Dàda, niño del señor rojo luminoso (de Òyó) ***Dàda ọmọlú bẹ (Ò)'yó***. = Dàda, el niño del señor rojo de Òyó,

2. También;
Dàda má sunkún mó
Dàda ya no llora
Èrò ìsèlè mbò l'ónà
El viajero que causa las vibraciones (los tambores que suenan)
está viniendo en el camino
Fún mi l'óókan kí nta mó orí
Deme un cauris para que la cabeza sea lavada y limpiada
Dàda olówó ẹyọ!
¡Dàda es el dueño de los cauris de dinero!

Ìbejì

Canto #1

L- **Ọmọ b'éjì; ọmọ b'éjì 'yá rè**
Los niños nacido en dos; los niños nacido en dos consola n

C- **Kéré kéré yan**
Poco a poco hágalo de gran importancia

L- **Àlàbá yáā; Ìdòwú 'yá rè**
Alaba hacen rápidamente; Ìdòwú consuelan a la madre

C - Repita el coro

Canto #2

L- **B'éjì la. Ọmọ ẹdun b'éjì. B'éjì la. Ọ bé'kún ìyá rè**
Dé el nacimiento a dos y sea rico.
Los niños del mono colobus nacen en dos.
Dé el nacimiento a dos y sea rico.
Ellos cortaron el llanto y consolaron a las madres.

C - Repita lo anterior.

Canto #3

L- **B'éjì là B' éjì B' éjì là Ọ bé'kún ìyá rè**
Dé nacimiento a dos y sea rico. Dé nacimiento a dos.
Dé nacimiento a dos y sea rico . Ellos cortaron el llanto de las madres y las consolaron.

C - Repita lo anterior.

Canto #4

B' éjì là Ẹ sè àrèmú. B'éjì l'òrun ẹ sè
Dé el nacimiento a dos y sea rico.

Ìbejì

Canto #5

L- **Olọmo b'éjì mò (a)'karà wá (a)'karà wá bó (ì)'yá rè (2x)**
Los dueños (los padres) de los niños nacido en dos saben que los pasteles de fríjol son preparados por las madres para consolarlos.

C- **B'éjì mò (a)'karà wá (a)'karà wá bó 'yá rè**
Esos nacido en dos saben que los pasteles del fríjol,
son preparados los pasteles del fríjol son preparados a las madres
que los alimentan para consolarlos.
Olọmo b'éjì mò (a)'karà wá
Los dueños de los niños nacido en dos saben
que se preparan los pasteles del fríjol.

Canto #6

L- **Fàmó 'béjì 'Béjì so ndó. 'Béjì so ndó**
Afiérrese a los gemelos. Los gemelos producen acampando.
Los gemelos producen acampando (construyendo colonias)

C - Repita lo anterior

Canto #7

L- **Tíri rí bàmbà; tíri rí bàmbà; <u>àwọọnà méje</u> ké èwe yọ.**[1]
Continuamente para engordar; continuamente para engordar; siete Imágenes talladas (Ère ìbejì) el grito para que los niños aparezcan.

C - Repita lo anterior.

1.La melodía y reinterpretación de este canto también son cantadas para Òsányìn, vea los <u>Cuatro Nuevos Rituales del Mundo Yorùbá</u> de Mason, pág. 111.
los ère ìbejì son los muñecos conmemorativos de madera a los niños muertos y ellos lloran por el nacimiento de los niños vivos, saludables para poner un fin a su fabricación.

Aganjú /Sàngó

Esta parte del órú se dedica a Aganjú y Ṣàngó, hijos de Nupê / Òyó, que en America se han convertido en dos de los más importantes símbolos de supervivencia, renovación, y ampliación del panteón Yorùbá.

Aganjú que también traduce a los huecos más profundos del palacio del rey. También se habla de Aganjú como: desierto o deshabitadas llanuras de los bosques (sabanas). Estos sitios son sagrados espacios que sirven como casa a los poderes imponentes que producen riqueza del guardián y presume ciertos derechos en virtud de sus posiciones. Ellos son gemelos; uno mantiene el centro de la sociedad y el otro mantiene la frontera. Nosotros por consiguiente tenemos las alabanzas siguientes que aplican a ambos sitios."

Aganjú ṣ'ọlà. (lo más profundo de las entrañas del palacio que produce riquezas.)
Aganjú ṣóọlà. (lo más profundo de las entrañas del palacio que guardan riquezas.)
Aganjú ṣọlá. (lo más profundo de las entrañas del palacio presumen para actuar por la virtud de su posición)
Aganjú só là. (Aganjú el mago es rico / salva / cura /aparece)

La historia acredita a Aganjú ser hijo de Ọba Àjà kà / Dàda y subsiguiente de Ṣàngó como Ọba. Esto haría a Ṣàngó tío de Aganjú que también es acreditado, por varias tradiciones, con ser hermano, hijo, o marido de Ỵemọja. Cuando se habla de Aganjú como marido de Yẹmọja, se llama **Òkèrè** que era el rey del pueblo Ṣakí la cual está al noroeste del pueblo de Ìséyìn.
Ìséyìn está noroeste de Òyó, que es el pueblo de Aganjú. Una tradición dice que Ọbàtálá y Odùa son los padres de Aganjú. Ọba Aganjú poseía un largo y próspero reinado. Se dice que gozaba grandemente de un embellecido palacio agregando las plazas abiertas con soportes y pórticos cubiertos, el frente y la parte de atrás, con filas de bronce cubrían los mástiles.

Aganjú / Ṣàngó

Él originó la costumbre de decorar el palacio con cortinas de gala en las fiestas y reuniones del estado y se decía que era un hombre de gusto culto. Aganjú tenía una facultad notable para domar a los animales salvajes (tenía un leopardo domado en el palacio) y serpientes venenosas sobre su cuerpo.[1] Era un padre duro que ajustició a su único hijo por tener relaciones sexuales ilícita con la reina. [2]

En Cuba se dice que Aganjú / Aganjù viene de las entrañas de la tierra y es simbolizado por el volcán y el sol ambos parecen venir de las entrañas de la tierra. Aganjù (el desierto) se dice que es hijo de Oro Iná (la fiereza de fuego)[3] en que es masculino en una tradición y hembra en otra, Ìyá Mãse es considerada la madre de Aganjú así como de Ṣàngó. Oro Iná es el lago de magma fundido que hierve en el centro del mundo. Cuando se enfurece el estallido de él o ella aparecen para fluir como los ríos de fuego, mientras causa muertes, destrucción, y renovación, hasta que él o ella sea refrescado por la intercesión de Yẹmọja y Olókun. Es su hijo que refrena y encauza este explosivo poder. Los volcanes son los más grandes constructores de montañas, islas, etc., y son los más grandes destructores cuando sus gases explotan y con sus bloques de cenizas tapan el sol y los cambios de temperaturas convierten el día en noche; el verano en invierno. El barro caliente y la manta de ceniza fluyen mientras sofocan y estrangulan todo. El sol es una pelota de gases fundido en el cielo (el magma del cielo) la cual refleja la pelota de magma fundido al centro de nuestro planeta. De nuevo tenemos la imagen de Aganjú al centro de nuestra existencia y en la frontera proporcionando la riqueza de su vida dando y sosteniendo el calor moderado.

Aganjú es el custodio de ríos y se dice que trabaja como un barquero, que pasa a las personas de un lado a otro por el desierto acuoso de un mundo al próximo.[4] Tiene una relación íntima con Òṣun que es el guardián y la incubadora de sus sagrados emblemas rituales.

Había una pequeña información sobre los rituales y órú para Aganjú en Cuba en los primeros años del 1800. Un sacerdote Lùkùmí de Aganjú, conocido por el nombre, de Octavio Samar, llegó con sus padres, como esclavos, aproximadamente el año 1850. Fue conocido por su nombre de òrìṣà,Ọbadiméjì (convertirse en Rey dos veces). Nada se sabe del padre pero la madre se dice que era una Ìyálòrìṣà en África y fue la responsable de educar a Ọbadiméjì que también había sido iniciado en África. Por esos días el Lùkùmí en Cuba dio fuerza a que ésta regla recién llegada tuviera otras connotaciones no importa cual fuera su estatus, debía ser reiniciada en, la forma que había sido rediseñada para satisfacer las condiciones que ellos encontraron en Cuba. Por eso esta segunda iniciación fue el motivo de su nombre especial. Ọbadiméjì trajo la información sobre las tradiciones rituales y los instrumentos sociados con Aganjú de las tierras Yorùbá a Matanzas, y de allí a la Habana. Es el responsable que la medicina o el secreto de Aganjú se ponga directamente en la cabeza del iniciado, de Aganjú teniendo un órú distinto y una practica distinta de iniciación.[5] comiendo chivo castrado [6] y teniendo de tres a nueve piezas rituales en su vasija sagrada (lebrillo).

Aganjú / Ṣàngó

Debido al excelente entrenamiento de su madre se volvió uno de los arquitectos modernos de la adivinación y de los rituales de iniciación del òrìşà en 'la Edad Dorada del Culto de los òrìşà en Cuba.' Todas estas acciones aseguraron la presencia de Aganjú y su influencia que prontamente fue reconocida y para siempre saludada en estas nuevas tierras Lùkùmí.

Şàngó representa sin duda el más dinámico y cautivador òrìşà que vino a las Américas. En Trinidad su nombre fue dado, a pesar de la presencia de una lista de otras deidades, entera al sistema del òrìşà que se practicó allí. Él retuvo su nombre y su estatus en Haití, mientras que en Cuba, él y su amante Òşun fueron adoptados como los símbolos nacionales. Şàngó es llamado, a ser el señor singularmente más importante de la cultura materialista producida por el Lùkùmí, el Tambor. A través de esta asociación él se une a la revolución, la historia, la religión, y celebración. Todos los procedimientos de la iniciación practicados por el Lùkùmí en Cuba son las variaciones en los rituales realizados cuando un sacerdote de Şàngó se inicia.

Şàngó representa la ira de Dios. Él busca a los malhechores y a los incrédulos y los golpea con ese viejo aviso celestial de la retribución relampagueante. En su notable historia épica en el ámbito y heroica en proporción con un rango de acciones y experiencias que su pueblo ha considerado digno ser recordado y levantado como una divinidad verdadera. Todavía, debe tenerse presente que Şàngó, el hombre se convirtió en òrìşà, que se para en los hombros de, Òràmfè de Ilè Ifè y Jàkũta, òrìşà más antiguo con roles similares que nunca fueron humanos. Mientras no hay ninguna imagen que represente a estas dos deidades, se dice que Òràmfè tiene un rugido con voz tempestuosa que debe ser obedecida y Jàkũta, asociado con el trueno y relámpago como el nombre lo declara, 'El que lucha lanzando piedras'. La herramienta adivinatoria asociado con los tres es el Orógbó, la kola amarga.

La tradición nos dice que Şàngó era hijo de Òránmíyàn / Òrányàn y el cuarto Alãfin de Òyó. Se dice que fue de tendencia muy salvaje un temple ardiente, y un amor por los trucos de magia y encantamientos. Era experimentado en los trucos de la prestidigitación y amaba asustar a sus súbditos emitiendo fuego y humo de su boca. Esta habilidad le sirvió de mucho.

El Olõwu de Òwu era más poderoso que el Alãfin de Òyó que estaba en ese momento. Había forzado aỌba Àjàkà a pagarle tributo que probablemente era porqué Àjàkà fue depuesto y dado el trono a Şàngó. Şàngó se negó a reconocer su primacía, así que el Olõwu sitió la capital que en ese tiempo estaba en Òkò. Se movería después a Òyó. Şàngó en un gran despliegue de valentía y engaño, fue ante el Olõwu con su ejército respirando fuego y humo de su boca y orificios nasales.
El Olõwu y su ejército se aterraron al ver esto y fueron completamente derrotados y desterrados. Esta conexión entre los poemas heroicos y prestidigitación continúa siendo una parte íntegra del culto de Şàngó hasta el momento en Cuba.

.
Los devotos en estado de posesión llevan al rojo vivo calderos en sus cabezas sin sufrir daño alguno. En la tierra Yorùbá esto rituales de prestidigitación se han realizado durante la fiesta de Ṣàngó y han sido llamado ***pidón*.**

El reinado de Ṣàngó duró siete años, durante el tiempo en que él luchó en muchas batallas y consolidó su reino. El relámpago devastador y los ataques de su calvario le dieron el nombre de **Ẹlẹẹṣińlá** = el Dueño del Gran Caballo. Él tenía a sus esposas, Ọya, y Òṣun, la cual se convirtieron en ríos cuando Sàngó murió y fueron deificadas.
La tradición acredita a Òsányìn de proporcionarle los preparados para atraer el relámpago. El palacio de Òyó está situado al pie de Òkè Àjàká (la colina Àjàká). Un día Ṣàngó subió esta colina y empezó a experimentar, en su propia casa, con el relámpago. Inmediatamente una tormenta se levantó y el relámpago golpeó el palacio que mató a muchas de las esposas de Ṣàngó y niños. Este infortunio terrible acopló a sus súbditos al odio creciente por su conducta tiránica y sanguinaria la cual le causó la perdida del corazón y abdicar el trono.
Él quiso retirarse a la corte de su abuelo maternal, Ẹlémpẹ, el rey del Nupê.

Según otros cuentos, él no abdicó de su propio trono pero fue pedido por una gran parte de jefes que le enviaron una calabaza de huevos de loro la cual era una demanda simbólica que significa el tomar un veneno y dormir para siempre. Con todas las opciones agotadas, Ṣàngó, acompañado por Ọyá, su esposa favorita, y un esclavo de su confianza, buscaron la seguridad en el vuelo. Ya al final, su esclavo yỌyá viendo la situación sin esperanzas , lo abandonaron. Ṣàngó se colgó de un árbol de Àyàn en Kòso. Hasta el momento el Àyàn es sagrado para Ṣàngó y se usa para tallar sus varas de baile y los tambores bàtá.

Kòso es el pueblo dónde cada Alãfin debe coronarse. Sus seguidores para salvar sus caras y cabezas, usando el relámpago para golpear los detractores de Ṣàngó mientras proclaman en estos actos que el rey no se colgó - Ọba Kòso.

El nombre Ṣàngó / Ṣòngó se da el significado por la palabra del centro -Ṣón (cortar o derribar) como en **Ó Ṣóngbó** = Él aclaró (derribó) el arbusto. Ṣón también quiere decir arrojar una cosa contra algo como en **Ó gbéē ṣónkú'ta**. = Él lo golpeó contra una piedra. Ojo dice que la palabra Gó se refiere al trueno. Gó - para desconcertar avergonzar, y Gó - to para acechar escondido.

La tradición de Òyó habla de Ṣàngó como el hijo del Alãfin Òránmíyàn, y Ọya, la hija de Ẹlémpẹ, un rey de Nupê que formó una alianza, con Òránmíyàn. Entre Nupê hay cuentos fragmentarios que relatan a un legendario Etsu Shago, aislado de cualquier otro nombre de rey o dinastía, quién a su vez inventó o descubrió la anti-brujería que se hace pasar por (Egúngún) fue recibida. Ṣàngó también se identifica con el Songhay, del Sudán occidental, la divinidad del trueno, Dongo quien se dice que visitó el país Yorùbá, y retornó a casa con el conocimiento de cómo atraer el relámpago y hacer el trueno.[7] Los Hausa llaman Sóngo a una colonia y campamento de una caravana-Zángò. Ellos llaman arpón disparado gun-Sango.

Aganjú / Ṣàngó

El Estado de Ajayi y Crowder colocan a Ṣàngó en la perspectiva apropiada necesaria para examinar las tradiciones convergentes de los Òyó y otros Yorùbá de la tierra Nupê y para esbozar los desarrollos políticos en la tierra Nupê, y los Yorùbá del norte y probablemente Borgu o Ìbàrìbá la cual se relacionan estrechamente. Estos tres pueblos comparten las fronteras. Estas fronteras probablemente han sido inestables lingüística y políticamente. En cuanto a los centros de poder, sabemos que todas las capitales conocidas de Nupê antes del siglo diecinueve se localizaron en la parte norte del río Níger, pero no sabemos cuando o por cuánto tiempo han ocupado el banco-sur del río Nupê que corren paralelo en una dirección este-oeste con el Níger en un máximo de 40 Km. en el banco sur. Generalmente hablar con importante implicación histórica pareciera que la frontera Yorùbá e idiomas del Nupê habían cambiado del norte al sur.... Las características de comunidades de la frontera incluyen el bilingüalismo entre las poblaciones residente.... La frontera es una zona de experimentación en la adaptabilidad, una zona cultural de incluso hibridación. El matrimonio mixto a lo largo de tales zonas dan a algunos de los ciudadanos de la frontera una doble fidelidad y una opción de identidad cultural.
El Individuo puede dar énfasis a uno, o una combinación, de culturas características para reunir varias exigencias.' lo más divergentes son los idiomas o culturas, la mayor opción.

Así, como una barrera o como un conjuntivo, la frontera funciona como un criadero potencial para los híbridos revolucionarios, rebeldes innovadores .[8]"

El Lùkùmí en Cuba encontró el ambiente de la frontera perfecto para levantar la cultura de Ṣàngó. Su carácter era ideal para emular en una tierra dónde la intrepidez y osadía eran necesarias para la supervivencia y la acción ofensiva exitosa. Además, la tradición oral, involucrando a Ṣàngó y a otro Alãfin antiguo, está lleno de cuentas de esclavos que resucita la prominencia política, convirtiéndose en héroes, o fundadores de importantes linajes. El Lùkùmí podría imaginarse a los forasteros el cual la tradición, una y otra vez, había hablado sobre como aquellos que se establecería como los líderes en una nueva tierra.

Aganjù / Ṣàngó

1. Johnson, p.155.

2. Ídem.
Este cuadro de Aganjú como el padre severo que mata a sus hijos su mal comportamiento se ha amplificado en Cuba. En un ìtàn se dice que él golpea a su hijo Ṣàngó! en un ataque de rabia y tiranía su cuerpo hacia un gran fuego que consumió el granero. Ṣàngó se salva, apagando el fuego, y Aganjù es desterrado al desierto, por siempre fue separado de la compañía de los otros òrìṣà. En los rituales de Aganjú es siempre alimentado solo, y su trono o altar debe prepararse a una distancia de los otros òrìṣà.

3. Otro nombre para esta oscura deidad es Àrá Iná = el Trueno de Fuego.

4. Edwards y Masón, pp.38-40.

5. Previo a las personas del tiempo de Ọbadiméjì que fueron iniciadas en el culto de Aganjú con órú para Ṣàngó y la cabeza se prepararía recibir a Sàngó. La persona sería considerada Òní Ṣàngó. Nosotros veríamos y oiríamos a Ṣàngó aunque nosotros hubiésemos recién iniciado a Aganjú. El miembro familiar más famoso tomaría el crédito. Fue considerado un riesgo para la vida del iniciado que se pusiera la medicina o secreto de Aganjú directamente en la cabeza. Muchos o se habían muerto o se habían vuelto loco. Ọbadiméjì cambió esto, aunque en Habana y ahora en América hay muchos todavía que no tiene este conocimiento y todavía hacen Aganjú a través de Ṣàngó e inclusive Òṣun. Esto último es muy cuestionado.

6. En Matanzas, Aganjú come cabra castrada y Òṣun también come cabra castrada. Los cantos de Òṣun #48 y #49 hablan de la relación especial entre estos dos òrìsà.

7. Lawal, p.135.

8. Ajayi y Crowder, pp. 233-236.

Canto #1

L- **Aganjù ṣ'ọlà 'kíni'ba o alááàge dé**. (2x)
Desierto que hace riqueza,
El que es saludado como rey,
Uno que corta para llegar.
Ẹ wí oníìsa o. Ẹ wí oníìsà aşõgun
Por favor hable al Dueño del Respeto.
Por favor hable al Dueño del Respeto,
fabricante de medicina,
Ẹ wí oníìsà yà wè'sẹ o
Por favor hable al dueño del respeto,
vuélvase para lavarme con jabón.
Àkàrá ṣ'ọlà 'kíni'ba. Ọ lò wú yè. Mo dá nkí o
Gran ruido que hace la riqueza, uno que es saludado como el rey,
Usted quién usa la celebración para marcar su instalación como principal,
Yo actúo exclusivamente saludándolo

C- **Epò ṣ'ọlà 'kíni'ba o. Epò ṣ'ọlà 'kíni'ba o.**
Àkàrá ṣ'ọlà 'kíni'ba. O lò wú yè. Mo dá nkí o
Abundancia que hace la riqueza, uno quien es saludado como el rey,
Abundancia que hace la riqueza, uno qiuen es saludado como el rey,
Gran ruido que hace la riqueza, uno quien es saludado como el rey,
Usted usa la celebración para marcar su Instalación como principal,
Yo actúo exclusivamente saludándolo

L **Àkàrá ṣ'ọlà 'kíni'ba o alááàgé dé o. (2x**)
Gran ruido que hace la riqueza,
Uno que es saludado como el rey,
Uno que corta para llegar.
Ş'ọlà koná'dá o. Ş'ọlà koná'dá o aşõgun
Para hacer las riquezas, revuelva bien el fuego.
Para hacer las riquezas, revuelva bien el fuego, fabricante de medicina,
Ş'ọlà koná'dá o yà wè'şe o
Haga las riquezas, revuelva bien el fuego,
Vuélvase para lavarme con jabón
Àkàrá ṣ'ọlà 'kíni'ba. Ọ lò wú yè. Mo dá nkí o.
Gran ruido que hace la riqueza, uno que es saludado como el rey,
Usted quién usa la celebración para marcar su instalación como jefe.
Yo actúo exclusivamente saludándolo

C - Repita el coro

Aganjú

L- **Mànàmáná lo pá nyó'rò òkè l'òrìṣà.** (2x)
Relámpago torcido que intimida fundiendo furiosamente,
Montaña que tiene una cabeza seleccionada (es un òrìṣà)
Òkè l'òrìṣà o, Aganjú fè 'lera o
Montaña que tiene una cabeza seleccionada,
Desierto que extiende su buena salud
Aganjù yà mù nù yà mù nù
El desierto se vuelve al lado, desaparece y está perdido,
(como lava hundiéndose en el agua) da un giro, desaparece y está perdido
Aganjù ṣ'ọlà 'kíni'ba 'wọ ló (o)'njẹ mo dá nkí o
Desierto que hace la riqueza, el único saludó como rey,
Usted quién es calienta la comida, yo actúo exclusivamente saludándolo

C - Repita lo anterior.

Canto #2
L- **Aganjù ọ ìwó ìwó ìwó**
Usted está caminando, caminando, caminando sobre el desierto

C - Repita lo anterior.

L- **Ẹ lù bé màrìwó ọ ya gbòngbò Aganjù ṣe're**
Usted pegó y cortó las frondas de la palma.
Usted inunda y tiembla violentamente,
desierto que hace la bondad

C- **Ẹ lù bé màrìwó o ya gbòngbò Aganjù ṣe're**
Usted pegó y cortó las frondas de la palma.
Usted inunda y tiembla violentamente,
desierto que hace la bondad

Canto. #-3
L- **Olú (ọ)'ba (ì)'tayọ máā rí kì ọlà oge**
Rey principal, superior que siempre consigue y alcanzas la ostentosa
la riqueza.
Ọba Aganjú, ìṣóọlà, mì ilé
Rey Aganjú, guardián de riquezas, que agitan la casa.
Ẹbọ ọ kì yó, àmàlà kú ọ
El sacrificio que usted agarro para satisfacer su apetito, (àmàlà) puré de ñame , saludos a usted.

Ọ kú ọ taní òpá máā àyàn bí o èé

Yo saludo a quien el bastón siempre es el escogido favorito para dar
nacimiento a esta persona.

C- **Ṣàngó ni yo momi o èé**(2x)
Ṣàngó se satisface para beber el agua de esta persona.
Òní Kòso 'ní mólè mólè sọwò sín sọ ọlà (à)'màlà kú o
El dueño de Kòso, dueño del brillo luminoso tirado por la punta de su lanza que encaja la riqueza, es saludado con puré de ñame.
O kú o taní òpá máa àyàn bí o èé
Yo saludo a quien el bastón siempre es el escogido favorito para dar
nacimiento a esta persona.

L- **Yà múlè (i)'lé. Ya múlè 'le. Yà múlè ''lé Olúwa mi (2x)**
Apague y firmemente arraigue la casa.
Apague y haga un acuerdo confidencial con la casa.
Apague y firmemente arraigue la casa mi Señor.
Agà-òsì o lo balè. sín Sowò olà. kú Àmàlà o
La escalera de mano tuerce y toca la tierra.
Tirado de anterior, lancea y empotra la riqueza.
La gachas del ñame lo saluda.
Ọ kú ọ taní òpá máā àyàn bí o èé
Lo saluda de quien el personal siempre Es el favorito escogido dar
el nacimiento a esta persona.

C - Repita el coro

Canto #4

L- **Aganjù ṣ'ọlà kíni'wa kó má ṣe ní yóyó**
Desierto que hace riqueza, lo que nosotros reunimos lo puede
No se disuelva

C- **Ọ ya, ọ ya, o (i)'tapá, ọ ya, ọ ya**
Inunda, inunda, él adelanta nuestros asuntos,
Inunda, inunda

Canto #5

L - **Aganjù (o)'lómọ l'òrìşà**
El desierto es el padre o el sacerdote del òrìşà
Aganjù (o) ''lómọ nfò yáa ré
El desierto es el padre que rápidamente hace lo bueno

C- **O ké. Ọ ké. Aganjù lómọ l'òrìşà**
Él lo acaricia. Él lo mima.
El desierto es el padre del sacerdote del òrìsà.

Canto #5a

L- **O ké. Ọ ké. ó mò (ò)' lòrìşà**
Él lo acaricia. Él lo mima.
Aganjú se conoce a los sacerdotes del òrìşà.
Aganjú ó mò 'lòrìsà. Aganjú ó mò lò nse èrè
Aganjú se conoce a los sacerdotes del òrìşà.
Aganjú es conocido y proclamado por hacer beneficios.

C- **O ké. Ọ ké. Aganjú ó mò (ò)' lòrìşà**
Él lo acaricia. Él lo mima.
Aganjú conoce a los sacerdotes òrìsà.

Canto #6

L- **Má, Má, Má sọ ró sò àyé**
No haga, no haga, no haga elevar una gota con un estallido a la tierra.
Aganjú sọ ró sò
El desierto eleva y deja caer una gota.

C - Repita anterior.

Canto 7

L - **Mó rorò. Mó rorò**
No sea brutal. No sea brutal.
Àgbà tó rorò ké ké ni yàn jo
El superior que es brutal no puede recoger a las personas
Mó rorò.
No seas brutal

C - Repita lo anterior.

Canto #8

L- **Aganjù lẹ wá wá**
Aganjù es quién te está buscando
wéré wéré lẹ o lo o e
Aquel legue el ve del prado rápidamente
Aganjù óta yín pa o e
Aganjù lo apedrearán a todos hasta la muerte
Wéré wéré lẹ o lo o e
Usted saldrá rápidamente
Aganjù lẹ wá wá
Aganjù es quién usted te está buscando

C- Repita lo anterior.

Canto #9

L- **Ṣ'oró'ro eléwé 'mi ṣ'oró'ro Aganjù**
Él hace el veneno feroz, el dueño o el espíritu de hojas.
Él hace veneno feroz, el desierto,

C - Repita lo anterior.

Canto #10

L Ọmọba tẹlè. tẹlè de Ọmọba
El príncipe pasea la tierra. El príncipe pasea la tierra.
Ọmọba tẹlè. **Aganjù**, **Ọmọba tẹlè**
El príncipe camina la tierra.
Aganjù, el Príncipe pasea la tierra.
Ẹni aládó, oní Ṣàngó
Él quién posee la calabaza de la medicina, el poseedor de Sàngó,
Ọmọba tẹlè. Ṣó kòtò.
El príncipe pasea la tierra, el Mago del vaso profundo.

C - Repita anteriormente

Canto #11

L **Tèlé ‘mọba. Tèlé 'mọba. Tèlé Aganjù; tèlé (e)'le**

Siga después del príncipe. Siga después del príncipe.
Siga después de Aganjù; siga después del poder.

C- Repita lo anterior.

Aganjú

Canto #13

L- **Aganjù ṣó ọlà nyí ọ. (2x) Baba nya ṣe rá (o)'ko**
El desierto guarda la riqueza abrazándolo.
El Padre está inundando para hacer la granja desaparecer.

C- Repita lo anterior.

Canto - #14

L- **Ẹléekò e Ẹléekò e Aganjù, Ẹléekò pè 'layé**
El dueño del vigor, el dueño del vigor, Desierto, el dueño del vigor,
nosotros clamamos los saludos a usted, Jefe.

C- Repita lo anterior.

Canto #14a

L- **Elékù ee, Elékù ee.**
El dueño de las cuevas, el dueño de las cuevas,
Aganjù elékù e láyé.
Aganjù es el dueño de la cueva en el mundo

C- Repita lo anterior.

Canción #15

L- **Okèrè là abi ìdí; là abi ìdí. Okèrè là abi ìdí; la.** (2x)
Okèrè separó las nalgas; separó para poseer las nalgas.
Okèrè separó para poseer las nalgas; la raja.
Okèrè awón so òrò. Okèrè là abi ìdí la.[1]
Ella (Yemoja) quién era la querida de Okèrè se resbaló y cayó.
Okèrè fue rajado para poseer las nalgas.

C - Repita lo anterior.

L- **Okèrè, ìyawó oba bí lò paná**
Okèrè, (Yemoja) la esposa del rey da el nacimiento
a lo que se usa para apagar el ardiente fuego.

C - Repita lo mismo

L- **Bèmbè, Lèkún, Lèkún, Lèkún ọba bí lò paná**
La gordura, Llenura, el Diluvio, Territorio bajo la jurisdicción o el
el rey da el nacimiento a lo que se usa para publicar zumbando los fuegos.

C - Repita lo mismo

Canción #16

L- **Taní là? Òşà mà m'awo tani là. Òşà mà m'awo.**
¿Quién se hace rico? El seleccionado de hecho sabe el secreto de quién se

hace rico. El seleccionado de hecho sabe el secreto.

C- Repita lo anterior.

L - **Ş'ọlà kíní wa mà m'awo taní là. Òşà mà m'awo**
El fabricante de la riqueza fue el primero en investigar para saber de verdad el
¿el secreto de quién se hace rico?
Los seleccionamos sabemos el secreto de hecho

C - Repita el coro

L- **A nyà ìta so rójú. A nyà ità so rójú.**
Nosotros estamos revolucionando para mejorar (nuestras) oportunidades,
Nosotros estamos revolucionando para mejorar (nuestras) oportunidades,

C - Repita el coro

Canción #17

L- **Ẹ ìsọ dãdã dãdã ẹ wò lò yà ní wò lò. Máã so 'kú máà**
El discurso bonito bonito es conveniente usar para abrir el
la manera, es conveniente al uso. Nosotros nunca rendiremos a la muerte.
Aganjù so 'bò l'ẹrọ ẹrọ
El desierto produce follaje rico que tiene antídoto
antídoto.

Aganjú

Ẹ ìsọ dãdã dãdã ẹ èsogbó ya ti ìbolá. Máã so 'kú máà
Bonito bonito es la fruta madura para cosecharla y usarla para mostrar respeto a las personas.
Nosotros nunca nos rendiremos a la muerte.
Aganjù so ‘bò l'ẹrọ ẹrọ
El desierto produce follaje rico que tiene el antídoto
el antídoto

C- **Ẹ ìsọ dãdã dãdã ẹ èsogbó ya ti ìbolá. Máã so 'kú máà**
Bonito es la fruta madura para cosecharla y usarla para mostrar respeto a las personas.
Nosotros nunca nos rendiremos a la muerte.
Nosotros nunca nos rendiremos a la muerte.
Aganjù so ‘bò l'ẹrọ ẹrọ
El producto de desierto follaje rico que tiene el antídoto
el antídoto

1. En Lagos, Aganjù es también conocido como Òkèrè que era el rey de Sakí, un pueblo al norte de la tierra Yorùbá que está al noroeste del pueblo de Aganjù, Ìséyìn. Como Aganjù, Òkèrè se une a Yemoja en varias leyendas. Se dice que Yemoja se casó con Òkèrè después de divorciarse de Obàtálá. Ella se divorció después de Òkèrè porque él había hecho comentarios insultantes sobre sus pechos grandes y largos.
Cuando ella estaba saliendo Òkèrè se transformó en una montaña para bloquear su escape. Yemoja llamó en Sàngó para que la ayudara. Sàngó lanzó un rayo que rajó a Òkèrè(la montaña) y permitió a Yemoja que se había transformado en un río, fluir libremente al mar. En Cuba esta historia es recontada cada vez que este canto se canta. En la última línea del solista, Yemoja se nombra como -gorda, Llenura, Diluvio, y el Territorio bajo la jurisdicción del rey (Òkèrè). Ella también se mienta como el bálsamo que aliviaría el dolor de la Mena en su extremo.

Ṣàngó

Canto .#l

L- **Aluja [1] o ni Ṣàngó lá'ki lá'ki [2] òrìṣà eyò (2x)**
El ritmo del precalentamiento simple posee Sàngó,
Poseedor o valentía extrema,
cabeza seleccionada o alegría
Aluja mí Ṣàngó mí o a kí àdó
El ritmo del precalentamiento simple agita Sàngó para temblar. Nosotros saludamos el encanto de la calabaza pequeño
Ma wò'òrìṣà eyò
Yo cuidaré de la cabeza seleccionada de la alegría
Egúngún ará aráyé 'kú Olódùmare
Los parientes haciéndose pasar por, habitantes de la reverencia mundial "Dios"
A gba-ñ-gba lò'rò wú'rò. Tàwa ni Ìbà wí
Nosotros usamos la tradición distintamente para Aumentar las riquezas.
Es para nosotros hablar el homenaje
Ká yìn ni ká yìn ni Ṣàngó dé
Permítanos que la alabanza nos permitió alabar para hacer a Sàngó llegar
O dé tà èrè wè mi o. A ye fu la a be
Él viene a vender la ventaja para limpiarme. Nosotros esperamos hacernos ricos en seguida, nosotros rogamos
Ọba Ìgbò [3] e nú awa yè
El rey del pueblo de Ìgbò nos limpia y nosotros vivimos

C- **Ọba Ìgbò sí ãrẹ o. Ọba Ìgbò sí ãrẹ o**
El Rey del pueblo de Ìgbò está primero en la línea.

El Rey del pueblo de Ìgbò está primero en la línea.
Ẹ rú àmàlà ẹbọ; erá ọ
Usted revuelve el sacrificio del puré de la harina del ñame; desaparece.
Ọba Kòso e nú awa ye [4]
El rey de Kòso usted nos limpia y nosotros vivimos.

L- **Ọba ṣe erá ọ. Ọba ṣe erá ọ. Ọ kó'ro ikọ-ikọ l'òwò**
El rey puede hacerte desaparecer.
El rey puede hacerte desaparecer.
Él adquirió la fiereza del rayo, del relámpago para ganar respeto
Õ kú 'làgbà. Ay'àgbà-y'àgbà oníṣàngó, la o
Larga vida al mayor, Vuélvase al sacerdote de mayor rango de Ṣàngó, él es rico
Ibú a wá'yè
El lugar profundo que nosotros venimos a para la vida

C- Repita el coro

Ṣàngó

C- Repita sobre el coro.

L- **Óòpo óòpo óòpo óòpo mo forí balè fún Ṣàngò**
Al patio, al patio, al patio, al patio del
palacio dónde el rey recibe a un público
Yo puse mi cabeza en la tierra para Sàngó
'Lóló mí o. Aládó 'láki ''lado là wa o
Mi dueño, Dueño del encanto de la pequeña calabaza,
Poseedor de la valentía, Dueño del encanto de la pequeña calabaza. Sálvenos
Là mbá ọ ṣí're mbá ‘pa
Para ser rico, si usted destapa la bondad, si usted lo amalgama
Mo wí gba-ñ-gba gba-n-gba, olóòrun ọká erí
Yo digo distintamente, el dueño del cielo cuenta la única cabeza
Ọkan l'owó gbé ilé. Õ kú Olódùmare
Tener el dinero y vivir en la casa. Larga vida a "Dios"
Ayò bí Òyó. Ayò bí Oyó. Ṣàngó ayò bí ni'yá
L a felicidad nace en Òyó. la felicidad nace en Òyó.
Ṣàngó es felicidad nacido de la madre
Ẹlégbá ayò bò Ṣàngó, ayò ni 'ládó
Dueño de la fuerza vital lleno de felicidad. Sàngó,
Felicidad nacida para ser el dueño del encanto de la calabaza pequeño
Ṣàngó ọkọnrin kó bí lááya ke ẽjìlá se 'bọ'rà Ọba rà
Ṣàngó, el hombre duro nacido valiente. Complazca los doce quién hace
el sacrificio de aceite que las compras del Rey.
‘Lúbe a là 'lúbẹ a la oníbárà
Jefe de red inteligente, nosotros nos salvamos por el jefe de inteligente
rojo, nosotros nos salvamos por el comprador
Alábarà se. Àdáse. Awa kéṣé 'léèbè le bè ọ
El comprador lo hizo. Nosotros actuamos en nuestra propia responsabilidad.
Nosotros estimulamos al solicitante poderoso para rogar para nosotros).
Ọ pè tè wé láwéláwé
Usted invita el culto a ganar a un niño uno por uno
Iṣu mi pè le 'kan ṣoṣo Ṣàngó
Ṣàngó mi ñame invoca la fuerza solo para uno.
L'ówó kíní wá náni-náni
Tener el dinero es la cosa para buscar y ser mismo
ansioso sobre

Ṣàngó

Ṣàngó a de kawó. Mbá Òrìṣà ọ ṣà èwè wé mi
Ṣàngó nosotros venimos a contar el dinero, si la Cabeza Seleccionada selecciona de nuevo para acariciarme.
Ṣàngó èrò wá'lé. Èrò wá'lé ewànlá
Sàngó, la apacibilidad, vienen a la casa; La apacibilidad viene a alojarse, Grande y Guapo
Ọ kó'ro ikọ-ikọ l'òwò
Usted adquirió la fiereza del relámpago, del rayo para ganarse el respeto.
O gùń là wa a y'àgbà y'àgbà
Aquel que nos posee para salvarnos. Nosotros nos volvemos al superior, vuélvase al superior
Tí mbi lójú èrò ga le, ewàńlá, o
Quién está solicitando la presencia del antídoto, guapo alto y poderoso, grande
Olúkọ a wá'yè, ka wòó! [5]
¡Jefe que enciende, nosotros buscamos la oportunidad, permítanos verlo!

C - Repita el coro

L- **A wa mã 'ko wa, 'ye o (2x)**
Nosotros buscaremos el conocimiento y buscaremos la vida,
Ṣàngó là ó fi 'là mbó. A bù sí're burú tapã
Ṣàngó es rico, él usa la riqueza para apoyarnos. Nosotros nos vamos a una parte para abrir la bondad y quitar lo malo.
Mo wí bãra gba-ñ-gba gba-ñ-gba wa, 'lórò'kè
Yo digo, ruegue para dividir la riqueza abiertamente abiertamente en la montaña
Iná ṣe'gbó dá; Aládó kawó.
El fuego causa bien en el bosque; el dueño del pequeño el calabaza encanto cuentas dinero
A wá'ké te la mbe là wé
Nosotros venimos a la montaña a rendir culto a, ser rico, para ser salvado, y para ganar a un niño.
Òké te ke 'la mbe la we
Ríndase culto a la montaña a ser mimada con la riqueza, para ser salvado, y para ganar a un niño.
Iṣu mi ké wé 'kan ṣoṣo
Mi ñame es para mimar y acariciar solo a uno

Ṣàngó

Ọba Kòso ‘níìlu kọ, a wá 'yè o
El rey de Kòso, el dueño de los tambores que suenan,
Nosotros buscamos la oportunidad

C - Repita el coro

Canto #2

L- **Àbúrò a ké'rí 'mò wò Ṣàngó**
Hermanos menores, nosotros acariciamos la cabeza con el conocimiento para que Sàngó nos cuide.
(Ọ)'mọkékè 'wàwò Èrufi'ná [6] léwà o
El niño pequeño, de bonito mirar, el usuario del temeroso fuego,
usted es apuesto.

C- **A ké'rí 'mò wò Ṣàngó**
Nosotros acariciamos la cabeza con el conocimiento para tener el cuidado de Ṣàngó.
(Ọ)‘mọkékè 'wàwò Èrunfi'ná léwà o
El niño pequeño, bonito mirar, usuario del temeroso fuego
usted es bonito.

L- **Aládó Èrunfi'ná léwà o**
El dueño del encanto de la calabaza pequeño, usuario temeroso o dispara,
usted es bonito.

C- **Aládó Èrunfi'ná léwà o**
Dueño del encanto de la pequeña calabaza, el usuario del temeroso fuego,
usted es apuesto.

Canto #:2a

L- **Ẹ ayò ẹ wé 'we mi ayò**
Usted es felicidades, usted envuelve a mis niños en felicidad.

C- **Ẹ ayò**
Usted es alegre

L- **Ṣàngó e wé 'we mi ayò**
Ṣàngó, usted envuelve a mis niños en felicidad.

C - Repita el coro

Ṣàngó

L- **Ọba ẹ wé 'we mi ayò**
El rey envuelve a mis niños en felicidad

C - Repita el coro

Canto #2b

L- **Ẹ ayò, ẹgbé pè ní ayò**
Usted es la alegría de la sociedad que lo aclama para tener felicidad.

C- **Ẹ ayò**
Usted es la felicidad

L- **Ẹlùfi'ná ayò**
Usted quién golpea usando el fuego es felicidad

C - Repita sobre el coro

L- **Ẹ mã ṣe <u>iwó</u> wò Ṣàngó, (ọ) 'mọkéńké ìwà <u>(i)'wo</u>.**
Elùfi'ná à bè wawó
Es de costumbre tener la kola amarga para asistir a Ṣàngó,
El niño endeble con el carácter venenoso. Usted quién golpea usando el fuego,
Nosotros le pedimos que cese

C - Repita el coro

L- **Aládó Elùfi'ná à bè wàwò**
El dueño de la pequeña calabaza del encanto, usted quién golpea usando el

fuego,
Nosotros le pedimos que cese.

C - Repita el coro

L- **Ẹ yón la <u>èpépe</u> [7] mì sọ. Elùfi'ná à bè wawó**
Usted espira para partir el árbol de Terminalia, agita y esfuerzos para levantar.
Usted quién golpea usando el fuego, nosotros le pedimos que cese.

C - Repita el coro

Canto #2c

L- **Ẹ ayò; ẹ wé 'we mi ayò**

Usted es la felicidad; usted envuelve a mis niños de alegría.

187

Ṣàngó

C- **Ẹ ayò**
Usted es felicidad.

L- **Àṣẹ! Erí ‘mò wò Ṣàngó, "mokékè 'wàwò. Olúfiná léwa o**
¡Puede suceder! Una cabeza con el conocimiento tenga cuidado de Ṣàngó, el niño pequeño, de elegante mirar. Jefe que usa el fuego usted es magnifico.

C - Repita lo mismo

L- **Yón la; Ṣàngó 'niyón là. Agọngọn, olúwo, olúfiná be wàwò**
Las espiraciones dividen. Ṣàngó es el dueño de las espiraciones que dividen. La rapidez, jefe del iniciado, jefe que usa el fuego, nosotros le pedimos que cese.

C- **Aládó, Elúfiná be wàwò**
El dueño de la pequeña calabaza de la medicina, usted quién golpea usando el fuego, nosotros le pedimos que cese.

L- **Ṣàngó aládó, Olúfiná, bè wawó**
Ṣàngó, dueño de la calabaza de la pequeña de la medicina, jefe que usa el fuego, nosotros le pedimos que cese.

Canto #3

L- **Ṣàngó ẹ wè m(i)' èyẹ**
Ṣàngó usted me lava darme honor

C - Repita lo anterior.

L- **Baba mi Ṣàngó ẹ wè m'èyẹ**
Mi padre. Sàngó usted me lava para darme honor.

C- **Baba mi Ṣango e wè m'èyẹ**
Mi padre, Sàngó usted me lava para darme honor.

L- **Ṣàngó l'ara mi. Ṣàngó l'ara mi.**
Ṣàngó poseen mi cuerpo. Sàngó poseen mi cuerpo.

C- **Ṣàngó l'ara mi. Ṣàngó l'ara mi**
Ṣàngó poseen mi cuerpo. Ṣàngó poseen mi cuerpo.

Ṣàngó

L- **Ṣàngó, Ọba Kò so; Sàngó, Ọba Kò so**
Ṣàngó, Rey que no se colgó,;
Ṣàngó, rey que no se colgó,

C- **Ṣàngó, Ọba Kò so (2x)**
Ṣàngó, Rey que no se colgó,

L- **La meta, èle le, (e)'mí Àgògo** [8]
Toca tres veces el Àgògo para llamar

al espíritu de la fuerza rica, poderosa .

C- **La meta, èle le, (e)'mí Àgògo**
Toca tres veces el Àgògo para llamar

al espíritu de la fuerza rica, poderosa

Canto #4

L- **Ṣàngó 'kú. O mã kú; o mã èku**
Sàngó viven mucho tiempo. Usted vivirá mucho tiempo; usted quiere a la pura fuerza.

C- **Bámbí (í)'lòòge** [9] **dé 'kú; o mã èku**
"Señor que me ayudó antes de que yo diera el nacimiento",
El usuario del cuerno del antílope, llegue, tenga la larga vida.
Usted quiere a la pura fuerza.

L- **Ṣàngó 'kú, o mã èku**
Ṣàngó viven mucho tiempo, usted quiere a la pura fuerza.

C - Repita el coro

Canción #5

L- **Mo forí ni yaya. Mo forí bò'ré.**
Yo uso mi cabeza para tener abundantemente,
Yo uso mi cabeza a ser cubierta con la bondad.
Mo forí ní yaya. Mo forí sò'le
Yo uso mi cabeza para tener abundantemente,
Yo tomo mi cabeza y lo solté en la tierra.
Mo forí balè "Sọòkúta, Àró [10] **A wá Aládó fé "ye si wò** [11]
Yo puse mi cabeza en la tierra para El Tirador de Piedras,

Ògbóni titulan al poseedor, nosotros venimos al dueño de la pequeña calabaza del encanto para desear larga vida y ser cuidado.

189

Ṣàngó

C - Repita lo anterior.

L- **Ãra ọ de. Emí ọ de**
Venga el trueno. Venga el espíritu.

C- **Ãra ọ dé. Émí ọ de**
Venga el trueno. Venga el espíritu.

L- **Lãyé lãyè Ṣàngó imó'ba dé**
Esté vivo, Ṣàngó , El brillante rey viene.

C- **Lãyè lãyè Ṣàngó Ṣàngó imó'ba dé**
Esté vivo, Ṣàngó , El brillante rey viene.

L- **Títí lãyè Ṣàngó imó'ba ṣe**
Ṣàngó vivirá para siempre, El brillante rey puede hacerlo.

C- **Títí lãyè Ṣàngó imó'ba ṣe**
Ṣàngó vivirá para siempre, El brillante rey puede hacerlo.
Mucho tiempo

Canto #6

L **Mo forí bò rere**

M Yo uso mi cabeza para que sea cubierta con lo bueno

C- Mo forí bò rere
Yo uso mi cabeza para que sea cubierta con lo bueno.

L- **Mo forí bò rere o. Ṣàngó tó'kán. Ọ ya, dé**
Yo uso mi cabeza para que sea cubierta con lo bueno. Sàngó es digno.
Él quién rasga llega.

C- **Mo forí bò rere o. Ṣàngó tó'kán. Ọ ya, dé**
Yo uso mi cabeza a ser cubierta con bueno. Ṣàngó Es digno.
Él quién rasga llega.

L- **Mo forí balè. Onílè õ kú o. A wá 'nílè onílè ọ ya (2x)**
Yo puse mi cabeza en la tierra. Larga vida al dueño de la tierra.
Nosotros venimos al dueño de la tierra, el dueño de
la tierra que rasga.

Ṣàngó

Mo forí balè Ṣàngó 'lú 'ba mi
Yo puse mi cabeza en la tierra para Ṣàngó el jefe, mi rey.

C- **Aládó'lú 'ba mi**
El dueño del encanto de la pequeña calabaza, el jefe, mi rey.

Canto #7

L- **Ṣàngó wólè nṣe[12] wólè nṣe wólè nṣe Ọba ìtó la**
Ṣàngó yo definitivamente - le pido arrodillado, yo ruego definitivamente a usted arrodillado yo le pido definitivamente arrodillado.
El rey con engendrar me salva.

C- Repita lo mismo

Canto #8

L- **Ká wòó ẹ. Ká wòó ẹ. Ká wòó e. Ka bíyè sí 'lé o [13]**
Permítanos verlo. Permítanos verlo. Permítanos verlo.
Permítanos engendrar la vida en la casa.

C- Repita lo mismo

L- **Ká wòó ẹ. Aládó. Ka wòó ẹ. Àmàlà ka wòó e.**
Ka bíyè sí 'le o.
Permítanos verlo, el Dueño de la pequeña calabaza del encanto.
Permítanos verlo la Bateas de puré de Ñame, permítanos verlo.
Permítanos engendrar la vida en la casa.

C- Repita sobre el coro

Canto #9

L- **Àlàbí [14] Òyó e, Àlàbí Òyó e. Baba Òkèté, Erinlè ka wòó**
La tela blanca a nacido en Òyó, la tela blanca nacido de Òyó,
Padre de la cima montañosa, Elefante de la tierra,
permítanos verlo.

C- Repita lo mismo.

Ṣàngó

Canto #10

L- **Ṣàngó araba, ní b(í)'òde. Ṣàngó àràbà ní b'òde.**
Òde máā taní b'òde?
Ṣàngó, el árbol de algodón de blanca seda, nació al aire libre. Ṣàngó, el árbol de algodón de blanco-seda, nació al aire libre. ¿Al aire libre siempre, quién nació al aire libre?
Ṣàngó àràbà ní b'òde. àràbà Kòso [15] ní b'òde.
Ọba Kòso ni b'òde.
Ṣàngó, el árbol de algodón de blanca seda, nació al aire libre.
El árbol de algodón de blanca-seda de Kòso nació al aire libre. El Rey de Kòso nació al aire libre.

C- Repita lo mismo

Canto # 11

L- **Ṣàngó dé Ímáā, 'kú (E)'lépmpe**
Ṣàngó coronó para siempre, saludos al "Dueño o el Rey de Émpe (Tapá/Nupê) "
Jèrè mi tapã. Jèrè mi yà
La ganancia que yo hago se va.
La ganancia que yo hago es desviada.
Ògo'dó ímáā, 'kú (E)'lémpe
La gloria de morteros que saludan para siempre" al
El "dueño del Rey de Ẹmpe
Jèrè mi takú. Jèrè mi yà
La ganancia que yo hago se niega. La ganancia que yo hago se desvía.
Aládó Ima, 'kú (Ẹ)'lémpe
Dueño de las pequeñas calabazas de la medicina de Ima, saludos al
"Dueño o el Rey de Émpe"
Jèrè mi tapã; Jèrè owó!
La ganancia que yo hago se coge lejos;
la ganancia de dinero que yo hago yo

C - Repita lo anterior.

Canto #12

L- **Wúre wúre ko're Ìrókò**
Implore las bendiciones. Implore las bendiciones
pero no las bendiciones de Ìrókò.

Ṣàngó

Ìròkó lọ̀ kẹ́kẹ́. Àràbà ilẹ̀ kò rí ààbà[16] nya
Ìròkó es molido por el escarabajo perforador.
El árbol de algodón en la tierra no ve el gancho
mágico que lo rasga
Ààbà nya mi tìtì. Olú Kò so àlà màlà dé
La grapa mágica está rasgando el pie, agitándolo violentamente, El Jefe que
No se colgó, la blancura deslumbradora, llega.

C- **Iná bú káka**
El fuego ruge violentamente

L- **Ma wòó**!
¡De hecho mire!

C- Repita el coro

Canto 12a

L- **Wù'yè; wù'yè kọ're Ìròkó**
Agrada al jefe, agrada al jefe
para cortar las bendiciones de Ìròkó
Ìròkó, 'mí kíkì, àràbà
Ìròkó, el espíritu que se Invoca, el jefe de árboles.
Iná kò yí. Ọwón ya, ọwọ́n ya mí kíkì
El fuego confronta y lo mueve. Está desacostumbrado a ser calentado,
Desacostumbrado a calentarse y traquetear violentamente
Olúosán wá là ké. Sáwòó!
El jefe del relámpago llega y partiendo y cortando. ¡Mire!

C- **Iná bú káka**
El fuego ruge violentamente.

L **Sá wòó**
Mire!

C- Repita sobre el coro

Canto #12b

L- **Wúre wére Ìrókò. Ìròkó 'lókè'yé a máā là**
Rápidamente implore las bendiciones de Ìrókò.
Ìrókò, el dueño del título más alto siempre está partido.

Ṣàngó

Ilẹ̀ kọ mì àkúnya àkúnya, lé yéèdé
La tierra está cortada y agitada para desbordarse desbordarse
(mucho más de él puede tomar) excede el idioma Inteligible
Olúosán màlàmàlà dé
El jefe de relámpago deslumbrador viene.

C- **Iná bú káka**
El fuego ruje violentamente
L- **Ma, wòó!**
De hecho mire!

C- Repita el coro.

Canto #12c
L- **Wúre wúre; ko 're Ìròkó. Ìròkó ro kéké. Àràbà rà**
Implore las bendiciones, implore las bendiciones;
pero no las bendiciones de Ìròkó.
Ìròkó es dañado por el escarabajo perforador.
El Algodón-árbol se pudre.
Iná ko, re. Ààbà nya. Ààbà nya ní kíkí
Las llamaradas de fuego, las explosiones.
La grapa mágica está rasgándolo.
La grapa mágica está rasgándolo comprimiéndolo.
OlúKòso lò'lékè, Sáwòó!
¡El Jefe de Kòso hizo uso de ser anterior, Mire!

C- **Iná bú káka**
El fuego ruje violentamente.

L- **Ka mà wòó!**
¡Permítanos de hecho mirar!

Canto #13
L- **Ení ògo [8] (o)'dó pá mi. Ení ògo'dó pá, mi.**
El que es la gloria del mortero me intimida
El que es la gloria del mortero me intimida
àmàlà pupa kí nyà'ro

El puré de ñame rojo lo inspira llevándose su fiereza
Ẹiyẹlé lè wè mi o
La paloma puede limpiarme

Ṣàngó

Dúrodè 'ní Iba Sókótó [17]
Esperando al Rey de Sókótó.

C- Repita lo mismo.

Canto #14

L- **Ṣàngó yà máā la kóídẹ. Ṣàngó yà máā la kóíde** [18]
Ṣàngó desvía habitualmente para salvar la pluma del loro
Ṣàngó desvía habitualmente para salvar la pluma del loro

C- **E A! A ye Ṣàngó yà máā la kóídẹ.**
Hey! Hah! Estamos ; (porque) Sàngó desvía
habitualmente para salvar la pluma del loro

Canto #15

L- **Kí ìrì le ni fọ̀ (ọ)'ba. A rì yàyá kí ìrì nya**
Salude a el rocío poderoso que lava al rey.
Nosotros vemos un collar de cuentas, salude a el rocío que lo rasga.

C- **A rì yaya kí ìrì nya**
Nosotros vemos un collar de cuentas, salude a el rocío que lo rasga.

L- **Ọ̀gọdọ̀ ògo (o)'dó, (o)'mi**
El hoyo lleno de agua, gloria del mortero, el agua,.

C- Repita lo mismo.

L- **Kí ìrì nya 'lóya dé**
Salude a el rocío que lo rasga, el único que rasga llega.

C - Repita lo mismo.

Canto #16

L- **Wàárà-wàárà Ṣàngó omi dé. A là omi dé (2x)**
En el aguacero de Sàngó, el agua llega. Nosotros somos salvados; el agua
Llega

Ọ lóòya àgò Ṣàngó. Omi dé; a là; omi dé
Usted trasplantó para pagar (Lùkùmí) deje paso A Ṣàngó. El agua llega; nosotros somos salvados; el agua llega.

Ṣàngó

Wàárà-wàárà Ṣàngó omi dé. A la omi dé (2x)
En el aguacero de Ṣàngó, el agua llega.
Nosotros nos salvamos, el agua llega.

C - Repita lo mismo

L- **Àgò o lóòyò àgò Ṣàngó. Omi dé. A là omi dé**
Abran paso, usted trasplantó para pagar; deje paso a Ṣàngó.
El agua se coge. Nosotros nos sobreponemos, el agua que se coge.
Odó lo Ṣàngó. Ṣàngó omi dé. A la omi dé
El mortero es usado por Ṣàngó. Ṣàngó, el agua se coge.
Nosotros nos sobreponemos, el agua que se coge.

C - Repita lo mismo

Canto #17

L- **Ãrá pòpò, tìti làró** [19]
El Trueno suena lerdamente, violentamente cruje para chocar,

C- **Ãrá pòpò**
El Trueno suena lerdamente

L- **Àrò, Àrò** [20]
El pez gato eléctrico, el pez gato eléctrico,

C - Repita el coro

L- **Ṣàngó àrò**
Ṣàngó el pez gato eléctrico

C - Repita el coro

L- **Èlúbẹ** [21] **àrò**
El índigo rojo inteligente el pez gato eléctrico

C - Repita el coro

Ṣàngó

Canto #18 '

L- **Ayá'làpà, Ayá'làpà, Ayá'làpà** [22]
El rasgador de las paredes de el tejado se ha podrido lejos;
El rasgador de las paredes de el tejado se ha podrido lejos;
El rasgador de las paredes de el tejado se ha podrido lejos

C- Repita lo mismo.

L- **Èrò ní. Èrò ní. Èrò ni.**
Tenga la calma. Tenga la calma. Tenga la calma.

C- **Èrò ni. Èrò ní. Èrò ní.**
Tenga la calma. Tenga la calma. Tenga la calma.

Canto #19

L- **Iná lóde. Ṣàngó fà'rá là lóde**
El gran fuego esta fuera. Sàngó atrae el trueno para crujir fuera.
Ṣàngó fà'rá là lóde. Ṣàngó fà'rá là lóde.
Ṣàngó atrae el trueno para crujir fuera.
Ṣàngó atrae el trueno para crujir fuera.

C. **Iná lóde. Ṣàngó fà'rá là lóde.**
El gran fuego esta afuera. Ṣàngó atrae el trueno para crujir.

Canto #20

L- **Ọba Kòso, Ṣàngó, dáke** [23]
El rey no se colgó Ṣàngó, el fuego está bajito

C- **Iná dákẹ́**
El fuego está inmóvil(Apagado)

Canto #21

L- **Mọlẹ̀ ya ọyá. Mọlè ya ọyá** [24]
Los espíritus de la tierra rasgan el cordón.
Los espíritus de la tierra rasgan el cordón.
Ọ ṣá wéwé ìkòkò. Mọlẹ̀ ya ọyá

Usted acuchilla los planes en secreto inventados. Los espíritus de la tierra rasgan el cordón.

197

Ṣàngó

C- **Mọlè ya ọyá**
Los espíritus de la tierra rasgan el cordón.

L- **Ṣàngó ọ ṣá wéwé ìkòkò**
Ṣàngó usted acuchilla los planes inventados en secreto.

C- Repita el coro

Canto #22

L- **Àrèmú ire, Àrèmú iré, (ọ)'là ńlá s'ọlà, o tiwá òrìṣà**
Primer nacido de la bondad, primer nacido de la bondad,
La gran riqueza hace la riqueza, viene de la cabeza seleccionada.
Àrèmú Ire,'la ńlá s'ọlà, o tiwá bàbá'kè yi
Primer nacido de la bondad, la gran riqueza hace riqueza que viene del padre de la montaña paciente.
Ká sè (è)'kọ 'lònà 'para (e)'wé
Permítanos cocinar el èkọ para el dueño del camino y frota el cuerpo con hojas.
A fò kó 'rò yi sĩ kù sĩ kù
Nosotros fregamos para recoger pacientemente la riqueza que para algunos restos de tiempo para algunos restos de tiempo.
Idà (í)'jí [25] ọba bìrí bà
La espada de la tormenta del rey de repente los golpea.
Òkò lò ya o. Òkò lò ya o. Òkò lo ya
Su dardo muele y rasga. su dardo pulveriza y desgarra. Su dardo pulveriza y desgarra.

C- Repite el coro.

L- **Ọba'rá jóko ire**
El Rey de Trueno se sienta sobre la bondad.

C- **Àrèmú**
Primogénito

Canto #23

L- **Gbé mi l'èrè, (È)'lúbe, o mà 'yó**

Lléveme para tener ganancia, el Índigo rojo Inteligente, en la cual usted está encima verdaderamente rebosando

Ṣàngó

Gbé gbé mi o mà 'yo
Lleve lléveme, usted está encima verdaderamente rebosando
Ṣàngó ẹ wà (I)'yè. Ọ mà 'yó
Sàngó que usted busca para la vida. Usted está encima de la verdad rebosada.

C- Repita lo anterior.

Canto #23a

L- **Ẹ wé mi l'èrè, (È)'lúbe, ọ mà `''yó**
Usted me acaricia tener la ganancia,
El Índigo rojo inteligente, usted está sobre de la verdad rebosante.
Ẹ wé wé mi. Ọ mà 'yo. Ṣàngó, ẹ wà 'yè. Ọ mà 'yó
Usted acaricia, acarícieme. Usted está por encima de la verdad fluida.
Ṣàngó, usted es buscado para la vida. Usted está por encima de la verdad.

C- Repita el coro.

L- **Èmí so èmí, Aládó so mo jẹ jẹ 'rè mi 'yè**
La vida produce la vida, El Dueño de la Calabaza del Hechizo produce para que Yo coma mis ganancias para la supervivencia.

C- Repita el coro.

L- **Mo jẹ . Mo jẹ**
Yo como. Yo como.

C- **Mo jẹ jẹ 'rè mi 'ye**
Yo como mis ganancias para sobrevivir.

L- **Mo jẹ àmàlà**
Yo como la batea del ñame.

C- Repita el coro.

L- **Mo jẹ àkúkọ**
Yo como gallo.

C Repita el coro.

Ṣàngó

L- **Mo jẹ ògèdè**
Yo como plátano.

C- Repita el coro.

L- **Mo je àjàpá**
Yo como tortuga.

C- Repita lo anterior.

L- **Mo je àgbò**
Yo como carnero.

C- Repita sobre el coro

L- **Mo jẹ a! Ṣàngó** [26]
Si, Yo como! Sàngó.

C- Repita lo anterior.

Canto #24

L- **Àmàlà (a)'mala ka ríru (à)'màlà (à)'màlà (2x)**
El puré de ñame, el puré del ñame déjalo hervir, el puré del ñame
Obínişà kò ní fún Ṣàngó (à)'màlà (à)'màlà ẽlò-ọbè [27]
La mujer seleccionada no dará la Sàngó la batea del ñame,
la batea del ñame con los ingredientes de la sopa.

C- Repita lo anterior.

L- **Àmàlà 're obínişà 'màlà**
La batea del ñame de la bondad,
La batea del ñame de la mujer seleccionada.

C- **Àmàlà 're**

La batea del ñame de la bondad.

L- **Obínişà 'màlà**
El puré del ñame de la mujer seleccionada.

Şàngó

C- **Àmàlà 're**
El puré del ñame de la bondad.

L- **Olúfi'ná 'màlà**
Los Jefes que usan el fuego, la batea del ñame.

C- **Àmàlà ‘re**
La batea del puré de ñame de la bondad.

Canto #24a

L- **Àmàlà 'mala ka ríru (à)'màlà 'màlà. (2x)**
La batea de puré del ñame, la batea de puré del ñame,
déjela hervir, la batea de puré del ñame.
Obínişà fún Şàngó (a)'màlà 'mala ka ríru
La mujer seleccionada da a Şàngó la batea de puré del ñame,
la batea de puré del ñame déjela hervir.

C- Repita lo anterior.

L- **Àmàlà 'mala ka ríru (à)'màlà 'màlà. (2x)**
La batea de puré del ñame, la batea de puré del ñame, le déselo hirviendo, batea de puré del ñame, la batea de puré del ñame.
Şàngó, onîşàá, jẹun àmàlà 'màlà [28] ká ríru
Şàngó, el hambriento, come el puré de ñame en la batea, déselo hirviendo.

C - Repita lo anterior.

L- **Şàngó obínisà 'màlà**
Şàngó selecciona la mujer que posee la batea del ñame.

C- **Àmàlà ‘re**
El puré del ñame de la bondad.

Canto #25

L- **Ọba (o)'lù bẹ Ọba. Ọba (o)'lù bẹ, Oba yè.[29] (2x)**
El rey existe, el rey existe, el rey está vivo.

Ọba yè, Ọba yáná
El Rey está vivo, el Rey que se calienta con el fuego,
se calienta con el fuego

C - Repita lo anterior.

201

Ṣàngó

L- **Ọba ṣ́éré Ṣàngó ìĺórò̩. Ọba ṣéré Ṣàngó ìĺórò̩**
El rey de los sonajeros (maracas), Sàngó es adinerado.
El rey de los sonajeros (maracas), Sàngó es adinerado

C- **Ọba ṣ́éré Ṣàngó ìĺórò̩. Ọba ṣ́éré**
El rey de los sonajeros (maracas)
Ṣàngó es adinerado.
El rey de los sonajeros (maracas)

L- **Ṣàngó ìĺórò̩**
Ṣàngó es rico.

C - Repita segundo coro

L- **Àmàlà, ògo'dó, ìĺórò̩**
La batea del puré del ñame,
la gloria del mortero, es rica.

C - Repita segundo coro

L- **Aládó ìĺórò̩**
El dueño de la pequeña calabaza del encanto es rico.

C - Repita el segundo coro

Canto #20

L- **E A!Ṣàngó bù (o)'tí àwa**
¡Ah! Sàngó toma nuestro vino.

C- **E A!**
Ah!

L- **Ṣàngó lá mã lá (à)'màlà**
Ṣàngó siempre lame la batea del puré del ñame.

C - Repita sobre el coro

L- **Ṣàngó yó nsè mi**
Ṣàngó satisface su apetito con mi fogón.

C - Repita sobre el coro

Ṣàngó

L- **Ẹ lu bẹ, Ṣàngó**
Usted penetra y divide, Ṣàngó.

C- **E! E!**
E! El

L- **Ẹ lu bẹ àmàlà**
Usted penetra y rebana la batea del puré del ñame.

C- Repita el coro

L- **Ẹ lu bẹ àjàpá**
Usted agujerea y rebana la tortuga.

C- Repita el coro

L- **Ẹ lu bẹ lu be yó (a)'gbàlà**
Usted agujerea y rebana, agujeree y rebane para satisfacer su apetito, El rescatador
.
C- **Ẹ lu bẹ lu be yo (a)'gbàlà**
Usted agujerea y rebana, agujeree y rebane para satisfacer su apetito, El rescatador.

L- **Àyà wà ní'lé Ọba Kòso**
La valentía está en la casa del rey que no se colgó.

C- **Àyà wà ní'lé Ọba Kòso**
La valentía está en la casa del rey que no se colgó.

Canto #27

L- **Ṣàngó ta (ẹ)'mu (i)'lè**
Ṣàngó derrama el vino de palma sobre la tierra.

C- **Àlà mo fi yè**
Yo uso la punta de una colina para vivir.

L- **Àró ta (ẹ)'mu (i)'lè**

El poseedor del título ògbóni derrama el vino de palma en la tierra.

C- Repita el coro

Ṣàngó

L- **Gbogbo ta (ẹ)'mu (i)'lè**
Todos derraman el vino de palma en la tierra.

C- Repita el coro

Canto #28

L- **'Bọrú o ò kú ma mbò, awo õ kú ma mbò**
Cuando nosotros hagamos sacrificio será aceptado,
la longevidad está viniendo a el Iniciado.
'Bọrú o ò kú ma mbò awo. Alãfin légéé'dà [30]
Cuando nosotros hagamos sacrificio será aceptado, la longevidad está viniendo para el Iniciado.
El dueño del palacio Aumenta (el dinero) exactamente como el dinero mágico es doblado.

C - Repita lo anterior.

Canto #29

L- **Èmi aràrá ìbàńlá òkè òkè (O)'báńlá (2x)**
Yo pago un pequeña el gran homenaje al noble, alto gran rey

C- Repita lo anterior.

Canto #30

L- **Okòtò ẹ a wá méfà. Okòtò e a wá l'ónà**
La calabaza profunda para el aceite de palma,
señor, nosotros venimos seis.
señor, nosotros venimos seis.
La calabaza profunda para el palma-aceite,
señor, nosotros venimos a tener el camino.
Ògo'dó e a wá méfà. ògo'dó e a wá l'ónà
La gloria del mortero, el señor, que nosotros venimos seis.
La gloria del mortero, el señor, que nosotros venimos a tener el camino.

C- **Okòtò ẹ a wá méfà. Okòtò e a wá l'ónà**
La calabaza profunda para el aceite de palma,
señor, nosotros venimos seis.

La calabaza profunda para el aceite de palma,
señor, nosotros venimos a tener el camino.

Canto #31

L- **Eee pépé a rò. A ma 'yò; pé ó dá.** (2x)
Suavemente nosotros nos apoyamos. Nosotros estaremos contentos; él es el mejor.

Ṣàngó

C- **Eee pépé a rò. A ma, 'yò; pé ó dá**.
Suavemente nosotros somos soportados.
Nosotros estaremos contentos; él es el mejor.

L- **Kóbò-Kóbò [31] olóníṣàngó. A ma 'yò; pé ó dá**
El látigo-látigo posee al sacerdote de Sàngó.
Nosotros estaremos contentos; Él es el mejor.

C- Repita sobre el coro

Canto #32

L- **Ẹní aládó kòju dé bò le. (2x)**
El que posee el encanto de la pequeña calabaza que no se deteriora llega lleno de fuerza.
Títí lãye Ṣàngó. Ọba Kòso
Viva para siempre Ṣàngó. El rey no se colgó.

C- Repita lo mismo.

Canto #33

L- **Ọba Kòso. Kìísí ekọ ãrá?**
El Rey no se colgó. No está allí él, el grito de trueno?
Kìísí ekọ (O)'lúbe (Ọ)'ba'rá bú (i)'le?
¿No está allí el grito del Jefe del brillante Rojo, El Rey de Trueno que estalló la casa?

C- Repita lo anterior.

Canto #34

L- **Ṣàngó ká ṣorò osùn. Ọ díẹ̀ lò osùn o díè ma**
Ṣàngó, permítanos hacer la tradición de la madera de leva.
Usted usa un poco madera de la leva, siempre es un poco
Osùn ma dù bí (i)'le [32]
Osùn siempre se esfuerza por dar el nacimiento a la tierra.

Osùn gáñgáñ. A bò osùn
La madera de leva es usada económica y exactamente.
Nosotros nos cubrimos con madera de leva.
Osùn ká (o)lú. (O)'kú ọmọ Aláàkó. (O)'sùn dá'yé
La Madera de leva envuelve a los jefes. Larga vida al niño del dueño de autenticidad. Madera de la leva crea el mundo.

205

Ṣàngó

C- Repita lo anterior.

Canto #35

L- **Ọmọ àdó, ọmọ àdó, ọmọ ò̲dá, ọmọ ò̲dá.**
Ọmọ òdù àrèmú ìwà
El niño de la pequeña calabaza del encanto,
El niño de la pequeña calabaza del encanto,
El niño de la penuria, el niño de la miseria,
El niño de la grandeza el primer nacido con carácter
Ìyà mã dá f'ẹlé̲dà. Tani oṣà (i)'lé mi wá?
El sufrimiento siempre es irrisorio para el adinerado
¿Quién seleccionó mi casa para venir ? (Ṣàngó lo hizo)

C- **Ìyà mã da f'ẹlé̲dà**.
El sufrimiento siempre es irrisorio para el adinerado.

L- **Tani oṣà (i)'lé mi wá?**
¿Quién, seleccionó mi casa para venir?

C - Repita el coro

Canto #36

L- **Àna, wé mi so pa ilé le. Àlà, wé mi so pa ilé le**
Pariente, gáneme un niño para ligar y unir una casa fuerte.
Blancura, gáneme un niño para ligar y unir una casa fuerte.

C- **Ãrẹ mã wá. Ãrẹ mã wá. Àlà, wé mi so pa ilè le**
Jefe continuamente un reconocimiento para él.
La blancura, gáneme un niño para ligar y unir una casa fuerte.

L- **Àlà, wé mi so pa ilé le**
La blancura, gáneme un niño para ligar y unir una casa fuerte.

C- Repita lo anterior.

Canto #37

L- **E, àgò ilé. E, àgò ilé.**
Señor, abran paso en la casa
Señor, abran paso en la casa

Ṣàngó

Àdó mã sà'gò ilé o. Hèviosso ò[33]ṣọ àgò. A mò (i)'lé yà
Calabaza de la medicina que continuamente aplica la medicina,
de permiso en la casa. Hèviosso, el portavoz bueno, de permiso.
Nosotros conocemos la casa para asistir a ella.

C- **Ẹ, àgò ilé.Ẹ, àgò ilé.**
Señor de permiso en la casa. Señor de permiso en la casa.
Àdó mã sà'gò ilé o. Òṣọ gbó a mò'le yà
Calabaza de la medicina que continuamente aplica la medicina
en la casa. Portavoz de lo bueno que es asistido,
nosotros conocemos la casa para acudir a ella.

Canto #38

L- **Hèviosso ilé (l)'ná (ò)'ṣọ gbó, gbó lò, ilé'ná wà're mi (2x)**
Hèviosso, la casa del fuego, donde el buen portavoz asistió,
y proclamó, la casa del fuego es mi bondad
A wá (a)'gada mí'ná. A wá (a)'gada yè nù wé
Nosotros buscamos la espada que respira Fuego.
Nosotros buscamos la espada para tener la vida, ser limpiado
Para ganar un niño.
A wá (a)'gada dó. Wí ni'wé dó Ilé'ná "ṣọ gbó
Nosotros buscamos establecer la espada . Habla del plan
para establecer en la casa del fuego, el portavoz bueno que es,
asistido a

C- **Èé yè? Èé e yè? Èé yè? Èé yè?**
¿Cómo sobrevivir? ¿Cómo sobrevivir? ¿Cómo sobrevivir?
¿Cómo sobrevivir?
A wá (a)'gada mí'ná. A wá (a)'gada yè nù wé
Nosotros buscamos la espada que respira el Fuego.
Nosotros buscamos la espada para tener la vida, ser limpiado
Para ganar un niño.
A wá (a)'gada do. Wí ni'wé do ilé 'ná 'so gbó
Nosotros buscamos establecer la espada. Habla del plan

para establecer en la casa del fuego, el portavoz bueno que es,
asistido a

Ṣàngó

Canto #39

L- **Bí òkè Ṣàngó le o le o. Bí òkè Ṣàngó tani Kòso**
Ṣàngó es tan fuerte como la montaña,.
Ṣàngó es tan fuerte como la montaña que no se colgó.

C - Repita lo anterior.

Canto #40

L- **E ni pé ilé mi; e ni pe ilé mi mbá şişẹ́ mbá lówó**
Usted que completa mi casa; usted que completa mi casa
Si trabajo tendré el dinero.
E ni ògo'dó lo ya mi mbá şişẹ́ mbá lówó
Usted es la gloria del mortero que muele, las lágrimas,
los temblores, si yo trabajo que yo tendré el dinero

C - Repita lo anterior.

Canto #41

L- **Ògo'dó palo; mã yoyo. Ògo'dó e alabase Ṣàngó**
El mortero glorioso dice los enigmas; Yo seré rojo caliente.
El mortero glorioso es el compañero de Ṣàngó.
Ṣàngó eléwé'mí o, dúródé mìí Ọba Sókótó
Ṣàngó, poseedor del espíritu de las hojas,
espere por mí el Rey del pueblo de Sókótó

C - Repita anteriormente

L- **Ògo'dó palo; mã yoyo. Ògo'dó e alábaşe (i)'na**
El mortero glorioso dice los enigmas; Yo seré rojo caliente.
El mortero glorioso Es el compañero del Fuego .
Ọrọ̀ mi, sàrã bí Òyó, dúródé mìí Ọba Sókótó
Mi riqueza, caridad nacido de Òyó espera por mí el Rey de Sókótó.

C - Repita sobre el coro

L- **Oní Ògo'dó gbà mí;**
Oní Ògo'dó gbà mí o màlàmàlà onísàngó
El dueño del mortero glorioso sálveme.
El dueño del mortero glorioso sálveme,
usted el sacerdote de Ṣàngó deslumbrador.

Ṣàngó

Sàrã bí Òyó dúródè mí Ọba Sókótó
La caridad nacido de espera de Òyó para mí el Rey de Sókótó.

C Repite sobre el coro

Canto #42
Ọba rí kò so, dúródè mìí Ọba Sókótó
Rey fue visto que no se colgó, espere por mi Rey de Sókótó..

C Repite sobre el coro

Canto #43
L- **Ṣàngó lo wí mã yo te te te**
Ṣàngó proclama para decir, yo seré feliz rápidamente.
Ṣàngó wí mã yo
Ṣàngó dice que yo seré feliz.
Orò wí mã yo tè tè tè
La tradición dice que yo seré feliz inmediatamente..

C Repite sobre el coro

Canto #44
L **Ẹrú okòtò pámi. Ẹrú okòtò papi** [34]
El esclavo de la calabaza profunda perdió el corazón.
El esclavo de la calabaza profunda perdió el corazón..
Àmàlà pata ké ìrà so
La gachas del ñame se devora, usted lloró y la caída podrida..
Aládó eléké ml o dúródé mi ọba Sókótó
Dueño de la pequeña calabaza encantada, mentiroso que tiembla,
espere por mí el rey pequeño.

Repita lo anterior.

Canto #45
L **A yà mbẹ 'kún. Gbé'le kó ímáā kó ímáā, kó ímáā**

Nosotros nos devolvemos llorando. Usted la fuerza perdida para colgarse para siempre, cuélguese para siempre, cuélguese para siempre..

Ṣàngó

A yà mbẹ'kún. Gbé'le kọ́ ímáā kọ́
Nosotros nos devolvemos llorando lejos. Usted es la fuerza perdida para colgarse para siempre..
A mbẹ 'kún ní'yè
Nosotros estamos llorando; nosotros vinimos a obtener la vida.

C - Repita lo anterior.

Canto #46
L- **Kọ́ ímáā Èlú fẹ̀'re. Èlú fẹ̀'re. Èlú fè're. (A)'layíkí mọ́ Ọba**
Colgado para siempre, la bondad del índigo rojo se extiende.
La bondad del índigo rojo.
El dueño del saludo del rollo es de nuevo el Rey.

C - Repita lo anterior.

Canto, #47
L- **Èlú fè're, èlú fè're, Ṣàngó mã de o**
Índigo rojo que extiende la bondad, índigo rojo se extiende,
la bondad, Ṣàngó siempre llega.

C - Repita lo anterior.

Song #48
L- **Mo rí Ṣàngó. Mo rí (i)'mọ̀ jóko**
Yo veo Ṣàngó. Yo veo el conocimiento sentado..
Mo rí Ṣàngó. Mo rí Ọba
Yo veo a Sàngó. Yo veo a un Rey.
Mo fún. Ṣàngó
Yo soy de Ṣàngó

C- **Iná òkè**
El fuego es alto.

Canto.#-49

L- **Ìyá máā sè" ló bí Ṣàngó [35] (2x)**
" La madre que habitualmente cocina" fueron usadas para dar nacimiento a Ṣàngó.
Gbogbo ará yè oní ‘kú ele
Todos los habitantes evitan al dueño de muerte violenta.

Ṣàngó

Repita lo anterior.

Canto #49a
Ìyá Màāsè lo bí Ṣàngó (2x)
Ìyà Màāsè fue quien parió a Ṣàngó.
Gbogbo ará yè oníigè le
Todos los habitantes evitan al dueño del pecho poderoso.
Ìyà Màāsè ló bí Ṣàngó
Ìyà Màāsè fue quien parió a Ṣàngó.

C Repita el coro

Aya là. Ìyá Máāsè ló bí Ṣàngó
Una esposa se salva, Ìyá Màāsè fue quien parió a Sàngó.
Todos los habitantes evitan al dueño del pecho poderoso,
el elefante.
Gbogbo ará yè oníigè le
Todos los habitantes evitan al dueño del pecho poderoso
Ìyá Máāsè lo bí Ṣàngó
Ìyà Máāsè es usada para dar nacimiento a Ṣàngó.

Canto #50
Ayé le o. Ayé le o
El mundo es cruel. El mundo es cruel.
Okòtò rí ma. Okòtò wá
La calabaza profunda no es vista.
La calabaza profunda es buscada.
Ayé lè o. Ọba kó wá o
El mundo es cruel. El Rey quien relampaguea es buscado.

Repita lo mismo.

Canto #50a
Aládó, ẹyẹ lè o
El "dueño de la pequeña calabaza del encanto" , el mérito se pega a él..

Ṣàngó, ẹyẹ lè o
Ṣàngó, el mérito pega a él.
Yíyó mbò. Ògo'dó sán
Viene fundiendo. La gloria de los truenos de los morteros..
Alãfin,ẹyẹ lè o. (Ọ)'ba kó wà o
El Rey de Òyó, el mérito adhiere a Ud. El Rey que relampaguea existe.

Ṣàngó

C- **Ẹyẹ lè o. ẹyẹ lè o . Ìdó mbò. Ògo'dó sán**
El valor se adhiere a él. El valor se adhiere a él.
El colonizador está viniendo. La gloria de los truenos de los morteros.
Ẹyẹ lè o. (Ọ)'ba kó wà o
El valor se adhiere a él. El Rey que relampaguea existe.

L **- Ìwo lè, ẹyẹ lè o**
Los cuernos poderosos, el valor se adhiere a él.
Ṣàngó, ẹyẹ lè o
Ṣàngó, , el valor se adhiere a Ud.
Ìdó mbò. Ògo'dó sán
El colonizador está viniendo. La gloria de los truenos de los morteros.
S'ọlà nà, 'péye lè o. (Ọ)'ba kó wà o
"El creador de las riquezas se expande" lo sano se adhiere a él.
El Rey que relumbra existe.

C- Repita el coro.

L- **Ẹyẹ lè o. (Ọ)'ba kó wà o**
El valor se adhiere a él. . El Rey que relampaguea existe.

C- Repita.

Canto #51

L- **Àlàkàtà ni mó Ọba. Òrìsà léwà wò, Ṣàngó (2x)**
"Él, que se extiende a lo lejos y ancho" Es conocido como el rey.
La cabeza seleccionada de bonito mirar, Ṣàngó.

C- Repita lo anterior (2x) (omita Sàngó)

L- **Àlàkàtà ni mó Ọba. Òrìṣà léwà wò, Alãfin**
"El, que se extiende a lo lejos y ancho" Es conocido como el rey.
La cabeza seleccionada de bonito mirar, El Rey de Òyó.
Àlàkàtà ni mó Ọba. Taní (ọ)'mọ dè léwà wò?

"El, que se extiende a lo lejos y ancho" Es conocido como el rey,
¿qué niño encadenado es de bonito mirar?

Ṣàngó

C- Repita el coro

L- Èwà (e)'we léwà wò
Los frijoles rojos cocinados son de bonitos mirar.

C- Òká bàbà s'elḗwa
El maíz de guinea es el dueño de la belleza.

L- **Adé Ńyìn léwà wò**
"La Corona que siempre se alaba" es bonita mirar.

C - Repita el segundo coro.

L- **Taní 'mọ de léwà wò?**
¿Qué niño encadenado es bonito mirar?

C - Repita segundo coro

L- **Èwà 'wẹ léwà wò**
Los frijoles rojos cocinados son bonitos mirar.

C - Repita segundo coro

Canto #52

L- **Láyé. Láyé. Láyé**
Esté vivo. Esté vivo. Esté vivo.

C- **A yà mbẹ'kún gbañgba**
Nosotros rechazamos y estamos llorando abiertamente.

Canto #53

L- **Ó dò̩la mi mo rí Ṣàngó. Ó dòla mi mo rí Ṣàngó**
Hasta mañana cuando lo vuelva ver Ṣàngó.
Hasta mañana cuando lo vuelva ver Ṣàngó.

C- Ó dòla, ó dọ̀la, ó dọ̀la mi mo rí Ṣàngó
Hasta mañana, hasta mañana, hasta mañana
cuando lo vuelva ver Ṣàngó.

Ṣàngó

1. El Aluja es un ritmo simple de precalentamiento para bailar a Ṣàngó Õgún. Como los estados de la poesía, empieza el proceso de posesión del trance.
Margaret Drewal nota el mismo proceso en el pueblo de Ànàgó de Pobe en Dahomey, "El número tres es significante a la coreografía. Alujó (el baile al tambor) por tradición son tres pasos que deben combinar con el tambor. El ataque del baile de la posesión comprende tres saltos consecutivos en el aire."

2. Un titulo- alabanza relacionado es;
Ṣàngó lá'ki jẹ́ ná Ṣàngó es el poseedor de valentía extrema que come el fuego

3. Wande Abimbola, Poesía de la Adivinación de Ifá, Nueva York.' Publicadores de Nok, S.A.., 1977, Pág. 160.

"Ìgbò. El nombre de un pueblo antiguo que ofrece de forma prominente en la "mitología Yorùbá. Se decía que Ìgbò estaba cerca del Viejo Òyó.

Ọba Ìgbò puede / también se oírse como:
Ọba Ìgbò= El rey que da cabezazos.
Ọba Ìgbo= Rey de los látigos largos (Sàngó hace los látigos de la piel de toro)
Ọba Igbó= Rey del bosquecillo / el Bosque
Ọba Ìgbò= Rey que consume a todos las ganancias. (Ìgbò es un grande - pájaro cabezón que come los huevos de otros pájaros)
Ọba Ìbò= Rey de la adivinación
Ọba Ìbó= Rey de la Granada (la Granada es una fruta favorita de Ṣàngó, es usada para hacer medicina y ***bùjé***, la pintura para el cuerpo usada en el ẹbọ.)

4. También puede ser: Enù a wá yè = El perdido viene a la vida.
Ìlu a wá ye El tambor con que nosotros venimos a la vida.

5. También: A wá "ye kawó = Nosotros buscamos la oportunidad para contar el dinero..

6. También se canta: Ẹlùfi'ná = Usted golpea usando fuego.
Ẹlúfiná = Usted golpea con un giro de fuego

7. Èpépe = Afàrà = Terminalia Superba-un árbol con (90 pies de altura) de quien se usan las hojas para envolver el èkọ.

8. Àgògo = El peinado de Mujer llevado por los adoradores de Ṣàngó.

9. También: bá-mbì ìlòōge = Úname aquí usuario de la ostentación.

10. Àró = Poseedor del titulo Ògbóni. Él es el guardián del Ère Ẹdan.
Cuando la sangre ha sido derramada en una disputa él sirve como el inquisidor material de traer al culpable a la justicia. Él sirve como el vehículo corpóreo para la retribución del onílé. Él normalmente es el hombre más viejo que ha cesado su actividad sexual, y de carácter impecable.

11. Esta línea también se canta:
Mo forí balẹ̀ o pupa. Àró, a wá Aládó fẹ́ "ye su o.
Yo puse mi cabeza en la tierra para usted quién es rojizo.
poseedor del título Ògbóni, nosotros venimos al dueño de la pequeña calabaza del encanto para desear abundancia para Nosotros.

12. También: Ṣàngó wọlé ńṣe= Ṣàngó por favor definitivamente entre a la casa.

13. Simplemente la vista de Ṣàngó es bastante para revolver la nueva vida.

14. Àlàbí es el nombre dado a los niños nacido con el saco del nacimiento cubriendo su cabeza y cuerpo. Estos niños comparten una relación especial conỌbàtálá y Egúngún. Con la mención de Erinlẹ̀, la deidad original de la medicina, Ṣàngó se conecta al señor ético de los Yorùbá, la legitimidad de los antepasados y el poder de la medicina del cazador.

15. Ṣàngó era el rey de Kòso. Kòso es el lugar dónde tuvo lugar su vida. Aláàkóso = organizador; Kóso = la colección ató juntos

Àràbà= Ceiba pentandra (Bombaceae)- El árbol de algodón de blanca-seda. Es el el árbol africano más grande y alcanza 100-120 Pies en la altura con un diámetro de 4-6 pies. Es un árbol sagrado para el Yorùbá.

16. Ààbà = Un producto de metal encantado especialmente preparadas que se maneja en la base de un árbol para detener algo de trabajo. Él sólo para que pasa para también matar el árbol.

17. Aunque muchos superiores cantarán este título como el Ọba Sókótó (el Rey de Pantalones) que alude al hecho que Ṣàngó, es el jinete varonil,

siempre vestido para la guerra, siempre se viste en pantalones. Es más probable que el Ọba Sókótó (el Rey del pueblo de Sókótó) es el original que se rasga del título. Sókótó es un pueblo en Nigeria norteño delante del Río Sókótó. Sirvió como la base para el Califato de Sókótó, un inmenso imperio fundado por el reformador musulmán, Uthman dan Fodio, de quien el objetivo era extender Islam a los territorios de los incrédulos en el país Yorùbá. Este movimiento unificó a los esclavos musulmanes llamados *j'amā'a* en una fuerza luchadora por 1804 llamado por un ***jihad*** (santo de la guerra). Este hecho se acopló con la rebelión abierta de jefes Yorùbá, comandado, por Àfònjá, contra la autoridad del Alãfin provocando el asedio, de la capital, del viejo Òyó; el suicidio forzado del Alãfin Aolè c.1796 que en 1789 el sucesor de Alãfin Abíódún estaba; y la harpillera del la capital. Estos eventos marcaron el principio de la disolución y caída del imperio de Òyó. Ọba Sókótó / Sókótó habla de los anhelos de aquellos que todavía fiel al Alãfin e imperio durante los "días dorados" de un imperio prospero encabezado por Ṣàngó / Abíódún. En aquellos días los esclavos musulmanes de Sókótó miraban a Ṣàngó (su Rey) con miedo y respeto.

18. Ikòódíde / Ìkóódẹ / Kóidẹ son las plumas de la cola rojas del loro gris africano (Ódẹ / Odídẹ /Ayékòótó) el erithacus Psittacus. Ayé-kòótó = La verdad de los desechos mundiales. Estas plumas se pegan a la cabeza de los nuevos iniciado como una señal de su elevado estatus. Cuando todos las faltas del resto invocan Ṣàngó, él es el salvador del babalòrìṣà y la ìyálòrìṣà.

19. Esta línea pudo muy bien ser la corrección:

Ará Popo títí Ìlààró

Las personas de Popo son eternamente ciudadanas de Ìlààró.

El pueblo de Ìlààró estaba bajo el control de Òyó y fiel al Alãfin.

20. Àrò = Pez-gato (Bagre) Eléctrico - Generalmente es de color gris plateado castaño pero puede encontrarse, en la estación de apareamiento, exhibiendo una red mohosa de color castaño profundo en el área de las agallas y los bigotes. El cuerpo puede exhibir las manchas castañas.
(Mis gracias a Dr. Ernst, biólogo marino, en el Acuario de Nueva York, por su tiempo e instrucción).

Ṣàngó

Ẹja Àrò = El Pez de Barro (eléctrico) - Malapterurus Electricus puede alcanzar cuatro pies de longitud y se teme ampliamente en África Oriental por su habilidad de dar un susto eléctrico sumamente potente de 450 voltios. Este pez es identificado como las piernas del "**Ọba Pez con patas"** , mientras simboliza el gran poder espiritual la cual se transferiría en la tierra, causando daño. Si sus pies llegaran a tocar la tierra.

Las especies del género Synodontis son capaces de cruzar significante extensión de tierra seca, mientras Clarias, accesorio del aparato de respiración le permite sobrevivir períodos largos fuera del agua. La habilidad del pez para existir en la tierra así como en el agua simboliza la habilidad del ọba para pontear lo humano y el reinos de los espíritus. Algunas especies del pez de barro. Incluyendo aquellos de synodontis, tenga las espinas venenosas y puede infligir las heridas qué es sumamente dolorosa y de lento sanar. Esto puede referirse al las habilidades del ọba como guerrero y comandante del ejército, y por la extensión, un mago poderoso.

21. Aró = Azul Índigo. Èlú = Indirubin Tinte del Índigo rojo.

22. Convocando tres tiempo no es redundancia pero es una fórmula para la amplificación y fuerza. Es importante.

23. Este canto se canta para detener el caballo de Sàngó de comer el fuego.

24. Este canto puede cantarse para cualquier òrìsà. El nombre de Sàngó sería reemplazado por el nombre del òrìṣà a invocándose.

25. Idà Ijí - la Espada de la tormenta, juega con estos otros posibles significados:

Idà Ijì = la Espada de miedo
Idà Jí = Espada que roba

Ìdá jì =. Mitad. (dáá méjì-cortado en dos)
Ìdá níjì =. El Asustando
Todos estos significados proponen una inminente posesión de una riqueza perdurable.

26. Se dan todas las comidas enumeradas para el sacrificio a Ṣàngó. Siendo el devoto de Ṣàngó uno de los asegurados para disfrutar de las comidas. Ṣàngó toma una cantidad pequeña del sacrificio y el resto se deja para sus seguidoras.

Ṣàngó

Sacrificios dados al òrìṣà se pagan de los beneficios que ellos nos ayudan a obtener y e inclusive somos invitados a comer alguna de su cena.
Los Òrìṣà son verdaderamente generosos.

27. Esta advertencia contra pone los "ingredientes de la sopa" en cuanto a la sopa es dirigida a Òbà la esposa de Ṣàngó que cortó su oreja y la puso en su sopa.

La frase, Ká Ríru se reemplaza equivocadamente por la palabra Calalu. Calalu-Xanthosoma Hastirolium- es un tubérculo que conocido como Yautia y también se llama Malanga. Las hojas se usan como las verduras. Yautia y àmàlà no son dados a Ṣàngó; son el okra y àmàlà.

Ká Ruru = Permítale hervir hierva (realmente el hervor)

28. Ṣàngó es conocido por su glotonería. Le gusta el puré cocida al vapor caliente. Los sacerdotes de Ṣàngó mientras son poseídos por la deidad se destacan por zambullir sus manos en las ollas hirvientes del puré de ñame y comer la mezcla hirviendo sin que ellos se quemen de forma alguna. Àmàlà àmàlà = los Montones de àmàlà

29. En la consulta del Sọ̀lálékan Bàbál òlá, un tradicionalista Yorùbá, quién gastó muchos años viviendo en Òyó, la traducción de esta línea ha sido revisada. Él declara que este canto todavía se canta en Òyó durante las fiestas de Ṣàngó. Mientras yo he dado su comprensión de la línea primero la consideración, nosotros debemos tener presente estas otras posibles traducciones:

Ọba (È)'lúbe = el rey de índigo rojo radiante
Ọba lù bé = el rey que corta y pega las cosas
Ọba lù bé = el rey que golpea y pega las cosas
Ọba lù bẹ, ọ bà áyẹ = El rey que perfora y agrieta y causa pequeñas aberturas en los utensilios de madera (como los morteros).

Ọba ayé = Rey del mundo
Ọba àyè = Rey de la oportunidad.
Ọba àyé = Rey del tambor Àyé .
Ọba (õò)'lù bé= El rey del mazo que estalló las cosas.
Ọba (òò)'lu bẹ́ = El rey del punzón que hiende (las cosas)

30. Èdà = El dinero mágicamente doblado en su cantidad.
Ẹlééèdà = El dinero doble
31.

Ṣàngó

31. Kóbò-Kóbò = El Castigador. Éste es un nombre asociado con Ṣàngó y Ògún.

32. Camwood se prepara en una solución para bañar a los bebés recién nacidos es un símbolo de nacimiento y fertilidad y actúa como un antiséptico.
Se hace un polvo muy fino para la cara y se usa en los cosméticos.

33. Xèvioso o Hèviosso es cómo Ṣàngó se llama en Arará / Fòn en Cuba.
Los Cantos #35 & #36 aluden a Ṣàngó que posee la medicina que le permite respirar y disparar fuego asegurando así que cada palabra será asistida.

34. Este canto es lo que se llama una Puya o mofa y es uno de muchos cantos que se usan para provocar que Ṣàngó venga y posea su caballo.
Los esclavos ofrecen en las historias sobre Ṣàngó, pero ahora Ṣàngó no es dirigido como el señor sino como un esclavo de él mismo. Su misma masculinidad y virilidad son nombradas en la pregunta dirigiéndosele como "el pequeño rey." Su cobardía y suicidio arrojadas en su propia Cara.
Él es llamado mentiroso tembloroso que ha perdido su habilidad de hacer las cosas.
Los verdaderos reyes nunca mienten ellos tienen el poder para hacer "todos sus triunfos".

35. Esta línea también es un juego: Ìyá máà sé lò bí Ṣàngó. = Una madre no fue usada para dar nacimiento a Ṣàngó. Su carácter glotón y egoísta llevaría a su incansable madre a la tumba tempranamente. Ìyá Máãse es en principio la hembra más vieja en el culto de Ṣàngó. Se dice que ella es la madre de Ṣàngó quien fue puesta a la muerte o "enviada lejos" debido a que la autoridad del rey nunca puede desafiarse. Una madre substituta se nombra para cuidar a el rey.
Incluso el ritmo tocado en el bàtá cuando este canto se canta es llamado el "La viuda alegre" (Opó Láyò). Ṣàngó también es llamado:

Onîkéle = el dueño del grito cruel
Oníkélé = el dueño de kélé (el collar de red y las cuentas blancas)

Odùdúwà / Ọbàtálá

La sección masculina del órú cierra con los cantos a Ọbàtálá. Aun cuando nosotros analizaremos en los capítulos por venir, cantos para el òrìşà Òrúnmìlà y Olókun; ellos son un caso especial. Òrúnmìlà siempre sigue a Òşun en el órú, y se sigue a su vez siempre por los cantos al òrìşà para quien el órú es realizado. Los cantos de Olókun sólo se cantan durante los rituales para él. A lo largo de los cantos de Ọbàtálá, nosotros veremos cantos para Odùdúwà que aunque no es un òrìşà la cual se le canta en el órú normal, debe ser incluido aquí debido a su relación a Ọbàtálá y su importancia para el Lùkùmí en Cuba.

Se acepta universalmente que los reinos de la tierra Yorùbá fueron fundado por Ilé-Ifè. La tradición va mas allá de los estados en donde Odùdúwà u Odùa ha sido el primer rey de Ilé-Ifè y fue el padre de los príncipes fundadores de otros reinos Yorùbá que han inspirado la descripción de los Yorùbá como Ọmọ Odùdúwà- los niños de Odùdúwà.
"En las personas y dioses conocidos en tiempos antiguos, nosotros tenemos frustrantemente variado los cálculos acerca de su relación real uno a otro.... El Ilé-Ifè antiguo descrito por arqueólogos e historiadores de arte como 'Ifè clásico ", era un mini-estado hecho de varias colonias como aquéllas que sobreviven hoy entre los Abimu, los ljumu, Oworo, Yàgbà e Ikiri de la franja norte-oriental de la tierra Yorùbá.
Visto en esta perspectiva, los superiores que "descendieron" con Odùdúwà, del cielo serían descritos como las cabezas del distrito o cabezas del caserío....

Las presentes locaciones de los altares para éstos ancianos también fortalecen la sospecha de que las historias sobre el clásico Ilè Ifè relacionan colectivamente a las colonias inicialmente distintas cada unas en el cargo de ancianos como Odùdúwà, Ọbàtálá, y Ọrèlúéré. por lo menos dos de los òrìsà hembras se identifican claramente con las áreas definidas: Yemòo la esposa de Ọbàtálá y Olókun la esposa de Odùa que vivió en Ìtá Yemòo e Ìgbò Olókun (Calle Yemòo y la Arboleda de Olókun) respectivamente.... Una interpretación de las historias (ìtan) del Ifè antiguo hace pensar en la existencia de un grupo

establecido a lo que Ọbàtálá y Ọrèlúéré pertenecieron, diferente al que estaba bajo la dirección de Odùdúwà la cual vino a imponerse. Pero hay una tradición más fuerte en donde los aborígenes eran miembros del grupo que descendió del cielo con Odùdúwà , como sus contemporáneos en lugar de sus predecesores.

Odùdúwà / Ọbàtálá

En cualquier caso, en que éstos patriarcas o prósperos arquetipos, de Ilé Ifè no eran todavía un pueblo regular. A lo mejor, la colonia se esparció sobre las cabeceras de los ríos Owena y Shasha y sus vertidas aguas, deben de haber sido inicial y mutuamente una serie de establecimientos interdependientes o aldeas. Si ellos poseyeran o reconocieran una identidad común como Ifè o Ufẹ̀, fuera una identidad separada de los pueblos cercanos que hablaran el mismo idioma. Las tradiciones orales van más allá de decirnos acerca de otros vecindarios de Ifè.

Está claro que a su oeste inmediato, y uniéndose con sus colonias, eran los pueblos recordados en la tradición como el Ìgbò o Ubò entre quienes eran los patriarcas los colegas de Odùdúwà, como Ọbawinrin con su asentamiento a unas quince millas de Ifè. Al este estaban los Ìjèṣà. Igbadae o Igbadaiyé, asentamiento mencionado en antiguas historias de los Ìjèsà como ser el primer trono del Ọwá (el Rey), sólo dieciséis kilómetros al noreste de Ilé Ifè.... Esto sugiere que el territorio de Ifè, Ìjèṣà y Èkìtì de la tierra Yorùbá central ya contuvo varios mini-estados de tamaño desconocido y la estructura administrativa, posiblemente se remonta durante siglos. Las varias listas de "dieciséis superiores han sobrevivido.... Todos los jefes en la lista eran probablemente contemporáneos con Odùdúwà, o por lo menos el título que ellos tomaron se había regularizado por su tiempo.

Allí puede haber sido una predinastía de orden anterior para los jefes de Ifè.
Obàtálá, si de hecho él no hubiera terminado el mayor jefe con la autoridad la predinastía de Ifè y área de Ìgbò, claramente tenía alguna superioridad.

De la asociación de Ọbàtálá con los Ìgbò y su reconocimiento como el 'artista principal', es fuertemente implícito que fue durante su prominencia, o un período cuando Ọbàtálá tenía el título supremo, que se produjeron obras maestras artísticas de Ilé Ifè....

Odùdúwà / Ọbàtálá

La figura de Odùdúwà (Oodùa u Olófin Oodùa) marca un punto revolucionario en la historia de los asentamientos alrededor de Ilé Ifè. El nombre real de este líder no es conocido; su identidad es subalterna por el de su deidad patrona, Odùdúwà que puede haber sido hembra. De su antiguo asentamiento o base en la Colina de **Ọra** al norte-este de **Ilé Ifè**, Odùdúwà parece haber hecho una alianza con Ọbàmeri un jefe, de quién, su asentamiento entre Ìlode e Ìjio al este de Ilè Ifè se presento, atacó y derrotó a Ọbàtálá junto con el Ọbawinrin y otros aliados. Olúorogbo se ofrece como un pacificador, pero de ese tiempo en adelante, aunque Ọbàtálá es el primero y más antiguo de reconocida importancia en el mito y en el ritual, su autoridad fue desplazada..

Odùdúwà está fuertemente conectado con la forma dinástica del gobierno.
Él también era un conquistador, pero los mitos de Ọrèlúéré, Ọbàtálá y otros dan énfasis a que Odùdúwà tenga que conceder algunos de los derechos a los jefes quienes él había privado de su autoridad. La inclusión de tales figuras como el Ọbawinrin en la lista de los "superiores también indica que el compromiso constitucional entre el conquistador inmigrante y el representantes de los indígenas,(' los dueños de la tierra').

Este gobernante extranjero era, sin embargo, al decir de todos un fuerte y políticamente líder eficaz. Unas de sus decisiones más importantes era establecer una serie de alianzas

políticas con el populacho local. En consecuencia, él y su grupo se casaron con las " Mujeres de la tierra indígena", en orden para crear una nueva generación entre ambos mundos... las personas que fueran sin amargura hacia cualquiera de los grupos" contrarios.[1]
Los cultos de los colonos más antiguos continuaron siendo importante y sus descendientes se ofrecieron de la forma más prominente como sacerdote.... Algunas historias dicen que Odùdúwà vino del "este" pero hasta donde la evidencia concreta va, esto es improbable de está más allá de los caminos de la colina dOra al norte del este de la ciudad de Ilé Ifè. Acerca de cómo él consiguió la colina deOra, lo mejor que podemos es decir la versión de las tradiciones que él vino de Òrun ('el Cielo').
Para referirse a un hecho sobre 'Òrun' es referirse a la existencia más allá de lo visible o incluso inteligible; o explicable. Un evento o precedente con éxito atribuido a 'Òrun' nunca es cuestionado 'Òrun' es la casa de Egúngún (personificación enmascarada de los antepasados); lo que significa el ser aceptado o como un hecho dado para la cual ninguna prueba se requiere.
Así que mientras las tradiciones de Ifè quieren poner el origen de Odùdúwà más allá de la discusión y cuestión, él, también identifica el punto a la que él surge en la fase histórica como la colina de Ora, unos kilómetros a el norte-este de Ilé Ifè.

Odùdúwà / Obàtálá

No obstante, la tradición vincula a Odùdúwà con una fase revolucionaria qué produjo una dinastía y debe de haber transformado el mini-estados de Ìgbò e Ifè, en un mega-estado. Algunas, pero no todas, de estas evidencias se dan en la forma de ficción de guerra, como fue mencionado anteriormente. Así que la lista de los dieciséis superiores que descendieron con Odùdúwà incluye nombres que pudieron no haber pertenecido a los jefes territoriales. Ellos parecen representar los arquetipos de ciertas ocupaciones profesionales que uno esperaría en una comunidad que se ha construido: Òrúnmìlà también conocido como Agbonìnrègún, personifica la Adivinación o 'la Ciencia', Ògún personifica la metalurgia, Ajé representa el Comercio (o riqueza), y Elesije es descrito como el Médico. Éstos por supuesto pueden crecer también en un mini-estado, pero la identificación íntima, particularmente de Ògún (dicho en algunos cuentos ser el hijo de Odùdúwà) y de Elesije, normalmente, el llamado awo *Oodùa* (el médico de Oodùa), nos lleva a identificarlos con el mismo sistema tal como el propio Odùdúwà: el mega-estado de Ifè. En una profesional o jornada completa estas actividades habrían sido vitales al desarrollo Industrial, comercial e Intelectual de la nueva política. Podrían deificarse los practicantes excelentes.

El papel profesional parte a través del estrecho linaje circundado, mientras está representando los principios más universales de los jefes territoriales que encabezaron el antiguo mini-estados de Ilé-Ifè."[2]

Entre los Lùkùmí en Cuba, Odùdúwà encabeza unas de las líneas entera de òrìşà. tradicionales que describen a Odùdúwà como varón y hembra se mantiene lado a lado. El varón se llama Odùdúwà, la hembra se llama Odùa. Aunque él es considerado el òrìşà funfun (òrìşà blanco) queda establecido que es distinto a Obàtálá. El Lùkùmí describe Odùdúwà como el Ọbàtálá de Òyó Bini (Èdó de Benin).
Él es un guerrero que monta un caballo, lleva un machete, y vive en una colina (en recuerdo de la colina de Ora). se dice que él es guiado por Ajagunà, un camino de Ọbàtálá como guerrero y adivino. Como una hembra, Odùa se dice que dio nacimiento a todo los Ọbàtálá y se conecta a la tierra y a los espíritus del bajo mundo. Ella es la madre creadora de la especie humana y dueña de todas las cabezas. Odùdúwà, y Odùa son llamados a curar a el moribundo y ayuda a las mujeres a tener un parto fácil.

Odùdúwà / Ọbàtálá

Todos estos atributos también son exigidos por Ọbàtálá.
Odùdúà quien es visto montado en la espalda de Ọbàtálá, se, prepara r su medicina, sólo de hierbas que crecen encima de otras hierbas (una relación parasitaria). Ìtàn que habla de la fricción entre Ọbàtálá y Odùdúwà son mantenidos, en las historias referidas de la creación. Odùdúwà es representada por dos calabazas que son sellada y son pintadas de blanco. Se dice que la medicina que contiene dentro encandila si la calabaza es abierta.
Un ìtàn dice de cómo Yemò / Yemòwó, la esposa de Odùdúwà en ésta historia vivió con él, encerrado en la calabaza, alzó la tapa para mirarla y fue encandilada. Otra ìtàn dice que en un ataque de rabia Odùdúwà se rasgó los ojos.
Los misterios (fundamentos) de Odùdúà son envuelto en secreto, y cuando los ìtàn muestran, a Odùdúwà defendiendo a sus hijos él ataca los ojos del enemigo.

Es interesante notar que Olókun, cuando es considerado masculino, desafía las normas del mundo de Ọbàtálá y cuando se considera hembra se dice que es la esposa de Odùdúwà, otro desafiador de la soberanía de Obàtálá.

El primero de enero, Odùdúwà es afamado en Cuba. Sus colores son blanco y rojo. Su ìlẹkẹ̀ es hecho de dieciséis cuentas blancas seguido por ocho cuentas rojas, este modelo se repite dieciséis veces. Algunos ìlẹ̀k è de Odùdúwà son blancos con los cauris y cuentas de color jabón agregadas para representar a Olókun. Se dice que los ìlẹ̀k è de Odùa son hechos repitiendo el modelo de cuatro verde y cuatro blanco. El modelo rojo y blanco muestra su conexión claramente con òrìṣà como; Ṣàngó, Òrìṣà Oko, Obalúaiyé, Olókun, y Ajagunà cuyos ìlẹkè son todo blancos con una o cuatro cuentas rojas. Odùdúà tiene una relación íntima con Nana Burúkú, Yéwà, Bóròmi / Bóròmũn, y Ọsabéjì. Éstos son todos òrìsà hembras asociados con la tierra. Bóròmũ representa la producción de la tierra (Bòromó = grano de maíz rojo). Ella se llama Onígbòdògi - el Poseedor de la advertencia, y viene de Émpẹ de la tierra Nupe.
Esta es el hogar hereditario de Ṣàngó y Babalú quien es llamadoẸkùn L(i) 'Émpẹ -leopardo de Émpẹ. Òsabéjì es traducida como laguna que da a luz gemelos.
Los gemelos están asociados con Odùdúwà, por lo que se ponen muñeco gemelos en su altar (trono). Los caracoles sagrados de Odùdúwà, tienen dos juegos y nunca se tiran, y habla por medio de Ifá u otros.

Odùdúwà / Ọbàtálá

Odùdúwà tiene muchos caminos. Aquí está unos:

Odùdúà Alàgba'nà = Respetó al Superior del Camino; se dice que es sordo y lleva dos silbatos, uno para los humanos y uno para los animales. Como cazador se dice que él se sienta encima del árbol de la palma.

Odùdúà Ariwo = El Alboroto; el altar se adorna con todo tipos de campanillas y cosas que hagan ruido. de nuevo el aludiendo a la sordera.Odùdúà

Ọba Ìgbò / Igbó = Rey de Ìgbò (pueblo del bosque)

Odùdúà Ágema = El Camaleón

Odùdúà Àkala = El buitre / predador; que picotea primero los ojos.

Odùdúà Olùkó = El maestro

Odùdúà Ótuàlà = Él destronó la Tela Blanca.

Odùdúà Abéjì'lú kóso = Nosotros damos nacimiento a dos jefes unidos.

Odùdúà Awá'dekan = Nosotros venimos con una corona.

En Cuba, la imagen asociada con Odùdúà parece centrada alrededor de sus años viejo y posiblemente deslumbrado, él se había retirado a Ifè.

En Cuba, la tradición dice que los Ègbá de Èjìgbò son responsables por haber traído el culto del Ọbàtálá Òrìşà Ògìyan, Ajagunà, y Yemòwó.
Los Ègbádò de Òbà, en el Río Ògún dónde él es llamado, Òrìşà Olóba, se dice que han traído muchas de las sabidurías asociadas con los otros caminos de Ọbàtálá. Ágẹma puede remontarse a los Ìjèbu. Las tradiciones de Odùdúwà, Ọbàtálá, Òrìşàńlá fueron desarrollado por los Ìjèsà con que es asociado ahora generalmente Ògún y Ôşun. Una sacerdotisa Lùkùmí, Eña Rafaela Odún, es la persona acreditada de traer Odùa a la Habana a finales del siglo XIX.
Hay fuertes evidencias en esos títulos, para los sacerdote de Ọbàtálá, tal como -**Eguin Yími** (los Caracoles me abrazan) y **Eguin (E)'létí** (El Caracol es el que tiene las orejas escucha / es obediente]) fue traído de Òwu dónde Obàtálá se llamó Òrìşà Eguin.

Odùdúwà / Ọbàtálá

El Ọbàtálá - rey de la tela blanca, es la divinidad suprema de los Yorùbá.
Él se llama el padre de los òrìşà y se dice que les da cada uno su Àşẹ especial (la autoridad). Todos toman el nombre de òrìşà en su honor. Ọbàtálá es muy antiguo y fue el primero en recibir una caracterización definida. Él se llama **Alábáláşẹ** (El proponente que maneja el cetro). Este título pertenece a Olódùmarè.
Pero la tradición dice que cuando Ọbàtálá cuando estaba viniendo al mundo, Olódùmarè lo invistió con algo de este atributo en el precepto de ajustarlo a su trabajo de creación y orden de las indumentarias de la tierra. Lo que él le dio se llama **Odù**. En este caso significa un atributo dotado de autoridad suprema para hablar y actuar y es implícitamente obedecido. Este Odù involucra el *Àşẹ* - "El Cetro." Por consiguiente el Óòni de Ilé Ifè, a su instalación, debe ir ante Ọbàtálá a recibir el cetro de oficio, mientras derivativamente se

convierte así en un divino gobernante. Ọbàtálá es conocido como **Ibìkejì Èdùmàrè** (Diputado de Olódùmarè). Él es llamado por otras denominaciones significantes de Olódùmare conocido como **A-tẹ́-rẹ̀rẹ̀-k'-áiye** (Él quién se extiende sobre la magnitud entera de la tierra); él se llama?Ẹlédá (el Creador) [3], Alámò rere (El que reparte la opción de la arcilla). Con esta arcilla él amolda al hombre. Es la divinidad del escultor que, con su machete de gancho, crea y forma el cuerpo del hombre.

Da las formas de bebé en el útero de su madre. Es el padre de aquellos que son bonitos y aquellos que están deformados. El Àfín (el albino), **Abuké** (el jorobado), **Aràrá** (el enano), y **Arọ** (el cojo) son sagrados para él y se les llaman **Ẹni Òrìṣà** (las pertenencias de Ọbàtálá). Los Yorùbá ven a Ọbàtálá como el modelo ideal del ritual y pureza ética.

Él exige alta moralidad de todos sus asuntos, pero de sus niños en el particular. La blancura pura asociada con él simboliza la pureza de su carácter. "Los adoradores de Ọbàtálá debe ser derecho y verdadero; ellos deben estar claros en sus corazones y la conducta como el agua cogida temprano por la mañana de un arrollo que no se ha sido perturbado. Así sus vidas serán tan clara como el agua. Ọbàtálá nos aconseja fuertemente que practiquemos la monogamia. Como las tradiciones orales lo dicen, él es un monogamita. Una vez advirtió que el mundo estaba en un mal estado porque los hombres no se estaban comportando adecuadamente y había infelicidad general. Las razones eran los ruidos y las riñas de varias esposas de los hombres. Así que él pronunció.... "es claro la imposibilidad de vivir entre cuarenta personas (las esposas) y evita el refrán las cosas malas.

Odùdúwà / Ọbàtálá

Ọbàtálá ve la posibilidad de casarse con doscientas esposas y aun así se une exclusivamente a Yemòwó; él quien tiene la responsabilidad de gobernar la vida cívica de Ifè, y no puede esperar a tener éxito si al mismo tiempo tiene que cubrir con una multiplicidad de esposas".[4] Ọbàtálá hace grande a sus adoradores; él los hace fértiles dándoles niños (iré ọmọ). Él hace llover bendiciones materiales sobre ellos. Se dice que siempre está pendiente de sus niños, para que ellos sean materialmente próspero, y les da muchos momento de alegría.

Ọbàtálá es, ***."Ikú ti 'bá 'ni gbé 'le tíọlá ran ni!*** **-** Muerte usted quien reside con una persona y lo imbuye con la nobleza. La muerte es una designación usada a menudo para un ser o persona de alta autoridad que se cree que tiene poderes sobre la vida y la muerte".[5]

El Lùkùmí, corrió con los horrores de esclavitud, el racismo, y la forzada marginalidad social y cultural, adoptada como los modelos supremos de, carácter ético y conducta, caminos de Ọbàtálá como guerreros y luchadores de la libertad que se rieron en medio de la batalla cuando ellos exigieron las cabezas de sus enemigos. Humilde y manso era reservado para los miembros familiares y amigos de probada confianza.

Con suerte, se dice queỌbàtálá tiene dieciséis caminos; ocho varón y ocho hembra. En la realidad hay más caminos identificados como varón que como hembra.
Sus caminos masculino son; **Òrìṣà Ògìyan**- Òrìsà quién come los ñames molidos, Ajagun'nà - Guerrero en el camino, **Ọbàlùfòn** - El rey del camino del cielo a la tierra, **Òrìṣà 'lúfọ́n** - Jefe del pueblo de Ifón, **Ọba Aṣọ Moro**-Rey que posee tela y captura espíritus, **Ọbàtálá Yẹ̀kú - Yẹ̀kú Orò** - Rey de la tela blanca, muy honrado, la mortaja de Orò, **Ọbàtálá Ọ̀gàn** - Ọbàtálá la espuela de los gallos (la herramienta luchadora), Ọba Ìgbò -Rey de los igbò. Se argumenta que **Ọbàtálá Kátìòkè**- rueda la montaña al lado. Baba tàlàbí-Padre nacido con la tela blanca, y Baba Ifruru -Padre de tela blanca que se eleva (como una nube) no es caminos deỌbàtálá pero si es un nombre de alabanza.

Los caminos Hembra son." **Yemòwó**-madre de mi riqueza (los niños), Èrúayé-el que causa el mundo para aumentar, **Òrìsàńlá**-el Gran Òrìṣà, **Ọbańlá**- el Rey grande, **Ágẹ̀ma**- El camaleón, **Òkè Ìlú**-lo alto del concilio de estado, **Àke'yá -bí'mọ**-el que mima a las madres y da a los niños, **Nana Burúkú** - la Madre Mala. El camino de **Ọbàtálá Orélú** [6] esta incluida en la lista de Hembras. Las designaciones masculinas y femeninas no son pensadas en sentido estricto.

Odùdúwà / Ọbàtálá

El camino masculino parece aplicarse a esos caminos deỌbàtálá que son asociados con el guerrero y el héroe, mientras el papel de las Hembra está asignado a esos caminos que se

parecen a la diplomacia, mientras corrigen, el nacimiento de los niño. Ágema, Nana, y Yemòwó se ajustan a este modelo.

Yémòwó / Iyémòwó / Yèyémòwó es la esposa de Òrìşà Ògìyan. Ella es también llamada Ìyá'lájé (Madre que posee la riqueza) y se simboliza por el huevo que es su comida sacrificatoria. En Cuba su presencia es hecho conocido y es honrada por cada sacerdote de Ọbàtálá que pone huevos duros (sancochados) y una serpiente en miniatura, enrollada dentro de la sopera (recipiente sagrado) de Ọbàtálá. Yemòwó es el huevo y el útero que dan el nacimiento a todos. Ella es ***0lórí Méjì. Dueña de dos cabezas / destinos.*** La serpiente (Erè) su sagrado animal, afirma su conexión con Òşùmàrè, la aureola del arco iris que glorifica el acto de recreación. Egúngún, mensajeros de la esperanza después de la vida, y Olókun, dueño de los ríos y los mares. Yemòwó, con Olókun, Yẹmọja y Òşun, comparten la propiedad de las azucena de agua. El ombligo y el cordón umbilical son sagrados para ella.
Ella juega un papel en la elección del nombre desde la colocación del el cordón umbilical, cuando un niño nace determinará, en muchos los casos, el nombre especial de ese niño.

Èrúayé es la esposa de Ajagunà que obtuvo su mano de Òrúnmìlà. Es considerada muy preciosa y justa, y se sienta nada más con gran esplendor. Ella no viene a la cabeza de sus devoto la invocan en el orden de acercarse y obtener una respuesta favorable de su marido y Ọba Mòró.

Òrìşà Alágẹmo / Alágẹma, el camaleón. es la secretaria de Ọbàtálá.
Él actuó como el embajador de Ọbàtálá y representante para Olókun, quien mejoró, cuando el gobierno de Ọbàtálá fue desafiado. Ágẹmo representa a los ancianos y los seres primordiales que poseyeron grandes conocimientos de la medicina y magia. La habilidad de Ágẹma de cambiar de color y girar, mirar independientemente de un lado a otro, le permite camuflarse con cualquier circunstancia mientras mira los dos plano el material y espiritual. Científicos han encontrado que el cerebro del camaleón puede procesar la información de su lado derecho e izquierdo y mirar independientemente.
su manera delicada de caminar habla de su manera cuidadosa y diplomática.

Òrìsàńlá y Ọbańlá son considerados hembras en Cuba y varón en las tierras Yorùbá

Odùdúwà / Ọbàtálá

Se piensa que este cambio de estado esta conectado, en el caso de Òrìşà, al hecho de que quedo relegado por Odùdúwà a una posición secundaria en cuanto a la autoridad.

Agregue a este el hecho de que él no era conocido como un guerrero sino como un hombre tranquilo y pacifico (resignado a su Destino?). responsable de haber dado nacimiento a los òrìşà y se unió a las mujeres en el arte de trabajar en la arcilla a través del título: Alámọ̀ Rere (quien escoge y distribuye la arcilla), posiblemente influyó en el Lùkùmí que parecía favorecer los caminos del guerrero que toman las posiciones de liderazgo.

Se dice que Ọbańlá que viene a las cabezas de sus devoto no baila y habla en bajo tono y se consagra a la adivinación. Es posible que Ọbańlá en el exilio se le haya dado esta reservada posición para conmemorar a Ọbańlá de Iléşà a quien le fue otorgada una posición secundaria bajo el Ọba Ọwá de Iléşà. Ọbańlá, jefe importante en Iléşà hoy. Es el último de los títulos más antiguos que existieron antes de que la dinastía fuera establecida en Iléşà. La caída de Ilesa por los Ibadan en el medio del siglo XIX corresponde a la aparición, en números grandes, de esclavos de Ìjèşà en Cuba.

Todos esos son conocidos como Àkẹ́'yá bí'mọ (a ella se le adora para la protección de las madres y para obtener niños). Es mi opinión que es un título de oríkì en lugar de un camino de Ọbàtálá.

Las entrevistas a personas mayores cuyos padres o abuelos eran Lùkùmí, en los Estados Unidos y Cuba, verifique el hecho que Òşùgbó todavía era una Institución de los Lùkùmí influyente a finales de1930. Òkè Ìlú, Orélú, y Nana Burúkú están todos conectados con Òşùgbó y por consiguiente el control administrativo y ritual de la comunidad. Ellas son el trío sagrado y representan "nuestras viejas madres" que vigilan la administración de la comunidad, los alimentos y el uso responsable de la tierra. Nosotros y los miembros de Òsùgbó somos recordados que somos todos hijos de la misma madre y que Ọbàtálá sostiene el ògbóni / Òsùgbó de más alto titulo, Olúwo. Estas tres madres, en su forma procreadora, luchan la supresión de la identidad primordial y supremacía de Ọbàtálá por la burocracia y militarismo.

Las tradiciones, grabadas, en Ifè, Ifón, e Ilésà, por Verger,[7] dice respectivamente, que Ọbàtálá dio el nacimiento a Òrişà Olúfón que dio el nacimiento a Òrişà Ògìyọn. Se dice que Òrişà Olúfón ha sido un seguidor de Ọbalùfòn que vino de Ifè como un descendiente de Odùdúà.

Odùdúwà / Ọbàtálá

A Iléṣà, Òrìṣà Olúfón se llama el antepasado de la madre del rey de Iléṣà quién se dice que es el Padre de Òrìsà Ògìyọn. Este orden ha sido cambiado en Cuba. En el ritual, los guerreros Òrìsà Ògìyan y Ọbàtálá Ajagunnà, notaron que los bravo temperamentos y la defensa de su seguidores (ògìyan Èjìgbò protegido de la invasión Fúlàní) son llamado a ocupar primero y segunda posición. Ellos se encontraron, junto con el Iyemòwó, en el pueblo dónde "lucharon con los fustas"
Ej(à)'ìgbò. El oríkì siguiente le cuenta algo mi padre;

Ewu, Ẹlẹmọṣọ,[8]
S'awo firi mu oti, Arẹ-àgò,
Ẹlẹmọṣọ, a-ṣo ti I so owo ti iso ọmọ,
A se ọlọja bu màjèsín
Ẹru ku tu u gẹgẹ bi ewurẹ
Iwọfa kú tan, o fi a awò si'lẹ
Ewe ni o ku, agba ni o kú, ẹ jẹ ka mu'tí ọka léhìn re,
Ikõkò Èjìgbò, adan Èjìgbò ti i rò l'ọsan,
O de Tápà, o di Ìgunnu
Èjìgbò ni o re ni o di òrìsà
0 de Ìkirè, o di egúngún àkúnlèbọ fun gbogbo wọn,
Aji-wá'gun ka ìlú, on nikan ṣoṣo,
Jagidi-jagan òrìsà ti i kọ'lé s'arin igbe,
Alo'kú-lọwọ gba ọmọ re silẹ,
Ko jẹ fi oríkì ti o dùn fun ẹru jẹ
Orì l'onişe, aboki are Èjìgbò
O yọ kẹsẹ-kẹsẹ f'ọwọ ba (i)'ké
òrìsà Ògìyan nbọ'ke, ẹlẹhin nsò,
Ike ni yo ha (Mú kúrò) ko ni gb'ẹhin lọ,
Kukúrú bi ikú, eniti 'kú ran ti i fi pa'ni
Ko ka ọrọ si òrìsà ti i kun ara rẹ ni kànnà-kànnà,
Akàtàmpa ọkunrin ti i fi awọ ahun joko,
Akọkọlúkọ ẹbọ ti i pa gun lẹrin,
Akọkọlúko onigbese ti i şe olowo rẹ tipá-tìló,
Jagun a jẹ ojulowo irin ma jẹ bòtò,
Olowo mi, ko şe Ọya, nyọ iná 1'ẹnu
Bẹni ko se Ṣàngó ti nfi nsá àrá gàgà
Ko jò bùlà, bẹni kò ru tu u,
Sibẹ, ina re ká'ni lara o ju ata lọ,
Agóró (Ògìyan) ma ba mi jà, nko 1'owo ẹbọ ni'lé
Ẹlẹmọṣọ, dakun, ma ba mi ja f'ẹgbẹri yọ'ra.[9]

Odùdúwà / Ọbàtálá

El peligro, El Guardián,
Realiza los rituales cortos con la bebida del vino. Jefe de las botellas de vino
El Guardián, pone en fila, ata el dinero y a los niños,
Él hace al dueño del mercado mirar como un infante
Él balbucea como una cabra
El sirviente se murió y dejó una piel
Si las juventudes y los adultos deben morirse, , permítanos beber el vino de mijo después de él.
La Hiena de Èjìgbò, los Palos de Èjìgbò que llueve (sale) en la tarde
Él se vuelve Tapa (Nupê), él se vuelve Ìgunnu
Él viene a Èjìgbò y se vuelve a el òrìsà
Él viene a Ìkirè y se vuelve a Egúngún, el enmascarado al que usted
se le arrodilló para rendirle culto a todos ellos.
Él se despierta temprano para manejar su vehículo alrededor del pueblo solo
Òrìşà turbulento que construye su casa en medio del Bosque
Él tuerce la mano de la Muerte para rescatar a su niño
Él nunca da las alabanzas a cualquier sirviente
La Cabeza es la concede, El amigo de las personas de Èjìgbò
Él se le escabulle por detrás al jorobado para tocar su joroba
Òrìşà Ògìyan están saliendo furtivamente, pero la joroba está mirando
Él raspa (quita) la joroba pero no quita la espalda
Breve como la muerte, el que está muerto lo enviará a matar,
Él es el òrìsà que no cuida y se pinta en luminosos multicolores

Un hombre fuerte que se sienta en la piel de una tortuga / el avaro
Una mezcla grande de sacrificio que hace el buitre y se ríe
El deudor poderoso que hace al acreedor correr de arriba abajo
Un luchador que come puro hierro pero nunca come el barro
Mi dueño quien crea a Ọya dispara fuego de su boca
Y sí, él hace que Sango tambalee cuando camine
(Ògìyan) Él no enciende y no arde sin llama cualquiera
Incluso entonces el fuego es como penetrar como la pimienta caliente
Agóró (Ògìyan) no luche conmigo, Yo no tengo el dinero para el sacrificio
en la casa
Guardián, por favor no luche conmigo, luche con el no iniciado.

Odùdúwà / Ọbàtálá

Se dice que Òrìṣà Ògìyan nació en las sabanas, al norte del Níger, e inmigró de Tápà/ Nupê a la ciudad de Èjìgbò. Notado por sus viajes, es conocido como - Alónànìkùn = Él quién sabe muchos caminos (las culturas) instintivamente. Él comparte algunos de las características de Èṣù y se llama. - Awọnrannna as'eni bí Èṣù. = La Lengua de fuego que deshace como Èṣù. Como su compatriota, Ṣòngbónnó, Ògìyan es un luchador que se irrita y encoleriza fácil y rápidamente diciéndole.

Ni 'kirè e n'ilé e gbonájo'ro (gbona-ju-oro)
Bi o ti le wu ki oba ewu se ọrẹ tó,
Ògìyan kò jẹ fi ábùjá ilé Ìkirè han ni

Ìkirè es la casa del quien es más venenoso que el veneno no importa cuan Amistoso usted sea con el Peligro, Ògìyan nunca le mostrará el camino corto a su casa en Ìkirè.

Él puede ser más guerrero que Ṣàngó u Ọya, pero como ellos, Ògìyan está estrechamente asociado con Egúngún la cual se viste como cuando le envían a cazar . Siendo llamado comedor de hierro y una Hiena Manchada se une con Ògún (vea el canto #14). El bate está asociado a Ògún y Àjé.[10] Él llama a la Muerte y no es social. Los Lùkùmí lo llaman el Ògìyan kolúkò = Ògìyan que no se mezcla o se encuentra con usted; la cual se refiere al hecho que él muy raramente monta las cabezas de sus hijos. El ñame es el símbolo de Ògìyan que es el último en comer del ñame recién cosechado. Él, como el autor de la vida, es el ñame que esÉgún los antepasados deificados que se levantan de la tierra; los niños son reencarnados de pedazos rotos que una vez los parientes consumieron enteros.[11] Ògìyan es nombrado por su apetito voraz. ***O fọ 'yán mu, èrù ba èkọ*** = Él mamó tanto pecho, èkọ (la Comida) que se asustó. su oríkì también cuenta acerca del último ñame que su devoto, comió y de su apetito por beber y emborracharse. Se dice que él es joven - Àbíkẽhìn Ọbàtálá (Último nacido de Ọbàtálá). En Cuba hay dos Ògìyan; uno-joven y guerrero, el otro -viejo y sentado. Él es descrito como un pacificador barbudo.[12] ***Kàn-nãn-kàn-gún, a kangun k'érùpè*** = El barbudo, que acabo con la guerra completamente que ni siquiera el sonido fue salvado. Para conmemorar a Ògìyan, el guerrero, se coloca un caballo blanco con la silla de montar y las alforjas en su trono. En una bolsa usted pone.' frijoles blancos y negros (para representar las cuentas blancas y negras de Babalú), ẹfun, ori, eku, ẹja aró, kóíde, y Marfil (el elefante- Àjànakú, es el secretario de Ọbàtálá).

Odùdúwà / Ọbàtálá

En la otra bolsa usted pone; una espada, un machete, un arco una flecha, y un revólver. El caballo conecta a Ògìyan y Ajagun'nà con Odùdúwà y Ṣàngó. A Odùdúwà se le acredita haber traído el primer caballo a Benin, y Ṣàngó es famoso por su Calvario. Las alforjas son muy parecida a el ***làbà Ṣàngó*** (los bolsos de cuero usadas para cargar las piedras de centella de Ṣàngó), el ***àpò babaláwo*** (bolsa adornadas con cuentas usadas para llevar las herramientas adivinatorias del babaláwo), y el *yata* (apareó, tableros del baile adornados con cuentas llevados por sacerdotes del òrìṣà). Los Lùkùmí consideran a Ògìyan el más viejo de los Ọbàtálá que puede venir a la cabeza. Él aparece encorvado por la edad, mientras camina con una muleta, y temblando del frío. Cuando se encoleriza él tira la muleta y molinetes un machete. El gancho es su herramienta para tallar su arma.
Él usa el pequeño mortero la cual se ponen en su altar para moler sus medicinas.

A pè Ògìyan l'Òyó ko fẹ yún,
0 nlọ o tun ko ọmọ-odó lọwọ,
Won ni eetiri? Oni bi yo ba a jẹ ijà bi yo ba a jẹ 'yan.

Nosotros llamamos a Ògìyan en Òyó pero él no quiso venir.
Cuando él fue, él fue con el mortero y triturador.
Cuando a él se le preguntó; ¿por qué?
Él dijo, "Sólo en caso de que una lucha o discusión pueda ocurrir".[13]

El Lùkùmí asocia a Ọbàtálá Ajagunnà con Ṣàngó, y dice que él precedido a mortero Ṣàngó como el Rey de Kòso. Ajagunnà se mudo a Èjìgbò dónde se convirtió Eléèjìgbò - el Rey de Èjìgbò. Como Ṣàngó, él es un guerrero; que monta un caballo blanco y tiene una espada que son sus símbolos. Cuando él monta a sus devoto ellos no tiemblan como otro Ọbàtálá, pero le gusta la danza de los guerreros montados con las espadas. Incluso sus ìlekè llevan cuentas rojas para representar su relación con Ṣàngó y su ardiente temperamento. Ajagunnà es llamado ***Ẹkun ilé*** Olódùmare - el Leopardo (el temor es objeto del miedo) en la casa de Dios, y ***Olú tí Aláápon*** - Jefe que es Pendenciero. Él se compara con la pólvora porque se dice que es explosivo e instiga la guerra. Todavía, Ajagunnà también es conocido por su gran conocimiento y sabiduría. Es adivino, para todo es el Ọbàtálá, bien versado en los misterios profundos de Ifá.
La tradición nos dice que la primera generación de òrìṣà a Òyó sea el más grande y era los Ọbàtálá que fundaron a la familia de òrìṣà. Por estas razones, se ponen los sagrados recipientes de Ọbàtálá en el lugar más alto en los tronos de todos los devoto de òrìṣà.

Odùdúwà / Ọbàtálá

Ọbàlùfọ̀n II fue el tercer rey de Ifè quien murió de una edad avanzada, fue deificado como un òrìṣà. La tradición oral de Ifè lo describen como un gobernante poderoso de que jugó un papel firme en los eventos políticos de la antigua ciudad. Fue destronado pero volvió al poder y trajo facciones diversas de la ciudad en el acuerdo, asegurando para eso el futuro del estado recientemente surgido. Ọbàlùfọ̀n II también era conocido como Aláiyémore - el Dueño del mundo conocido como Ọrèlúéré. Este nombre enlazado con el cazador aborigen y la población Indígena la cual rendía culto a Ọbàtálá como su deidad patrón y se oponía a las reglas del extranjero, Odùdúà. Cuando Odùdúà murió, su hijo, Ogbogbodiri Ọbàlùfọ̀n I, heredo el trono. Al contrario de su padre él era un gobernante débil y el estado recientemente formado empezó a caerse en pedazos durante su reino. El palacio frecuentemente estaba bajo el ataque por los pobladores de Ifè. Después de la muerte de Ọbàlùfòn I, el trono y la situación política insegura de Ifè fue asumida por Ọbàlùfòn II. Ọbàlùfòn II aunque fue forzado del trono por Òránmíyàn, un usurpador sin la demanda legítima, (Òránmíyàn, un guerrero poderoso dijo haber gobernado en Ọ̀yọ́ y Benin, se identifica diversamente como el hermano de Ọbàlùfòn I y como su sobrino. Ọbàlùfòn II, aunque forzado del trono, emprendió una batalla dura, con el apoyo fuerte de las pueblos locales que acabaron recobrando su trono con éxito. La tradición retrata Ọbàlùfòn II como un líder militar ingenioso que vistió a los guerreros locales en máscaras de paja que los hicieron parecer los espíritus de otro mundo. Este engaño asustó a los guerreros y desconcertó a Òránmíyàn lo cual lo incapacito para la lucha efectiva. Los guerreros enmascarando fueron descubierto por Ọ̀rèmi, una mujer del pueblo de Ifè que se dejo atrapar y entonces escapó con la prueba del engaño. Fue esta misma Ọ̀rèmi quien ayudó a traer Ọbàlùfọ̀n II regresar al trono. Ella se convirtió en heroína debido a ella el rescate de Ọbàlùfọ̀n, y con su nuevo estatus ella insistió para que la paz fuera restablecida de forma permanente en Ifè. Pidió que Ọbàlùfọ̀n II, el rey desterrado, fuera devuelto al trono. A su vez, se convirtió en su esposa. Durante el tiempo del antedicho el conflicto la sociedad de Ògbóni se formó como una sociedad confidencial para proteger las instituciones indígenas de la tierra de la aniquilación bajo el la influencia del nuevo régimen. Se supone que era un exclusivo la organización limitó a los dueños originales de la tierra.[14]

Odùdúwà / Ọbàtálá

Se dice que el òrìṣà Ọbàlùfòn es la deidad de los guerreros , mientras al mismo tiempo representa el imperio próspero. Él es el òrìṣà de la fortuna, éxito y grandeza. Ọbàlùfòn es el òrìṣà patrón del latón fundido (bronce) y adornado con cuentas y abalorios. Él es conocido como un valiente líder de la guerra, implacable e ingenioso que nunca se rindió ante su lucha para apoderarse de su trono nuevamente, y quién nunca dio la espalda a las personas indígenas sin cuyo apoyo la paz habría sido imposible. Ọbàlùfòn es la encarnación de verticalidad y altura de las normas éticas y sus sacerdotes deben tener los caracteres anteriormente nombrado.Ọbàlùfòn se une a los ñames y su cosecha. Los ñames no puede comerse antes de que usted haya celebrado la ofrenda de los primeros frutos a Ọbàlùfòn en Septiembre.[15] El Algodón no es el hilo asociado con su tejeduría sino ***Òjáàkókò*** = La faja de la Hiena (el arco de la cuerda de Cáñamo) y Àfòn (la fruta pan) son sagrado para él. Como el es dueño del cetro, es asociado con la coronación de reyes, y es quien concede el cetro de mando para gobernar e inspeccionar el traslado de poder. En Cuba, cada contenedor (sopera) sagrado de Ọbàtálá de cada sacerdote el vaso contiene una mano empuñando un cetro en miniatura que simboliza Ọbàtálá, y a su vez la autoridad del sacerdote para gobernar. Los cuernos de la cabra puestos en el trono de Ọbàtálá son emblemas de coronación y, cuando tiene la bolsita de preparados (secreto), nos recuerda a Ògàn (la herramienta luchadora deỌbàtálá) y Òge (la herramienta de Ṣàngó). Los Lùkùmí han conservado en la memoria el forcejeo entre Ọbàtálá y Odùdúà, y la paz subsiguiente traída por Ọbàlùfòn, en la preparación ritual, del cuchillo sacrificatorio. La propiedad de este cuchillo especialmente preparado permite a su dueño estar bien versado en los rituales asociado con el sacrificio a muchos òrìṣà, dirigir a otros en la ceremonias y promover al sacerdote que lo recibe en las líneas de la comunidad como mayor o superior (El Ọba), en este ritual dónde Ògún (representado como *Ògún*- guerrero) es alimentado y saciado, mientras el *Omièrọ* (las aguas de la propiciación) son preparada, la paz es hecha y el mundo es ritualmente dividido. Ọbàtálá y sus seguidores (Ẹlégbá, Òṣóòsì, Erinlè, etc.) son asignado a un lado; Odùdúà y sus seguidores (*Olókun, Òsányìn, Òrúnmìlà*) son asignado a el otro.
Ọbàlùfòn, el rey de la paz y reinos.

Òrìṣà Olúfón es un seguidor deỌbàlùfòn la cual el Lùkùmí dice que viene a la cabeza y baila como Ajagunnà. Se dice que él es un guerrero y el padre de Ṣàngó. Casi nada sobre él

se ha podido averiguar, él y ningún sacerdote que tenga ese camino podría ser identificado y saber sus secretos

Odùdúwà / Obàtálá

Ọbàtálá, Ọba Moro posiblemente podría ser el mismo A lã fin Abípa de Òyó Òrò [16] (Òyó de los Espíritus), desde que la tradición Lùkùmí se une a la más antigua regla de Òyó con Ọbàtálá. Agregue a este su conexión con Ẹni Òrìṣà (los jorobados, albinos, leprosos, enanos y cojos) quienes están fuertemente asociado con Ọbàtálá la cual es su protector. Los Lùkùmí describen aỌba Mòró que viene a la cabeza como un anciano decrépito quién no baila y se cae al suelo si no se apoya de alguien.

"Yèkú Yèkú está asociado con Egúngún, Ọya, y Odù dúà y se dice que baila cubierto con una mortaja de tela blanca. Su trono es mantenido en la oscuridad (ibõji = la sombra; ibojì = peligroso). Él es estrechamente relacionado a Òrìṣà Ògìyan.

Ògàn es asociado con el odù Ifá - Ìwòrì / Èjìlá Ṣboṛa (odù de Ṣàngó) de quien el proverbio declara, "Cuando hay guerra el soldado no duerme." Ògàn, como las espuelas,[17] de los gallos siempre está en posición de guerra. Los sacerdotes viejos dicen que él representa la codicia insaciable por la riqueza y ganancia (un cuchillo siempre está listo para cortar) y simboliza engreimiento quien no es amigo de nadie. Él vive con Ọbàtálá y manifiesta como él se alimenta una vez al año, el 1ero de enero (el mismo día que Odùdúà es celebrado). Para ser dirigido favorablemente, Ògàn está siempre acompañado porỌgb ón (la sabiduría) a la derecha, y Ògbóni (la sociedad de colegas) a la izquierda. Los Ògbóni como los Òsùgbó también eran los consejeros y directores de las actividades del estado como la Magistratura. Los ancianos hablan de Ọgbón y Ògbóni como los aspectos de Ọbàtálá en que camina cualquier lateral de Ògàn y mando su tendencias destructivas.

El Ọbàtálá Ọba Ìgbò es un camino muy antiguo de Ọbàtálá tan viejo que él no viene a la cabeza. Él es el padre primordial de todos. Es más viejo que Odùdúà y se llama Olófin como Odùdúà él es guardado en una calabaza cerrada que se pinta blanco y una vez se sella nunca es abierto.

Odùdúwà / Obàtálá

1. Idowu, Pág. 24.

2. Ajayi y Crowder, pp.209-214.

3. Idowu, pp.72-73.

4. Ibid., pp.73-74.

5. Ibid.

Los jóvenes afro americanos usan la palabra muerte exactamente en la misma forma. Ellos dirían que "Ọbàtálá es la Muerte", significando así que él fue el mejor y último director del juego.

6. Ọbàtálá se dice estar muy conectado al Òsùgbó.
Orélú / Erelú es el título dado a las mujeres mayores en la sociedad de Òsùgbó.

Henry John Drewal, "El Significado de Òsùgbó Art. una Reevaluación", El hombre no va desnudo, Vol.29, 1989, Pág. 151.

"Dirigiendo los asuntos de la sociedad son Cuatro otros mayores titulado. El Olíwo (Olúwo), "Líder / cabeza-del Secreto-pacto", sirviendo como el presidente, preside las reuniones. El apènà (literalmente " llamador o visitador del pueblo") es responsable para llevar a cabo las órdenes de la sociedad, del pueblo convocando al ***ilédi***, discutiendo los problemas, y ofreciendo los sacrificios para proteger la santidad de los objetos rituales en la casa. El que posee el título femenino es conocida como Erelú mientras otras mujeres puede tener títulos como Òtún Erelú, literalmente 'la Mano derecha de Erelú. Ellas representan a las mujeres de la comunidad. La Erelú también es conocida como el mango de la cuchara

(Olupón) porque en el uso del Òsùgbó la cuchara ritual es su privilegio.... Entre su otras posibles derivaciones, los nombres Òsùgbó y Ògbóni, comparten la palabra ogbó, la "vejez" significando que los superiores, los sabios, son aquellos a quienes son confiados los deberes importantes y decisiones en la sociedad. La vejez, Yoruba cree y confiere el poder espiritual para aumentar, la sabiduría, y la imparcialidad en una persona. Esto significa que hombres la cual son abuelos y mujeres que son abuelas o, mejor dicho en menopausia. Como las mujeres mayores, Òsùgbó las poseedoras del título femenino (Erelú) falta el rasgo biológico importante que crea reglas de separación entre las mujeres y hombres durante sus años productivos, la menstruación."

Odùdúwà / Ọbàtálá

7. Verger, pp. 437-440.

8. También; Elémòsó = Uno quien es conocido por el buen gusto y el buen vestir

9. Gbadamosi, pp.9-10.

10. Drewal, Pemberton y Abiodun, pág. 125.
"El motivo del palo ocurre muy temprano en el arte de Ifè... Según una tradición Yorùbá, àdán (el palo), era originalmente un herrero que hizo las bocas de los hombres en la forma presente y por lo que fue condenado a usar el mismo orificio como la boca y ano. Los palos cuelgan al revés, y vomitan lo que comen continuamente qué se ha vuelto una metáfora Yorùbá para el que tome un purgante para quitar el veneno de la su comida. Se usan los palos como los sacrificios y son asociado con àjé (las brujas) debido a sus hábitos nocturnos y porque ellas amamantan su cría como los humanos pero puede volar como los pájaros, el símbolo primario de las brujas. Hay un refrán, "Un colgamiento del palo al revés todavía ve todo [lo que los pájaros / las brujas están tramando]. "

11. Una porción de la cosecha del ñame debe ponerse para ser usada como la semilla en la estación siguiente. El ñame es cortado en pedazos pequeños y cada uno de estos pedazos cuando se plante, crecerá en una nueva planta. Ellos son simplemente enterrado bajo un montón de tierra y regado

.

12. La mención poseer una barba alude a sus orígenes de Tápà.

13. Gbadamosi, p. 10.

14. Suzanne Preston Blier, Los "Reyes, Coronas, y Derechos de Sucesión: Ọbàlùfòn Arte de Ifè y otros Centros Yorùbá, "Boletín de Arte, Septiembre 1985, pp.387-390.

15. Ibid., p.391.

16. Johnson, pp. 164-167.

17. También: *ọgàn* = diente canino; *ògán-*= hormiguero blanco; *ògan-* la especie más grandes de los jabalí salvaje.

Odùdúwà

Canto #l

L- **Baba Àrèmú Odùdúwà; Awo máā rè'le**
Primer Padre Nacido, el mismo Jefe que creó a los seres
Misterio que continúa aumentando con fuerza
Ago (o)'lona Àrémú. A wá (Ò)'rìṣà Awo maā rè'le
Déjeme pasar Dueño del camino. Primero Nacido
Nosotros venimos a la cabeza seleccionada,
el misterio que continúa Aumentando con fuerza.
Ọ̀ kú o. Àgò'lònà. Àgò'lònà o. A wá (a)'de o
Larga Vida a usted. Déjeme pasar Dueño del camino,
Déjeme pasar Dueño del camino.
Nosotros buscamos la corona.

C- **Ọ̀ kú o. Àgò 'lònà**
La vida larga a usted. Deje paso A mí el Dueño del camino.

L- **Odù Àrémú Ire, a wá (Ò)'rìṣà**
La cabeza suprema Primero nacido. La bondad,
Nosotros buscamos la cabeza seleccionada.

C - Repita sobre el coro

L- **Àgò'lònà o. A wá 'de o**
Déjeme pasar Dueño del camino.
Nosotros buscamos la corona.

Repita sobre el coro

L- **Baba Àrémú Odùdúwà**
Primer Padre Nacido, el mismo Jefe que creó a los seres

C- **Èrọ máā rè'le. Àgò'lònà, Àrémú Odùdúwà**
El antídoto / la Apacibilidad continúa aumentando con fortaleza.
Déjeme pasar Dueño del camino. Primero Nacido
Primero nacido el mismo que creó a los seres.
Èrọ máā rè'le. O kú o. Àgò'lònà
El antídoto / la Apacibilidad continúa aumentando con fortaleza.
Larga vida a usted. Déjeme pasar Dueño del camino.

Odùdúwà

L- **Baba Olú Odó**
Padre, jefe de la colonia externa de Òşùgbó

C- Repita Segundo coro

Canto #2
L- **Ẹ kí Baba o kú àiyé**
Por favor salude al Padre que él puede vivir Para siempre en el mundo.
Ọmọ'lòwò l'érí tutu. Mo lè le
El niño de la persona venerable tiene una cabeza fresca Yo seré fuerte
Àgò'lònà
Deme paso Dueño del camino..
Ẹ kí Baba o kú. A wá lòọ 'de
Por favor salude al Padre que él puede vivir para siempre.
Nosotros venimos a proclamar su corona

Canto .#-3
L- **Le si máā mbọ. 'Wa (A)'láşẹ ire o**
Sea fuerte, continúe rindiéndole culto
Venga al que tiene la virtud de bondad.

Ilè Ọló lótí' wá o Odú Àrémú
"La tierra el "Dueño de Dueños" es usted quién viene a

"La Cabeza Suprema del Primogénito"

C- Repita lo mismo

Canto #4

L- **Odù'lá pè. Ẹ ké odù le**
La cabeza llamada honor.

Por favor grite a la cabeza capaz.
Odù'lá pè o.
Usted es la cabeza llamadas honor
Ò<u>w</u>ò'l<u>ó</u>j<u>ó</u>. Ò<u>w</u>ò méfà kí'lè m<u>ó</u>
El honor es el dueño del día.
Honre seis veces y salude el alba.

C- Repita lo mismo

Odùdúwà

Canto #5

L- **'Bóròmũ' a wà l<u>ó</u> rere. 'Bóròmũ' a wà l<u>ó</u> rere**
"(Usted quién) Alimenta y nos Apoya con Arroz nosotros ahondamos (él) para trasplantar bondades. (2x)
'Bóròmũ' a jẹ ọ yẹ máā ìko (o)'lõwo
"(Usted quién) Alimenta y nos Apoya con arroz" nosotros lo comemos para honrarlo siempre, la Raphia es Dueña de las Hervores
Òwò méfà kí ilé èèmó
Honre seis veces y salude la casa de la medicina del sacrificio.

C- Repita lo mismo.

Canto #6

L- **Ọ di e; a ye. Olófin a bè (e)'rí (i)'kú la. 'lò'mi sọ'rìṣà**
Usted lo liga; nosotros vivimos.
El que nos da la ley, nosotros pedimos la cabeza de muerte para partirla.
Nosotros usamos el agua para hablar a la cabeza seleccionada.

Ọ ké ké Ikú. A wá õre le le ọ. Olófin a bè'rí 'kú là
Usted cortó la muerte. Nosotros venimos a la bondad poderosa poderosa.
El que nos da la ley nosotros pedimos la cabeza de muerte se raje.
'Lò'mi sọ'ràṣà
Nosotros usamos el agua para hablar a la cabeza seleccionada.

C- Repita lo mismo.

Ọbàtálá

Canto #1

L- **Baba Aláyé o; Baba Aláyé o**
Padre, dueño del mundo; padre, dueño del mundo.

Baba pè wú (è)`rọ. O bí ẹyò aráyé o
El Padre es llamado para incrementar la apacibilidad.
Él dio el nacimiento a la alegría a los pueblos del mundo..
Ọ kú ni Bàmbà.
Usted pueda vivir fuerte mucho tiempo

C- Repita lo mismo

L- **Baba Elérí'fà. Òdù mi'la gbogbo Ìworo. Baba Elérí'fà.**
Padre, es dueño de la cabeza superior.
La grandeza se traga la riqueza de todos los comedores de sacrificio.
El Padre es dueño de la cabeza de superior.
Òdù mi'là, e jì'là'là. Baba k'ọlà'là o, Ọbàtálá
La Grandeza que traga la riqueza,
Usted da un presente de riqueza de riqueza.
El Padre crea montones de riquezas para salvarlo,
El rey de la Tela Blanca.

Ọ̀ kú Abuké, Abuké. Ọ̀ kú arọ. Baba, o sà nbí ọlà
La vida larga al jorobado,
La vida larga al cojo,
El Padre selecciona para dar nacimiento a la riqueza.
La vida larga al cojo,
El Padre selecciona para dar nacimiento a la riqueza..
Dé yé Ọ̀ kú ni bàbá mi
Por favor venga. Usted pueda vivir mucho tiempo y pueda ser mi amo.

C- **Baba Aláyé o; Baba Aláyé o; Baba pè wú'rọ**
Padre, dueño del mundo; padre, dueño del mundo;
El Padre es llamado para incrementar la apacibilidad.
Òṣà ni ọ'laye o. Ọ kú ni o baba mi
Usted es el dueño seleccionado del mundo.
Usted puede vivir mucho tiempo y puede ser mi Maestro.

L- **Ìworo, Ọbàtálá kó fi èdè (bí)'nu. Là mi. Mã se**
El comedor de sacrificios. El rey de la Tela Blanca
No me hable enfadado. Sálveme. Siempre en el acto.

241

Ọbàtálá

Ọ tani kín (í)' ṣe[1], Baba o, Ọbàtálá kó fi èdè'nu. La mi. Mã ṣe o
Usted quién es el Primero en actuar. Padre, Rey de la Tela Blanca
No me regañe. sálveme. Siempre en el acto.
Baba wó'lè. wó'lè mbò [2]. Ọbàtálá, ṣíká mbò.
Ajagun'nà, ọká'là mbò
Los arrastramientos (andar muy lento) del Padre en la tierra.
Los arrastramientos en la Tierra están viniendo.
El rey de la Tela Blanca, el inquieto está viniendo,
El Guerrero del Camino, la boa blanca está viniendo
Ẹ jì'là'là. Baba ṣ'ọlà'là o. Ọbàtálá o kú Abuké Abuké
Usted da un obsequio de honor de riqueza.
El Padre crea las riquezas para salvarlo.
Ọbàtálá, larga vida a la joroba de la jorobado.
Ọ̀ kú Aro, Baba, Oba; Oba se ye. Tóó mã Baba aráyé o
Larga vida al cojo, Padre, Rey;
El Rey que está hecho de dignidad.
Siempre digno es el Padre de los pueblos del mundo.

C- **Baba aráyé o, Baba aráyé o, Baba pe wú'rọ [3]**
Padre de las pueblos del mundo,

Padre de las pueblos del mundo,
Padre que es llamado para acrecentar la apacibilidad,
Òşà ni o 'laye o. Ọ kú ni o baba mi
Usted es el dueño seleccionado del mundo.
Usted puede vivir mucho tiempo y puede ser mi Maestro.

Canto #2

L- **Olófin [4] ló wa**
Dios, el que nos da la ley nos trasplantó.

C- **Ògìdo, Ògìdo, Ògìdo**
Perpendicularmente, perpendicularmente, perpendicularmente.

L- **Baba Alábẹ la bẹ́ èfún. Là bẹ́ ògèdè lọ́ wa**
Padre, Dueño de las Navajas de afeitar, hiéndase, los pequeños cortes del encantos.
Hiéndase, los pequeños cortes de la encantación para transportarnos.

Ọbàtálá

C- **Ògèdè, ó máā ògèdè. Ọmáā wé esi**
Encantaciones, siempre son encantaciones. Usted habitualmente
envuelve los encantos para sacar a la maldad de un pueblo.

L- **Ìrú ganga (a)'laye' laye Òsàńlá. Ẽfí máa yà lóló** (2x)
La firme obediencia, los saludos dobles al jefe, Òsàńlá.
El humo siempre es muy caluroso.
Ọbàtálá òkikí mí ire. Ọ la unké o
El Rey de la Fama de la Tela Blanca respira bondad.
Él salva (él) convoca.
Ọkùnrin máā yà Eléèjìgbò
Los hombres habitualmente se tornan al Jefe de Èjìgbò.

C- **E ke ēēèpà[1]! Baba lù ọlòwò èè**
¡Usted grita ēēèpà! Los éxitos del Padre son de la persona que lo venera muchas veces.

L- **Baba lù ọlòwò. Ẹ ké ẹ. Baba mò (ì)'ké nyé. Mo 'ke ńyé**
Los éxitos del Padre son de la persona que lo venera. Usted lo grita fuera.
El Padre sabe que el grito fue para alabarlo.

Él reconoce que el grito fue para honrarlo..
Ọ gbé (è)fún. Baba mò 'ké ńyé. Mo 'ké ńyé. Ēēèpà mú
Él destruye los malos encantos.
El Padre sabe que el grito fue para alabar.
Él reconoce que el grito fue para honrar. Ēēèpà lo captura.
Baba bà kí rọlè àkúko. àkúko ató ni ikò (i)'lé gan-gan
Los golpes del Padre / corrige para doblegar (dominar)a el gallo.
El gallo es digno de ser mensajero enhiesto (Osùn) de la casa.
Ató oníkò'lé gan-gan Ajagun'nà Eléèjìgbò
El amo digno del mensajero de la casa honrada es
Ajagun'nà, Jefe de Èjìgbò. Baba lù ọlòwò èè
Los éxitos del Padre son de la persona que lo venera muchas veces.

C- Repita el tercer coro

L- **Mo sìn Olódùmare. Mo fò e. Mo sìn Olódùmare**
Yo rindo culto a Dios / Ọbàtálá. yo le hablo. Yo rindo culto a Dios.

Ọbàtálá

Mo sìn Olódùmarè. Mo fò e. Ọkùnrin mã yà Eléèjìgbò
Yo rindo culto a Dios / Ọbàtálá. Yo le hablo.
Los hombres habitualmente se tornan al jefe de Èjìgbò.

C- Repita tercer coro

Canto #2a

L- **Baba wú ọlòwò èè.[5] Baba wú ọlòwò èè**
El Padre aumenta las riquezas a las personas honorables.
El Padre aumenta las riquezas a las personas honorables.
Ọbàtálá ó gúnwà ẹlésè. Baba wú ọlòwò èè
Ọbàtálá sits majestically on the sociable person/supporter (the person who likes to visit). Father swells the venerable person.

C- Repita el coro

Canto #3

L- **Ēēèpà o! Ọbàtálá èpà o!**
Que espíritu tan magnifico! Rey de la tela blanca.
Que espíritu tan magnifico!

C- **Ēēèpà o! Baba èpà o!**
Que espíritu tan magnifico! Padre
Que espíritu tan magnifico!

L- **Ēēèpà o! Ọba M'òró èpà o!**
Que espíritu tan magnifico! Rey que atrapas espíritus
Que espíritu tan magnifico!

C- Repita el coro

L- **Ēēèpà o! Ajagun'nà èpà o!**
Que espíritu tan magnifico! Guerrero del camino
Que espíritu tan magnifico!

C- Repita el coro

L- **Ēēèpà o! òrìşà Ògìyon èpà o!**
Que espíritu tan magnifico! Òrìsà que comes ñame
Que espíritu tan magnifico!

Ọbàtálá

Canto #4

L- **Baba ò̲wó̲ (o)'ré le o,[6] awo wó (ọ)'lọká yé yé, Eléèjìgbò**
Padre de la muchedumbre de látigos poderosos, misterio que se arrastra
El dueño de la boa honrada honrada. Jefe de Èjìgbò
Baba èmí, Elérí ẹfun, gbátì'(ọ)'ba sá wó, èyí bó (ọ)'ré le
Padre de la vida, Dueño de la Cabeza de Arcilla Blanca,
(Nosotros) corremos después del Rey que corre torcidamente
Esto mantiene los látigos poderosos
Gbá tì wá 'wo. Ẹ nù àyé. Ẹyà wa l'órò Baba èmí
Nosotros corremos después y buscamos el misterio. Usted quién limpia el
el mundo. Nuestro pueblo tiene la tradición del Padre de Vida.
Ẹyà wa l'órò ẹlésè ọká
Nuestro pueblo tiene la tradición de adorar a la boa.

C- Repita lo anterior.

Canto #5

L- **Baba fũ ruru, (O)'lọré 're o. Ọká yé yé, Eléèjìgbò**
Padre de tela blanca que sube y crece(como una nube)Dueño de la disciplina del beneficio. Honra y respeta la boa Jefe de Èjìgbò.

Elérí'fà gbá si gbá sá wõ. Èjìgbò (o)'re re gbá si gbá wõ
El Dueño de la Cabeza de la suerte golpea(con un palo) sólo mire.
Los beneficios de los golpes del látigo de Èjìgbò, mire y descubralo.
Ẹ nù àyé. Èyá wa l'órò. Èyá wa l'órò ẹlésè (ọ)'ka
Usted limpia el mundo. Nuestro pueblo tiene la tradición
Nuestro pueblo tiene la tradición como seguidores de la boa

C- Repita lo anterior.

L- **Baba Ẹlésè (o)'ka; Baba Ẹlésè'ka**
Padre, Dueño de las patas de la serpiente.
Padre, Dueño de las patas de la serpiente.

C- **Èyá wa l'órò Ẹlésè'ka**
Nuestro pueblo tiene la tradición de el Dueño de las patas de la serpiente.

L- **Baba wólè nşe. Baba wólè nşe**
Padre, nosotros rogamos hacerlo.
Padre, nosotros rogamos hacerlo.

Ọbàtálá

C- **Èyà wa l'órò wólè nse**
Nuestro pueblo tiene la tradición,
nosotros rogamos hacerlo.

Canto #6

L- **Iwéré ijéjé, Iwéré Ijéjé, Olúwa mi! Ọbàtálá**
La calma de la bondad, la calma de la bondad,
Mi Señor, Rey de la Tela Blanca,
Olúwa mi, Òrìşà, iba Baba, Iba Yèyè
Mi Señor, la Cabeza Seleccionada,
homenaje al Padre, homenaje a la Madre
Ọbàtálá Ká'wó ká'şọ. Ma mélo! Ení kí Àlàwà'şẹ
Rey de la Tela Blanca cuenta dinero, cuentas las telas.
¡De hecho, cuántos! Él quien saludó a la "Tela Blanca tiene autoridad"
Olófin ọ sá, Olófin, Ọba'ra'yé
El representante de la ley que usted evita, el dueño del palacio,
El rey de las personas del mundo

C- Repita lo mismo.

Canto #6a

L- **Iwéré ijéjé. Iwéré ijéjé** [7]
Levántese y actué rápidamente. Levántese y actué rápidamente.
Olúwa mi Ọbàtálá; Olúwa mi Ọba Òrìsà
Mi Señor, Rey de la Blancura; mi Señor, el Rey de los dioses,
Iba Baba. Iba Yèyè. Ìbà pàrìpà
Aclame Padre. Aclame Madre. Aclame con gritos de honor.
A dáso má muró
Inventor del textil voluminoso más allá de la comprensión
Ò de Ká wa adáse
A menos que Sigamos lo que usted dice exactamente
Kó olúwa mi sàyì gbà
Mi señor no considerará mi oración
Olófin Oba'rá àiyé
Mi señor, Rey del Mundo

C- Repita lo mismo.

Ọbàtálá

Canto #7

L- **Arúgbó** [8] **Baba, Baba Arúgbó, Óòni òrìṣà**
Envejecido Padre, Padre quién es viejo. El mayor Rey de los Òrìṣà

C- Repita lo mismo

Canto .#-8

L- **Kerekere (è)'m'(i) èyẹ. Kerekere 'm'èyẹ o**
Yo estoy pagándole respeto y honrándolo claramente.
A wa mì Ọbàtálá. A wá mì olórìṣà
Nosotros venimos a agitar al Rey de la Tela Blanca.
Nosotros venimos a agitar al adorador de la seleccionada cabeza
Di'wo k'(í)awo má ṣá; k'(í)Áwo mà a ṣè
Para convertirse en iniciado para que el misterio no lo marchite;
salude a el Versado en el Misterio de donde nosotros procedemos definitivamente.
K'(í)Áwo máà se réré kùn, fe emí ọká ṣoṣo
Para que el Único Versado en el Misterio (Ọbàtálá) no haga ningún
refunfuño y, sólo agrande el espíritu de la boa.

C- **A wá dé. A wà mì A wá dé ọmọ Ọbàtálá**

Nosotros venimos a la corona. Nosotros venimos a agitar.
Nosotros venimos a coronar a un niño del Rey de la Tela Blanca

Canto #9

L- **Kerekere 'm'ẹ̀yẹ o. Kerekere 'm'ẹ̀yẹ o**
Claramente yo estoy respetándolo y honrándolo.
A wa ní Ọbàtálá. A wá ní Ọba ti Òkè
Venimos para tener el Rey de la Montaña.
Venimos para tener el Rey de la Montaña.
K'Áwo má dà má ṣe're kún / kùn erí òkan ṣoṣo
Que el único versado en el misterio no retorne.
Que el único versado en el misterio no traicione la confianza
Si no que hará lo bueno (y) llenara / pintara una distinguida cabeza.
A wá de ọmọ Ọbàtálá
Nosotros venimos a coronar a un niño del Rey de la Tela Blanca.

C- **A wá dé. A wá ní. A wà dé ọmọ Ọbàtálá**
Nosotros venimos a coronar. Nosotros venimos para tener.
Nosotros venimos a coronar a un niño del Rey de la Tela Blanca

Ọbàtálá

Canto #10

L- **Baba, Ìyá la wá, Òrìṣà o. Baba, Ìyá la wá Kátìòkè (2x)**
Padre, Madre sálvenos, usted es la seleccionada cabeza.
Padre, Madre sálvenos, "atándonos al lado de la montaña."
Baba, tani bo'jú, elérí ọba?[9]
Padre, ¿quien cubre la cara y es dueño de las cabezas de los Reyes?
Ọbàtálá, Òrìṣà o. A wá ilé Òrìṣà o.
Es el Rey de la Tela Blanca, La Cabeza Seleccionada.
Nosotros venimos a la casa de La Cabeza Seleccionada.
Baba, Ìyá la wá Kátìòkè
Padre, Madre sálvenos, "atándonos al lado de la montaña".

C- Repita lo mismo.

L- **Ìworo tani kín (f)'se, Baba, Ìyá la wá òrìṣà o**
Comedores de sacrificios ¿quien actúa primero? ,
Padre, Madre sálvenos, seleccionada cabeza.
A wá Ilé le Òrìṣà o. Baba, Ìyá là wá Kátìòkè
Nosotros venimos a la fortaleza de la cabeza seleccionada
Padre, Madre sálvenos, "atándonos al lado de la montaña."

C- **Ìyá la wá Òrìşà o. Ìyá la chá Kátìòkè (2x)**
Padre, Madre sálvenos, seleccionada cabeza.
Padre, Madre sálvenos, "atándonos al lado de la montaña".
Tani bo'jú elérí ọba? Ọbàtálá, Òrìşà o. A wá ilé Òrìşà o
¿Quien cubre la cara y es dueño de las cabezas de los Reyes?
Es el Rey de la Tela Blanca, La Cabeza Seleccionada.
Nosotros venimos a la casa de la cabeza seleccionada.
Ìyá la wá Kátìòkè
Madre sálvenos,"atándonos al lado de la montaña".

Canto #11

L- **Òdù Àrẹ̀mú o bí (Ò)'yó[10] Òdù Àrẹ̀mú ògbẹ́ l'òna**
La grandeza del primer nacido, usted dio el nacimiento a Òyó.
La grandeza Primer nacido, escultor del camino.
Alágogo se (è)'mi sè'mí l'ayé. Àrẹ̀mú pẹ̀la yẹ
El dueño de la campanilla, el espíritu vibrante espíritu vibrante que posee el mundo.
Primer nacido quién come el ñame nuevo por primera vez en el año y es digno.

Ọbàtálá

Baba (e)'mí şó'kotó; Àrèmú pèla ye; Òdú pé 'layé[11]
Padre, espíritu que guarda el caracol;
Primero nacido quién es digno de comer el primer ñame cosechado del año; La grandeza, el tiempo largo (antiguo) el dueño del mundo.

C- Repita lo mismo.

L- **Òdù (o)'du [12] pe 'laye**
La Cazuela de la gran medicina, el dueño de tiempo largo del mundo,

C- **Baba 'mí şó'kotó; Àrèmú pèla yẹ**
Padre, espíritu que guarda el caracol;
Primero nacido quién es digno de comer el primer ñame cosechado del año.

Canto #12

L- **Ọbàtálá kíní ộ kú o. Ọbàtálá kíní õ kú o**
Primer Rey de la Tela Blanca larga vida a usted.
Primer Rey de la Tela Blanca larga vida a usted.
Télètẹlè "yo kíní yènà o

Antes de que usted caminara en la tierra, un caracol vino primero a limpiar el camino.
L'ayé l'ayé, sòrò (o)'kotó (o)'nà se
Poseer el mundo, tener el mundo,
Hable grandemente a un caracol pequeño para arreglar el camino.
Ọbańlá ní kàawo 'lòrìṣà
El Gran Rey dice lo que es tabú para el sacerdote del òrìsà.

C- **Ọbańlá'yé, Ọbańlá dìde. Ọbańlá yẹ, Ọbańlá dìde**
Gran Rey del mundo. Levántese gran Rey. gran Rey del mundo
Es el levantamiento del gran Rey digno.
Ọbańlá (I)fè yẹ esi mọ ọ̀rọ
El gran Rey de Ifè quien es digno, es el encanto que arroja afuera el mal de un pueblo y restringe a los espíritus malos.
Ọbańlá dìde dìde
Gran Rey levántese levántese

Ọbàtálá

Canto #13
L- **Baba arọ kíní, Baba kíní, Baba arọ**
Padre del primer cojo, Padre del primer cojo

C- Repita lo anterior.

Canto #13a
L- **Baba arọ, Awo kíní**
Padre del cojo, primer versado en el misterio
Ya máā (A)'la kíní
Nosotros siempre nos volvemos a la Primera Tela Blanca.
Yà wá ọ sé
Nosotros nos volvemos a buscarlo a quién extiende fuera..

C- Repita lo anterior.

Canto #13b
L- **"Èmí mì'[13] nà'ní sè'kè ní'lè**
"El Espíritu a que tiembla" Se esparce como la montaña temblando

que posee la tierra.
"(Ọ)'kòtó kó òótó" là'yé Baba
"Caracol que enseña la Verdad" Salve a el mundo, Padre.

C- Repita lo anterior.

Canto #13c

L- **A bọ (Ọ)'ka (A)'rọ sésé** [14]
Nosotros rendimos culto a la boa y al lisiado que camina con pasos cortos.
Kọ máā rere. Kọ máā Baba
Vuélvase siempre hacia la bondad. Vuélvase siempre hacia el Padre.

C- Repita lo anterior.

Canto #14

L- **Yà'lé. Yà'lé. Yà'lé. Gbogbo yà'lé**
Vuélvase a la casa. Vuélvase a la casa. Vuélvase a la casa.
Todos se vuelven a la casa.

Ọbàtálá

Ajagun'nà yà'lé. Yà'lé. Gbogbo yà'lé
Guerrero del Camino regresa a la casa. Los regresa a la casa.
Todos se vuelven a la casa.

C- Repita lo anterior.

Canto #15

L- **Wá'yé. Wá'yé lò mi o** [15] **Wá'yé k'a la m'èdà**
Venga al mundo. Venga al mundo para usarme.
Venga al mundo para que nosotros podamos salvarnos y mágicamente doblar el dinero.
Wá'yé k'a là m'èdà. Àrẹ̀mu wá'yé k'a la m'èdà o
Venga al mundo para que nosotros podamos salvarnos y mágicamente doblar el dinero.
"Primero en beber" venga al mundo para que nosotros podamos salvarnos y mágicamente doblar el dinero.

C- Repita lo anterior.

Canto #16

L- **A rù káká. (A)'rù káká. (A)'rù káká mi Ọbàtálá**
Nosotros lo cargamos (usted) con dificultad.
Nosotros lo cargamos con dificultad.
Nosotros lo cargamos con dificultad, tembloroso Rey de la Tela Blanca.

C- Repita lo anterior.

Canto #17

L- **Ayé mbé'lé ìtó ìtó ìtó; ayé mbé'lé. Ọ se mí l'ódò**
El mundo está brincando en la casa para engendrar, la educación,
la paciencia; el mundo está brincando en la casa. (la casa)
me causa tener la juventud.

C- Repita lo anterior.

Canto #18

L- **Èní ọ gbogbo sọ rọjú. Baba sọ rọjú Baba sọ rọjú**
Hoy usted habla todo suave. El Padre habla suavemente.
El Padre habla suavemente.

Ọbàtálá

Baba sọ rọjú, Baba Ọba le o
El Padre habla suavemente, Padre el rey poderoso.

C- Repita lo anterior.

Canto #19

L- **Ọbàtálá (o)'nîgbé (o)'nîgbé Ègbádò**
El rey de la Tela Blanca, dueño del arbusto / los campos,
El dueño del arbusto / los campos de Ègbádò.
Ègbádò, Ègbádò tè'we tè'we
Los Ègbádò, Los Ègbádò que adora a los niños, adoran a los niños.

C - Repita lo anterior.

Canto #l9a

L- **Èní (e)'we,'nì'we ẹwà (a)'yò. Ẹwà'yò ẹwà'yò, kẹ'we ké'we**
Una medida sobre los niños, una medida sobre la belleza
los niños son una alegría. La alegría bonita, la alegría bonita,
Mime a los niños, mime a los niños

C- Repita lo anterior.

Canto #20

L- **Wá'yọ̀n'kè. Wa'yon'ke. Wá'yọ̀'rí mã. Wá'yọ̀'rí mã.**
Wá'yọ̀n'kè.
Venga a la montaña escogida. Venga a la montaña escogida.
Siempre venga al Jefe de las cabezas. Venga al Jefe de
las cabezas siempre. Venga a la montaña escogida.

C- Repita lo anterior.

L- **Ọbàtálá 'Wá'yòn'kè. Wú ru ẹ.**
(A)'wá'yọ̀'rí mã. "wá'yò'rí mã. 'wá'yòn'kè
El rey de la tela blanca, nosotros venimos a la montaña escogida.
crezca, suba al señor. Nosotros siempre venimos al Jefe de cabezas.
Nosotros siempre venimos al Jefe de cabezas.
Nosotros venimos a la montaña escogida.

C - Repita coro anterior.

Ọbàtálá

Canto #21

L- **Wíníwíní mo bá n'ílé**
Una lluvia fina (de bondad)encontré en la casa.
Ọbàtálá mo bá n'ílé
Ọbàtálá encontré en la casa.

C- **Wíníwíní mo bá n'ílé**
Una lluvia fina (de bondad)encontré en la casa.

Canto #22

L- **Ẹ̀wà wò ké yé yé, ewà wò ké yé yé,**
Ajagun'nà wó'lé n'ìşe
Bonito mirar, acariciar, alabar la alabanza,
Bonito mirar, acariciar, alabar la alabanza,
Guerrero del camino tiene la costumbre de cuidar la casa.

C- **Ẹ̀wà wò ké yé yé**
Bonito mirar, acariciar, alabar la alabanza,

L- **Ọbàtálá pé'ya mi**
El rey de la Tela Blanca completo mi linaje.

C - Repita el coro

Alágemo wó'lé n'ìşe
Dueño del camaleón tiene la costumbre de cuidar la casa.

C - Repita el coro

Canto #23
Ajagun'nà 'wá rí ọ. Ajagun'nà 'wá
Guerrero del camino nosotros venimos a verlo.
Guerrero del camino viene.
Yé'kun yé'kun gbà mi nlò (ò)'rò'kè
Leopardo honrado honrado el Leopardo acepta usar mi orgullo incitante.
Ajagun'nà wá di asọ
Guerrero del camino viene convertido en tela

C- Repita lo anterior

Ọbàtálá

Canto #23a
L- **Ajagun'nà 'wa rí o. Ajagun'nà wa**
Guerrero del camino que nosotros venimos a ver.
Guerrero del camino viene.
Lé dun. Lé dun. Gbà mi olõrò'kè
Aumente la dulzura. Aumente la dulzura.
Acépteme, el dueño de la alta tradición.
Ajagun'nà gbà (a)'mi aşọ
Guerrero del el camino reconocen el símbolo de la tela.

C- Repita lo anterior

Canto #24
L.- **Ajagun'nà orí mò'ro, Ẹkún ilé Olódùmarè**
El Guerrero del Camino, cabeza que conoce las tradiciones,
El leopardo de la casa de Olódùmare
Ẹ wá kó (o)'bì Ajù rù o lò. Ẹ wá fè ọ lò a fé
Usted vino a enseñar el obi. El echador incita su uso.

Usted vino a ampliar su uso; nosotros estamos deseosos.
Ajagun ìyanu òtá fà ṣẹ J'orò ègù o
El guerrero sorprende al enemigo, él tira el poder a través del
la costumbre de la percha del cazador.

C- Repita lo anterior

Canto #25

L- **Baba Ajagun'nà yọ bí** [16]
Padre, Guerrero del Camino, germine / sin cáscaras para nacer.

C- **Ẹlérí èèfọ** [17]
Dé testimonio del desprendimiento de la piel de la serpiente.

L- **Ajagun'nà yọ bí**
Padre, Guerrero del Camino, germine /sin cáscaras para nacer.

C- Repita sobre el coro.

Ọbàtálá

L- **Baba wá mu; wá múñ.**
El Padre viene a beber; venga y recíbalo..

C- Repita lo anterior.

L- **Ẹfun-in ẹléri**
La cal y la tiza son testigo.

C- Repita lo anterior.

Canto #26

L- **Yé'kun yé'kun bí'lé o. òrìṣà kó' wó'lé**
El Leopardo honrado, el Leopardo honrado dio el nacimiento a la casa.
La cabeza seleccionada reúne dinero en la casa.

C- Repita lo anterior.

Canto #27

L- **Yéèkú Yéèkú ire o, Òrìṣà tó bó're (2x)**

La Mortaja honrada, la Mortaja Honrada de la bondad,
La cabeza seleccionada es suficiente para mantener la bondad.
Ọbàtálá, Baba, Yéèkú Yéèkú ire o. Òrìşà tó bọ́'re
El rey de la Tela Blanca, Padre,
La Mortaja honrada, la Mortaja Honrada de bondad,
La cabeza seleccionada suficiente para mantener la bondad.
Yéèkú Yéèkú ire o. Òrìşà tó bọ́'re
La Mortaja honrada, la Mortaja Honrada de bondad,
La cabeza seleccionada suficiente para mantener la bondad.

C- Repita lo anterior.

Canto #28

L- **A wé (à)'wèró n(à)' ọmọ, máà dù búlè! Ọmú gàgà (2x)**
Nosotros acariciamos "para lavar y vestir" y castigar a el
niño, para que no se haga el dormido(muerto)
!El pecho está pesado (con la leche),
O du; a wẹ́ èyìí (a)'wẹ̀ró n'ọmọ, máà dù búlẹ̀!
Él corre a toda velocidad; igual nosotros lo acariciamos a "el único en lavar vestir y castigar al niño, no se haga el dormido (muerto)!

Ọbàtálá

Ọmú gàgà ké ni rawọ́
Los pecho que está espesos claman ser frotado por dos
manos (de un niño).

C- Repeat above

L- **A wé (e)'mì "gàgà"**
Nosotros los acariciamos, usted los agita "herméticamente condensamos" (los senos)

C- **Ẹ mì gàgà. Ẹ mì gàgà. Ẹ mì gàgà**
Usted los agita herméticamente condensados. Usted los agita herméticamente condensados. (los senos)
Usted los agita herméticamente condensamos.

L- **A wé (ẹ)'mu gàgà**
Nosotros los acariciamos, usted los chupa "herméticamente condensamos."

C- Repita el segundo coro

L- **Òşàlá, mọ́n omi, ìnọwọ́. Òşàlá, mọ́n o (2x)**
El Gran Òrìşà, está ofreciendo su mano limpia como el agua.
El Gran Òrìşà está limpio
Gbogbo kì õkì òkìkí ọmọ dé. Òşàlá món omi Ìnowó
Todos alaban el título del renombre del niño que llega.
El Gran Òrìsà, está ofreciendo su mano limpia como el agua.

C- Repita lo mismo

L **A we (e)'mi gàgà**
Nosotros los acariciamos, usted los agita "herméticamente condensamos.

C- Repita segundo coro

L- **A we (e)'mu gàgà**
Nosotros acariciamos, usted los chupa "herméticamente condensamos."

C- Repita segundo coro

L- **Kọ òrìşà dé, Ọbàtálá. Kọ òrìşà de, Òşàńlá**
Aclama el òrìşà para llegar, Ọbàtálá.
Aclama a el òrìşà para llegar, Òşàńlá.

Ọbàtálá

C- Repita lo mismo.

Canto #29
L- **Ee àgò (à)'gò ilé o. Àgò'gò (a)'wá yé o (2x)**
Abra paso; abra paso en la casa.
Abra paso; abra paso nosotros venimos a adorarlo.
Ee Òrìşà a wá yé o. Òrìşà a wá yé ló'Júùrè
Cabeza seleccionada que nosotros venimos a alabar.
Cabeza seleccionada que nosotros venimos a alabar en su presencia.

C- Repita lo mismo.

Canto #30
L- **Wón kó wón kó Ìwọ l'orò**
Es costoso congregar, es costoso congregar a quién tiene
la tradición.
Wón kó ìwo l'orò. Wà'lé n'ìse wón kó wón kó
Es costoso congregar a quién tiene la tradición.

Venga a la casa a quién posee la tradición.
Es costoso congregarlo; Es costoso congregarlo.

C- Repita lo mismo.

Canto #3l

L- **Baba Ọba Ìtó, Àsẹ tọ́ ọmọ'lé, Àsẹ tọ́ ọmọ'lé**
Padre, Rey de la procreación, Ley que guía a los niños,
de la casa. Ley que guía a los niños de la casa.

C- Repita lo mismo.

Canto #32

L- **Òrìşà pa wón.[18] Pa wón. Pa wón. Òrìşà pa wón ló'Júùrè**
La Cabeza seleccionada los reúne. Fusiónelos. Amalgámelos.
La Cabeza seleccionada los amalgama en su presencia.

C- Repita lo mismo.

Ọbàtálá

Canto #33

L- **Òrìsàńlá t(í)'aládé èyí o Aláagogo**
Gran Cabeza Seleccionada que posee esta corona,
Es Dueño de la campanilla.

C- Repita lo mismo.

Canto #34

L- **Òrìşàńlá o Aláagogo yé o**
Gran cabeza Seleccionada el Dueño de la campanilla se alaba.

C- Repita lo mismo.

Canto #35

L- **Àké tè[19] Ọba, Ọba sé ni ye (2x)**
El invocador rinde culto al Rey, un rey que de hecho es digno,
Baba jóko 'dárà, Ọbańlá ẹsẹ, Ọbańlá ẹsẹ Baba fún mi ayé

El Padre se sienta y realiza Actos, el Gran Rey del Orden.
El gran Rey del Orden, Padre deme el mundo.

C- Repita lo mismo.

Canto #36

L- **Òdù Àrémú, Ọbàtálá (A)'láàkó're o**
La grandeza, Primer Nacido, Rey de la Tela Blanca,
El dueño de autenticidad y bondad.

C- **Ọbańlá ẹsẹ**
El gran Rey del Orden

Canto #37

L- **Ẹ nú ayé (è)'mí (ì)'mò sẹ o. Ẹ nú ayé 'mí Baba**
Usted llena el mundo con la vida; el conocimiento, lo logra.
Usted llena el mundo con la vida, Padre.
Ọbàtálá ta wíniwíni sè ku're
El rey de la Tela Blanca que en una llovizna fina inesperadamente
cae, como una bendición.
Gbogbo la nyá sè rere
Todos sueñan con el flujo calidad la de bondad.

Ọbàtálá

C- Repita lo mismo

Canto #38

L- **L'ọrò'ké. Baba l'ọrò'ké; l'ọba**
Él tiene las riquezas de las montañas.
El Padre tiene las riquezas de las montañas; él es el Rey.
Baba l'ọrò' ké. Ọba tí òkè l'ọrò'ké. L'ọba; Baba l'ọrò'ké
Él tiene las riquezas de las montañas.
El Padre quien es una montaña tiene las riquezas de las montañas;
él es el Rey.

Canto #39

L- **Ṣà ku tù erè wú 'là 'là (2x)**
Escogido para adormecer y facilitar el dolor de la Boa con las riquezas.
Ṣà ku tù erè Baba wú 'là 'là
Escogido para adormecer y facilitar el dolor de la Boa,
Padre se hace crecer con las riquezas de riquezas.

C- Repita lo mismo

Canto #40

L- **Baba, Ọba, Ọba sé yẹ**
Padre, Rey que es de hecho digno.
Tóó máā Baba, Ọba sé yẹ
Siempre digno es Padre, Rey que es de hecho digno.

C **Ọba sé yẹ. Ọba sé yẹ**
El Rey es hecho digno.
El Rey es hecho digno.

Ọbàtálá

1. En Cuba, ***Tani kin`şe*** = Que pasa? (***tani ki'ni nse*** = quien, que esta haciendo.

2. Esto también se canta.- ***Baba (ì)'bolé (ì)'bolé mbò*** = Padre es el maestro de la casa; el Maestro de la casa está viniendo. Ọká'là mbò es también cantado como Àkàlà mbò = el cuerno está viniendo. Àkala = Àkàlàmàgbò.

3. También; ***Baba aráyé*** = Padre de la sortilegio en secreto inventó plan (anti-social).
Baba pè ewú rò = Padre es llamado el cabelludo gris refunfuñón .
Abraham, p. 160. ***Ewúūro*** = el arbusto medicinal con las flores blancas; también,, ***Ewúūro odò*** (blanco o azulado - la flor lila).

4. Rey de Lagos es llamado *Ọlófin* (Dueño del palacio).

5. También; *Wù Olówo* = Atrae a la persona rica

6. Esto se refiere a la celebración anual en *Èjìgbò* para el *Òrìşà Ògìyan* dónde las personas de los pueblos se arman con los látigos y golpe entre si..

7. Thompson, p. CH 16/1.

8. Algunas veces *Bárúgbó* es cantado. Ọba Bárúgbó uno de los títulos es de Ọbàtálá a Ogbómọ̀ṣọ́.

9. Ọbàtálá la corona es, el velo adornado con cuentas y todo, eso hace "un rey" a un rey.

10. Abraham, p.63.
En Òyó la Familia real, como el ***Àrẹ̀mọn*** fue el co-gobernante con su padre, para que cuando el Aláààfin muriera, su hijo el Àrèmon también debía morirse
con él. Esta ley fue verificada el parricidio y fue derogada en 1858 por el Alãfin Àtìbà pero el ***Arẹ́mọn*** incluso debe dejar hoy día el pueblo.

Àrẹ̀mú Primer nacido (el que se agrada para ser seleccionado)
Àrẹ̀mọ= El niño mayor (hijo)
Àrẹ̀mu= Primero que chupa (el pecho)

Ọbàtálá

Àrẹ̀mún= Nombre dado al niño nacido después del nacimiento de varias niñas.
También:
ọ bí'yò = usted da el nacimiento al regocijo
yọ̀ = para ser reconciliado con una cosa
yó = teniendo nuestro apetito satisfecho

11. También." ***Òdù pè'layé*** = Grandeza que es llamado Dueño del mundo.

12. *Odù* = La olla que contiene el àgbo (la Infusión que se prepara de las hojas para el uso medicinal).

13. Ellos son el juego de la palabra *Èmimi* = la Vibración. Cuándo Ọbàtálá viene a la cabeza que muchos de sus caminos tiembla como con parálisis o frío y debe envolverse en una tela blanca para mantenerlo caluroso.

14. También implicado es; *Ṣèṣè Ẹfun* = Los pasteles rodeado de cal-tiza; y *Tòn Ṣèṣè* = Emanar radiación de luz exterior. Esto nos deja con la impresión que la boa y el cojo son como luminoso ẹfun seres divertidos que mandan rayos de luz. Ellos no son arrogantes pero caminan con pasos de humildad que los niños llevarían.

15. También; *Wá'yé wá'yé (O)'lodó* = Venga al mundo. Venga al mundo Dueño de los Morteros.

16. También; *Yó bí* = los actos furtivamente de(sea) dé el nacimiento
Yọ obì = pelando la nuez del kola.
Àyakù yọ bí = "Qué restos después de un pedazo se rasga fuera" descascarado para nacer / renacer.
Yààkú yọ bí = "Rechazado (separado) del muerto", descascarado para nacer / renacer.

Ọbàtálá tiene la habilidad de cambiar el género de una encarnación al próximo.

17. ***Èèfò / ẽfọ / ẽfà*** cambio de la piel de una serpiente.
También; *Elérí ẹ fà* = El dueño de la cabeza afeitada
Olórí ẽfò / ẽfà = El que se encarga (maestro) de quitar la piel de las serpientes.

18. También: *Pa 'Wón* = Publique la escasez de existencia

19. También; *Àkéte Ọba* = El Trono del Rey. Àkéte = Cama (lugar de descanso) = Trono.
Àkẹtè = sombrero; Àkẹtè Ọba =. El sombrero del Rey (la corona)
Àkè = La cabra grande. Los caminos hembras de Ọbàtálá comen cabra.

Nánà Burúkú / Yéwà / Òbà

La sección femenina de el órú está dividida entre las santas que no tuvieron hijos (*Nànà Burúkú, Yéwà, Òbà*) y las santa que fueron madres (*Yẹmọya, Ọya, Òşun*). Nànà Burúkú, Yéwà, y Òbà fueron calladas, reservadas, misteriosas. Son viejas y poderosas tías, a quienes la sociedad proyectan y promueven con respeto y temor, como *Àjé* (nuestras madres). Aunque no tuvieron hijos los Yorùbá las ven como "*Madres Ideales*".

Entre los Fòn Nanã quiere decir madre y *Na* significa dama, princesa, señora. Los Fòn creen que el mundo fue creado por un dios que es al mismo tiempo hombre y mujer. Este creador no es ni Mawũ ni lísa, pero es llamado Nanã Bulukũ, en Dahomey, está localizada in la villa de Dumẽ. Este es el lugar donde Nanã residía en la tierra. Para los Arará de Cuba ella es una deidad de inmensa importancia.

El Lùkùmí conoce a Burúkú como (maldad, perversidad) una fuerza que debe ser aplacada ordenada y asegurada para la continuidad de la salud y la productividad. Algunas veces se le considera femenina y otras masculina todo depende del momento en que debe ser servida.

Se dice que pertenece a la familia de Odùdúà y Olókun y tiene una relación estrecha con Oro Iná (ferocidad de fuego). Nànà vive en la tierra y en las fuentes / la madre de aguas frescas (los ríos, lagunas, tomas y pozos).
Aunque ella no tenga ningún hijo, es llamada la madre de Babalúaiyé.
"Como una planta ella es ***Òjáàkókò,*** Cáñamo de la Cuerda del arco africano (Sansevieria).
En el mito de Alájere, Ṣònpònnó como un muchacho adolescente, es Nànà Bùùkún quien una vez lo trajo del espacio exterior. *Òde Òrun*, atado en, su espalda con una faja de *Òjáàkókò*. En el límite entre los dos cielos (mar y cielo), ella lo entregó a Iyémòwó que entonces lo trajo a Ọbàtálá que lo crió con gran amor".[1]

Nànà viene a la cabeza de sus devoto y baila de lado a lado (3 pasos a la izquierda y 3 pasos a la derecha) no de un lado a otro como otro òrìşà. Uno de sus símbolos es Àdò (la calabaza de la medicina).

Nànà. Burúkú / Yéwà / Òbà

Ella es conocida como ***Iwọ'lò*** (la que usa el Veneno), y no confía en los cuchillos de Ògún para matar a sus víctimas sacrificatorias. Se dice que a ella le gusta su carne muy cocida. Al principio de este siglo la cabra de Nana se Alimentaba de ciertas hierbas que la matarían. Este sacrificio se arrojaría en un lugar en el monte. El ave se despacharía con un cuchillo hecho de bambú. Los vellos de la cabra desollada se quemaría fuera de el lugar donde afeitó. Hoy, el conocimiento de qué hierbas se usan se ha perdido, así que la cabra también se despacha con el cuchillo de bambú.

En Cuba, Yéwà (Madre de Carácter) es muy respetada / temida ésta òrìşà sólo se posesiona a señoras con la menos pausa y que sean vírgenes, y en hombres que haya cesado su potencia sexual y nunca haya tenido relaciones. En Ifè ella se llama *Yèyé Ìwara* (Madre de Carácter maravilloso) Ella disfrutó de gran prestigio debido al poder de su divinidad y la

rigurosa austeridad a que niños son sometidos. Yéwà prohíbe toda conducta sexual ilícita. En su presencia ella no permite ninguna desnudez, ninguna conducta ruda, ni gritos ni ninguna risa rauca. La arrolladora mayoría son mujeres viejas que son vírgenes o erial.

Ella son las indicadas para proteger a sus niños de la varicela (lechina), (sarna), tuberculosis, desórdenes nerviosos, como el pánico y ataques de ansiedad, y se dice que sus aguas sanan las fiebres.

Yéwà viene a la cabeza y a los ancianos de mayor jerarquía que, aunque no han habido iniciaciones de Yéwà en el último cuarto siglo, en los principios de 1900, había un grupo pequeño de sacerdotisas de Yéwà que tenían y sabían las iniciaciones. Una tal sacerdotisa era la Ìyá Florita Yéwà de Regla que vino directo de África.

Yéwà era la gran madre campeona de los Lùkùmí recientemente librado al final del siglo.

Yéwà, la hija de Odùdúà, era famosa su gran, belleza y virtud. Ella se llama *Yéwà Bí'mọoyè* (Madre del carácter que ha dado a luz el niño de un jefe). se dice que Ṣàngó intentó y falló al seducirla. Después de que esa casualidad ella fue a vivir con Ikú (la Muerte) en ilé Ibojì (el cementerio), y como la dueña del cementerio está a cargo de entregar los cadáveres a Oya. Debido a su relación íntima con Ẽgún sus cantos son siempre incluidos en cualquier celebración para los antepasados. Aunque no se practica hoy, hay mencionar de que hace tiempo no se mataban los animales de Yéwà con un cuchillo, si no que eran despachados por medio de encantaciones poderosas que causarían a el animal un desmayo para luego caer muerto sobre la cazuela sagrada de Yéwà.

Con esta perspectiva los Lùkùmí la llaman ***AFÍRÌMÁÀKÒ*** [2] (La más grande, la superior más fuerte que si es invocada, mata [el sacrílego] con magia).

Òbà es hija de Odùdúà y Bóròmũ en una l eyenda la hija de Odùdúà y Òṣabéjì en otra. En ambas leyendas sus antepasados maternales vienen de Nupê. Su nombre significa la Promotora (La organizadora de Crecimiento). Ella es una òrìṣà de acción la cual se le acredita la invención de la navegación y comercio. Òbà es la primera y legítima esposa de Ṣàngó.

Nàná. Burúkú / Yéwà / Òbà

Como tal, ésta representa la estabilidad en el hogar / reino y es la dueña de la llave que abre y cierra la puerta para toda la bondades para entrar en la casa / Òyó. Òbà es la institutriz de la existencia de la casa. Ella también es una guerrera extraordinaria de quién se dice que le ha enseñado el uso de la espada a Ṣàngó y Ọya el uso del machete.

Òbà era la esposa perfecta e intentó agradar a su delicado marido, Ṣàngó. Ella siempre estaba buscando nuevas maneras de cortejar su favor.

Òşun que era la concubina de Şàngó fue famosa por sus habilidades culinarias aparentemente mágicas y el gran placer que Şàngó sentía comiendo sus comidas. Òbà vio una oportunidad de obtener de Òşun un secreto o dos, de cómo preparar las comidas mágicas que garantizaran el agrado de Şàngó.
Ọya se enteró de esto, aunque ella y Òbà eran muy amigas, Òşun le hablo a Òbà sobre un plato especial mágico. Òsun le dijo a Oba que preparara Àmàlà (la batea de puré del ñame), el plato favorito de Şàngó. En otras versiones de esta historia ella prepara oœl *bè ilá* (la sopa del ***okra***), o ***gbègìrì*** (el estofado del fríjol). Pero, esta vez ella se cortó su oreja izquierda, para que él siempre la escuchara, y se la agregó este ingrediente especial a la gachas. Su sangre reemplazaría el aceite de palma rojo y sus oreja reemplazarían la carne. Una vez que Şàngó haya probado de este plato mágico lo ligaría con Òbà para siempre. [3]
Òbà así quiso agradar Şàngó y se apresuró para llegar a casa y siguió la receta a la carta. Cuando le puso la comida ante él, Şàngó, retrocedió horrorizado y disgustado. Las reglas de la tradición dice que él no tendría nada que hacer con Òbà y la desterraría de el Ààfin. En una tradición ella fue a vivir en una cueva (retirada del mundo). En otra, ella dejó a Şàngó y fue al pueblo de Igbọn dónde nació y allí se casó con Ajagun'nà . En Igbọn ella se transformó en el Río Òbà y se volvió en òrìşà. Ọya volvió a ser la favorita de Şàngó. Una máscara es el símbolo mayor asociado con los culto de Ọya y Òbà. Hay alguna indicación que Òbà pudo haber sido bailada con una máscara, por los Lùkùmí en tiempos anteriores en Cuba; pero, esta tradición ha desaparecido completamente.

Antes de su traición, cuando ella tenía sus orejas, Òbà era obediente, útil, abierta, e ingenua. Después de cortar sus orejas, ella perdió su audición, y siempre andaba molesta, obstinada e insegura. Ella quiso creer en la magia pero perdió la fe en las personas y se retiró del mundo para afligirse en la soledad. Los superiores dicen que una persona debe casarse, y establecerse en matrimonio antes de iniciarse en el culto de Òbà o incluso recibiéndola como un òrìşà de Àdìmu. Antes de la iniciación de un sacerdote de Òbà, ella debe sacarse de una cueva con las encantaciones y debe montar la cabeza del iniciado para ser devuelto al Igbódù para el resto de las ceremonias. Si por casualidad Òbà llega a montar la cabeza de su niño mientras Ọya este presente, una lucha sucedería y se llamaría a Òsun para actuar como la mediadora. Hay dos proverbios que hablan sobre esta situación.. ***A kí gbé Òbà fún Òşun*** (No cargue un niño de Òbà déselo a Òşun) y ***Òbà máà bọ*** Òşun (Òbà no es adorada / hace sacrificio / alimenta a Òşun).

Nánà Burúkú / Yéwà / Òbà

1. Wenger, Pág. 176.

2. Abraham, p.418. Máàkò = Cosa la cual si es tocada, es considerada para matar por medio de magia. Porque se cree que su poder mágico continúa residiendo en la persona que fue tocada hasta que la destrucción de la persona sacrílega se efectúa.

3. Este particular tipo de receta es bien conocida entre los afro americanos. El uso de la sangre menstrual o vellos púbicos en una bebida o plato de comida. inyectado junto con otros ingredientes hace una poción poderosa garantizada para ligar el hombre a la hembra que utilice este encanto es sangre.

Nàná Burúkú

Canto # 1

L- **A kámá Olódò Iwọ'lò. A bè 'yì Olódò ná wé**

Nosotros abrazamos a la Dueña de los Ríos, la Usuaria del Veneno.
Nosotros rogamos para ser honrados por la Dueña de los Ríos que gastan para ganar a un niño.
A kámá Olódò ná we
Nosotros abrazamos a la Dueña de los Ríos que derrochan para ganar a un niño.

C- **A yé a yé Olódò Olódò Olódò ná we**
Nosotros honramos, nosotros honramos a la Dueña de los Ríos, la Dueña de lo Ríos.
La Dueño de Ríos que gastan para ganar a un niño.

L- **Bò pèlé a kámá kámá (a)'do. Bò pèlé a kámá kámá'dó**
Venga suavemente nosotros abrazamos, abrace la calabaza de medicina. Venga suavemente nosotros abrazamos, abrace la calabaza de medicina
.
Nàná Burúkú bò pèlé a kámá kámá'dó a we a we
La madre mala viene suavemente nosotros la abrazamos, abrace la calabaza.
Nosotros la lavamos (a usted) nosotros la envolvemos (usted).

C- **E ẹ rí e, e rí e, a kámá kámá'dó a wé a wé**
Mire usted, mire usted, nosotros abrazamos la calabaza de la medicina.
Nosotros la lavamos (a usted) nosotros la envolvemos (usted).

Ọ yó lè Ọ yó lè rù má yà
Usted se satisfará. Usted se satisfará. Nosotros lo llevamos; no la rechace.

C- **Ọ yó lè ọ Ọ yó lè ọ lè. A rù má yà Ọ yó lè ọ Ọ yó lè ọ A rù má yà**
Usted se satisfará; usted lo hará, usted hará. Nosotros la llevamos;
No rechace. Usted se satisfará. Usted se satisfará Nosotros la llevamos; no rechace.

L- **A kámá'dó. E ri o, a kámá ọ se (ọ)'mi l'ódò**
Nosotros abrazamos la calabaza de medicina. Usted ve que nosotros lo abrazamos
Nosotros abrazamos a quien hace el agua de los ríos

C- **A kámá'dó. Ẹ rí o a kámá**
Nosotros abrazamos la calabaza de medicina. Usted ve que nosotros lo abrazamos

Nàná Burúkú

L- **Ọ şe'(o)'mi l'ódò**

Usted quién hace las aguas de los ríos.

C- **A kámá'dó. E rí o a kámá**
Nosotros abrazamos la calabaza de medicina. Usted ve que nosotros lo abrazamos.

Canto #2

L- **Àkìtì kàtà, ọ mã ló (ò)'bẹ kó mã 'bọ 'rúdà**
El montón de tierra grande dispersó ampliamente, usted quién no usa cuchillo, siempre colecciona el sacrificio aceptable.

C- Repita lo mismo.

Canto #3

L- **Nàná Burúkú, Nàná pa ìyè o máà lò (ò)'bẹ**
La madre mala. La madre quita la vida no usa un cuchillo
O Nàná Burúkú, Nàná pa ìyè máà lò'bẹ
Madre mala. Madre corta la vida y no usa cuchillo
Èrọ ilé, Nàná wá yà wá. Èro ilé, Nàná wá yà wá
La apacibilidad en la tierra. La madre viene de regreso a nosotros. La apacibilidad en la tierra. La madre viene de regreso a nosotros.
Yà òkìtì kàtà. Obí'ní pa'yé; e pa'yé e máà lò'bẹ
Vuélvase, a el montón de tierra grande esparcido ampliamente.
Primera mujer para cortar el mundo;
Usted cortó el mundo y usted no usó cuchillo.
Nàná rú wá'yé pèlé Nàná, pèlé Nàná
Madre Primaveral, venga suavemente al mundo madre. Suavemente madre.
Pèlé pa yi e máà lò'bẹ
Suavemente corte esto (malo) usted quién no usa cuchillo.
Pele Nàná, pele Nàná, pele
Madre gentil, Madre gentil, Madre gentil.

Canto #4

L- **Yè iná nbé rè'kò. Nàná iná mã lò dẹ, Nàná Burúkú**
Para vivir, el fuego está brincando para aumentar en el vigor. La madre usa el fuego para atraparte. La Madre mala
Nàná iná mã lò dẹ
La madre usa el fuego para atraparte.

Nàná Burúkú

C- **Iná bó ro'ko. Nàná iná mã lò dé (2x)**

El fuego desató los dolores severamente la plantación.
La madre usa el fuego para entramparlo.

L- **Nànáyọ bé rè'kò, yo. Iná yo mã lò de o**
La madre brota y salta para aumentar el vigor, los brotes.
Los brotes del fuego se usa para entramparlo.

Fò bé ayo. Bí ọ Nana iná mã lò dé
Brinca y salta de Abundancia. La madre da el nacimiento para que los usan fuego para atraparte.

C- Repita sobre el coro

L,- **Iná yọ bé rè'kò, yọ. Iná yo mã lò dé ọ**
El fuego brota y brinca para crecer en vigor, brota .
El fuego brota y es usado para atraparte.
Iná bé ro'ko. Nànáiná mã lò dè
El fuego salta para dañar la plantación severamente.
La madre usa el fuego para atraparte.

C- Repita sobre el coro

Canto #5

L- **Kọ́'rò Yèyé o Nànálò dé ọ. (2x)**
Aprenda la tradición de la Madre. La madre se usa para cubrirlo.

C- Repita sobre el coro

Canto #6

L- **Nànáa Burúkú, ìkòkò mã yà wé**
La Madre mala, Yo me volveré a la cazuela para ganar a un niño,

C- **Gbà mbá lè 'yò. Gbà mbá lè 'yò aye. Gbà mbá lè' yò**
Recíbame para que yo pueda estar contento.
Recíbame para que yo pueda estar contento En el mundo. Recíbame para que yo pueda estar contento.

Nànáa Burúkú

Canto #7

L- **Sọ fi ayò bí, ìkòkò mã yà wé. Gbà mbá lè' yò**
Para crecer con la alegría de dar el nacimiento, Yo se volveré a la cazuela para ganar a un niño. Recíbame para que yo pueda estar contento.
Nànáọrẹ, Nànáọrẹ, Nànáọrẹ Nànáọrẹ
La madre de los regalos. Madre de regalos.
La madre de regalos, Madre los regalos de
Sọ fi ayò bí, Ìkòkò mã yà wé, Nànáọrẹ
Para crecer con la alegría que da el nacimiento,
Yo me volveré a la cazuela para ganar a un niño. La madre de regalos.

C- Repita lo mismo.

Canto #8

L- **Nànásá wé. Burúkú sá wé. Nànásá wé**
Madre, corra para ganar a un niño. Mala, corra para ganar a un niño. Madre, corra para ganar a un niño.

Nànásá wé. Àgò' yò. Sá we, Nànásá wé
Madre, corra para ganar a un niño. Deje paso a mi Alegría. Ejecute ganar a una Madre del niño, corrido para ganar a un niño.
Òfin ká ya'gò'yò. Sá wé Nànásá wé
La Ley tiene la autoridad para dejar paso rápidamente A mi Alegría. Corra para ganar a una Madre del niño, corrido para ganar a un niño,

C Repita lo mismo.

Yéwà

Canto #1

L- **Orí máā sà akàn ká'rò bò**
La cabeza que yo seleccionaré es buena para segar el tesoro totalmente.
Bá yí ká dá ìbà baba ìbà Yèyé
Para encontrar esto déjenos hacer el homenaje a el padre
el homenaje para la madre
Àgò n'òde a wò n'odò Ìrin'le
Abran paso en la calle que nosotros pagamos a una visita al río, Humedad
en la tierra.
A kèrè; o fó ká'yé; 'Erí mbẹ́ tútù,' ònà tútù, Adá lùfòn
Nosotros somos de pequeña importancia; Usted flota alrededor del mundo,
Cabeza húmeda', camino húmedo,
El creador del camino del cielo a la tierra.

Canto #2

L- **Yé'wà, Orí o mã se simi. Ọmọ ìwo 'tá rí (i)'bà ni tòsí**
La madre con el carácter. La cabeza no descansa,
Los niños de sus piedras descubren que la fiebre está cercana.
Dé Orí àsẹ, ni ìwo gbá yọ
Venga de cabeza con el poder, es usted quién limpia para salvarnos.
Odò ka, kòsí àrùn, kòsí èyò, kòsí òfò, fún mi àìkù
El río rueda, no hay ninguna enfermedad, ninguna alevosía, ninguna
pérdida, me da inmortalidad
Aládénù, mo dú pé
El dueño de la Corona de limpieza, yo doy gracias.

C- Repita lo mismo.

Canto #3

L- **Ayé t'ọlà; õ kú ayé (2x)**
El mundo tiene la riqueza; larga vida a el mundo.
Yèyé a nkó. Yèyé o mà Yéwà lo fíní
Madre nosotros estamos aprendiendo. La madre es definitivamente la Madre con
Carácter quien es la más escrupulosamente limpia.
Yéwà lo fíní Yèyé o là'yé o
La Madre con Carácter quien es la más escrupulosamente limpia es la Madre que
salva el mundo.

C- Repita lo mismo

Yéwà

Canto #3a

L- **Ayé t'ọlà; õ kú ayé (2x)**
El mundo tiene la riqueza; larga vida a el mundo
Yèyé nkọ́. Yèyé o mà Yéwà Obí'ní. Yéwà Obí'ní
Madre nosotros estamos aprendiendo. La madre es definitivamente la Madre con Carácter, Primera Mujer.
La Madre con Carácter, es la Primera Mujer.
Yéwà Obí'ní o kú ayé
La Madre con Carácter, es la Primera Mujer. Larga vida en el Mundo.

C- Repita lo mismo.

Canto #4

L- **Ìrókò Ìrókò yè o. Yéwà tè dé. O ká'là wõ! Wõ! Ọ le le**
La Teca Africana, la Teca Africana tiene vida.
La Madre con el Carácter se adora.
¡Ella cosecha la riqueza, mire! ¡Mire! Ella es fuerte y capaz.

C- Repita lo mismo.

L- **Meta la wõ!**
Tres son salvados, Mire!

C- **O nyọ nyọ' rò**
Ella está salvando la tradición.

Canto #4a.

L- **Ìrókò Ìrókò yè o. Yéwà, tètè, 'kú o mã o yé**
La Teca Africana, la Teca Africana tiene vida.
La madre con el carácter respetable tiene larga vida para siempre ser enaltecida.

C- Repita lo mismo.

L- **Òkan la wõ!**
Uno que es salvado. Mire!

C- **Njó njó'rò**
Bailando bailando la tradición

Yéwà

L- **Méjì la wõ!**

Dos que son salvados, Mire!

C- Repita segundo coro.

L- **Méta là wõ**!
Tres que son salvados, Mire!

C- Repita segundo coro.

Canto #4b

L- **Ìrókò Ìrókò yè o. Yéwà tètè kí ọ mã lo ṣẹ ṣẹ**
La Teca Africana, la Teca Africana tiene vida.
Yéwà es saludada. Ella siempre es realmente usada para las traer cosas.

C- Repita lo mismo.

L- **Òkan la wõ!**
Uno que es salvado. Mire!

C- **Njó njó'rò**
Bailando bailando la tradición,

L- **Àsìkàn dùn mi**
Los actos de crueldad, dolor y maldad me duelen.

C- **Nyọ nyọ (o)'rí**
Ella esta salvando salvando cabezas.

Canto #5

L- **Ìbàńlá ayé kọ́ rù (ọ)'mọ Yéwà (2x)**
El gran homenaje al mundo que nos enseña a apoyar a os niños de la Madre con Carácter.
Ìbàńlá ayé ko la ye o
El gran homenaje al mundo que nos enseña a ser ricos y a sobrevivir.
Ìbàńlá ayé kó rù (ọ)'mọ Yéwà
El gran homenaje al mundo que nos enseña a apoyar a los niños de la Madre con Carácter.

C Repita lo mismo.

Canto #5a

L- **Ìbàńlá ayé lò ọpé rù (ọ)'mọ Yéwà**
El gran homenaje al mundo que usa la gratitud para apoyar a los niños de la Madre del Carácter
Ìbàńlá ayé lò ọpé rù Olófin
El gran homenaje al mundo que usa la gratitud para apoyar al Representante de la Ley
Ìbàńlá ayé sọ òrá ye
El gran homenaje al mundo que habla de la preñes de las madres.
Ìbàńlá ayé ka àìnà
El gran homenaje al mundo que respeta aquellos no fustigado.

C- Repita lo mismo.

Canto #6

L- **Olómọ Yéwà. O Yéwà. O Yéwà o.**
El dueño de niños es la Madre del Carácter.
Ella es la Madre del Carácter.
Ella es la Madre del Carácter.

C- Repita lo mismo.

Canto #7

L- **Ké yé. Ké yé kan ké. Ké yé ké yé kan ké**
Olómọ Yéwà o
Halague a la Madre. Halague a la Madre para ser mimado. Halague a la Madre. Halague a la Madre para ser mimado.
La Dueña de los Niños, Madre del Carácter.

C **Ké yé. Ké yé kan ké**
Halague a la Madre. Halague a la Madre para ser complacido.

L Obí'ní Yéwà o
La mujer principal, la Madre del Carácter.

C- Repita lo mismo.

Yéwà

Canto #8

L- **Yéwà l'obí'ní (3x)**
La Madre del carácter es la mujer principal .
Gbogbo (o)'sù rere
Todos los meses son buenos (todos los meses son un mes bueno)

C- Repita lo mismo.

Canto #9

L- **Yéwà Kún féra wá sí (o)'lõdé [1] (2x)**
La madre del carácter cooperativo nos abanica contra la viruela.
A wá kọ́ nféra; a wá sí (o)'lõdé (2x)
Nosotros venimos a aprender sobre como abanicarnos;
nosotros venimos contra la viruela.

C- **Féra kọ́ nféra**
Abanícate, aprende el abaniqueo (tu mismo).

Canto #10

L- **A wá mọ̀ (o)'mi. A wá o Yéwà**
Nosotros venimos a conocer el agua.
Nosotros venimos a usted la Madre con el Carácter.

C- Repita lo mismo.

Canto #11 "

L- **A bí a fàmọ́**
Nosotros nacemos; nosotros aferramos a ella.

C- **A bí a fàmọ́**
Nosotros nacemos; nosotros aferramos a ella.

L- **A bí a fàmọ́**
Nosotros nacemos; nosotros aferramos a ella.

C- **A bí a fàmọ́**
Nosotros nacemos; nosotros aferramos a ella.

Yéwà

L- **A bí a fàmọ́ Yéwà n'ilé**
Nosotros nacemos; nosotros nos aferramos a la Madre del Carácter que posee la casa.

C- **A bí a fàmọ́ Yéwà n'ilé**
Nosotros nacemos; nosotros nos aferramos a la Madre del Carácter que posee la casa.

Canto #12

L- **Ìbà rí ìbà; ìbà (ì)'mọ̀. (2x)**
El respeto encuentra el homenaje; el homenaje al conocimiento.
Ẹrú bá a fà (í)'mọ̀ la èya Ìbà rí ìbà; ìbà (í)'mọ̀.
Los esclavos se encontraron, nosotros dibujamos el conocimiento para salvar a el linaje. El homenaje encuentra el homenaje; el homenaje al conocimiento.

Ẹrú bí. A fà (í)'mọ̀ la èya. O bí agògo
Los esclavos dieron el nacimiento, nosotros dibujamos el conocimiento para proteger el linaje. Dio el nacimiento de la talla.

C- Repita lo mismo.

Canto #13

L- **Ẹrú a nfàmọ́. Ẹrú a nfàmó**
Nosotros los esclavos lo dibujamos a (usted).
Nosotros los esclavos estamos dibujándolo a (usted).

C- Repita lo mismo.

L- **Ẹrú a nfàmọ́ Yéwà n'ilé**
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrados a la Madre con el Carácter quién posee la tierra.

C- **Ẹrú a nfàmọ́ Yéwà n'ilé**
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrados a la Madre del Carácter quién posee la tierra.

L- **Ọmọ Lóya [2] àgò. Ẹrú a nfàmó. Ẹrú a nfàmọ́**
Los niños trasplantados y rasgados permiso
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrado. Nosotros los esclavos están siendo arrastrado.

Yéwà

C- **Ẹ́rú a nfàmó. Ẹ́rú a nfàmó**
Nosotros los esclavos están siendo arrastrado (a usted).
Nosotros los esclavos están siendo arrastrado (a usted).

L- **Ogbó'lòsà ago. Ẹ́rú a nfàmó. Ẹ́rú a nfàmó**
Abran paso a los Viejos, sacerdotes del òrìṣà.
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrado a (usted).
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrado a (usted).

C- **Ogbó'lòsà àgò. Ẹ́rú a nfàmó. Ẹ́rú a nfàmó**
Abran paso a los Viejos, sacerdotes del òrìsà.
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrado a (usted).
Nosotros los esclavos estamos siendo arrastrado a (usted).

Canto #l4

L- **Kú 'rù. Là wa là wa. Àwa ẹ sá ní ẽyí ẽyí [3] wõ!**
Limpie el crecer. Sálvenos; Sálvenos. Él nos ha escogido
¡para tener picazón del craw-craw mire!

C- Repita lo mismo.

Canto #l5

L- **Òrìṣà b' ẽyí pè rú ọmọ Yéwà (2x)**
La cabeza seleccionada que da el nacimiento al craw-craw invita a los niños de la Madre del Carácter a crecer.
Ìbà là'yé (e)'kó rà'yé. Ìbà là'yé (e)'kó rà'yé
El homenaje a la salvadora del mundo; aprendiendo reintegra a el mundo. El homenaje a la salvadora del mundo; aprendiendo reintegra a el mundo.

C- Repita lo mismo.

Canto #16

L- **Òye nyé ìtó. Òye nyé ìtó. Ẹ Ìtó ìtó ọ rù'mọ Yéwà**
La sabiduría es la comprensión de la exactitud.
La sabiduría es la comprensión de exactitud
Es fidelidad la exactitud que sostiene a los niños
La Madre del Carácter.

C- **Nyé nyé ìtó**
La sabiduría es la comprensión de la exactitud.

Yéwà

L- **Ìtó ìtó ọ rú'mọ Yéwà**
Es fidelidad la exactitud que sostiene a los niños
La Madre del Carácter

C- Repita el coro.

Canto #17

L- **Méta là wõ !**
Se salvan tres. Mire!

C- **Oşó şoro**
Los magos feroces

L- **Ago nyé ye ìkó. Àgò nyé yé ìkó.**
Abran paso ,para de golpear la cabeza del conocimiento..
Abran paso ,para de golpear la cabeza del conocimiento..
Ìkó ìkó dá'ní! pè'rọ mã Yéwà
Golpeando la cabeza, golpeando la cabeza, causa para invitar
la apacibilidad habitual de la Madre del Carácter

C- **Nyé yé ìkó**
Para de golpear la cabeza del conocimiento.

L- **Ìkó ìkó dá'ní pè'rọ mã Yéwà**
Golpeando en la cabeza, golpeando la cabeza causa para invitar
la apacibilidad habitual de la Madre del Carácter.

(o)

Ìkó ìkó dá'ní pè'rọ mã awo
Golpeando la cabeza, golpeando la cabeza para
invitar la apacibilidad habitual del única versada en el misterio.

C- **Nyé yé ìkó**
Pare de golpear la cabeza del conocimiento.

L- **Ọmọ Lóya àgò. Ìkó dá'ní pè'rọ mã Yéwà**
Permiso a los niños trasplantados y rasgados.
Golpeando la cabeza, golpeando la cabeza para
invitar la apacibilidad habitual de la Madre del Carácter.

Yéwà

C- **Nyé yé ìkó**
Pare de golpear la cabeza del conocimiento.

L- **Méta la wõ!**
Se salvan tres. Mire!

C- **Oşó şóro**
Los magos feroces

Canto #18

L- **Ìyá pè'rọ. Pè'rọ mã Yéwà. (2x)**
Madre invite a la apacibilidad.
Invite siempre a la apacibilidad. Madre del Carácter.
Ìyá pè'rọ o rú o (2x)
Madre invite a la apacibilidad, usted la mantiene
Ìyá pè'rọ o rú o. Ìyá pè'rọ. Pè'ro mã Yéwà
Madre invite a la apacibilidad, usted la mantiene
Madre invite a la apacibilidad.
Invite siempre a la apacibilidad. Madre del Carácter.

Yéwà

1. La viruela es causada por un virus y es acompañada de fiebre y erupciones.

2. Ọmọ Lóya = El nombre dado a los niños Lùkùmí

3. Craw-Craw = Es una enfermedad superficial que produce comezón causada por un joven parásito (volvulus onchocerca) desplazándose bajo los tejidos superficiales.
Este gusano es nativo de África pero se encuentra en la América tropical. Se transmite por la picada de las moscas y marcada por nudos, bajo la piel que contiene los gusanos adultos. La migración de la larva a través de los tejidos causa irritación local causando comezón y ceguera.

El transmisor del craw - craw en los cantos # 14 & #15 son Babalú.
Las aguas curativas de Yéwà se usan para calmar y aliviar su azote.

Ò**bà**

Canto #1

1.- **A ìsà, a ìsà ló (Ò)'bà l'õre. A ìsà ló (Ò)'bà l'õre**
Nosotros honramos, nosotros honramos y trasplantamos a la Promotora del Crecimiento para tener la bondad.
Nosotros honramos y trasplantamos a la Promotora del Crecimiento para tener la bondad

Aya òsì, Ẹlẹ́ẹ̀kò, ìyá o bà lò 'mọ̀ Ò̩bà
Esposa de la miseria. la dueña del Conocimiento,
Sufriendo promueve el uso del conocimiento del Fomentador.
Ìyà o bà lò'mò Ò̩bà. ìyá o bà lò 'mọ̀ Ò̩bà
Sufriendo promueve el uso del conocimiento del Fomentador.
Sufriendo promueve el uso del conocimiento del Fomentador.

C- **Aya òsì, Ẹlẹ́ẹ̀kó, ìyá o bà lò 'mò Ò̩bà**
Esposa de la miseria. la dueña del Conocimiento,
Sufriendo promueve el uso del conocimiento del Fomentador

L- **Ìyá o bà lò 'mọ̀ Òbà. (2x)**
Sufriendo promueve el uso del conocimiento del Fomentador

C- Repita sobre el coro.

Canto #2

L- **Òbà Ẹlẹ́ẹ̀kó, Aya òsì,[1] Àşába, Ẹléèkó, Aya òsì**
Fomentador, Dueño de Conocimiento, Esposa de miseria, nosotros tomamos el refugio con, el Dueño del Conocimiento, Esposa de miseria.

C- Repita lo mismo.

Canto #3

L- **Ewé ìyá o ewé wè (ò)'sì Ewé ìyá o ewé wè (ò)sì**
Las hojas de la Madre son las hojas que limpia la miseria
Las hojas de la Madre son las hojas que limpia la miseria
Àşábá ewé wè (ò)'sì
"Lo único con lo nosotros tomamos refugio " Es la hoja que limpia la miseria.
Là o fi (ò)'sì gùdè kó imáā awo
Para curar (nosotros) usted usa la miseria oscura para enseñar los hábitos del misterio.

Òbà

C- Repita lo mismo.

Canto #4

L- **T'orí kú o? t'orí ákàrà ? T'orí kú o? t'orí ákàrà** [2]
¿De quien es la cabeza embotada ? ¿De quien es la cabeza rota?
¿De quien es la cabeza embotada ? ¿De quien es la cabeza rota?
Àṣàba t'orí ákàrà
" La única de quien nosotros tomamos el refugio
" Es de quien la cabeza está rota.
Là o fi (ò)'sì gùdè kó imáā awo
Para curar (nosotros) usted usa la miseria oscura para enseñar los hábitos del misterio.

C- Repita lo mismo

Canto #5

1_- **Fé relè fé érè / fèrè; èrù 'là fi ndá àfarà (ì)'wà** [3]
Estar deseoso de humillarse a sí mismo superficialmente / alegremente;
el miedo de tatuar (fustigar) se usa rompiendo
la flojera / pereza / los caracteres Indiferentes.

C- Repita lo mismo

Canto #5a

L- **Fè rere. Kún Fè're** [4]
Agrande la bondad. La hartura y agranda la bondad.

C- **Èrù ''la fi ndá afàrà (è)'wa**
El miedo de tatuar (fustigándose) se usa para hacer hervido del maíz y frijoles envueltos en las hojas del afàrà (como una ofrenda).

L- **Fè rere. Kún fè're**
Agrande la bondad. La hartura y agranda la bondad.

C- **Erí àṣẹ bà sára wa**
La cabeza de poder se establece en nosotros.

Canto #6

L- **Èmí owó, èmí owó**
El espíritu de dinero. El espíritu de comercio

Ò**bà**

C- **Èmí owó, èmí owó**
Espíritu de dinero. Espíritu de comercio

L- **Èmí owó mún yànga**
El espíritu de dinero que causa la jactancia

C- **Èmí owó mún yànga**
El espíritu de dinero que causa la jactancia

L- **Èmí owó ṣẹ rere**
El espíritu de dinero trae la bondad para pasar.

C- **Èmí owó ṣẹ rere**
El espíritu de dinero trae la bondad para pasar.

L- **Èmí owó féra (a)'wo**
El espíritu del dinero fanatiza a el iniciado.

C- **Èmí owó féra 'wo**
El espíritu del dinero fanatiza a el iniciado.

L- Ala ka máà dó elépo
La tela blanca no puede juntarse con la vendedora de aceite de palma.

C- **Ẹléda mi wò elépo**
Mi Creador, busca al vendedor de aceite de palma.

Canto #7

L- **Kó'rò e Ẹléèkó. Ẹléèkó ki me wò**
Enseñe la tradición que usted es la dueña del conocimiento
La dueña del conocimiento que yo cuidare.

C- **Kó'rò e Ẹléèkó**
Enseñe la tradición que usted es dueña de quien da conocimiento.

L- **Ẹléèkó ki me wò**
La dueña del conocimiento que yo cuidare.

C- Repite sobre el coro.

282

Ọ̀bà

Canto #8

L- **Ọ̀bà, Ọ̀bà kọ́'rí imáā awo** [5]
Fomentadora, Promotora del crecimiento,
Enseñe a las cabezas que continúen el misterio.

A la',o Ọ̀bà nṣẹ
Nosotros nos salvamos, el conocimiento de la Fomentadora está lográndolo.

C- Repita lo mismo.

L- **A là kàta; là ga ta. A là kàtà; là ga**
Nosotros nos salvamos para extender a lo lejos y ancho;
Salvado para ser de altura y desarrollado.
Nosotros nos salvamos para ser extendidos a lo lejos y ancho;
salvado para ser de altura y desarrollado.

C- **A la kàta; là ga ta. A là kàtà; là ga**
Nosotros nos salvamos para extender a lo lejos y ancho;
Salvado para ser de altura y desarrollado.
Nosotros nos salvamos para ser extendidos a lo lejos y ancho;
salvado para ser de altura y desarrollado.

L- **A la kàta fé'lé yà. A la kàtà fé'lé**
Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa. Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa.

C- **A là kàta fé'lé yà. A là kàtà fé'lé**
Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa. Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa.

L- **A la kàta; là ga ta. A là kàtà fé'lé**
Nosotros nos salvamos para extender a lo lejos y ancho;
salvado para ser de altura y desarrollado.
Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa.

C- **A la kàta; là ga ta. A là. kàtà fé'lé**

Nosotros nos salvamos para extender a lo lejos y ancho; salvado para ser de altura y desarrollado. Nosotros quiénes somos salvados para extendernos a lo lejos y ancho queremos una casa.

Ọ̀bà

Canto #9

L- **Ọ̀bà kọ́lé la jí wò. Ọ̀bà kọ́lé a bí awo (2x)**
A bí awo. A bí awo
La Fomentadora construye la casa para ser rica, despierte mire.
La Fomentadora construye la casa; nosotros damos nacimiento a un iniciado.
Nosotros damos nacimiento a un iniciado. Nosotros damos el nacimiento a un iniciado.

C- **Ọ̀bà kọ́lé a bí awo**
La Fomentadora construye la casa; nosotros damos nacimiento a un iniciado.

L- **A bí awo. A bí awo**
Nosotros damos nacimiento a un iniciado. Nosotros damos el nacimiento a un iniciado.

C- Repita el coro.

Òbà

1. William Bascom, **African Folktales in The New World,**
Bloomington; Indiana University Press, 1992, p.5.
"En Ogbomọsho... Uno de los nombres sagrados de Ọba es 'Ọba quién posee las Plumas (rojas) de la cola del loro y quién lucha en el lado izquierdo'(*Ọba elékó àjà òsi*). "

Poniendo a Òbà en el lado izquierdo indica que ella ha sido degradada de la mayor posición en el lado derecho (òtún) a la menor posición en el lado izquierdo (òsì). Las Plumas rojas de la cola del
Loro gris Africano (ìkóóde) indica que ella ha sido sometida a un rito de iniciación y se ha educado para el funcionamiento del mundo y su lugar en él. ¡En Cuba el Lùkùmí! ha subrayado el valor de su lección para su supervivencia y prosperidad del futuro.

2. La línea #1 es también cantada:

> T'obí kú o? T'obí ákàrà?
> ¿Qué mujer se embota? ¿Qué mujer está rota?

La línea #3 es también cantada:

> Là a o fi 'sì 'kú o de imáā ' wo
> Para curar (nos) usted usa miseria y muerte.
> Las cajas del habito de la miseria

3. También;
Ẹrú là = Esclavo rayado (las marcas de la pestaña salieron en el cuerpo después de una paliza)

Èrù 'là fi ndá àfaradà = El miedo al tatuaje es usado para crear fortaleza.

Ẹrú là fi ndá afàrà (ẹ̀) 'wa = El esclavo Libre hace maíz hervido envuelto en hojas de (èkọ) afàrà.

Los informes de Ortiz que en Cuba en los últimos años del 1890 , comenzando el 1900

una sacerdotisa estaría de pie En el centro de un círculo de bailarines y actuaría como un esclavo la cual era fustigada. Los bailarines cantarían la imputación. Òbà está sufriendo y la humillación se volvió una herramienta importante por resistirse las ambiciones inhumanas de los dueños de esclavo y sus agentes.

Abraham, P. 16.
Afàrà= Terminalia soperba (hoja que son usadas para envolver el èkọ).

Òbà

4. Mi socio, Ológundúdu me proporcionó siguiente canto que viene de Ifè y tiene la misma melodía.

Olú fẹrẹ kú fe	***El movimiento del espíritu***
Ẹrú la fí ndá barawa	***Lo usamos para asustarnos***
Fẹrẹ ku /e	***El movimiento del espíritu***
Ẹrú /a fí ndá barawa	***Lo usamos para asustarnos***

5. También pueden cantarse las primeras dos líneas de este canto;

Òbà, Òbà kó ro imáā 'wo
Fomentadora, Promotora del crecimiento,
enseñe la tradición que continúa el misterio
.
A la Òbà nşẹ
Nosotros nos salvamos que la Fomentadora este lográndolo

Yẹmọja / Ọya / Ọ̀ṣun

Yẹmọja Ọya Ọ̀ṣun la gran madre y sus dos hijas poderosas ahora son saludadas. Reverenciada por el agua salada femenina / el poder de la maternidad, el viento - el fuego / el poder transformador, y dulcemente el agua / la higienización - el poder del bienestar que acompañó a los cautivos Lùkùmí a las Américas. Éstos son tres de los principios filosóficos más poderosos que el re-pensamiento Lùkùmí, desarrolló, y basó sus nuevas vidas, en el destierro.

Yẹmọja, Madre de los hijos de la Pesca", es el último símbolo, y la personificación de la maternidad. Ella representa el lugar de origen y la fuente maternal de lo divino, los humano, los animales y la vida de las plantas. El océano es el símbolo más común de todo

esto abarcando la maternidad. Sin embargo, en la tierra Yoruba, Yẹmọja es la deidad del río Ògún, el río más grande dentro del territorio del Yoruba antiguo. Los Lùkùmí igualan a Yemoja con la cima o la capa eufórica del océano. La capa eufórica vierte con la vida y actos como el útero del mundo siendo conducente al crecimiento de plantas y animales y permitiendo la persistencia de vida. Es el ambiente más grande para la vida en la tierra. Ambas vistas ven a Yemoja como la madre que dio el nacimiento a la civilización.

Yẹmọja es un Tápà que, aunque fuertemente asociada con los pueblos Yorùbá de Abéòkúta y Ìbàdàn, viene del pueblo de Nupê de Bida, treinta millas al norte del Níger.

Yẹmọja / Ọya / Òṣun

Hay cuentos históricos que cuentan que estuvo casada, con muchos hombres. Se dice que se casó con Ọbàtálá a quien ella dejó por Ògún. A su vez ella dejó a Ògún cortejar a un nuevo marido, Òrìṣà Oko. Después de dejar Òrìṣà Oko se casó Òkèrè, rey del pueblo norteño de Sakí Ella huyó finalmente de Òkèrè y fue a vivir con Olókun.

Según un cuento ella fue esposa de Òránmíyàn, el fundador de Òyó, y la madre de su tres hijos Dada, Ṣònpònná, y Ṣàngó. La segunda tradición dice que ella es hija de Ọbàtálá y Odùa y la hermana de Aganjù. La leyenda dice que ella se casó con su hermano y dio a luz un hijo nombrado Ọrungan la cual se enamoró de ella. Ọrungan acosó a su madre continuamente y un día, mientras Aganjù estaba lejos, la violó Yemoja. Después de esto, huyó. Él la siguió y le pidió que guardara su secreto. le habló de su amor y le ofreció la perspectiva de quedarse callado y tener dos amantes. Yẹmọja, horrorizada, lo desairó y continuó corriendo. Se cayó e inmediatamente su cuerpo empezó a inflarse y su pecho y abdomen estallaron. Dos arroyos de agua chorrearon de sus pechos y formaron un lago que se dice que es la fuente de todos los ríos del mundo. De su estómago los òrìsà siguientes salieron: Dàda Ṣàngó, Ògún, Olókun, Olóòsà, Ọya,) el sol, Òbà, Òrìṣà Oko, Òkè, Ṣònpònná, Òrun (el sol), Òṣùpa (la luna), Òṣóòsì, y Ajé Ṣálúgà (la riqueza). no es entonces ninguna maravilla que los Lùkùmí la asocian con la conveniencia, una naturaleza conservadora, reglas y regulaciones [1] Yẹmọja es el primer òrìsà que los Lùkùmí agradecen por su sobre vivencia en el viaje trasatlántico de la muerte. Es el principio universal de la supervivencia de las especies, y es el impulso procreador que causa a los seres vivientes para que continúen propagándose. Es la campeona de la mujeres y como la última manifestación de poder femenino es patrona de la sociedad Gèlèdé que honra a "Nuestras Madres" así que ellos prestaran su tremendo poder para alzar y avivar el movimiento de la sociedad Yẹmọja es temperamental imprevisible y malhumorada.

Un momento es la madre que alimenta con sus pechos colgantes, lleno de fluido que dan la vida, y de repente es un padre duro crítico y exigente.

Hay siete caminos de Yẹmọja. Se dice que cada uno corresponde al uno de los siete mares, pero en realidad sus caminos son distintos sitios dónde Yẹmọja es vista en cada una de sus formas particulares.

Yẹmọja / Ọya / Òsun

Yẹmọja Àwoyó (La madre de los niños de pesca, Plato de la Abundancia) es la más vieja y más rica de las Yẹmọja. Se dice que ella vive lejos, en el océano y simboliza la extensión y expansión de las riquezas del mar. Después de una lluvia - tormenta pesada en el mar se pone los adornos de su consorte, Olókun (los desechos del mar en la superficie, el coral y las cáscaras en la playa). Cuando un arco iris aparece, reflejado en el mar y las palmas en el horizonte, se dice que ella se corona con Òṣùmàrè, el símbolo de continuidad hereditaria. Cuando va a luchar se pone siete faldas de colores azules diferente (desde el más claro al índigo más profundo) para simbolizar los colores de agua batida en una mantequera. En este aspecto ella es conocida como ẹmYọja Ìyá Wa Àwoyó Méje Lèwù [2] (Yẹmọja nuestra Madre Àwoyó de la Siete Ropa Remendada), y Omi Máje Ōògùn (Agua, suplente rápida venenosa y medicinal). Ella es la defensora firme de sus niños que son rico y poseen mucha tela y muchas faldas.

Yẹmọja Ògùntè (Yẹmọja quién extendió a el Río Ògún) es también llamada Ógùnté (Yẹmọja quien accedió al trono) y es conocida como **Yẹmọja Òkuntè** (Yẹmọja quién extendió el océano). Los tres títulos hacen pensar en su paternidad literaria el fundando de los ríos y mares y su estado real logrado. La rata de la casa, ***Èkúté***, es su mensajero; se transforma en una rata para traer los mensajes a sus hijos. También se llama ***Okute*** que es el colega del ***òpá- àṣẹ***(el cetro real) en algunas partes de la tierra Yorùbá Oriental. Okute es el bastón hereditario real que representa Soko, una reina del pueblo de Ìjèbu de Ìdowá. Se dice que Okute es representado por una fuente / agua primaveral (ìsun omi), y toma una corona con siete o veintiunas herramientas suspendidas sobre ella 1. Òkuntè se llama el "Puerta-guardián de Olókun" y habita en el océano, arrecifes costeros, y bosque que limitan con ríos y lagos. ẹmYọja Ògùntè, así como O kute, era la esposa de Ògún Alágbàd y tenía tres hijos con él. Ella come con Ògún (recibe los sacrificios) y puede alimentarse al pie del mar o en el bosque profundo. Ògùntè se llama ***Atara Máā Gbà Àní Bó Ọdẹ ìyà*** (El

Entusiasta que siempre es incluso indulgente alimentaba a los cazadores que sufren). Ella siempre se encuentra en el bosque vírgenes y los lugares desolados que los cazadores frecuentan. No come pato. Ògùntè tiene una naturaleza violenta y exigente y puede ser desafiante y ofensiva. Por esta razón su nombre es ***o gùnte*** (ella es una serpiente muy pequeña pero muy venenosa). Cuando lucha que lleva un cuchillo y otras herramientas de Ògún en una cadena alrededor de su cintura. Ella tiene un gran conocimiento de hierbas y medicinas y es especialista en la preparación de ***Àfòşẹ*** (hechizos que causan daño). Ògùntè es una obrero Intrépida e incansable que baila con una serpiente envuelta alrededor de sus brazos (En este aspecto ella lleva un parecido a ***Màmí Wàtá***).

Yẹmọja / Ọya / Òsun

Yẹmọja Mãyé 'lé 'wo (Yẹmọja quién siempre se honra en la casa del iniciado) es una mujer vieja que vive por los riachuelos del Bosque y su presencia apoya la fertilidad del Bosque. Es conocida por su conocimiento de medicina y su relación íntima con Òsányìn, Ògún, Òsun Ikòlè y Ajé (las brujas). Por estas razones se llama Mãyé 'lé 'gún (una que siempre honra la casa de Ògún) o Mãyé 'lé 'gùn (una que siempre honró la casa de la medicina). Es el agua que alimenta los pozos y es asociada con el òtún, la vasija de agua fresca que se asienta en los tronos del iniciado. Mãyéléwo vive en lo profundo, de un recipiente índigo-porcelana que se asienta en una cesta cubierta por una tela azul o blanca y rodeada entre siete y veintiuno platos blancos. Los platos también se usan como unas de sus herramientas adivinatorias. Una muñeca la acompaña y actúa como su Ẹlégbá. Se usan barcos y abanicos para adornar su trono.

Yẹmọja, Àsábá (Yẹmọja es Escogida para ser Homenajeada) también es conocido como ***Yẹmọja Ayaba*** (Yẹmọja la Reina). Es considerada voluntariosa, con una conducta arrogante, y muy peligrosa. Cuando está enfadada envía grandes Diluvios y mardelevas a destruir la tierra. Como una reina su mirada es penetrante así que a ella se le da la espalda, cuando habla (usa un velo). Cuando ella viene a la cabeza de su devoto, su gèlè, el lazo de la cabeza / la corona, nunca se deshace. Àsábá era la esposa de Òrúnmìlà, pero se separaron porque ella sabia tanto como él. Ella usó el ọpón ifá (la bandeja de adivinación) y el ọpẹlẹ (la cadena de adivinación); y fue aclamada, por la gente. Por estar bien versada en la adivinación y la medicina. Sus predicciones siempre se hicieron realidad y sus medicinas siempre eran eficaces. El babaláwo en Cuba la llama secretaria de

"Olófin", y dice que cuando la Muerte viene a reclamarnos es Yẹmọja Àsábá, como la madre que nos dio el nacimiento, quién hace la señal de las encrucijadas en nuestras frentes con el ẹfun.

Yẹmọja Kònlo / Kònla (Yẹmọja Quién Alcanza lo Lejos y Ancho) es la espuma de mar, *Ifòfó*, y vive en el oleaje rodante enredada en la hierba que el mar hecha hacia afuera. Es una navegante y se representa por las hélices y el timón.

Yẹmọja Akúààrà (Yẹmọja Cuya Morada el Muerto Frecuenta) existe donde dos ríos se cruzan o un río y el mar se encuentran. Suyo es el reino de los caminos acuosos y se estaciona para ayudar allí a los viajeros cuando viajan de un mundo al otro. Akúààrà es un nombre de un àbíkú y algunos de los viejos pronunciarán su nombre Apààrà (La que frecuenta [mi casa]mi tierra). Este nombre describe las acciones del àbíkú que el trasbordador entre el mundo de la vida y el mundo de la muerte. Se dice que ella ata al àbíkú y lo guarda con sus madres en el mundo de la vida. Akúààrà vive en la mezcla del agua dulce y las aguas saladas y tiene una gran amistad con Òsun. Ella cuida a el enfermo, prepara las medicinas, y no trabaja con hechizos dañinos. Viene a la cabeza como una bailarina, feliz pero seria.

Yẹmọja / Ọya / Òṣun

Yẹmọja Asè 'sun (Yẹmọja Quién es el Manantial de la Primavera) es la mensajero de Olókun. Ella es ese arroyo de agua que nosotros descubrimos brotando de la tierra profunda en el Bosque. En la ciudad ella se dice que se lleva, sún nuestros dolores en las aguas repugnantes y sucias del canal. Es el Flujo de agua en la letrina y cloaca que son moradas del muerto. Asèsun come pato y recibe sus ofrendas acompañadas por el muerto. Es muy lenta en conceder las peticiones y se dice que primero, meticulosamente cuenta todas las Plumas del pato sacrificado. Si ella comete un error que ella vuelve a empezar de nuevo y este funcionamiento sigue indefinidamente.

Entre el Lùkùmí, Yẹmọja tiene muchos títulos que describen donde ella se encuentra y lo que hace.

Ibú Aró (el lugar Profundo de tinte Índigo) es el título de Yemoja la tintorera de tela y la dueña de la oscuridad, las aguas profundas del misterio y riqueza. Una olla de agua de azulillo se guarda en su trono.

Yẹmọja Òkòtó (Yẹmọja con pequeñas Cáscaras) pinta las aguas de las orillas de la playa dónde hay muchas cáscaras pequeñas y hace ver que el agua y arena parece tener un tinte rojizo.

Yẹmọja Olókun Nípa (Yẹmọja Dueña del Océano Poderoso) los manifiestos cuando el océano presume su poder.

Yẹmọja Oge Ègé Òwó Yọ Olóòde (Yẹmọja Ostentosa, la rodaja del Honor que Aparece, la Dueña de los Espacios Abiertos) es el nombre dado a Yemoja cuando la luna creciente parece reflejada en el agua.
La luna es uno de las hijas de Yẹmọja.

Yẹmọja Àtá-ará Máā Wáà O N'Obó Yé (Yẹmọja, Dueña de los títulos de Majestad quien es lenta pero corteja después a el o ella quién tiene una información privada para la Madre) es el nombre dado a Yẹmọja cuando viene a la cabeza de su caballo durante una Fiesta, se viste en finas telas y se presume recibir las alabanzas pródigas, en forma de palabras y dinero, de las personas. Ella concede favores y cumple los deseos en privado al público. En ese momento nosotros podemos interpretar su nombre como ***Atara máā wá o n ' òbó Yé*** (El Entusiasta que siempre viene a él quién tiene la información privada para la Madre).

Yẹmọja Jẹ N'ilé Jẹ L'odò (Yẹmọja quién come en la casa y come en el río) describe Yẹmọja cuando ella o se alimenta el carnero en la casa o en el mar o río.

Ayaba Ti Gbé Ibú Omi (Reina que mora en las Profundidades de las Aguas) es el título para Yemoja cuando come carnero con su hijo Sàngó que era Rey de Émpẹ, Òyó, y Kòso.

Yẹmọja / Ọya / Òsun

Yẹmọja Ìyálóde (Yẹmọja Madre de los Espacios Abiertos)

Yẹmọja Awo Sánmà (Yẹmọja, Instruida en el Misterio del Cielo) es la Yẹmọja que envía las nubes de lluvia.

Ìyá (o) 'mi Onîdá (La madre del Agua, Dueño de la Creación,)

Yẹmọja Ibú Àgànná (Yẹmọja, el arroyo para las mujeres estériles, gastadas) describe Yẹmọja como el refugio para mujeres que quieren más que producir niños y tener la alegría de amamantarlos con sus pechos.[3] algunos mayores dicen Àgànná Arúgbó (la mujer vieja gastada, yerma) un es un camino de Yẹmọja que es más viejo que Ògùntè y Àsàbà, y que las encadenó refrenar sus tendencias destructivas.

Àgànná es la dueña del Ìlekè Wínni-wínni, un collar largo, adornado con cuentas multicolor. Sus niños lo llevan, diagonalmente cruzado por el cuerpo de izquierda a derecha.
Se dice que Àgànná viene de Ègbádò. Es vieja, un poco coja y se baila agachada.

En Mahi, Dahomey, es llamada Afrekétê.[4] No camina pero se arrastra a lo largo y usa una
serpiente como su mensajera.

Yẹmọja / Ọya / Òsun

La palabraỌya tradu ce significar " Tormenta " y es simbolizada universalmente por el tornado. Nació en el odù Ifá, ***Ọsá Ògúndá***. Dos del òwe (proverbios) asociado con este odù es; "Una lucha sobre que algo razonable debe respetarse" y debe "Lucharse y revolverse en el polvo como un búfalo. Ọya es una hija bonita, violenta e Intrépida, algunos dicen, que es de Yẹmọja Ibú Àgànná. El ìtàn de, **Ọsá Ògúndá** nos dice que hubo un tiempo cuando Ọya, transformada, estaba viviendo en el bosque profundo como un búfalo, *Ẹfòn*. Ògún que había sido advertido por Ifá sobre una esposa estaba cazando un día. Él vio el búfalo y lo tomó como objetivo; pero, para su asombro el búfalo empezó a cambiar y en un momento una fina, doncella roja estaba saliendo de la piel del búfalo. Ògún supo que ésta era la mujer que Ifá le había dicho. Su transformación se completo, ella escondió la piel y fue al mercado. Ògún recogió la piel y la siguió al mercado dónde

la confrontó. Le pidió que se casara con él y cuando ella descubrió que él sabia su secreto; lo aceptó y fue a vivir con él. Ọya empezó a tener hijos de Ògún, y a la primera esposa no le gustó en absoluto y continuamente esta nueva situación lo asedió, como y quién era esta nueva mujer y de donde ella había venido. Él no podría contestar, porque él había jurado el secreto a Ọya. La primera esposa hizo que su hermano emborrachara a Ògún y consiguiera la información sobre la nueva mujer. Armado con esta información, la primera esposa confrontó Ọya, mientras la llamaba por algunos n ombres insultantes. Revocando los dos proverbios, Ọya preparó un cuernos y procedió a acornear y matar la primera esposa de Ògún. Ella hacia lo mismo que Ògún, pero él había realizado un sacrificio de propiciación que lo salvó. Ella regresó al bosque pero dejó uno de sus cuernos para que sus niños la recordaran y le rindieran homenaje anualmente.

Nosotros también debemos mirar el odù ***Òsá Méjì***. Hubo un tiempo cuando todos los niños concebidos por Ọya nacieron prematuro. Ella fue a consultar a Ifá e hiz o sacrificio con $18.00, tela de muchos colores (aṣọ wínni -wínni) y una oveja (***abo àgùtàn***). Completó el sacrificio y comió la medicina hecha de la carne de la oveja. Esta medicina le permitió a Ọya dar el nacimiento a nueve niños, siendo el más joven Egúngún (muchas telas coloreadas). Desde aquel momento fue conocida como Ìyásán (la Madre de Nueve) y la carne de la oveja hembra se fue tabú para ella. A estas alturas ella se vuelve vendedora del mercado en donde vende aceite de palma.

Ọya se había casado muy joven con Ògún y la tradición dice que se cansó del trato y las maneras bruscas y toscas con que la trataba Ògún y lo dejó por Ṣàngó. Antes de salir allí le robó las herramientas de guerra y labranza y los agregó a sus símbolos de ella. Así que empieza el período más notable en su leyenda. Ella es la esposa querida y completamente indispensable de Sàngó. Ella es su compatriota, debido a que también vienen de Nupê / Tápà.

Sin Ọya nada hubiese logrado Ṣàngó. El mejor Estado Ìdòwú, "***Obìrin t o ton ogun dá 'rùngbòn sí*** -" La mujer que le crece la barba a causa de la guerra ***";*** *Èfùlèlè* ***tí dá 'gi l' okè -l'-okè*** *-"* El viento acelerando (tornado) que rasga bajo los árboles de la cima"; ***A-ṣu-'jò ma rò***- " Uno que causa una nube pesada, oscura pero no trae la lluvia.

Yẹmọja / Ọya / Òṣun

" Su Cara es tan terrible que ninguno se atreve a mirarla, su ira es devastadora así que debe evitarse absolutamente Ella es alta, gentil, y puede ser elegante."[5] Ọya y Ṣàngó son tan íntimos que sus sacerdotes llevan el traje ritual, las prendas casi idéntico-largos o cortos de llenos cauris encima de las capas de tableros largos, brillantemente colorados por fuera que vuelan cuando el caballo esta bailando.

Ambos son invocados cantándoles en un alto tono de voz llamado Pìpè (la invitación). Ellos tienen una asociación fuerte con Egúngún y usan sus máscaras; la de Ṣàngó es de bronce, y la de Ọya de cobre. Ṣàngó es el señor del fuego, pero debido a que Ọya sabía el secreto estaba al mismo rango de este. Así, que ahora y siempre , Ṣàngó se representa por la onda del relámpago y Ọya por la centella. Su hurto del secreto de cómo hacer fuego y del relámpago de ninguna manera empaña su lugar como defensora implacable de la verdad justa y todavía comparte el interés común con Ògún. Ella se llama ***Olóòdodo*** (La dueña de la Verdad / Sinceridad) y se pinta la tenencia de una espada larga en cada mano que nos recuerda los cuernos de su descendencia animal, el búfalo. Ọya es amiga de la Muerte y su último hijo nacido, Ẽgún, es el corredor de tela rotas y con lentejuelas que nuestros estimados usan para cargarnos para darnos la esperanza de un futuro. Ella preside encima de los ritos de ***Ètùtù*** (la expiación). A estas tela de los ritos fúnebre se rasga y las lozas se parten, y como la vida de su dueño, nunca será entero o lo mismo de nuevo. Los Lùkùmí dicen:

Ayaba Ìsọlá kíni 'bà o 'Yánsán
A pilí òkè ìwo win Olúwo
Awa máā dá, Ikú j'erí j'erí
Ìyá kú erí

Reina de Respeto, usted a quién se saludada como "La Madre de Nueve"
Nosotros alcanzamos la cima inmediatamente y
usted pide prestado a el awo principal
Nosotros creamos continuamente (y) la Muerte come las cabezas come las cabezas
La Madre que mata las cabezas.

A final ella se transformó en el Río de Níger y se convirtió en la madre que acuna a África Oriental. Es la magia líquida que hace que la tierra que ella toque sea fecunda. Donde el búfalo calma su sed y se baña en sus bancos. Su pez y juego proporcionan la comida y sus árboles, madera para el resguardo y arte. Su río significa fin al hambre, sed y aislamiento.

Yẹmọja / Ọya / Òsun

El nombre Òsun traduce para significar Manantial o "Fuente." Como el agua fresca, ella es la fuente de la vida para el mundo. Ella es la dueña del Río de Òsun y su pueblo,

Òşogbó (Bosquecillo mágico)[1] la cual esta construido a las orillas de su río . Ella es la patrona de Cuba. Òsun es sabiduría y fue enseñada en el arte de los dieciséis caracoles por Ọbàtálá. Ella después, en un movimiento inteligente, libremente dio esta información a los otros òrìsà y ganó su amistad eterna. Ella es acreditada como la que introdujo el dinero (los cauris) en el mundo.
Cuando usted incluye sus roles como ***Ìyálóde*** (Titulado de la Madre de los Espacios Abiertos) y Pańşágà (Prostituta); Òsun representa a las hembras en el poder, mientras no sólo controla la ley y economía sino la habilidad de comercializar sus propios recursos naturales. Òsun es medicina y mendicidad y madre de ayuda a dar nacimiento fácilmente a los bebés saludables. Es la defensora de las mujeres y la protectora de las madres. "Nuestras Madres", los Àjé son sus socias. ***Àkàlà*** (el buitre), ***Àparò*** (la codorniz), y ***Àgùfọn*** (el pavo real) son sus mensajeros aliados. Como el agua, ella mezcla fácilmente y siempre es hospitalaria, servicial y caritativa. La belleza y limpieza son sus atributos. Se dice que fue la última en nacer, quién tiene amigos poderosos y quien todos le deben favor. Es la favorita de Olófin y siempre tiene sus oídos. La muerte (***Ikú***) es su amiga y le rinde homenaje. Òsun fue la única que pudo sacar a Ògún del monte; un hecho dramáticamente re-promulgado en el ritual en la puerta cada vez un devoto de Ògún es iniciado en su sacerdocio. Se dice que ella ha tenido muchos amantes, y ha sido la esposa de Òsóòsì, Ògún, Şàngó, y Òrúnmìlà.

¿Cómo nosotros reconocemos Òsun, y por qué? Cuando ella viene a la cabeza de su devoto le oímos sollozar y vemos sus arroyos de lágrimas. Sabemos que ha llegado. Las lágrimas son nuestras principales médicas; ellas limpian el cuerpo envenenado y nos señalan que estamos vivos. Son una señal de sentimiento profundo, dolor, alegría, remordimiento, y recuerdos. Con ellas descubrimos la alegría de nuestra humanidad. Yo pienso en mi madre y descubro el secreto de Òsun.
Los sentimientos: anhelando, el orgullo, la soledad son las puertas a nuestros antepasados.
Nosotros le tememos a Òşun porque puede confundir nuestra habilidad para sentirse, cuidado, amado; hasta producirnos la muerte.

Se dice que Òşun tiene quince caminos, pero, allí parece no ser ningún acuerdo universal en la lista definitiva de estos caminos. La lista es inclinado al cambio, el más superiores a que usted habla. Mientras hay un centro liste en que todos estamos de acuerdo; hay muchos nombres que se defienden para ser el oríkì sólo titula. Estos son:.

Yẹmọja / Ọya / Òşun

Òşun Ìkólé (El Arroyo que Construye la Casa) o ***Ìkólé*** (Mensajero de la Tierra) Es el mensajero que lleva las ofrendas lejos. Su sirviente es Àkàlà (el buitre) quién le proporciona la comida. Ella es una seductora que siempre sonríe aunque viva en la pobreza. Su único vestido, originalmente era amarillo y se puso blanco de tanto lavarlo. Se dice que Ìkólé se arrastra a través del barro al fondo del río que crea el remolino. Las Àjé son sus amigas y son aficionadas a hacer brujerías fuertes. Ella trabaja con un mortero y majadera. Ìkólé la dueña de la Abéré (la aguja) y sus niños no deben coser a menos que se les pague. Ella es la más joven de las Òşun y a cuando quiere puede pedir una audiencia con Olófin. Ìkólé / Ikòlè vivió algún tiempo en una media calabaza que se suspende del techo.
Esta calabaza se pone con medicina y cinco plumas del buitre que se pega a él para que ellas adornen como las hojas de un ventilador.

Òşun Olólódi (El Arroyo es Dueño que da Fortificaciones) vive en las profundidades del río y se ocupa de tejer y bordar. Ella es ayudante o Apètèbí de Òrúnmìlà y trabaja con un bandeja de adivinación (tablero de Ifá) y una cadena . Sus colores son amarillos y verdes. Olólódi es una sirena que es muy sorda y se toma un largo tiempo para contestar cuando es llamada. Es necesario tocar una campanilla de bronce o sonar una trompeta de formada de cuerno para intentar conseguir su atención. Es seria, respetuosa y no baila.

Ibú Yémù (El Lugar Profundo de la Madre quien es Sumergida En el Agua) es considerada un aspecto serio de Òsun. Es vieja y sorda y se sienta en una silla mecedora y teje las cestas para pescar (nasa) . Yémù es alfarero que hace porrones de cerámicas. Ella está cerca de Ògún y se dice que su corona lleva 105 herramientas y una gran cantidad de bronce. Yémù es la más rica de todas las Òsun.

Ibú Gún (O)'mi (El Lugar Profundo dónde ella se Sumergió en el Agua) vive en el fondo del río; pero, se dice que ella sale del río y trabaja en el cementerio, con un pico, pala y una azada, debido a su relación íntima con la Muerte y los antepasados.
Representa el agua que invade los cementerios. Ella se sienta en una silla mecedora y chismea.

Ibú Àparò (El Lugar Profundo de la Codorniz) es la Òşun que siempre viene a la cabeza de su devota (to) llorando,. La codorniz es su mensajera. Vive donde el río se encuentra el mar, no es sorda pero se dice que es muy distraída. Ella también vive bajo una cascada y se debe usar un cencerro para convocarla. Los sacerdotes mayores la describen como alta, muy aseada, extravagante, antagónica, y belicosa. Como ẹYmọja Akúàárà, Àparò es una dura obrera que asiste a el enfermo, se niega a hacer el mal, y amarra el Àbíkú a la tierra. Algunos dicen que ella es la Òşun más joven.

Yẹmọja / Ọya / Òşun

Yèyé Mọọrò (Madre que Construye la Riqueza) o Yèyé Kárí (Madre quien es suficiente) es la más feliz, más extravagante, más coqueta de toda las Òsun. Constantemente paseando, maquillándose y perfumándose, y constantemente se mira en el espejo. Ella incluso coquetea con la Muerte.

Òşun Káyọdẹ (El Arroyuelo que envuelve y cubre con Moho) igual que Yèyé *Mọọrò*, vaga de una Fiesta de tambor a otra. Es feliz, cariñosa y dócil.

Òşun Mórí Yèyé (El manantial que captura las cabezas de madres).

Òşun Pāńşágà (El Arroyo es una Prostituta / Adúltera)

Òşun Ayé Ede (El Arroyo del Mundo de Ede) es Òsun Del pueblo de Ede, en el distrito de Òşogbó, en la provincia de Ìbàdàn. Cuando se pronuncia Ayé Ede quiere decir "mundo de langostinos" que pasan a ser unas de las Comidas Favoritas de Òsun.

Ibú Àyàn (El lugar profundo de la Diosa del Sonido de los Tambores) tiene los tambores de la bàtá en miniatura son puestos en su vasija.

Òşun Dì Àyàn (El Manantial que Encanta y Ata con los Sonidos de Àyàn)

Òşun Ìgbé (El Arroyo en el monte) es Òsun que vive en el Bosque.

Òşun Omi Ìwa (El Arroyo con el Agua del Carácter)

Òşun Ìyáńlá (El Arroyo que es la Gran Madre) es guerrera poderosa y la mujer de Ògún Alágbède. Ella lo ayuda en la Fragua.

Òşun Ìpondá (El Arroyo " de donde usted Saca el Agua pera ser Curado) es la esposa de Òsóòsì. Cuando ella monta se viste con un delantal de los cazadores adornado con Cinco campanillas. También se llama Òsun Ibú Ìpondá / Òpónńdá (la Fuente del arroyo del pueblo de Ìpondá). Este pueblo es oriental de Òsogbó y está en el banco del Río de Òsun. Òsun Ìpondá es la esposa de Òsóòsì / Erinlè Ibú Alámò (Erinlè, arroyo del cocodrilo). El cocodrilo es un símbolo de Òsóòsì y Erinlè. Ibú Alámò también puede significar Arroyo del dueño de arcilla" relacionado con Ọbàtálá.

Òşun Awẹdẹ (Manantial de las Hierbas usada para Limpiar el bronce)

Òşun Idẹ Gé (Manantial que da forma al bronce)

Yẹmọja / Ọya / Òsun

Òşun Odò Ngé (La Primavera es un Río Cortante)

Òşun Ìlú Mu (La Primavera el Pueblo Bebe De)

Òşun Ògá'lé (La Primavera Es Amo de la Casa)

Yẹmọja / Ọya / Òsun

1. Ella es sicretizada como *La Virgen de Regla* = La Virgen de las Regulaciones.

2. Méje Lèwù es pronunciado Májèlée Wú = Potente veneno que actúa rápido, produce protuberancia. Así como ciertos venenos hacen que el cuerpo se hinche; solo una porción pequeña hacen que las víctimas se sofoquen, inflándose rápidamente, como si estuviera envenenada.

Andrew Apter, Los Críticos negros y Reyes.' La Interpretación del Poder en la Sociedad Yoruba, La Universidad de Chicago; Prensa de Chicago, 1992, Pág. 109.

"La tela de Àrá. La capa de la majestad "sobre la espalda " del rey. La propia Yẹmọja se alaba como alguien que "toma dos telas de àrán y dos títulos como gobernadora " *(èjì àrán atéjì oyè gbée),* significa que ella es más poderosa que el rey, pero también que además de su propia tela y su titulo de gobierno, ella puede tomar aquellos del rey. Esto se refuerza por una invocación paralela a Yẹmọja, no "coma al dueño [es decir, la persona Dentro de] de la tela" (má jeléwù); se refiere en seguida a los miembros del culto y las mujeres embarazadas (que ellos entregan a su agua espiritual o niños seguramente), pero también al rey (que él no "sea comido", es decir, consumido por las brujas o depuesto por sus jefes). "

3. Abraham, El diccionario del Idioma de Yoruba, p.31.
Àgòn Son mujeres yermas (estériles).
Ágònnón / Ágànná= la locura; también es un nombre femenino.

4. Herskovits, Vol.II, p. 151-156.

"Cuando Agbê viene bajando desde lo alto a establecerse en el mar, su hermana-esposa Naétê viene con él. Como su marido, ella vive en el mar, pero tiene un río en el cual ella descansa, mientras su casa principal está cerca de Kana, no lejos de Abomey. Es muy callada, y como su madre ama al último de sus hijos, Afrekétê, el mejor... Siguiendo el modelo usual de los Dahomeyanos , el niño más joven, es mimado por sus padres, astuto, caprichoso, rebelde, juega el papel más revoltoso que cualquier dios en el panteón... Afrekétê, el niño más joven de Agbê y Naétê, una hija, sigue el modelo que le dicta el niño más joven de una familia tiene la más gran destreza. Ella es la más favorecida del las niñas, y en las obras de los grupos mitológicos aparece como el papel del tramposo.

Explicando su posición, el alto sacerdote comparó a Afrekétê con Legbá, mientras otro Informador declaró que Afrekétê es el dokpwégâ (el que autoriza a el perturbar de la tierra para cualquier propósito) del panteón de Xèvioso, y un tercio asemejó su papel a Agê (la deidad del arbusto y animales) del grupo de dioses de Maw -Lísa. Ella conoce todos los secretos de su Padre y su madre, y, desde que ella guarda todas las riquezas del mar, es la más adinerada de toda su familia. Es descrita como intrigante. Así cuando mentía a su padre con Sogbó, su madre, los espiaba y se los dijo a todos. Su propensión para chismorrear se refleja en su danza, para aquellos que representan su subsistencia que toca sus dedos a sus labios, en el gesto de no "diga, no diga lo que yo he dicho! " De hecho, cuando las noticias son el buited sobre eso que nadie puede remontar a su punto de origen. Se dice que Afrekétê tiene
empezado el rumor. En ocasiones, aquellos quienes Afrekétê posee el baile mucho como Legbá."

5. Idowu, p.91.

Yẹmọja

Canto #1

L- **Òòla'lé, Ọlá'lé ẹ pè mọ'lé rù wa**
Esa qué salva la casa. El honor de la casa Usted es invitada a construir la casa para apoyarnos.
(A)'yó,[1] (oò)'gun lò so'kú,
La plenitud , la medicina atar a la muerte,
Yẹmọja lé 'kú sálà
La madre de los Pescadores llévate la muerte lejos; él huye por su seguridad.
Méfà o kú arúgbó o bí akọ
Seis veces larga vida a los viejos ella es (fuerte) como un hombre.
Yẹmọja mù 'kun sì lú wà'mi
Yẹmọja se hundió en el mar y se mezcló para existir como el agua.
Ìyá mi a wa (o)'mi bí
Mi madre nosotros buscamos el agua para nacer.
Òòla'lé pè Òòla'lé
Esa la cual salva la casa es llamada Honor de la casa.
Yè fe rí obí'ní ayí'fá
Para Vivir un tiempo largo descubre a la mujer líder para tornarse la suerte.
Olólódò bí Òsùmàrè
La Dueña del Dueño de los Ríos dio el nacimiento al Arco iris.
Yẹmọja o tèré wó kò ní wó
La madre de los Pescadores (aunque) se aplasta y se derrumba usted no se derrumbará.

C- **O rí o. O rí o. O rí o. O rí o.**
Usted la ve. Usted la ve. Usted la ve. Usted la ve.
Oore ńyà nkí 'rè
Bondad que se vuelve la bondad del saludo
Oore ńyà nkí 'rè yà wóró
Bondad que se vuelve la bondad del saludo se vuelve calladamente.
A rí wõ! Odò
¡Nosotros la vemos mire! El Río.

L- **Òótó mã òkè**
La verdad siempre está en lo alto.

Yẹmọja

Àwoyó so'kú. O tutó sọkún nló sò
La loza con que se ata la saciedad de la muerte. Él astil resbala y se lamenta, torciendo para quejarse.
Yẹmọja so'kú o ju.
Yẹmọja ata a la muerte hasta que el gusano es comido.
O kú arúgbó bí akọ
Larga vida al viejo (fuerte) como un hombre.
Yẹmọja mù' kùn sì lú wà'mi
Yẹmọja se hundió en el mar y se convirtió en agua
Ìyá mi a wá, ní'bù
Mi madre nosotros venimos a poseer el arroyo.
Òòlà'lé òkè, Ọlá'lé
Esa que salva la casa está en lo alto, el Honor de la casa
Yè fe rí obí'ní ayí'fá
Para Vivir un tiempo largo descubre a la mujer líder para tornarse la suerte.
Olólódò bí Òṣùmàrè
La Dueña del Dueño de los Ríos dio el nacimiento al Arco iris.
Yẹmọja o tèré wó kò ní wó
La madre de los Pescadores (aunque) se aplasta y se derrumba usted no se derribará.

C- Repita el coro

Canto #2

L- **Ọ si ní 'bà o (Ì)'yá le, (Ì)'yá le (Ì)'yá lú'mọ o**
Usted ha poseído el homenaje mucho tiempo la Madre Poderosa, Madre Capaz, Madre que esconde a los niños.
(Ì)'yá (i)'lé omi abé; Ayaba omi o
La madre que tiene su casa en el fondo del agua; Reina de las aguas.
E kó; Ìyá le; (le (Ì)'yá lú'mọ o. 'Yá'lé omi abé; Ayaba omi o
Usted quién enseña; la Madre Poderosa; la Madre que esconde a los niños; la Madre Que tiene su casa en el fondo del agua;
Reina de las aguas.

Yẹmọja

L.- **Ab'arakàtà se mi l'owó (2x)**
La que tiene el cuerpo Largo y ancho me hace tener dinero.
Òrìşà. dè o. Òrìşà dè o
Cabeza seleccionada asegurada. Cabeza seleccionada asegurada.
Yé 'yá lú 'mọ o
Alabe a la Madre que esconde a los niños.
Ab'arakàtà se m! l'owó
La que tiene el cuerpo Largo y ancho me hace tener dinero.
Omi abé; Ayaba omi o
Agua profunda; Reina del Agua.

C- Repita el coro

L- **Ago l'òna. 'Sọdí dé (2x)**
Abran paso en el camino, la que llena los espacios vacíos llega.
'Yá le 'yá 'lódò
Madre poderosa ; Madre quien es la dueña de los ríos.
''Yá'lé omi abé; Ayaba omi o
Madre de la casa de las profundidades; Reina de las aguas

C- Repita el coro

L- **Sọ'kun; sọ'kun; Omi tòwò-tòwò** (2x)
El Mar crece; el Mar crece.' el Agua del Prestigio
Yemoja, Àşàbí o; Olódò [2] Omi abé; Ayaba omi o
Yemoja, la escogida para dar nacimiento; a el Dueño del Río; Profundidades de las Aguas, Reina de las Agua.

C- Repita el coro

L- **Àgò l'ònà o 'yá le (2x)**
Abran paso en el camino que es la Madre Poderosa.
'Yá le; 'Yá lù' mọ o
La madre capaz; Madre que esconde a los niños.
''Yá 'le omi abé ; Ayaba. omi o
Madre de la casa de las profundidades de las Aguas
Reina de las Aguas.

C- Repita el coro

303

Yẹmọja

L- **Òşì mọ'ba; ni tó'ba wá'dò**
La pobreza conoce al rey; y es lo que provoca al rey buscar el río.
Mo dù bè kí nlé. Àgò 'yò Olómi dára
Yo me esfuerzo y ruego para que me desarrolle.
Deje paso a la sal la Dueña del Agua Buena.
Yèyé rè 'là bà wọnú. Yèyé rè àgbò kí ló dára
La madre aumenta la riqueza; ella fomenta su entrada. La madre aumenta los carneros que son buenos.
Mo jẹun àkúko kí ló dára. Mo jẹun ẹlédè, àjàpá
Yo como gallo que es bueno. Yo como cerdo y tortuga.
Yẹmọja ye ilé. "Yá lú'mọ o. Yẹmọja fi èdénú [3]
Yẹmọja honre la casa. Madre que esconde a los niños.
Yẹmọja use el lenguaje suave.
Wòlò wòlò yènà, Asà'yá bí
Serenamente serenamente limpie el camino, las cáscaras de las madres que dan nacimiento.
Àgò' yò ńbò ilé; Yẹmọja o
Permiso la alegría está viniendo a la casa; es Yẹmọja.

C- Repita el coro.

L- **Ìbà Olúwo Ìyá (o)mi o (2x)**
Homenaje a la Dueña del Misterio la Madre del agua.
A kó (o)'ta pé l'égbé. Yà'lé 'yò lú'mọ
Nosotros coleccionamos la piedra que duradera mucho tiempo para tener una sociedad. Vuélvase a la casa. Alegría que esconde a los niños.
Ṣọ, işó ni'gbé, súú gbogbo bò'na
Guarde, guardia de la sociedad, innumerable todos vienen al camino
Ọ kú mã ye "lodo; tí kí gba-ñ-gba 'ya
Usted pueda vivir para siempre, Madre Dueño de Ríos; Quién simplemente se saluda como la Madre
Yẹmọja Olódò, Yányàn bá'rá kàtà bá l'ónà 're
Yẹmọja, La dueña de los Ríos, el Tiburón con parientes a lo lejos y acho son encontrados en el camino de la bondad.
Iṣẹ́ mi l'ówó. Omi'sà ndé o. Ìyá 'mì a pè're gùn

Mi profesión (trabajo) es tener dinero. El agua del respeto está viniendo. La madre de las Aguas que nosotros clamamos para la alta bondad.

Yẹmọja

Àṣẹ'yọ Yẹmọja là. Mò lé'yo; ówó l'ówo
El poder de cauris, Yemoja es rica. Yo sigo los cauris; el dinero en la mano.
Yènà 'lé ìwòrò. Wó'yò 'yá'mi o
Limpie el camino a la casa de los iniciado. Puje de felicidad. Madre de las Aguas.

C- Repita el coro.

Canto #3

L- **Òrá yé bà mi, òrá ye**
La gordura de las madres se sienta sobre mí, la gordura de las madres.
Òrá yé omi Yẹmọja
La gordura vive en el agua de Yẹmọja [4]
Sanra mã wá; òrá yé bà mi, òrá yé
Yo buscaré la gordura; la gordura de las madres se sienta sobre mí, La gordura de las madres.
Gbogbo òrá yé "Alábámbose"
Toda la gordura se alaba
"La que ayuda a estar lleno para poder pasar"

C- Repita lo mismo.

L- **So'kún. So'kún Alábámbose**
Produzca llenura (abundancia). Produzca llenura (abundancia)
Usted quién ayuda estar lleno para venir a pasar.

C- **A wá (A)sè'sun omi Yẹmọja.**
Nosotros buscamos el Chorro del Manantial" las aguas de Yẹmọja

Canto #4

L **Ìyá orò mi**
Madre de mi tradición.

C- **Ìyá õre (ì)fà**

La madre de la benevolencia y la buena suerte.

L.- **Ìyá oro mi**
La madre de mi tradición.

Yẹmọja

C- **Ìyá õre fà, Àwoyó Yẹmọja gbá 'mi ònà o, şe o şe o şe**
La madre de la benevolencia y la buena suerte. los platos de Plenitud Yemoja limpia con el agua el camino, hágalo, hágalo, hágalo.

L- **Gbá 'mi ònà o**
Limpia con el agua el camino

C- **Şe o şe o şe**
Hágalo, hágalo, hágalo.

Canto #4a

L- **Ìyá orò mi**
Madre de mi tradición.

C- **Ìyá õre fà**
La madre de la benevolencia y la buena suerte.

L- **Ìyá orò mi**
Madre de mi tradición.

C- **Ìyá õre fà, Àwoyó Yẹmọja, mo wí mònà o. Sé Isé ìmò**
La madre de la benevolencia y la buena suerte. los platos de la Plenitud Yemoja, Yo hablo para saber el camino. (él) es de hecho el trabajo de el conocimiento.

L- **Mo wí mònà o**
Yo hablo para saber el camino.

C- Repita sobre el coro

Canto #5

L- **Káì ! Káì ! Káì ! Yẹmọja Olódò**
Imagine que! Imagine que! Imagine que!
Yemoja es la dueña de los ríos.

Káì ! Káì ! Káì ! Ìyá ‘mi Olódò
Imagine que! Imagine que! Imagine que!
La Madre de las Aguas es la dueña de los ríos.

C- Repita lo mismo.

Yẹmọja

Canto #6

L- **Yẹmọja e Olódò, Àwoyó Yemoja**
Yẹmọja es la dueña de los ríos,
La vasija de la Plenitud es Madre de los pescadores.

C- Repita lo mismo.

L- **Yẹmọja (Ìyá)'lóde**
Yẹmọja es Madre de alto rango.

C- **Àwoyó ayé Àwoyó**
La vasija de la Plenitud, la vasija del mundo de la Plenitud.

Canto #7

L- **Yẹmọja máà so kéńké "re**
Yẹmọja no produce la bondad endeble.
Àwoyó máà so kéńké 're
La vasija de la Plenitud no produce la bondad endeble.

Canto #8

L- **Yẹmọja olódò, olódò, olódò**
Yẹmọja es la dueña de lo ríos, la dueña de los ríos, la dueña de los ríos.

C- Repita lo mismo.

Canto #9

L- **S'òkùtà ni o a wá (A)'sè’sun**
Coartados y desvalidos, venimos al Chorro del Manantial.

C- **E wí mã se're. Olú’mi dé**
Se dice que usted hace lo bueno continuamente. Mi jefe viene.

C- Repita lo mismo.

L- **Bá’rá àgò àgò Yẹmọja**

Encuentre a los hermanos, deje paso para Yẹmọja.
Bá'rá àgò àgò orò mi
Encuentre a los hermanos, deje paso a mi tradición.

Yẹmọja

C- **Bá'rá àgò àgò Yẹmọja**
Encuentre a los hermanos, deje paso a Yẹmọja
Bá'rá àgò àgò oro mi
Encuentre a los hermanos, deje paso a mi tradición,

Canto #10

L- **Òkìkí oní Yemoja, òkìkí òkìkí oníyẹmọja**
El renombre de los sacerdotes de Yẹmọja,
El renombre de los renombre de los sacerdotes de Yemoja.

Ìyá fún mi bá ya dé àpá rere
La madre me da con la rápida llegada una buena señal.
Òkìkí oníyẹmọja
El renombre de los sacerdotes de Yemoja.

C- Repita lo mismo.

Canto #11

L- **Yẹmọja nbà wa o rí**
Yẹmọja aparece colgando sobre nosotros, ella se ve.
Yẹmọja la nbà wa ẹ ke
Yẹmọja aparece descansando sobre nosotros, ella grita.
A wa ọ rí; a wa e ké
Nosotros la vemos; nosotros la buscamos.

C- Repita lo mismo.

Canto #12

L- **O dá Asè'sun**
Ella crea el Chorro del manantial.
C- **A kí Yemoja**
Nosotros saludamos a la Madre de los Pescadores.

L- **Òdù Asè'sun**

La grandeza del Chorro del riachuelo.

Yẹmọja

C- **Omi Yẹmọja. A kú ọ ta pèlé o**
El agua es Madre de los Pescadores.
Nosotros deseamos larga vida a
usted que chorrea suavemente
A wa Asè'sun wére wére asọ ewé
Nosotros venimos rápidamente a la cascada del arroyo vestido con hojas.

L- **Wére wére asọ ewé**
Rápido con vestido de hojas.

C- Repita el coro

L- **Yemoja wére wére asọ ewé**
Yemoja rápido con vestido de hojas.

C- Repita el coro.

L- **Wére wére aşọ Ṣàngó**
Rápido con la ropa de Ṣàngó.

C- Repita el coro.

L- **Wére wére aşọ Ògún**
Rápido con la ropa de Ògún

C- Repita el coro.

Canto #13
L- **Sé Iṣé Ìmò**
De hecho el trabajo es Conocimiento

C- **A wa sé sí'mò**
Nosotros venimos de hecho con el propósito del conocer.

L- **Sé iṣé Ọlórun**
El trabajo es de hecho el Dueño del Cielo.

C- Repita el coro.

L- **Se işé Olóodù**
El trabajo es de hecho el Dueño de Odù

309

Yẹmọja

C- Repita el coro

L- **Olómi, Olóodù, Olókun o yáā're**
Dueña de las Aguas, Dueña de Odù,
Dueña del Mar usted rápidamente hace lo bueno.

C- Repita el coro.

Canto #14

L- **Òrìşà re mi olówó**
La cabeza seleccionada está en
condiciones amistosas conmigo, una rica persona.
Ọmọ'lówó a kí Yẹmọja
Los Hijos de la riqueza, saludamos a Yẹmọja

C- Repita el coro.

Canto #15

L- **Yẹmọ ọ gùn ẹ wá wò**
Yẹmọja monte, venga y vea.
Wá wò 'dé. A ké're pàló de
Venga y véale llegar.
Nosotros gritamos a la bondad para que la solución llegue.
Yẹmọja ọ gùn ẹ bá `wo dé. Ọ gùn bá 'wo dé
Yẹmọja monta y se une al Iniciado para llegar.
Ella monta y se une al Iniciado para llegar.

C - Repita lo anterior.

Canto #16

L- **Yẹmọja Olódò. Olódò orò mi**
Yẹmọja es Dueña de los Ríos.
La Dueña de los Ríos es mi tradición.
Yẹmọja kólé. Yemoja là 'rá mí

Yẹmọja construye la casa. Yemoja salva mi parientes.
Yẹmọja òrìsà. òrìṣà, Yẹmọja fu mi lówó
Yẹmọja es una cabeza seleccionada.
La seleccionada cabeza, Yẹmọja. Me da dinero.
Yẹmọja òrìsà. Òrìṣà Yẹmọja
Yẹmọja es una cabeza seleccionada. Una seleccionada cabeza es Yẹmọja.

Yẹmọja

C- Repita lo anterior.

Canto #17

L- **Bámbí ọ dáàrà. Ọ dáàrà bámbí** [5]
Ayúdeme dar nacimiento creadora de maravillas.
La creadora de maravillas me ayuda a dar nacimiento.
Yẹmọja fún mi l'ọ̀wọ́
Yẹmọja proporcione un grupo de niños.

C- Repita lo anterior.

Canto #17a

L- **Wá (o)' mi ó dára. Ò dára wá (o)'mi**
Venga al agua es buena / bonita.
Es buena / bonita viene al agua
Yẹmọja fún mi lówó
Madre de los Pescadores deme dinero.

C- Repita lo anterior.

Canto #18

L- **Yẹmọja Asè'sun. Asè'sun Yẹmọja**
Yẹmọja es la fuente de los manantiales.
La fuente de los manantiales es Yẹmọja.
Yẹmọja Olódò. Olódò Yẹmọja
La Madre de los Pescadores es la Dueña de los Ríos.
El Dueña de los Ríos es la Madre de los Pescadores.

Canto #19

L- **Yẹmọja mã. yo. Yẹmọja mã yo**
Yẹmọja yo seré feliz. Yemoja yo seré feliz.

C- Repita lo anterior.

L- **Yẹmọja mã yò. Yemoja mã yò**
Yẹmọja yo seré feliz. Yemoja yo seré feliz.

C- **Ní díè díè**
Poco a poco.

Yẹmọja

Canto #20
L- **Ọ mọ s(o)'itó. (Ọ)'mọo s(o)'itó.**
Usted sabe que ella brota de la tierra de un pequeño manantial.
Usted sabe que ella brota de la tierra de un pequeño manantial.
Ìyá 'ládé, kó mò (o)yò. Kọ (i)'tó
La madre es el Dueña de la Corona, aprenda, sepa
ella nos liberó del peligro. aclame al pequeño riachuelo

C- Repita lo mismo.

Canto #20a
L- **Imò si (ì)'tó; 'mò si'tó**
Conocimiento y educación, conocimiento y educación
Ìyá 'ládé kó ọmọ ṣókótó
La Madre, Dueño de la Corona, enseñe a los niños pequeños,

C- Repita lo mismo.

Canto #21
L- **Wólo wólo 'sun ó ní Yẹmọja**
El sonido del movimiento del arroyo lo posee Yemoja.
Wólo wólo 'sun ó ní Pépéye, àṣé
¡Imagine que el sonido del movimiento del arroyo lo posee el pato!

C- Repita lo mismo.

Canto #21a
L- **Bò ló bò ló omi Yẹmọja**
Venga a usar, venga a usar el agua de Yemoja
Bò lò bò lò omi Pépéye
Venga a usar, venga a usar el agua del pato.

C- Repita lo mismo.

Canto #22

L- **Là (ì)'dì òkè. Là (ì)'dì òkè** [6]
Salvado de estar confinando; en la montaña
Salvado de estar confinando; en la montaña

Yẹmọja

Yẹmọja là(ì'dì òkè. Là (ì)'dì òkè
Yẹmọja fue salvada de la prisión de la montaña.
(ella)fue salvada de la prisión de la montaña.

C- Repita lo mismo

Canto #22a

L- **La (i)'dì òkè. La (ì)'dì òkè**
Divida la base de la montaña.
Divida la base de la montaña.
Yẹmọja la (ì)'dì òkè. la (ì)'dì òkè
Yẹmọja parte la base de la montaña,
y fue salvada de la prisión de la montaña

C- Repita lo mismo.

Canto #23

L- **Yẹmọja ó gúnlè wà wá òkúta** [7]
Yẹmọja sentada en la tierra escarba y divide la piedra.
Ọ ṣe òkè ré; lọ wa lóde
Ella causa que la montaña sea cortada; vaya y búsquela afuera.

C- Repita lo mismo.

Canto #24

L- **Ibù, lóni èmi l'ówó. Èmí Yẹmọja tìyá 're**
El arroyo corre, hoy tengo dinero.
El espíritu de Yemoja es la bondad maternal
Èmí 'yá're ilé tó, Olókun, Ibù, lóni
El espíritu de la Madre de la Bondad la casa es suficiente,
Dueña del un lugar profundo en el mar.

C- Repita lo mismo.

Canto #25

L- **Yẹmọja, mo wí**
Yẹmọja, yo digo

C- **Ìra. Ìra**
Compra. Compra.

Yẹmọja

L- **Yẹmọja, mo wí Àwoyó**
Yẹmọja, Yo digo a la vasija de la plenitud.

C- **Ọ pè ńlé Àwoyó, Yẹmọja**
Usted ha sido invitado a la casa, vasija de la plenitud
Madre de los pescadores.

Canto #26

L- **Yẹmọja, mo pè ńlé Àwoyó, Yẹmọja**
Yẹmọja Yo la invito a la casa la vasija de la plenitud.
Madre de los pescadores.

C- Repita lo mismo.

L- **Iyán ké Iyán**
Puré de Ñame Puré de Ñame.

C- **Ìná'ná**
Compre. Compre.

L- **Búkà ké búkà**
Los gritos en el mercado para comercializar.

C- **Ìná' ná**
Compre. Compre.

L- **Ìná ké ìná**
Grite para que compren.

C- **Ìná'ná**
Compre. Compre.

Canto #26a

L- **Onílé Àwoyó Yẹmọja. Yẹmọja lò di yé**

La dueña de la casa de la vasija de la plenitud.
La Madre de los Pescadores.
Yẹmọja es usada para convertirse en madre

C- Repita lo mismo.

314

Yẹmọja

L- **Yà'nú ké yà'nú**
Abra la boca gritar abra la boca.

C- **Ìná 'ná**
Compre. compre.

L- **Iyán ké iyán**
Grite, Puré de Ñame. Puré de Ñame.

C- **Ìná 'ná**
Compre. compre.

L- **Búkà ké búkà**
Grite en el mercado para comercializar.

C- **Ìná 'ná**
Compre. compre.

L- **Ìná ké Ìná**
(Grite) Compre. compre.

C- **Ìná'ná**
(Grite) Compre. compre.

Canto #27

L- **Yẹmọja orò'bí'ní l'áyé o Yẹmọja**
Yẹmọja tiene la tradición de la mujer líder en el mundo,
La Madre de los Pescadores.
Ìyá àbó jóko tà; ẹlésè ké Òsun [9]
La Madre tienda el (pescado) expuesto para la venta;
la criada que llora a Òşun.
Yẹmọja orò'bí'ní l'áyé o.
Yẹmọja tiene la tradición de la mujer líder en el mundo
Ẹ wá wò S'òkùtà ẹlésè Òşun
Usted busca luego mira el límite y sin valor al lacayo de Òsun.

Yẹmọja orò'bí'ní l'áyé o.
Yẹmọja tiene la tradición de la mujer líder en el mundo,

C- Repita lo mismo.

Yẹmọja

Canto #28

L- **A wè, a rí ọ. Awè Yẹmọja,. A rí ọ a wè**
Nosotros nadamos, nosotros la vemos. Nosotros nadamos a Yemoja.
Nosotros la vemos, nosotros nadamos.

C- Repita lo mismo.

L- **Yẹmọja òkè; a rí ọ òkè. Òkè a rí ọ òkè**
Yẹmọja es una montaña; nosotros vemos la montaña.
La montaña, nosotros vemos la montaña.

C- **Òkè a rí ọ. Òkè Yẹmọja a rí ọ òkè**
La montaña nosotros la vemos.
Montaña, Yemoja nosotros vemos la montaña.

.

Canto #29

L- **A wè ka mã dé' lé ọ . A we ka ma dé'lé.**
Nosotros siempre nadamos en un círculo para llegar casa.
Nosotros siempre nadamos en un círculo para llegar casa
Yẹmọja a wè ka mã dé'lé o
Yẹmọja nosotros siempre nadamos en un círculo para llegar casa

C Repita lo mismo.

Canto #30

L- **A wè mã'le. A we mã'le. A wè**
Nosotros siempre nadamos a casa. Nosotros siempre nadamos a casa.
Nosotros nadamos.
Yẹmọja fún mi lówó.
Madre de los Pescadores deme dinero.

C- **A wè mã'le. A wè mã'le. A wè**
Nosotros siempre nadamos a casa. Nosotros siempre nadamos a casa.
Nosotros nadamos.

L- **Àṣà'bà fún mi lówó**

Escogida para ser Homenajeada deme dinero.

C- Repita el coro

L- **Asè'sun fún mi lówó**
El arroyo del Agua de manantial deme dinero.

316**Yẹmọja**

C- Repita el coro

L- **Mãyélé'wo fú mi lówó**
Quién Siempre es Honrada en la Casa del Iniciado deme dinero.

C - Repita el coro

Canto #31

L- **Wà'ra mi [10] mã má yò kódà (2x)**
Reme mi cuerpo, yo no estaré feliz en otra lado.

C - Repita lo anterior.

Canto #32

L- **Ibo rere? Ibo rere o? Àgò l'ònà (o)'mi a wa (2x)**
¿Dónde está la bondad ? ¿Dónde está la bondad?
Abran paso en el camino de agua, nosotros lo buscamos.

C - Repita lo anterior.

Canto #33

L- **Àwoyó, ọmọ (ọ)'lóōde,[11] ọmọ tití yó. Eléyó l'adé**
La vasija de la Plenitud, el niño que es el jefe de los cazadores es el niño eternamente / continuamente completo.
La Dueña de la Plenitud posee una corona.

C- **Ọmọ de ọmọ tití yó. Eléyó l'adé**
El niño que es cazador es el niño continuamente repleto.
La Dueña de la Plenitud posee una corona.

L- **Yẹmọja, ọmọ 'lóōde lóni pãpã ké nò Ìyá. Mo kún yó**
Yẹmọja, el niño que es el líder de los cazadores, hoy, sobre todo, corta sobrellevando, yo estoy Lleno y satisfecho.

C - Repita el coro

L- **Yẹmọja Olúbà én ẹ ké. Ìyán yà kò nò kò**
Yẹmọja, la infusión del agua y las cenizas para estabilizar los tintes,
Así que usted se aclama, la carestía que torna rechazada, perdida, rechazada.

317

Yẹmọja

Olúkan én ẹ ké. Mãyé'lé'wo. Ìyà yà kò nò kò
Austero (agrio) el jefe por usted es aclamado.
Usted quién siempre se honra en la casa del iniciado. El hambre se pone rechazada al lado, perdido, rechazó.
Ẹran wí gbé oníyán yan. Ọmọ (O)'lóomi ọdẹ
Se dice que la carne mueve al dueño del ñame golpeado que fanfarronea. El niño de la Dueña del Agua es un cazador.

C- Cante Òrìṣà Oko. Canto #6

L- **Èmí ọdẹ, ọmọ dẹ, , ọmọ dẹ, èmí ọdẹ**
Espíritu del cazador, niño que cazas.
Niño que cazas, espíritu del Cazador.
Mã sù pàpà iyán gbé eléekó
Yo haré pelotas de ñames molidos para llevar al vigoroso
.

C- **Èmí ọdẹ, ọmọ dẹ, ọmọ dẹ, èmí ọdẹ**
El espíritu del cazador, niño que caza, Niño que caza, el espíritu del cazador.
Mã sù pàpà iyán gbé eléekó
Yo haré pelotas de ñames golpeados sobre todo para llevar al vigoroso.

L- **Yẹmọja sì kí'ní**
La Madre de los Pescadores todavía se saluda de primero.

C- Àlàà, mo dá nsé
Limite, yo actúo solo.

Canto #33a
L- **Àwoyó ọ mò (Ọ)'lóōdẹ. Ọ mò títí yo. Ẹ lé yo l'adé**
Àwoyó, usted conoce al Jefe de los Cazadores. Usted sabe estar eternamente colmada.
Usted se excede al estar repleta y posee una corona.

C- **Ọ mò (Ọ)'lóōdẹ. Ọ mò títí yo. Ẹ lé yo l'adé**

Usted conoce al Jefe de los Cazadores. Usted sabe para estar eternamente repleto. Usted está repleto y posee una corona.

Yẹmọja

L- **Olúwa sì kí'ní; Olúwa tó Olókun (2x)**
Señora que todavía es saludada primero;
Señora que es digna de ser la Dueña del Mar
Ẹ rà àdìpò ko (i)'le yányán o
Ella retorna, compra a aquellos atados, capturados y robados de la casa.
Òwò olomi ōndè [12]
El comercio de la Dueña de las Aguas son personas de la servidumbre (esclavitud).

C - Repita el segundo solo.

L- **Ẹ mì ọdẹ, ọ mò ọdẹ**
Ella da prestigio a los cazadores; ella conoce a los cazadores.
Ká sù mámà iyán pele yo
Permítanos de hecho hacer pelotas de ñame golpeado para aumentar nuestra Satisfacción.

C - Repita el tercer solo.

L- **Ọ mò ' lóōdẹ, Àlàà, no dá nsé**
Usted quién conoce el Límite del Jefe de los Cazadores", yo actúo sólo.

Canto #34

L- **Àwoyó sì wá ọ ló'sé ké (o)'lódò, ye Yẹmọja O!**
La vasija de la Plenitud vendrá si usted usa el suspiro infeliz para gritar al dueño del río, por favor Yemoja!
Àwoyó sì wá o lò'sé ké (o)'lódò. Lò Asè'sun!
La vasija de la Plenitud vendrá si usted usa el suspiro infeliz para gritar al dueño del río.
Lò Asè'sun Olóomi dára
Haga uso del arroyo del Agua de manantial, Dueña del agua buena.
Yẹmọja Àsà'bà Olóomi dára
Yẹmọja la escogida para ser homenajeada. La dueña del agua buena.
Àwoyó sílè 'rí sí Yemoja. Olókun mo forí balè
La vasija de la Plenitud se establece en la cabeza para volverse a Yemoja; el

Dueño del mar, yo puse mi cabeza en la tierra para usted.

C- Repita lo mismo.

319

Yẹmọja

L- Õ kú rere. Là mi wò Òşà. Rere lá mi wò (2x)
Larga vida a la bondad. Sálveme para ver la seleccionada.
La bondad me salva para verla.
Gbá ké, Obalúaiyé, ilé Òrìsà, Òrìsà gbá wa'şẹ!
Ruidosamente llore, la Jefa Soberana del Mundo,
La Casa de las Cabezas Seleccionadas,
¡La cabeza seleccionada nos envuelve con el poder!

C- Repita segundo solo.

Yẹmọja

1. También: *ààyò* = un favorito, una persona querida, el niño o cosa más importante.

2. *Olóòdo* = El dueño de carne de cerdo (el tocino). En Cuba uno de las comidas favoritas de Yẹmọja es el cerdo frito con plátano. ***Olódó*** = El dueño de acampar; ***dó*** = acampar. ***Ó*** *dóō* =. él cohabitó con ella ***Odó*** = mortero (pilón); ***ọmọ odó*** = majadero.

3. También ***Fiyèdénú*** Ser paciente bajo la provocación; Asèsun kò *fiyèdénú* = Asèsun no acceder fácilmente a las demandas.

4. Mujeres que quieren niños pero han tenido dificultad para concebirlos y Se les da a beber el agua de la vasija sagrada de Yemoja

5. También: *Gbà mi Òdàrà. Òdàrà gbà mi*
Sálveme / complázcame Mágicamente. Mágicamente sálveme / complázcame.
Yẹmọja fú mi l'òwò
Yẹmọja me dá honor / respeto.

6. También: *Là di òkè; là di òkè*
Para ser rico para ser una montaña (2x)
Yemoja. là di òkè. Là. di òkè
Yemoja es rica y se transforma en una montaña.

Esta variación del canto #22, y #23 están referidos al marido de Yẹmọja Òkèrè, el rey de Ṣakí que se convirtió en una montaña para bloquear el camino y detener a Yẹmọja cuando lo dejaba. Yẹmọja fue ayudada por Ṣàngó que lanzó un relámpago y rajó a Òkèrè / la montaña en dos, Librando a Yẹmọja así de sus acciones encarceladoras.
Casada con él ella asumió la riqueza y talla de la montaña. Vea Aganjù canto #11.

7. También: *Yẹmọja ó gún le wà wá òkúta*
Yẹmọja, largo y poderoso, excavó para dividir la piedra.
o
Yẹmọja ó gúnlè wà wá òkúta
Yẹmọja golpeó / agujereó la tierra, excavó y dividió la piedra.

La presencia de Ṣàngó está implícita si nosotros traducimos la última línea como:

(òkúta.) Oṣé ó ké ré. Lọ wá lóde.
(la piedra) el club del baile de Sàngó cortó y trasquiló. Vaya a verlo

Yẹmọja

8. ***Igbe*** = ciertos cantos rituales en el culto, recitado o cantando con voz melódica femenina, son llamados "gritos" *igbe* en Ìbàdàn. También son llamados "gritos" callejeros por los vendedores de Comidas Los actores de los gritos rituales son los *akígbe / akégbe* los "gritadores." En Cuba los vendedores callejeros realizan pregones (cantando fuera para anunciar el género). Pregoneo =. las mercancías que se gritan en la calle; Pregonar = clamar, hacer públicamente que algo sea conocido.

9. Este canto se canta cuando usted quiere Obligar a Yẹmọja a que venga rápidamente a la cabeza. Está insultándola favorablemente. Se llama Puya, mofa.

10. Cuando este canto se canta, los bailarines actúan como si estuvieran remando un barco. Ellos están pidiendo volverse en barcos de Yemoja y dejarán el remado a ella. Este canto también se canta cuando el odù el Ifá Ògúndá Méjì es saludado.

Bascom en Dieciséis Cauris, p.p.454-455. notas a un canto similar asociado con este mismo odù.

"Da fún Walami
Ti ṣ'ájélè Ókò
Má mà j Ókò ó da
Walami;
Má mà j Ókò ó da
Walami

Aconteció para el Remo
Quién era representante de la Canoa.
No "permita que ninguna Canoa sea volcada,
Remo;
No "permitas que ninguna Canoa sea volcada,
Remo.

11. Los viejos sacerdotes dicen que este canto habla sobre la especial relación entre Yemoja y todos los cazadores y no sólo Ògún. El canto trata específicamente a Oşóòsì y Òrìşà Oko. La pregunta de quién es el proveedor mejor se contesta en la última línea del solista -Yemoja todavía es saludada primero.

12. ***Ōńdè*** **=** Cuero cinto que contiene los encantos mágicos cosido en cuero.

Ọya

Canto #1

L- **Ọya, Ọya mbẹ lò. Ọya mò rere**
El Tornado, El Tornado se proclama.
El Tornado reconoce lo bueno.
A kámá 'láró, oyé.[1] Ọyé wè ọ. Nù kó. Nú so
Nosotros abrazamos al dueño de Índigo rojo, el harmattan. (el ocaso)
El harmattan lo limpia.
Limpia y construye. Limpia y produce.
Wá'yé. Wá'yé obí'ní sà. Oya 'mí lódè o, o sì kè ta kún
Venga al mundo. Venga al mundo, la primera mujer seleccionada.
El tornado, espíritu del aire libre, usted desciende para extender
destructivamente en el movimiento del rápido y raza (a lo largo de).
Fọ (Ọ)'ya là méta. Òdù rù 'ba, l'ọyé o ará ira wò èè
Hable al Tornado salva tres veces.
La Grandeza que lleva al rey,
El dueño del harmattan, el ciudadano de Ira asiste a usted.

C- **Ayaba dé n'íre o. Ayaba dé n'íre o. Obí 'ní Ayí dá**
La Reina viene con la bondad.
La Reina viene Primero con la bondad la mujer.
Revólver que crea
.

L- **Ayaba, Ayaba nló sé pele lé òkè ibi'kú**
La Reina, la Reina está torciendo para bloquear el aumento de las
pequeñas pilas, colinas, colocadas en los lugares de la muerte.
A dín ìyà'lé lõye. Lõye, lõye, lõye
Nosotros reducimos el sufrimiento en la casa con inteligencia.
Con inteligencia, con inteligencia, con inteligencia.
Lò'bà'yá. Mã la wõ'là lònà!
El homenaje es proclamado para el tornado.
¡Yo seré rico mire la riqueza en el camino!

'Ya kéké sélè, ''ya kéké sélè
Madres que lloran debido al aborto;
Madres que lloran debido al aborto
Su òdù so'yò so yànòn ìbù a kékéké
La abundancia brota, la felicidad brota, brote y revolucione lejos del lugar dónde nosotros lloramos, lamentamos, lamentamos.
Èè Ọya wí mi 1'oró èè
Por favor el Tornado me cuenta la tradición.

Ọya

C- **Èè Ọya wi mi 1'oro èè. Èè Ọya wí mi 1'órò èè.**
El tornado me dice que guarde la tradición.
El tornado me dice que guarde la tradición.
Ọya (A / Ọ)'kàrá, Òrìşà àlèjò, e kí mã yo'rò. E ké Õlà
El gran Tornado Ruidoso, el Extranjero con la cabeza seleccionada,,
Usted siempre es saludada para salva la tradición.
Usted es aclamada como la Salvadora.

L- **Ayaba, Ayaba wú'ró sé ke wélé lé òkè (2x)**
La Reina, la Reina incrementa la tradición para bloquear
la propagación activa de colocar pequeñas pilas, colinas
Òsà bì (I)'kú, a dín ìyà'lé l'Ọya, l'Ọya. l'Ọya
Seleccionada que empuja a la Muerte, nosotros reducimos el sufrimiento en la casa con la dueña del Tornado dueña del Tornado, dueña del Tornado
Màá máā làwo làwo nà Ikú. A kéké sélè Ikú
A quién siempre les crecerán los cuernos
crecerán los cuernos para pegarle a la muerte.
Nosotros quién llora debido a la muerte del aborto;
A kéké sélè, so òdù, sọ'yò, sọ
Nosotros que lloramos debido al aborto,
al brote de la plenitud, el brote de la felicidad
Yánu èkẹ Õlà
Para decir bruscamente confianza en la Salvadora (Oya)

C - Repita segundo coro

L- **Ayaba, Ayaba nló sé kè wélé lé òkè**
La Reina, la Reina está tornando para bloquear
la expansión activa de colocar pequeñas pilas, colinas. .
Òsà bì (I)'kú. a dín ìyà'lé l'Ọya, l'Ọya. l'Ọya.
Seleccionada que empuja a la Muerte, nosotros reducimos el sufrimiento en la casa con la dueña del Tornado dueña del Tornado, dueña del Tornado
Bá kámá'là bò'na. Ìyá kéké sélè; ìyá kéké sélè

Nosotros encontramos y abrazamos la riqueza que viene en el camino.
Madres que lloran debido al aborto; Madres que lloran debido al aborto
Sọ ńlé, sọ'yò, sọ yanun Ikú. A kékéké
Prospere en la casa, brote la plenitud, brote felicidad, Brote y sorprenda a la muerte.
Nosotros lloramos, lamentamos, lamentamos

Ọya

Èè Ọya wí mi lórò e ké Õlà
Por favor el tornado me cuenta la tradición dónde usted se aclama como la Salvadora

C- Repita el segundo coro

L- Se Kété; gbogbo e. Se kété; gbogbo e.
Hágalo todo sin demora.
Hágalo todo sin demora.
A bẽré bì'kú, elésè Olódùmarè. Se kété; gbogbo e
Nosotros le pedimos empujar a la Muerte violentamente, a la sirviente de Dios.
Hágalo sin el retraso.
E ké Õlà
Usted se aclama como la salvadora.

C- Repita el segundo coro.

Canto *#2*
L- **Eee Ọya wí mi lórò ee**
El tornado me envuelve en la tradición.
Ọya, Ọya wé mi 1'órò ee
El tornado, el Tornado me envuelve en la tradición.
Ọya 'kàrá, Òrìṣà àlejò
El gran Tornado Ruidoso, el Extranjero con la cabeza seleccionada.
Ẹ wí mã yo 'rò. E ké ọlá
Usted siempre habla para salvar la tradición. Usted es aclamada con honor.

C- Repita lo mismo.

Canto #3
L- **Ayílódá 'ya õ kú o**
El Revólver que Tuerce para Crear, Madre, vida larga a usted.

Olómọ dé ké ẹyò. A ya bá o.[2]
El Dueño de Niños llega, grite para la alegría.
Nosotros apagamos encontrarla.

C- Repita el coro

Ọya

L- **Ọya dé ariwo. Ọya -ñ -sán l'órò sòkòtò** [3]
El Tornado llega curiosamente.
El Tornado que se parte posee la tradición de los pantalones.

C- Repita igual.

L- **Ọya de ariwo. O mésàn l'órò sòkòtò**
El tornado llega curiosamente. Nueve posee la tradición de los pantalones.

C - Repita el coro.

Canto #4
L- **Pè're mi, oşà ọlóya lòpà ọ dá kàrá kòlóju**
Llame mi bondad, el sacerdote seleccionado del Tornado,
Quién se asocia, con ella quién crea un gran ruido, cara a cara.

C- Repita lo mismo.

Canto *#5*
L **Èrè mi o şè. Ọya. O pà Àkàrá kó lórò**
Mis ganancias se originan con el Tornado.
Usted se asocia con la intensidad para aprender a ser adinerado.

C Repita lo mismo.

L- **Kàlá-kàlá wò. Oníkàrá la wó. Ọ le le**
Mire el multicolor.
La Dueña de la Intensidad es rica, mire. Ella es fuerte y capaz.

C- **O yan kàrá. Oní kàrá là wò. Ọ le le**

Ella viaja ruidosamente. La Dueña de la Intensidad es rica, mire.
Ella es fuerte y capaz**.**

L**- Oní kàrá là wò**
La Dueña de la Intensidad es rica, mire.

C- **Ọ le le**
Ud**.** (Ella.). es fuerte y capaz.

226

Ọya

L- **O wí'mí. O wí'mí**
Ella habla de fuerza. Ella habla de fuerza.

C- **Ọ le le**
Ud. (Ella) es fuerte y capaz.

L- **Ọya mẽsán ejì**
El Tornado del nueve es la lluvia.

C- **Ọ le le**
Ud. (Ella) es fuerte y capaz.

L- **Ọya mẽsán ìjì**
El Tornado de nueve es un tormenta.

C- **Ọ le le**
Ud. (Ella) es fuerte y capaz

L- **Ọya mẽsán e nú**
Tornado del nueve usted limpia

C- **Ọ le le**
Ud. (Ella) es fuerte y capaz.

Canto #6
L- **Èrè e nù ọ̀ṣẹ́. Ọlóya o pà àkàrá kó lórò**
Gane, usted limpia con jabón. Sacerdotes del Tornado asocian con intensidad para aprender a ser adinerado.
Ẹ nù ọ̀ṣẹ́ Ọya. O pà àkàrákó lórò
Usted limpia el Tornado con jabón.
Usted se asocia con la fuerza para aprender a ser adinerado.

C- Repita lo mismo.

L- **Mo fò'ya de Aláyé. Mã ọlóya tè Yèyé**
Yo lavo el Tornado para tentar al Dueño del Mundo. Definitivamente, sacerdotes del Tornado rinden culto a la Madre.

Mo fò'ya de, a rò'ya dé. Oya tè yèyé
Yo lavo el Tornado para tentarla, nosotros suplicamos a el Tornado para que venga. El Tornado es adorado por las madres.

327

Ọya

Mo Fò'ya de. Tè Yèyé ọlóya
Yo lavo el tornado para tentarla. La Madre del culto, sacerdotes del Tornado.

C- Repita lo anterior.

Canto #7

L- **Ọya dé Ìbàrìbá se ké ṣé** [4]
El Tornado llega. Los pozos de la parienta Norteña para extender destructivamente las cosas instantáneas.
Àgò ilé; àgò lónà
Abran paso en la casa; abran paso en camino.
Ọya dé ire o. Ọya dé
El Tornado viene con bienestar. El tornado llega.

C- Repita lo mismo.

Canto #7a

L- **Ọya dé ìwàkíìwà se kè ṣé**
El Tornado llega con un mal temperamento / carácter temerario y fosas para extenderse destructivamente y romper las cosas.
Àgò Iná; àgò lónà
Abran paso al fuego, abran paso en el camino.
Ọya dé ire o. Ọya dé
Ọya llega con bendiciones. Ọya llega.

C- Repita lo anterior.

Canto # 8

L- **Ee a ee a Ọya nsà'rá. "Ayílódá" a ye le o**
El Tornado está usando el trueno.
El "revólver que el viento Crea", nosotros sobreviviremos.

C- Repita lo mismo.

L- **Ayílódá**
El "revólver que el viento Crea"

Ọya

C- **Mã ye le o**
Yo sobreviviré con la fuerza.

Canto #9

L- **Ọya wí mã wí ma. Ọya wí mã wí mã**
El Tornado habla continuamente continuamente habla (2x)
Ṣòkòtò pénpe ẹlẹ́nu Ọya
El pantalón corto, el Tornado de la lengua afilada .

C- Repita lo mismo.

Canto #10

L- **Ọya wìníwìní. Ọya wìníwìní**
El Tornado es multicolor. El Tornado es multicolor.
Ṣòkòtò pénpe, ẹlénu Ọya
El pantalón corto, Tornado de la lengua afilada ..

C- Repita lo mismo.

Canto #11

L- **Wá mã Ọya e a díè. A díè wá mã (2x)**
Siempre venga el Tornado a nosotros poco a poco..
Nosotros alguno siempre viene (a usted).

C- Repita lo mismo.

L- **Ìbà lóya e. A díè a díè Ọya**
Homenaje para el Tornado. Nosotros poco a poco somos del tornado.

C- **Ìba lóya e. A díè a díè lóya**
Homenaje para el Tornado. Nosotros poco a poco somos del tornado.

Canto #12

L- **Ọya dé ee**
El Tornado llega.

C- Repita lo mismo.

L- **Ọya dé ee**
El Tornado llega.

Ọya

C- Repita el coro.

L- **Ọya dé màrìwó ya**
El Tornado llega rasgando la palma-frondosa.

C- **Ọya dé màrìwó ya**
El Tornado llega rasgando la palma frondosa.

L- **Kọ kọ kọ**
Centella, centella, centella.

Dín ìyà 'lé imọlé ya
Reduzca el sufrimiento. El espíritu de la tierra que rasga la casa.

C- **Kọ kọ kọ**
Centella, centella, centella.

L- **Dìn ìyà 'lé Imọlè ya**
Reduzca el sufrimiento. El espíritu de la tierra que rasga la casa.

C- **Kọ kọ kọ**
Centella, centella, centella.

Canto #l3

L- **Ìyán'sán pa mi; ọ máā nfò.**
La Madre del nueve se une a mi; ella está habitualmente Saltando.
Ọya dẹ, obí'ní sá bà erí
El Tornado es atraído.
la mujer principal corre para sentarse a la cabeza

C- **Àkàrá nsá bà erí. Àkàrá nsá bà erí**

El rompedor está corriendo para sentarse en la cabeza.
El rompedor está corriendo para sentarse en la cabeza.

L- **Ọ máā nfò. Ọya dẹ. Obí'ní sá bà erí**
Ella está habitualmente Saltando.
El Tornado es atraído.
la mujer principal corre para sentarse en la cabeza

C- Repita el coro.

Ọya

Canto #14

L- **Eēèpàà! Eēèpàà! Ọya nsílè kú nfò [5] Ọya wò. Awa dé**
¡Piense en esto! ¡Piense en esto! El tornado es derribado. Nosotros venimos.
Ará (i)'kójù máā; wò o
Los hermanos siempre la estudian en el detalle más diminuto; examínela.

C- **Ọya dé**
EL tornado llega.

L- **Ará (i)'kójù máā; wò o**
Los hermanos siempre la estudian en el detalle más diminuto; examínela.

C- Repita el coro.

Canto #14a

L- **Ìyè ēèpàà! ! Orí'dí ìyè ēèpàà! Ọya nsílè**
¡La vida, piense en ella! La cabeza es la base de vida. ¡piense en ella! El Tornado está bajando.
Ko nfò ya. Ọ sã -wa. dé "Alápe" rú màrìwò
Ella no está saltando para rasgar. Es tiempo de que vengamos a la
"La dueña de la Pequeña Cazuela" que agita las frondas de la palma

C- Repita lo mismo.

L- **"Alápe" rú màrìwò**
"La dueña de la Pequeña Cazuela" que agita las frondas de la palma

C- **Ọya dé**
Tornado llega.

Canto #15

L- **Ìyán sán lójú 'rò**
La Madre de Nueve está presente en la tradición.

C- **Ọya o Àlàwé mí Ọya**
El tornado, Espíritu que Divides, Tormentas.

Ọya

Canto #16

L- **Té rere máā. Té rere máā**
Siempre irradia bondad. Siempre irradia bondad.

C- **Ọya nsán'lá té rere máā.**
El Tornado tiene gran trueno y siempre irradia bondad .

Canto #17

L- **Kọ mã, kọ màlà Ọya nsán. KOn mã, kọ mã Aládé o**
La centella siempre, la centella deslumbradora, el tornado que tiene el trueno.
Siempre enciende, siempre enciende al Dueño de la Corona.

C- Repita lo mismo.

Canto #18

L- **O şa wéwé ìkòkò**
Usted hiende los planes concebidos en secreto.

C- **Mọlè ya, Ọya**
Espíritu de la tierra que rasga, el Tornado,.

Canto #19

L- **Agògo Ọya,[6] agògo Ọya, agògo itó, itó Ọya**
La elevación del Tornado, la elevación del Tornado,
La elevación, la rectitud, la exactitud del Tornado.

C- Repita lo mismo.

Canto #20

L- **Ló ngó Ọya. Ló ngó Ọya. Ló ngó itó (o)'mi Ọya[7]**
Uno que se vuelve en otra dirección está dejando turbada a Ọya.
Uno que se vuelve en otra dirección está dejando confusa a Ọya.

Uno que se vuelve en otra dirección está dejando perplejo y
es un arroyo de agua (El Níger), Ọya.

C- Repita lo mismo.

Canto #21

L- **Ọya iló Ọya**
El Tornado es un ciclón, el Tornado.

Ọya

C- **Ọya iló Ọya**
El Tornado es un ciclón, el Tornado.

L- **Àketé Ọya ùgá bèmbè**
El lugar descansando del Tornado es un patio ancho / el palacio.

C- **Ọya iló Ọya**
El Tornado es un ciclón, el Tornado.

Canto #21a

L- **Ọya mì ló ya**
El Tornado agita y rasga, el viento.

C- **Ọya mì ló ya**
El Tornado agita y rasga, el viento.

L- **Ọya mì ló ya Ògá bèmbè**
El Tornado que hace temblar, y rasga el viento es un Gigante Fuerte.

C- Repita el coro.

Canto #22

L- **Ọya o yá ilé o. Ọya mo bá l'orò'ké**
El tornado, usted pide prestado la casa.
El Tornado, yo encontré, tiene la más alta tradición.

C- Repita lo mismo.

Canto #23

L- **Bèmbè Alágbã; Ayílódá; bèmbè Ayílódá**
La corpulencia del Antepasado Mayor;
Revólver que arquea para crear;
La corpulencia del Revólver que tuerce para crear.

C- **Bèmbè Alágbã; Ayílódá bèmbè**
La corpulencia del Antepasado Mayor;
Revólver que arquea para crear la Corpulencia

L- **Ayílódá**
Revólver que arquea para crear

Ọya

C- Repita lo mismo.

Canto #24

L- **Bèmbè àrá wá. Ayílódá. bèmbè Ayílódá**
La corpulencia de trueno viene. Revólver que tuerce para crear,
La corpulencia del Revólver que tuerce para crear.

C- **Bèmbè Ayílódá bèmbè**
La corpulencia, Revólver que arquea para crear, la Corpulencia,

L- **Ayílódá**
Revólver que tuerce para crear.

C- Repita lo mismo.

Canto #25

L- **Ẹ wá. Ẹ wá, máā yò. Ẹ wá. Ẹ wá (2x)**
Por favor venga. Por favor venga, yo seré feliz.
Por favor venga. Por favor venga.

Ọya ńkó'ro wọ lé ńşe Ẹ wá, ẹ wa máà yò
El Tornado que toma la tradición definitivamente en la casa.
Por favor venga, por favor venga, yo estaré contento.

C- Repita lo mismo.

Canto #26

L- **Ọya dé o a rí nya. Ọya dé. Ọya máà şé té 'kún bé'lé**
El Tornado llega, nosotros lo vemos desgarrando.
El Tornado llega. El tornado se extiende gritando y salta a la casa.

C- **Ọya dé o ọ ya. Ọya dé**
El Tormenta llega, ella desgarra. El Tormenta llega.

Canto #27

L- **Ìyán'sán o ró ńlé**
La madre de Nueve usted es la fuente en la casa.

C- **O ró ńlé**
Usted es la fuente en la casa.

Ọya

L- **Ìyán'sán o ro ńlé (È)'mí Ọya**
La madre del Nueve usted el chorro en la casa, Aliento de la Tormenta

C- **O ró ńlé (e) "mi o ya**
Usted brota en la casa, agita, rasga..

Canto #28

L" **O ro wú'lé o kàrá kàrá (2x)**
Usted brota, crece en la casa ruidosamente, ruidosamente,.
Obí'ní ayé wú; o ro wú'lé o kàrá kàrá la
La mujer principal del mundo que infla;
Usted brota para crecer en la casa ruidosamente ruidosamente para henderse.
Mbò kò 'lé ya
No Venga a estallar en la casa.

C- Repita lo mismo.

Canto #29

L- **Kó mã. Kó mã là Ọyansán. Kó mã. Kó mã (A)'ládé o**
Siempre enseñe. Siempre enseñe a salvarnos Tormenta que se Hiende.
Siempre enseñe. Siempre enseñe al Dueño de la Corona.

C- Repita lo mismo.

Canto #30

L- **Ìbọrí 'bọ'ya Ìbọrí 'bọ'ya. Mo lè yà 'ya. Mo lè bá'şẹ** [8]
El culto de la cabeza es culto de la Tormenta. El culto de la cabeza es culto de la Tormenta. Yo me volveré a la Tormenta. Yo encontraré el poder.

C- Repita lo mismo

Canto #31

L- **Ọya Ọya kàrá**

La Tormenta, Gran Ruido, la Tormenta

C- **Ayílódá**
Revólver que tuerce para crear

Ọya

L- **Aya mbẹ Ògún**
Ella es la esposa de Ògún.

C- Repita sobre el coro

L- **Àrèmu Ọya**
La Primera Nacida es la Tormenta.

C - Repita sobre el coro

L- **Ìyán'sán Ayílódá**
La madre del Nueve es el Revólver que Arquea para Crear.

C - Repita sobre el coro

Canto #32
L- **Olómo ó dé ndé Ọya (2x)**
La Dueña de los Niños llega, ella está viniendo, la Tormenta.

C- Repita lo mismo.

Canto #33
L- **Ọyansán mã kùn kéré. Ọyansán mã kùn kéré**
La Tormenta que Agrieta (las cosas) siempre ruge un poco.
La Tormenta que Agrieta (las cosas) siempre ruge un poco
Sálà máā (i)'lèkùn[9] Sálà. Mò Ọyansán mã kùn kéré
Huya siempre por su seguridad a la puerta. Huya para su seguridad.
Sepa que la Tormenta que Hiende (las cosas) siempre Ruge un poco.

C - Repita lo anterior.

Canto #34
L- **Aya ãrá bò. Aya ãrá bò**
La esposa del trueno llega. La esposa de trueno llega

C- Repita lo anterior

Ọya

1. Cuando el harmattan llega a Yorùbáland el rito del ocaso (la tarde roja) la tierra es fustigada por el viento y todo, incluso el cielo, parece ser pintado de rojo. Aquí Ọya es el harmattan.

2. Esta línea también es cantada;

Tó wò 'gbélékè 'yò a yà bá ọ
Él quién ve, ella que exalta, está contento.
Nosotros apagamos para encontrársela.

3. Oya es una amazona y guerrera, como tal lleva pantalones cortos bajo sus faldas para estar lista para la acción.

4. También: *Ọya dé. Ìbà rí Ìbà,' (à)'ṣẹ ké (à)'ṣẹ*
La Tormenta llega.
El homenaje encuentra el homenaje; la autoridad aclama la autoridad.

5. Los Cantos # 13, #14, y # 14a todos juegan con la imagen irritable del tornado que Salta y es de conducta aplastante. No importa cuan peligroso, todavía es atraído a la cabeza del Iniciado. #14 juega con las posibilidades que implican queỌya está calmada. *fò* = lavar (el iniciado), *fò* = hablar (al el iniciado). Ella no quiere *fó* = estrelle o aplaste (con su gran peso). en lugar del saltar,Ọya puede *fò* = volar, y *fó* = flote. Ọya es atraída y tirada hasta ser *wò* = vestida (el caballo es vestido con el traje del òrìṣà cuando es montado).

6. Àgògo es el tocado de una mujer dónde el pelo se recoge encima del centro de la cabeza. Es usado por las novias y devoto de Ṣàngó y Ọya.

7. Sanche de Gramont, El Dios Fuerte Rojizo: La Historia del Río de Níger, Boston; la Houghton Mifflin Co., 1976, p.27.

"El Níger es un accidente geológico, una unión de dos ríos distintos que originalmente fluyeron en direcciones opuestas. Antes de que el Sahara se secara, entre 4000 y 400 AC., era una región fecunda, poblada, bañada por los ríos y con vida silvestre esparcida. El

Níger superior que los nativo llaman el Joliba, se origina en las colinas cerca del Atlántico, fluyó desde el norte, a 450 millas pasando el Timbuktu , y terminando en el lago de sal de Juf cerca del Taodenni las minas de sal. El más bajo Níger,

Ọya

Qué los oriundos llaman Quorra, fluye al sur en el Golfo de Guinea, y rosa en las ahora desoladas montañas saharianas de Ahaggar. En el desierto del Sahara estos dos ríos alteraron sus cursos hasta que uno se encontrara con el otro. La curva del Níger es el codo del encuentro dónde las cabeceras son divididas al sur - Quorra limita absorbió el cauce desviado o el norte-límite Joliba.

De este injerto geológico curioso de dos ríos amputados nació el Níger. No hay otra manera de explicar por qué fluye al norte hasta ahora, a orilla del desierto, y entonces se orienta al sur de nuevo."

8. Mo lè bá 'ṣẹ= Yo encontraré el poder, también se canta. " Mo lè dá'ṣẹ= Yo tendré el poder; y lè dáṣẹ= Yo seré responsable

9. Ọya fue traída a Cuba por una mujer Tápà / Nupê a mediados del 1800. La Influencia islámica en Nupê en el pueblo de Bida y en las ciudades Yorùbá como Ìlorin se estableció bien mas o menos por la mitad del 1800. Este canto y otro, qué repasaremos en un capítulo cercano, son para mi conocimiento los únicos cantos Lùkùmí que muestran cualquier indirecta de Influencia musulmana, y son reconocidos como tal por los sacerdotes mayores.

Salām Ạlaykum - (May) Paz esté en usted (y sus ángeles*) *Wa Ạlaykum Salām* y en usted (pl.) Paz.

* Los ángeles = los ángeles derecha y ángeles de la izquierda los Ángeles del registro derecho representan los pensamientos positivos, hechos e intenciones.
Ángeles de el registro Izquierdo representa los pensamientos negativos, hechos e Intenciones.

Òşun

Canto #l

L- **Bí ayé odò. Bí ayé ibù**
Dé nacimiento a los ríos del mundo.
Dé nacimiento a los Arroyos Corriente del mundo,.
Ayé tò Olókun şe nşẹ (e)'bọ
El mundo viene al Dueño del Mar para hacer el cumplimiento del sacrificio
Işé bè o àgò mã dá
El trabajo le pide abrir paso continuamente para crear.
A bè wà yó. Ayaba tí bè'kó mámà ní'yó
Nosotros rogamos estar llenos. La Reina que es rogada de hecho por
Instrucción posee la abundancia.
Ẹ buyì'létī bọ bè. Gbáròyé [1] kó'rí d'ẹkùn
Usted está honrando, a la Dueña de las Orejas quienes son adoradas y rogadas,
la que escucha las quejas, las que Enseñan a la cabeza a convertirse en un leopardo.
Ìyálóde Ìjèsà, "Mórí Yèyé o
La madre de Primer Rango Ìjèsà;
La que captura las cabezas de las madres.
Mo wí ònì. Mo wí ọ na "Kò ba dé wá işé"
Yo hablo al cocodrilo. Yo le digo en primer lugar que no se "esconda. Venga a
buscar trabajo"
Ìyálóde kó wá'rá mò'rò, eléfá
La madre de Primer rango, enseñe a venir a los hermanos que conocen la tradición,
las personas afeitadas (los Iniciado)

C- **Ìyá mi ilé odò. Ìyá mi ilé odò**
La casa de mi madre es el Río.
La casa de mi madre es el Río.
Gbogbo àşẹ
Toda poderosa.

Obí ni sálà máā wò ẹ
Mujeres que huyen por seguridad habitualmente la visitan.
Ìyá mi ilé odò
La casa de mi madre es el Río.

L- **Dá'lé kòju e buyì odò. Ìyá mi mo júbà**
Cree la casa y que no sea deteriorada usted honra a el río.
Mi madre, yo pago respeto.

Òşun

Ọ şe ọmọ'rò dé. Ọ dé. Ọ yá kó'ta. Ọ ya kó'ta
Usted hace que el hijo de la tradición sea coronado.
Él viene. Él está listo para coleccionar las piedras.
Él está listo para coleccionar las piedras.
Ayé tò Olókun ara rà [2]
El mundo viene al Dueño del Mar para librar a un pariente.
E buyì létíī bọ be gbáròyè
Usted es honrada, Dueña de las Orejas, reverenciadas y rogadas.
La que escucha a las quejas.
A ké'tí Òsun Ìyálóde Ìjèsà
Nosotros gritamos a las orejas de Òsun,
Madre de Primer Rango de los Ìjèsà.
Morí yèyé o, mo wí ònì
'La que captura las cabezas de las madres.
Yo hablo al cocodrilo.
Mo wí ọ na, "kò ba dé wá işẹ"
Yo le digo en primer lugar que no se "esconda.
Venga a buscar trabajo"
Ìyálóde kó wá'rá mò'rò eléfá
Madre de Primer rango, enseñe a venir a los hermanos que conocen la tradición, las personas afeitadas (los Iniciado)

C Repita sobre el coro

L- **Ìyálóde, Íyá mi fiyèdénú, te, re, mò Okùnrin**
Madre de Primer rango, Madre mía sea paciente,
Complazca, sea amistosa con el hombre, entiéndalo.
Ayaba tí be 'kó, wá máā Ìyá

Reina que es invocada para la educación, venga la Madre continuamente
Ẹ buyì "létíī bọ bè; Gbáròyé
Usted es honrada, Dueña de las Orejas, reverenciadas y rogadas.
La que escucha a las quejas.
Òkúta Òşun a pe idẹ
La piedra de Òşun que nosotros decimos Es bronce.
Kó, Ìyálóde, ẹyẹ. E sá ni mo rí Yèyé o
Enseñe, Madre de Primer Rango, el mérito.
Usted seleccionó que yo la viera Madre.
Mo wí ònì. Mo wí ọ na, "Kò ba dé wá işẹ "
Yo hablo al cocodrilo. Yo le digo en primer lugar que no se "esconda. Venga a buscar trabajo"

Òşun

Ìyálóde kó wá'rá mò'rò, eléfá
La madre de Primer rango, enseñe a venir a los hermanos que conocen la tradición, las personas afeitadas (los Iniciado)

C- Repita sobre el coro.

L- **Mèjá, 'yálóde, Aláşẹ nì fún àşẹ, tó'lókun**
El intelecto perspicaz, la Madre de primer Rango,
Dueña de la autoridad que dan los
Saludos de autoridad al Dueño del Mar.
Ọ şá àmè wà yó. Ayaba dìde kó bàbá ni yó
Usted seleccionó los símbolos que poseen la plenitud.
La Reina se levanta; le enseña al padre a estar satisfecho.
Ẹ lélè buyì; Elétíī wé gbáròyé
Usted es honrada en la tierra;
La dueña de las delgadas orejas que escuchan a las quejas.
Mira "wo, na apètèbi Òşun [3]
Agite el cuerpo del iniciado, el mismo llamó
para suprimir el hambre de Ósun.
Ìbò wí lóla. Ọ wí lọòsẹ bí. Ìrí kó
Lanzando la suerte (la adivinación) dice mañana.
Usted dice que más de una semana para dar el nacimiento. Ver es aprender.
O yà là ọmọ rẹ, eléfá
Usted se torna para salvar a su niño, la persona afeitada (el iniciado).

C- **Ìyá mi ilé orò; Ìyá mi ilé orò**
Madre mía. Casa de la tradición; Madre mía. Casa de la tradición.
Gbogbo aşẹ, ìşe mi sáráà maa wo e
Todo Poderoso, mis hechos de caridad habitualmente lo tiran.

Íyá mi ilé orò
Madre mía de casa de la tradición.

L- **Mi'là dé. Odún mi ya Ìyálóde. Aládé, ìfún àşe, tó'lókun**
Mi riqueza llega. Mi año está listo Madre de Primer Rango.
La dueña de la Corona, la Representante de la Autoridad,
Los saludos al Dueño del Mar.
O sá ame wá yo. Ayaba dìde
Usted seleccionó símbolos que poseen plenitud. Reina se levanta.

Òşun

Kó baba ni yó. Ọ sà 'kékọ wa l'erí
Enseñe al padre a estar satisfecho.
Usted seleccionó los estudiantes para tener la cabeza.
Kó wa ní 'yé. Kó wa ní 'yé; yò rò kò nta
Enséñenos a tener la comprensión;
Enséñenos a tener la comprensión;
Reconciliarse, pensar, no persistiendo.
Ọ Ilélè buyì; Elétíī wé gbáròyé
Usted ese honrada en la tierra;
La dueña de las delgadas orejas que escuchan a las quejas.
Yé abá ń ga, dìde awo; máā da
Madre que ayuda es alta, levántese y cree siempre el misterio.
Ayaba dìde. Kó baba ni yó
La Reina se levanta. Enséñele al padre a estar satisfecho.
Ẹ lélè buyì; Elétíī wé gbáròyé
Usted ese honrada en la tierra;
La dueña de las delgadas orejas que escuchan a las quejas.
Mira 'wo, na apètèbi Òşun
Agite el cuerpo del iniciado, el mismo llamó
para suprimir el hambre de Óşun.

C- **Íyá mi ilé orò (2x)**
Madre mia, Casa de la Tradición,
Gbogbo ase, ìşe mi sáráà máā wó e
Todo Poderoso, mis hechos de caridad habitualmente lo tira,
Íyá mi ilé orò
Madre de la Casa de la Tradición,.

Canto #2

L- **Aládé yé [4] Aládé yé mọ'rò**
La Dueña de la Corona es exaltada.
La Dueña de la Corona es enaltecida para construir la tradición.

C - Repita lo anterior.

L- **Aládé yé. Íyá mi olú Yèyé**
La Dueña de la Corona es exaltada.
Mi Madre es Jefe de las Madres.

C - Repita sobre el coro

Òşun

L- **Aládé kòju Íyá mi mọ'rò**
Dueña de la corona no carcomida,
Mi Madre conoce la tradición.

C- Repita sobre el coro

Canto #3

L- **Yèyé yèyé o arẹni. Íyá mi wá şe. Kó máà yà**
Madre de madres usted es provocativa.
Mi Madre viene y crea. No se vuelva a un lado

C- **Yèyé yèyé o arẹni. Yèyé kó máà yà**
Madre de madres usted es provocativa.
Mi Madre viene y crea. No se vuelva a un lado

.

L- **Yèyé yèyé o arẹni. Íyá (o)'mi õtó 'lóõrefà**
Madre de madres usted es provocativa
Madre del Agua de la Verdad, Dueña de la Bondad y Suerte..

C- Repita el coro.

Canto #4

L- **A kí Yèyé [9]. A fi wéré "re mọ**
"Nosotros saludamos a la Madre.
Nosotros usamos la bondad rápidamente para construir.

C- Repita lo mismo.

Canto #5

L- **Yèyé t'aládé, Òsun; t'aládé mo'rò**
Las madres regresan a la Dueña de la Corona,
El arroyo, regresa a la Dueña de la Corona para construir la tradición.

C- **Yèyé t'aládé**
Las madres regresan a la Dueña de la Corona.

L- **T'aládé mọ'rò gbogbo òrìṣà**
Regresan a la Dueña de la Corona, para construir la tradición de todas las cabezas seleccionadas.

C- Repita sobre el coro.

Òṣun

L- **A kí bàmbà yún'nú**
Nosotros saludamos a las embrazadas de barriga fuerte.

C- Repita el coro.

L- **Yèyé õtó, (o)'lóõrefà; a kífà'là ìdó**
La madre de la Verdad, Dueña de la Bondad y la Suerte;
Nosotros saludamos a la suerte y a la guarda riqueza.

C- Repita el coro.

Canto #6

L- **Wére-wére olóye [5] o wére-wére**
Rápidamente es el Inteligente, rápidamente.

C - Repita lo anterior.

Canto #7

L- **L'ayé, l'ayé, l'ayé**
Poseer el mundo, poseer el mundo, poseer el mundo,

C- **Aya b'ekùn bàmbà**
Las esposas dan el nacimiento a los leopardos robustos.

Canto #8

L- **Orò (o)'lòṣà; orò (o)'lòṣà**
La tradición de los dueños de la selección;
Tradición de los dueños de la selección.
Oró 'losa Yèyé Kárí

La tradición de las dueñas de los selección es la Madre de la suficiencia.
Oró 'losa Yèyé mi
La tradición de las dueñas de las selección es Mi Madre.

C Repita lo mismo

Canto #9

L- **Àketé mbe Òşun mã ilé**
El lugar de descanso (el trono) del Arrollo está siempre en la tierra.

Òşun

Ìyá mã dé Olódùmare
Madre Omnipotente que continuamente alcanzas a Dios.

C- **Àkété mbe Òşun mã ilé**
El lugar de descanso (el trono) del riachuelo es siempre la tierra.

L- **Àkété mbe Òşun**
El lugar descansando (el trono) del manantial existe.

C- Repita sobre el coro

Canto #10

L- **Şìn ìwa Ìyálóde. sin ìwa Ìyálóde 'yálóde**
Lave los caracteres Madre de primer Rango,
Lave que los caracteres Madre de primer Rango,
Madre de primer Rango.

C- Repita anterior.

Canto # 11

L- **Ìyálóde, (o)'mi sìn-sìn [6] Olóògo**
La madre de primer rango; Agua que Lava lavando,
La dueña de la grandeza.
Yèyé tani mã wá'dé olóògo ẹ rà
Madre, usted quién siempre viene a coronar al dueño de grandeza que usted retorna.

C- **Sìn-sìn Olóògo**
Lave lavando a la Dueña de la grandeza.

L- **Yèyé tani ma wá'dé olóògo ẹ rà**
Madre, usted quién siempre viene a coronar al dueño de la grandeza que usted reembolsa.

C- Repita sobre el coro

L- **A ye o haa! Ẹni ohùn**
¡Nosotros lo alabamos con un saludo! en una voz.

C- Repita sobre el coro

Òşun

L- **Ẹni o haa! Ẹni ohùn**
¡Un saludo! En una voz

C- Repita sobre el coro

L- **Yèyé tani mã wá'dé olóògo ẹ rà**
Madre, usted quién siempre viene a coronar al dueño de la grandeza que usted reembolsa,

C - Repita sobre el coro

Canto #12

L- **Yèyé bí ọ bí ọ sú o (2x)**
Madre da el nacimiento. Usted da el nacimiento; ella crece.
Yèyé tani gbá'rí bọ rẹlè o
La Madre quien limpia, la cabeza que rinde culto y es, humilde.
Arúgbó idẹ mã so 'kú o
Siempre envejecido uno de latón produce y la tenaza viva.

C- **Tani mã gbá 'rí bọ relè o?**
¿Quién limpia siempre la cabeza que rinde culto y es humilde?

L- **Orí bọ rẹlè Aládò ìdó ẹ**
La cabeza que rinde culto y es humilde
la Dueña del Río lo Invade.

C- Repita lo mismo.

Canto #13

L- **Yèyé 'mi jókò; ìyá l'ọmọ mã wò ná**
La Madre de la vida asentada, madres que siempre tienen los niños páguele en primer lugar una visita.
Ìyá l'ọmọ màmò de mi. Àbúrò dé mí kókó
Las madres tienen niños que saben llegar para respirar. El joven llega respirar en primer lugar.

C- **Irò rò, Ìyá l'ọmọ mã wò ná**
El compañero afectivo, madres que tienen niños siempre pagan a usted una visita en primer lugar.

Òşun

L- **Irò mã o**
Los compañeros de siempre

C - Repita sobre el coro

Canto #14

L- **A yé, a yé Ilè bõkélé (ẹ)'wà wõ!**
¡Nosotros honramos, nosotros honramos la casa del secreto y la belleza, mire!

Ilé bõkélé 'wà wõ !
¡La casa del secreto y la belleza mira!

C- **Ilé bõkélé 'wà wõ!**
¡La casa del secreto y la belleza mira!

Canto #15

L" **Kó máà rí idà Idẹ Òşun**
Permítanos no ver la espada de bronce de Òşun.

C- **Séké-sekè séké-sekè séké**
Las esposas, las esposas, las esposas (las pulseras de bronce)
Kó máà rí idà kó máà séké Òşun [7]
Permítanos no ver la espada, ni las esposas de Òşun

Canto #16

L- **Gbó nsòrò ibojú. 'Yálóde mo yé bè le**
Escucha tu conversación con el rostro velado.
La madre de Primera Línea, entiendo para rogar firmemente.

C- **Gbà mi la Òşun, Òşun, Yèyé alawẹdẹ**
Rescáteme para ser rico Òşun.
Òşun, Madre que posee la hierba que limpia el bronce, [8]
Gbà mi la Òşun
Rescáteme para ser rico Òşun.

Canto #17
L- **Ş<u>ó</u>'rí mi ọ dùn mi. Sakun ma lé're**
Mire mi cabeza que es dulce para mi.
Haga un esfuerzo continuamente para acrecentar la bondad.

Òşun

C- **Şokun. Şokun. Sakun mã lé're**
Esfuércese con todas sus fuerzas Esfuércese con todas sus fuerzas.
Haga un esfuerzo continuamente para acrecentar la bondad.

Canto #18
L- **Ìyálóde mo fiję**
La madre de Primera Línea yo la devoro.

C- **A là. Mo fiję "m<u>ò</u>'rò**
Nosotros somos salvados. Yo como el conocimiento de la riqueza.

Canto #19
L- **Ala mil şę're mi. Şę're Ìyálóde**
Mi sueño es cumplir mi bondad.
Traiga la bondad para pasar a la Madre de Primera Línea.

C- **Ala mi se're mi. Şę're**
Mi sueño es cumplir mi bondad. Traiga la bondad para pasar.

L- **Ìyálódé**
La madre de la Primera Línea

C- Repita sobre el coro

Canto #20
L- **Ìyá mã dé. Ìyá mã dé sọ sà**
La madre siempre viene. La madre siempre viene a hablar por un rato.

C - Repita lo anterior.

Canto 21

L- **Ọşişẹ ìwa mã wò (ọ) "mọde**
La trabajadora con carácter siempre cuida de los niños.
Ká kí'lé k'Ọba là'rá mi Òşun
Permítanos visitar la casa y salude a la Soberana que salvo a mis parientes, Òsun.
Mo júbà; mo júbà Ọşişẹ
Yo pago homenaje; yo pago homenaje a La trabajadora.

Òşun

Èrò, wá mã bá 'rá bọ, mo jù fà kàtà
Apacibilidad que es buscada para unir a los hermanos en el culto
continuamente que soy lanzado, separado en dos (montado).

C - Repita lo anterior.

Canto #22

L- **Bè òni [9] abèbè Òşun**
Implore a el cocodrilo, el suplicante de Òşun.
Bè òni, abèbè ẹyẹ 'dá
Implore a el cocodrilo, el suplicante conveniente por la naturaleza.
Ìyá yún'nú bãrà láàre gbà
Las madres embarazada con el vientre rogado reciben un veredicto favorable.
Bè òni abèbè Òşun
Implore a el cocodrilo, el solicitante de Òşun.

C - Repita lo anterior.

Canto #22a

L- **A bè òni abèbè Òşun**
Nosotros imploramos a el cocodrilo, el solicitante de Òşun.
A be òni abèbè 're mã
Nosotros imploramos a el cocodrilo, el solicitante de la bondad continuamente.
Ìyá yún'nú kàka láàre ta
Las madres embarazada con el vientre presuntuosamente favorable a el
sonido del alto veredicto.
A bè òni abèbè 're Òşun
Nosotros pedimos a el cocodrilo, el solicitante de la bondad de Òşun.

Canto #23

L- **A bè mbè, Òşun; bè mbè (e)'re awo (2x)**
Nosotros rogamos existir, Òsun; ruega existir la ganancia de los Iniciado.

C- Repita lo anterior.

Canto #24

L- **Olómi só'ra [10] dé; kódé**
Dueña del Agua que hace entrar y llegar a el cuerpo; la primera en llegar.

Òşun

Olómi só'ra 'dé (ọ)'mọde
Dueña del Agua que hace entrar y llegar a el cuerpo para coronar a un niño.

C- **Olómi só'ra**
Dueña del Agua que hace entrar y llegar a el cuerpo.

L- **Dé kódé**
Viene para llegar de primera.

C - Repita sobre el coro

Canto #25

L- **Òşun pamó 'yò. Yèyé pamó 'yò**
Òşun Òşun conserva la felicidad. Madre conserva la felicidad.
Aládé Òşun pamó 'yò
La Dueña de la Corona, Òsun conserva la felicidad.

C- Repita lo anterior.

Canto #26

L- **Yèyé yèyé mã wò'kun; mã yíyan yòrò**
La Madre de las madres siempre visita el mar;
Siempre caminando con presunción que se funde a lo lejos.

C - Repita lo anterior.

Canto #27

L- **Àlá mi ná o. àlá mi ná. Ọ şeşe**
Mi sueño era gastar. Mi sueño era gastar.

Ella lo hizo realidad.

C- **Àlá mi là o. àlá mi là. Ọ şeşe**
Mi sueño era hacerme rico.
Mi sueño era volverme rico. Ella lo hizo realidad.

L- **Aládé kòju, Aláyé so'rò, àlá mi là. Ọ şeşe**
La dueña de la Corona no carcomida
La dueña del Mundo que produce riquezas,
Mi sueño es hacerme rico. Usted lo hizo realidad.

350

Òşun

C- **Àlá mi là o. Àlá mi là o Yèyé**
Mi sueño es hacerme rico. Mi sueño es hacerme rico. Madre.

Canto #28

L- **Àlà, àlà, àlà şí rere** [11]
La tela blanca, la tela blanca, la tela blanca abre la bondad.
Àlà, şí rere Àlà, şí rere. Àlà, şí rere o máā
La tela blanca destapa la bondad. La tela blanca destapa la bondad. La tela blanca siempre destapa la bondad.

C - Repita lo anterior.

Canto #28a

L- **A lá; a lá; a lá şí rere**
Nosotros soñamos; nosotros soñamos; nosotros soñamos con destapar la bondad.
A lá; şí rere. A lá; şí rere A lá; şí rere o máā
Nosotros soñamos con destapar la bondad.
Nosotros soñamos con destapar la bondad.
Nosotros soñamos con siempre destapar la bondad

C- **A là; a là; a là şí rere**
Nosotros soñamos; nosotros soñamos; nosotros soñamos con destapar la bondad.

L- **Aládé kòju a là şí rere. Òşun a la şí rere o máā**
La dueña de la Corona no carcomida,
Nosotros soñamos con destapar la bondad.
Òşun, nosotros soñamos con siempre destapar la bondad.

C- Repita sobre el coro

Canto #29

L- **Aládé yíóò. Aládé yíóò, Yèyé** [12]
La Dueña de la Corona será.
La Dueña de la Corona será, Madre.

C- **Yèyé, Aládé yíóò. Aládé yíóò, Yèyé**
Madre, la Dueña de la Corona será.
La Dueña de la Corona será, Madre.

Òşun

Canto #30

L- **Òfé yí sí dáā**
La persona diestra se vuelve buena.

C- **Òfé yí sí dáā. òfé yí sí dáā**
La persona diestra se vuelve buena.
La persona diestra se vuelve buena.

L- **Ẹ l'adé Òşun**
Usted posee la corona Òşun.

C- **Ọ şà mi na l'ayé o** [13]
Usted me seleccionó tener el mundo primero.

L- **Láàre láàre**
Un veredicto favorable, un veredicto favorable,.

C- **Ẹ kó**
Usted educa.

L- **Òşun Ìkólé**
Òşun quién construye la casa.

C- **Ẹ kó**
Usted educa.

L- **Ọ máā, o maa òkè òkè, Yèyé Mọ'rò**

Ella siempre está, ella siempre está, en la cima, en la cima,
Madre que construye las riquezas.

C- **Ọ máā, o maa òkè òkè,**
Ella siempre está, ella siempre está, en la cima, en la cima

L- **A sé aláìla**
Nosotros destrozamos por falta de.

C- **A sé aláìla**
Nosotros destrozamos por falta de.

352

Òşun

L- **A yé le 'kokò mã yọdẹ**
Nosotros alabamos fuertemente siempre la sopera cubierta con privilegios.

C- **A yé le 'kokò mã yọdẹ**
Nosotros alabamos fuertemente siempre la sopera cubierta con privilegios.

Canto #31

L- **Òşun şe're kété mi, owó (2x)**
Òşun haga las bendiciones sin retraso para mí, el dinero.
Omi dára o dára oge o
El agua bonita usted es bonita y ostentosa.
Òşun Wére kété mi, owó
Òşun rápidamente sin el retraso para mí, el dinero.

C- Repita lo anterior.

Canto #31a

L- **Òşun se're; (a)'kéte (o)'mi owó (2x)**[14]
Manantial que hace las bendiciones; Descansando Lugar del agua de honor.
Omi dára ọ dára oge o
El agua bonita usted es bonita y ostentosa.
Òşun se're; Kéte (o)'mi òwò
Arrollo que hace bendiciones; la Calabaza Grande que lleva el Agua del Honor.

C- Repita lo anterior.

Canto #32

L- **Ãşẹ, ãşẹ, ọ şẹ (o)'mi 1'ódò**
Así sea, así sea, ella causa el agua en el río.

Àlá mbá ṣe máà ṣẹ; ṣẹ máà ṣe;
Imagine si ella lo causó para no ser; lo causó para no ser;
Kò se (o)'mi l'ódò
No causó el agua en el río.
Yèyé ase, ọ ṣẹ (o)'ml 1'ódò
Madre así sea, usted causa el agua en el río.

Òṣun

Canto #33

L- **Yèyé wẹ̀ mi 1'èrè**
La madre me limpia para tener beneficios

C- **Àlá Yèyé mã 1'èrè a!**
¡Imagine a la Madre que yo tendré ganancia ah!

L- **Òṣà kí ni'wa**
Seleccionado saludó para el carácter.

C~ **Kọ́ 'wọ̀'sun**
Enseñe el respeto Òṣun.

L- **Ìyá ká tànnà** [15]
La madre permítanos extendernos a lo lago y ancho.

C- **Kọ́ 'wọ̀'sun**
Enseñe el respeto Òṣun

L- **A rí 'ba lo mã 'yo**
Nosotros vemos homenaje siempre usado para una persona importante.

C- **Kọ́ 'wọ̀'sun**
Enseñe el respeto Òṣun

L- **Òṣun Ikọ̀ 'lè Aláàwá'nà**
Òṣun, mensajera de la tierra, la que encuentra el camino..

C- **Kọ́ 'wọ̀'sun**
Enseñe el respeto Òṣun

Canto #34

L- **Yèyé bí ọ. Bí ọ; sú o. (2x)**
La madre da el nacimiento. Ella da el nacimiento; ella crece.
Taní mã wá rú'bọ rere o? (2x)
¿Quién vendrá a hacer el sacrificio de la bondad?
A ru'bọ títí Yèyé o
Nosotros hacemos a la Madre continuamente al sacrificio.

Òşun

C **Taní mã wá rú'bọ rere o?**
¿Quién vendrá a hacer el sacrificio de la bondad?

Canto #35

L- **Yèyé bí ọ, wí (o)'dò sú o (2x)**
(Cuando) la Madre da el nacimiento, usted dice el río brotó.
Ìyálóde, Yèyé taní mã gbá 'rí bọ rẹlè o (2x)
La madre de Primera Línea, Madre que siempre limpia la cabeza que le rinde culto y es humilde.
Orí bọ rẹlè lélè. Àgé dé şí ká're o
La cabeza que le rinde culto está humildemente en la tierra. La vasija para el agua refrescante viene, descubra y coseche la bondad.

C- **Yèyé taní mã gbá 'rí bọ rẹlè o**
Madre que siempre limpia la cabeza que le rinde
culto y es humilde.
.

L- **Orí bọ rẹlè aládò ìdó e**
La cabeza que le rinde culto es humilde, la dueña del río lo sitia

C- Repita sobre el coro

L- **Ọ wú'rò wére wére wére ọ wú'rò**
Usted infla la riqueza rápidamente rápidamente rápidamente usted la riqueza la acrecienta.
Aşètè fòmó 1'òrun
Conquistadora Salte de los cielos.

C- **Ọ wú'rọ̀ wére wére wére o wú'rọ̀**
Usted infla la riqueza rápidamente rápidamente rápidamente usted la riqueza la acrecienta.

L- **Aşètè fòmó 1'òrun**
Conquistadora Salte de los cielos.

C- **Ọ wú'rọ̀ wére wére wére o wú'rọ̀**
Usted infla la riqueza rápidamente rápidamente rápidamente usted la riqueza la acrecienta.

L- **A lá mbí se kúū şẹ**
Nosotros soñamos con dar el nacimiento y esperamos que su trabajo resulte fácilmente
.

Òşun

C- **Èwe mi le**
Mis niños son fuertes.

L- **Ìyá mi o**
Madre mia

C- **Èwe mi le**
Mis niños son fuertes.

L- **Ìyálóde Ìbọ rú, wò'nà**
Ìyálóde el sacrificio es dado, descienda al camino.

C- **Èwe mi le**
Mis niños son fuertes.

L- **Ìyálóde, (o)'mi sèrì té'nà**
Ìyálóde, riegue, el rocío que ha caído en el camino.

C- **Èwe mi le**
Mis niños son fuertes.

L- **Ìyálóde ìbọ rú ọ lù**
La madre de Primera Línea, el sacrificio es dado; es bueno.

C- **Èwe mi le, Ìyá mi o, èwe mi le**
Mis niños son fuertes, madre mia, mis niños son fuertes.

L- **Ṣẹ kúū ṣẹ**
Yo espero que su trabajo proceda fácilmente.

C- **Èwe mi le**
Mis niños son fuertes.

L- **Omi yò wéré wẹrẹ wẹrẹ. Omi o àkéte Ọba Òṣun**
El agua se desliza ondeando suavemente.
El agua es el lugar descansando (el trono) de la soberana Òṣu**n**.

C- **Omi yò wéré wẹrẹ, omi o**
El agua se desliza ondeando suavemente, el agua.

356

Òṣun

L- **Àkéte fún mi lówó**
El trono que me da dinero.

C- **Omi yò wéré wẹrẹ. omi o**
El agua se desliza ondeando suavemente, el agua

L- **Ṣẹ kúū ṣẹ**
Yo espero que su trabajo proceda fácilmente.

C **Èwe mi le**
Mis niños son fuertes.

L- **Ìyá mi o**
Madre mia

C- **Èwe mi le**
Mis niños son fuertes.

L- **Òṣun Ikò'lè**
Òṣun mensajera de la tierra

C **Èwe mi le**
Mis niños son fuertes.

L- **Olólódi**

La dueña de las fortificaciones

C- **Èwe mi le Ìyá mi o, Èwe mi le**
Mis niños son fuertes, madre mia, mis niños son fuertes.

Canto #36

L- **Ìyá dìde o. Dìde kó wa. Máà ya mbé'lé**
La madre se levanta. Levántese venga a nosotros.
No se vaya saltando de la casa.

C- **Alade kòju dìde. Õtọ'lóōrefà dìde**
Dueña de la Corona no carcomida levántese. La verdad, Dueña de la Bondad y Suerte, se levanta.
Kò máà ya mbé'lé
No corra ni brinque en la casa.

Òşun

Aládé kòju dìde
Dueña de la Corona no carcomida levántese.

Canto #37

L- **Dìde máā nàró. (O)'pá ga máā nàró**
Levántese siempre y esté erguida. Enaltecida siempre parada derecha como un mástil

C- **Dìde máā nàró**
Levántese siempre, está erguida.

L- **Òşun máā nàró**
Òşun siempre, está erguida.

C- Repita sobre el coro

Canto #38

L- **A lá wé'rè. Ẹ rú ọ sì wé'rè**
Nosotros soñamos con abrazar las ganancias. Usted la causa para crecer y (Usted) abraza la ganancia.
Pa mi 'là Òşun
Úname a la ganancia Òşun.
Òşun wé'rè. A la wé'rè Yèyé
Òşun mima las ganancias. Nosotros soñamos con halagar a la madre de ganancia.

C- Repita lo anterior.

Canto #39

L- **Òşun mo lá'rè ká wòó ō!** (2x)
Òşun ¡Yo sueño con las ganancias permítanos mirarlas!
Yẹmọja, omi dára, ọ dé [16]
La madre de los Pescadores, el agua bonita, usted viene.

C - Repita lo anterior.

Canto #40

L- **Ìyálóde, Aládé ní 'dẹ**
La madre de Primera Línea, el Dueño de la Corona posee bronce.
Òşun Ikòlè, Aládé ní 'dẹ
Òşun, Embajadora de la Tierra,
Dueña de la Corona posee bronce.

Òşun

C- **Ọ fé Ikòlè wí máā**
Usted quiere que el Embajador de la Tierra hable siempre.

Canto #41

L- **Yèyé mò'rò idẹ. Òşun mò'rò idẹ**
La madre conoce la tradición del bronce.
Òşun conoce la tradición del bronce.
Yèyé mò'rò oyin. A bẹ Ìyá oyin
La Madre sabe la tradición de la miel.
" Nosotros pedimos a la Madre de la miel.

C- **Oyin a bè**
Nosotros pedimos miel.

L- **Ẹ a bè**
Nosotros le rogamos.

C- Repita sobre el coro

L- **Ẹ oyin**
Usted es la miel.

C - Repita sobre el coro

Canto #42

L- **Ọ rí Yèyé o**

Usted ve a la Madre.

C- **A tí yè lé mò Yèyé o;**
Nosotros quiénes hemos sobrevivido trasplantados conocemos a la Madre;
A tí yè lé
Nosotros quiénes hemos sobrevivido trasplantados.

Canto #43

L- **Omi, omi Yèyé, omi Yèyé máā sára wa o**
Agua,
Madre del Agua, Madre del Agua habitualmente Está en nosotros.

C- Repita lo mismo.

Òşun

Canto #44

L- **Yèyé, Ìyá mi Olódò. Yèyé, Ìyá mi Olódò**
Madre, mi Madre es dueña del río.
Madre, mi Madre es dueña del río
Olódá sí o máā Yèyé. Yèyé Aláyé so'rò
Madre, Dueña del Mundo, produces la tradición

C- Repita lo mismo

Canto #45

L- **A bè mbẹ (è)'rè (i)'lé awo**
Nosotros pedimos a la ganancia existir en la casa del iniciado / del misterio.

C- **A bè mbẹ Òşun**
Nosotros rogamos a Òşun para existir.

L- **Òşun Páńságà**
Òşun la Prostituta / la Adúltera

C- Repita sobre el coro.

L- **Taní kíní se Ìyá mi o?**
Quién es el única para ser mi Madre?

C- Repita sobre el coro.

L- **Òşun Alágbàtà**
Òşun la corredora

C- Repita sobre el coro.

Canto #46

L- **Bí (ọ)'mọ Òşun gbá ilé le**
Dé el nacimiento a los niños, arroyuelo, Llene la casa de la fuerza..
Ọ sú o. Àşẹ wọle; wú're
Usted crece abundantemente sí.
Poder que entra en la casa; aumenta la bondad.
.

C- Repita lo mismo.

Òşun

Canto #47

L~ **Fà'là; fà'lá Òşun a e**
Empuja la riqueza; empuja el honor Òşun
Yèyé fà'là; fà'lá Òşun a e
Madre empuje la riqueza; empuje el honor Òşun
Ọmọ dé kí fà'lá şí're; a la òrìşà
El niño que empuja el honor destapa las bendiciones; Nosotros nos volvemos a las cabezas seleccionadas ricas.
Yèyé fà'là; fà'lá Òşun
Madre empuje la riqueza; empuje el honor Òşun

C- Repita lo anterior.

Canto #48

L- **Òdá ebọ şe Aganjù jẹun**
El sacrificio castrado es lo que Aganjù come.
Méfa ẹ ké'mí ọmọ
(A las) Seis es que usted cortó al espíritu del niño.
Dì èèmó.[17] Olówó olòsì ré
Ocúltelo con los zumbidos del èèmó. El rico y desprovisto son cortado.
Ìyálóde abẹ ré
Madre de primer Rango de la navaja que corta.

C Repita lo anterior.

Canto #49

L- **Ẹ̀dá a fò. Aganjù léwu èdá (2x)**
Por afición nosotros saltamos. Aganjù es peligroso por la naturaleza.
Ẹniòwọ́ bóyá ré 'Yálóde abẹ (2x)
La persona venerada es quizás cortada con la navaja de afeitar de Ìyálóde.

C - Repita lo anterior.

Canto #50

L- **Ìbà fò. Aganjù jẹun ẹ bá** [18]
Se dicen las alabanzas. Aganjù come y ella se une (Òşun).
Ìbà fò to Òşun ore
Se dicen las alabanzas para provocar el regalo de Òşun.
Ọba tó Òşun, "Omi ọ yá ré"
El Rey Saluda a Òşun, " El Agua que es Rápida para Cortar "

Òşun

Ìyálóde abẹ
Madre de Primera Línea con una Navaja.
Òwó tó Òşun, "Omi ọ yá ré"
Las personas saludan a Òşun, " El Agua que es Rápida para Cortar "
Ìyálóde abẹ
Madre de Primera Línea con una Navaja.

C- Repita lo mismo.

Canto #51

L- **Ìbò wí lóla; ọ wí lọosè bí**
Adivinando (la adivinación) dice mañana; Usted dice que más de una semana para dar el nacimiento.
Tìkò wí, ọ yà là ọmọ rẹ, eléfá [19]
Renuentemente dijo, usted torna la cabeza para salvar a su niño, La persona afeitada.

C- Repita lo mismo.

Canto #52

L- **Olórò ye o. Òşun oro ye o**
El dueña de la tradición está viva. Òşun de tradición está viva.
Orò yè o. Òşun orò yè o
La tradición está viva. Òşun de tradición está viva.
Yèyé ku rú rú; şẹşẹ ku rú rú [20]
Madre inesperadamente crece - brota ; Perpetua e

inesperadamente crece- brota.
Ó ba ní'yè. Òşun orò yè o
Ella se escondió para tener la vida. Òşun de tradición está viva.

C- **Yèyé orò yè o**
Madre de tradición está viva.

Canto #53
L- **Òşun wẽ̱rẹ [21] Ìyá (a)'wo**
Pequeño arroyuelo, la Madre de Misterio,
Òşun wẽ̱rẹ Ìyálóde
Pequeño arroyuelo, Madre de Primera Línea

C- Repita lo mismo.

Òşun

Canto #54
L- **Mbẹ mbẹ maā Yèyé**
Existe existe verdaderamente Madre.
Mbẹ mbẹ l'órò
Existe existe en la tradición.

C- Repita el coro.

Canto #55
L- **Idẹ wé̱ré̱wé̱ré̱ ni'ta Òşun, idẹ wé̱ré̱wé̱ré̱**
Pequeño pequeño bronce es la piedra de Òşun,
el pequeño pequeño bronce.
Idẹ wé̱ré̱wé̱ré̱ ni'ta Òşun. Idẹ wé̱ré̱wé̱ré̱ ni'ta 'yá mi
Pequeño pequeño bronce es la piedra de Òşun.
Pequeño pequeño bronce es la piedra de mi madre.
Òşà kíní wá ni'ta Òşun
La primera seleccionada para buscar esa piedra fue Òşun.
Ş̱é̱ké-Ş̱é̱kè ni'ta Òşun Idẹ wé̱ré̱wé̱ré̱
Las esposas (las pulseras) contiene la piedra de Òşun, el pequeño bronce.

C- Repita sobre el coro

Canto #56
L- **Yèyé t(i)'Alade Òşun; t'Aládé mọ'rò**
Madres regresa la Dueña de la Corona, Òşun,;

Regresa la Dueño de la Corona para construir la tradición.

C- **Yèyé t'Aládé**
Madres regresa la Dueña de la Corona.

L- **T'Aládé mọ'rò**
Regresa la Dueño de la Corona para construir la tradición.

C- Repita sobre el coro

Canto #57
L- **Yèyé yèyé o. Ãrẹ mi, oyè wà'ṣẹ mo lo rè'fà**
La madre de madres, mi jefe, es la autoridad que yo uso para
Aumentar la ventaja.

Òşun

Canto #60
L- **Aládé Yèyé. Yèyé òòká dìde bè**
La dueña de la Corona es la Madre.
Madre que cuenta grandes sumas se levanta para ser rogada.
Rè'fà; rè'wa lái idó. Òòkà dìde jù
Aumente la ventaja; Incremente el carácter en la vida para acampar.
La contadora se levanta para ser superior.
Na dìde kó 'wó síī; Yèyé õtó'lóōrefà
Levántese primero. Recoja más dinero que antes;
Madre de la verdad, la dueña de la bondad y la suerte.
Ẹ kí'wò yò. Òòkà dìde bè
Usted se saluda como la apariencia feliz.
El contador de sumas grandes se levanta para ser rogada.
Ẹ dín ìyà'lé. Kó'wó síī
Usted disminuye el sufrimiento en la casa.
Recoja el dinero más de antes.

Canto #61
L- **Yèyé yèyé o a rí Idẹ wù (2x)**
La madre de madres nosotros vemos el bronce atractivo.
La dín ìyà'lé. Kó'wó síī
Aparezca para disminuir el sufrimiento en la casa.
Recoja más dinero que antes.
Yèyé õtó'lóōrefà, a kí'wó síī
La madre de la Verdad, la Dueña de la Bondad y la Suerte,

Nosotros saludamos la presencia feliz.
A rí idẹ wù la dín ìyà'lé Kó'wó síī
Nosotros vemos el bronce atractivo que apareció para disminuir
el sufrimiento en la casa y recoger más dinero que antes.

C- Repita el coro.

Canto #62

L- **'Kó'wó dìde fa e wà lái idó**
La coleccionista de dinero se levanta la suerte que nunca viene a instalarse.
Òòkà dìde bẹ
Contadora de grandes sumas se levanta para ser rogada.
Yèyé Yèyé òòkà dìde jù.
Madre que cuenta grandes sumas se levanta para ser rogada.

Òşun

Ẹ dín ìyà'lé. Kó'wó síī
Usted disminuye el sufrimiento en la casa.
Recoja el dinero más que antes.
Yèyé õtọ́'lóōrefà, ẹ kí'wò yọ̀
La madre de la Verdad, Dueña de la Bondad y la Suerte.
Usted es saludada como la apariencia feliz.
Òòki dìde bẹ
Contadora de grandes sumas se levanta para ser rogada.
Ẹ dí ìyà'lé. Kó'wó síī
Usted disminuye el sufrimiento en la casa.
Recoja el dinero más que antes.

C- Repita el coro.

Canto #63

L- **Ọ̀rọ kọ 'mi Yèyé. Ọ̀rọ kọ'mí 'Jẹ̀ṣà**
Saludo a las palabras del espíritu de la Madre.
Saludo a las palabras del espíritu Ìjẹ̀ṣà.
Wá tí 'bà nsọ̀rọ̀ kọ
Para que venga cuando el homenaje haya sido hablado estrepitosamente.

C- **Yèyé Olú'dẹ; Yèyé Olú'dẹ. bàsi bàsi mgbà nsọ̀rọ̀ kò**
Madre, Jefe del bronce; Madre, Jefe del bronce, baja, se enciende, habla en voz alta
para ser reconocida.

L- **Yèyé pa mi lù dé**
Madre me uno y atino para llegar.

C- **Yèyé pa mi lù dé, àkàráà!**
Madre me uno y atino para llegar, un gran ruido!

Òşun

1. *Elétīī Gbáròyé* = El Dueño de las Orejas que escuchan a las quejas (Dios el compasivo)

2. Abraham, pp.291. 293, 449, 491.
Óbokún es el nombre de un òrìşà en Ìléşà, y el ancestro de Ìjèşà. óbokún =. El Alcahuete de la salmuera, era el nombre dado a Àjàkà, el nieto más joven del Ọlọfin de Ifè , cuándo él devolvió a el agua del océano (el agua mineral de los arroyos y manantiales?) para curar la ceguera de su abuelo. Él se hizo gobernante en Ìjèşà quién es a veces llamado ***ọmọ Óbokún*** = los niños del Alcahuete de la Salmuera.
El distrito Òşogbo comprende Òşogbo, Ogbómònşó, Èjìgbò, Ẹdẹ, Ìkìrun, y Òkukù. Se dice que algunos pueblos los constituyó Ọbàlùfòn y que los otros fueron fundaos por seguidores de Òrányàn. Otros por Ìjèşà cuando Ọlọwa Iléşà (Rey de Iléşà) trató de expandir su territorio durante la guerra de los Ìjèşà y los Àràrá sobre 1760. Algunos pueblos fueron fundaron por fugitivos de la invasión Tápà (Nupê).

En este canto Òşun es la alcahueta de sanar con el agua que les permite a sus seguidores ver de nuevo. Ella ayudó a que su pueblo sobreviviera el medio callejón y salir de los agujeros de la muerte de los buques negreros y entrar una vez más en la luz de día. Como muchas mujeres poderosas que eran Lùkùmí, en Cuba aparecían comprando la libertad de los esclavos Lùkùmí tomados para la guerra.

3 Podría ser también; ***Mira 'wo nã pete bí Òşun*** = Agite el cuerpo del iniciado, el mismo quién planeó dar el nacimiento a Òşun.

4. También; Ala wẹdẹ = Dueño de Awẹdẹ. Awede (we + ide) es una hierba usada para limpiar el bronce.

Oni'bàbà ni itọju orombo, onídẹ ni imã tóju awẹdẹ
Él quién tiene los ornamentos cobrizos que busca poseer la cal,
pero él quién tiene el bronce, el awẹdẹ.

5. Olóyè = El poseedor del título

6. Orlando 'Puntilla" Ríos, famoso Olúbàtá, señala que los Lùkùmí llaman cualquier llovizna o rocío de agua, ***Omi şìn-şìn***.

Òşun

Incluso se da este nombre a el rocío "el aire nocturno". Este tipo de agua es muy importante en ciertos tipos de preparados fuertes. Recuerde que el rocío crujirá un mortero.

7. Òşun se dice que dio nacimiento a la esclavitud. Sus pulseras fueron las primeras esposas de Hierros de la pierna. Òşun come la cabra castrada. Su cuchillo y pulseras serán temidas si usted sigue su lado malo,

8. Òşun es la Reina velada que usted quiere pulir hasta que brille como el valor, como 'el Dinero Nuevo.'

9. El cocodrilo es sagrado para Òşun y entrega los mensajes del creyente a ella.

10. Abraham, p.593. S*ó*, empujar; es principalmente usado por los Ìjèbu.

11. Josefina Aguirre era conocida como Josefina Caballito. Su nombre sacerdotal era Òşun Gẽre. Su Òşun bailaba con el Àlà (el revestimiento del estómago) de la cabra, lo usaba como mantón alrededor de sus hombros. Este canto fue compuesto por los Lùkùmí para conmemorar esto.

12. Procediendo de los talones de un canto como #28 es obvio lo que hará.

13. También." ***Ọ şà mi na náni o*** = Usted me seleccionó para cuidar primero. *Ọkàn Nani* = Corazones que se cuidan (para entre si). Ésta es una frase común Lùkùmí que identifica a los buenos amigos.

14. También; Òşun Wẹ̀re (à)kéte 'mi ọ̀wọ̀ = El pequeño arroyuelo, esta en el Lugar de descansando del agua del honor. Àkéte cuando se usa en este contexto puede significar ' Trono.'

15. También cantado; Ìyá ka 'tànná = Madre que cuenta las velas. Las velas son elementos del Nuevo Mundo. Esta línea pudo haber estado compuesta y puede haber sido agregada en Cuba.

16. Ésta es una mofa para conseguir que Òşun aparezca y conceda su deseo.

17. Èèmọ́ Àgbò - Pupalia Lappacea (Amarantheceae) tiene las flores blanquecinas con los estambres amarillos o rojos. Su flor tiene la forma de un cáliz con espinas. Ellas son vendidas y son utilizadas para prevenir la fiebre.

18. Los canto #48, 49 y 50 tratan el hecho de que Òşun y Aganjù comen chivo castrado.
Estos tres cantos hacen la conexión entre la castración que hacen al chivo útil para el sacrificio y la circuncisión que preparan a los muchachos para la masculinidad. Ambos procesos son causa de fiebres dolorosas y sangrantes; y se requiere mucha agua fresca y medicinas.
El canto #50 está lleno de doble significado y las Primeras tres líneas podría traducirse de la siguiente manera;

Ibá fò Aganjù jẹun èba. Ibá fò tò Òşun ọrẹ.
La calentura expiró, Aganjù come del frasco de jalea . La calentura expiró,
ordena el regalo de Òşun.
Ọba tó Òşun omi ọ yá re
El rey saluda a Òşun, agua que es rápida para la bondad

19. Éste es otro insulto apuntado para atraer a Òşun a la cabeza de su devoto. Sus habilidades como adivina y media esposa salvadora de las mujeres embarazadas es la pregunta.

20. Ş́éş́é kú ñũrũ = Con cortos pasos inesperadamente desordenados (arde de repente). Esta frase se refiere al paso del baile que se hace cuando este canto se canta. Se llama el zapateo de Òşun.

También; *Ş́éş́é kú rũrũ,* ***Òşun kọ́wá*** *ni dé*
Con pasos cortos inesperadamente desordenado,
Òşun es la primera en llegar a ser coronada.

21. Esta es una interesante confusión. Josefina Aguirre, nombrada en el canto #28, fue sacerdotisa de Òşun y su nombre de santo era Òşun Gẽre (el manso ar royuelo). Muchos de los viejos Lùkùmí no leían ni escribirían, así que sus nombres e historias fueron escrito por un miembro de la familia o amigo. Al principio de mis estudios su nombre y hazañas estaban entre aquellos que comprometen a la memoria. Cualquiera que haya escrito su nombre de santo suprimiendo la letra A. Guirre que en español significa Buitre. Porque su camino de Òşun es Ikòlè la confusión fue completa. Por consiguiente Òşun Wére en este canto podría ser fácilmente Òşun Gẽre.

Òrúnmìlà

Con los cantos a Òrúnmìlà se cierra el órú. Se dice que no viene a la cabeza de sus devotos. Aun cuando el babaláwo entra en un tambor, su òrìsà, Òrúnmìlà, es saludado y el babaláwo paga respeto ante Àyàn y los tamboreros, bailando, saludando a los tambores, y haciendo una contribución a la calabaza (jícara) del dinero del tambor. En Cuba hay centenares de cantos para Òrúnmìlà pero sólo unos pocos de estos se cantan en la fiesta pública.

Quintín Lecon, el segundo babaláwo viviente más viejo en Cuba, me dijo que , "Los cantos importantes y profundos de Òrúnmìlà son reservadas para el Igbódù (el cuarto sagrado). "
Òrúnmìlà (Sólo el Cielo puede efectuar la liberación) tenía padres que estaban en el cielo y nunca visitaron la tierra (no fueron conocidos y muy poca información a sido encontrada acerca de ellos). Se dice que él es muy viejo y estuvo presente cuando el mundo (de los Yorùbá) estaba Formándose. Por consiguiente tiene el conocimiento sobre la formación de la mayoría de las cosas. Incluyendo la mayoría de las divinidades y hombre. En uno de

sus orígenes mitológicos nos dicen que su Padre se llamaba Òrokò y su madre Alájèrù. El pueblo de Ifè cree que el padre de Òrúnmìlà vivió en Ilé-Ifè, en Oke-lgèti, y que su nombre era Agbonìnrègún, un nombre usado por Òrúnmìlà mismo. Oke-Igèti es el nombre de un barrio en Ilé-Ifè. El nombre también se usa para designar el cielo a donde un devoto bueno de Òrúnmìlà va después de muerto. La tradición nos dice que Òrúnmìlà fue enviado. por Olódùmarè para poner un orden en este mundo desordenado. Según las fuentes de Odù (Òrúnmìlà 'vino a la tierra' (desde el este) haciendo tres paradas antes de establecerse en Ilé-Ifè. Él se detuvo primero en Uşì en la tierra de Èkìtì; luego en Àdó y en Ìjèşà Obòkun (Iléşa). '
Estas primeras paradas representan las primeras grabaciones de su presencia en su historia -

Òrúnmìlà es la divinidad del oráculo y es llamado *Élérí-Ìpìn* (El testigo del destino). Él es testigo de todos los secretos conectado con lo que el hombre hace, y es uno de los varios òrìşà que intercede ante Olódùmarè en nombre del hombre para que la infelicidad pueda apartarse de él y pueda ser transformada en bien. Él es *Òkìtìbìrí, a -pa - ọj'ó -ikú- dà* (El gran transformador que altera las fechas de la muerte). El oráculo / el sistema del conocimiento antiguo se llama Ifá; y es una mezcla divina de *Ìfà* (los regalos de la naturaleza), Odù (Dios sancionó, la gran cazuela de los pócimas potencialmente favorables y esforzadas), Òwe (los proverbios culturales e idiomas), Ìtòn (Diásporas e historias), *Ẹbọ* (sacrificio), y *Ōògún* (medicina) todas se mantuvieron unidas y hechas para trabajar por el poder de Èşù. Como lingüista Òrúnmìlà hace a Ifá Inteligible y ordenado para el hombre, y los òrìşà. Hay una íntima relación entre Ọbàtálá y Òrúnmìlà. Ọbàtálá es su persona mayor y líder pero debe escuchar al consejo sabio de Òrúnmìlà Ambos son monógamo y sus hijos se supone que deben practicarla.

Òrúnmìlà

Canto #1

L- **Òrunlà kà ará kà àlá [2] (2x)**
El "Cielo Salva" observa a las personas, observa los sueños.
Òrunlà ẹ kí mēépè. Òrunlà kà ará kà àlá
El "Cielo Salva", usted es saludado como el polvo. El "Cielo Salva" observa a las personas, observa los sueños.
Òrunlà ẹ kí mēépè (2x)
El "Cielo Salva", usted es saludado como el polvo.
Ẹlérí fi Ìmọ̀ máā nà amòye o

El 'Testigo usa el conocimiento para extender a los estudiosos continuamente.
Òrunlà (ì)'bọ rú. Òrunlà (ì)'bo yá o. Òrunlà ibọ ṣiṣẹ
El "Cielo Salva", el sacrificio es cargado.
El “Cielo Salva”, el sacrificio está listo.
El “Cielo Salva el sacrificio abre el camino y cumplimiento de las causas.

C- Repita lo mismo

L- **Kọ́wá, kówá o Òṣun Mórí Yèyé**
El primero en buscarlo, el primero en excavar para él era "La Fuente / Arroyo" que captura las cabezas de las madres.
Apètẹ̀bí Òṣun Ìyá "mi "Ápọnga" ní idẹ
"Nosotros matamos la lepra y hacemos renacer el arroyo / fuente" que la Madre del Agua "Exaltó la Diligencia" para poseer el latón.
Ìyá 'mi " Ápọnga " ní idẹ . Kíní idẹ ìsun "Ìyá Mọ́ra"
“Madre del Agua "Exalté que la Diligencia" posea bronce. El primer bronce fue del arroyo de la Madre con el Cuerpo Limpio.”
"Mọ́ra" kó lọ̀ (i)'dẹ. "Ìyá Mọ́ra" kó 1ò (i)'dẹ
" Cuerpo Limpio " fue la primera en fundir el bronce.
La madre con el Cuerpo Limpio " fue la primera en fundir latón.
Ẹgbẹ́ [16] (i)'de
La sociedad hace uso del bronce.

C- Repita segundo solo.

L- **Òrúnmìlà jẹ́-n-jéé l’òwe.**
Òrúnmìlà serenamente contesta con proverbios.

Òrúnmìlà

Òrúnmìlà ó pé ogbó sọ ọlọ́wọ́ tútú
Òrúnmìlà beneficia la vejez y habla como una persona “manos frescas”.
Àna go Òrun là. Òrun là ìyá õrun ìyà olõrùn
El Cielo salva a los parientes descarriados. El cielo salva a las madres del maloliente sufrimiento.
Olõrùn máà fẹ́ dèdè olõrùn,- máā fẹ́ dèdè adáṣe ẹbọ
Una persona pestífera no quiere estar cerca de una persona pestífera; pero siempre quiere estar cerca de aquellos responsable que realizan los sacrificios.
(Ò) "bẹ mbẹ erí awo
El cuchillo está hendiendo las cabezas de los iniciado.

Òrúnmìlà erí awo. Orò rò rò ọ̀bẹ mbẹ erí awo
Òrúnmìlà, es la cabeza de los iniciado. Las costumbres tradicionales recuentan y apoyan
que el cuchillo que se hiende en cabeza del iniciado
Òrúnmìlà erí awo
Òrúnmìlà es la cabeza de aquellos que son versado en el misterio.

C- Repita tercer solo

Canto #2
L- **Èè méje méje Òrunlà Òrìṣà méje méje**
Siete por siete veces "Cielo salva" la Cabeza" Seleccionada siete por siete veces
Elérí-ìpìn máā nà amòye òrìṣà, méje méje
El Testigo del Destino extiende continuamente (las líneas) a los estudiosos de los òrìṣà, siete por siete veces.

C- Repita lo mismo

Canto #3
L- **Òrun là lésèkan. Òrun la lésèkan**
El cielo salva inmediatamente. El cielo salva inmediatamente.
Ifá, mérin wa do lésèkan
El "cuerpo de la Sabiduría" Antigua, cuatro vienen a acampar inmediatamente

C - Repita lo anterior.

Òrúnmìlà

Canto #14
L- **Yọ kó (o)'bì Ó kó (o)'bì A yá rà (a)'wo (2x)**
Para ser salvado estudie la nuez del kola. Él estudia la nuez del kola.
Nosotros nos desviamos a comprar el secreto.

C - Repita lo anterior.

Canto #5
L- **Ọfé yé kete omi; séra (a)'wo. Ẹni ki là wa sé?**

Usted está deseoso de honrar la calabaza grande de agua;
Negando a el versado en el misterio.
¿De hecho quién nos salvará ?
Ọfẹ́ yẹ́ kete omi; séra (a)'wo. Ẹni ki là wa sẹ́? Awo
Usted está deseoso de honrar la calabaza grande de agua;
Negando a el versado en el misterio. ¿De hecho quién nos salvará ?
El único versado en el misterio.
.

C- Repita lo anterior.

Canto #6

L- **Máā yẹ́'lé kún fẹ́ Ifá, Èrí kí (2x)**
Siempre alabe a la casa llena de necesidad del único versado en el misterio. El Testigo saludó

C- Repita lo mismo.

L- **Máā yẹ́'lé kún fẹ́ awo**, **Èrí kí** (2x)
Siempre alabe a la casa llena de necesidad del único versado en el misterio. El Testigo saludó.

C - Repita segundo solo

Canto #7

L- **Aunkó / òrúkọ ọ̀run là lákáláká, là bó'sẹ́** [3]
El macho cabrío cuyo cuello es salvado está brincando, salvado para negar berrear el
rechazo.
Ifá, aunkó / òrúko ọ̀run la lákáláká, la bó'sẹ́ awo
Ifá, él chivo cuyo cuello es salvado está brincando, salvado para berrear y negar al Iniciado.

Òrúnmìlà

C- Repita lo anterior.

Canto #8

L- **Eléẹ̀kẹ tè méje**
El Dueño de la Confianza se respeta doble siete.
Òrúnmìlà Eléẹ̀kẹ tè méje
" Sólo Cielo puede Efectuar la Salvación" que el Dueño de Confianza se respeta el doble.
Gbogbo 'ṣà (ài)'kú tó awo "Ṣẹ́ mi o"

Todos los seleccionados. inmortales saludan el único versado en el misterio como "Mi Productor."

C - Repita lo anterior.

Canto #9

L- **Òrúnmìlà t'ãláàdé. Baba mo forí balè**
"Sólo Cielo puede Efectuar la Salvación" es quién posee la corona. padre que yo puse mi cabeza en la tierra.

C- Repita lo anterior.

Canto #l0

L- "**Òrun là'' ìbọ rú e**
" El cielo salva" que el sacrificio se lleva.
Ìbọ rú di (ì)'bọ ye
El sacrificio que se lleva se devuelve. El sacrificio que es conveniente.
Di (ì)'bọ ṣíṣẹ
Hacer e sacrificio para que se abran los caminos y cause satisfacción

C-- Repita lo mismo.

Canto #11

L- **Ẹja (e)'tùtù lọ (o)'mi là (a)'wo [4] (2x)**
El pez de la satisfacción deja el agua
Para salvar a un versado en el misterio.
Òrúnmìlà, ẹja 'tùtù lo 'mi la 'wo. Ẹja 'tùtù lọ 'mi la 'wo
Òrúnmìlà El pez de la satisfacción deja el agua
Para salvar a un versado en el misterio.
.

Òrúnmìlà

El pez de la expiación satisfacción izquierdo el agua
para salvar a el único versado en el misterio

C - Repita lo anterior.

---

1. Ìdòwú, p. 76-77.

2. Tenemos que agradecer a Oswaldo Cárdena Villamil, sacerdote de Babalú, por enseñarnos este canto

También; Kà là = estudie para salvar (a las personas) Kà là = estudie para hacerse rico

3. Òrúnmìlà come chiva aunque él es un òrìsà masculino. Esta canto dice cómo el chivo convocó y mostró su renuencia para ser sacrificado. Si el animal chillara antes de que sea sacrificado debe ser dejado. Se supone que el animal va de buena gana al cuchillo.
La chiva no llora.

Aunkó traduce el avaro / ávido es capturado. Los Lùkùmí usan el palabra aunkó al describir una cabra pequeña o carnero que serán usados para el sacrificio. Este nombre se relaciona directamente al odù Ifá- Èjìogbè Òsá. El Ìtàn principal dice de cómo el carnero, fue incitado por un premio ofrecido por la Muerte y traicionó a su amigo el Palo. Òrúnmìlà había advertido el Palo no abrir su puerta, una vez en casa durante la noche. Pero fue, cortejado por el dulce ofrecido por el Carnero, resquebrajado la puerta y obstruyéndola su mano. El carnero lo enlazó y se lo llevó para ser entregado a la Muerte. Ọya Intervino y salvó a el Palo. Por ser un amigo falso, Olófin sentenció a el Carnero y lo convirtió en comida de Ṣàngó y Égún. *Ahun / aun* = el avaro, y tortuga.

4. Esta canto se refiere al ìtàn para el odù Ọ̀ṣé Ìròsùn. El ìtàn dice de cómo Òrúnmìlà necesitó un pez paraẹbọ y cómo los peces quisieron saber si Ifá pudiera ayudar a cambiar su suerte. Òrúnmìlà aconsejó a el pez brotar de la tierra para poder enseñarle sobre Ifa. Los peces vinieron y fueron usaron paraẹbọ. El proverbio predica, "Los peces del agua dulce no pueden ir al agua salada."

Cierre

Después de que hayamos cantado a Òrúnmìlà, se canta una ronda final a Èşù, seguido por los cantos en esta sección para cerrar la fiesta. Cerrando, con un cubo de agua puesto anteriormente al pie de àyàn que es recogido y bailado para luego arrojar el agua a la calle. Esto simboliza la expulsión de cualquier espíritu errante o energía negativa en la casa (*Ilè*). El cubo vacío se baila entonces de regreso al tambor y se coloca delante estos que coordinan sus golpes finales con el contacto del cubo con el Suelo. De los tambores a la puerta a través de que los bailes de portador de cubo. Todos bailan como si estuvieran limpiándose y estar tirando la suciedad hacia la puerta después del cubo. Se cantan el canto #11 para Olókun al que se le ruega que nos salve. Sólo el canto para Olókun se trata del òrìşà, el otro tres simplemente el comentario en el cierre de la celebración.
Ya no mande nos a nuestra pérdida de subsistencia de la lengua ignorante de esto.

Órú de Clausura

Canto #1

L- **A fòfò nlọ. Yèyé nlọ. Èşù (e)'mi dárà nlọ**
Nosotros estamos saliendo ávidamente. Las Madres (Àjé) está saliendo.
Èşù, el espíritu que realiza los hechos, está saliendo.
Páā kété, páā Kété, fòfò (i)'lé

En seguida sin retraso, en seguida sin retraso, ávidamente de la casa.

C - Repita lo anterior.

Canto #2

L- **A fò rú lọ. Ẹni là kùn fò òde mìwọ́**
Nosotros Saltamos y surgimos para salir. La persona salvó el linaje y saltó a la calle a agitar las manos.
Awo rú lọ. Ẹni là kún fò òde mìwọ́
Los iniciado surgen para salir. La persona salvó el linaje y saltó a la calle a agitar las manos.

C- Repita lo anterior.

Canto #3

L- **Àwòrò (i)'lẹ̀ tẹ̀ mì'lè. (Ò)'ṣùgbó ṣọ́ ìsòfin**
Esos versado en los misterios de las tradiciones de la tierra comprimen y agitar la tierra. Los Ògbóni de Ìjẹ̀bu mantienen un el ojo en vela con las prohibiciones.[1]

C- Repita lo anterior.

1. Hay muy poco conocimiento sobre la existencia y los funcionamientos internos de las sociedades de socorro mutuo como los Òṣùgbó en las comunidades libres y esclavas de los Lùkùmí en Cuba. Los ancianos, todavía vivo cuyos padres y abuelos eran directos de África, decían que cuando las cosas importantes eran discutidas los niños eran enviados a jugar. Sin embargo, los cantos e historias nos dicen mucho sobre la forma de respeto y mando mantenido por los viejos. Si usted era visto haciendo algo mal, seria deber de sus padres y superiores encargados, como su Ìyálòrìsà o Babalòrìsà, de velar para que usted corrigiera el error. Este tipo de sanción ayudó a la constitución sobre las cuales fueron formadas las sociedades de ayuda mutua de los Cabildos en Cuba.

Olókun

Nuestra Información más fiable indica que el culto de Olókun formalmente entró en Cuba alrededor de 1850. El idioma Litúrgico empleado en este culto era Lùkùmí / Yorùbá, mientras la Iconografía perteneció a Èdó de Benin. Había dos santuario de Olókun que

dieron nacimiento a todo los otros Olókun que ahora existe en Cuba y los Estados Unidos. El de la Habana perteneció a una sacerdotisa de Yẹmọja de nombre ***Yẹn Yé T'Olókun*** (Esa Madre es digna de Olókun) quien era la abuela de, Èṣù Bí. El otro santuario perteneció a Monserrate González, ***Ọbatẹrọ́*** (El Rey de la estera de la adivinación que dice los cuentos), la madrina de Ferminita Gómez, (Òṣà Bí. Monserrate era un Lùkùmí que poseyó los antiguos y sagrados tambores de Olókun. (fig. 35) El babaláwo de la Habana, asociado con Èṣù Bí (su padre fue un babaláwo, Adé Ṣinà) poseyó la Máscara de Olókun, la cual se bailó en importantes ocasiones. Los tambores y la máscara de Olókun se mantienen guardados en estos días.

La escultura de los santuarios y los sagrados tambores empleados por el Lùkùmí en Cuba, cuando rinden culto a Olókun, muestra un eslabón directo con el Èdó de Benin. El Príncipe Ekaladeran, el único hijo de Òg ìsó Owodo, se desterró de la Ciudad de Benin en el 12. siglo AD..
Fue fundador del pueblo de Úghòtón y ordenó construir una casa donde Olókun sería adorado por todos en el pueblo. Su Vida fue sumamente exitosa en Úghòtón y nunca el pueblo fue conocido como una centro principal religioso de la cultura. Esto marcó el principio de la adoración comunal a Olókun. Se dice que el Príncipe Ekaladeran viajó a Ifè e introdujo el culto a Olókun entre los Yorùbá. Ifè es la única ciudad de Yorùbáland donde Olókun es activamente adorado. Se dice que él es Odùdúwà y padre de Òránmíyàn quien fue enviado de Ifè a ser Rey de Benin al final de la era de Òg ìsó. Benin is east of Ifè. The first Õní of Ifè is a descendent of Olókun.

En la cultura Bini la adoración a, Olókun fue casi obligatorio cuando el Ọba Ọhẹn por proclamación oficial apoyó a la práctica de este culto en el siglo 14. No sería correcto decir que Ọba Ọhẹn fue quién introdujo el culto de Olókun. Mucho antes Olókun ya había sido adorado. Pero, lo enalteció y lo popularizóỌba Ọhẹn pade cía de parálisis en sus piernas pero no había duda de que una consulta a Olókun lo curaría. Probablemente estimulado por esta acción fue el hecho de que Olókun convirtió la vida sin esperanzas de Ekaladerhan en un gran éxito.Ọba Ọhẹn fue el tercer hijo de, Ògún (también llamado dios del Hierro y guerra), dio prominencia al culto de Olókun. Al ascender a el trono, tomó el nombre titular de Óbá Éwūárè. Él también había sido exilado de la ciudad de Benin y se había aferrado a Olókun como su última esperanza. Continuó siendo el sumo gobernador eterno del reino.[1] No es extraño que el Lùkùmí en Cuba haya visto a Olókun como el gran salvador y transformador de vidas. Para una plena y detallada Información sobre la historia, rituales, y arte de Olókun en Cuba vea, Olóòkun: El dueño de Ríos y Mares, por este autor,.

Olókun

Canto #1

L- **A wá Onílè. A wá èrò (2x)**
Nosotros buscamos al Dueño de la Tierra. Nosotros buscamos el antídoto.
Ìyá tè (è)'we, tè 'we, tè ‘we [2]
Las madres adoran a los niños, adore a los niños, adore a los niños.
A wá èrò ìyá dá (a)'dé Olókun
Nosotros buscamos el antídoto para las madres creen la corona [3] del Dueño del Mar.

C- **Sã 'wá (a)'dé. Dá (a)'dé Olókun. Sawà (a)'dé**
Durante algún tiempo nosotros hemos buscado la corona.
Cree la corona, Dueño del Mar. Expanda la corona

L- **Dá (a)'dé Olókun**
Cree la corona del Dueño del Mar.

C - Repita sobre el coro

Canto #2

L- **A wá Òrìşà èwe le kéde, èwe le kéde**
Nosotros venimos a la Cabeza Seleccionada de los niños Fuertes para proclamar públicamente, niños Fuertes para proclamar públicamente
.

C- **A wá Òrìşà èwe le kéde**
Nosotros venimos a la Cabeza Seleccionada de los niños Fuertes para divulgar públicamente.

L- **Èwe le kéde**
Los niños fuertes para proclamar públicamente.

C- Repita sobre el coro

Canto #3

L- **Ìyawó wò're Olókun. Dàda máā şe (O)'lúwa (2x)**
La novia ve la bondad del Dueño del Mar. El cabelludo rizado será el dueño.
Àlá máā şe (O)'lúwa mi.
El sueño siempre es de mi Dueño.

Olókun

Àlá máā ṣe (O)'lúwa dá ìyá mi fún mi lówó
El sueño siempre es dueño que causa que mi madre me de dinero.
Ìyawó wò're Olókun. Dàda máā ṣe (O)'lúwa
La novia ve la bondad del Dueño del Mar. El cabelludo rizado será el dueño.

C- Repita lo anterior.

Canto #4

L- **Alàgba 'làgba là mi ṣẹ**
La mayoría honra al superior sálveme para estar satisfecho.
Olókun là mi ṣẹ
El dueño del Mar salva mí cumplimiento.

C- **Alàgba 'làgba là mi ṣẹ**
La mayoría honra al superior sálveme para estar satisfecho.

Canto #5

L- **Ìyà máā bí inú**
El hambre habitualmente enoja a el estómago.

C- **Ẹbí a máā kí si' ní 'l'ògun** [4]
Los parientes, que visitaremos con la propiedad del dueño trampa de lo langostino y la langosta.

L- **Ìyà máā bí inú**
El sufrimiento siempre incomoda el estómago.

C- **Ẹbí a máā kí tì (ọ)'lórò sun**
Las Parteras habitualmente saludan y apoyan al dueño de riqueza que fluye.

Canto #6

L- **Imò si'tó, (I)'mó si'tó**
El conocimiento y la educación, conocimiento y educación
Olókun l'adé kó (ọ)'mọ ṣókótó
Dueño del Mar, Dueño de la Corona enseña a los niños pequeños.

C- Repita lo anterior.

Canto #7

L- **Ó ya ẹ? Ó ya? Én! Ẹ kúū ṣẹ o. Ẹ tè rù 'lé o**
¿Usted está listo? ¿Usted está listo? ¡Sí!
Yo espero que su trabajo proceda fácilmente.
Usted es adorado para que apoye la casa
Ẹ rù 'lé o. Ẹ tè rù 'le. Olókun Ẹ tè rù 'lé o
Usted apoya la casa. Usted es adorado para apoyar la casa.
Olókun usted es adorado para apoyar la casa.

C- **Ẹ rù 'lé o. Ẹ tè rù 'le**
Usted apoya la casa. Usted es adorado para apoyar la casa.

Canto #8

L- **Sã (a)'wá (a)'dé (O)'lúwa mi (2x)**
Durante algún tiempo nosotros hemos buscado la corona de mi Señor.
Ìyá mi fún mi l'owó. Ìyawó lòọre Olókun ya
Mi Madre me da dinero. La novia proclama los regalos, los desbordamientos de Olókun.
Sã'(a) wá' (a) dè (O)'lúwa mi
Durante algún tiempo nosotros hemos buscado la corona de mi Señor.

Canto #9

L- **A máā yó e. A máā yó e**
Nosotros estamos felices. Nosotros estamos felices.
A mbá wá ṣíre. A mbá wá ọ sìn
Nosotros vendremos a destapar las bendiciones. Nosotros vendremos a rendirle culto.
A mbá wá ṣíre. A mbá wa ọ sìn
Nosotros vendremos a destapar las bendiciones. Nosotros vendremos a rendirle culto.
A máā yó e. A máā yó e
Nosotros estamos felices. Nosotros estamos felices.

C- Repita lo anterior.

Canto #10

L- **A wá ní Olókun èè** (2x)
Nosotros venimos a poseer al Dueño del Mar.
Àti ná àti ná èè àti ná àti nà èè
En el orden gastar y gastar y gastar y gastar.

C - Repita lo anterior.

Canto #11

L- **A wá (o)'dò ẹ. A wa (o)'dò Olókun Baba o**
Nosotros venimos a su río.
Nosotros venimos al río del Gran Dueño del Mar.

C- Repita lo anterior.

Canto #12

L- **Olókun gbà wa o**
El dueño del Mar nos salva.

C- **Gbà wa Òrìşà; gbà wa o ààyè**
Sálvenos cabeza seleccionada; sálvenos para sobrevivir

L- **Olókun Bàbá o**
El Dueño del Mar es supremo.

C- **Bàbá Òrìşà, Baba o ayé**
La cabeza seleccionada supremo, Padre del Mundo.

1. Alfred Omokaro Izevbigie, Olókun; Un símbolo focal de Religión y Arte en Benin, Universidad de Microfilmes Internacional Ann Arbor, 1978, pp.45-52.

2. También: *Ìyá ògegéré*. Las madres son inseguras.

3. La corona que es deseada es la cabeza Llena de pelo herméticamente rizado en un nuevo niño nacido. Un niño nacido con una cabeza Llena de pelo rizado es llamado *ọmọ Olókun u ọmọ Dàda*.

4. Olókun nunca está sin comida. En las ceremonias de Olókun la comida siempre es tomada y llevada al mar para que Olókun siempre nos proporcione los alimentos que necesitamos.

Ìrokò

En Cuba, Ìrokò es un òrìsà del país. Uno debe ir al país a ver a Ìrokò montar la cabeza de su caballo y esa persona se convierte en un árbol antes de sus ojos; un árbol que lo Invita a girar
en sus brazos extendidos / las ramas. En el país usted oye el rango Lleno de sus canciones y música. Ìrokò es conocido como Teca africana, Chlorophora Excelsa (Moraceae). Es la morada de àbíkú y *òrò igi / iwin* espíritus poderosos que viven en ciertos árboles. Se les dan ofrendas a su espíritu en la base del árbol y una tela se utiliza como faja blanca se ata alrededor del árbol para Indicar Su elevado estatus. Así fuerte es la Imagen de Ìrokò en el bosque que mora Yoruba que uno de Sus leyendas más Importantes ha viajado con el Lùkùmí en el destierro y actos como un recordatorio de qué cosas terribles puede pasar Si usted rompe su promesa al òrìsà.

"Olúrómbi quería un niño. Ella presentó su petición antes un árbol de Ìrokò, mientras realiza un petición de que si ella tenía un niño, haría una ofrenda del mismo niño al árbol (espíritu de Ìrokò). El niño debidamente llegó y era un bebé de encantos llamativos; que se transformó en un joven muy atractivo. Olúrómbi recordó su voto pero encontró imposible de hacer el sacrificio, de que tal atractivo niño, y uno sólo además, muriera sacrificado. Así que lo tuvo en encerrado, mientras pensaba que podría hacer para evadir tan costosa ofrenda. El día de venganza llegó repentinamente, sin embargo. Ella había ido al mercado con su niño y estaba regresando a casa por la tarde. Había pasado por un árbol de Ìrokò, cuando sin advertir el niño dejando su lado y caminó directamente al árbol, llegó al pie de este y comenzó a cantar el juicio que había dado alcance a su madre. Mientras él cantaba, se hundía en la tierra. Olúrómbi ofreció todo lo que pudo con tal apartar la desgracia de perder a su niño, pero todo fue en vano. El niño se hundió completamente en la tierra y desapareció, mientras que Olúrómbi se quedó sin hijos. [1]

En Cuba y en los Estados Unidos hay muchos casos dónde los òrìşà han venido a las cabezas de los devotos que no cumplen para anunciar a toda la comunidad que estos devotos irán de ahora en adelante en retraso, por la mano de su propio òrìşà. A menudo que sus jugarretas son expresadas públicamente para que las personas no piense, cuando se derrumbe y desaparezca, que los òrìşà han perdido su poder de protegerlas. Los cinco cantos en esta sección son normalmente incluido en los cantos de Òşun desde los problemas con los niños y su nacimiento.

Ìrokò

Canto #1

L- **Sọ̀rọ ká ó kú Yèyé**
La habladuría segó la larga vida de la madre.

C- **Èrù lé, èrù lé, èrù lé**
Pequeñas pilas de pimienta, Pequeñas pilas de pimienta.
Pequeñas pilas de pimienta.

L- Repite lo mismo el solista

C- **Àmàlà, àmàlà, àmàlà**
El puré de ñame, el puré de ñame el puré de ñame.

L- Repite lo mismo el solista

C- **Ọmọ dé, Ọmọ dé, Ọmọ dé**
El niño llega, el niño llega, el niño llega.

L- **Sọ̀rọ bá mbí o**
El hablar le ayudó a dar el nacimiento.

C- **Gbà gbà Ìrokò gbà gbà**
Tomado tomó Ìrokò tomó tomó

Canto #2

L- **Ìrokò wà má tèlé wa má (2x)**
Ìrokò la embrazó siguió después y embrazó.
Ìrokò Ìrokò tèlé wà má
El Ìrokò de Ìrokò siguió después y la abrochó.
Ìrokò wà má tèlé wà má
Ìrokò la embrazó siguió después y embrazó.

C- Repita lo mismo

Canto #2a

L- **Ìrokò wà má**
Ìrokò la embrazó.

C- **Sé re wà má**
La bloqueo y la embrazó.

Ìrokò

L- **Ìrokò Ìrokò gbà-n-gbà**
El Ìrokò de Ìrokò es ancho, y grande,.

C- Repita el coro

Canto #3

L- **Láiyé, láiyé, láiyé o Ìrokò máā yà kí ọ**
En el mundo, En el mundo. En el mundo Ìrokò yo voltearé para saludarlo.
Ọ gùn tere ṣàgbà o. Ìrokò máā ya kí ọ.
Usted monta muy despacio y gira sobre.
Ìrokò, yo voltearé para saludarlo. ¡Nosotros nos desviamos definitivamente!

C- **Láiyé, láiyé ya wa o. Ìrokò máā yà kí o**
En el mundo. En el mundo usted se vuelve a nosotros.
Ìrokò Yo voltearé para saludarlo.
Ọ gùn tere ṣàgbà o. Ìrokò máā ya kí ọ.
Usted monta muy despacio y gira sobre.
Ìrokò, yo voltearé para saludarlo. ¡Nosotros nos volteamos definitivamente!

L- **Ìrokò, Ìrokò, Ìrokò máā ká rere**
Ìrokò, Ìrokò, Ìrokò Yo segaré la bondad.

C- Repita segundo solo

Canto #4

L- **Kó, kó kó, Ìrokò mọye sã**
Captura, captura, captura, Ìrokò sabe el valor del tiempo.
Ìyálóde mo wí, sorò kó kó kó
Ìyálóde Yo digo, refrene captura, captura, captura.
A ya'ràbà wúū ṣiṣé Àràbà.[2] A yà'ràbà wúū ṣiṣẹ ògèdè (2x) .
Nosotros nos volvemos al mayor sacerdote de Ifá para desarraigar el trabajo del Árbol de Algodón de blanca Seda.
Nosotros nos volvemos al mayor sacerdote de Ifá para desarraigar el trabajo de los encantamientos.
Ìrokò kò wá ilé kó kó kó
(Para que) Ìrokò no venga a la casa
A capturar, capturar, capturar.

Ìrokò

C- **Kó, kó, kó, Ìrokò mọye sã**
Captura, captura, captura, Ìrokò sabe el valor del tiempo.
A yà'ràbà wúū ṣiṣẹ́ Àràbà. A yà'ràbà ṣiṣẹ́ ògèdè (2x)
Nosotros nos volvemos al mayor sacerdote de Ifá para desarraigar el trabajo del Árbol de Algodón blanco de Seda.
Nosotros nos volvemos al mayor sacerdote de Ifá para desarraigar el trabajo de los encantamientos
Iroko kò wá ilé ko ko ko
(Para que) Ìrokò no venga a la casa
A aprehender, apresar, detener.

---

1. Ìdòwú, p. 122.

2. En esta línea la palabra Àràbà. El sacerdote de mayor jerarquía de Ifá lucha contra el mayor de los árboles. En Cuba, la Ceiba Pentandra (Bombaceae), el Árbol de algodón Blanco de Seda, es el lugar de la morada de los iwin. Incluso Òṣun es consultada para refrenar la venganza de Ìrokò.

Ẽgún

La muerte es un portal de transformación. Es este mismo poder de transformar y transportar que da Ikú / la Muerte su posición honrada en la jerarquía de las creaciones de Olódùmarè. Ikú es un òrìsà confiado con el deber de escoltar al hombre de este mundo al próximo. es conocida
como *Òjiṣé Òrun* - el Alguacil de Cielo. Agonizar es una deuda que todos debemos pagar, e, Ikú es el coleccionista. Es de hecho el Segador" "Austero, el segador Insaciable de hombres. Cuando la Muerte transforma aquellos que nosotros amamos y acariciamos, y los esconde de nuestra vista mortal; nos causa dolor, angustia, y desconcierto, mientras que eleva a quienes oculta y lo coloca en posiciones de estado y poder, En la respuesta a la necesidad de su sociedad en esta situación, los Yoùbá y sus descendientes en el Caribe han evolucionado un sofisticada y detallada respuesta al hecho de morir. Esta respuesta es observada el mejor en los funcionamientos del *Ẹgbé Egúngún* (sociedad de los ancestros). La *Ẹgbé Egúngún* es una sociedad de espiritistas cuyo trabajo es venir a la ayuda y consuelo de la comunidad cuando la Muerte toca a su puerta. Ellos usan la muerte como una ocasione para aliviar, tranquilizar, y dirigir a la comunidad. Son calificados como los expertos en el reino de los poderes espirituales ocultos especialmente de los antepasados.
Los Egúngún honran y Personifican a los muerto mediante una mascara. Hay muchas clases de Egúngún; pero sólo los Alágò Alápatà, y tipos de Àgbà Personifican la muerte.

En Ifè, el Òrìsà *Amáiyégún* " Uno que pone el mundo en orden" es la divinidad patrona de la sociedad de Egúngún. Es Amáiyégún quien es acreditado con la derrota de la Muerte y la salvación del pueblo de Ifè. Esto lo logró vistiendo un traje multicolor que completamente cubrió su cuerpo, asustando así la Muerte. Subsecuentemente. Desde tiempo inmemoriales son las festividades anuales de Egúngún en Ifè, celebradas para conmemorar la victoria sobre la Muerte.[1]

En Cuba, hay evidencia de que la mascara de Egúngún existió a principio de 1800, pero por la revuelta del siglo, debido a la dura persecución, la mayoría si no todos los despliegues públicos hubieran sido abandonados.
Aunque la mascara no fue mantenida algunos de los tabúes y costumbres asociados con Egúngún se conservaron. En Yorùbáland, sólo hombres poden ser enmascarados, las mujeres son excluidas de saber sus Identidades.

Asimismo este culto restringe revelar su secreto a una mujer. En Cuba y los Estados Unidos, las impresiones de esta costumbre secreta se ve cuando la adivinación es llevada a cabo en el santuario de los ancestros. Todas las mujeres que todavía menstrúan deben volverse sus cabezas para no ver la letra o los odù revelaron en el obí (el coco). La

costumbre de erigir y rendir culto en las tumbas familiares es continuada. Los ritos asociados con la preparación del cuerpo y las cosas del difunto para el entierro no han cambiado. Las reglas que regulan la colocación de los altares deẼgún, en una esquina o al Pie de la pared central de la casa, no ha cambiado.[2]

Ẽgún

La observación del tributo anual a unos los antepasados son una ocasión que no sólo se ha mantenido si no que se ha usado como un vehículo para desplegar cantos y toques recientemente compuestos a el punto de honrar a los personajes específicos. Exactamente como sus parientes en Yorùbáland, los Lùkùmí en Cuba antes de cualquier tarea van y consultan con sus antepasados y pide la guía y apoyo en todo sus esfuerzos. El santuario sirve como una sede definida entre el difunto y o su familia. En los altares, amados dejan las ofrendas, hablan con el muerto, y piden favores especiales. Hay un esfuerzo continuo para mantener una relación continua entre aquellos que han partido y aquellos que permanecen en este mundo. El altar es llamado *Ojú Eégún* (La cara de los ancestros). Los Lùkùmí se colocan de pie antes estos santuarios y cantan de sus sueños y planes, esperanzas y miedos, alegrías y dolores y saben con certeza que sus madres y Padres y otros miembros familiares están allí ante ellos, amando y apoyando el poder oculto aun activo.

Ẽgún

Canto #l

L- **A nbá wá ọ rí (2x)**
Nosotros estamos encontrándonos para buscarlo, encontrarlo.
A wá o sùn. A wa ọ máā
Nosotros venimos, está dormido(a). Nosotros lo buscamos continuamente.
L'erí o máā lékè awo
En la cabeza él siempre será el iniciado más elevado.
Ará ọ̀run ká'we
Los cuerpos celestes recolectan a los niños.

C- Repita lo anterior.

Canto #1a

L- **A nwá a wá ọ rí (2x)**
Nosotros estamos investigando; nosotros buscamos encontrarlo.
A wá o sùn. A wa ọ máā
Nosotros venimos, está dormido (a). Nosotros lo buscamos continuamente.
A wá ọ máā yé yà o
Nosotros buscamos entender continuamente donde él se regresó.
Ará ọ̀run tà iyè
Los ciudadanos de cielo venden los pensamientos (los recuerdos).

C- Repita lo anterior.

Canto #2

L- **A yẹ́ gbogbo (ọ)'mọde sí'kú o olè'lé. (2x)**
Nosotros honramos a todos los niños que fueron a la Muerte, el ladrón de la casa.
Akààkù t'orí ọmọ 'lé
El ataúd es soportado en las cabezas de los niños de la casa.
Òṣù rẹ́ àkókò ni bé
Los mechones de pelo del sacerdote están cortados (su) tiempo se ha apagado.

Ẹ dí 'wǫ́ tǫ́'wo 'mọde
Usted cierra al ombligo y endereza la apariencia del niño.
Tǫ́'wo 'mọde àkókò ní be
Encamine la apariencia del niño fuera de cuyo tiempo está cortado.
Ẹ ni sẹ́ ba nsẹ́ (è)'yǫ̀ bábǫ̀ ní'lẹ̀ sí'kú o olè'lé
Él que niega y se oculta, se está negando a Èyò (reencarnación de los espíritus) realmente viniendo a la tierra para negar la muerte, el ladrón de la casa.

C- Repita lo anterior

Ẽgún

Canto #3

L- **Ọmọ lǫ̀ owó dale fiyèdénú a kún ọfà o; a kún ọfà o (2x)**
Niño que llora por el dinero perdido de una prenda rota es paciente nosotros llenamos la prenda; nosotros llenamos la prenda.

C - Repita lo anterior.

Canto #4

L- **Ẹní ọ bọ 'mọ ba'lè bàgà bàgà**
Hoy usted deifica al niño escondido en la tierra. Horripilante (la Muerte).

C- Repita lo mismo,

Canto #5

L- **Ìsun, pèlẹ́, pèlẹ́ (è)'mí Ìyá rè**
Lamentando, siento mucho, siento mucho que el espíritu de mi madre se fue.
Àbúrò sẹ́ fẹ́ 'mí 'yá. Ìsun pèlẹ́, pèlẹ́ 'mí 'yá
Los parientes jóvenes de hecho amaron a el espíritu de la madre. Lamentando yo lo siento mucho, yo lo siento mucho al espíritu de la madre.
Àbúrò sẹ́ fẹ́ 'mí 'yá.
De hecho los parientes jóvenes amaron a el espíritu de la madre.

C- Repita lo mismo.

Canto #6

L- **Ṣó, ṣó, ṣó npa mi**
La hechicera, la hechicera, la hechicera está matándome.
Ikú ayàya; ṣó npa mi
La muerte está de humor alegre; el mago está matándome.

C- Repita anteriormente

Ẽgún

Canto #7

L- **Awa bẹ̀ rí 'kú Ikú (2x)**
Nosotros rogamos ver la muerte de la Muerte.
Ìgbìn ilè tì èwe wẹ́ o
Y la plantación de la tierra con las personas jóvenes.
Awa bẹ̀ rí 'kú Ikú
Nosotros rogamos ver la muerte de la Muerte.

C- Repita lo mismo.

Canto #8

L- **Sẹ̀kẹ́tẹ mótí / mutí; nsé awo, ṣẹ̀kẹ́tẹ́**
El licor de maíz es el licor de los bebedores;
Los bebedores de licor realiza los misterios, licor de maíz,

C - Repita lo anterior.

L- **Ikú mótí nṣé awo ṣèkété**
La muerte bebe el licor realizando los misterios, el licor de maíz.

C- Repita sobre el coro.

Canto #9

L- **Alàgba (A)'lágbã (à)'lá mi ṣẹ**
El superior honrado. Jefe de Egúngún mi sueño se cumplirá.
Ará ọ̀run là mi ṣẹ
Los parientes en el cielo sálvenme para que sea cumplido.

C- **Alàgba 'lágbã 'lá mi ṣẹ**
El superior honrado, Jefe de Egúngún mi sueño se cumplirá.

Canto #10

L- **Alàgba 'lágbã kò nfé sõró**
El superior honrado. Jefe de Egúngún no quiere tristeza.
Kó nfé sõró àbúrò mi
No quiere tristeza de mis hermanos jóvenes.

Ẽgun

C- **Alàgba 'lágbã kó nfé sõró**
El superior honrado, Jefe de Egúngún no quiere tristeza.

L- **Kò nfé sõró bîyà dè 'mí**
No quiere que la tristeza de nacimiento al sufrir por eso pone los grilletes (esclaviza) el espíritu.

C - Repita sobre el coro.

Canto #10a

L- **Alàgba 'lágbã kò fé sòrọ, ko fe sòrọ, kò fé sòrọ**
El superior muy honrado no quiere hablar, no quiere hablar,
no quiere hablar.

C- Repita lo anterior.

Canto #11

L- **Ẽgun òkòòkan la mi wáyé; òkòòkan la mi wá orò (2x)**
Los antepasados uno a uno me salvaron para que viniera al mundo uno por uno; uno por uno me salvó para venir a la tradición.
Ìyà oro 'mọ'rìsà; ọmọde òkòòkan la mi wáyé
Los pinchazos sufridos por los niños de las cabezas seleccionadas; Niños que uno por uno
me salvaron para venir al mundo.

C - Repita lo anterior.

Canto #12

L- **Yèyé tù yēè! Ọ tù yèyé ọ tù yēè! yēè**
¡La madre es libre del dolor ay! ¡Ella es perdonada, la Madre es perdonada ay! ¡Ay! ¡Ay!
Yèyé tù yēè! Ọ tu Yèyé o tù Ikú ònãre o!
¡La madre es libre del dolor ay! ¡Ella se vuelve a vivir, la Madre es relevado

por la muerte, quede Ud. con dios!

C- Repita lo anterior.

Canto #13

L- **Agò ajèjé [3] t'orí le jó**
La mortaja con las cosas del cazador difunto Sobre una cabeza fuerte se baila
.

Ẽgun

Òkooro rere ọ mọ lóòya [4]
Un buen fin para un niño trasplantado para pagar.
T'orí le jó òkooro rere
En una cabeza fuerte se baila un buen final.
Àṣà ra. Ìrà wò t'orí le jó
La costumbre es perecer.
Conseguir cuidar a la cabeza fuerte que baila.
Òkooro rere lãyè o
Un buen final en la vida.

C- Repita lo anterior.

Canto #14

L- **Agbe gbé mi lélè o, agbe**
La mendicidad me derrumba, mientras ruego.
Ẽgun, **agbe gbé mi lélè o, agbe**
Antepasados, la mendicidad me derrumba, mientras ruego.
Ìyà gbé mi lélè o; agbe gbé mi lélè
Sufriendo me derrumbo; rogando me derrumbo.

C- **Agbe gbé mi lélè o, agbe** (2x)
La mendicidad me derrumba, mientras ruego.
Ikú 'yáyò gbé mi lélè o, agbe
La muerte se alegra de traerme a la mendicidad.

L- **Agbe gbé mi lélè o tòrí kú**
La mendicidad me derrumba para morir horriblemente.
Agbe gbé mi lélè ì, **agbe**
La mendicidad me derrumba, mientras ruego.
Ikú 'yáyò gbé mi lélè o
La muerte se alegra de traerme a la mendicidad.

C- Repita el segundo solo.

L- **Ikú ńlélè̲ o**
La muerte está en la tierra.

C- **Agbe**
Rogando

Ẽgún

L- **Ńlélè̲ o**
En la tierra

C- **Agbe**
Rogando

Canto #15

L- **Tè̲lé ọmọba tè̲lé (2x)**
Siga detrás del príncipe para que tenga éxito.
Wá 'yé gè̲; wá 'yé gè̲
Nacido para sentarse cómodamente en un asiento;
Nacido para sentarse cómodamente en un asiento
Ìrí-osùn mbò. [5] **Ará mbò yíòò sésè̲**
La vista de madera de la Leva está viniendo.
Un pariente está viniendo quien terminará yéndose de aquí.

C - Repita lo anterior.

Canto #16

L- **Lãyé, Lãyé tó rí 'lé 'yò ọmọ 'lóyè**
En la vida, en la vida él quién ve la casa de la alegría es el niño del dueño de posición oficial.
Ọmọ lóòyà a ya kárà
Los niños trasladaron rinden homenaje a lo que nosotros llevemos hacia el patio trasero.
Ẽràn wò tó ní'lé 'yò [6]
La pestilencia visita a él quién posee la casa de alegría.
Ọmọ 'lóyè a yé̲ o
El niño del dueño de la posición oficial que nosotros rendimos los respetos a usted

C - Repita lo anterior.

Canto #17

L- **Ilẹ̀ lè lé o**
La tierra puede colocarte en una pequeña pila (tumba).
Ọ yà dè mi tọ́'fò
Él se vuelve a ponerme los grilletes para provocar un sepelio.

C - Repita lo anterior.

Ẽgún

L- **Ikú kára mà. Ikú kára mà. Lọ lọ olóòdẹ̀**
De hecho la muerte está afectando profundamente.
De hecho la muerte está afectando profundamente.
Aparte, aparte al poseedor del débil.

C- **Ikú kára mà. Ikú kára mà**
De hecho la muerte está afectando profundamente.
De hecho la muerte está afectando profundamente.

Canto #18

L- **Ikú ìbọ ṣe. Ikú ìbo ṣe. Ìbọ se bí ọ ṣe ire o.**
Se ha realizado sacrificio a la muerte. Se ha realizado sacrificio a la muerte.
El sacrificio es hecho si causa las bendiciones.

C- **Ikú ìbọ ṣe ìbọ ṣe**
Se ha realizado sacrificio a la muerte. Se ha realizado sacrificio.

L- **Bí ọ ṣe ire o**
Si realiza las bendiciones.

C - Repita el coro

Canto #18a.

L- **Ikú bì 'bọṣe. (2x) bì bọṣe, bì bọṣe Ilé o.**
La muerte empuja para que el sacrificio sea realizado en la casa.

C- Repita lo mismo

Canto #18b.

L **Mã (a) mbò ìbọ ṣe (2x), ìbọ ṣe, ìbọ ṣe ni 're o**
Nosotros siempre venimos a realizar sacrificio del bien

Canto #19

L- **Àmàlà wò yà 're ìfà dé mi o**
La apariencia del puré de ñame revoluciona las bendiciones de ventaja a mí.

C- **Àìkù ìfà o, àìkù ìfà o**
La ventaja de la Inmortalidad, la ventaja de la inmortalidad.

Ẽgún

Canto #20

L- **Ẹn! Yaró ọkọ̀ fà nà wa o**[7]
¡Sí! Vengue la nave que nos atrajo para que nos azotaran.
Ẹn! Yaró ọkọ̀ fà ará wá lóde
¡Sí! Vengue la nave que atrajo a los parientes para venir aquí.

C - Repita lo anterior.

Canto #21a

L- **Awo rọ̀ (o)'dò (o)'ní're sũ (2x)**
El versado en el misterio cae como la lluvia en los río
dueños de bendiciones extensas.
Gbogbo ìṣà bọ̀ nílé
Todos los seleccionados retornan a casa.
Awo rọ̀'dò 'ní're sũ
El versado en el misterio cae como la lluvia en los río
dueños de bendiciones extensas.

C- Repita lo anterior.

Canto #21b

L A wé lọ̀ ro nílẹ̀ (ẹ)'fun [13] **(2x)**
Nosotros trituramos, molemos y destilamos en la tierra, la blanca tiza (cascarilla.)

Nílẹ̀ (ẹ)'fun bọ nílẹ̀; a wé lọ̀ro nílè (ẹ) 'fun
La tiza molida rinde culto, en la tierra,
Nosotros trituramos, molemos y destilamos en la tierra, la blanca tiza.

C- Repita lo mismo.

Canto .#-22

L- **Máā Ìwòyè; àka yè**
Yo seré curado; considerado para vivir.
Máā ìwò yá; ẹ wá wò na
Yo luciré listo; usted viene a visitar pronto.
Maa Ìwòyè; àka yè
Yo seré curado; considerado para vivir.

C- Repita lo anterior.

Ẽgún

Canto #23

L- **Awa fi orí kí (2x)**
Nosotros usamos la cabeza para alabar al que nos da de la Ley (Dios).
Olófin Olóyíkí Olófin Olóyíkí! yà're
El dador de la Ley es Dueño del Real saludo.
El dador de la Ley. El dueño del Real saludo es la bondad.

C- Repita lo anterior.

Canto #24

L- **Èṣù [8] wé rò, wé rò ní (ì)'yá (2x)**
La oscuridad envuelve suavemente, suavemente envuelve para poseer a la Madre.
Àbúrò nlò ìyá yà eṣú
Los parientes jóvenes están proclamando que la madre se ha ido a la oscuridad.
Èṣù wé rò, wé rò ní (ì)'yá. Àbúrò nlò ìyá
Èṣù suavemente envuelve, suavemente envuelve para poseer a la Madre. Los parientes
jóvenes están proclamando a la Madre.
Àbúrò nlò ìyãgbà ba Èṣù
Los jóvenes parientes están proclamando que la mayor mujer ha encontrado a Èṣù (su òrìṣà).

C- Repita lo anterior.

Canto. #25

L- **Òsùgbó 'óló lóni o [9]**
El Olúwo mayor está callado hoy.
Wóló wóló, (ì)'yá tútú má mi
Las personas están reuniéndose, la madre está fría y no respira.
Ọmọ yàláwá'nà mámà ké ni r'awo e

(Èṣù) Niño que separa, rajas y divide el camino, no grite al ver al iniciado.
Ẹlégbá ngbó lò'yá tútù má mí
El Dueño de Fuerza Vital en oír, proclamó, la Madre está fría y no respira."

C- Repita lo mismo.

Ẽgún

Canto #26

L- **Ìyá mi (I)'kú jẹ o. Ìyá mi 'kú jẹ o. Alábárò dó láyé**
Mi madre, la muerte la comió. Mi madre, la muerte la comió. La estancia del simpatizador en el mundo.
Mo forí bọ rere o. Alábárò dó Láyé
Yo uso mi cabeza para deificar la bondad. La estancia del partidario en el Mundo.
.

C- Repita lo mismo

Canto #27

L- **Ààwè̩ 'we mi lérè o ààwè̩ (2x)**
Cuando lamentamos la muerte mis niños están sucios, están lamentando. [10]
Ikú yayò 'we mi lérè. Ààwè̩ 'we mi lérè
La muerte se regocija cuando mis niños están sucios. Cuando lamentamos a mis niños
están sucios.
Ààwè rí òkè. Ikú yayò 'we mi lérè
Lamentando se ve en lo alto. La muerte se regocija cuando mis niños están sucios.

C- Repita sobre el coro.

Canto #28

L- **Ẹ ké in. èwe. Ẹ ké la èwe Ikú Olódùmarè**
Usted halaga para salvar a un niño.
Usted halaga para salvar a un niño de la muerte de Dios.
Ẹ ké la èwe o ko dídè o
Usted halaga para salvar a un niño para que no este aprisionado [11]

C- Repita lo mismo.

Canto #29

L- **Ikú lái yọ́ró**
La muerte se desquita eternamente por las ofensas anteriores.
Bàgà Bàgà lái yoró
El disforme se desquita eternamente por las ofensas anteriores.
Ikú lái yoró
La muerte se desquita eternamente Por las ofensas anteriores.

C- Repita lo mismo.

Ẽgún

Canto #30

L- **Ikú yíóò máā ná jẹ o (2x)**
La muerte habitualmente gastará para comerte.

C- **E A! A yé, Ikú yíóò máā ná jẹ o**
E Ah! Nosotros entendemos, la Muerte habitualmente gastará para comerte.

Canto #31

L- **A wa o máā la Ikú sí o**
Nosotros habitualmente buscamos ser salvados, la Muerte está enfrente.
A wá o máā la Ikú
Nosotros habitualmente buscamos ser salvados de la muerte.
Òkè, ọ̀nà, ọla, Ikú sí o. A wa o máā la Ikú
La montaña, el camino, la riqueza, la Muerte está enfrente de él. Nosotros habitualmente buscamos ser salvados de la muerte.

C - Repita lo anterior.

Canto #32

L- **Àwa 'rá ‘wa kò nfé sõró, kò nfé sõró, kò nfé sõró**
Nosotros los parientes no queremos tristezas,
no queremos tristezas, no queremos tristezas
Bàjé omi. Bàjé ọmọ Mùní-mùní [12] baje omo
Él maltrata el agua. Él maltrata a los niños. El gusano maltrata a los niños
Bàgà bàgà bàjé ọmọ
El disforme maltrata a los niños.

C- Repita lo mismo.

Canto #33

L- **Là yēé! Làbà (o)'la yēé! Yèyé 'là fisí.**
¡Para ser rico ay! ¡Una bolsa de riquezas ay! Las riquezas de madre apartaron (la herencia).

C - Repita lo anterior.

Ẽgún

Canto #34

L- **Ikú ni'kú 'ṣ<u>é</u>. Ikú ni'kú ṣ<u>é</u>. Ibọ ṣe ní'bọ ṣẹ níre o**
La muerte es el trabajo de la muerte. La muerte es el trabajo de la muerte.
El sacrificio está hecho; se dice que el sacrificio trae la aprobación para poseer las bendiciones.
Ikú ní 'kú (i)'ṣ<u>é</u>
La muerte es el trabajo de muerte.

C - Repita lo anterior.

Canto #35

L- **Àgò t<u>ò</u> y<u>ò</u> 'mọ le. <u>Ò</u>d<u>ó</u> si'kú, olè le**
Abran paso, siga la felicidad del niño fuerte. El joven niega la muerte, el ladrón fuerte.
Akú fò t<u>ò</u> 'mọ le. Ojūúre ago go ní wé
La muerte salto para seguir la felicidad del niño fuerte. La Cara Amable de la mortaja de Ẽgún desconcierta a el que lo desenvuelve (la Muerte).
Ikú m<u>ò</u> dè tòrí 'y<u>ò</u> 'mọ le
La muerte sabe para amarrar ferozmente la felicidad del niño fuerte.
Ag<u>ò</u> g<u>ó</u> ní wé. <u>Ẹ</u> ní s<u>é</u> bá nṣẹ 'y<u>ò</u>
La mortaja de Ẽgún desconcierta a quien desenvuelve.
Usted encontrará el cumplimiento de felicidad ciertamente.
Máā b<u>ó</u> ni le si'kú, olè le
Yo me apoyaré ser fuerte negar la muerte, el ladrón fuerte.

C - Repita lo anterior.

Canto #36

L- **Ṣó, ṣó, ṣó**
Mire, mire, mire
Ko máà lálá mi fà mi ṣó bode
No sueñe con atraerme, mire la verja de los pueblos.

C - Repita lo anterior.

Ẽgún

1. Bascom, pp.56-57, Series de nueva antropología Americana

2. John Mason, Cuatro Rituales del Nuevo mundo Yorùbá. 2nd. Ed.; New York; Yorùbá Theological Archministry, 1985, pp. 1-8.

3. En la muerte de un cazador un antílope es cazado. Una parte de la carne se usa para dar una fiesta, el resto se lleva a el monte y se ofrece al espíritu del cazador difunto. Todo los vestidos de la caza que perteneció al difunto se empaqueta y se coloca en la cabeza de su hijo o un cazador compañero que bailan con esto en su cabeza antes de llevar el paquete a el monte para el difunto use en el próximo mundo. Este paquete se llama Ajèjé. Se dice que si el que lleva el Ajèjé no reparte los regalos a los doliente antes de llevar el paquete que él se morirá de infortunio.

4. Éste es el nombre dado a los niños del Lùkùmí.

5. Osùn (camwood) Es hecho con una solución para lavar al bebé recién nacido. Actúa como un antiséptico que aumenta las oportunidades del niño de supervivencia.

6. Éste es uno de varios cantos que refleja el Problema del Lùkùmí esclavo estado y sus pensamientos sobre la situación.

7. Los Lùkùmí clama por venganza por ser tomados, golpeados y vendidos como esclavos.

8. También; *Eṣù* = Fabricante de pelotas. El òrìṣà. Èṣù. Este canto va con el #25 y habla sobre la muerte de la sacerdotisa famosa Èṣù Bí quien es mencionada al principio de del libro

9. Este canto fue escrito como un canto fúnebre para Èşù Bí cuando murió. Ella es invocada como un Òşùgbó.

10. El estar sucio, apestoso y de apariencia harapienta es señal de profundo luto. Las personas se ponen tan aturrullado que sus vecinos y amigos les traen comida porque son incapaces de cocinarse para ellos mismos.

11. Esto relaciona a un niño muerto que es envuelto en tela.

12. Muni-Muni = Ekùkù Es un gusano comestible que hila seda al hacer su capullo. Su seda, (*sónyón)* es usado para hacer una tela castaña. La muerte es comparada a un gusano que nos come y nos envuelve en tela.

13. Cuando este canto se canta cada awo avanza y salpica el èfún (la tiza de la cal) encima del sacrificio que se ha ofrecido y se coloca en la tierra al pie del santuario.

Orin Òrìşà

Subtítulos de las fotografías

1. Esteban "Chacha" Vega mostrando su *Ẹlẹ́èkótó* (el dueño de educación que lo guía). Matanzas, Cuba 1992. Fotografía de John Mason.

2. *Ère'mí olúbàtá*. (muñeco-espíritu dueño del bàtá) en el altar público del cuarto, salón de la casa de Eugenio Lamar Delgado -Èşùdinà. Él es el custodio de dos juegos de tambores bàtá consagrado que perteneció por herencia a su madrina Ferminita Gómez y su hermana, Eugenia. Este muñeco acompaña los tambores siempre que ellos salgan a tocar. Es colgado en la pared detrás de los tamboreros cuando estos tocan. Matanzas, Cuba 1988. La fotografía por John Mason.

2a. Ère'mi olúbàtá mostrado en la fig. 2 otra ropa. Matanzas, Cuba 1988. Fotografía por John Mason.

2b. Un segundo ère'mí olúbàtá que acompañaría el segundo juego de tambores bàtá si ambos juegos tocan juntos. Matanzas, Cuba 1988. Fotografía por John Mason.

3. Un tambor *Itótèlèē* de los bàtá (tambor mediano) mostrando el anillo de metal pegado a la cabeza menor. Habana, Cuba 1954. Fotografía de Fernando Ortiz.

4. Èwu Ṣàngó (chaleco / camisa de Ṣàngó) llevado por un sacerdote de Ṣàngó en estado de posesión por la deidad, es hecho de tela de algodón y decorado con paquetes preparados con ingredientes mágicos, huesos de animales sacrificados, cauris, y un anillo férrico. El chaleco se alimenta de la sangre de animales como los que se ofrecen al òrìşà Ṣàngó evidenciado por una materia oscura, incrustada en el lado derecho del vestido. Colección

del Museo americano de Historia Natural, de la Ciudad de Nueva York. Fotografiado de John Mason. 1994.

5. Bànté Ṣàngó (delantal de Ṣàngó) estropeado por un sacerdote de Ṣàngó mientras estaba en estado de posesión junto con el èwù Ṣàngó (chaleco de Ṣàngó). El bànté fue hecho de tela de algodón y decorado con paquetes preparados con ingredientes mágicos y huesos de animales sacrificados. El chaleco y el delantal será considerado autorizado con el espiritual y la energía medicinal y así autoriza al usuario con el àṣẹ (la autoridad / el orden). Colección del Museo americano de Historia Natural, Ciudad de Nueva York. Fotografiado por John Mason 1994.

Orin Òrìsà

5a-g. Bànté de los bàtá mostrando la variedad de diseños y elementos empleado en la decoración del bànté representando a los òrìṣà y otros poderes espirituales invisibles. "Corbatas" o "bandas" son hechas cuando no se tienen los bànté totalmente decorados. La palabra "corbata" es más probable que sea *kọbàtá* (para iluminar / brillo del bàtá). Las fotografiado por Fernando Ortiz, Habana, Cuba, 1954 y John Mason, Habana, Cuba 1986.

6. Pablo Roche-Akílakpá / Akílápá (c. 1954) Fotografiado por Fernando Ortiz. Se reproducido para este autor por Yagbe/ Gerald Gerrard de la colección de Mario Angarica, Habana, Cuba 1996.

7. (I-D) Trinidad Torregrosa, Pablo Roche, Raúl Díaz, Pablo, Giraldo "Candito" Rodríguez (c. 1954) Fotografía de Fernando Ortiz. Fue reproducido para este autor por Yagbe / Gerald Gerrard de
la colección de Mario Angarica, Habana, Cuba 1996.

7a. Los bàtá acompañan a el oròÑgún que se realiza durante el julio 1947 ritos fúnebres en la tumba en el día de entierro. En Regia, Cuba de la sacerdotisa Josefa Herrera- Pepa Èṣù Bí. "Fotografía de Fernando Ortiz.

8. Isaac Calderón - Èṣù Òṣà, Bí (1904-1991). Matanzas, Cuba, 1987. Fotografiado por John Mason.

9. Dona Tomasa Villamil - Ọya Ladé durante su celebración anual del 24 de junio. en honor de Ògún. Matanzas, Cuba 1986. Fotografiado por John Mason.

10. Estatua conmemorativa mantenida en Matanzas en la casa de Doña Tomasa Villamil, sacerdotisa de Ọya que honra el Ògún de su padre Juan Villamil. El sacerdote de Ògún, Felipe García Villamil, es nieto de Juan cuyo padre vino directamente de Òyó a Cuba. Nota que el àbàjà. (marcas faciales) en la estatua también son usadas por algunas familias nobles de Òyó. Matanzas, Cuba 1986. Fotografiado por John Mason.

Orin Òrìsà.

11. Isaac Calderón y Esteban "Chacha" Vega tirando los cordones del bàtá Ìyá para afinar los cueros y poner a punto el tambor en la preparación para un tambor al siguiente dia. Matanzas, Cuba 1987. La fotografiado por John Mason.

12. Olúbàtá, Julio "Fantoma" Marcos Suárez, Alaganjú desplegando el bànté para el bàtá del Ìyá de su Àyàn. Matanzas, Cuba 1994. Fotografía de John Mason.

12a-c. Julio "Fantoma" Marcos Suárez desplegando el bànté para el Ìyá, Itótèlé̩̃, y okonkolò de su Àyàn. Matanzas, Cuba 1994. Fotografías de John Mason.

12d. Julio "Fantoma" Marcos Suárez' àyàn-Ìlu Àyàn (Los tambores de Àyàn) Está tocándose por un grupo de Ọmọ Àyàn liderizado por el hijo de Isaac Calderón. Matanzas, Cuba 1992. Fotografía
de John Mason.

13. Tres de los más famoso olúbàtá; I-D, Jesús Pérez (fallecido en 1985), Mario "Papo" Angarica, Esteban "Chacha" Vega. La fotografía fue reproducida para este autor por Yagbe / Gerald Gerrard de la colección de Mario Angarica. Habana, Cuba 1996.

14. Esteban "Chacha" Domingo Vega, Matanzas, Cuba 1986. foto de John Mason.

15. El grupo de Esteban Vega toca sus tambores bàtá vestido con el bànté; (I-D) Nene, Esteban Domingo Vega, Isaac Calderón. Estos bàtá fueron Heredados del olúbàtá famoso, Carlos, Alfonso-Kọnkẹ́ (c. 1889-1959). Matanzas, Cuba 1987 Fotografía de John Mason.

16. El antiguo juego de tambores bata del cabildo Habanero, Ṣàngó Tè Dún / Ṣàngó Dé Dún. Habana, Cuba 1954. Foto de Fernando Ortiz.

16 a&.b. Un juego de bàtá, completo con bànté confiscado por las autoridades c. 1930 y es ahora parte de la colección de Fernando Ortiz, colocados en Casa de África, Habana, Cuba, 1986. Las fotografías de John Mason,

16c. Estandarte fechado 1820 que llevaba en las procesiones de la Sociedad de Ayuda Mutua de la Nación de Lùkùmí de San Bárbara en Habana, Cuba. Esta sociedad fue conocida por el nombre de Yorùbá de Ṣàngó Dé Dún. Colección de la Casa de África, Habana, Cuba. 1986. Foto de John Mason.

Orin Òrìṣà

17&.17a. Bàtá qué pertenecieron a Ferminita Gómez y su hermana Eugenia que son mantenidos a consideración del Cabildo, cerca de Sàngó en la casa de Eugenio Lamar Delgado. Matanzas, Cuba 1987. Fotos de John Mason.

18. Uno de los juegos de bàtá completo con bànté tocados por tamboreros quienes son miembros del Cabildo son, (I-D) Jesús "Gallego" Florensio Alfonso, Gilberto Mírales Calvo Ọba Dé, Onísàngó. El tercer tamborero cuyo nombre no fue dado, toca la cabeza menor de su tambor con una correa de cuero (*awọọ bàtá*). Matanzas, Cuba 1987. Foto de John Mason,

19&.19a,b,c. Uno de los *ère'mí olúbàtá* (muñeco-espíritu del dueño del bàtá) que acompaña el juego de bàtá. con su bànté, al cuidado de Eugenio Lamar Delgado, cuando los tambores se toman para ser tocados por los tamboreros del cabildo. Matanzas, Cuba 1987. Fotografía de John Mason.

20 & .20a. El segundo juego de bàtá y segundo juego de bànté al cuidado de Eugenio Lamar Delgado tocados por los tamboreros del cabildo. Nota (segundo ère'mí olúbàtá

parcialmente visible e la pared, del centro. Matanzas, Cuba 1987. La fotografía por John Mason.

21 & .21a-e. Esteban "Chacha" Vega despliega los dos juegos de bànté que pertenece a su àyàn. Ambos juegos de bànté fueron creados por su maestrọmọ Àyàn, Miguel Asina (c-1915-1990). Matanzas, Cuba 1994. Fotografías de John Mason.

22&22a. El conjunto de tambores bàtá de Pablo Roche; (I-D) Trinidad Torregrosa, Pablo Roche, Pablo, y, Raúl Díaz. - (I-D) Trinidad Torregrosa, Raúl Díaz, Giraldo "Candito" Rodríguez. Habana, Cuba 1951. Fotografías de Fernando Ortiz.

23. Tambores bàtá perteneciente al sacerdote afro americano de Aganjù, Cristóbal Oliana, - Ọba Ìlú Mi (1924 -1994) cada uno fue tallado en un pedazo de rola de caoba sólida en 1963. Los tambores fueron tallados por Cristóbal con la ayuda de Ted Holliday, Manny R.amos, y Sr. Miller. Éste fue el primer juego de bàtá hecho de esta manera en los Estados Unidos. Ellos nunca fueron consagrados. La cazuela de madera cubierta que contiene el àṣẹ de Aganjù está al derecho del juego de bàtá. Ciudad de Nueva York, 1990. Fotografía de John Mason.

Orin Òrìṣà

24. Olúbàtá, Orlando "Puntilla" Ríos toca el bàtá Ìyá (bàtá madre.) de su juego consagrado de adornado con el bànté detalladamente adornado con cuentas. Brooklyn, NEW YORK 1992. La fotografía por John Mason.

25. Olúbàtá, Felipe García Villamil posa con el bàtá Ìyá de su juego consagrado de bàtá adornado con bànté detalladamente adornado con cuentas que él creó. Note: el bànté del el Itótèlèē (tambor- medio) en la pared detrás de Sr. Villamil. Bronx, NEW YORK 1994. Fotografía de John Mason.

26. Bàtá consagrado juego-Àyàn Bí, cuidado por el olúbàtá Louis Bauzó desplegado con bànté ricamente adornado con cuentas creado por Manuel Vega. Bronx, NEW YORK 1995. Fotografía de John Mason.

27. Olúbàtá, Yagbe Àyànbí Onîlu - Ọba Ìlú posa con el bàtá de Ìyá de su juego de bàtá adornado con bànté detalladamente adornado con cuentas que él creó. Oakland, California 1997. Fotografía de John Mason.

27a. Bàtá Àyàn Àṣẹ Níire con el bànté detalladamente adornado con cuentas del olúbàtá Yagbe Àyànbí Onîlu. Tambor tallado de rola sólida y creó el bànté, Oakland, California 1995. La fotografía por John Mason.

27b. Este *Ọ̀pá Àyàn* (bastón de Àyàn) con ricas cuentas creado por Yagbe Àyànbí Onîlu, como el ère'mí olúbàtá, (muñeco-espíritu del dueño del bàtá), acompaña el bàtá cuando los tambores salen a tocar. El bàtá miniatura que cuelga del bastón fue dado a Yagbe, como un acto de amistad, por Esteban "Chacha" Vega después de que ellos habían vuelto del entierro de un ọmọ Àyàn. Los Ọmọ Àyàn en Cuba usan un bàtá miniatura similares para asistir a los entierros de uno de sus hermanos en Àyàn. Oakland, California 1995. Fotografía de John Mason.

28. Olúbàtá, Peter de Jesús - Òbíndé Ọmọ' yèṣà, Ọlọ̀ṣun, posa con el bàtá Ìyá de su juego de bàtá adornado con bànté hechos con cuentas creado por el Ọlọbàtálá, Wilson Carrero-Òkèńlá (montaña grande). Oakland, California 1997. Foto de John Mason.

28a. Juego de tambores bàtá - Ọba Yọ́ró Oró Ẹlẹ́ri Ọba cuelgan en el altar del olúbàtá, Peter de Jesús, vestido con bànté creado por Wilson Carrero -Òkèńlá. Oakland, California 1995. Foto de John Mason.

Orin Òrìṣà

29. Benito Aldama Herrera (Agosto - 1906), Ẹlẹ́ẹ̀lẹ́gbá, posa con el ìyá ṣèkèrè (madre ṣ̀ẹ̀kẹ̀rẹ̀) atado con semillas mate y la tela coloreada. Su madre, Marcelina Aldama, - Ṣàngó Lãrí (Ṣàngó es valioso), era una Ẹ̀gbádò directo de Nigeria. Limonar, Cuba 1988. Fotografía de John Mason.

29a. Los dos ṣ̀ẹ̀kẹ̀rẹ̀ menores en el trío se mantienen en la casa de Benito Aldama Herrera. Los dos son iguales al anterior descrito. Limonar, Cuba 1988. Fotografía de John Mason.

30. El ṣ̀ẹ̀kẹ̀rẹ̀ y ṣ́ẹ́rẹ́ (calabaza sacuditiva)con las semillas mate adornada con cuentas y la ropa coloreada. La colección de Casa de África, Habana, Cuba, 1992. La fotografía por John Mason.

31. Lamar Delgado Eugenio - Èṣùdinà displays the banner of the cabildo -Nilóóníye (to be transplanted is to have worth) established August 22, 1952, and the bèmbé drum set.. Matanzas, Cuba 1986. Foto de John Mason.

31 a. Tambores Bèmbé con bànté adornados con cuentas y caracoles. El tambor del medio es el ìyá (la madre), tiene un cinturon de latón así como campanillas cosidas hacia las orillas del bànté. Estos tambores pertenecen al grupo *Ọmọ Láàyé* (los hijos que sueñan con oportunidades). Matanzas, Cuba 1987. Fotografía de John Mason.

31b. Moderno ensamble de bèmbé en la Habana, Cuba. Fotografiado por Fernando Ortiz, 1954.

32. Miembros del Cabildo Ìyèṣà / Ìjèṣà posando con sus tambores y campanas. Matanzas, Cuba 1954. Foto de Fernando Ortiz.

32a. Miembros del Cabildo Ìyèṣà. y otros ọmọ Àyàn posando con sus tambores antes de comenzar a tocar el cuarto aniversario de iniciación de la sacerdotisa Òṣun, Erminia Òṣun Ẹlẹ́ẹ̀kun (Òṣun es la dueña de la plenitud)'. (I-D) Tamboreros #3-Jesús Florensio Alfonso, #4-Carlos Chastelain de Armas - Èṣù Èmí Layé, #6-Moisés Urrutia Ruiz. Matanzas, Cuba 1992. Foto by John Mason.

Orin Òrìsà.

32b. Tambores Ìyèsà / Ìjèsà de el cabildo presentando a pie del òrìṣà Oṣun de Olòṣun Erminia antes de comenzar a tocar. Los tambores fueron pintados de verde y amarillo en honor de los òrìsà Ògún y Oṣun.
Matanzas, Cuba 1992. Foto de John Mason.

33. El principal y mas Viejo trono Ìjèşà , en Cuba, (del òrìşà Ògún Ààrẹ'ré, localizado en 187, calle Salamanca, Matanzas, Cuba. El cabildo fue encontrado en 1854. Nota: los tambores Àgèrè / Ìjèşà / Bèmbé en su lugar de descanso, sobre la caja de Ògún. Matanzas, Cuba 1986. Foto de John Mason.

34. Sacerdotes de Ọbàtálá., Francisco "Minini" Zamora afinando los tambores Arará del Cabildo del sacerdote difunto de Ògún, Maito, quien fue iniciado el 20 de noviembre de 1943. Los tambores son preperados para tocar el festival de San José. Matanzas, Cuba 1986. Foto de John Mason.

34a. Cuatro tambores Arará son afinados para comenzar la fiesta en honor a San José en la casa de Maito. Matanzas, Cuba 1986. Foto by John Mason.

34b&.c. El tambor líder la cual Ortiz vio tocando en 1954 en la casa de la sacerdotisa de Yemoja, Ferminita Gómez quien llamó el tambor Hun-gán, probablemente es este el mismo tambor. Con su bànté adornado con cuentas y saya blanca, recuerda a el *Tambor / Ñonofó / Yonofó* que él Ilustró. Matanzas, Cuba 1986. Foto de John Mason.

35. Los tambores de Olókun de Monserrate González y Ferminita Gómez fotografiado en la casa de Eugenio Lamar Delgado. El Olókun de Ferminita puede verse, descubierto, en la cazuela blanca a el pie del tambor más grande. A la izquierda está el Olókun de Eugenio Lamar Delgado. Matanzas, Cuba 1986. Fotografía de John Mason.

Referencias

Abimbola, Wande, ed. Tradición OralYoruba: La poesía en la Música, Danza y Drama. Ilé-Ifè; Universidad de Ifè, 1975.

Abraham, R.C. Diccionario Moderno Yoruba. London; Universidad de London Press, 1958.

Ajayi, J.F.A. y M. Crowder Historia de África Oriental. Nueva York; Universidad de Columbia Press, 1976. Apter, Andrew Black Critics &. Kings; The Hermeneutics of Power in Yoruba Society. Chicago; The University of Chicago Press, 1992.

Bascom, William R. El Papel Sociológico del Culto de los Grupos Yoruba. New York; Asociación Antropológica americana, 1969.
____. Los Yoruba del suroeste de Nigeria. Nueva York; Holt, Rinehart y Winston, 1969.
____. La Adivinación de Ifá; la Comunicación entre los Dioses y los Hombres en África Oriental. Bloomington; Universidad de Indiana Press, 1969. Dieciséis Cauris; Adivinación Yoruba de África al Nuevo Mundo. Bloomington; Universidad de Indiana Press, 1980.

Buckley, Anthony la D. Yoruba Medicina. Oxford; Clarendon Press, 1985.

Cabrera, Lydia El Monte. Miami; Rema Press, 1968.
____. Yemaya y Ochun; Kariocha, Iyaorichas y Olorichas. Madrid; 1974.
____. Koeko Iyawo; Aprende Novicia. Miami; El Cuerpo de los ultra Gráficos.,1980.

Dalziel, J.M. Las Plantas útiles de África Tropical Oriental. Londres; Los Representantes de la Corona para las Colonias, 1937.

Drewal, Henry John y Margaret Thompson Drewal Gèlégé; Arte y Poder femenino entre los Yoruba. Bloomington; Universidad de Indiana Press, 1983.

Drewal, Henry John y John Pemberton III con Rowland Abiodun Yoruba; Nueve Siglos de arte y Pensamiento africano. Nueva York; Centro para el arte africano, 1989.

Drewal, Henry John y John Mason Cuentas, Cuerpo y Alma; Arte luminoso en el Universo Yoruba. Los Ángeles; Museo de Fowler de Historia Cultural, 1998.

Edwards, Gary y John Mason Estudios en el Estudios del Nuevo Mundo de los Dioses Negros - Òrìşà. Brooklyn; Yoruba Administración Teológica, 1985.
____. Onje Fún Òrìşà (Comida de los Dioses). New York; Yoruba Administración Teológica, 1981.

Hutchinson, J. y J.M. Dalziel La flora de África Tropical Oriental, Vol. 3. Londres; Los frailes Blancos Press, Ltd.

Idowu, Bolaji E. Olódùmarè.' Dios en la Creencia de los Yoruba. Londres; Longmans Grupo Ltd., 1962.

Mason, John Cuatro Nuevos Rituales del Mundo Yoruba. Brooklyn; Administración Teológica Yorùbá. 1985.

____, Olóòkun; El dueño de Ríos y Mares. Brooklyn; Administración Teológica Yorùbá, 1996.

Ortiz, Fernando Los Instrumentos de la Música Afrocubana. Vols. I, II &. IV. Habana; Dirección de Cultura del Ministerio de Educación, 1952.
____, Hampa Afro-Cubana; Los Negros Esclavos. Estudios de Sociología y de Derecho Publico. Habana; 1953.
____, Los Bailes y Teatro de Los Negros es en El Folklore de Cuba. Habana; Editorial Letras Cubanas, 1981.

Simpson, George Eaton Los Cultos religiosos del Caribe: Trinidad, Jamaica y Haití. Puerto Rico; Instituto de Estudios caribeños, Universidad de Puerto Rico-Río Piedras, 1980.

Sowande, Oloye Fela and Oloye Fagbemi Ajanaku Òrúkọ Àmútòrunwá Ibadan; Universidad de Oxford Press, 1969.

Thieme, Darius Un Catálogo Descriptivo de los Instrumentos musicales Yoruba Ann Arbor; Universidad de Microfilmes, Inc., 1969.

Thompson, Robert Farris Dioses y Reyes negros. Bloomington; Universidad de Indiana Press, 1976.
____, La cara de los Dioses; Arte , Altares de África en Afro América. New York; El Museo para Arte Africano, 1993.
Verger, Pierre Fátumbí Awon Ewé Òsányìn - Hierbas Medicinales Yoruba . Ifè; Instituto de Estudios africanos, Universidad de Ifè, 1967.
____, Orixas. Salvador, Brasil; Corrupio Comercio Ltda., 1981.
____, Ewé; El Uso de Plantas en la Sociedad Yoruba, Sao Paulo; Editora Schwarcz, Ltda., 1995.

Wenger, Susanne and Gert Chesi Una Vida Con los Dioses - En la Tierra Yoruba. Austria; Perlinger Verlag Ges, 1983.